Édition électronique du *Roland* d'Oxford

publiée par

Hitoshi Ogurisu

ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp

— 1ère édition —

2013, Wakayama (Japon)

A mon maître,
Hideo Morimoto

Je suis très reconnaissant à ma femme Chikage et à mon ami Jean-Philippe Chaillous de leur aide, sans laquelle je n'aurais jamais pu achever ce travail difficile.

Table des matières

0.1 Base de données du *Roland* d'Oxford iii
0.2 Principes de notre édition iv
0.3 Abréviations et symboles viii
0.3.1 Parenthèses viii
0.3.2 Repérage des abréviations x
0.3.3 Divers xi
0.4 Notes xi
0.4.1 La première zone —— notes critiques xii
0.4.2 La seconde zone —— notes et commentaires d'éditeurs xv
0.5 Tables et index xv
0.6 Bibliographie sommaire xvi
0.6.1 Editions du *Roland* xviii
Groupe A : ouvrages constamment consultés xviii
Groupe B : ouvrages sporadiquement consultés . . . xxi
0.6.2 Les autres versions du *Roland* xxiv
0.6.3 Divers xxv

Introduction

0.1 Base de données du *Roland* d'Oxford

Ce livre a pour but :

1. de présenter notre édition du *Roland*, la plus fidèle possible à la version d'Oxford.
2. d'énumérer toutes les différences entre les huit éditions critiques les plus importantes et la nôtre.
3. d'offrir l'index des notes et des commentaires de quelques éditeurs.

Bref, il s'agit de présenter un instrument utile à la recherche : une table synoptique montrant la tradition critique de chaque vers du texte.

Mais il est à noter que ce livre n'est qu'un aspect de la «base de données du *Roland* d'Oxford», qui n'est pas achevée, mais se développe toujours. En outre, celle-ci a une structure trop compliquée pour tenir en un livre : elle se compose d'un texte électronique du *Roland* d'Oxford, de plusieurs ensembles des données et de logiciels pour traiter le texte et les données [1]. En somme, ce livre n'est qu'une reproduction partielle de l'état actuel de notre base de données. Mais il n'en a pas moins sa propre raison d'être. D'abord, tous les chercheurs ne manipulent pas bien les logiciels informatiques et les données électroniques [2]. Munie de l'interface traditionnelle qu'est ce livre, notre base de données sera accessible à tous, ne fût-ce que partiellement. Ensuite à travers la préparation de ce livre,

1. Ces données et instruments seront tous publiés dans notre site : «Hruodlandus et Alda» (http ://www.eonet.ne.jp/∼ogurisu/). Les lecteurs peuvent nous contacter via courrier électronique : ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp

2. Les lecteurs peuvent télécharger avec ce livre la version encodée du texte du *Roland*, et ils peuvent le manipuler avec LexicaNEO et Oliphan, logiciels développés par nous.

nous avons pu faire le point sur notre travail. Nos données informatiques sont compliquées et hétéroclites, et avec l'ordinateur nous pourrons les accumuler telles quelles dans un disque-dur. Ce sera là quelque chose de très pratique, mais en même temps de très dangereux : nous risquons de nous égarer dans un océan de données enchevêtrées. Ce livre nous sert de carte marine, avec laquelle, en la gardant sous les yeux, nous pourrons aussi dresser notre plan de recherche future. Enfin, c'est aussi un rapport sur notre travail accompli jusqu'ici : nous devons publier avant la fin de la période de la subvention dont nous bénéficions depuis 4 ans le fruit de celle-ci [3].

0.2 Principes de notre édition

Avant de présenter nos principes, il nous faut expliquer la particularité et la structure de notre édition. Ce livre contient deux éditions, critique et diplomatique. Mais ce ne sont que deux versions de notre édition électronique. En effet nous n'avons préparé pour ce livre qu'un seul texte électronique, à savoir le texte encodé que les utilisateurs peuvent télécharger avec ce livre. Nous avons traité celui-ci de deux façons différentes avec des logiciels (Scriptorium et LaTeX 2_ε) : par exemple «\que|» dans le texte électronique est interprété comme «*que*» (imprimé en lettres obliques) dans l'édition critique et comme «q̊» dans la diplomatique (cf. le manuel de Scriptorium, dont la version française est en préparation). Nous ne disons donc pas «nos éditions» mais «notre édition», excepté quand il faut en distinguer les deux versions. En dernière analyse, l'«Édition électronique du *Roland* d'Oxford» est essentiellement un texte encodé, qui est, lui, une partie de la «base de donnée du *Roland* d'Oxford».

***

Notre édition a pour origine le texte encodé de celle de Raoul de Mortier, et elle reste toujours une «édition interprétative» (suivant l'expression de Segre ; SEG, p. 48) [4]. Mais le texte a été totalement contrôlé et révisé :

3. Nous remercions Grants-in-Aid for Scientific Research de nous avoir accordé la subvention (JSPS KAKENHI : 21520331) dont nous avons profité pour la confection de la base de données du *Roland* d'Oxford et la rédaction de ce livre.

4. Pour l'abréviation des éditions du *Roland*, cf. la bibliographe.

nous l'avons collationné plusieurs fois avec le manuscrit numérisé[5]. En outre, nous avons effectué des comparaisons exhaustives entre 8 éditions modernes et la nôtre. Il s'agit d'autant de contrôles de notre texte. Il faut ajouter que la ponctuation et le soulignement des abréviations résolues ont été repris à zéro (ceux de Mortier ont été supprimés au début de notre travail).

Mais ce qui est particulièrement important, c'est qu'il y a des différences de méthode entre Mortier et nous. Nous ne voulons rétablir ni le texte original de la *Chanson de Roland* (ω dans le stemma de Segre[6]) ni le texte modèle du copiste du manuscrit d'Oxford (α selon Segre), mais ce que notre copiste voulait écrire (dans la mesure du possible, bien sûr). Il ne s'agit pour autant ni d'une transcription machinale de ce que le copiste a écrit, ni d'une reproduction servile du texte du manuscrit (ce n'est pas la même chose, du fait des retouches effectuées par la seconde main que nous allons mentionner). Notre tâche consiste :

1) à rectifier les erreurs apparentes du copiste.
2) à compléter les vers défectueux.
3) à rétablir l'état original des vers endommagés par la seconde main.

Pour 1) et 2), nous marchons dans les pas de Mortier à quelques détails près. Il n'en est pas de même pour 3). Notre prédécesseur n'a pas distingué le texte du copiste et les interventions de la seconde main. Nous croyons que c'est la faiblesse la plus grave de son édition.

Présentons nos principes en détail. Même pour 1) et 2), nous ne partageons pas toujours les critères de jugement de Mortier.

Pour 1), nous gardons une attitude plus conservatrice que Mortier : nous nous bornons à corriger les erreurs les plus banales du point de vue philologique : saute du même au même, abréviation redondante, etc. Ces corrections sont toutes adoptées par presque tous les éditeurs. D'autre part nous ne modifions aucun vers uniquement pour en régulariser les

5. Les images numérisées du manuscrit de O, c.-à-d. du ms. Digby 23 (pt 2) de la Bodleian Library d'Oxford sont gracieusement publiées par «Early Manuscripts at Oxford University» (http ://image.ox.ac.uk).

6. Comme la plupart des chercheurs, nous admettons que le stemma de Segre (basé sur celui de Müller-Bédier) représente en général d'une façon exacte la relation généalogique des rédactions rolandiennes. Cf. la figure qui se trouve au début de notre bibliographie.

mètre et assonance (ce qui causerait le plus souvent une cascade de corrections, qui aurait peu de chance de rétablir ce que le copiste voulait écrire). Nous ne corrigeons pas non plus les «erreurs» flexionnelles de substantifs et d'adjectifs (il est évident que notre copiste n'était pas un bon grammairien au sens moderne). Mais, soulignons que nous ne nions aucunement la valeur des interventions éditoriales. Dans nos notes, nous offrons aux lecteurs des informations servant à évaluer la pertinence des corrections principales proposées jusqu'ici.

Pour 2), afin de rendre intelligibles autant de vers que possible, nous sommes un peu plus audacieux que Mortier, quoi que beaucoup de vers incomplets restent toujours inchangés. Pour compléter une lacune, nous avons toujours adopté le(s) mot(s) qui est/sont déjà admis par beaucoup d'éditeurs.

Pour 3), il faut d'abord souligner que dans la plupart des cas les «corrections» de la seconde main ne sont pas justifiables : tantôt elle rajeunit la langue du copiste d'une façon très insatisfaisante, tantôt elle modifie le texte sans aucun fondement sérieux, tantôt elle gâte purement et simplement le texte original[7]. Il n'y a donc pas lieu de traiter ses remaniements comme des parties du texte du manuscrit, comme le fait Mortier (et Dufournet).

Heureusement, les interventions de la seconde main sont dans la plupart des cas faciles à écarter : lettre(s) ou mot(s) ajouté(s) dans l'interligne (son écriture étant assez différente de celle du copiste), lettre(s) ou mot(s) du copiste gratté(s) (souvent incomplètement et donc bien discernable(s)), etc. Il arrive pourtant que la restitution soit trop risquée. Dans ce cas, nous nous résignons à substituer des points de suspension à la partie endommagée en tant que perte de texte accidentelle. Il est à noter que dans notre édition les retouches de la seconde main sont en principe tout à fait négligées, comme les autres accidents du parchemin (trou, déchirure, etc.). Pour savoir où se trouvent ses modifications et quelles sont leurs natures, il faut consulter nos notes en bas de page.

En ce qui concerne 2) et 3), nous devons justifier notre attitude à l'égard des lectures obtenues au moyen des rayons ultraviolets par Samaran. Nous les considérons toujours comme des leçons conjecturales, et nous en rejetons quelques-unes de temps en temps, croyant avoir une/des raison(s) suffisant(es) pour le faire. En effet le paléographe lui-même re-

7. C'est pourquoi nous n'employons pas le mot «réviseur» pour la désigner.

connaît que «les rayons ultra-violets [...] suggèrent souvent les lectures plus qu'il ne les imposent.» (SAM, pp. 41-42, n. 2).

Il convient aussi de justifier notre numérotation des vers et et des laisses du texte. De même que Mortier, nous ne changeons pas l'ordre des vers du manuscrit, sauf le vers 2242. Ce vers-ci se trouve inopportunément dans la marge inférieure du folio 33 r° (qui présente les vv. 1796-1823, hormis le vers en question). Sans aucun doute, il s'agit d'une inadvertance du copiste, comme l'admettent unanimement les éditeurs [8]. Aussi nous pouvons légitimement affirmer avoir respecté totalement l'intention du copiste concernant l'ordre des vers [9]. Mais il n'en est pas de même pour la numérotation des vers, parce que nous avons ajouté 5 lignes vides au texte du manuscrit (vv. 1389, 1666, 3146, 3390, 3494). Si nous l'avons fait, ce n'est pas nécessairement que nous ayons accepté l'hypothèse de ces lacunes, mais seulement que nous n'avons osé violer la tradition que tous les éditeurs ont maintenue depuis le milieu du XIXe siècle [10]. Si nous rejetions celle-ci, notre numérotation serait, à partir du vers 1389, différente de celle de toutes les éditions existantes : notre édition en serait peu maniable !

---

8. Dans l'édition princeps du *Roland* (parue en1837), Michel mit le vers en question après le v. 1823. Selon Müller, ce fut Génin qui trouva la place correcte du vers (en 1850), et depuis, tous les éditeurs ont accepté la proposition plausible de celui-ci, sauf Michel, qui, dans sa deuxième édition (en 1869), supprima le vers suivant le v. 1823, mais il ne le mit pas au v. 2242.

9. En ce qui concerne l'ordre des vers, il y a cinq groupes d'éditeurs :

— 1 WHD, MORT, DUF, Gröb, Jks, Brtn, Cal, Ronc, Hlk : pas de changement de l'ordre des vers ; notre édition appartient à ce groupe. — 2 **BED**, MOIG, Jon, Cort : changement de l'ordre des vv. 1653-1670. — 3 **BRLT**, SEG, Bœhm, Mül, Sten, Riq : changement de l'ordre des vv. 1467-1670. — 4 **SHRT**, Shrt : changement de l'ordre des vv. 1381-1387 et des vv. 1467-1670. — 5 **Gtr** : changement de l'ordre des vv. 280-330 et des vv. 1467-1670.

Pour faciliter la comparaison, nous imprimons, si nécessaire, la numérotation des quatre derniers groupes dans la marge droite du notre texte critique (chaque groupe est représenté par l'édition imprimée en gras ci-dessus). Pour l'édition de Michel et celle de Génin, nous n'avons pu offrir de système maniable de la comparaison des vers. Ce problème sera résolu par le moyen d'un logiciel qui est en préparation.

10. Ce fut Génin qui combla le premier la «lacune» des vv. 1389, 3146, 3390. Tout en acceptant ces hypothèses, Müller y ajouta à son compte deux autres vers dans son texte critique. Depuis, virtuellement tous les éditeurs prennent en compte ces cinq «lacunes», bien que certains d'entre eux le fassent uniquement pour ne pas trop compliquer la correspondance des vers entre l'édition de Müller (ou de ses successeurs) et les leurs.

Avant de clore l'explication de nos principes, il nous faut plaider pour la numérotation et la séparation des laisses de notre édition. A propos de ces deux questions, nous marchons toujours dans les traces de Mortier, bien que les solutions de celui-ci soient peu compatibles avec le but de notre édition (rétablir ce que le copiste voulait écrire) : comme tous les éditeurs, il ne respecte pas la séparation des laisses du manuscrit. En se fondant sur des arguments plus ou moins convaincants, tantôt il néglige une initiale rouge, tantôt il commence une nouvelle laisse bien qu'il n'y ait pas d'initiale rouge. Mais toutes les initiales rouges ne sont pas correctement mises (par exemple, le copiste a oublié, sans aucun doute, d'indiquer le commencement d'une nouvelle laisse au v. 2397), et il nous est très difficile de savoir quelle était l'intention du copiste concernant la séparation des laisses. Par exemple, comment peut-on savoir s'il acceptait ou non comme licence deux laisses subséquentes ayant la même assonance ? D'autre part, si nous adoptons la séparation des laisses de Mortier, nous pourrons utiliser ses éditions monumentales pour établir la concordance des laisses entre la rédaction de O et les autres (nous imprimons le numéro de laisse de celles-ci entre parenthèses après celui de notre texte). Nous sommes convaincu que ce mérite justifie suffisamment notre décision. Naturellement nous signalons explicitement tous les traitements de laisse qui ne sont pas autorisés par le manuscrit.

0.3 Abréviations et symboles

0.3.1 Parenthèses

Dans notre édition nos corrections sont toujours explicitées moyennant quelques types de parenthèses, dont l'usage que nous en faisons est un peu plus compliqué que celui de Mortier.

- ( ) signifie : "*supprimer le(s) mot(s) et la/les lettre(s) encadré(s).*" (comme dans l'édition de Mortier). ex. «*mer*(er)cit» → ⟨m̀ercit⟩ (v. 82) [11].
- [ ] signifie : "*ajouter le(s) mot(s) et la/les lettre(s) encadré(s).*" (comme dans l'édition de Mortier). ex. «tre[n]cher» → ⟨trecher⟩ (v. 57).
- [( )] signifie : "*ajouter le(s) mot(s) et la/les lettre(s) encadré(s) en tant que restitution conjecturale d'une partie du texte perdue par un accident*

11. Nous encadrons la leçon dans le manuscrit avec ⟨ ⟩.

(déchirure, intervention de la seconde main etc.) ou par un grattage inadéquat (effectué par le copiste ou la seconde main)." ex. «salvete[t]» → ⟨salevetez⟩ (v. 126). Dans le manuscrit la lettre finale est transformée en «z» par la seconde main.

- (...) signifie : "*dans le manuscrit il y a un espace vide qui est à négliger.*"
- [...] signifie : "*il faut supposer une omission de mot(s) ou de lettre(s), mais à la partie correspondante du manuscrit il n'y a pas d'espace gratté ni d'intervention de la seconde main.*"
- [(...)] signifie : "*dans le manuscrit il existe une lacune provoquée par un grattage ou une intervention de la seconde main qui détruisent complètement le texte original*" [12].

Afin de maintenir la lisibilité du texte, nous n'employons pas plusieurs sortes de parenthèses dans un mot : non «bla[n](r)che[ie]r», mais «[blancheier] (blarcher)» ; non «L[uis](ac)ent», mais «[Luisent] (lacent)», et cependant «e[m]p[er]ere».

***

Notre édition diplomatique reproduit autant que possible le texte du manuscrit tel quel hormis les modfications de la seconde main. Il s'ensuit que

1. ( ) est supprimé, mais les éléments encadrés, écrits par le copiste, sont conservés : «(que)» → ⟨que⟩.
2. [ ] et les éléments encadrés, écrits par nous, sont supprimés : «[que]» → ⟨ ⟩.
3. [( )] est supprimé, et les élément encadrés, écrits par le copiste mais illisibles, sont remplacé par autant de «␣» : «[(que)]» → ⟨␣␣␣⟩.
4. (...) est remplacé par ⟨...⟩.
5. [...] est supprimé en entier.
6. [(...)] est remplacé par ⟨␣␣␣⟩ qui peut représenter aussi le mot de trois lettres ajouté («[(que)], «[(qui)] etc.). Pour savoir de laquelle de ces deux possibilités il s'agit, il faut lire la note en bas de page dans notre édition critique.

12. Il peut arriver que le copiste lui-même ait supprimé des mots ou des lettres et oublié d'en combler la lacune.

En bref, toutes nos interventions sont supprimées dans l'édition dipolomatique.

0.3.2 Repérage des abréviations

Nous marquons la partie écrite en abrégé,

- en l'encadrant avec \ et | dans le texte électronique : «os\ber|c», «e\m|\per|ere», etc.
- en l'imprimant en caractères obliques dans l'édition critique : «os*ber*c», «e*mper*ere», etc.
- en reproduisant l'abréviation telle quelle dans l'édition diplomatique : ⟨osƀc⟩, ⟨ẽꝑere⟩, etc.

Il est à noter que nous considérons une lettre marquée en entier comme une abréviation. Par exemple un «b» barré (ƀ) est écrit : «\ber|» («*ber*») non pas «b\er|» («b*er*») comme dans l'édition de Mortier. Mais ⟨ẽ⟩, ⟨õ⟩» etc. sont résolus : «e\n|» («e*n*»), «o\n|» («o*n*»).

D'autre part, si quelque abréviation est utilisée dans un nom propre, nous la repérons toujours. Mais, le plus souvent, le marquage sera très approximatif et il n'indiquera que l'existence de quelque abréviation : les abréviations concernant les noms propres sont souvent trop compliquées pour que nous puissions les présenter sans ambiguïté. Pour savoir exactement quelle abréviation est utilisée, le lecteur doit donc voir la partie correspondante dans l'édition diplomatique, ou consulter la table des abréviations figurée dans ce livre[13]...

Les abréviations utilisées dans un nom propre sont

- encadrées avec \ et | dans le texte électronique : «\Karles|»
- soulignées dans l'édition critique[14] : «<u>Karles</u>»
- reproduites telles quelles dans l'édition diplomatique : ⟨karl;⟩.

13. A dire vrai, les abréviations utilisées dans les mots autres que les noms propres ne sont pas toujours marquées sans ambiguïté. Il arrive que le copiste utilise plusieurs abréviations pour une même série de lettres (pour «que», par exemple). Dans le texte encodé ces abréviations sont distinguées à l'aide de numéros ajoutés («\que|», «\que1|» ...) Mais dans l'édition critique ces numéros, qui brouilleraient trop la lecture, sont supprimés, tandis que dans l'édition diplomatique, les abréviations numérotées sont interprétées convenablement : ⟨q̊⟩, ⟨q⟩

14. Il est à noter que le soulignement a une autre valeur dans l'édition diplomatique. Là les noms propres eux-même sont soulignés, tandis que le soulignement indique ici l'existence de l'abréviation dans les noms propres. Cf. la section prochaine.

0.3.3 Divers

Nous avons préparé notre édition en premier lieu à l'intentions des utilisateurs de nos logiciels. Ceux-ci peuvent rendre beaucoup de services : on peut aisément trouver toutes les occurrences d'un mot dans le texte voire dans le manuscrit, collationner le texte et le manuscrit, etc. Mais ils ne sont pas exempts de défauts : ils n'affichent très souvent qu'une partie du texte (un ou quelques vers). Comme on le prévoit facilement, l'interprétation d'un segment de texte affiché sur l'écran peut poser des difficultés du fait que celui-ci est isolé de son contexte. Pour suppléer une telle lacune contextuelle, nous avons appliqué quelques traitements spéciaux à notre texte :

- nous employons le signe «·», pour repérer les contractions qui ne sont plus usitées («ki·l», «si·l», etc., mais «del», «àl», etc.).
- l'accent grave est employé pour discriminer les homonymes : «la» (article, pronom) et «là» (adverbe) ; «en» (pronom adverbial) et «èn» (préposition) ; «a» (< *avoir*) et «à» (préposition) ; «ou» (conjonction) et «où» (relatif, etc.) [15].
- les noms propres sont écrits entièrement en majuscules.
- Pour indiquer la relation de parataxe, nous avons adopté un signe spécial : ¬. Toutes les parataxes ne sont pas repérées, bien entendu. Le signe est employé seulement pour souligner l'omission d'un relatif, d'une conjonction corrélative, etc, qui risque d'induire une interprétation fausse.

0.4 Notes

En ce qui concerne les notes, il faut commencer par avertir le lecteur de deux choses. Premièrement, les notes sont, pour le présent, accessibles seulement dans le livre-pdf : un logiciel pour la consultation de celles-ci est en préparation. Secondement, dans les notes, nous n'avons pas toujours suffisamment justifié notre jugement, pour ne pas faire des notes démesurément longues. Pour compenser ces insuffisances, nous publierons quelques articles. L'expression «notre article» sans référence signifie qu'il s'agit d'un de ces articles. L'expression «notre article-1» indique un

15. Pour distinguer la conjonction de coordination «e» et l'exclamatif «e», nous marquons celui-ci avec l'accent aigu : «é»

article à paraître sous le titre «De nouveau sur le texte du *Roland* d'Oxford : lectures» dans *Zeitschrift für romanische Philologie*. Dans cet article, nous croyons avoir prouvé la légitimité de certaines de nos leçons qui peuvent susciter la discussion [16].

0.4.1 La première zone —— notes critiques

Dans cette zone, le lecteur peut collationner le texte du manuscrit, le texte d'éditeurs et le nôtre, et savoir qui modifie le texte original et comment celui-ci est modifié.

- La note suit la formule suivante : 'numéro de vers' (en gras) «'notre texte'» ⟦'description de l'état du ms. (en italique)'⟧ : 'texte des autres éditions' —— 'commentaire'.
- ⟨ et ⟩ encadrent une transcription diplomatique, où les mots et les lettres ajoutés dans l'interligne sont transcrits en exposant comme ceci : ⟨neu°ld⟩ = «nevold».
- Abréviations et symboles utilisés dans cette zone :
  - = : "*nous sommes d'accord sur ... avec ...*"
  - ≠ : "*nous ne sommes pas d'accord sur ... avec ...*"
  - aj. : "*ajout, ajouté.*"
  - cons. : "*conservation (du texte du ms.), conservé.*"
  - corr. : "*correction, corrigé.*"
  - err. : "*erreur, c.-à-d. une faute d'impression ou une inadvertance de l'éditeur.*"
  - dépl. : "*déplacement (de mots dans le vers), déplacé.*"
  - lec. : "*leçon, lecture.*"
  - négl. : "*négligé (en tant qu'intervention de la seconde main).*"
  - la sec. main : "*la seconde main.*"
  - supp. : "*suppression, supprimé.*"
- Pour le sigle des autres rédactions et des éditions modernes du *Roland*, cf. la bibliographie.
- Pour indiquer d'autres œuvres médiévales que le *Roland*, dictionnaires, grammaires etc, nous utilisons les sigles de DEAF.

Pour faciliter la compréhension du système, citons deux exemples :

16. Nous avons proposé à notre compte deux nouvelles leçons (vv. 811 et 3526) et réhabilité deux leçons écartées ou négligées par les éditeurs depuis longtemps (vv. 43 et 131).

——— **0001** « em*per*[er]e » : = aj. MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ «emperere» lec. BED, WHD, MOIG.
"« em*per*[er]e »" signifie *dans le manuscrit le texte est* ⟨empe⟩ ;
"= aj. MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT" signifie *nous sommes d'accord avec les cinq éditeurs sur l'ajout de «-er-»* ;
"≠ «emperere» lec. BED, WHD, MOIG" signifie *nous ne sommes pas d'accord avec les trois éditeurs, sur la lecture de «emperere», qui n'est pas le texte du manuscrit selon nous*.
——— **0037** « la » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.
"« la » : = cons. BED, ..." signifie *nous somme d'accord avec BED etc., sur la conservation du mot écrit dans le manuscrit.*
"≠ supp. SEG, SHRT" signifie *nous ne sommes pas d'accord avec SEG et SHRT sur la suppression du mot.*

Il est à noter :

1) Les éditions dont le sigle est écrit entièrement en majuscules (BED, par exemple) sont consultées constamment par nous (groupe A dans notre bibliographie) : toutes les différences entre elles et notre édition sont enregistrées dans les notes. Les autres éditions (Mich, par exemple) sont consultées seulement pour les parties litigieuses du texte (groupe B dans notre bibliographie) [17].
2) Toutes les éditions ne signalent pas leurs corrections et les textes originaux qui y correspondent, c'est pourquoi le nombre des éditions consultés varie d'un cas à l'autre.
3) Les sigles d'édition sont classés suivant deux critères : les éditions du groupe A précèdent celles du groupe B ; dans chaque groupe, les membres sont arrangés dans l'ordre chronologique [18].
4) L'ordre des corrections et des leçons proposées ne suit pas de règle simple. Elles sont classées tantôt dans l'ordre chronologique, tantôt selon leur ressemblance, mais toujours afin de garantir l'intelligibilité de chaque liste.
5) Les éditeurs présentent leur texte suivant leur propre système. Le

17. Chaque fois que nous modifions le texte du manuscrit, les éditions des deux groupes sont toutes consultées.
18. Pour les exceptions, cf. la bibliographie.

plus souvent un texte cité suit le système adopté de l'éditeur qui apparaît le premier dans la liste des éditeurs qui adoptent ce texte.

En ce qui concerne 2), l'utilisateur de notre base de données doit connaître la nature de chaque édition. Pour lui faciliter la tâche, il serait souhaitable de confectionner une bibliographie analytique des éditions. Mais pour le présent, contentons-nous d'en présenter un aperçu :

- StenDip et Gröb présentent le texte du manuscrit aussi fidèlement que possible : ce sont des éditions diplomatiques (mais, Gröb propose quelques corrections qui ne sont aucunement systématiques, et StenDip change souvent l'ordre de vers.)
- BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mül, Sten, Brtn, Ronc, Hlk énumèrent exhaustivement (ou presque) leurs corrections.
- MOIG, Mich, Böhm, Gtr, Jks, Cal relèvent de temps en temps leurs corrections.
- Jon, Riq, Cort, Shrt n'ont pas de notes éditoriales.

Pour les éditions des deux derniers groupes, nous n'avons donc fait mention de leurs corrections que quand celles-ci était bien évidentes. Il y a pourtant une exception importante : MOIG est trop fameux et consulté par trop de chercheurs pour nous contenter d'une consultation sporadique. Nous l'avons donc intégré dans le Groupe A, et pour le rendre possible, faute de mieux, nous avons formulé une hypothèse : en principe MOIG adopte tacitement les corrections de BED, et s'il y a quelques différences entre eux, il s'agira d'une décision que Moignet a prise à son compte (dans un tel cas, Moignet déclare très souvent, mais pas toujours, que son jugement diffère de celui de Bédier. cf. MOIG, vv. 541, 1491, 2265, 3593, etc.).

A propos de 5), les lecteurs doivent connaître le système adopté par chaque éditeur :

- MORT, WHD, DUF, Gröb, Cal, Hlk emploient systématiquement [ ] pour l'ajout et ( ) pour la suppression.
- SEG et SHRT emploient l'accent aigu et le tréma plus fréquemment que les autres éditeurs.
- SAM met entre crochets les leçons primitives que les rayons ultra-violets font réapparaître : «magne[s]».
- SAM fait suivre chacune des lettres grattées par / (pour la plupart, révélées par les rayons ultra-violets) : «b/r/o/brochent».
- SEG et Jks emploient un point souscrit pour indiquer les dentales

finales purement graphiques :«sembleṭ aveir». Mais nous négligeons ce point, dans le but de ne pas trop compliquer la composition de ce livre.

0.4.2 La seconde zone —— notes et commentaires d'éditeurs

Dans cette zone, nous avons exhaustivement répertorié les notes qui se trouvent dans les huit éditions du groupe A et les six du groupe B[19]. Les remarques de Bédier qui se trouvent dans ses deux articles parus en 1938 (BedArt) et ses *Commentaires* (BedC) y sont aussi recueillies. Dans la première zone, les notes et remarques enregistrées dans cette zone sont citées sans références. Il est à noter que :

1. la note suit la formule suivante : 'numéro de vers' (en gras) 'sigle' 'numéro de page'
2. l'astérisque indique que la note se trouve en bas de page.
   Pour BedC et BedArt, les notes avec un astérisque contiennent des remarques relativement substantielles sur le(s) vers concerné(s).
3. pour BedC et BedArt, quand la note concerne plusieurs vers, le dernier vers concerné est indiqué entre parenthèses à la fin de la référence : «0375... BedC 201* (-376)» signifie «A la page 201 de BedC se trouve une note concernant les vv. 375-376».

0.5 Tables et index

Ce livre contient les tables et index suivants :

1. Table des abréviations : toutes les abréviations utilisées dans le manuscrit sont enregistrées avec le numéro des vers où ils se trouvent. Les trois rectangles qui se trouvent en début de chaque article contiennent respectivement une abréviation, sa résolution, sa forme dans le texte encodé. Le numéro muni d'un astérisque indique que

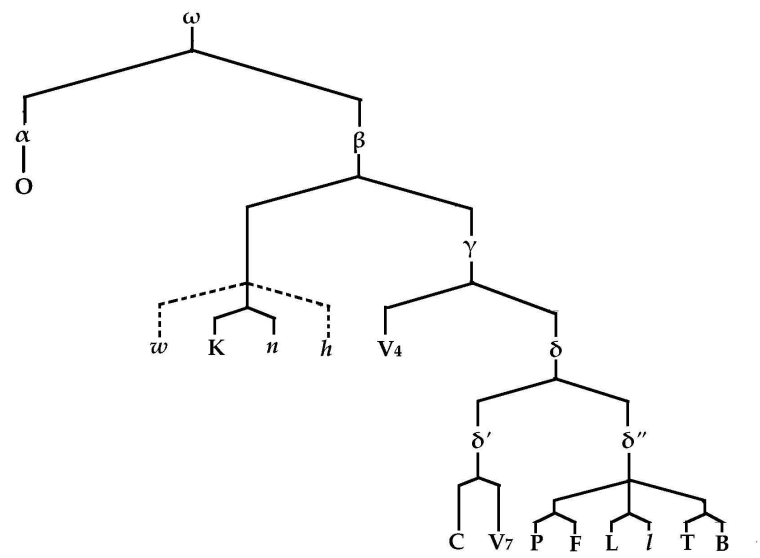
19. C'est-à-dire Gtr, Jks, Segβ, Jon, Shrt et Hlk. Les autres éditions du même groupe y seront progressivement ajoutées à notre base de données. Les notes de Hmmg, qui n'appartient à aucun des deux groupes, sont déjà enregistrées parce que nous les avons utilisées pour trouver des fautes d'impression chez WHD.

l'abréviation est utilisée dans la note en bas de page. Les articles sont classés dans l'ordre alphabétique des résolutions. Mais la table est divisée en deux parties : toutes les abréviations utilisées dans les noms propres sont relevées dans la seconde.

2. Index des noms propres : ici se trouvent les mots que l'éditeur considère comme noms propres.Les parenthèses ont la même valeur que dans le texte.
3. Index des mots : plus précisément index de toutes les formes occurrentes de mots utilisés dans le texte. Ici, les parenthèses gardent toujours leur valeur. Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique sauf «AOI» et les chiffres romains, qui eux se trouvent respectivement à la tête et à la fin de l'index.
4. Tables des laisses et folios : avec ces tables, on peu facilement savoir dans quelle page se trouve une laisse quelconque ou un folio quelconque. «L.» signifie "laisse" ; «F.» "folio" ; «p.» "page".

0.6 Bibliographie sommaire

Les textes de la *Chanson de Roland* et leur apparentement



(Reproduction de la figure de la p. 16 de SEG)

— O = version d'Oxford, Bodleian Library, Digby 23.
— V4 = version de Venezia, Biblioteca Marciana, ms. 225 (ex fr. IV).
— C = version de Châteauroux, Bibliothèque municipale, ms. 1.
— V7 = version de Venezia, Biblioteca Marciana, ms. 251 (ex fr. VII).
— P = version de Paris, Bibliothèque nationale, ms. fr. 860 (ex 7227/5).
— T = version de Cambridge, Trinity College, ms. R 3-32.
— L = version de Lyon, Bibliothèque de la ville, ms. 743 (ex 649).
— l = fragments Lavergne.
— F = fragments Michelant, Paris, Bibliothèque nationale, nouv. acq. fr. 5237 —— notre sigle = f.
— B = fragment Bogdanow, London, British Museum, Add. 41295 G —— notre sigle = b.
— n = branche VIII de la *Karlamagnús saga*, version norroise, .
— K = Konrad, *Ruolandslied*, adoption en moyen haut allemand.
— w = *Cân Rolant*, version en moyen gallois.
— h = *Roelanteslied*, version en moyen néerlandais.

Nous préparons une bibliographie complète qui s'intégrera dans la «Base de données du *Roland* d'Oxford». Pour le moment contentons-nous de présenter les éditions du *Roland* utilisées, leurs comptes rendus, et les articles cités [20].

Pour les éditions rolandiennes, nous utilisons les abréviations que nous avons inventées (celles de Segre, de temps en temps trop brèves, ne sont pas très pratiques). Les comptes rendus sont toujours enregistrés après l'ouvrage auquel ils se réfèrent. Leur référence est précédée par "[c.r.]".

20. Pour les autres ouvrages, nous les avons cités au moyen des sigles donnés par DEAFBiblEl (http ://www.deaf-page.de/fr/bibl_neu.htm), qui compensera donc les insuffisances de notre maigre bibliographie.

0.6.1 Editions du *Roland*

Le numéro d'édition est indiqué au moyen d'un chiffre en exposant. Dans notre base de données (et donc dans ce livre), nous utilisons normalement l'édition la plus récente de chaque ouvrage, dont le numéro est omis pour ne pas compliquer les sigles (il est mis entre parenthèses dans la liste suivante). Les éditions présentées comme sous-articles sont consultées seulement dans quelques cas particuliers (par exemple, quand il est question de savoir depuis quelle édition une lecture quelconque a été adoptée par un certain éditeur). Dans ce cas, l'exposant n'est jamais omis.

Les ouvrages sont classés par ordre chronologique, excepté MOIG et SEG. MOIG ne connaît pas BRLT, et celui-ci ne connaît que la première édition de celui-là ; MOIG se trouve donc avant BRLT dans notre liste. D'autre part l'édition de Segre publiée en 2003 n'est qu'une reproduction de celle de 1989, sauf le glossaire établi par B. Guidot : SEG se trouve donc avant DUF[21]. Pour chaque ouvrage, l'édition la plus récente se trouve en tête, tandis que les autres sont classées en ordre chronologique.

Groupe A : ouvrages constamment consultés

[1] **SAM**$^{(2)}$ Alexandre De Laborde, *La Chanson de Roland*, Reproduction photocopique du manuscrit Digby 23 de la Bodleian Library d'Oxford éditée avec un avant-propos ; étude historique et paléographique de M. Ch. Samaran, Société des Anciens Textes Français, Paris, 1933. — 1ère éd. 1932. —— Le sigle indique aussi l'article suivant : Smaran, Charles, «Lectures sous les rayons ultra-violets — Chanson de Roland (manuscrit d'Oxford) —», Romania, 55, 1929, pp. 401-410.

[2] **BED**$^{(187)}$ Joseph Bédier, *La Chanson de Roland*, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite, L'Édition d'Art H. Piazza, Paris, 1955. — 1ère éd. 1921 ; 6ème éd. (édition définitive) 1937.

[3] **BED**^{2} Joseph Bédier, *La Chanson de Roland*, publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite, L'Édition d'Art H. Piazza, Paris, 1922. — imprimé à tort «dixième édition».

21. Il faut ajouter que nous ne considérons pas Hmmg comme la dernière version de WHD, parce que Hemming mutila l'œuvre de son prédécesseur en supprimant ses notes critiques. Les notes que celui-là a ajoutées ne justifient pas ce vandalisme, parce qu'elles n'explicitent pas toutes les modifications effectuées sur le texte, comme le font celles de Whitehead.

– **[c.-r.]** Wilmotte, M., *Moyen Age*, 40, 1930, pp. 28-35.

[4] **MORT** Raoul Mortier, *Les Textes de la Chanson de Roland*, tome 1er : La version d'Oxford, Gesta Francor, Paris, 1940.

[5] **WHD(7)** Frederic Whitehead, *La Chanson de Roland*, Basil Blackwell, Oxford, 1965.— 1ère éd., 1942.

[6] **MOIG3** Gérard Moignet, *La Chanson de Roland*, Texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, traduction, notes et commentaires, 1989. — 1ère éd. 1969.

[7] **MOIG2** Gérard Moignet, *La Chanson de Roland*, Texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, traduction, notes et commentaires, Bordas, 1980. — imprimé à tort «quatrième édition revue et corrigée», il faut sans doute lire «deuxième édition ...».

– **[c.-r.]** Burgess, G. S., *Modern Language Review*, 66, 1971, pp 685-686.
– **[c.-r.]** Di Stefano, G., *Studi Francesi*, 40, 1970, p. 123.
– **[c.-r.]** Drzewicka, *Kwartalnik Neofilologiczny*, 20, 1973, 231-234.
– **[c.-r.]** Faigan, J., *Australian Universities' Modern Languages Association Journal*, 35, 1971, p, 127.
– **[c.-r.]** Gardette, P., *Revue de linguistique romane*, 33, 1969, pp. 417.
– **[c.-r.]** Merk, *Bulletin de la Faculté des Lettres de l'université de Strasbourg*, 48, 1969-70, 415-417.
– **[c.-r.]** Moignet, *L'information Littéraire*, 23, 1971, 228-229.
– **[c.-r.]** Short, I., *Romance Philology*, 25, 1971 (1), pp. 131-135.
– **[c.-r.]** Wathelet-Willem, J., *Marche Romane*, 20, 1970, pp. 143-144.
– **[c.-r.]** Whitehead, F., *French Studies*, 26, 1972, p. 182.

[8] **BRLT** Gerard Brault, *The Song of Roland*, An Analytical Edition. II. Oxford Text and English Translation, The Pennsylvania State University Press, University Park and London, 1981 (second printing), 1978.

– **[c.-r.]** Burgess, G. S., *Zeitschrift für romanische Philologie*, 97, 1981, pp. 427-432.
– **[c.-r.]** Calin, W. C., *Olifant*, 7, 1980, pp. 359-364.
– **[c.-r.]** Cormier, J., *Choice*, 16, 1979, p. 229.
– **[c.-r.]** Duggan, J. J., *Speculum*, 57, 1981, pp. 355-358.
– **[c.-r.]** Kibler, W., *French Forum*, 4, 1979, pp. 271-274.
– **[c.-r.]** Merci, P., *Medioevo Romanzo*, 7, 1980, pp. 135-145.
– **[c.-r.]** Short, I.R., *Romance Philology*, 34, 1981, pp. 46-63.
– **[c.-r.]** Sklar, E. S., *Criticisme*, 21, 1979, pp. 162-163.
– **[c.-r.]** Sweetser, F. P., *French Rview*, 53, 1980, pp. 929-930.
– **[c.-r.]** Van Emden, W. G., *French Studies*, 35, 1981, pp. 180-182.
– **[c.-r.]** Van Esbroek, M., *Etudes Classiques*, 47, 1979, p. 275.

– **[c.-r.]** Vitale-Brovarone, A., *Studi Francesi*, 23, 1979, p. 128.
– **[c.-r.]** Zumthor, P., *L'Esprit Créateur*, 19, 1979, pp, 74-75.

[9] **SEG(1)** Cesare Segre, *La Chanson de Roland*, introduction, texte critique, variantes de O, index des noms propres, traduite de l'Italien par Madeleine Tyssens, Droz, coll. "T.L.F.", Genève, 1989 — cf. Seg et Segβ du groupe B.).

[10] **SEG2** Cesare Segre, *La Chanson de Roland*, introduction, texte critique, variantes de O, index des noms propres, traduite de l'Italien par Madeleine Tyssens, Droz, coll. "T.L.F.", Genève, 2003 — Le texte est absolument identique à celui du SEG[1]. Nous avons consulté seulement le glossaire.
– **[c.-r.]** Brault, G. J., *Cahier de Civilisation Médiévale*, 16, 1973, pp. 345-347.
– **[c.-r.]** Delbouille, M., *Romance Philology*, 28, 1974, pp. 325-342.
– **[c.-r.]** Horrent, Jq., *Moyen Age*, 84, 1978, pp. 145-146.
– **[c.-r.]** Merci, P., *Studi medievali 3e serie*, 13, 1972, pp. 222-227.
– **[c.-r.]** Macri', O., *L'Albero*, fasc. 18, n. 49, 1972, pp. 239-280, «Per una teoria dell'edizione critica (Segre eiditore della "Chanson de Roland"».
– **[c.-r.]** Cockshaw, P., *Scriptorium*, 44, 1990, pp. 15*-16*.
– **[c.-r.]** Kibler, W., *Romance Philology*, 45, 1992, pp. 540-544.
– **[c.-r.]** Pfister, M., *Zeitschrift für romanische Philologie*, 108, 1993, pp. 208-210.
– **[c.-r.]** Rouques, G., *Revue de linguistique romane*, 54, 1990, p. 631.
– **[c.-r.]** Van Emden, W. G., *French Studies*, 45, 1991, p. 197.
– **[c.-r.]** Varvaro, A., *Medioevo Romanzo*, 15, 1990, pp. 169-170.
– **[c.-r.]** Vieillard, Fr., *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 148, 1990, pp. 218-219.
– **[c.-r.]** Zai, M.-Cl., *Vox Romanica*, 49-50, 1990-91, p. 596.
– **[c.-r.]** Brault, G. J., *Zeitschrift für französisch Sprache und Literatur*, 116, 2006, pp. 99-101.
– **[c.-r.]** Dörr, St., *Vox Romanica*, 64, 2005, pp. 298-299.
– **[c.-r.]** Roussel, Cl., *Lettres romanes*, 69, 2005, pp. 131-132.

[11] **DUF** Jean Dufournet, *La Chanson de Roland*, Texte présenté, traduit et commenté, Flammarion, Paris, 1993.
– **[c.-r.]** Arens, A., *Vox Romanica*, 54, 1995, pp. 280-281.
– **[c.-r.]** Bellon, R., *Perspectives Médiévales*, 20, 1994, p. 126.
– **[c.-r.]** Roccati, G. M., *Studi Francesi*, 114, 1994, p. 508.
– **[c.-r.]** Segre, C., *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 40 (160), 1997, pp 385-386.
– **[c.-r.]** Segre, *Revue de linguistique romane*, 60, 1996, pp. 5-23, «Comment présenter la Chanson de Roland à l'université».
– **[c.-r.]** Servet, P., *Moyen Age*, 100, 1994, pp. 504-506.

[12] **SHRT** Ian Short, *The Song of Roland : The French Corpus*, Part 1, The Oxford Version, General editor : Joseph J. Duggan, Brepols, 2005.
– **[c.-r.]** Boutet, D., *Romania*, 125, 2007, pp. 516-522.

Groupe B : ouvrages sporadiquement consultés

[13] **Michel(2)** Francisque Michel, *La Chanson de Roland ou de Roncevaux des XIIe et XIIIe siècles*, publiés d'après les manuscrits de la bibliothèque bodléienne à Oxford et de la bibliothèque impériale, Firmin Didot Frères, Paris, 1869 ; Google.

[14] **Michel1** Francisque Michel, *La Chanson de Roland ou de Roncevaux du XIIe siècle*, publiés pour la première fois d'après le manuscrit de la bibliothèque bodléienne à Oxford, Silvestre, Paris, 1837.

[15] **Bœhm** Eduard Bœmher, *Rencesval, édition critique du texte d'Oxford*, Lippert'sche Buchhandlung (Max Niemeyer), Halle, 1872.

[16] **Mül(3)** Theodor Müller, *La Chanson de Roland* nach der Oxforder Handschrift herausgegeben, erläutert und mit einem Glossar versehen, Erster Theil, Zweite völlig umgearbeitete Auflage, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Göttingen, 1878. — Volume II n'a jamais été publié.

[17] **Mül2** Theodor Müller, *La Chanson de Roland* nach der Oxforder Handschrift von neuem herausgegeben, erläutert und mit einem Glossar versehen, Erste Hälfte, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Göttingen, 1863. — Volume II n'a jamais été publié.

[18] **StenDip** Edmund Stengel, *Das altfranzösische Rolandslied*. Genauer Abdruck der Oxforder Handschrift Digby 23, Gebrüder Henninger, Heilbronn, 1878.

[19] **Gtr(16)** Léon Gautier, *La Chanson de Roland*, texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire, seizième édition, Alfred Mame et Fils, Tours, 1887.

[20] **Gtr1** Léon Gautier, *La Chanson de Roland*, texte critique accompagné d'une traduction nouvelle et précédé d'une introduction historique, 2 volumes, Alfred Mame et Fils, éditeur, 1872. — Gallica.

[21] **Gtr15** Léon Gautier, *La Chanson de Roland*, texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire, quinzième édition, Alfred Mame et Fils, Tours, 1884.

[22] **Sten** Edmund Stengel, *Das altfranzösische Rolandslied*, Kritische Ausgabe. Band I. Text, Variantenapparat und vollständiges Namenverzeichnis, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Leipzig, 1900.
– **[c.-r.]** Brandin, L., *Romania*, 30, 1901, 588-590.

[23] **Gröb** Gustav Gröber, *La Chanson de Roland* d'après le manuscrit d'Oxford, Heitz et Mundel, coll. "Bibliotheca Romanica", Strasbourg, 1909.

[24] **Jks(2)** Atkinson Jenkis, *La Chanson de Roland*, Oxford Version, Revised Edition, D. C. Heath and Company, Boston, 1924 — Jks[1], 1923.
– **[c.-r.]** Jeanroy, A., *Romania*, 51, 1924, pp. 613-616.
– **[c.-r.]** Vitale-Brovarone, *Studi Francesi*, 23, 1979, pp. 541-542.
– **[c.-r.]** Wilmotte, M., *Romania*, 51, 1925, pp. 122-128.
– **[c.-r.]** Wilmotte, M., *Moyen Age*, 40, 1930, pp. 28-35.

[25] **Brtn(2)** Giulio Bertoni, La Chanson de Roland, introduzione, testo, versione, note, glossario (22 fac-simili), Le S. Olschiki, Editore, Firenze, 1936.

[26] **Brtn1** Giulio Bertoni, La Chanson de Roland, introduzione, testo, versione, note, glossario (15 fac-simili), Le S. Olschiki, Editore, Firenze, 1935.

[27] **Ronc** Aurelio Roncaglia, *La Chanson de Roland*, Società Tipographia Modenese, Modena, 1947.

[28] **Cal** William Calin, La Chanson de Roland, Appleton-Century-Crofts, New York, 1968.
– **[c.-r.]** Hendrickson, W., *French Review*, October, 1971, pp. 298-299.
– **[c.-r.]** Jones, *Modern Language Journal*, 53, 1969, pp. 216-217.
– **[c.-r.]** Whitehead, F., *French Studies*, 24, 1970, pp. 164-165.

[29] **Seg** Cesare Segre, *La Chanson de Roland, Edizione critica*, Riccardo Riccardi, Milano-Napoli, 1971.

[30] **Segβ** Cesare Segre, *La Chanson de Roland*, introduction, texte critique, variantes de O, Index des noms propres, traduite de l'Italien par Madeleine Tyssens, Droz, coll. "T.L.F.", Genève, 1989 — Le tome II de SEG.).

[31] **Jon** Pierre Jonin, *La Chanson de Roland*, traduction, préface, notes et commentaires, Gallimard, coll. "Folio", Paris, 1979.
– **[c.-r.]** Goldin, Fr., *Speculum*, 57, 1982, pp. 968-969.
– **[c.-r.]** Miquet, J., *Olifant*, 8, 1980, pp. 69-74.
– **[c.-r.]** Owen, D.D.R., *French Studies*, 36, 1982, p. 183.

[32] **Riq** Martín De Riquer, *Chanson de Roland, Cantar de Roldan y el Roncesvalles Navarro*, texto original, traducción, introducción y notas, Sirmio, "El Festín de Esopo", 1989 (1983).

[33] **Shrt(2)** Ian Short, *La Chanson de Roland*, édition critique et traduction, Le Livre de Poche, coll. "Lettres gothiques", Paris,1994, 2ème édition.

[34] **Shrt1** Ian Short, *La Chanson de Roland*, Édition critique et traduction, Le Livre de Poche, coll. "Lettres gothiques", Paris,1990.

– **[c.-r.]** Brook, L. C., *French Studies*, 45, 1991, p. 450.
– **[c.-r.]** Holtus, G., *Zeitschrift für romanische Philologie*, 107, 1991, pp. 784-785.
– **[c.-r.]** Owen, D.D.R., *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 37 (3), 1994, pp. 289-290.
– **[c.-r.]** Segre, C., *Revue de linguistique romane*, 60, 1996, pp. 5-23.

[35] **Hmmg** T. D. Hemming, *La Chanson de Roland*, the text of Frederick Whitehead revised, with a new introduction, bibilography and notes by T. D. Hemming, Bristol Classical Press, 1993. —— Nous avons utilisé seulement les notes de cette édition qui relèvent plusieurs erreurs de WHD.

[36] **Cort** Luis Cortés Vàzquez, *La Chanson de Roland*, édition établie d'après le manuscrit d'Oxford. Traduction du poème, l'introduction et des notes par Paulette Gabaudan, Nizet, Paris, 1994.
– **[c.-r.]** Segre, C., *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 40 (160), 1997, pp. 385-386.

[37] **Hlk$^{(8)}$** Max Pfister, *Das altfranzösische Rolandslied* nach der Oxforder Handschrift herausgeben von Alfons Hilka, Achte, verbesserte Auflage, Max Niemeyer Verlag, "Sammlung Romanischer Übungstexte", band 3/4, Tübingen, 1997 — 2e éd., 1942 ; 4e éd., 1953 ; 6e éd., 1965.

[38] **Hlk^{1}** Alfons Hilka, *Das altfranzösische Rolandslied* nach der Oxforder Handschrift, 1926.

[39] **Hlk^{3}** Gerhard Rohlfs, *Das altfranzösische Rolandslied* nach der Oxforder Handschrift herausgeben von Alfons Hilka, 1948.

[40] **Hlk^{5}** Gerhard Rohlfs, *Das altfranzösische Rolandslied* nach der Oxforder Handschrift herausgeben von Alfons Hilka, 1960.

[41] **Hlk^{7}** Gerhard Rohlfs, *Das altfranzösische Rolandslied* nach der Oxforder Handschrift herausgeben von Alfons Hilka, 1974.

– **[c.-r.]** Von Wartburg, W., *Zeitschrift für romanische Philologie*, 64, 1944, p. 185.
– **[c.-r.]** Aramon i Serra, R., *Estudis Romànics*, any 1951-2, 1949-1950, pp. 270-272.
– **[c.-r.]** McMillan, D., *Modern Language Review*, 47, 1952, pp. 73-75.
– **[c.-r.]** Braet, H., *Lettres romanes*, 32, 1978, p. 94.
– **[c.-r.]** Horrent, Jq., *Moyen Age*, 82, 1977, pp. 364-365.
– **[c.-r.]** Menichetti, A., *Studi medievali 3e serie*, 19, 1978, pp. 1098-99.
– **[c.-r.]** Stimm, H., *Zeitschrift für französisch Sprache und Literatur*, 86, 1976, p. 94.
– **[c.-r.]** Van Emden, W. G., *French Studies*, 33, 1979, p. 518.
– **[c.-r.]** Verhuyck, P., *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 60, 1982, p. 639.
– **[c.-r.]** Matsumura, T., *Revue de linguistique romane*, 62, 1998, p. 295.

– **[c.-r.]** Mickel, E., *Romance Philology*, 54, 2001, p. 413-416.
– **[c.-r.]** Thiry, Cl., *Lettres romanes*, 55, 2001, p. 405.

0.6.2 Les autres versions du *Roland*

[42] **FoersterCV** Wendelin Foerster, Das Altfranzösische Rolandslied, Text von Châteauroux und Venedig VII, Heilbronn, "Altfranzösische Bibliothek", 6, Henninger, 1883.

[43] **FoersterPTL** Wendelin Foerster, Das Altfranzösische Rolandslied, Text von Paris, Cambridge, Lyon und den Sog. Lothringisichen Fragmenten mit R. Heiligbrodt's Concordanztabelle zum Altfranzösischen Rolandslied, Heilbronn, "Altfranzösische Bibliothek", 7, Henninger, 1886.

[44] **Mortier** Raoul Mortier, *Les Textes de la Chanson de Roland*, Geste Francor, 1940-1944. — Vol. 1, La version d'Oxford ; vol. 2, La version de Vecise IV ; vol. 3, La Chronique de Turpin et les Grandes Chroniques de France, Carmen de prodicione Guenonis ; Ronsasvals ; Vol. 4, Le Manuscrit de Châteauroux ; vol. 5 Le Manuscrit de Venis VII ; vol. 6 Le Texte de Paris, vol. 7 Le Texte de Cambridge ; vol. 8, Le Texte de Lyon ; vol. 9, Les Fragements lorrains ; vol. 10, Le Texte de Conrad. — Source de nos citations des autres versions que celle d'Oxford..

[45] **Duggan** Joseph Duggan, *The Song of Roland : French Corpus*, Brepols, 2005, — Vol. I, The Oxford Version, I. Short (éd) ; The Venice 4 Version, R. F. Cook (éd.) — Volume II, The Châteauroux Venice7 version, J. Duggan (éd.) — Volume III, The Paris Version, A. Rejhon (éd.) ; The Cambridge Version, W. Emden (éd.) ; The Lyon Version, W. Kibler ; The Fragments W. Kibler (éd)..

[46] **h-Van Dijk** Hans Van Dijk, Het Roelantslied : Studie over de Middelnederlandse vertaling van het Chanson de Roland, gevolgd dorr een diplomatische uitgave van de overgeleverde teksten ; Etude sur la traduction en moyen néerlandais de la Chanson de Roland, suivie d'une édition diplomatique des textes conservés (avec un résumé en français), Deel I Studie ; Deel II Teksten, Hes Publishers, Utrecht, 1981.

[47] **K-Kartschoke** Dieter Kartschoke, *Das Rolandslied* des Pfaffen Konrad, Mittelhochdeutsch/Neuhoch deutsch, Philipp Reclam jun., Stuttgart, 1993..

[48] **n-Aebischer** Paul Aebischer, *Rolandiana Borealia, La Saga af Runzivals Bardaga et ses dérivés scandivaves comparé à la Chanson de Roland. Essai de Restauration du Manuscrit français utilisé par la traducteur norrois*, F. Rouge & Cie,

Université de Lausanne Publication de la Faculté des Lettres, 11, Lausanne, 1954.

[49] **n-Lacroix** Daniel Lacroix, *La Saga de Charlemagne*, traduction française des dix branches de la *Karlamagnús saga* norroise, Le Livre de Poche, coll. “Classiques Modernes", 2000..

[50] **w-Rejhon** Annalee C Rejhon, Cân Rolant : The Medieval Welsh Version of the Song of Roland, University of California Press, coll. "Modern Philology", vol. 113, Berkeley-Los Angeles-London, 1983.

0.6.3 Divers

[51] **Bédier 1927=BedC** Joseph Bédier, *La Chanson de Roland (commentaires)*, L'édition d'art H. Piazza, Paris, 1927.

[52] **Bédier 1937** Joseph Bédier, «De l'édition princeps de la *Chanson de Roland* aux éditions les plus récentes — nouvelles remarques sur l'art d'établir les anciens textes : premier article», in *Romania*, 63, 1937, pp. 433-469.

[53] **Bédier 1938[1]=BedArt** Joseph Bédier, «De l'Edition princeps de la *Chanson de Roland* aux éditions les plus récentes — nouvelles remarques sur l'art d'établir les anciens textes : deuxième article», in *Romania*, 64, 1938, pp. 145-242.

[54] **Bédier 1938[2]=BedArt** Joseph Bédier, «De l'Edition princeps de la *Chanson de Roland* aux éditions les plus récentes — nouvelles remarques sur l'art d'établir les anciens textes : troisième article», in *Romania*, 64, 1938, pp. 489-521.

[55] **Brault 1978** Gerard Brault, «Encore quelques notules sur le texte du *Roland* d'Oxford», in *Marche romane (Mélanges offerts à Jeanne Wathelet-Willem)*,16, Liège, 1978, pp. 27-32.
– **[c.-r.]** Atkinson, J. C., *Olifant*, 8, 1981, pp. 406-407.

[56] **Burger 1986** André Burger, «Contribution à la critique du *Roland d'Oxford*», in *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Quaderns Crema, Barcelona, II, 1986, pp. 533-546.

[57] **Lecoy 1969** Félix Lecoy, «Notules sur le texte du *Roland* d'Oxford», in *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, J. Duculot, S. A., Gembloux, 1969, pp. 793-800.

[58] **Ménard 1990** Philippe Ménard, «Problèmes de paléographie et de philologie dans l'édition des textes français du Moyen Age», in *The Editor and the Text*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 1990, pp. 1-10.

[59] **Ménard 2004** Philippe Ménard, «Edition de texte et paléographie : le problème de la transcription de *u* et *n*», in *Pour acquérir honneur et pris, mélanges de moyen français offerts à Giuseppe Di Stefano*, CERES, 2004, pp. 277-285.

[60] **Samaran** Charles Samaran, «Lectures sous les rayons ultra-violets, *Chanson de Roland* (Manuscrit d'Oxford)», in *Romania*, 55, 1929, pp. 400-410.

[61] **Sandqvist** S. Sandqvist, «Défense de quelques leçons controversées du manuscrit d'Oxford de la *Chanson de Roland*», in *Romania*, 99, 1978, pp. 433-483.
– **[c.-r.]** Beggiato, F., *Cultura Neolationa*, 42, 1982, p. 88.
– **[c.-r.]** Brault, G., *Olifant*, 8, 1980, pp. 191-19.

Table des matières

1 Édition critique **3**

2 Édition diplomatique **305**

3 Tables **469**

3.1 Abréviations 469
3.1.1 Dans les mots communs 469
3.1.2 Dans les noms propres 475
3.2 Index des noms propres 478
3.3 Index des mots 487
3.4 Laisses et folios : édition critique 572
3.4.1 Laisse 572
3.4.2 Folios 574
3.5 Laisses et folio : édition diplomatiqe 575
3.5.1 Laisse 575
3.5.2 Folios 577

Chapitre 1

Édition critique

1 (V4 1 ; C 1 ; V7 1)

[*1r°*] 0001 Carles li reis, nostre em*per*[er]e magnes,
0002 Set anz tuz pleins ad estét èn Espaigne :
0003 Tresqu'èn la mer *cun*quist la tere altaigne.
0004 N'i ad castel ki devant lui remaigne ;
0005 Mur ne citét n'i est remés à fraindre,
0006 Fors Sarraguce, ki est èn une muntaigne.
0007 Li reis Marsilie la tient ki Deu nen aimet,
0008 Mahumet sert *e* Apollin recleimet :
0009 Ne·s poet guarder *que* mals ne l'i ateignet. AOI

— **0001** « em*per*[er]e » : = corr. MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « emperere » lec. BED, WHD, MOIG. ♦ « magnes » ⟦*« -es » effacé mais lisible (WHD « almost or entirely obliterated ») ; SAM « magne[s] ».*⟧ — **0002** « Espaigne » ⟦*« -e » effacé mais lisible (= WHD).*⟧ — **0006** « muntaigne » ⟦*« mun » est effacé mais lisible (=WHD).*⟧ ♦ « ki est » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'est » corr. SHRT.

— **0001** SAM 405 ; WHD 119 ; MOIG 26* ; BRLT 246 ; SEG 93* ; DUF 375 ; SHRT 111* ; Gtr 2* ; Jks 3* ; Hmmg 118 ; Shrt 28* ; Seg*β* 7. — **0002** WHD 119 ; MOIG 26* ; DUF 375 ; Gtr 2* ; Jks 3* ; Jon 385 ; BedArt 495. — **0003** MOIG 26*, 116* ; Jks 3* ; BedC 260 ; Seg*β* 7. — **0004** Jks 3* ; Seg*β* 7. — **0005** Seg*β* 7. — **0006** WHD 119 ; MOIG 26* ; DUF 376 ; SHRT 111*, 277 ; Gtr 3* ; Jks 4* ; Hmmg 118 ; Jon 386. — **0007** MOIG 26* ; Gtr 3* ; Hmmg 118. — **0008** MOIG 26* ; DUF 376 ; SHRT 277 ; Gtr 4* ; Jks 4* ; Hmmg 118 ; Jon 386 ; Shrt 28* ; Seg*β* 7. — **0009** MOIG 26* ; DUF 376 ; SHRT 277 ; Gtr 4* ; Jks 4* ; Hmmg 118, 119 ; Jon 386 ; Shrt 29* ; Seg*β* 7.

2 (V4 2 ; C 2 ; V7 2)

0010 Li reis Marsilie esteit èn Sarraguce.
0011 Alez en *est* èn un verger suz l'umbre ;
0012 Sur un *per*run de marbre bloi se culche[t],
0013 Envirun lui plus de vint milie humes.
0014 Il en apelet *e* ses dux *e* ses cuntes :
0015 « Oëz, seig*nur*s, quel pecchét nus encu*m*bret.
0016 Li e[m]*per*[er]es Carles de France dulce
0017 Èn cest païs nos *est* venuz cunfundre.
0018 Jo nen ai ost *qui* bataille li dunne,
0019 Ne n'ai tel gent ki la sue deru[m]pet.
0020 Cunseilez mei cume mi saive hume,

— **0012** « culche[t] » ⟦*Il s'agit d'une correction conjecturale : la moitié gauche de la dernière lettre est effacée ; SAM lit « culched ».*⟧ ≠ « culchet » lec. BED, MORT, MOIG, DUF, Bœhm, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Cal, Jon, Cort ; ≠ « culched » lec. WHD, BRLT, SEG, SHRT, Brtn, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « culche » Mich.—— SEG considère la lecture de MORT comme une erreur (p. 48). Mais la forme « culchet » se retrouve au vv. 2013, 2449, 2480, tandis que « culched » n'apparaît jamais dans notre ms. — **0016** « e[m]*per*[er]es » ⟦*SAM lit « epereres » (la chute de « er » négligée).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « epereres » corr. BRLT —— Ou bien un exemple de dénasalisation anglo-normande (critiquée par Short, R.Phil, 34, pp. 52-53), ou bien l'omission d'un signe de nasalisation. Il n'est pas facile de trancher la question, qui a suscité des controverses (cf. la note de BRLT et SHRT). Nous 'restituons' les consonnes nasales 'omises' dans la mesure où la pluralité d'interprétation n'est pas impliquée. — **0019** « deru[m]pet » ⟦*SAM lit « derūpet ».*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « derumpet » lec. MORT, BRLT, DUF.—— Hmmg enlève les crochets du texte de WHD, en disant : « a titulus [...] over the *u* is visible under UV light. ». — **0020** « saive » ⟦⟨saiiie⟩, *« iu » ne sont que trois jambages.*⟧ : = lec. BED, BRLT, SEG, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Jon, Riq, Shrt ; ≠ « savie » lec. MORT, WHD, MOIG, DUF, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Cort, Hlk. —— Cf. notre article-1. ♦ « Cunseilez » : « Conseilez » err. MOIG.

— **0010** Seg*β* 7. — **0011** Jks 5* ; Hmmg 119 ; BedC 138 (-12) ; Seg*β* 8. — **0012** SAM 405 ; SHRT 278 ; Seg*β* 8. — **0013** MOIG 26* ; Jks 5* ; Seg*β* 8. — **0014** MOIG 26* ; Gtr 5* ; Hmmg 119 ; Seg*β* 8. — **0015** DUF 376 ; Jks 5* ; BedC 262. — **0016** SAM 404 ; BED 340 ; WHD 119 ; MOIG 26* ; BRLT 246 ; SEG 93* ; DUF 376 ; SHRT 111*, 278 ; Gtr 5* ; Jks 5* ; Hmmg 119 ; Jon 386 ; Shrt 29* ; BedC 197 ; Seg*β* 8. — **0017** Seg*β* 8. — **0018** MOIG 26* ; Jks 5* ; BedC 245 ; Seg*β* 8. — **0019** SAM 43, 405 ; BED 340 ; SEG 93* ; SHRT 111* ; Hmmg 119 ; BedC 197 ; Seg*β* 8. — **0020** MOIG 26* ; DUF 376 ; SHRT 111* ; Hlk 1* ; Seg*β* 8.

0021 Si me guarisez *e* de mort *e* de hunte. »
0022 N'i ad paien ki un sul mot respundet,
0023 Fors Blancandrins de Castel de Valfunde.

3 (V4 3 ; C 3 ; V7 3)

0024 Blancandrins fut des plus saives paiens,
0025 De vasselage fut asez chevaler :
0026 *Pro*zdom i out pur sun seignur aider,
0027 E dist àl rei : « Ore ne vus esmaiez.
0028 Mandez Carlun, à l'orguillus *e* àl fier,
[*1v°*] 0029 [Fe]deilz servises *e* mult granz amistez.

— **0021** « Si me » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Si·m » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **0023** « de Castel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « del castel » corr. SEG.—— « *de* graphie du copiste anglo-normand pour *del* » (MOIG) ♦ « de Valfunde » : « de Valfunde » ≠ BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « del Valfunde » corr. WHD (mais peut-être err. que Hmmg corrige judicieusement)—— Nous ne comprenons pas l'inconséquence des éditeurs en ce qui concerne quelques noms de lieu : ici « Valfunde » mais « Val Penuse » au v. 3256, « Val Sevree » au v. 3313, « Val Tenebres » au v. 2461, « Val Terne » aux vv. 199, 931, 1291, bien que « Val Funde » soit un nom aussi fantaisiste que les autres (le rapprochement de celui-ci avec Valtierra n'est pas bien justifié. Quelle valeur peut-on accorder au seul toponyme réel au milieu d'une foule de toponymes imaginaires ?). Nous considérerons toujours ce type de nom de lieu comme un mot et imprimons « Valsevree », « Valteneres » ... etc. — **0026** « *Pro*zdom » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « prodom' » SHRT, Shrt (cf. sa note). —— « hom » est employé au cas régime aux vv. 1993, 2740. — **0027** « ore » ⟦⟨ore⟩. *La moitié droite du « e » est effacée mais lisible (= SEG ; WHD).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « or » corr. SEG, SHRT. — **0028** « *e* » : = cons. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ supp. MORT, DUF, SHRT (cf. sa note). ♦ « al » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ supp. SEG (cf. sa note). — **0029** « [Fe]deilz » ⟦*« fe » illisible (lisible, selon SEG, SHRT) ; SAM lit « [Fe]deilz ».*⟧ : = corr. WHD, Sten, Gröb, Brtn, Hlk ; ≠ « Fedeilz » lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Gtr ,Jks, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « ...deilz » StenDip.

— **0021** SEG 94* ; DUF 377 ; SHRT 111* ; BedC 138 ; Seg*β* 9. — **0023** MOIG 26* ; SEG 94* ; DUF 377 ; Jks 6* ; Hmmg 119 ; Jon 387 ; BedC 259 ; Seg*β* 9. — **0024** DUF 377 ; Jks 6* ; Hmmg 119 ; Seg*β* 9. — **0025** DUF 377 ; Jon 387 ; Seg*β* 9. — **0026** DUF 377 ; SHRT 112*, 278 ; Jks 6*. — **0027** WHD 119 ; SEG 94* ; SHRT 112* ; Seg*β* 9. — **0028** MOIG 28* ; SEG 94* ; SHRT 112*, 278. — **0029** SAM 405 ; WHD 119 ; SEG 94* ; SHRT 112* ; Jks 6* ; BedC 242.

0030 [V]os li durrez urs *e* lëons *e* chens,
0031 Set cenz camelz *e* mil hosturs müers,
0032 D'or *e* d'argent ·IIII·C· muls cargez,
0033 Cinquante carre qu'en ferat carïer :
0034 Ben en purrat lüer ses soldeiers.
0035 Èn ceste tere ad asez osteiét :
0036 Èn FRANCE, àd AIS, s'en deit ben repairer.
0037 Vos le sivrez à la feste seint MICHEL,
0038 Si rece*v*rez la lei de *chrest*ïens ;
0039 Serez ses hom par ho*nur e* par ben.
0040 S'en volt ostages, *e* vos l'en enveiez,
0041 U dis u vint, pur lui afïancer.
0042 Enveiu[n]s i les filz de noz muillers ;
0043 Par nu*m* d'ocire renveierai le men.

— **0030** « [V]os » ⟦*SAM lit « [V]os ».*⟧ : = corr. WHD ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **0031** « camelz » : = SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Shrt (!) ; « cameilz » ≠ corr. SHRT. —— Cf. vv. 129, 184, 645, 847. ♦ « *e* mil hosturs müers » ⟦*Les mots sont écrits sur un grattage (= BED, SEG, SHRT).*⟧ — **0037** « la » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT (cf. sa note). — **0042** « Enveiu[n]s » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « enveius » BRLT (cf. sa note). —— En général, la morphologie verbale est très conservatrice. La forme « enveius » est invraisemblable. ♦ « noz » : ≠ « nos » err. MOIG. — **0043** ⟦*Le vers est ajouté dans la marge droite (= BED, MORT, DUF) par le copiste (= WHD, SEG, SHRT) et suivi de quelques mots grattés : « enueierai le men » redondant selon SAM, SEG et SHRT.*⟧ ♦ « nu*m* » : ≠ « nun » err. ? WHD. —— Il s'agit d'une résolution invraisemblable : « num » écrit en entier se trouve même devant une dentale (v. 3144), tandis que la forme « nun » n'est jamais attestée dans notre ms. La note du v. 149 de Hmmg porte plutôt sur le présent vers. ♦ « renveierai » : = Jks ; « i enveierai » ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Brtn, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt (!) ; « j'enveierai » : lec. SEG, Sten, Gröb, Ronc, Hlk ; ≠ « enveierai » supp. SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Seg. —— Cf. notre article-1.

— **0030** SAM 405 ; WHD 119 ; MOIG 28* ; Jks 7* ; Jon 388 ; BedC 136* (-31), 138 (-34), 139 (-34), 142 ; Seg*β* 9. — **0031** SAM 404 ; BED 340 ; MOIG 28* ; SEG 94* ; DUF 378 ; SHRT 112* ; Gtr 6*. — **0032** BRLT 253 ; DUF 378 ; SHRT 112* ; BedC 138*. — **0033** MOIG 28* ; Jks 7* ; Seg*β* 10. — **0034** MOIG 28* ; Jks 7* ; BedC 139*. — **0035** Seg*β* 10. — **0036** MOIG 28* ; DUF 378 ; Gtr 6* ; Jks 7* ; Hmmg 119 ; Shrt 30* ; Seg*β* 10. — **0037** SEG 94* ; SHRT 112*, 279 ; Gtr 6* ; Jks 7* ; Hmmg 119. — **0038** Seg*β* 10. — **0039** SHRT 279 ; Jks 8* ; Seg*β* 11. — **0040** Jks 8* ; Seg*β* 11. — **0041** Jks 8*. — **0042** BED 340 ; WHD 119 ; MOIG 28* ; SEG 95* ; SHRT 112* ; BedC 197 ; Seg*β* 11. — **0043** SAM 404 ; BED 340 ; WHD 119 ; MORT 3* ; SEG 95* ; DUF 60* ; SHRT 112* ; Jks 8* ; Seg*β* 12.

0044 Asez est melz qu'il i *per*dent lé chefs
0045 Que nus *per*duns l'onur ne la deintét,
0046 Ne n*us* seiuns cunduiz à mendeier. » AOI

4 (V4 4 ; C 4 ; V7 4)

0047 Dist Blancandrins : « Pa ceste meie destre
0048 *E* par la barbe ki àl piz me ventelet,
0049 L'ost des Franceis verrez sem*pre*s desfere :
0050 Francs s'en irunt èn France, la lur tere.
0051 Quant cascuns ert à sun meillor repaire,
0052 Carles serat àd Ais à sa capele ;
0053 À seint Michel tendrat mult halte feste.
0054 Vendrat li jurz, si passerat li termes,
0055 N'orrat de nos paroles ne nuveles.
0056 Li reis *est* fiers *e* sis curages pesmes :
0057 De noz ostages ferat trecher les testes.
[2*r*°] 0058 Asez est mielz qu'il i *per*dent les testes

— **0044** « lé » : = BED, MOIG, DUF, SHRT ; « le » MORT, BRLT ; ≠ « les » corr. WHD, SEG —— « *lé*, graphie du copiste anglo-norm. pour *les* » (MOIG, cf. aussi p. 282). Cf. aussi la note de BRLT. — **0047** « Pa » : = BED, MOIG, BRAULT (cf. sa note de la p. 254) ; ≠ « Par » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, DUG. —— « *Pa* : graphie de *par* » (MOIG, cf. aussi p. 282). Pour la forme « pa », cf. ZinkPhon (p. 212). — **0057** « trecher » : = « trecher » BED, MOIG, BRLT, Jon, Cort ; ≠ « trencher » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT, Mich, Brtn, Ronc, Cal, Riq ; ≠ « trenchier » corr. Bœhm, Gtr, Sten, Jks ; ≠ « trencher » lec. Gröb, Hlk. —— « *Trecher*, graphie de *trencher* » (MOIG). Cf. « trechant » (= « trenchant ») du v. 1301. — **0058** « qu'il i *per*dent les testes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'il les testes i perdent » dépl. SHRT (cf. p. 279).

— **0044** SAM 43 ; MOIG 28* ; SEG 95* ; Jks 8* ; BedC 139* (-47, 34=err.), 261 ; Seg*β* 12. — **0045** SAM 43 ; WHD 118 ; MOIG 28* ; Hmmg 119 ; Seg*β* 12. — **0046** Jks 8* ; Hlk 2* ; Seg*β* 12. — **0047** MOIG 28* ; SEG 95* ; SHRT 113* ; Jks 9* ; BedC 260 ; Seg*β* 13. — **0048** DUF 379 ; Jks 9*. — **0049** Jks 9* ; Seg*β* 13. — **0050** DUF 380 ; Seg*β* 13. — **0051** Seg*β* 13. — **0052** Gtr 8* ; Seg*β* 13. — **0053** MOIG 28* ; Seg*β* 13. — **0054** Seg*β* 13. — **0056** MOIG 28* ; DUF 380 ; Shrt 32* ; Seg*β* 13. — **0057** MOIG 30* ; SEG 95* ; SHRT 113* ; Jks 9* ; BedC 140* (-59) ; BedArt 197* (-58), 494. — **0058** SHRT 113*, 279 ; Gtr 9* ; Seg*β* 13.

0059 Que nus *per*duns clere ESPAIGNE la bele,
0060 Ne nus aiuns les mals ne les suffraites. »
0061 Dïent paien : « Issi poet il ben estre. »

5 (V4 5 ; C 5 ; V7 5)

0062 Li reis MARSILIE out sun cunseill finét,
0063 Si·n apelat CLARIN (...) de BALAGUÉT,
0064 ESTAMARIN *e* EUDROPIN sun per
0065 E PRIAMUN *e* GUARLAN le barbét,
0066 E MACHINER *e* sun uncle MAHEU
0067 *E* JOÜNER *e* MALBIEN d'ultremer
0068 *E* BLANCANDRINS por la raisun cunter.
0069 Des plus feluns dis en ad apelez :
0070 « Seig*nur*s baruns, à CARLEMAGNES irez ;
0071 Il est àl siege à CORDRES la citét.
0072 Branches d'olives èn voz mains porterez :
0073 Ço senefïet pais *e* humilitét.

— **0062** « Marsilie » : ≠ « Marsile » err. MOIG. — **0064** « Estamarin » : = SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF.≠ « Estramarin » corr. SEG ; ≠ « Estramariz » corr. SHRT (cf. sa note). — **0067** « d'ultremer » : = BED, MORT, MOIG, DUF ; ≠ « d'ultre mer » WHD, SEG ; ≠ « d'Ultremer » BRLT, SHRT. — **0070** « Carlemagnes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Carlemagne » corr. SEG, SHRT. — **0072** « d'olives » ⟦*« s » est ajouté après coup par le copiste (par la sec. main selon SEG etc. Cf. Lecoy, Mél. off. à R. Lejeune, p. 793).*⟧ : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF, StenDip, Sten, Gröb, Jks, Cal, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « d'olive » lec. SEG, MOIG, SHRT, Bœhm, Gtr, Jon, Shrt ; ≠ « d'olive » corr. Brtn, Ronc, Jon —— Pour la justification de la conservation de « -s », cf. notre article. — **0073** ⟦*Le vers se trouve à la ligne suivante avec un sigle « b » (= BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧

— **0059** DUF 380 ; SHRT 279 ; Jon 388. — **0060** MOIG 30* ; Seg*β* 14. — **0061** Jks 9* ; BedC 139, 139. — **0062** MOIG 30* ; Gtr 9* ; Seg*β* 14. — **0063** SAM 403 ; MOIG 30* ; DUF 380 ; Gtr 10* ; Jks 10* ; Hmmg 119 ; Shrt 32* ; Seg*β* 14. — **0064** SEG 96* ; SHRT 113*, 279 ; Jks 10* ; Hlk 2* ; Seg*β* 14. — **0065** Seg*β* 14. — **0066** Seg*β* 14. — **0067** Seg*β* 14. — **0068** MOIG 30* ; Jks 10* ; Seg*β* 14. — **0069** DUF 381 ; Jks 10* ; Seg*β* 15. — **0070** SEG 96* ; DUF 381 ; SHRT 113* ; Jks 10* ; Seg*β* 15. — **0071** MOIG 30* ; Gtr 11* ; Jks 10* ; BedC 299* ; Seg*β* 26. — **0072** SEG 96* ; DUF 381 ; SHRT 114* ; Gtr 11* ; Jks 11* ; Jon 389. — **0073** BED 341 ; WHD 119 ; MORT 4* ; SEG 96* ; DUF 62* ; SHRT 114*.

0074 Par voz saveirs, se·m püez acorder,
0075 Jo vos durrai or *e* argent asez,
0076 Teres *e* fiez tant cu*m* vos en vuld*r*ez. »
0077 Dïent paien : « De ço avu*m* nus asez. » AOI

6 (V4 6 ; C 6 ; V7 6)

0078 Li reis Marsilie out finét sun cunseill ;
0079 Dist à ses humes : « Seig*nur*s, vos en ireiz ;
0080 Branches d'olive èn voz mains portereiz,
0081 Si me direz à Carlemagne le rei,
0082 Pur le soen Deu, *qu'i*l ait *mer*(er)cit de mei.
0083 Ja einz ne verrat passer cest *pre*mer meis
0084 Que je·l sivrai od mil de mes fedeilz,
0085 Si recevrai la *chrest*ïene lei :
[2*v*°] 0086 [S]erai ses ho*m* par amur *e* par feid.
0087 S'il voelt ostages, il en a*v*rat par veir. »
0088 Dist Blancandrins : « Mult bon plait en a*v*reiz. » AOI

— **0074** ⟦*Le vers se trouve à la ligne précédente avec un sigle « a » (= BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ — **0076** « *e* » : « a » err. DUF. — **0077** « avu*m* » : = BED, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « avun » WHD, MOIG. —— Faute d'impression ? Au v. 2147, ils adoptent « avum ». ♦ « De ço avu*m* nus asez. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « De ço avum asez ! » supp. SEG ; ≠ « Bien dit nostre avoëz ! » corr. SHRT. — **0081** « à » : = cons BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT (cf. la note). — **0082** « *mer*(er)cit » ⟦⟨m̀ercit⟩ *(= MORT, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, MOIG, DUF, SHRT ; ≠ « mercit » lec. WHD, SEG, BRLT. — **0083** « einz » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **0086** « [S]erai » ⟦*La lettre initiale est effacée (= MORT, DUF, StenDip).*⟧ : = corr. MORT, DUF ; ≠ « Serai » lec. BED, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk.

— **0074** WHD 119 ; MOIG 30*. — **0076** DUF 381. — **0077** SEG 96* ; SHRT 114*, 280 ; Jks 11* ; Shrt 32* ; Seg*β* 15. — **0078** BED 341 ; Seg*β* 15. — **0079** Jks 12*. — **0081** SEG 97* ; SHRT 114*, 280 ; Jks 12* ; BedC 142 ; Seg*β* 15. — **0082** BED 341 ; BRLT 253 ; DUF 64* ; SHRT 114*, 280 ; Seg*β* 16. — **0083** SEG 97* ; SHRT 114*, 280. — **0084** MOIG 30* ; BedC 242 ; Seg*β* 16. — **0086** Shrt 34* ; Seg*β* 16. — **0087** SHRT 280 ; Seg*β* 16. — **0088** Jks 12*.

7 (V4 7 ; C 7 ; V7 7)

0089 Dis blanches mules fist amener MARSILIES
0090 Que li tramist li reis de SUATILIE ;
0091 Li frein s*unt* d'or, les seles d'argent mises.
0092 Cil sunt muntez ki le message firent ;
0093 Enz èn lur mains portent branches d'olive.
0094 Vindrent à CHARLES ki FRANCE ad èn baillie ;
0095 Ne·s poet guarder *que* al*que*s ne l'engignent. AOI

8 (V4 8, 9 ; C 8 ; V7 8)

0096 Li em*per*eres se fait *e* balz *e* liez :
0097 CORDRES ad *pri*se *e* les murs peceiez,
0098 Od ses cadables les turs en abatiéd.
0099 Mult grant eschech en unt si chevaler,
0100 D'or *e* d'argent *e* de guarne*men*z chers.
0101 Èn la citét nen ad remés paien ¬
0102 Ne seit ocis u devient *chrest*ïen.
0103 Li em*per*eres est èn un *gra*nt verger,

— **0091** ⟦*Ce vers est écrit sur un grattage (= BED) par le copiste (= SEG, SHRT). SAM ramasse quelques vestiges des mots grattés :* « les *entre l'*l *de* seles *et le* d *de* d'argent, g *sous l'*e *de* mises ».⟧ ♦ « frein s*unt* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « freins unt » corr. SEG. — **0094** « CHARLES » : Nous nous demandons si SHRT n'a pas oublié de « corriger » en « Charle ». Cf. pp. 74-75 (3-s) de SHRT et sa correction au v. 70.

— **0089** BedC 197* (-90). — **0090** MOIG 32* ; Jks 12* ; Seg*β* 16. — **0091** SAM 43 ; BED 341 ; WHD 118 ; MOIG 32* ; SEG 97* ; SHRT 114*, 281 ; Seg*β* 16. — **0092** BRLT 253 ; SHRT 281 ; Seg*β* 16. — **0093** Seg*β* 16. — **0094** Seg*β* 17. — **0095** MOIG 32*. — **0096** MOIG 32* ; Hmmg 119 ; Seg*β* 17. — **0097** MOIG 32* ; Jks 13* ; Seg*β* 17. — **0098** MOIG 32* ; DUF 382 ; Gtr 12* ; Jon 389 ; BedC 242 ; Seg*β* 17. — **0099** MOIG 32* ; DUF 382 ; Jks 13* ; Seg*β* 17. — **0100** MOIG 32* ; DUF 382 ; Seg*β* 17. — **0101** MOIG 32* ; Jks 13* ; Seg*β* 17. — **0102** MOIG 32* ; Seg*β* 18. — **0103** BedC 140* (-108) ; Seg*β* 18.

0104 Ensembl'od lui Rollant *e* Oliver,
0105 Sansun li dux e Anseïs li fiers,
0106 Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner,
0107 *E* si i furent *e* Gerin *e* Gerers.
0108 La ù cist furent, des altres i out bien :
0109 De dulce France i ad *qui*nze milliers.
0110 Sur palies blancs siedent cil cevaler,
0111 Às tables jüent pur els esbaneier,
0112 *E* às eschecs li plus saive *e* li veill ;
0113 *E* escremissent cil bacheler leger.
[*3r°*] 0114 Desuz un pin, delez un eglenter,
0115 Un faldestoed i unt fait tut d'or mer :
0116 Là siét li reis ki dulce France tient.
0117 Blanche ad la barbe *e* tut flurit le chef,
0118 Gent ad le cors *e* la cuntenance fier :
0119 S'est ki·l demandet, ne l'estoet enseigner.
0120 *E* li message descendirent à piéd,
0121 Si·l salüerent par amur *e* par bien.

— **0115** « unt » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « out » corr. SEG. — **0118** « la cuntenance » : = MORT ; ≠ « le cuntenant » corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Gtr, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « lo cunteant » corr. Jks. —— La correction ne se fonde sur aucune autre rédaction, mais comme le signale Seg*β* vv. 3115-3116 la soutiennent quelque peu. Mais nous pourrions proposer aussi « le vis cler e fier », en se fondant sur « Cors ad mult gent e le vis fier e cler » (v. 895) et « Cler ot lo vis, le cors grant et plenier » (C 133,V7 133). Cf. notre art.

— **0104** MOIG 32* ; SHRT 281 ; Gtr 12* ; Jks 14* ; Hmmg 119. — **0105** Gtr 14* ; BedArt 231 ; Seg*β* 18. — **0106** MOIG 32* ; SHRT 281 ; Gtr 15* ; Jks 14*. — **0107** Gtr 15* ; Seg*β* 18. — **0109** DUF 382 ; Hmmg 120 ; Shrt 34* ; Seg*β* 18. — **0110** MOIG 32* ; DUF 382 ; BedC 242, 284 ; Seg*β* 18. — **0111** MOIG 32* ; Gtr 16* ; Jks 14*. — **0112** MOIG 34* ; Jks 14* ; Seg*β* 18. — **0113** MOIG 34* ; DUF 383 ; Jks 14* ; Jon 389 ; BedC 284 ; Seg*β* 18. — **0114** DUF 383 ; Seg*β* 19. — **0115** MOIG 34* ; SEG 98* ; Jks 15* ; Seg*β* 19. — **0116** Jks 15* ; Seg*β* 19. — **0117** Seg*β* 19. — **0118** BED 341 ; WHD 119 ; MOIG 34* ; BRLT 246 ; SEG 98* ; DUF 66* ; SHRT 115* ; Gtr 16* ; Hlk 4* ; BedC 198* ; Seg*β* 19. — **0119** Seg*β* 19. — **0120** DUF 383 ; Seg*β* 19. — **0121** Seg*β* 19.

9 (V4 9 ; C 9 ; V7 9)

0122 Blancandrins ad tut *pre*mereins parléd,
0123 *E* dist àl rei : « Salvét seiez de Deu
0124 Le g*lor*ïus *que devuns* [aürer](aurez).
0125 Iço vus mandet reis Marsilies li bers :
0126 En*qui*s ad mult la lei de salveté[t] ;
0127 De sun aveir vos voelt asez dune[r],
0128 Urs *e* lëuns *e* veltres enchaïgnez,
0129 Set cenz cameilz *e* mil hosturs müez,

— **0122** « tut » ⟦*Les lettres sont baveuses et un peu penchées, mais se trouvent dans la ligne : SEG signale : « tut ajouté dans un second temps, par le copiste (Béd) ou par le réviseur (Sam) mais à la bonne place », ce que signale aussi WHD ; SHRT considère le mot comme l'ajout de la sec. main.*⟧ : = lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tut » aj. SHRT ; ≠ « ... » supp. WHD —— La suppression du mot par WHD n'est qu'une erreur, nous semble-t-il. Il est surprenant que Hmmg ne la corrige pas tout en disant : « It is not clear why W does not print *tut premereins* ». — **0124** « *devuns* » ⟦*C'est une résolution incertaine de* ⟨dś⟩ *: le copiste utilise ici le signe d'abréviation qu'il emploie pour « Deus » ailleurs. Mais tous les éditeurs considèrent cette résolution comme normal, sauf WHD (cf. sa note), MORT, DUF et Cal. Les trois derniers impriment « de[v]u[n]s »*⟧ : = « devuns » BED, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Gröb, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « devez » Bœhm, Mül, Gtr ; ≠ « devom » Sten ; ≠ « devons » Jks. —— « devons » est soutenu par V4. ♦ « [aurer] (aurez) » : = corr. BED, MOIG, WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « aürer » MORT, DUF. — **0126** « salvete[t] » ⟦*La dernière lettre est transformée en « z » par la sec. main (= SAM, BED, SEG, SHRT, WHD, StenDip, Gröb) et nous ne pouvons lire la lettre originale.*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Gtr, Sten, Ronc, Jon, Riq ; ≠ « salvetez » lec. MORT, DUF, Brtn, Cal, Cort ; ≠ « salvetet » lec. Bœhm, Jks, Hlk. — **0127** « dune[r] » ⟦*La dernière lettre est transformée par la sec. main en « r » (= en « z » selon SEG et SHRT, en « R » selon SAM, WHD et StenDip). Nous ne pouvons trancher la question.*⟧ : = corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « duner » lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. — **0128** « leuns *e* veltres » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « lëuns, veltres » supp SEG, SHRT.

— **0122** SAM 20, 404 ; WHD 119 ; BRLT 253 ; SEG 99* ; SHRT 116* ; Hmmg 120 ; BedC 128 (-138) ; Seg*β* 19. — **0123** SAM 20 ; Jks 15* ; BedC 142 ; Seg*β* 20. — **0124** BED 341 ; WHD 120 ; BRLT 246 ; SEG 99* ; SHRT 116*, 281 ; Gtr 16* ; Hlk 4* ; BedC 197 ; Seg*β* 20. — **0125** DUF 383 ; BedC 141* (-126) ; Seg*β* 20. — **0126** SAM 20 ; WHD 120 ; SEG 99* ; SHRT 116* ; Jks 16* ; Seg*β* 21. — **0127** SAM 20 ; WHD 120 ; SEG 99* ; SHRT 116* ; Seg*β* 21. — **0128** MOIG 34* ; SEG 99* ; DUF 383 ; SHRT 116* ; Shrt 36* ; BedC 137 (-129), 260 ; Seg*β* 21. — **0129** MOIG 34* ; BedC 257 ; Seg*β* 21.

0130 D'or e d'argent ·IIII· cenz muls trussez,
0131 Cin*qua*nte care *que* carjer en ferez ;
0132 Tant i a*vr*at de besanz esmerez
0133 Dunt bien *pur*rez voz soldeiers lüer.
0134 Èn cest païs avez estét asez :
0135 Èn France àd Ais devez bie*n* repairer.
0136 Là vos sivrat, ço dit mis avöez. »
0137 Li em*per*eres tent (...) ses mains vers Deu,
0138 Baisset sun chef, si cumencet à penser. AOI

10 (V4 9 ; C 10 ; V7 10)

0139 Li empereres en tint sun chef enclin,
0140 De sa parole ne fut mie hastifs :
0141 Sa custume est *qu'i*l parolet à leisir.
[*3vo*] 0142 Quant se redrecet, mult par out fier lu vis ;
0143 Dist às messages : « Vus avez mult ben dit.

— **0131** « carjer en ferez » : ≠ « carier en ferez » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Mül, Sten, Gröb, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « carïer ferez » supp. SEG, SHRT, Gtr, Brtn, Ronc, Seg, Shrt, Hlk ; ≠ « qu'en charrier ferez » corr. & dépl. Bœhm ; ≠ « charreier ferez » corr. & supp. Jks. —— Cf. notre article-1. — **0135** « devez bie*n* repairer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « bien repairer devez » depl. SEG ; ≠ « repairer bien devez » SHRT. — **0137** « (...) » ⟦*Quelques lettres sont grattées (= SAM, BED, WHD, SEG, SHRT), peut-être « sis » ou « ses », dont la dernière lettre est assez clairement lue. Mais SAM, WHD, SEG et SHRT croient que « tentent » est corrigé en « tent ». D'autre part, BED signale : « vestiges d'une lettre (un* m *?)* ».⟧ ♦ « tent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en tent » aj. SEG, SHRT. — **0138** « commencet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « commence » corr. SHRT. — **0141** « parolet » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « parole » corr. SHRT.

— **0130** SHRT 116*. — **0131** SEG 99* ; SHRT 116*, 282 ; BedC 138 (-133) ; Seg*β* 21. — **0132** MOIG 34* ; Jks 16* ; Seg*β* 21. — **0133** Seg*β* 21. — **0134** MOIG 34* ; Seg*β* 21. — **0135** SEG 99* ; SHRT 116*, 282 ; Shrt 36* ; Hlk 4* ; BedC 142* (-136), 287* ; BedArt 500 ; Seg*β* 22. — **0136** MOIG 34* ; DUF 384 ; Seg*β* 22. — **0137** SAM 20, 43, 405 ; BED 341 ; WHD 120 ; SEG 100* ; SHRT 116* ; Jks 16* ; Hlk 4* ; BedC 244 ; BedArt 505* ; Seg*β* 23. — **0138** MOIG 34* ; DUF 384 ; SHRT 116*, 282 ; Shrt 37* ; Seg*β* 23. — **0139** Seg*β* 23. — **0140** Jon 390 ; Seg*β* 23. — **0141** SHRT 116* ; Jks 16* ; BedC 244. — **0142** Jks 17* ; Seg*β* 23. — **0143** Seg*β* 24.

0144 Li reis MARSILIES *est* mult mis enemis.
0145 De cez paroles que vos avez ci dit,
0146 Èn quel mesure en purrai estre fiz ? »
0147 « Voe[lt] par hostages, » ço dist li SARRAZINS,
0148 « Dunt vos avrez u dis u *qui*nze u vint.
0149 Pa nu*m* de ocire i metrai un mien filz,
0150 E si·n a*v*rez, ço quid, de plus gentilz.
0151 Quant vus serez èl palais seig*nur*ill,
0152 À la grant feste seint MICHEL del *Per*il,
0153 Mis avöez là vos sivrat, ço dit.
0154 Enz èn voz bainz, *que* DEUS pur vos i fist,
0155 Là vuldrat il *chrest*iens devenir. »
0156 CHARLES respunt : « Uncore purrat guarir. » AOI

11 (C 11 ; V7 11)

0157 Bels fut li vespres *e* li soleilz fut cler.
0158 Les dis mulez fait CHAR[L]ES establer.

— **0147** « Voe[lt] par hostages » ⟦⟨uoet⟩ *avec « t » écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, SEG).*⟧ : = corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « corr. Vos par hostages » BED ; ≠ « Voet par hostages » corr. MORT, MOIG, BRLT, DUF ; — **0149** « pa » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « par » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. Cf. v. 47. ♦ ≠ « nu*m* » : « nun » err. ? WHD —— C'est une résolution invraisemblable, cf. v. 42 ; tout en la critiquant, Hmmg conserve le texte de WHD). ♦ « de ocire » : = BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « d'ocire » corr. SHRT ; « de cire » err. MOIG. — **0150** « si·n a*v*rez » : « si n'avrez » err. WHD. — **0156** « Uncore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Uncor » corr. SEG, SHRT. — **0158** « Char[l]es » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **0144** BedArt 167* (-148). — **0145** BedC 198* ; Segβ 24. — **0146** Segβ 24. — **0147** SAM 404 ; BED 341 ; WHD 120 ; MOIG 36* ; BRLT 246 ; SEG 100* ; SHRT 117* ; Jks 17* ; Hmmg 120 ; Hlk 5* ; Segβ 24. — **0148** Segβ 24. — **0149** MOIG 36* ; SEG 100* ; SHRT 117* ; Hmmg 120 ; BedC 260 ; Segβ 24. — **0150** DUF 385 ; SHRT 282 ; Jks 17* ; Segβ 24. — **0151** Segβ 24. — **0152** MOIG 36* ; BRLT 253 ; SEG 101* ; DUF 385 ; Jks 17* ; Jon 391. — **0153** Segβ 24. — **0154** MOIG 36* ; Jks 17* ; Segβ 24. — **0155** BedC 141 ; Segβ 24. — **0156** SEG 101* ; SHRT 117*, 282 ; Jks 18*. — **0157** Jks 18* ; Segβ 24. — **0158** BRLT 246 ; SEG 101* ; SHRT 117*, 282 ; BedC 197 ; Segβ 24.

0159 Èl *gra*nt verger fait li reis tendre un tref,
0160 Les dis messages ad fait enz hosteler.
0161 ·xii· serjanz les unt ben cunreez.
0162 La noit demurent tresque vint àl jur cler.
0163 Li em*per*eres *est* par matin levét,
0164 Messe e matines ad li reis escultét.
0165 Desuz un pin en *est* li reis alez,
0166 Ses baruns mandet pur sun cunseill finer :
0167 Par cels de France voelt il del tut errer. AOI

12 (C 12 ; V7 12)

0168 Li em*per*[er]es s'en vait desuz un pin,
0169 Ses baruns mandet pur sun cunseill fenir :
[4r°] 0170 Le duc Oger *e* l'arcevesque Turpin,
0171 Richard li velz e sun nevol[d] Henri
0172 E de Gascuigne li proz quens Acelin,
0173 Tedbald de Reins *e* Milun, sun cusin,
0174 *E* si i furent *e* Gerers *e* Gerin ;

— **0168** « Li em*per*[er]es » : = corr. BED, MORT, BRLT, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ lec. WHD. — **0170** « *e* » : = cons. BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. SEG, MORT, DUF, SHRT — **0171** « nevol[d] » ⟦⟨neu°l␣⟩. *Les trois dernières lettres sont plus ou moins effacées. SAM, StenDip, Gröb ne lisent que « ne... ». Aucun éditeur ne remarque le « o » suscrit dont la trace est pourtant assez visible.*⟧ = corr. BED, MORT, MOIG, DUF ; ≠ « neüld » corr. SEG, BRLT, Riq ; ≠ « nevuld » corr. WHD, SHRT, Gtr ; ≠ « nevot » Jks ; ≠ « nevold » Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Hlk. —— Cf. notre article. — **0174** « *E* si » : « Et si » err. SEG (« E si » dans Seg).

— **0159** Seg*β* 25. — **0160** DUF 385 ; Seg*β* 25. — **0161** MOIG 36* ; SHRT 117* ; Seg*β* 25. — **0162** Seg*β* 25. — **0164** Seg*β* 25. — **0165** Jks 18* ; Seg*β* 25. — **0166** Gtr 20* ; Jon 391 ; BedC 314 ; Seg*β* 25. — **0167** MOIG 36* ; DUF 385 ; Jks 18* ; Seg*β* 25. — **0168** BED 341 ; BRLT 246 ; SEG 102* ; SHRT 117* ; Jks 18* ; BedC 197 ; Seg*β* 25. — **0169** MOIG 36* ; Seg*β* 26. — **0170** SEG 102* ; DUF 385 ; SHRT 117* ; Gtr 20* ; Jks 19* ; Hmmg 120 ; Shrt 40* ; Seg*β* 26. — **0171** SAM 43, 405 ; BED 341 ; WHD 120 ; MOIG 36* ; BRLT 246 ; SEG 102* ; DUF 386 ; SHRT 117*, 282 ; Gtr 22* ; Jks 19* ; Hmmg 120. — **0172** SHRT 283 ; Gtr 22* ; Jks 19*. — **0173** Gtr 22* ; Jks 19*.

0175 Ensembl'od els li quens Rollant i vint,
0176 *E* Oliver, li proz *e* li gentilz.
0177 Des Francs de France en i ad plus de mil.
0178 Guenes i vint, ki la traïsun fist.
0179 Dès ore cumencet le cunseill que mal *pri*st. AOI

13 (V4 10 ; C 13 ; V7 13)

0180 « Seignurs barons, » dist li em*per*ere Carles,
0181 « Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages :
0182 De sun aveir me voelt duner grant masse,
0183 Urs *e* lëuns *e* veltres käeignables,
0184 Set cenz cameilz *e* mil hosturs müables,
0185 Quatre cenz muls cargez de l'or d'Arabe ;
0186 Avoec iço, plus de cinquante care.
0187 Mais il me mandet que èn France m'en alge.
0188 Il me sivrat àd Ais, à mun estage,
0189 Si rece*v*rat la nostre lei plus salve :
0190 *Chresti*ens ert, de mei tendrat ses marches.
0191 Mais jo ne sai quels en *est* sis curages. »

— **0178** « la » ⟦*Le mot est écrit en interligne (= BED, SEG) sans doute par le copiste (= SAM, SHRT, WHD).*⟧ — **0179** « ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « or » corr. SEG, SHRT. ♦ « que mal » : ≠ « qui mal » corr. SHRT —— « *Que* : anglo-norm. = *qui* » (MOIG). — **0180** « barons » : « baruns » err. MOIG. ♦ « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **0185** « muls » : « mulz » err. BED, MORT, DUF. —— BED[2] imprime « muls ».

— **0175** MOIG 36*. — **0176** Shrt 41*. — **0177** Hmmg 120. — **0178** WHD 120 ; MOIG 36* ; SEG 102* ; DUF 386 ; SHRT 118* ; Gtr 23* ; Jks 19* ; Hmmg 120 ; Shrt 41* ; Seg*β* 27. — **0179** MOIG 36* ; SEG 102* ; SHRT 118* ; Jks 19* ; Hmmg 120 ; Seg*β* 27. — **0180** SHRT 118* ; BedC 142 ; Seg*β* 27. — **0182** Seg*β* 27. — **0183** DUF 386 ; BedC 137 (-184), 260 ; Seg*β* 27. — **0184** MOIG 38* ; BedC 257 ; Seg*β* 27. — **0185** Gtr 24* ; Seg*β* 27. — **0186** BedC 138 ; Seg*β* 27. — **0187** MOIG 38* ; Seg*β* 27. — **0188** MOIG 38* ; Seg*β* 28. — **0189** MOIG 38* ; Seg*β* 28. — **0190** DUF 386 ; SHRT 283 ; Seg*β* 28. — **0191** Seg*β* 28.

0192 Dïent Franceis : « Il nus i cuvent guarde. » AOI

14 (V4 11 ; C 14 ; V7 14)

0193 Li em*per*eres out sa raisun fenie.
0194 Li quens Rollant, ki ne l'otrïet mie,
0195 Èn piez se drecet, si li vint cuntredire.
0196 Il dist àl rei : « Ja mar crerez Marsilie !
0197 Set anz [ad] pleins que èn Espaigne venimes.
[4v°] 0198 Jo vos cu*nqui*s e Noples e Commibles,
0199 Pris ai Valterne e la tere de Pine
0200 *E* Balasguéd e Tuele e Sezilie.
0201 Li reis Marsilie i fist mult que traïtre :
0202 De ses pai[ens] enveiat quinze ;
0203 Cha(n)[s]cuns portout une branche d'olive,
0204 Nuncerent vos cez paroles meïsme.

— **0197** « [ad] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « at » aj. Bœhm, Jks. ♦ « que èn » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'en » corr. BED, SHRT. — **0199** « ai » ⟦*Dans le ms. « au », avec le second jambage de « u » exponctué (= SEG, SHRT).*⟧ — **0200** « Sezilie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Sebilie » corr. SEG, SHRT. — **0202** « pai[ens] enveiat » ⟦⟨paienueiat⟩.⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, Jon, Riq, Cort ; ≠ « paiens il vus enveiat » corr. & aj. MORT, DUF, Bœhm, Gtr, Cal ; ≠ « paiens vos en enveiat » corr. & aj. SEG, SHRT ; ≠ « messages vos enveiat il » corr. & aj. Sten ; ≠ « paiens il vos enveiat » corr. & aj. Jks, Hlk ; ≠ « paiens vos enveiat il » corr. & aj. Brtn, Ronc. — Voir la note de BRLT. — **0203** « Cha(n)[s]cuns » : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « cha(n)cuns » corr. MORT, DUF. —— Nous optons pour la forme qui se trouve ailleurs dans notre ms. (cf. vv. 390, 1013). Cf. notre article-1. — **0204** « meïsme » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « meïsmes » corr. SHRT.

— **0192** Jks 20* ; BedC 139, 139 ; Seg*β* 28. — **0193** Seg*β* 28. — **0194** MOIG 38* ; Jks 20* ; Hmmg 120 ; Shrt 42* ; Seg*β* 28. — **0195** Jks 20* ; Seg*β* 28. — **0196** MOIG 38* ; DUF 387 ; SHRT 283 ; Jks 20* ; Hmmg 120 ; Shrt 43* ; Seg*β* 28. — **0197** BED 341 ; BRLT 246 ; SEG 103* ; SHRT 118*, 283 ; BedC 197 ; Seg*β* 29. — **0198** MOIG 38* ; Gtr 24* ; Jks 21* ; Hmmg 121 ; Seg*β* 29. — **0199** SEG 103* ; SHRT 119* ; Gtr 25* ; Jks 21* ; BedC 197 ; BedArt 236* (-200) ; Seg*β* 29. — **0200** SEG 103* ; SHRT 119* ; Jks 21* ; Hlk 6* ; Seg*β* 29. — **0201** Seg*β* 29. — **0202** BRLT 246, 253 ; SEG 103* ; SHRT 119* ; Hlk 6* ; BedC 197 ; Seg*β* 29. — **0203** BED 341 ; WHD 120 ; BRLT 246 ; SEG 103* ; SHRT 119* ; BedC 197. — **0204** SHRT 119*.

0205 À voz Franceis un cunseill en presistes ;
0206 Löerent vos al*que*s de legerie :
0207 Dous de voz cuntes àl paien tramesistes
0208 — L'un fut Basan *e* li altres Basilies — ;
0209 Les chef en *pri*st ès puis desuz Haltilie.
0210 Faites la guer, cu*m* vos l'avez en*pri*se,
0211 Èn Sarraguce menez vostre ost banie,
0212 Metez le sege à tute *vostre* vie
0213 Si vengez cels que li fels fist ocire. » AOI

15 (V4 12 ; C 15 ; V7 15)

0214 Li em*per*[er]e en tint sun chef enbrunc,
0215 Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
0216 Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
0217 Franceis se taisent ne mais que Guenelun :
0218 Èn piez se drecet, si vint devant Carlun,
0219 Mult fiere*men*t cu*men*cet sa raisun

— **0205** « voz » : « vos » err. MORT, DUF. — **0209** « chef » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « chefs » corr. WHD, SHRT. —— « *Les chef* graphie de *les chefs* » (MOIG). Mais il s'agit plutôt d'un exemple des « flottement et effacement de la déclinaison », à la première étape desquelles « les déterminants conservent leur fonction, dont la plus importante est la fonction casuelle. » (Buridant, §48, surtout p. 78). — **0210** « guer » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « guere » corr. SEG ; ≠ « guerre » corr. MORT, WHD, DUF, SHRT —— Pour l'instabilité de [e] central finale, cf. ZinkPhon (p. 191). Quant aux corrections, celle de SEG est plus adéquate parce que dans notre ms. la forme « guerre » n'est employée que 2 fois tandis que la forme « guere » 5 fois. — **0214** « em*per*[er]e » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0216** « ne respunt sun nevuld » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « sun nevuld ne respunt » dépl. SHRT.

— **0206** MOIG 38* ; Seg*β* 29. — **0207** Gtr 27* ; Jks 22*. — **0208** Seg*β* 30. — **0209** MOIG 38* ; DUF 387 ; SHRT 119* ; Gtr 26* ; Jks 22* ; Hlk 6* ; BedC 197, 262 ; BedArt 232 ; Seg*β* 30. — **0210** MOIG 40* ; SEG 104* ; SHRT 119* ; BedC 254 ; BedArt 494 ; Seg*β* 30. — **0211** MOIG 40* ; BedC 198* (-212) ; Seg*β* 30. — **0212** Jks 22* ; Seg*β* 30. — **0214** BED 341 ; MOIG 40* ; BRLT 246 ; SEG 104* ; SHRT 119*, 283 ; BedC 197 ; BedArt 167* (-216) ; Seg*β* 30. — **0215** Seg*β* 30. — **0216** SHRT 119* ; Seg*β* 30. — **0217** MOIG 40* ; Jks 23*. — **0218** Seg*β* 30. — **0219** Seg*β* 31.

0220 E dist àl rei : « Ja mar crerez bricun,
0221 Ne mei ne altre, se de vostre *pro*d nun !
0222 Quant ço vos mandet li reis Marsilïun
0223 *Qu'i*l devendrat jointes ses mains tis hom
0224 E tute Espaigne tendrat par vostre dun,
[5r°] 0225 Puis rece*v*rat la lei que nus tenum,
0226 Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
0227 Ne li chalt, sire, de quel mort nus murjuns.
0228 Cunseill d'orguill n'est dreiz que à plus munt :
0229 Laissu*n* les fols, às sages nus tenuns. » AOI

16 (V4 13 ; C 16 ; V7 16)

0230 Aprés iço i est Neimes venud
0231 — Meillor vassal n'aveit èn la curt nul —
0232 *E* dist àl rei : « Ben l'avez entendud :
0233 Guenes li quens ço vus ad respondud.
0234 Saveir i ad, mais *qu'i*l seit entendud.
0235 Li reis Marsilie est de guere vencud :

— **0221** « ne altre » : err. « en altre » BED (corr. par BedArt, p. 158). — **0223** « tis hom » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; « vostre hom » corr. SHRT. — **0227** « murjuns » : = lec. WHD, BRLT, SEG, SHRT, Ronc, Shrt, Riq ; ≠ « morjons » corr. Jks ; ≠ « muriuns » lec. BED, MORT, MOIG, DUF, Sten, Gröb, Mül, Brtn, Cal, Jon, Cort, Hlk ; ≠ « muriums » corr. Bœhm, ≠ « moerium » corr. Gtr. —— Dans O, pour le verbe « mourir » se rencontrent les formes suivantes : subj. prés. 1P « moerge » (vv. 359, 448), 3p « moerget » (v. 3963), 4P « moerjum » (v. 1518), 6P « moergent » (v. 1690) ; ind. prés. 1Pp « moerc » (v. 1122) ; pour la forme subj. prés. 4P, « revengum ». A propos des formes en « -g- » du subj. pr., cf. FouchéPhon, p. 426-427. — **0233** WHD se demande : « Read *cō (=com) vus ad* instead of *ço vus ad* ? » (p. 120). Mais notre copiste utilise toujours la forme « cum(e) ».

— **0220** Jks 23* ; Hmmg 121 ; Seg*β* 31. — **0222** MOIG 40* ; Jks 23* ; BedC 247. — **0223** MOIG 40* ; DUF 387 ; SHRT 119* ; Seg*β* 31. — **0224** Seg*β* 31. — **0225** Seg*β* 31. — **0226** BedC 242 ; Seg*β* 31. — **0227** Seg*β* 31. — **0228** MOIG 40* ; Seg*β* 31. — **0229** Jon 392. — **0230** Gtr 28* ; Jks 24* ; BedC 138 ; Seg*β* 31, 32. — **0231** Seg*β* 32. — **0232** BRLT 254 ; BedC 140, 199* (-234) ; BedArt 167* (-234) ; Seg*β* 32. — **0233** WHD 120 ; Jks 25* ; Hmmg 121 ; Seg*β* 32. — **0234** Jks 25* ; BedC 140 ; Seg*β* 32. — **0235** Seg*β* 32.

0236 Vos li avez tuz ses castels toluz,
0237 Od voz caables avez fruisét ses *mur*s,
0238 Ses citez arses *e* ses humes vencuz.
0239 Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,
0240 Pecchét fereit ki dunc li fesist plus.
0241 Ù par ostage vos en voelt faire soürs,
0242 Ceste grant guerre ne deit munter à plus. »
0243 Dïent Franceis : « Ben ad parlét li dux. » AOI

17 (V4 14 ; C 17 ; V7 17)

0244 « Seignurs baruns, qui i enveieruns
0245 Èn Sarraguce, àl rei Marsilïuns ? »
0246 Respunt dux Neimes : « Jo irai par *vostre* dun.
0247 Li*vrez* m'en ore le guant *e* le bastun. »
0248 Respunt li reis : « Vos estes saives ho*m* :
0249 Par ceste barbe *e* par cest men gernun,
0250 Vos n'irez pas uan de mei si luign.
[*5v°*] 0251 Alez sedeir, quant nuls ne vos sumunt. »

— **0240** ⟦*La ligne suivante est un espace blanc (= MORT, DUF) ; nous n'y voyons pas de trace de grattage (= WHD, SEG ; ≠ BED : « grattée »). Comme v. 240a, SHRT ajoute « De vos baruns or li trametez un, » (cf. sa note).*⟧ — **0241** « en » : = cons. BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **0245** « Marsilïuns » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Marsilïun » corr. SHRT. — **0246** « Jo irai » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'irai » corr. SHRT.

— **0236** MOIG 40* ; Seg*β* 32. — **0237** Seg*β* 32. — **0238** MOIG 40* ; Seg*β* 32. — **0239** BedC 142* (-243, 232=err.), 199* (-242). — **0240** BED 341 ; MORT 8* ; SEG 105* ; DUF 78* ; SHRT 120*, 120*, 283 ; Jks 25* ; Hmmg 121 ; Shrt 44* ; Hlk 7* ; BedC 262 ; BedArt 164 (-242) ; Seg*β* 33. — **0241** SAM 403 ; WHD 120 ; MOIG 40* ; SEG 105* ; SHRT 120* ; Jks 25* ; BedC 253 ; Seg*β* 33. — **0243** Jks 25* ; BedC 139, 139 ; Seg*β* 33. — **0244** Jks 25* ; BedC 161 ; Seg*β* 33. — **0245** SHRT 120* ; Shrt 44* ; Seg*β* 34. — **0246** MOIG 42* ; SHRT 120* ; Hmmg 121. — **0247** DUF 388 ; Jks 26* ; Jon 392 ; Seg*β* 34. — **0248** Jks 26* ; Seg*β* 34. — **0249** MOIG 42*. — **0250** MOIG 42* ; Seg*β* 34. — **0251** Jks 26* ; BedC 143 (-252), 242, 253 ; Seg*β* 34.

18 (V4 15 ; C 18 ; V7 18)

0252 « Seignurs baruns, *qui* i purruns enveier
0253 Àl Sarrazin ki Sarraguce tient ? »
0254 Respunt Rollant : « Jo i puis aler mult ben. »
0255 « Nu ferez certes. » dist li quens Oliver,
0256 « Vostre curages est mult pesmes *e* fiers :
0257 Jo me crendreie que vos vos meslisez.
0258 Se li reis voelt, jo i puis aler ben. »
0259 Respunt li reis : « Ambdui vos en taisez.
0260 Ne vos ne il n'i porterez les piez.
0261 Par ceste barbe que vëez [blancheier] (blarcher),
0262 Li duze per mar i ser*unt* jugez ! »
0263 Franceis se taisent, as les vus aquisez.

19 (V4 16 ; C 19 ; V7 19)

0264 Turpins de Reins en *est* levét del renc

— **0252** « i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **0254** « Jo i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'i » corr. SHRT. — **0255** « Nu ferez » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « Nu[n] ferez » corr. WHD, Bœhm, Hlk ; ≠ « Non ferez » corr. Jks ; ≠ « Ne l' ferez » corr. Gtr, . —— Deux interprétations sont proposées : « *Nu* = *Nun* ; avec *faire*, verbe suppléant, on a généralement la négation tonique » (MOIG) (Pour la chute de « -n » final [non pas la dénasalisation], cf. ZinkPhon, p. 212) ; « I assume *nu* to be a reduced vocalized form of *nel*. » (SHRT). Nous soutenons plutôt la thèse de MOIG, bien que « nel ferez » ne soit pas impossible. Cf. v. 330. — **0261** « [blancheier] (blarcher) » : = corr. BED, MORT, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « blancher » corr. MOIG, BRLT, DUF. —— Nous optons pour la forme qui convient à l'assonance et au mètre. — **0264** « renc » : err. « reno » WHD (corr. par Hmmg).

— **0252** BRLT 254 ; SEG 105* ; SHRT 121* ; Segβ 34. — **0253** Segβ 34. — **0254** SHRT 121* ; Segβ 34. — **0255** MOIG 42* ; Segβ 35. — **0256** Gtr 30* ; Segβ 35. — **0257** MOIG 42* ; Segβ 35. — **0258** Segβ 35. — **0259** Segβ 35. — **0260** Segβ 35. — **0261** SAM 43 ; BED 341 ; WHD 120 ; MOIG 42* ; BRLT 246 ; SEG 106* ; DUF 80* ; SHRT 121* ; BedC 197, 257 ; Segβ 36. — **0262** BRLT 254 ; DUF 388 ; Gtr 30* ; Jks 27* ; BedC 153 ; Segβ 36. — **0263** MOIG 42* ; DUF 389. — **0264** Jks 27* ; Hmmg 121 ; Segβ 36.

0265 *E* dist àl rei : « Laisez ester voz FRANCS.
0266 Èn cest païs avez estét set anz ;
0267 Mult unt oüd e peines *e* ahans.
0268 Dunez m'en, sire, le bastun *e* le guant,
0269 *E* jo irai àl SARAZIN èn ESPAIGNE,
0270 Si·n vois vedeir al*que*s de sun semblant. »
0271 Li em*per*eres respunt par maltalant :
0272 « Alez sedeir desur cel palie blanc.
0273 N'en parlez mais, se jo ne·l vos cumant. » AOI

20 (V4 17, 20 ; C 20, 24)

0274 « Francs chevalers, » dist li em*per*ere CARLES,
0275 « Car m'eslisez un barun de ma marche
0276 Qu'à MARSILIUN me portast mun message. »

— **0269** « en Espaigne » : = MORT ; ≠ « espan » corr. BED, MOIG, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Gtr, Sten, Mül, Hlk, Jks, Jon, Shrt. —— Le texte du ms. ne convient ni au mètre ni à l'assonance. « Espan » se retrouve aux vv. 612 et 2828 dans notre ms. et le ms. V4 présente « d'Espant » (« de Spant » selon Cook) aux trois vers correspondants (vv. 199, 531, 3013). La modification est donc très plausible, bien que nos principes ne nous permettent pas cette sorte de correction. — **0270** « Si·n vois vedeir al*que*s de sun semblant. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « si li dirai alques de mun semblant » corr. SHRT. — **0274** « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **0275** « ma marche » ⟦⟨mar̥ maʳche⟩ *: le copiste a écrit d'abord « mar mache » erronément (= MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ — **0276** « Qu'a Marsiliun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Qui a Marsilie » corr. SEG, SHRT. Cf. la note de SHRT (p. 283). ♦ « portast mun message » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « porte cest men message » corr. SHRT. —— SHRT oublie de signaler sa correction de « mun » dans sa note en bas de page.

— **0265** Seg*β* 36. — **0266** Seg*β* 36. — **0267** Seg*β* 36. — **0268** BedC 199* (-269) ; Seg*β* 36. — **0269** BED 341 ; WHD 120 ; MOIG 42* ; BRLT 246 ; SEG 106* ; DUF 80* ; SHRT 121*, 283 ; Jks 27* ; Hlk 8* ; Seg*β* 37. — **0270** MOIG 42* ; SHRT 121* ; Jks 27* ; BedC 242 ; Seg*β* 37. — **0271** Seg*β* 37. — **0272** Jks 26* ; BedC 242. — **0273** Seg*β* 37. — **0274** SHRT 122* ; Jks 27*, 28* ; BedC 93 (-336) ; Seg*β* 38. — **0275** WHD 120 ; MORT 9* ; SEG 106* ; SHRT 122* ; Jks 28* ; Hlk 8* ; BedC 199* (-276) ; BedArt 164 (-276) ; Seg*β* 38. — **0276** SEG 107* ; SHRT 122*, 283 ; Jks 28* ; Hlk 8* ; Seg*β* 38.

0277 Ço dist Rollant : « Ço ert Guenes, mis parastre. »
0278 Dïent Franceis : « Car il le poet ben faire.
[6r°] 0279 Se lui lessez, n'i *tra*metrez plus saive. »
0280 *E* li quens Guenes en fut mult anguisables, [Gtr 301]
0281 De sun col getet ses grandes pels de martre [Gtr 302]
0282 *E* est remés èn sun blïalt de palie ; [Gtr 303]
0283 Vairs out [les oilz] *e* mult fier lu visage, [Gtr 304]
0284 Gent out le cors *e* les costez out larges ; [Gtr 305]
0285 Tant par fut bels ¬ tuit si *per* l'en esguardent. [Gtr 306]
0286 Dist à Rollant : « Tut fol, pur quei t'esrages ? [Gtr 307]
0287 Ço set ho*m* ben *que* jo sui tis parastres, [Gtr 308]
0288 Si as jugét *qu'à* Marsiliun en alge. [Gtr 309]
0289 Se Deus ço dunet que jo de là repaire, [Gtr 310]
0290 Jo t'en mu*v*ra un si grant contr[a]ire [Gtr 311]
0291 Ki durerat à trestut tun edage. » [Gtr 312]

— **0277** « Ço ert » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'ert » corr. SHRT. — **0283** « [les] [oilz] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « les oels »aj. Bœhm ; ≠ « les oeilz » aj. Sten, Jks. Il s'agit d'une correction très plausible, faute de laquelle le vers serait incompréhensible. Il va sans dire qu'une légion d'exemples d'« oilz vairs » existe (cf. TL, 11-85-36). — **0286** « fol » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « fel » corr. SHRT (voir son introduction p. 51 et sa note, p. 284) — **0288** « Marsiliun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Marsilie » corr. SEG, SHRT. — **0290** « mu*v*ra » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « muvrai »corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— *muvra* = *muvrai* graphie du copiste » (MOIG). Cf. « murra » au v. 1867, BedC et Tanquerey (p. 61). ♦ « un » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « une » corr. SEG, SHRT. ♦ « contr[a]ire » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « cuntraire » corr. Mül, Gtr, Sten.

— **0277** MOIG 44* ; SHRT 122* ; Jks 28* ; Seg*β* 38. — **0278** Seg*β* 38. — **0279** Seg*β* 38. — **0280** MOIG 44* ; DUF 389 ; SHRT 284 ; Jks 28* ; Hmmg 121 ; Seg*β* 39. — **0281** MOIG 44* ; SHRT 284 ; Jks 29* ; Shrt 46* ; Seg*β* 39. — **0282** MOIG 44* ; BRLT 254 ; Gtr 34* [303] ; Seg*β* 40. — **0283** BRLT 246 ; SEG 107* ; DUF 390 ; SHRT 122* ; BedC 197, 197 ; Seg*β* 40. — **0284** Seg*β* 40. — **0285** Seg*β* 40. — **0286** SHRT 122*, 284 ; Jks 29* ; Hlk 8* ; BedC 130 (-292), 302* ; Seg*β* 40. — **0287** SAM 43 ; Jks 29* ; Hmmg 121 ; Seg*β* 41. — **0288** SEG 107* ; SHRT 122* ; Jks 29* ; Hlk 8* ; Seg*β* 41. — **0289** Seg*β* 41. — **0290** BED 341 ; MOIG 44* ; BRLT 246 ; SEG 107* ; SHRT 122*, 284 ; Hlk 8* ; BedC 197 ; BedArt 505* (-291) ; Seg*β* 41. — **0291** BedC 242 ; Seg*β* 41.

0292 Respunt ROLLANT : « Orgoill oi *e* folage. [Gtr 313]
0293 Ço set ho*m* ben ¬ n'ai cure de manace. [Gtr 314]
0294 Mai saives ho*m*, il deit faire message : [Gtr 315]
0295 Si li reis voelt, prez sui por vus le face. » [Gtr 316]

21 (V4 20 ; C 25 ; V7 25)

0296 GUENES respunt : « Pur mei n'iras tu mie : AOI [Gtr 317]
0297 Tu n'ies mes ho*m*, ne jo ne sui tis sire. [Gtr 318]
0298 CARLES comandet que face sun servise : [Gtr 319]
0299 Èn SARRAGUCE en irai à MARSILIE. [Gtr 320]
0300 Einz i frai un poi de [le]gerie [Gtr 321]
0301 Que jo n'esclair ceste meie grant ire. » [Gtr 322]
0302 Quant l'ot ROLLANT, si cu*men*çat à rire. AOI [Gtr 323]

22 (V4 21 ; C 23, 26)

0303 Quant ço veit GUENES que ore s'en rit ROLLANT, [Gtr 324]
0304 *Dunc* ad tel doel, pur poi ¬ d'ire ne fent, [Gtr 325]

— **0294** « Mai » : = MOIG, BRLT ; ≠ « Mais » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT —— « *Mai* graphie de copiste pour *Mais* » (MOIG). BED oublie de relever sa correction. — **0295** « si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « se » corr. SHRT. — **0296** « AOI » : SHRT déplace cette expression énigmatique au vers précédent. Cf. la note de MORT et DUF. — **0300** « frai » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « ferai » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. —— « *Frai* graphie anglo-norm. pour *ferai* » (MOIG) Cf. aussi ZinkMorph, p. 277. ♦ « de [le]gerie » ⟦⟨degerie⟩.⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **0303** « que ore » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ≠ « qu'ore » corr. BED, SHRT.

— **0292** BRLT 254 ; Jks 30* ; Seg*β* 42. — **0293** MOIG 44* ; Jks 30* ; Seg*β* 42. — **0294** MOIG 44* ; SEG 107* ; SHRT 122* ; BedC 247 ; Seg*β* 42. — **0295** MORT 10* ; DUF 82* ; SHRT 122*, 284 ; Jks 30* ; Shrt 48*. — **0296** Jks 30* ; Seg*β* 44. — **0297** Jks 30* ; BedC 259. — **0298** Jks 30* ; BedC 260 ; BedArt 495 ; Seg*β* 44. — **0299** BedC 261 ; Seg*β* 44. — **0300** BED 341 ; MOIG 44* ; BRLT 246 ; SEG 108* ; DUF 80*, 390 ; SHRT 123*, 284 ; Jks 30* ; Hmmg 121 ; BedC 197 ; Seg*β* 44. — **0301** DUF 390 ; Seg*β* 44. — **0302** Hmmg 121 ; Jon 393 ; Shrt 49* ; Seg*β* 44. — **0303** SHRT 123* ; Seg*β* 44. — **0304** MOIG 46* ; BedC 295 ; Seg*β* 45.

0305 À ben petit que il ne *per*t le sens, [Gtr 326]
0306 E dit àl cunte : « Jo ne vus aim nïent : [Gtr 327]
[*6vo*] 0307 Sur mei avez turnét fals jugement. [Gtr 328]
0308 Dreiz em*per*ere, veiz me ci èn present : [Gtr 329]
0309 Ademplir voeill *vostr*e comande*men*t. » [Gtr 330]

23 (V4 19 ; C 23 ; V7 23)

0310 « Èn Sarraguce sai ben qu'aler m'estoet. AOI [Gtr 293]
0311 Ho*m* ki là vait repairer ne s'en poet. [Gtr 294]
0312 Ensurquetut si ai jo *vostr*e soer, [Gtr 295]
0313 Si·n ai un filz — ja plus bels n'en estoet —, [Gtr 296]
0314 Ço *est* Baldewin, ço dit, ki ert *proz*doem. [Gtr 297]
0315 À lui lais jo mes ho*nur*s *e* mes fieus. [Gtr 298]
0316 Guadez le ben ; ja ne·l verrai des oilz. » [Gtr 299]
0317 Carles respunt : « Tro avez tendre coer. [Gtr 300]

— **0308** « veiz me ci en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « vëez mei en » corr. SHRT (cf. sa note). — **0310** « qu' » ⟦*Le mot est gratté, mais lisible (= BED, SEG, SHRT). WHD affirme que le mot gratté est « probably* que *not* qu *»); SAM lit « qualer ».*⟧ : = BED, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « [qu'] » aj. MORT, DUF ; ≠ « que » lec. WHD. ♦ « Aoi » : SHRT le déplace au vers précédent. Cf. la note de MORT et DUF. — **0314** « Ço *est* Baldewin, ço dit » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est Baldewin ço di » corr. SHRT —— SHRT justifie sa correction en signalant : « MS *co dit* "it is said" is curiously distancing... ». Mais en employant cette incise, Ganelon souligne que l'appréciation sur son fils n'est pas que sa prétention. — **0316** « Guadez » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Guardez » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. —— « *Guadez* graphie du copiste pour *guardez*. » (MOIG). Cf. aussi BedCom, p. 260. — **0317** « Tro » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Trop » corr. WHD, SEG, SHRT. —— Cf. la note de BRLT et ZinkPhon (p. 212).

— **0305** Seg*β* 45. — **0306** Jks 31* ; Seg*β* 45. — **0308** SHRT 123*, 285 ; BedC 143* (-310) ; Seg*β* 45. — **0309** MORT 10* ; DUF 84* ; SHRT 123* ; Gtr 36* [330] ; Jks 31* ; Hlk 9* ; BedC 242 ; Seg*β* 45. — **0310** SAM 404 ; BED 341 ; WHD 120 ; BRLT 246 ; SEG 108* ; SHRT 123*. — **0311** BedC 257 ; BedArt 494. — **0312** Jks 31* ; Seg*β* 46. — **0313** MOIG 46* ; Seg*β* 46. — **0314** MOIG 46* ; SHRT 123*, 285 ; Jks 31* ; Hlk 9* ; BedC 144*, 254 ; Seg*β* 46. — **0315** DUF 390 ; Jks 31* ; Hlk 9* ; BedC 262 ; Seg*β* 47. — **0316** MOIG 46* ; SEG 108* ; SHRT 123* ; Seg*β* 47. — **0317** SEG 108* ; SHRT 123* ; Shrt 50* ; Seg*β* 47.

0318 Puis que·l comant, aler vus en estoet. » [Gtr 280]

24 (V4 18, 21 ; C 21 ; V7 21)

0319 Ço dist li reis : « GUENES, venez avant, AOI [Gtr 281]
0320 Si recevez le bastun *e* lu guant. [Gtr 282]
0321 Oït l'avez : sur vos le jugent FRANC. » [Gtr 283]
0322 « Sire, » dist GUENES, « ço ad tut fait ROLLANT. [Gtr 284]
0323 Ne l'amerai à trestut mun vivant, [Gtr 285]
0324 Ne OLIVER, por ço qu'il est si cumpainz, [Gtr 286]
0325 Li duze per, por qu'il l'aiment tant. [Gtr 287]
0326 Desfi les ci, sire, *vostre* veiant. » [Gtr 288]
0327 Ço dist li reis : « Trop avez maltalant. [Gtr 289]
0328 Or irez vos, certes, quant jo·l cumant. » [Gtr 290]
0329 « Jo i puis aler, mais n'i avrai guarant : AOI [Gtr 291]
0330 Nu l'out BASILIES ne sis freres BASANT. »

— **0318** « puis que·l » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « puisquel » MORT, DUF. ♦ « vus » : « vos » err. MOIG. — **0319** « venez » ⟦*« z » est gratté (= SEG), mais lisible (= WHD, SHRT)*⟧. ♦ SHRT déplace « AOI » au vers précédent. Cf. la note de MORT et DUF. — **0320** « recevez » : « recevrez » err. MOIG. — **0324** « por ço qu'il » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « por ço qu'est » corr. SEG, SHRT ; ≠ « por qu'il est » supp. DUF ; « pur ço qu'il est » err. MOIG. — **0325** « por qu'il » : = WHD, BRLT ; ≠ « por ço qu'il » aj. BED, MORT, MOIG, SEG, DUF, SHRT —— Cf. la note de BRLT. ♦ « por » : « pur » err. MOIG. — **0329** « Jo i » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « J'i » corr. SHRT. ♦ SHRT déplace « AOI » au vers suivant. — **0330** « Nu l'out » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « nul out » WHD ; ≠ « nul n'out » corr. SHRT (voir sa note). —— Pour la forme « nu », cf. v. 255. Sandqvist affirme que« *nul* peut avoir un sens négatif en ancien français sans être accompagné de la particule négative *ne* » (p. 437). Pour le prouver il aurait dû citer une centaine d'exemples, parce que « nul » est un mot de haute fréquence (41 cas dans notre texte), et qu'il ne serait donc pas surprenant d'en trouver quelques dizaines de fautifs. Mais Sandqvist n'en a cité que quatre qui sont d'ailleurs plus ou moins douteux.

— **0318** MORT 10* ; DUF 84* ; SHRT 123* ; Segβ 47. — **0319** WHD 120 ; SEG 109* ; SHRT 123*. — **0320** MOIG 46* ; Gtr 32* [281]. — **0321** Jks 32* ; Segβ 47. — **0322** SHRT 285 ; Segβ 47. — **0324** SEG 109* ; SHRT 124*, 285 ; Jks 32*. — **0325** BED 341 ; SEG 109* ; SHRT 124* ; Jon 393 ; BedC 197. — **0326** Jks 32* ; Hmmg 121 ; Hlk 9* ; BedArt 156, 168* ; Segβ 48. — **0327** Segβ 48. — **0328** Jon 394 ; Segβ 48. — **0329** MORT 11* ; DUF 84* ; SHRT 124* ; Jks 33* ; Segβ 48. — **0330** SHRT 124*, 285 ; BedC 132 ; Segβ 48.

25 (V4 21 ; C 27, 30)

0331 Li em*per*eres li tent sun guant, le destre,
0332 Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre :
0333 Quant le dut *pr*endre, si li caït à tere.
[7*r*°] 0334 Dïent Franceis : « Deus, que *pur*rat ço estre ?
0335 De cest message nos avendrat grant *per*te. »
0336 « Seignurs, » dist Guenes, « vos en orrez noveles. »

26 (V4 22 ; C 31 ; V7 31)

0337 « Sire, » dist Guenes, « dunez mei le cungiéd :
0338 Quant aler dei, n'i ai plus que targer. »
0339 Ço dist li reis : « Àl Jhesu *e* àl mien. »
0340 De sa main destre l'ad asols *e* seignét,
0341 Puis li li*v*rat le bastun *e* le bref.

27 (V4 22 ; C 32 ; V7 32)

0342 Guenes li quens s'en vait à sun ostel.
0343 De guarne*menz* se *pr*ent à cunreer
0344 De ses meillors que il pout recu*v*rer.
0345 Es*per*uns d'or ad èn ses piez fermez,
0346 Ceint Murglies s'espee à sun costéd,

— **0346** « Ceint » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Ceinte » corr. SEG, SHRT. ♦ « Murglies » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Murgleis » corr. SHRT. Cf. v. 607.

— **0331** BedC 132, 144* (-4), 152. — **0332** Jks 33*. — **0333** MOIG 48* ; Jks 33* ; Hmmg 121. — **0336** MOIG 48*. — **0337** Seg*β* 50. — **0338** Seg*β* 50. — **0339** MOIG 48* ; Seg*β* 50. — **0340** MOIG 48*. — **0341** MOIG 48* ; DUF 391 ; SHRT 285 ; Jks 34* ; BedC 152 ; Seg*β* 50. — **0342** BRLT 254 ; Jks 34* ; BedC 283. — **0343** Seg*β* 52. — **0345** Jks 34*. — **0346** SEG 110* ; SHRT 125* ; Jks 34* ; Hlk 10* ; Seg*β* 52.

0347 Èn Tachebrun, sun destrer, est muntéd ;
0348 L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
0349 Là veïsez tant chevaler plorer,
0350 Ki tuit li dïent : « Tant mare fustes ber !
0351 Èn la cort àl rei mult i avez estéd ;
0352 Noble vassal vos i solt ho*m* clamer.
0353 Ki ço jugat que doüsez aler
0354 Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
0355 Li quens Rollant ne·l se doüst penser,
0356 Que estrait estes de mult *gra*nt parentéd. »
0357 En*pré*s li dïent : « Sire, car nos menez. »
0358 Ço respunt Guenes : « Ne placet Damnedeu !
0359 Mielz est que sul moerge *que* tant bon chevaler.
0360 Èn dulce France, seig*nur*s, vos en irez,
0361 De meie part ma muiller salüez,

— **0351** « la » : = cons. BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. SEG, MORT, DUF, SHRT. —— La correction est soutenue par d'autres rédactions : « A cort de roi... » (C/V7, v.535/541 ; la référence de la note de BRLT est erronée). « en cort de roi » et « a cort de roi » sont attestés ailleurs (EnfVivR, v. 1845 ; ErecR v. 1722). — **0354** « n'ert » ⟦⟨nert ṣ⟩ *(= Gröb),* ⟨nercṣ⟩ *(avec « s » exponctué) selon SteDip, Mül, Brtn,* ⟨nercs⟩ *selon SAM, BED, WHD, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Ronc. « c » et « t » sont de temps en temps mal discriminés dans O : cf. « t » du « cort » du v. 351.*⟧ : = Gröb ; ≠ « n'ert » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BARULT, DUF, SHRT, Mich, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « n'er(cs) » corr. MORT (« iert » : corr. proposée dans la note) ; ≠ « n'iert » ; corr. Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Cal ; ≠ « n'iers » corr. Jks. —— Les autres versions n'ont pas de vers correspondant, sauf C et V7 : « Qi la t'envoie ja n'ert de/da nos amez/aimez » (v. 539/v. 545). — **0359** « est que sul » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « que » supp. SEG, SHRT (cf. sa note).

— **0347** DUF 391 ; Jks 35* ; Seg*β* 52. — **0348** MOIG 48* ; Jks 35* ; Hlk 10* ; BedC 101 (-366), 259 ; Seg*β* 52. — **0349** Jks 35* ; BedC 284 ; BedArt 506* ; Seg*β* 52. — **0350** MOIG 48* ; Jks 35* ; BedC 200* ; Seg*β* 52. — **0351** SEG 110* ; SHRT 125* ; Jks 35* ; Seg*β* 52. — **0352** Jks 36* ; Seg*β* 52. — **0353** BedArt 168* (-356) ; Seg*β* 52. — **0354** SAM 43, 405 ; BED 341 ; WHD 120 ; MORT 11* ; MOIG 48* ; BRLT 247 ; SEG 110* ; DUF 88*, 391 ; SHRT 125* ; Jks 36* ; Seg*β* 52. — **0355** Seg*β* 52. — **0356** Jks 36* ; Seg*β* 52. — **0357** BedC 283* (-359) ; Seg*β* 53. — **0358** BedArt 502 (-359). — **0359** MOIG 48* ; SEG 110* ; SHRT 125*, 286 ; Jks 36* ; BedC 126, 290 ; BedArt 500 ; Seg*β* 53. — **0360** Seg*β* 54. — **0361** Jks 36*.

[7*v*°] 0362 E Pinabel, mun ami e mun per,
0363 E Baldewin, mun filz que vos savez,
0364 *E* lui aidez *e* pur seignur le tenez. »
0365 Entret èn sa veie, si s'est achiminez. AOI

28 (C 33 ; V7 33)

0366 Guenes chevalchet suz une olive halte,
0367 Asemblét s'est às Sarrazins messag[es] ;
0368 Mais Blancandrins ki envers lu s'atarget.
0369 Par grant saveir parolet li uns à l'altre.
0370 Dist Blancandrins : « Merveilus ho*m* est Charles,
0371 Ki cun*qui*st Puille *e* trestute Calabre.
0372 Vers Engletere passat il la mer salse,
0373 Àd oés seint Perre en cun*qui*st le chevage.
0374 *Que* nus requert ça èn la *nostre* marche ? »
0375 Guenes respunt : « Itels *est* sis curages.

— **0364** « le » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **0367** « messag[es] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Böhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Hmmg, Cort, Shrt, Hlk ; « messag[e] » corr. Gröb. — **0368** « lu » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « lui » corr. SEG, SHRT. —— « *Lu* : lui » (MOIG). Cf. ZinkPhon (p. 241). — **0369** « parolet li uns à l'altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « li uns parole a l'altre » corr. et dépl. SHRT. — **0373** « Perre » : « Pere » err. WHD (corr. par Hmmg).

— **0362** Jks 36* ; Seg*β* 54. — **0363** MOIG 48*. — **0364** SEG 110* ; SHRT 125* ; Jks 37* ; Seg*β* 54. — **0365** MOIG 48* ; SHRT 125* ; Jks 37* ; BedC 244, 253. — **0366** MOIG 50* ; BedC 200* (-369), 234 (-369) ; Seg*β* 54. — **0367** BED 341 ; BRLT 247 ; SEG 111* ; SHRT 125* ; BedC 197 ; Seg*β* 54. — **0368** WHD 120 ; MOIG 50* ; SEG 111* ; DUF 391 ; SHRT 125*, 286 ; Jks 37* ; Hmmg 121 ; BedArt 164 ; Seg*β* 55. — **0369** MOIG 50* ; SHRT 125*, 286 ; Seg*β* 55. — **0370** Seg*β* 55, 56. — **0371** DUF 391 ; Jks 37* ; Seg*β* 55. — **0372** DUF 391 ; SHRT 286 ; Gtr 40* ; Jks 37* ; Seg*β* 55. — **0373** MOIG 50* ; Gtr 40* ; Hmmg 121 ; Jon 395 ; Shrt 52* ; Seg*β* 55. — **0374** Seg*β* 55, 56. — **0375** MOIG 50* ; BedC 201* (-376) ; Seg*β* 55, 56.

0376 Ja mais n'ert hume ki encuntre lui vaille. » AOI

29 (V4 24, 25 ; C 34 ; V7 34)

0377 Dist Blancandrins : « Francs sunt mult ge*n*tilz ho*m*e.
0378 Mult *gra*nt mal funt *e* [cil] duc *e* cil cunte
0379 À lur seignur, ki tel cunseill li dunent :
0380 Lui *e* altrui travaille*n*t *e* cunfundent. »
0381 Guenes respunt : « Jo ne sai, veirs, nul hume,
0382 Ne mes Rollant, ki uncore en a*v*rat hunte.
0383 Er matin sedeit li em*per*ere suz l'umbre ;
0384 Vint i ses niés — out vestue sa brunie,
0385 E out predét dejuste Carcasonie —,
0386 Èn sa main tint une vermeille pume :
0387 "Tenez, bel sire, " dist Rollant à sun uncle,
0388 "De trestuz reis vos *pre*sent les curunes. "

— **0376** « Ja mais » : ≠ « Jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. Nous somme entièrement d'accord avec Brault qui dit « I cannot see the point of writing this word as *ja mais* or *jamais* in accordance with the scribe's whim, a practice adopted by many editors since Bédier (see Foulet, Glossaire, p. 408). » Mais nous préférons toujours écrire « ja mais », parce que dans les dictionnaires importants comme TL et DEAF le mot vedette « jamais » n'existe pas. — **0377** « Blancandrins » ⟦*« ns » est un peu effacé (= SEG, SHRT).*⟧ — **0378** « [cil] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Hmmg, Cort, Shrt, Hlk. — **0380** « cunfundent » : « confundent » err. MOIG. — **0382** « ki uncore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'uncore » corr. SHRT. — **0383** « matin » : ≠ « main » corr. SEG, SHRT ; BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. ♦ « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **0384** « ses » : « sis » MOIG (err., mais cf. Gtr, Jks). — **0385** « predet » ⟦*« d » est gratté (= SEG, WHD, StenDip), mais lisible (= BED, SHRT, Gröb) ; SAM « pre[d]et ».*⟧

— **0376** BedC 245 ; Seg*β* 55, 56. — **0377** SEG 111* ; SHRT 126* ; Seg*β* 56. — **0378** BED 341 ; BRLT 247 ; SEG 111* ; SHRT 126* ; BedC 197 ; Seg*β* 57. — **0379** Seg*β* 57. — **0380** MOIG 50* ; BedC 258 ; Seg*β* 57. — **0381** BedC 197 ; Seg*β* 57. — **0382** MOIG 50* ; SHRT 126* ; Jks 38* ; Seg*β* 57. — **0383** MOIG 50* ; SEG 111* ; SHRT 126* ; Seg*β* 57. — **0384** MOIG 50* ; Gtr 42* ; Jks 38* ; Seg*β* 57. — **0385** SAM 43, 405 ; BED 342 ; WHD 120 ; MOIG 50* ; SEG 112* ; SHRT 126* ; Gtr 43* ; Jks 39* ; Seg*β* 57. — **0386** DUF 391 ; SHRT 286 ; Jks 39*. — **0388** Seg*β* 58.

0389 Li soens orgoilz le de*v*reit ben cunfundre,

0390 Kar chascun jur de mort s'abandunet.

[*8r°*] 0391 Seit ki l'ocïet, tute pais puis a*v*riumes. » AOI

30 (V4 26 ; C 35 ; V7 35)

0392 Dist Blancandrins : « Mult est pesmes Rollant,

0393 Ki tute gent voelt faire recrëant

0394 E tutes teres met èn chalengement.

0395 Par quele gent quïet il espleiter tant ? »

0396 Guenes respunt : « Par la franceise gent.

0397 Il l'a[i]ment tant ¬ ne li faldrunt nïent :

0398 Or *e* argent lur met tant èn *pre*sent,

0399 Muls *e* destrers *e* palies *e* guarnemenz.

— **0390** « de mort s'abandunet » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, Mich, Gröb, Jon, Riq, Cort ; ≠ « de mort il s'abandunet » aj. MORT, DUF, Cal ; ≠ « de mort si s'abandunet » aj. SEG, Mül, Sten, Brtn, Ronc, Hlk ; ≠ « de mort sei abandunet » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « a m si s'a. » corr. Bœhm ; ≠ « a m. il s'a. » corr. Gtr ; ≠ « de m. s'abandonet » corr. Jks. — **0395** « quïet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « quïe » corr. SHRT. — **0397** « a[i]ment » ⟦*La seconde lettre est grattée (= SAM) et illisible (= SEG, WHD). Selon SHRT, le grattage est incomplet.*⟧ : = corr. MORT, SEG, BURALT, DUF ; ≠ lec. BED, WHD, MOIG, SHRT. — **0399** « *e* palies » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « palies » supp. SEG, SHRT. —— Dans BÉD, le numéro de v. 400 est à reporter au vers suivant.

— **0389** Jks 39* ; Seg*β* 58. — **0390** SEG 112* ; SHRT 126* ; Jks 39* ; Hlk 11* ; Seg*β* 58. — **0391** SHRT 286 ; Jks 39* ; BedC 266* (-396) ; Seg*β* 58. — **0392** Seg*β* 58. — **0393** MOIG 52* ; DUF 391 ; Seg*β* 58. — **0394** MOIG 52* ; Seg*β* 58. — **0395** MOIG 52* ; DUF 391 ; SHRT 126* ; Seg*β* 58. — **0396** BedC 144* (-397). — **0397** SAM 43 ; WHD 120 ; SEG 112* ; SHRT 126* ; BedC 201* (-401) ; BedArt 169* (-401) ; Seg*β* 58. — **0398** Seg*β* 58. — **0399** SEG 112* ; SHRT 127* ; Gtr 43* ; Seg*β* 58.

0400 L'em*per*ere meïsmes ad tut à sun talent :
0401 Cu*n*querrat li les teres d'ici qu'èn ORÏENT. » AOI

31 (V4 27 ; C 37 ; V7 37)

0402 Tant chevalcherent GUENES *e* BLANCANDRINS
0403 Que l'un à l'altre la sue feit plevit
0404 Que il *que*rreient que ROLLANT fust ocis.
0405 Tant chevalcherent e veies e chemins
0406 Que èn SARRAGUCE descendent suz un if.
0407 Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,
0408 E[n]volupét fut d'un palie alexandrin :
0409 Là fut li reis ki tute ESPAIGNE tint,
0410 Tut entur lui vint milie SARRAZINS.

— **0400** « L'em*per*ere meïsmes ad tut » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Mich, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « L'empereür tient tut » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « li emperere mist tut » corr. Bœhm ; ≠ « Li empereres ad tut » cor. Mül ; « Li Emperere ad tut » corr. Gtr ; « L'empereor ad tut » corr. Sten ; « Li emperedre at tot a son talent » corr. Jks ; « Le rei meïsme ad tut » corr. Ronc ; « Charles meïsmes fait tut » corr. Hlk.—— A propos du jugement de SEG : « mieux vaut le laisser inchangé, suivant Bédier 1938, 169-170 et 507 », SHRT dit : « Fellow-scholars might agree, but not, I suspect, most readers. » Mais de quels lecteurs s'agit-il ? Il est impossible qu'un lecteur qui veut lire le vieux texte dans une ancienne langue, ne puisse comprendre le grand intérêt littéraire de cette ambiguïté des mots de Ganelon. Cf. notre art. — **0401** « Cu*n*querrat li les teres » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cunduirat lui » corr. SHRT. — **0406** « Que en » : = MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Qu'en » BED, MOIG (err.), SHRT. — **0408** « E[n]volupet » ⟦« *n* » *avec le premier jambage exponctué et le second transformé en « s » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF), nous ne savons pas par qui.*⟧ : = corr. BED, MORT (dans sa note), WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF (dans sa note), Mül, Gtr, Jks, Hlk, Jon, Shrt, Cort ; ≠ « Esvolupet » lec. MORT, DUF ; Sten modifie le vers entier. ♦ « E[n]volupét fut d'un » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « envolupét d'un » supp. SHRT.

— **0400** DUF 391 ; SHRT 127*, 286 ; Hmmg 122 ; Shrt 54* ; Hlk 11* ; BedArt 507* (-401) ; Seg*β* 59. — **0401** SHRT 127* ; Hlk 11* ; Seg*β* 59. — **0402** BRLT 254 ; Seg*β* 60. — **0403** Seg*β* 60. — **0404** Jks 40* ; Seg*β* 60. — **0405** Seg*β* 60. — **0406** SHRT 127* ; Seg*β* 60. — **0407** Seg*β* 61. — **0408** SAM 43, 404 ; BED 342 ; WHD 120 ; MORT 13* ; MOIG 52* ; SEG 113* ; DUF 92* ; SHRT 127* ; Gtr 44* ; BedC 253 ; Seg*β* 61. — **0409** Seg*β* 61. — **0410** MOIG 52* ; Seg*β* 61.

0411 N'i ad celoi ki mot sunt ne mot tint
0412 Pur les nuveles qu'il vuldreient oïr.
0413 A tant as vos Guenes *e* Blanchandrins.

32 (V4 28 ; C 39 ; V7 39)

0414 Blancandrins vint devant [Marsilïun] (l'em*per*eür)
0415 — Par le puig tint le cunte Guenelun —,
0416 E dist àl rei : « Salvez seiez de Mahum
0417 *E* d'Apollin *qui* seintes leis tenuns !
0418 Vostre message fesime à Charlun ;

— **0413** « A tant » : ≠ « Atant » BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT —— Le copiste détache toujours (vv. 413, 617, 634) « a » de « tant ». Mais ce syntagme ou ce mot ne se trouve qu'en tête de vers, nous ne savons donc pas si « a » détaché est un mot ou non. Si nous écrivons « a tant », c'est que ni TL ni Gdf n'ont le mot vedette « atant », et qu'au v. 1519 de notre manuscrit se trouve « a itant ». Certes Mül, Gtr, Sten, Jks et SHRT impriment « aitant ». Mais n'est-il pas contradictoire qu'un mot qui a déjà perdu son indépendance soit renforcé par « i- » ? — **0414** « [Marsilïun] (l'em*per*eür) » : = corr. BED, MORT (dans sa note), WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF (dans sa note), SHRT, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Marsilion » corr. Jks ; ≠ « l'emperéur » Bœhm, Cal. —— Pour comprendre ce vers, cette correction est absolument nécessaire, à moins que le mot puisse indiquer un roi sarrasin (argument peu convaincant, tenant compte de l'usage du mot dans notre texte.) Voir la note de BRLT (p. 247). — **0415** « puig » : = MOIG, SEG, BRLT ; ≠ « puign » corr. BED, MORT, WHD, DUF, SHRT. —— « *Puig* : graphie de *puign* (MOIG). C'est une graphie tellement banale (cf. ChGuillM, p. 97) que la « correction » est nuisible, puisque cette pratique ne fait que cacher les us et coutume des copistes médiévaux. — **0416** « salvez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « sals » corr. SEG ; ≠ « salfs » corr. SHRT —— Quant aux corrections, celle de SHRT est plus adequate, parce que dans notre ms. [f] devant [s] final se conserve plus souvent (brefs, v. 1684 ; caitifs, v. 2698 ; chefs, v. 44 ; clerfs, v. 654 ; vifs, v. 746, etc.). ♦ « Mahum » : err. « Mahun » WHD (que Hmmg ne corrige pas). — **0417** « seintes leis » : Pour la possibilité d'une anomalie flexionnelle de « seintes », voir notre article. — **0418** « fesime » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « fesimes » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— « *Fesime* : graphie anglo-norm. pour *fesimes* » (MOIG). ZinkPhon (p. 212).

— **0411** MOIG 52* ; Segβ 61. — **0412** Jks 33*, 40* ; Segβ 62. — **0413** MOIG 52* ; Segβ 62. — **0414** WHD 120 ; MORT 13* ; MOIG 52* ; BRLT 247 ; SEG 113* ; DUF 92* ; SHRT 127* ; Jks 40* ; Hlk 12* ; BedC 178*, 195 ; BedArt 189. — **0415** BED 342 ; MOIG 52* ; SHRT 127* ; BedC 197 ; Segβ 62. — **0416** SEG 113* ; SHRT 127*, 287 ; Jks 40* ; Hmmg 122 ; Hlk 12* ; Segβ 62. — **0417** MOIG 52* ; Segβ 62. — **0418** MOIG 52* ; SEG 113* ; SHRT 127* ; BedC 262.

0419 Ambes ses mains en levat cuntre munt,
[*8v°*] 0420 Löat sun Deu, ne fist altre respuns.
0421 Ci vos enveiet un sun noble barun,
0422 Ki est de France, si est mult riches hom :
0423 Par lui orrez si avrez pais u nun. »
0424 Respunt Marsilie : « Or dïet ! Nus l'orrum. » AOI

33 (V4 29 ; C 40 ; V7 40)

0425 Mais li quens Guenes se fut ben *pur*pensét ;
0426 Par grant saver cume*n*cet à parler
0427 Cume celui ki ben faire le set,
0428 *E* dist àl rei : « Salvez seiez de Deu,
0429 Li glorïus *qui* devu*m* aürer !
0430 Iço vus mandet Carlemagnes li ber
0431 Que recevez seinte *chrest*ientét ;
0432 Demi Espaigne vos voelt èn fiu duner.
0433 Se cest' acorde ne vulez otrïer,
0434 Pris e lïez serez par pöestéd ;
0435 Àl siege àd Ais en serez amenét,

— **0419** « cuntre munt » ⟦⟨cuntre munt⟩.⟧ : = MORT, SEG, DUF ; ≠ « cuntremunt » BED, MOIG, BRLT, SHRT. — **0423** « si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « së » corr. SHRT. — **0426** « saver » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « saveir » corr. SHRT. —— « *Saver* : graphie pour *saveir, savoir*. » (MOIG). Cf. BedCom (p. 257). — **0433** « ne vulez otrier » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « otrïer ne vulez » depl. SEG, SHRT ; « nevulez otrier » err. BÉD. —— La nécessité de la correction est plus que douteuse. Voir notre article. — **0434** « poestud » : err. BED (≠ BED[2]).

— **0420** Seg*β* 62. — **0421** MOIG 52*. — **0422** BRLT 254 ; Jks 41* ; Hlk 12* ; Seg*β* 62. — **0423** SEG 113* ; SHRT 128* ; Jks 41* ; Seg*β* 62. — **0424** Seg*β* 62. — **0425** Jks 41* ; Hmmg 122 ; Seg*β* 63. — **0426** MOIG 54* ; DUF 391 ; SHRT 128* ; BedC 257 ; BedArt 156, 496 ; Seg*β* 63. — **0427** BedC 258 ; Seg*β* 63. — **0428** Seg*β* 63. — **0429** Seg*β* 63. — **0430** Gtr 46* ; Seg*β* 63. — **0431** Seg*β* 63. — **0432** MOIG 54* ; Hlk 12* ; BedC 259 ; Seg*β* 64. — **0433** SEG 114* ; SHRT 128* ; BedC 126, 282* (-4) ; BedArt 500, 502 (-434) ; Seg*β* 64. — **0435** Seg*β* 64.

0436 Par jugement serez iloec finét :
0437 Là *mur*(ur)rez vus à hunte *e* à viltét. »
0438 Li reis Marsilies en fut mult esfreéd ;
0439 Un algier tint, ki d'or fut enpenét,
0440 Ferir l'en volt, se n'en fust desturnét. AOI

34 (V4 31 ; C 41 ; V7 41)

0441 Li reis Marsilies ad la culur müee,
0442 De sun algeir ad la hanste crollee.
0443 Quant le vit Guenes, mist la main à l'espee,
0444 Cuntre dous deie l'ad del furrer getee
0445 Si li ad dit : « Mult estes bele *e* clere.
0446 Tant vus a*v*rai èn curt à rei portee.
0447 Ja ne·l [dirat] de France li em*pe*rere

— **0437** « *mur*(ur)rez » ⟦⟨m̊urrez⟩.⟧ : = corr. MORT, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ lec. BED, WHD, BRLT. — **0444** « deie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « deies » corr. SHRT. —— Shrt fait la même chose, il ne s'agit donc pas d'une simple faute d'impression, mais une correction fâcheuse. ♦ « furrer » : MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; = « furrel » corr. BED. —— Foulet signale : « *furrer*, leçon que j'aurais peut-être dû maintenir. Cf. la *Chanson de Guillaume*, v. 3320 : *Si ad le punt de l'espee trové, Traite l'ad de forere*. » (Cf. aussi « feore » du gloss. de ChGuillM.) Mais dans FEW on trouve la description : « Roland, *fourrel* (seit 12. jh., Gdf, Gay) » (15/2-157-a), qui s'accompagne de la note « Im manuskript steht, wohl verschrieben, *furrer* ». — **0447** « [dirat] » ⟦*Le mot est donné dans la marge du folio (= SHRT) par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF), qui indique avec trois points le lieu où le mot doit être mis.*⟧ : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— Cet ajout, que soutiennent les rédactions V4, C, V7 (P, T, L, manque), est fort pertinent. WHD oublie de signaler son ajout dans ses notes (cf. note de Hmmg) ♦ « li em*pe*rere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT.

— **0436** MOIG 54* ; Seg*β* 64. — **0437** MORT 14* ; SEG 114* ; DUF 94* ; SHRT 128*. — **0438** Seg*β* 64. — **0439** MOIG 54* ; Gtr 46* ; Jks 42* ; Seg*β* 65. — **0440** Jks 42* ; Jon 395 ; Seg*β* 65. — **0441** Seg*β* 65. — **0442** MOIG 54* ; BRLT 254 ; Seg*β* 65. — **0443** Seg*β* 65. — **0444** BED 342 ; MOIG 54* ; SHRT 128* ; Shrt 58* ; BedC 259 ; BedArt 166 ; Seg*β* 65. — **0445** Seg*β* 65. — **0446** Jks 42* ; BedArt 506 ; Seg*β* 66. — **0447** SAM 20 ; BED 342 ; WHD 120 ; MORT 14* ; SEG 114* ; DUF 94* ; SHRT 128* ; Hmmg 122 ; Seg*β* 66.

0448 Que suls i moerge èn l'estrange cuntree ;
[*9r°*] 0449 Einz vos a*v*runt li meillor cum*per*ee. »
0450 D*i*ent paien : « Desfaimes la mellee. »

35 (V4 30 ; C 42, 119*)

0451 Tuit li *pr*eierent li meillor Sarrazin
0452 Qu'èl faldestoed s'es Marsilies asis.
0453 Dist l'algalifes : « Mal nos avez baillit,
0454 Que li Franceis asmastes à ferir.
0455 Vos doüssez esculter *e* oïr. »

— **0449** ⟦*Le vers est écrit sur un grattage, excepté le premier mot (= BED, SEG), en entier selon WHD et SHRT ; SAM affirme que « Ce vers et, probablement aussi, le suivant avaient été écrit tout d'abord en mauvaise place. La finale* perere *se laisse deviner — l'*e *final est très visible — au-dessous et légèrement à droite du vers 449. Le copiste a préféré récrire ces deux vers à peu près en entier, pour les mettre en harmonie, quant à la direction, avec le contexte. »*⟧ ♦ « cum*per*ee » : = BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « cumparee » WHD (err. ? cf. note de Hmmg) ; « comperee » err. MORT, DUF. — **0450** « desfaimes » ⟦*« de- » écrit sur un grattage.*⟧ ♦ « mellee » ⟦*Le mot est écrit sur un grattage (= SAM, SEG, SHRT, StenDip) par le copiste ; « meslee », leçon proposée par Gröb, n'est pas impossible, comme le note WHD.*⟧ : = BED, MORT, BRLT, DUF, Sten ; ≠ « meslee » lec. MOIG, WHD, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Hlk ; ≠ « meslee » corr. SHRT, Cort (?), Shrt ; « meslede » Jks. — **0451** « Tuit » : = MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « Tant » corr. BED, MOIG, SEG, SHRT (En tenant compte de la corrélation avec « que » du vers suivant). —— La note de BRLT (p. 259) est inexacte : malgré sa description (et notre attente), BED et MOIG ont modifié le texte (mais voir BedCom, p. 145). — **0452** « s'es » : = BED, MOIG, BRLT ; « s'est » : = corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— « *s'es* : graphie du copiste pour *s'est* » (MOIG, cf. aussi p. 281). — **0454** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « le » corr. SHRT. — **0455** « Vos doüssez » ⟦⟨uos ᵉ doussez⟩. *« le » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, SEG), par le copiste selon WHD.*⟧ : = negl. BED, MOIG, BRLT, SEG ; « vos le doüssiez » ≠ MORT, WHD, DUF, Mich, Ronc, Cal, Jon, Riq ; ≠ « lui doüssez » corr. SHRT, Brtn, Shrt ; ≠ « lui doussiez » Jks, Hlk ; ≠ « le doussez » Bœhm, Mül, Cort ; ≠ « Vus l' doüssiez » Gtr ; ≠ « Vos le döustes » Sten.

— **0449** SAM 20, 404 ; BED 342 ; WHD 118, 118, 120 ; SEG 115* ; SHRT 129*, 287 ; Jks 43* ; Hmmg 122 ; Seg*β* 66. — **0450** WHD 120 ; SHRT 129* ; Seg*β* 66. — **0451** BED 342 ; MOIG 54* ; SEG 115* ; SHRT 129* ; Hlk 13* ; BedC 145* (-452) ; BedArt 189 ; Seg*β* 66. — **0452** MOIG 54* ; SEG 115* ; SHRT 129* ; Jks 43* ; BedC 261 ; BedArt 495 ; Seg*β* 67. — **0453** MOIG 54* ; DUF 392 ; Jks 43* ; Jon 396 ; BedC 50, 202* (-456). — **0454** MOIG 54* ; SHRT 129* ; Jks 43*. — **0455** SAM 20 ; BED 342 ; WHD 120 ; MORT 14* ; SEG 115* ; DUF 96* ; SHRT 129*, 287 ; Hmmg 122 ; Seg*β* 67.

0456 « Sire, » dist Guenes, « mei l'avent à suffrir.
0457 Jo ne lerreie por tut l'or *que* Deus fist
0458 Ne por tut l'aveir ki seit èn cest païs
0459 Que jo ne li die, se tant ai de leisir,
0460 Que Charles li mandet, li reis pöesteïfs,
0461 Par mei li mandet, sun mortel enemi. »
0462 Afublez est d'un mantel sabelin
0463 Ki fut cuvert d'un palie alexandrin ;
0464 Getet le à tere, si·l receit Blancandrin.
0465 Mais de s'espee ne volt mie guerpir :
0466 Èn sun puign destre par l'orié punt la tint.
0467 Dïent paien : « Noble baron ad ci. » AOI

36 (V4 29 ; C 43 ; V7 43)

0468 Envers le rei s'est Guenes a*pro*ismét,
0469 Si li ad dit : « À tort vos curuciez,
0470 Quar ço vos mandet Carles, ki France tient,
0471 Que recevez la lei de *chrest*ïens.
0472 Demi Espaigne vus durat il èn fiét ;

— **0457** « tut » : supp. par err. MORT, DUF. — **0458** « Ne por tut l'aveir » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ne por l'aveir » supp. SEG ; ≠ « ne tut l'aveir » supp. SHRT. — **0459** « jo » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **0460** « Charles li mandet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Charlemagnes » corr. SEG, SHRT (« li mandet » réapparaît au vers suivant). Cf. la note de WHD. — **0463** « un palie » : « une palie » err. MORT, DUF. — **0464** « le à » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'a » corr. SHRT.

— **0456** Jks 43* ; BedArt 164 ; Seg*β* 67. — **0457** BedC 202* (-461) ; Seg*β* 67. — **0458** SEG 115* ; SHRT 129* ; BedArt 170* (-461) ; Seg*β* 67. — **0459** SEG 115* ; SHRT 129* ; Seg*β* 67. — **0460** WHD 120 ; SEG 115* ; SHRT 129* ; Jks 43* ; Hmmg 122 ; Hlk 13* ; Seg*β* 67. — **0461** Seg*β* 67. — **0462** MOIG 56* ; DUF 392 ; Seg*β* 67. — **0464** SHRT 129* ; Seg*β* 67. — **0465** MOIG 56* ; Gtr 48* ; Hlk 13* ; Seg*β* 67. — **0466** MOIG 56* ; SHRT 287 ; Seg*β* 67. — **0467** Jks 44* ; BedC 139, 139 ; Seg*β* 68. — **0468** MOIG 56* ; Seg*β* 68. — **0469** Seg*β* 68. — **0470** Jks 44* ; BedC 133 ; Seg*β* 68. — **0472** MOIG 56* ; BRLT 254.

0473 L'altre meitét avrat Rollant sis niés
0474 — Mult orguillos parçuner i a*v*rez —.
0475 Si ceste acorde ne volez otrïer,
0476 Èn Sarraguce vus vendrat aseger ;
0477 Par pöestét serez pris e lïez,
0478 Menét serez (...) dreit àd Ais le siét
[9*v*°] 0479 — Vus n'i a*v*rez palefreid ne destrer
0480 Ne mul ne mule que puissez chevalcher :
0481 Getét serez sur un malvais sumer —,
0482 Par jugement iloec *per*drez le chef.
0483 *Nostre* em*per*ere vus enveiet cest bref. »
0484 Èl destre poign àl paien l'ad livrét.

37 (V4 32 ; C 44 ; V7 44)

— **0474** « Mult » ⟦*Sans doute, le copiste a écrit d'abord « meilz » et puis il l'a transformé en « mult ».*⟧ : = « mult » lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « mulz » MORT, DUF. ♦ « Mult orguillos parçuner i a*v*rez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Mult orguillos i avrez parçuner » dépl. SEG ; ≠ « mult i avrez orguillos parçuner ! » dépl. SHRT. — **0475** « Si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Se » corr. SHRT. — **0478** « (...) dreit » ⟦⟨... dreit⟩. *Un mot est complètement gratté (= BED, WHD). SEG et SHRT croient lire « en » effacé incomplètement ; SAM lit « en (?) ».*⟧ : = BED, MOIG, BRLT, SEG, Mich, Bœhm, Gröb, Jon, Riq, Cort ; ≠ « [tut] dreit » aj. MORT, DUF, Mül, Gtr, Cal ; ≠ « endreit » corr. WHD, Jks, Brtn, Hlk ; ≠ « en France » corr. SHRT, Sten, Shrt ; ≠ « par dreit » aj. Ronc. ♦ « àd » : « a » err. MOIG. — **0484** « livret » ⟦⟨liu^{e}ret⟩. *« e » est ajouté (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ ♦ « àl paien l'ad livret » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'ad livrét al paien » depl. SEG, SHRT.

— **0474** MOIG 56* ; SEG 116* ; SHRT 130* ; Hlk 13* ; BedC 287* ; BedArt 501 ; Seg*β* 68. — **0475** SHRT 130*. — **0478** SAM 20, 44 ; BED 342 ; WHD 120 ; SEG 116* ; SHRT 130* ; Hmmg 122 ; BedArt 507* ; Seg*β* 68. — **0479** MOIG 56* ; DUF 392 ; BedC 208 ; Seg*β* 69. — **0480** Seg*β* 69. — **0481** MOIG 56* ; DUF 393 ; Seg*β* 69. — **0483** Seg*β* 69. — **0484** SAM 20 ; BED 342 ; WHD 120 ; MORT 15* ; SEG 116* ; DUF 98* ; SHRT 130* ; Hlk 14* ; BedC 287* ; BedArt 501 ; Seg*β* 69.

0485 Marsilies fut esculurez de l'ire,
0486 Freint le seel, getét en ad la cire,
0487 Guardet àl bref, vit la raisun escrite :
0488 « Carle me mandet, ki France ad èn baillie,
0489 Que me remembre de la dolur *e* de l'ire,
0490 Ço est de Basan *e* de sun frere Basilie
0491 Dunt *pri*s les chefs às puis de Haltoïe.
0492 Se de mun cors voeil aquiter la vie,
0493 Dunc li envei mun uncle l'algalife ;
0494 Altre*men*t ne m'amerat il mie. »
0495 A*pré*s parlat ses filz envers Marsilies
0496 E dist àl rei : « Guenes ad dit folie :
0497 Tant ad errét ¬ nen est dreiz *que* plus vivet.

— **0485** « esculurez de l'ire » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Mich, Mül, Brtn, Cal, Jon, Cort, Hlk ; « escolurets » Bœhm ; ≠ « desculurez d'ire » corr. SHRT, Shrt ; Gtr, Sten, Jks, Ronc et Riq modifient le vers entier. —— BED a dit : « *esculurez* est un mot qui ne se retrouve en aucun texte ». Mais DUF en relève un exemple : « Le visage esculuré aveit Del sanc qu'il en out perdu Que del cors l'en est coru. » (GuiWarE, vv. 4574-4576 ; nous ne savons quelle édition DUF a utilisée : sa citation diffère un peu de notre texte cité). D'ailleurs, il existe *escolorir* "décolorer, perdre la couleur" en ancien occitan (cf. LexRom, 2-441-b ; FEW, 2-923-b). Il est donc prudent de garder « esculurez » de notre texte en tant que « lectio difficilior ». — **0487** Après ce vers, SHRT suppose l'omission d'un vers et intercale une ligne : « ... ... » qui ne se compte pas. — **0489** « de l'ire » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « de » supp. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **0490** « Ço est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. ♦ « *e* de sun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « e sun » supp. SEG, SHRT. — **0491** « de Haltoïe » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desuz Haltilie » corr. SEG, SHRT. — **0494** « Altrement » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « U altrement » aj. SEG, SHRT. — **0495** « Marsilies » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Marsilie » corr. SHRT.

— **0485** DUF 393 ; SHRT 130*, 287 ; Jks 45* ; BedC 145* (-488) ; BedArt 212* ; Segβ 69. — **0486** MOIG 58*. — **0487** DUF 393 ; SHRT 130* ; Shrt 60* ; Segβ 70. — **0488** Jks 45* ; BedC 161. — **0489** SEG 117* ; SHRT 130* ; BedC 245 ; Segβ 71. — **0490** SEG 117* ; SHRT 130* ; Segβ 71. — **0491** MOIG 58* ; SEG 117* ; SHRT 130* ; Jks 45* ; BedArt 232 ; Segβ 71. — **0492** BRLT 254. — **0493** MOIG 58*. — **0494** SEG 117* ; SHRT 130* ; Jks 45* ; Segβ 71. — **0495** SHRT 130* ; BedC 244 ; Segβ 72. — **0496** Segβ 72. — **0497** MOIG 58* ; Segβ 73.

0498 Li*v*rez le mei. Jo en ferai la justise. »
0499 Quant l'oït Guenes, l'espee en ad branlie,
0500 Vait s'apuier suz le pin à la tige.

38 (V4 33, 34 ; C 46 ; V7 46)

0501 Enz èl verger s'en *est* alez li reis,
0502 Ses meillors humes en meinet ensembl'od sei :
0503 E Blancandrins i vint, àl canud peil,
0504 E Jurfarét, ki est ses filz *e* ses heirs,
0505 *E* l'algalifes, sun uncle *e* sis fedeilz.
0506 Dist Blancandrins : « Apelez le Franceis :
0507 De *nostre pro*d m'ad plevie sa feid. »
[*10r°*] 0508 Ço dist li reis : « *E* vos l'i ameneiz. »
0509 E Guenes l'ad pris par la main destre àd deiz ;
0510 Enz èl verger l'en meinet jos*qu*'àl rei.

— **0498** « Jo en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « J'en » corr. SHRT. — **0502** « Ses meillors » ⟦*Les mots sont écrits sur un grattage (= BED, SEG, SHRT).*⟧ ♦ « en meinet » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « enmeinet » MORT, DUF. — **0504** « ki est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'est » corr. SHRT. — **0508** « ameneiz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « amenreiz » corr. SHRT. — **0509** « E Guenes l'ad pris » : = cons. MOIG, BRLT, Mich, Cal, Riq, Cort ; ≠ « Guenes l'at pris » supp. & corr. Bœhm ; ≠ « E Guenes (l')ad pris » supp. MORT, DUF ; ≠ « Guenelun prist » corr. BED, WHD, SEG, SHRT, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Jon, Shrt, Hlk ; ≠ « Guenelon prent » corr. Sten ; ≠ « Guelelon prist » corr. Jks. ♦ « ad deiz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « as deiz » corr. SEG, SHRT. —— MOIG dit : « le texte peut être conservé, mais il faut admettre un changement de sujet aux vers suivants. » Nous l'admettons volontiers, parce qu'un tel changement très brusque de personnes est monnaie courante dans les textes médiévaux. Cf. Sandqvist p. 447. — **0510** « l'en meinet » : = SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. —— Cf. la note du v. 502.

— **0498** SHRT 130* ; BedArt 508*. — **0499** MOIG 58* ; Jks 46* ; Seg*β* 73. — **0500** Gtr 52* ; Seg*β* 73. — **0501** BedC 138 (-502) ; Seg*β* 73. — **0502** SAM 404 ; BED 342 ; SEG 117* ; SHRT 131* ; BedC 244 ; Seg*β* 74. — **0503** BedC 246 (-504) ; Seg*β* 74. — **0504** MOIG 58* ; SHRT 131* ; Gtr 53* ; Seg*β* 74. — **0505** BedC 242 ; Seg*β* 74. — **0506** Hmmg 122 ; Seg*β* 74. — **0507** MOIG 58* ; Jks 46*. — **0508** SHRT 131*, 287 ; Seg*β* 75. — **0509** BED 342 ; WHD 120 ; MOIG 58* ; SEG 118* ; DUF 100* ; SHRT 131* ; Hmmg 122 ; Hlk 14* ; BedC 202* (-510) ; BedArt 189, 496 ; Seg*β* 75. — **0510** SEG 118* ; BedC 256 ; Seg*β* 76.

0511 Là purparolent la traïsun seinz dreit. AOI

39 (V4 34 ; C 47 ; V7 47)

0512 « Bel sire Guenes, » ço li ad dit Marsilie,
0513 « Jo vos ai fait alques de legerie,
0514 Quant por ferir vus demustrai grant ire.
0515 Guaz vos èn dreit par cez pels sabelines
0516 — Melz en valt l'or que ne funt cinc cenz li*v*res — ;
0517 Einz demain noit en iert bele l'amendise. »
0518 Guenes respunt : « Jo ne·l desotrei mie.
0519 Deus, se lui plaist, à bien le vos mercie ! » AOI

40 (V4 35 ; C 48 ; V7 48)

0520 Ço dist Marsilies : « Guenes, par veir sacez,
0521 Èn talant ai que mult vos voeill amer.
0522 De Carlemagne vos voeill oïr parler.
0523 Il *est* mult vielz, si ad sun tens usét :
0524 Men escïent, dous cenz anz ad passét.
0525 Par tantes teres ad sun cors demenéd,

— **0515** « vos » : « vus » err. MOIG. — **0517** « en iert bele » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « iert bele » supp. SEG ; ≠ « bele en iert » dépl. SHRT. — **0520** « sacez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « creez » corr. SEG, SHRT —— Pour la justification douteuse de la correction de SEG et SHRT, voir notre article

— **0511** MOIG 58* ; BedC 255 ; Seg*β* 76. — **0512** Seg*β* 76. — **0513** Seg*β* 76. — **0514** Jks 47* ; Seg*β* 76. — **0515** MOIG 58* ; BedC 203* (-516) ; Seg*β* 76, 77. — **0516** Jks 47* ; Seg*β* 77. — **0517** MOIG 60* ; SEG 118* ; SHRT 131* ; Hlk 14*. — **0518** Jks 47* ; BedC 204* (-519), 265*. — **0519** Jks 47* ; Hlk 15* ; BedArt 165 ; Seg*β* 77. — **0520** SEG 118* ; SHRT 131* ; Jks 47* ; Hmmg 122 ; Shrt 62* ; Hlk 15* ; BedC 287, 290 ; BedArt 501 ; Seg*β* 78. — **0521** SHRT 288 ; Seg*β* 78. — **0522** Jks 47* ; Seg*β* 78. — **0523** Seg*β* 78. — **0524** DUF 393 ; Gtr 54* ; Jks 48* ; Hmmg 122 ; Shrt 63* ; BedC 104 (-528).

0526 Tanz [colps] ad pris sur sun escut bucler,
0527 Tanz riches reis cunduit à mendistéd.
0528 Quant ert il mais recrëanz d'osteier ? »
0529 Guenes respunt : « Carles n'est mie tels.
0530 N'est hom ki·l veit *e* conuistre le set
0531 Que ço ne dïet que l'em*per*ere est ber.
0532 Tant ne·l vos sai ne preiser ne löer
0533 *Que* plus n'i ad d'o*nur e* de bontét.
0534 Sa grant valor, ki·l purreit acunter ?
0535 De tel barnage l'ad Deus enluminét ¬
0536 Meilz voelt murir que guerpir sun barnét. »

41 (V4 36 ; C 49 ; V7 49)

[*10v°*] 0537 Dist li paiens : « Mult me puis merveiller
0538 De Carlemagne ki est canuz e vielz :
0539 Men escïentre, dous cenz anz ad e mielz.
0540 Par tantes teres ad sun cors traveillét,
0541 Tanz cols ad pris de lances *e* d'espiét,

— **0526** « [colps] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt (Sten modifie le vers entier) ; ≠ « cols » aj. Mich, Jks, Hlk ; Sten modifie le vers entier. Cf vv. 541, 554. — **0534** « kil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ki » corr SEG, SHRT. —— « l » peut bien indiquer « sa grant valor ». — **0537** « paiens » : « Paiens » err. SEG. — **0541** « espiet » : = lec. SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF ; ≠ corr. « espiez » BED. —— MOIG fait remarquer : « *Espiet* se lit plutôt sur le ms. que *espiez* (texte de J. Bédier). » Mais le ms. présente bien « espiet », et le texte de BED n'est que le résultat d'une correction (cf. sa note).

— **0526** BED 342 ; MOIG 60* ; BRLT 247 ; SEG 119* ; SHRT 132* ; Gtr 54* ; BedC 197 ; BedArt 502 (-528) ; Seg*β* 78. — **0527** SAM 44 ; Gtr 55* ; BedArt 156 ; Seg*β* 79. — **0528** Jks 48* ; Hlk 15* ; BedC 106, 287, 288 ; BedArt 501 ; Seg*β* 80. — **0530** Seg*β* 80. — **0531** Jks 48* ; Seg*β* 80. — **0533** MOIG 60* ; Seg*β* 80. — **0534** SEG 119* ; SHRT 132* ; Seg*β* 80. — **0535** DUF 393. — **0536** MOIG 60* ; Jks 48* ; Seg*β* 81. — **0538** Seg*β* 81. — **0539** MOIG 60* ; Seg*β* 81. — **0540** BedC 105 (-543) ; Seg*β* 81. — **0541** SAM 44 ; BED 342 ; MOIG 60* ; DUF 393 ; Gtr 56* ; Jks 49* ; Seg*β* 82.

0542 Tanz riches reis cunduiz à mendistiét.
0543 Quant ert il mais recrëanz d'osteier ? »
0544 « Ço n'iert, » dist Guenes, « tant cu*m* vivet sis niés.
0545 N'at tel vassal suz la cape del ciel ;
0546 Mult par *est* proz sis cu*m*painz Oliver ;
0547 Les ·xii· pers, que Carles ad tant chers,
0548 Funt les enguardes à ·xx· milie chevalers :
0549 Soürs *est* Carles, que nuls home ne crent. » AOI

42 (V4 37)

0550 Dist li Sarrazins : « Merveille en ai grant
0551 De Carlemagne ki *est* canuz *e* blancs :
0552 Mien escïentre, plus ad de ·ii·c· anz.
0553 Par tantes teres *est* alét cunquerant,
0554 Tanz colps ad *pri*s de bons espiez trenchanz,
0555 Tanz riches reis morz *e* vencuz èn champ.

— **0545** « ciel » ⟦⟨ciẹl⟩. *Un signe comme une cédille se trouve souvent au-dessous du « e » de « ciel ». Selon MORT, « jusqu'au XIIIe siècle, les mots latins en* æ *ou* œ *s'écrivent souvent avec un* e *cédillé ; reconnaissant le latin* cælum *sous le français* cel, *il se laisse aller (ce qui n'a pas de sens en français) à user d'un* e *cédillé. » (p. XVIII). Voilà la liste des exemples de « ciel » (les vers munis d'un « + » ont « ciel » avec « e » cédillé) : [ciel] v. 545+, v. 708, v. 1156+, v. 1244, v. 1442, v. 1596+, v. 2015, v. 2240, v. 2341, v. 2374, v. 2532, v. 2666, v. 2739, v. 2904, v. 3049, v. 3912 ; [ciels], v. 1432 (incertain à cause d'une déchirure du parchemin.) ; [cel] v. 646+, v. 723+, v. 1216, v. 1674, v. 1782, v. 2319, v. 3031. Il n'y a pas de régularité, nous semble-t-il. Désormais nous allons négliger cette cédille.*⟧ ♦ « n'at » : « n'ad » err. MOIG. — **0548** « milie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mil » corr. SEG, SHRT. — **0549** « nuls home » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « nul home » corr. SHRT — **0550** « Sarrazins » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « paiens » corr. SHRT, « Paiens (sic) » corr. SEG. ♦ « ai grant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ai mult grant » aj. SEG, SHRT.

— **0542** Seg*β* 82. — **0543** BedC 106, 288 ; Seg*β* 82. — **0544** Jks 49* ; Seg*β* 82. — **0545** BED 342 ; MORT 17* ; DUF 102*, 394 ; Seg*β* 82. — **0547** SHRT 132* ; BedC 197. — **0548** MOIG 62* ; SEG 119* ; SHRT 132* ; Jks 49* ; Seg*β* 82. — **0549** SHRT 132* ; BedC 253 ; Seg*β* 82. — **0550** SEG 120* ; SHRT 133* ; Hlk 15*. — **0552** SHRT 133*. — **0553** BedC 105 (-556). — **0554** Seg*β* 83. — **0555** MOIG 62* ; Seg*β* 83.

0556 Quant ier il mais d'osteier recrëant ? »
0557 « Ço n'iert, » dist Guenes, « tant *cum* vivet Rollant.
0558 N'ad tel vassal d'ici qu'èn Orïent ;
0559 Mult par *est* proz Oliver sis cu*m*painz ;
0560 Li ·xii· *per, que* Carles aimet tant,
0561 Funt les enguardes à ·xx· milie de Francs :
0562 Soürs *est* Carles, ne (cre)crent hume vivant. » AOI

43 (V4 38 ; C 50 ; V7 50)

0563 « Bel sire Guenes, » dist Marsilies li reis,
0564 « Jo ai tel gent ¬ plus bele ne verreiz :
[*11r°*] 0565 Quatre cenz milie chevalers puis aveir.
0566 Puis m'en cu*m*batre à Carle *e* à Franceis ? »
0567 Guenes respunt : « Ne vus, à ceste feiz :
0568 De voz paiens mult grant *per*te i a*v*reiz.
0569 Lessez la folie, tenez vos àl saveir.

— **0556** « ier » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « iert » corr. SEG, SHRT. — **0561** « milie de » ⟦⟨milie ␣ de⟩. *Une lettre (« f » selon SAM, SEG, SHRT) est grattée.*⟧ — **0562** « Carles » [⟨carll ;⟩. S'agit-il d'une abréviation correcte ou erronée ? Nous ne tranchons pas la question. Ce qui est certain, c'est que sa résolution « Carlles » ne causerait qu'une diversification inutile de l'orthographe, que nous évitons volontiers : 1) cette abréviation n'apparaît que trois fois (v. 562, v. 578 et. v. 566) ; 2) « Carlles » écrit en entier n'apparaît jamais dans notre ms. ; 3) le nom de ce personnage important est déjà écrit très diversement : Carle(s), Charle(s), Karle(s), Carlun, Karluon...] = lec. SEG, SHRT « Carles » ; = corr. BED, WHD ; ≠ « Carlles » MORT, MOIG, BRLT, DUF. —— ♦ « (cre)crent » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **0566** « Carle » ⟦⟨carll ;⟩.⟧ : = « Carle » corr. BED, WHD ; = lec. SEG, SHRT ; ≠ « Carlle » MOIG, BRLT ; ≠ « Carlles » MORT, DUF (« -s » est inutile). Cf. la note du v. 562. — **0568** « *per*te » : MORT ne souligne pas la résolution d'abréviation. — **0569** « la » : = cons. BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. MORT, SEG, DUF, SHRT.

— **0556** SEG 120* ; SHRT 133* ; BedC 106, 261, 288 ; BedArt 495 ; Seg*β* 83. — **0557** Jks 49* ; Seg*β* 83. — **0558** Seg*β* 83. — **0560** SHRT 133*. — **0561** SAM 44, 405 ; WHD 120 ; SEG 120* ; SHRT 133* ; Seg*β* 83. — **0562** BED 342 ; WHD 120 ; SEG 120* ; DUF 104* ; SHRT 133*, 288 ; BedC 253 ; Seg*β* 83. — **0564** Jks 50*. — **0566** MOIG 62* ; BedC 261 ; BedArt 496 ; Seg*β* 83. — **0567** MOIG 62*. — **0568** Seg*β* 84. — **0569** SEG 120* ; SHRT 133*.

0570 L'em*per*eür tant li dunez aveir ¬
0571 N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
0572 Par ·xx· hostages *que* li enveiereiz
0573 Èn dulce France s'en repairerat li reis.
0574 Sa rereguarde lerrat derere sei ;
0575 Iert i sis niés, li *que*ns Rollant, (...) ço crei,
0576 *E* Oliver, li *proz e* li curteis.
0577 Mort sunt li cunte, se *est* ki mei en creit.
0578 Carles verrat sun grant orguill cadeir,
0579 N'a*v*rat talent *que* ja mais vus guerreit. » AOI

44 (V4 40 ; C 52 ; V7 52)

0580 « Bel sire Guenes, » (...)
0581 « *Cum*faitement purrai Rollant ocire ? »
0582 Guenes respont : « Ço vos sai jo ben dire.

— **0573** « repairerat » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « repairrat » corr. SEG, SHRT. — **0575** « (...) » ⟦*Un mot (« ço » selon SAM, SEG, SHRT) est gratté. SAM affirme que le grattage est effectué par la sec. main, et cela sans fondement, nous semble-t-il.*⟧ — **0578** « Carles » ⟦⟨carll ;⟩.⟧ : = lec. SEG, SHRT ; = corr. BED, WHD ; = « Carlles » lec. MORT, MOIG, BRLT, DUF. Cf. la note du v. 562. ♦ « cadeir » : « cad ir » err. WHD (que Hmmg ne corrige pas.) — **0579** « a*v*rat » : le signe est effacé, mais lisible. ♦ « ja mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « jamais » BRLT, SHRT. cf. la note du v. 376. — **0580** (...) ⟦*Au lieu du deuxième hémistiche, se trouve le vers suivant (v. 581) (= BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT).*⟧ : = (points de suspension) BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, Cal, Jon, Cort ; ≠ « ço dist li reis Marsilies » aj. WHD, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Shrt, Hlk. — **0581** « *Cum*faitement » : = WHD, MOIG, BRLT, SHRT ; ≠ « Cum faitement » BED, MORT, SEG, DUF. —— Au vers 1699, MOIG imprime « Cum faitement », mais BED « Cumfaitement ». Le mot composé est enregistré comme mot vedette dans Gdf, TL et AND.

— **0570** Seg*β* 84. — **0571** Seg*β* 84. — **0572** BRLT 254 ; SHRT 133*. — **0573** SEG 121* ; SHRT 133*, 288 ; Seg*β* 84. — **0574** Jks 50* ; Seg*β* 84. — **0575** SAM 20, 44, 405 ; SEG 121* ; SHRT 134* ; BedC 245 ; Seg*β* 84. — **0576** SHRT 288. — **0577** Jks 50* ; Seg*β* 85. — **0578** Seg*β* 85. — **0579** Seg*β* 85. — **0580** WHD 120 ; MORT 18* ; MOIG 64* ; BRLT 247 ; SEG 121* ; DUF 106* ; SHRT 134*, 288 ; Jks 51* ; Hmmg 123 ; Hlk 16*. — **0581** Jks 51* ; Seg*β* 85.

0583 Li reis serat às meillors porz de Sizer,
0584 Sa rereguarde avrat detrés sei mise ;
0585 Iert i sis niés, li *que*ns Rollant, li riches
0586 *E* Oliver, èn qui il tant se fïet ;
0587 ·xx· milie Francs unt èn lur cu*m*paignie.
0588 De voz paiens lur enveiez ·c· milie ;
0589 Une bataille lur i rendent cil *pri*mes.
0590 La gent de France iert blecee *e* blesmie,
0591 Ne·l di por ço, des voz iert la martirie.
0592 Altre bataille lur li*v*rez de meïsme.
0593 De quel que seit, Rollant n'estoertrat mie.
[*11v°*] 0594 Dunc avrez faite gente chevalerie,
0595 N'a*v*rez mais guere èn tute *vostr*e vie. » AOI

45 (V4 39 ; C 51 ; V7 51)

0596 « Chi purreit faire que Rollant i fust mort,
0597 Dunc *per*dreit Carles le destre braz del cors,
0598 Si remeindreient les merveilluses oz ;

— **0583** « Sizer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Sizre » corr. SHRT (cf. Mül, Gtr et Jks.). — cf. 719, 2939. — **0584** « avrat » ⟦⟨aùrat⟩. *Le signe de « v » est ajouté par la sec. main (= SAM).*⟧ — **0593** « estoertrat » ⟦*Une tache d'encre trouble un peu la lecture, mais la quatrième lettre n'est pas « u », comme le prétend SAM (« estuertrat »). D'ailleurs notre lecture est soutenue par « estoerstrent » du vers 3632.*⟧ : = lec. SHRT ; ≠ « estuertrat » lec. BED, MORT, MOIG, DUF. —— WHD, SEG et BRLT ne tranchent pas la question. Cf. BedArt. — **0594** « avrez » [⟨aùrez⟩. Le signe est ajouté par la sec. main (= SAM)]

— **0583** SAM 20 ; MOIG 64* ; DUF 394 ; SHRT 134*, 288 ; Gtr 58* ; Jks 51* ; Seg*β* 85. — **0584** Seg*β* 85. — **0585** Seg*β* 85. — **0586** Seg*β* 85. — **0587** SHRT 134* ; Seg*β* 85. — **0588** SHRT 134* ; Jks 51* ; BedC 205* (-592) ; Seg*β* 85. — **0589** Seg*β* 86. — **0590** MOIG 64* ; BedC 220 ; Seg*β* 86. — **0591** Jks 51* ; BedArt 165. — **0592** BRLT 254 ; Jks 51* ; Seg*β* 86. — **0593** SAM 44, 405 ; BED 342 ; WHD 120 ; MOIG 64* ; SEG 121* ; BedC 256 ; BedArt 157 ; Seg*β* 86. — **0594** SAM 20 ; DUF 395 ; SHRT 288 ; Seg*β* 86. — **0595** BedC 143 (-596). — **0597** BED 342 ; Seg*β* 86. — **0598** MOIG 64* ; Jks 52* ; Seg*β* 86.

0599 N'asemblereit ja mais Carles si grant esforz :
0600 Tere Maior remeindreit èn repos. »
0601 Quan l'ot Marsilie, si l'ad baisét èl col,
0602 Puis si cu*men*cet à venir ses tresors. AOI

46 (V4 41 ; C 53* ; V7 53)

0603 Ço dist Marsilies : « Qu'en parlereient [...]
0604 Cunseill n'est *pro*z dunt hume [...]
0605 La traïsun me jurrez de Rollant. » (...)

— **0599** « Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0600** « Tere Maior » : « Tere major » WHD, (err. que corrige Hmmg en « Tere Major ») —— Les éditeurs impriment « Major » (< majjore(m)), mais « peiurs » (< pejjore(m)) au v. 1822. Cf. aussi la note de ce vers-ci. — **0601** « Quan » : BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Quant » corr. SEG, SHRT. Cf. « quan » du v. 1932. Pour la chute de consonnes terminales, cf. ZinkPhon (p. 212). — **0602** « venir » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « uvrir » corr. MORT (dans sa note), WHD, SEG, DUF (dans sa note). —- « *Venir* semble avoir la valeur factitive de *faire venir* » (MOIG). Cf. aussi la note de BRLT et de SHRT. — **0603** « Qu'en parlereient [...] » ⟦⟨il plus⟩ *est écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = BED, MOIG, BRLT, SEG (points de suspension) ; ≠ « Qu'en parlereient il plus » MORT, DUF ; ≠ « Qu'en parlereiens mais ? » corr. WHD, SHRT. — **0604** « [...] » ⟦⟨nest seuu s⟩ *est écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SHRT, StenDip ; MORT, DUF attribuent seulement « seuu,s » à la sec. main.) ; SEG lit à tort « n'est seeu,s ».*⟧ : = BED, MOIG, WHD, SEG, BRLT, Jon, Cort, (points de suspension) ; ≠ « n'est sevus » MORT ; ≠ « n'ait fidance » corr. DUF ; ≠ « hum fiance n'ait » corr. SHRT, Mül, Shrt ; ≠ corr. « n'est servis » Mich ; ≠ corr. « a seür n'est » Jks ; ≠ « soürs n'est » corr. Brtn, Hlk ; ≠ « hum afiez n'ait » corr. Ronc, Riq ; ≠ « n'est seü[r]s » corr. Cal ; ≠ « hum soürtet n'ait » corr. Gtr ; Bœhm et Sten modifient radicalement le vers. — **0605** « (...) » ⟦⟨si illi est⟩ *est écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, WHD, MORT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « si illi est » cons. MORT —— « illi », qui se retrouve quelques fois dans le ms, reste énigmatique pour les éditeurs. ♦ « de Rollant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « e le plait » corr. SHRT.

— **0599** SEG 122* ; SHRT 134* ; Seg*β* 86. — **0600** MOIG 64* ; DUF 395 ; SHRT 288 ; Jks 52* ; Hmmg 123 ; Jon 396 ; Shrt 66* ; BedC 146* ; Seg*β* 87. — **0601** MOIG 64* ; SEG 122* ; SHRT 135* ; BedC 147* (-602), 261 ; BedArt 198* (-602), 494 ; Seg*β* 87. — **0602** WHD 120 ; MORT 18* ; MOIG 64* ; SEG 122* ; DUF 106* ; SHRT 288 ; Hmmg 123 ; Hlk 17* ; Seg*β* 87. — **0603** SAM 20, 44, 404 ; BED 342 ; WHD 120 ; MOIG 64* ; BRLT 247 ; SEG 123* ; DUF 395 ; SHRT 135*, 288 ; Hmmg 123 ; Hlk 17* ; BedC 206* (-606) ; BedArt 198* (-0) ; Seg*β* 87. — **0604** SAM 20 ; WHD 120 ; MORT 18* ; SEG 123* ; DUF 108* ; SHRT 135* ; Jks 52* ; Hlk 17* ; Seg*β* 87. — **0605** SAM 20 ; WHD 120 ; MORT 18* ; MOIG 64* ; SEG 123* ; DUF 108* ; SHRT 135* ; Hlk 17* ; Seg*β* 87.

0606 Ço respunt Guenes : « Issi seit cu*m* vos plaist. »
0607 Sur les reliques de s'espee Murgleis
0608 La traïsun jurat *e* si s'en *est* forsfait. AOI

47 (V4 42 ; C 54 ; V7 54)

0609 Un faldestoed i out d'un olifant.
0610 Marsilies fait porter un li*v*re avant :
0611 La lei i fut Mahum *e* Tervagan.
0612 Ço ad jurét li Sarrazins espans :
0613 Se èn rereguarde troevet le cors Rollant,
0614 Cu*m*batrat sei à trestute sa gent,
0615 E, se il poet, murrat i veirement.
0616 Guenes respunt : « Ben seit *vostre* comant. » AOI

48 (V4 44 ; C 55 ; V7 55)

0617 A tant i vint un paiens, Valdabruns.
0618 Icil en vait àl rei Marsilïun,
0619 Cler èn rïant l'ad dit à Guenelun :

— **0608** « *e* si s'en *est* forsfait » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « si s'est forsfait » supp. & corr. SEG, SHRT. — **0613** « Se en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « S'en » corr. SHRT. — **0617** « atant » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « a tant » MORT, DUF. ♦ « un » ⟦⟨un^{s}⟩, *avec « s » écrit dans l'interligne par la sec. main (= SAM, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : ≠ « uns » corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « uns » lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF — **0618** « en vait al » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « levat le » supp. & corr. WHD, SEG, SHRT.

— **0606** BedArt 198* ; Seg*β* 88. — **0607** Seg*β* 88. — **0608** SEG 123* ; SHRT 135* ; Seg*β* 88. — **0609** MOIG 66* ; SHRT 289 ; Jks 52* ; Seg*β* 88. — **0610** Seg*β* 89. — **0611** MOIG 66* ; DUF 395 ; Jks 53* ; Jon 397 ; Seg*β* 89. — **0612** BedC 50, 199 ; Seg*β* 89. — **0613** SHRT 135* ; Jks 53* ; Seg*β* 89. — **0614** Jks 53* ; Seg*β* 89. — **0615** MOIG 66* ; Jks 53* ; Seg*β* 89. — **0616** Jks 53* ; Seg*β* 89. — **0617** SAM 20 ; WHD 120 ; SEG 124* ; SHRT 135* ; BedC 147* ; BedArt 199* (-618) ; Seg*β* 90. — **0618** WHD 120 ; SEG 124* ; SHRT 135*, 289 ; Jks 53* ; Hmmg 123 ; Hlk 17* ; Seg*β* 90. — **0619** Jks 54* ; Seg*β* 90.

0620 « Tenez m'espee ; meillur n'en at nuls hom :
0621 Entre les helz ad plus de mil manguns.
[*12r°*] 0622 Par amistiez, bel sire, la vos duins,
0623 Que vos aidez de Rollant le barun
0624 Qu'èn rereguarde trover le poüsu*m*. »
0625 « Ben serat fait. » li quens Guenes respunt.
0626 Puis se baiserent ès vis *e* ès mentuns.

49 (V4 43 ; C 56 ; V7 56)

0627 Aprés i vint un paien Climorins,
0628 Cler èn rïant à Guenelun l'ad dit :
0629 « Tenez mun helme — unches meillor ne vi —,
0630 Si nos aidez de Rollant li marchis
0631 Par quel mesure le poüssu*m* hunir. »

— **0620** « n'en » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « nen » WHD (que Hmmg corrige en « n'en ») ♦ « at » : « ad » err. MOIG. — **0623** « vos » : ≠ « nos » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG,DUF, SHRT. —— La correction, fondée sur le v. 630, est plausible. Mais il est à noter que « vos aidez » n'est pas absolument impossible : « s'aidier » peut signifier « sich (in einer Verrichtung [d'un mestier]) tauglich erweisen » (TL, 1-228-8) ; « to perform, show competence (in) » (AND). En outre, il faut souligner que la distinction « u » et « n » n'est pas toujours claire dans notre ms. Cf. notre article-1. — **0624** « Qu'èn rereguarde trover le poüsu*m*. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Shrt(!) ; ≠ « en rereguarde que trover le poissum. » corr. & dépl. SHRT. —— Cf. la note de SHRT. — **0627** « Climorins » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Climborins » corr. SEG, SHRT. — **0629** BED et WHD terminent ce vers avec des points de suspension et WHD affirme : « One or more lines have been omitted by the scribe after this line ; v. B Comm. » Mais nous sommes d'accord avec MOIG qui dit : « cela (supposer une lacune) ne semble pas nécessaire. » — **0631** « le poüssu*m* hunir » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Shrt(!) ; ≠ « le poissum nos hunir » corr. et aj. SHRT. —— Cf. la note de SHRT.

— **0620** Hmmg 123 ; BedC 206* (-621) ; Seg*β* 90. — **0621** MOIG 66* ; DUF 395 ; Gtr 62* ; Jks 54* ; Jon 397 ; Seg*β* 90. — **0622** BedC 199 (-624). — **0623** BED 342 ; WHD 120 ; BRLT 247 ; SEG 124* ; DUF 110* ; SHRT 136* ; Seg*β* 90. — **0624** SHRT 136*, 289 ; Seg*β* 91. — **0625** Seg*β* 91. — **0626** Gtr 62* ; Jks 54* ; Seg*β* 91. — **0627** SEG 124* ; SHRT 136* ; Seg*β* 91. — **0629** WHD 120 ; MOIG 66* ; Gtr 63* ; Hmmg 123 ; BedC 178* (-630), 195 ; BedArt 189 ; Seg*β* 91. — **0630** MOIG 66* ; DUF 395 ; Seg*β* 92. — **0631** SHRT 136*, 289 ; Seg*β* 92.

0632 « Ben serat fait. » GUENES respundit,
0633 Puis se baiserent ès buches *e* ès vis. AOI

50 (V4 45 ; C 57 ; V7 57)

0634 A tant i vint la reïne BRAMI[MUN̲DE] :
0635 « Jo vos aim mult, sire, » dist ele àl cunte,
0636 « Car mult vos *pri*set mi sire *e* tuit si hume.
0637 À [vostre] (ure) fe*m*me enveierai dous nusches ;
0638 Bien i ad or, matices *e* jacunces :
0639 Eles valent mielz *que* tut l'aveir de RUME.
0640 *Vostre* em*per*ere si bones n'en out unches. »
0641 Il les ad *pri*ses, èn sa hoese les butet. AOI

51 (V4 46)

0642 Li reis apelet MALDUIT sun tresorer :
0643 « L'aveir CARLUN, *est* il apareilliez ? »

— **0632** « Guenes respundit » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Guenes li respundit » aj. SEG, SHRT. — **0634** « Atant » : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT ; ≠ « A tant » MORT, DUF. ♦ « la reïne » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « reïne » supp. SEG, SHRT. ——MOIG dit : « *Reine*, en deux syllabes, forme anglo-norm. pour fcien *reïne*. » Mais cette opinion n'est pas généralement partagée. ♦ « Brami[mu*n*de] » ⟦*« munde » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT ; ≠ lec. MORT, DUF. — **0637** « [vostre] (ure) » ⟦⟨u͡re⟩. *Le signe suscrit est ajouté par la sec. main (=SAM). Cf. v. 946.*⟧ — **0639** « Eles valent mielz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Mielz valent eles » depl. SEG ; ≠ « e valent mielz » corr. SHRT. — **0640** « n'en out » ⟦⟨ne^{nout}u̥i̥t̥⟩ *« nout » est ajouté (= BED, MORT, WHD, BRLT, DUF) par le copiste (= BRLT, SEG, SHRT).*⟧ : = lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « ne vit » corr. WHD, SEG.

— **0632** BRLT 254 ; SEG 124* ; SHRT 136* ; Jks 54* ; Seg*β* 92. — **0633** DUF 395 ; Seg*β* 92. — **0634** SAM 20 ; BED 342 ; WHD 121 ; MOIG 66* ; SEG 125* ; DUF 395 ; SHRT 136* ; Seg*β* 92. — **0635** Hmmg 123 ; Seg*β* 92. — **0636** Seg*β* 92. — **0637** SAM 20 ; MOIG 68* ; BedArt 212* (-638) ; Seg*β* 92. — **0638** MOIG 68* ; DUF 395 ; Jks 55* ; Seg*β* 93. — **0639** SEG 125* ; SHRT 136* ; Hlk 18* ; Seg*β* 93. — **0640** BED 342 ; WHD 121 ; MORT 19* ; BRLT 247 ; SEG 125* ; DUF 110* ; SHRT 136* ; Hlk 18* ; Seg*β* 93. — **0641** MOIG 68* ; Gtr 64* ; Jks 55* ; Seg*β* 94. — **0642** MOIG 68* ; Seg*β* 94. — **0643** Jks 55* ; Seg*β* 94.

0644 E cil respunt : « Oïl, sire, asez bien :
0645 ·vii·c· cameilz, d'or *e* argent cargiez,
0646 E ·xx· hostages, des plus gentilz desuz cel. » AOI

52 (V4 47 ; C 58 ; V7 59)

0647 Marsilies tint Guen[elun] par l'espalle,
0648 Si li ad dit : « Mult par ies ber e sage.
0649 Par cele lei que vos tenez plus salve,
[*12v°*] 0650 Guardez ¬ de nos ne turnez le curage.
0651 De mun aveir vos voeill du*ner*(er) *gra*nt masse :
0652 ·x· muls cargez del plus fin or d'Arabe ;
0653 Ja mais n'iert an ¬ altretel ne vos face.
0654 Tenez les clefs de ceste cités large ;
0655 Le grant aveir en presentez àl rei Carles,
0656 Pois me jugez Rollant à rereguarde.
0657 Se·l pois trover à port ne à passage,
0658 Liverrai lui une mortel bataille. »
0659 Guenes respunt : « Mei *est* vis *que* trop targe. »

— **0646** « desuz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « suz » corr. SEG, SHRT. — **0647** « Guen[elun] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Guenelon » Sten, Jks. « (Gtr et Sten retouchent le vers entier). — **0651** « du*ner*(er) » ⟦⟨duṅer⟩.⟧ : = WHD, SHRT ; ≠ « dunner » lec. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF. —— Cf. La note de SHRT. Pour donner raison à WHD et SHRT, il n'y a qu'à voir ⟨duṅ⟩ du v. 1505 sur le ms. : le copiste aurait dû écrire ou bien ⟨duner⟩ ou bien ⟨duṅ⟩. Mais Hmmg a « corrigé » le texte de WHD en « dunner » ! — **0653** « ja mais » : BED, WHD, MOIG, SEG ; ≠ « jamais » MORT, BRLT, DUF, SHRT. — **0655** « al rei Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « a Carles » supp. SEG ; ≠ « a Carle » supp. & corr. SHRT.

— **0644** Seg*β* 95. — **0645** SHRT 137* ; BedC 257 ; BedArt 170* ; Seg*β* 95. — **0646** MORT 20* ; SEG 125* ; DUF 112* ; SHRT 137* ; Jks 55* ; Seg*β* 95. — **0647** BED 342 ; BRLT 247 ; SEG 125* ; SHRT 137* ; Hmmg 123 ; BedC 197. — **0648** SHRT 289 ; Seg*β* 96. — **0649** MOIG 68* ; Seg*β* 96. — **0650** Seg*β* 97. — **0651** WHD 121 ; SHRT 137*, 289 ; Hmmg 123 ; Seg*β* 97. — **0652** SHRT 137*. — **0653** MOIG 68*. — **0655** SEG 126* ; SHRT 137*, 289 ; Seg*β* 97. — **0657** Gtr 66* ; Shrt 70* ; Seg*β* 97. — **0658** Seg*β* 97. — **0659** Seg*β* 97.

0660 Pois *est* muntéd, entret èn sun veiage. AOI

53 (V4 48 ; C 59 ; V7 60)

0661 Li em*per*eres aproismet sun repaire,
0662 Venuz en est à la citét de Galne.
0663 Li quens Rollant, il l'ad *e pri*se *e* fraite :
0664 Puis icel jur en fut cent anz deserte.
0665 De Guenelun atent li reis nuveles
0666 E le treüd d'Espaigne la grant tere.
0667 Par main èn l'albe, si cu*m* li jurz esclairet,
0668 Guenes li quens est venuz às herberges. AOI

54 (V4 49 ; C 60 ; V7 61)

0669 Li em*per*eres est par matin levét,
0670 Messe *e* matines ad li reis escultét.
0671 Sur l'erbe verte estut devant sun tref ;
0672 Rollant i fut *e* Oliver li ber,
0673 Neimes li dux e des altres asez.
0674 Guenes i vint, li fels, li parjurez ;
0675 Par grant veisdie cumencet à parler
0676 E dist àl rei : « Salvez seiez de Deu !
0677 De Sarraguce ci vos aport les clefs,

— **0662** « de Galne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Valterne » corr. SEG, SHRT. —— Cf. la note de BRLT (p. 260), DUF (p. 395).

— **0661** MOIG 68* ; Jks 56* ; BedC 275 (-664) ; BedArt 237* (-663). — **0662** MOIG 68* ; SEG 126* ; DUF 395 ; SHRT 137* ; Gtr 66* ; Jks 56* ; Hlk 18* ; BedArt 499 ; Seg*β* 97. — **0663** Seg*β* 98. — **0664** Gtr 66* ; Seg*β* 98. — **0665** Seg*β* 98. — **0666** MOIG 68* ; Seg*β* 98. — **0667** Shrt 72* ; Seg*β* 98. — **0668** Jks 56* ; Seg*β* 98. — **0669** Gtr 67* ; Seg*β* 98. — **0670** Seg*β* 98. — **0671** MOIG 70* ; Shrt 73* ; Seg*β* 99. — **0673** Seg*β* 99. — **0675** MOIG 70* ; Seg*β* 99. — **0676** Seg*β* 99. — **0677** Seg*β* 99.

[*13r°*] 0678 Mult grant aveir vos en faz amener
0679 E ·xx· hostages ; faites les ben guarder.
0680 E si vos mandet reis Marsilies li ber :
0681 De l'algalifes ne·l devez pas blasmer,
0682 Kar à mes oilz vi ·iiii·c· milie armez,
0683 Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
0684 Ceintes espees às punz d'or neielez,
0685 Ki l'en cunduistrent tresqu'èn la mer :
0686 De Marcilie s'en fuient por la *chrest*ïentét
0687 *Que* il ne voelent ne tenir ne guarder.
0688 Einz *qu'i*l oüssent ·iiii· liues siglét,
0689 Si·s aquillit *e* te*m*peste *e* ored :
0690 Là sunt neiez, ja mais ne·s en verrez ;
0691 Se il fust vif, jo l'oüsse amenét.
0692 Del rei paien, sire, par veir crëez :
0693 Ja ne verrez cest *pre*mer meis passét
0694 *Qu'i*l vos sivrat èn France le regnét
0695 Si rece*v*rat la lei *que* vos tenez,

— **0681** « l'algalifes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'algalife » corr. SHRT. — **0682** « Kar » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. — **0685** « tresqu'èn la mer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « tresqu'en la rive mer » aj. SEG. ; ≠ « entresquë en la mer » corr. SHRT. — **0686** « De Marcilie s'en fuient » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Por ço s'en fuient » corr. SEG ; ≠ « mar s'en fuïrent » corr. SHRT. — **0690** « ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « ne·s en verrez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ne s' reverrez » corr. SHRT.

— **0678** Jks 57* ; Seg*β* 99. — **0679** DUF 396 ; SHRT 138* ; Hmmg 123. — **0680** Jks 57* ; Seg*β* 99. — **0681** SHRT 138* ; Jks 57*. — **0682** SEG 127* ; SHRT 138* ; BedArt 508* (-685), 516 ; Seg*β* 99. — **0683** MOIG 70* ; Jks 57* ; Seg*β* 99. — **0684** MOIG 70* ; Seg*β* 99. — **0685** SEG 127* ; SHRT 138*, 289 ; Seg*β* 99, 100. — **0686** SEG 127* ; SHRT 138*, 289 ; BedC 261 ; BedArt 213* (-690) ; Seg*β* 100. — **0687** Seg*β* 100. — **0688** MOIG 70* ; SHRT 138* ; Seg*β* 100. — **0689** MOIG 70* ; BedArt 509 ; Seg*β* 100. — **0690** SHRT 138* ; Hlk 19* ; Seg*β* 100. — **0691** Seg*β* 100. — **0692** BRLT 254 ; Seg*β* 100. — **0693** Seg*β* 100. — **0694** Seg*β* 100. — **0695** Seg*β* 100.

0696 Jointes ses mains iert *vostre* comandét,
0697 De vos tendrat Espaigne le regnét. »
0698 Ço dist li reis : « Gracïét en seit Deus !
0699 Ben l'avez fait ; mult grant *pro*d i a*v*rez. »
0700 Parmi cel ost funt mil grailles suner :
0701 Franc desherbergent, funt lur sumers trosser,
0702 Vers dulce France tuit sunt achiminez. AOI

55 (V4 50 ; C 61 ; V7 62)

0703 Carles li magnes ad Espaigne guastéde,
0704 Les castels pris (...), les citez vïolees.
0705 Ço dit li reis que sa guere out finee.
[*13v°*] 0706 Vers dulce France chevalchet l'em*per*ere.
0707 Li quens Rollant ad l'enseigne fermee,
0708 Ensum un tertre cuntre le ciel levee.

— **0700** « Parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « Par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — — Ces mots sont tantôt divisés tantôt soudés par les éditeurs, sauf SHRT qui ne manque jamais de conséquence. Comme celui-ci, nous les soudons toujours, puisque « parmi » se trouve comme mot-vedette dans Gdf, TL, AND. Le même problème de l'inconséquence des éditeurs (toujours sauf SHRT) se retrouve pour le mot « enmi » (cf. v. 986). Notre copiste est aussi capricieux que la majorité des éditeurs : « par mi » : vv. 700, 738, 1371, 1449, 1631, 1763, 1947, 2052, 3920 ; « *par* mi » : v. 1018 ; « parmi » : vv. 1306, 1338, 1871, 1980, 2080, 2084, 2093, 3386, 3421 ; « *par*mi » : v. 1272. « en mi » : vv. 986, 2651, 3222, 3294 ; « enmi » : vv. 1385, 1638, 1945, 3567, 3968 (recensements exhaustifs). — **0704** « (...) » ⟦*Deux ou trois mots (de six à huit lettres selon BED et WHD) sont grattés.*⟧ —— Curieusement ni SEG ni SHRT ne signalent le fait. — **0708** « Ensum » ⟦*« m » est transformé en « r » par grattage (= SAM, BED, WHD, SEG, MORT, DUF, SHRT).*⟧ : ≠ « Ensum » corr. SHRT ; ≠ « En sum » BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « En sur » MORT, DUF. —— Nous ne soudons pas « en » et « sum » (il en est de même de « parsum ») en imitant l'attitude conséquente de TL (cf. s. v. « enson », « parson »). Gdf, qui sépare les mots, a cependant comme mots vedette « ensomet », « parsommet ». AND, qui a « ensum », n'a pourtant ni « parsum », ni « ensumet », ni « parsumet ».

— **0696** MOIG 70* ; DUF 396 ; Segβ 100. — **0697** Segβ 100. — **0698** Segβ 101. — **0700** MOIG 70* ; BedArt 497 ; Segβ 101. — **0701** Segβ 101. — **0702** Jks 58* ; Segβ 101. — **0703** MOIG 72* ; Gtr 70* ; Jks 58* ; Hmmg 124 ; Shrt 74* ; Segβ 102. — **0704** SAM 403, 404 ; WHD 118 ; Jks 59* ; BedC 242 ; Segβ 102. — **0705** Segβ 102. — **0706** WHD 121 ; Gtr 71* ; Jks 59* ; BedC 148* (-709) ; Segβ 102. — **0707** WHD 121 ; MOIG 72* ; Segβ 102. — **0708** SAM 44, 405 ; BED 342 ; WHD 121 ; MORT 21* ; MOIG 72* ; SEG 128* ; DUF 116*, 396 ; SHRT 139* ; Segβ 102.

0709 Franc se herbergent par tute la cuntree.
0710 Paien chevalchent par cez greig*nur*s valees,
0711 Halbercs vestuz *e* tres bien [...]
0712 Healmes lacez e ceintes lur espees,
0713 Escuz às cols *e* lances adubees.
0714 Èn un bruill parsum les puis remestrent ;
0715 ·iiii·c· milie atendent l'ajurnee.
0716 Deus, quel dulur *que* li Franceis ne·l sevent ! AOI

56 (V4 51 ; C 62 ; V7 63)

0717 Tresvait le jur, la noit *est* aserie.
0718 Carles se dort, li em*per*eres riches ;
0719 Sunjat qu'il eret [às] (al) greignurs porz de Sizer,
0720 Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.

— **0711** « tres bien [...] » [⟨tres bien fermez⟩. *Le dernier mot est ajouté par la sec. main (= SAM, WHD, BRLT, SEG, SHRT. Le mot ajouté est « fermeez » selon SAM, BED, MOIG. Mais le second « e » n'est en réalité qu'une tache d'encre.*] : = BED, MOIG ; ≠ aj. MORT « tres bien fermeez » ; ≠ « Halberc vestuz e ... » aj. WHD, BRLT ; ≠ « tres bien fermeez (?) » aj. DUF ; ≠ « lur brunies dublees » corr. SEG, SHRT (Hmmg substitue cette correction-ci aux points de suspension imprimés par WHD en signalant : « W (Ewert Studies, 1961) approved the conjecture ... »). — **0714** « En » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Enz en » corr. SEG, SHRT. ♦ « parsum » : = SHRT ≠ « par sum » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. —— Cf. la note du v. 708. — **0719** « [às] (al) » = corr. WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « al » BED, MORT, DUF —— Cf. « às meillors porz de Sizer » (v. 583). Sur le ms. « al » et « as » (avec un « s » long) sont assez similaires pour causer une confusion (cf. la corr. au v. 4976 de SiègeBarbBG ; notre article-1.). ♦ « Sizer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Sizre » corr. SHRT. — cf. vv. 583 et 2939. — **0720** « Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « teneit sa lance a la hanste fraisnine » corr. SHRT (cf. Seg*β*).

— **0709** MOIG 72*. — **0710** MOIG 72* ; BedC 207* (-711) ; BedArt 200* (-713) ; Seg*β* 102. — **0711** SAM 21, 44, 404 ; BED 342 ; WHD 121 ; MOIG 72* ; BRLT 247 ; SEG 128* ; DUF 116*, 396 ; SHRT 139* ; Jks 59* ; Hmmg 124 ; Hlk 20*. — **0712** BRLT 255 ; Gtr 72* ; Seg*β* 103. — **0713** MOIG 72* ; Seg*β* 103. — **0714** SEG 128* ; SHRT 139* ; Jks 59* ; Seg*β* 103. — **0715** SHRT 139* ; Jks 59*. — **0716** Hmmg 124 ; Seg*β* 103. — **0717** BedC 258 ; Seg*β* 103. — **0718** DUF 396 ; Jks 59* ; Seg*β* 103. — **0719** WHD 121 ; MOIG 72* ; BRLT 247 ; SEG 129* ; SHRT 139* ; Jks 60* ; Hmmg 124 ; Shrt 74* ; Hlk 20* ; BedC 197 ; Seg*β* 103. — **0720** SHRT 139*, 289 ; Jks 60* ; Hlk 20* ; Seg*β* 104.

0721 Guenes li *que*ns l'ad sur lui saisie,
0722 Par tel aïr l'at estrussee *e* brandie
0723 Qu'envers le cel en volent les escicles.
0724 Carles se dort *qu'i*l ne s'esveillet mie.

57 (V4 51, 52 ; C 63 ; V7 64)

0725 Aprés iceste altre avisiun sunjat
0726 *Qu'i*l [ert] èn France, à sa capele, àd Ais ;
0727 Èl destre braz li morst uns vers si mals.
0728 Devers Ardene vit venir uns leuparz,
0729 Sun cors demenie mult fiere*men*t asalt.
0730 D'enz de sale uns veltres avalat

— **0721** « sur » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desur » corr. SEG, SHRT. — **0722** « estrussee » ⟦⟨^{es}trussee⟩. *« es » est ajouté par la sec. main selon SAM, BED, WHD, SEG, DUF et SHRT, par le copiste selon nous. Comparez « es » d'ici et « ert » du v. 726. Peut-être le copiste, ne comprenant pas « trussee » (en réalité « crullee », cf. la note de SHRT), le transforme en « estrussee ».*⟧ : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « trussee » corr. BED ; ≠ « crollee » corr. SEG ; ≠ « crullee » corr. WHD, SHRT. —— Cf. BedC, gloss., s. v. « estrusser ». — **0723** « Qu'envers » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cuntre » corr. SHRT ♦ « escicles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « esclices » corr. SEG, SHRT. —— FEW enregistre ce mot comme « esclice », qui n'est qu'un résultat de modification (17-152-a). Mais celle-ci nous semble presque inévitable (cf. « esclicet » au v. 1359). — **0726** « *Qu'i*l [ert] en France » ⟦⟨q̍l en france ^{ert}⟩. *Le dernier mot est écrit par la sec. main (= SAM, BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT)*⟧ : = aj. BED, MOIG, WHD SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « Qu'il en France ert » aj. MORT, DUF. — **0727** « vers » : = lec. BED, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT, Mich, Jks, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ lec. « uers » MORT, BRLT ; ≠ corr. « urs » Bœhm, Mül, Gtr, Brtn ; ≠ « ors » corr. Sten. —— Le glossaire de BedC (confectionné par Foulet) avait donné le sens "ours" au mot « uers », que Bédier a pourtant modifié en « vers » (=qu'il traduit : "une bête") plus tard. — **0730** « de sale » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « de la sale » aj. WHD, SEG, SHRT. —— Les autres rédactions ne nous rendent pas service.

— **0721** SEG 129* ; DUF 396 ; SHRT 139* ; Jks 60* ; Jon 398. — **0722** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 72* ; BRLT 255 ; SEG 129* ; DUF 118* ; SHRT 139*, 290 ; Hlk 20* ; BedArt 157 ; Seg*β* 104. — **0723** MORT 22* ; MOIG 72* ; SEG 129* ; DUF 118*, 396 ; SHRT 140*, 290 ; Hlk 20* ; Seg*β* 104. — **0724** Jks 60*. — **0725** Jks 60* ; Jon 399 ; BedC 107 (-733) ; BedArt 201* (-736) ; Seg*β* 105. — **0726** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 72* ; SEG 129* ; SHRT 140* ; Hlk 20* ; BedC 197 ; Seg*β* 105. — **0727** DUF 396 ; SHRT 290 ; Shrt 76* ; BedC 149* (-8), 207* ; Seg*β* 105. — **0728** Seg*β* 106. — **0729** MOIG 72* ; Seg*β* 107. — **0730** SEG 129* ; SHRT 140* ; Seg*β* 107.

0731 Que vint à Carles lé galops *e* les salz ;
0732 La destre oreille àl *pre*mer ver trenchat,
0733 Iree*men*t se cu*m*bat àl lepart.
[*14r°*] 0734 Dïent Franceis que grant bataille i ad,
0735 Il ne sevent li quels d'els la veintrat.
0736 Carles se dort, mie ne s'esveillat. AOI

58 (V4 53 ; C 64 ; V7 65)

0737 Tresvait la noit *e* a*per*t la clere albe.
0738 Parmi cel host [...]
0739 Li em*per*eres mult fierem*en*t chevalchet.
0740 « Seignurs barons, » dist li em*per*ere Carles,
0741 « Vëez les porz *e* les destreiz passages :
0742 Kar me jugez ki ert èn la rereguarde. »

— **0731** « Que vint à Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qui vint a Carle » corr. SHRT. ♦ « lé » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « le[s] » corr. WHD, SEG. — **0732** « ver » : = BED, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « uer » MORT, BRLT. —— voir la note 0727. — **0735** « Il » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Mais il » aj. SEG, SHRT. ♦ « li quels » : = WHD ; ≠ « liquel » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT —— L'attitude des dictionnaires et des grammaires est disparate. Par exemple, Moignet imprime « liquel » dans son édition, mais « li quel » dans sa grammaire. Nous imprimons toujours « li quel ». Le ms. n'est pas conséquent non plus : les mots sont séparés aux vv. 735, 927, 1387, mais soudés aux vv. 2553 et 2567. — **0738** « Parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « Par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. ♦ « [...] » [⟨suuẽt e menu reguarded⟩. *Les mots sont écrits sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT)*] : = BED, MOIG, BRLT, SEG (points de suspension) ; ≠ « suvent e menu reguarded » MORT, DUF ; ≠ « sunent ... graisles » corr. WHD ; ≠ « sunt les menees haltes » corr. SHRT. — **0742** « èn la rereguarde » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « en rereguarde » corr. SHRT.

— **0731** MOIG 74* ; SEG 130* ; SHRT 140* ; BedC 229 ; Seg*β* 107. — **0732** MOIG 74* ; BedC 262 ; Seg*β* 107. — **0733** DUF 397 ; Seg*β* 107. — **0734** Seg*β* 107. — **0735** SEG 130* ; SHRT 140* ; Jks 61*. — **0737** Jks 61* ; BedC 149* (-740), 258 ; BedArt 202* (-741) ; Seg*β* 108. — **0738** SAM 21, 404 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 22* ; MOIG 74* ; BRLT 247 ; SEG 130* ; DUF 120* ; SHRT 140*, 290 ; Jks 61* ; Hmmg 124 ; Hlk 20* ; BedArt 497 ; Seg*β* 108. — **0739** MORT 22* ; Seg*β* 108. — **0740** SHRT 140* ; Jks 61* ; Seg*β* 108. — **0741** DUF 398 ; Seg*β* 108. — **0742** SHRT 140*, 290 ; BedArt 518 ; Seg*β* 108.

0743 Guenes respunt : « Rollant, cist miens fillastre :
0744 N'avez baron de si grant vasselage. »
0745 Quant l'ot li reis, fierement le reguardet
0746 Si li ad dit : « Vos estes vifs dïables :
0747 Èl cors vos *est* entree mortel rage.
0748 E ki serat devant mei èn l'ansguarde ? »
0749 Guenes respunt : « Oger de Denemarche :
0750 N'avez barun ki mielz de lui la facet. »

59 (V4 54 ; C 65 ; V7 66)

0751 Li *que*ns Rollant, quant il s'oït juger, AOI
0752 Dunc ad parléd à lei de chevaler :
0753 « Sire parastre, mult vos dei aveir cher :
0754 La rereguarde avez sur mei jugiét.
0755 N'i *per*drat Carles, li reis ki France tient,
0756 Men escïentre, palefreid ne destrer,
0757 Ne mul ne mule que deiet chevalcher,
0758 Ne n'i *per*drat ne runcin ne sumer
0759 Que às espees ne seit einz eslegiét. »
0760 Guenes respunt : « Veir dites, jo·l sai bien. » AOI

— **0745** « l'ot » ⟦*Les mots sont ajoutés dans l'interligne par le copiste (= BED, SEG, SHRT ; ≠ SAM, WHD)*⟧. — **0751** « Aoi » : SHRT le déplace au vers précédent. — **0757** « deiet » ⟦⟨de^{i}et⟩. *« i » est ajouté par le copiste (= SHRT), par la sec. main selon SAM et WHD.*⟧ — **0758** « Ne n'i » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « nen i » WHD, SHRT.

— **0743** DUF 398 ; Jks 62* ; Hmmg 124 ; Shrt 76* ; Seg*β* 108. — **0744** Seg*β* 108. — **0745** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; SEG 130* ; SHRT 140* ; Seg*β* 109. — **0746** Jks 62* ; Seg*β* 109. — **0747** SHRT 291 ; Seg*β* 109. — **0748** Seg*β* 109. — **0749** BedC 252. — **0750** MOIG 74* ; SHRT 141* ; Jks 62* ; Seg*β* 109. — **0751** MORT 22* ; DUF 120* ; Jks 62* ; BedC 150* (-767) ; Seg*β* 109. — **0752** BedC 302 (-765) ; Seg*β* 109. — **0754** Seg*β* 110. — **0755** BedC 207* (-757) ; Seg*β* 110. — **0756** Seg*β* 110. — **0757** SAM 21 ; WHD 121 ; SHRT 141* ; BedArt 165 ; Seg*β* 110. — **0758** DUF 398 ; Jks 63* ; BedC 152* ; Seg*β* 110. — **0759** MOIG 74* ; Seg*β* 110. — **0760** Jks 63* ; Seg*β* 110.

60

0761 Quant ot Rollant *qu'i*l ert èn la rereguarde,
[*14vº*] 0762 Ireem*en*t parlat à sun parastre :
0763 « Ahi ! culvert, malvais ho*m* de put aire,
0764 Quïas ¬ le guant me caïst èn la place,
0765 Cume fist à tei le bastun devant Carle ? » AOI

61 (V4 55 ; C 66 ; T 1)

0766 « Dreiz em*per*ere, » dist Rollant le barun,
0767 « Dunez mei l'arc que vos tenez èl poign.
0768 Men escïentre, ne·l me re*pro*verunt
0769 Que il me chedet cu*m* fist à Guenelun
0770 De sa main destre [quant reçut le bastun]. »
0771 Li em*per*eres en tint sun chef enbrunc
0772 Si duist sa barbe *e* detoerst sun gernun ;

— **0761** « èn la rereguarde » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en rereguarde » supp. SEG, SHRT. — **0763** « de put aire » : = BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « de put'aire » MOIG. (élision inutile, le substantif étant à la fois féminin et masculin). — **0764** « Quïas » : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « Qui[d]as » corr. MORT. — **0765** « Cume » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Cum » corr. SEG, SHRT. — **0770** « [quant reçut le bastun] » ⟦⟨qnt recut le bastun⟩ *est écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF). Pour WHD « Second hemistich left blanc by the scribe ».*⟧ : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mül, Gtr, Jks, Hlk, Jon, Shrt, Cort. —— Cf. « Como fes a Gai[ne] quand li dones li baston » (V4, 697).

— **0761** SEG 131* ; SHRT 141* ; Jks 63* ; BedArt 518. — **0762** BedC 253. — **0763** MOIG 74* ; DUF 398. — **0764** MOIG 76* ; SHRT 291. — **0765** MOIG 76* ; SEG 131* ; DUF 399 ; SHRT 141* ; Shrt 78* ; BedC 152 ; Seg*β* 111. — **0766** Jks 64* ; Hlk 21* ; BedC 247, 247 ; BedArt 496 ; Seg*β* 112. — **0767** DUF 399 ; Jks 64* ; Hmmg 124 ; Seg*β* 112. — **0768** Seg*β* 112. — **0769** Jks 64* ; Seg*β* 112. — **0770** SAM 403 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 23* ; MOIG 76* ; SEG 132* ; DUF 122* ; SHRT 141* ; Seg*β* 112. — **0771** MOIG 76*. — **0772** SAM 21 ; BedC 256 ; Seg*β* 113.

0773 Ne poet müer que des oilz ne plurt.

62 (V4 56 ; C 67 ; V7 67 ; T 2)

0774 Anprés iço i est NEIMES venud
0775 — Meillor vassal n'out èn la curt de lui —
0776 E dist àl rei : « Ben l'avez entendut :
0777 Li *que*ns ROLLANT, il *est* mult irascut.
0778 La rereguarde est jugee (...) sur lui ;
0779 N'avez baron ki ja mais la remut.
0780 Dunez li l'arc que vos avez tendut
0781 Si li truvez ki tres bien li aiut. »
0782 Li reis li dunet, *e* ROLLANT l'a reçut.

63 (V4 57 ; C 68 ; V7 68 ; T 3)

— **0773** « que des oilz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « que de ses oilz » corr. SEG ; ≠ « qu'ore des oilz » corr. SHRT. — **0774** ⟦*Ce vers commence avec une majuscule noire, qui est pourtant nettement plus grande que les autres lettres noires —— SAM attribue cette « retouche » à la sec. main. SHRT n'est pourtant pas aussi catégorique (« by reviser (?) »), et nous non plus.*⟧ — **0778** « (...) » ⟦*Quelques lettres (deux selon SEG, deux ou trois selon BED et WHD) sont complètement grattées.*⟧ — **0779** « ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0781** « aiut » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « ajut » SEG —— Pour cette transcription de SEG, cf. l'introduction de SHRT (p. 24). ♦ « trés bien » : « tresbien » WHD, SHRT. Nous ne comprenons pas le mérite de cette soudure des mots : certes les deux mots semblent agglutinés ici, mais pas aussi clairement qu'au v. 711. D'autre part, aux vv. 1233, 1578, 3739, les mots paraissent plutôt séparés. AND ne relève qu'un exemple pour le mot vedette « treben ». — **0782** « li dunet » ⟦*« li » et « u » de « dunet » sont effacés, mais lisibles. Selon SAM, il s'agit d'un grattage effectué par la sec. main.*⟧ : supp. WHD (err. que Hmmg ne corrige pas).

— **0773** SEG 132* ; SHRT 142*, 291 ; Jks 64*. — **0774** SAM 21 ; SHRT 142* ; BedC 138, 197 ; Segβ 113. — **0775** Segβ 114. — **0776** Segβ 114. — **0777** MOIG 76* ; Segβ 114. — **0778** SAM 404 ; BED 343 ; WHD 118 ; SEG 132* ; SHRT 142*. — **0779** MOIG 76* ; Jks 65* ; Segβ 114. — **0780** Segβ 114. — **0781** MOIG 76* ; SHRT 291 ; Segβ 114. — **0782** SAM 21 ; MOIG 76* ; SHRT 291 ; Jks 65* ; BedC 254 ; BedArt 496 ; Segβ 114.

0783 Li em*per*eres apelet ses niés Rollant :
0784 « Bel sire niés, or savez veirement :
0785 Demi mun host vos lerrai èn *pre*sent.
0786 Retenez les. Ço *est* vostre salvement. »
0787 Ço dit li quens : « Jo n'en ferai nïent.
0788 Deus me *cun*funde, se la geste en desment !
[*15r°*] 0789 ·xx· milie Francs retendrai ben vaillanz.
0790 Passez les porz trestut soürement,
0791 Ja mar crendrez nul hume à mun vivant ! »

64 (V4 59 ; C 70 ; V7 70 ; T 4)

0792 Li quens Rollant est muntét èl destrer. AOI
0793 Cuntre lui vient sis cu*m*painz Oliver ;
0794 Vint i Gerins *e* li *pro*z quens Gerers,
0795 E vint i Otes, si i vint Berengers,
0796 *E* vint i Astors *e* Anseïs li veillz ;
0797 Vint i Gerart de Rossillon li fiers ;

— **0783** « Li em*per*eres apelet ses niés Rollant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Li empereres en apelet Rollant » aj. & supp. SEG, SHRT. — **0786** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « C'est » corr. SHRT. — **0789** « retendrai » : « retrendrai » err. WHD (corr. par Hmmg). — **0792** SHRT déplace « Aoi » au vers précédent. — **0796** « i Astors » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Sansun » corr. SHRT. ♦ « veillz » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « fiers » corr. BED, WHD, SEG, SHRT. —— Cf. le vers suivant. — **0797** « fiers » : = ; MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « veillz » corr. BED, WHD, SEG, SHRT.

— **0783** SEG 132* ; SHRT 142*, 291 ; Seg*β* 115. — **0784** Jks 65* ; Seg*β* 115. — **0785** Jks 65* ; BedArt 497. — **0786** SHRT 142* ; Jks 65* ; Seg*β* 115. — **0787** Jks 65* ; Seg*β* 115. — **0788** MOIG 76* ; DUF 400 ; SHRT 291 ; Jks 65* ; Shrt 80* ; Seg*β* 115. — **0789** SHRT 142* ; Jks 65* ; Hmmg 124 ; BedC 109 (-798) ; Seg*β* 115. — **0790** BedC 253. — **0791** MOIG 76* ; SHRT 142* ; Gtr 76* ; Seg*β* 115. — **0792** MORT 24* ; DUF 124* ; Jks 66*. — **0793** MOIG 78* ; Jks 66* ; BedC 152* ; Seg*β* 117. — **0794** Jks 66* ; Seg*β* 117. — **0795** MORT 24* ; DUF 124* ; Gtr 78* ; Jks 66* ; Hlk 22* ; BedC 181 ; Seg*β* 117. — **0796** WHD 121 ; SEG 133* ; SHRT 143*, 292 ; Jks 67* ; Hlk 22* ; BedC 153* ; BedArt 231 (-797) ; Seg*β* 118. — **0797** WHD 121 ; SHRT 143* ; Gtr 78* ; Jks 67* ; Hlk 22* ; Seg*β* 118.

0798 Venuz i *est* li riches dux GAIFIERS.
0799 Dist l'arcevesq*ue* : « Jo irai par mun chef. »
0800 « E jo od vos, » ço dist li quens GUALTERS,
0801 « Ho*m* sui ROLLANT : jo ne li dei faillir. »
0802 Entr'els [eslisent] (eslisens) ·xx· milie chevalers. AOI

65 (V4 60 ; C 71 ; V7 71 ; T 5)

0803 Li quens ROLLANT GUALTER del HUM apelet :
0804 « *Pe*rnez mil FRANCS de FRANCE *nostre* tere

— **0801** « jo ne li dei faillir » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Mich, Jen, Cal, Jon, Riq, Cort, ; ≠ « jo ne li failli ier » corr. SHRT ; ≠ « jo ne le dei laissier » corr. Bœhm, Mül, Gtr ; ≠ « si·l dei par feid aider » corr. Ronc ; ≠ « et bien li dei aidier » Sten ; ≠ « li dei faillier » corr. Brtn, Hlk ; ≠ « jo ne li faillid ier » Shrt. —— Malgré l'affirmation de Burger (1986, p. 535) « faillier » est suffisamment attesté (ThomKentF, 5586 ; Cf. aussi AND, s.v. « faillir »). SHRT critique ceux qui « follow Bédier in leaving a manifestly erroneous assonance in their texts here », et insiste sur « the role of the editor as a critical collaborator with ... the scribe ... ». Mais, au lieu de blâmer les éditeurs qui ne partagent pas son critère (le critère des modifications est toujours relatif et varie selon les éditeurs, ce qui n'est pas du tout blâmable), SHRT aurait dû déclarer clairement que sa correction ne se fonde sur aucune autre rédaction comme celle des autres éditeurs. — **0802** « Entr'els » ⟦*« l » est décoloré mais lisible (= BRLT, SEG, SHRT), illisible selon BED, MORT, WHD, DUF ; SAM lit « Entre[l] ».*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, DUF ; ≠ lec. BRLT, SEG, SHRT. ♦ « [eslisent] (eslisens) » ⟦⟨eslisens⟩. *avec « -s » incomplètement effacé ;* ⟨eslisent⟩ *selon SAM, BED, WHD, SEG. « -t » est « très indistinct » selon BED, lisible seulement sous le rayon ultraviolet selon SAM et WHD, seulement « décoloré » selon SEG. Mais sur l'image agrandie on peut voir clairement le rondeur de la moitié supérieur d'un « s » long.*⟧ : ≠ lec. « eslisent » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **0803** « del Hu*m* » ⟦*Le second jambage du « h » est gratté (= SAM, SEG, SHRT).*⟧ : = SEG ; ≠ « de l'Hum » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. —— Malgré l'affirmation de DUF (« *Gualter de l'Hum* : qui est l'*hum*, le vassal de Roland ») le mot « Hum » est loin d'être identifié. Alors, comment savoir que le ⟨h⟩ du mot n'empêche pas l'élision ? D'ailleurs, les partisans de « l'Hum » font tous la transcription « Gauler de Hums » au v. 2067, sauf SHRT qui modifie le texte (« Gualter de l'Hum »).

— **0798** Jks 67* ; BedC 153 ; Seg*β* 118. — **0799** BedC 294* (-801) ; Seg*β* 119. — **0800** Jks 67* ; BedC 189, 197 ; Seg*β* 119. — **0801** SHRT 143*, 292 ; Jks 68* ; Hlk 22* ; Seg*β* 119. — **0802** SAM 44, 405 ; BED 343 ; WHD 121 ; SEG 133* ; SHRT 143* ; Seg*β* 119. — **0803** SAM 44, 405 ; WHD 121 ; SEG 133* ; DUF 400 ; SHRT 143* ; BedC 153* (-805) ; Seg*β* 119. — **0804** BED 343 ; Jks 68* ; BedArt 192* (-805) ; Seg*β* 119.

0805 Si pur*per*nez les deserz *e* les tertres
0806 Que l'em*per*ere nisun des soens n'i *per*det. » AOI
0807 Respunt Gualter : « Pur vos le dei ben faire. »
0808 Od mil Franceis de France, la lur tere,
0809 Gualter desrenget les destreiz *e* les tertres ;
0810 N'en descendrat *pur* malvaises nuveles
0811 Enceis qu'en ferent ·vii·c· espees traites.
0812 Reis Almaris del regne de Belferne
0813 Une bataille lur li*vr*at le jur pesme.

66 (V4 62 ; C 73 ; V7 73 ; T 7)

0814 Halt sunt li pui *e* li val tenebrus ;
0815 Les roches bises, les destreiz merveillus.
[*15v°*] 0816 Le jur passerent Franceis [à grant dulur] ;
0817 De ·xv· lius en ot ho*m* la rimur.

— **0805** « deserz » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF≠ « destreiz » corr. BED, WHD, SEG, SHRT. — **0806** « nisun » : = BRLT, SHRT ; ≠ « nis un » BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « nisun ». —— Gdf, AND et TL enregistrent le mot comme mot vedette. — **0811** « ferent » : ≠ « seient » SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, DRq, Cort, Shrt, Hlk. —— Pour notre leçon, cf. notre article-1. ♦ « espees » ⟦*Le second « e » est superposé à un « i » par le copiste. Ce qu'aucun éditeur n'a mentionné jusqu'ici.*⟧ — **0814** « e » ⟦⟨7⟩. *La moitié inférieure du signe est complètement effacée (= SEG). WHD signale :* « e *is almost obliterated, but can be read under the ultra-violet rays* ».⟧ — **0816** « [à grant dulur] » ⟦⟨a grant dulur⟩ *est écrit sur un grattage par le scribe selon SEG et SHRT, par la sec. main selon nous ; BED et WHD ne tranchent pas la question.*⟧ : = « a grant dulur » BED, MOIG, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « od grant dulur » corr. Mich ; ≠ « a grant dolor » corr. Jks. — **0817** « lius » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « liues » corr. BED, WHD SEG, SHRT.

— **0805** WHD 121 ; MOIG 78* ; SEG 133* ; SHRT 143* ; Jon 399 ; Hlk 22* ; BedC 189 ; Segβ 119. — **0806** Segβ 120. — **0807** Jks 68* ; Segβ 120. — **0808** Segβ 120. — **0809** MOIG 78* ; BedC 180, 189 (-813) ; Segβ 120. — **0810** Jks 68* ; Shrt 80* ; Segβ 120. — **0811** MOIG 78* ; SHRT 143* ; BedC 252 ; Segβ 120. — **0812** Gtr 80* ; Segβ 121. — **0813** Gtr 81* ; BedC 154* (814=err.) ; Segβ 121. — **0814** WHD 121 ; SEG 134* ; DUF 400 ; Jks 69* ; Hmmg 124. — **0815** DUF 400 ; SHRT 292 ; Shrt 82*. — **0816** SAM 403 ; BED 343 ; WHD 121 ; SEG 134* ; SHRT 143*. — **0817** BED 343 ; MOIG 80* ; SEG 134* ; SHRT 143* ; BedC 197.

0818 Puis que il venent à la Tere Maiur,
0819 Virent Guascuigne, la tere lur seignur.
0820 Dunc lé remembret des fius *e* des ho*nur*s
0821 *E* des pulcele *e* des gentilz oixurs :
0822 Cel nen i ad ki de pitét ne plurt.
0823 Sur tuz les altres est Carles anguissus :
0824 Às porz d'Espaigne ad lessét sun nevold.
0825 Pitét l'en *pre*nt ; ne poet müer ¬ n'en plurt. AOI

67 (V4 63 ; C 74, 75 ; T 8)

0826 Li ·xii· per sunt remés èn Espaigne,
0827 ·xx· milie F(r)rancs unt èn lur cu*m*paigne ;

— **0820** « lé » : = DUF, BRLT (dans sa note) ; ≠ « le » MORT ; ≠ « lur » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT. —— Cf. Nous sommes entièrement d'accord avec Sandqvist (1978, pp. 438-445) sur l'alternance relativement fréquente entre l'objet direct et indirect. Mais quand celui-ci affirme que « le » est singulier et désigne seulement Charlemagne (p. 446), il commet une bévue regrettable : « nostre emperere magne » a-t-il des « gentilz oixurs » (cf. v. 821) ? Il vaut donc mieux considérer la forme « le » comme graphie anglo-normande pour « les », comme le propose Brault (1978, pp. 27-29). Nous ne contestons pas pour autant l'affirmation de Sandqvist : le changement très brusque de personnes (pp. 445-453) est bien fréquent dans les textes médiévaux. — **0821** « *E* » : « Et » err. SEG (cf. v. 174) ♦ « pulcele » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « pulceles » corr. WHD, SEG, SHRT. —— MOIG dit : « *Pulcele* : graphie anglo-norm. pour *pulceles* ». En effet, dans notre ms. « -s » flexionnel s'efface souvent. Mais MOIG n'est-il pas inconséquent quand il corrige « hume » en « humes » au v. 2865 ? BED, MORT et DUF partagent la même faute. D'autre part SEG manque de logique lui-aussi, qui ne corrige pas « les chef » au v. 209, ni « osberc blancs » au v. 3864. Et enfin, nous ne savons pas pourquoi SHRT ne corrige pas « paien » aux vv. 3337, 3537, 3668 etc., et « Franc » au v. 3528, bien qu'il « rétablisse » beaucoup de « -s » flexionnels. Nous ne corrigeons jamais « -s » flexionnel manquant ou superflu, comme BRLT. — **0822** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « n'en » SEG. — **0827** « F(r)rancs » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « Frrancs » BRLT. ♦ « en lur » : ≠ « en la lur » aj. SEG, SHRT.

— **0818** Jks 69* ; BedC 303* ; Seg*β* 122. — **0819** Jks 69* ; BedC 208* (-820). — **0820** BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 80* ; SEG 134* ; DUF 401 ; SHRT 144*, 292 ; Jks 69* ; Hlk 23* ; BedC 197, 259 ; Seg*β* 122. — **0821** MOIG 80* ; SEG 134* ; SHRT 144* ; BedC 262 ; Seg*β* 122. — **0822** Seg*β* 122. — **0824** Hmmg 124 ; Seg*β* 122. — **0825** Seg*β* 122. — **0826** SHRT 144* ; BedC 153. — **0827** BED 343 ; SEG 135* ; DUF 128* ; SHRT 144* ; Jks 70* ; BedC 197 ; Seg*β* 122.

0828 Nen unt poür ne de murir dutance.
0829 Li em*per*ere s'en repairet èn France,
0830 Suz sun mantel en fait la cuntenance.
0831 Dejuste lui li dux Neimes chevalchet
0832 E dit àl rei : « De quei avez pesance ? »
0833 Carles respunt : « Tort fait ki·l me demandet.
0834 Si *gra*nt doel ai ¬ ne puis müer ¬ ne·l pleigne.
0835 Par Guenelun serat destruite France :
0836 Enoit m'avint un' avisiun d'*angele*
0837 Que entre mes puinz me depeçout ma hanste
0838 Chi ad jugét mis nes à rereguarde.
0839 Jo l'ai lessét èn une estrange marche.
0840 Deus ! se jo·l *per*t, ja n'en avrai escange. » AOI

68 (V4 64, 65 ; C 76 ; V7 76 ; T 9)

0841 Carles li magnes ne poet müer ¬ n'en plurt.

— **0828** « Nen » : = BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « N'en » MORT, BRLT, DUF. — **0831** « li dux Neimes chevalchet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « chevalchet li dux NEIMES » dépl. SHRT. — **0834** « ne·l » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « n'en » corr. SHRT. — **0835** « destruite » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « deserte » corr. SHRT. — **0836** « un' avisiun d'*angele* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « par un'avisiun d'angele » aj. SEG ; ≠ « par avisiun dë angle » corr. SHRT. — **0837** « Que entre » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ≠ « qu'entre » corr. BED, SHRT. — **0838** « à rereguarde » ⟦⟨a^la^rereguarde⟩. *« la » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0839** « estrange marche » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « marche estrange » corr. SHRT. — **0840** « avrai » ⟦*Sans signe* ⟨ù⟩.⟧

— **0828** BedC 253. — **0829** Jks 70* ; Hlk 23* ; BedC 208* (-832) ; BedArt 213* ; Segβ 123. — **0830** MOIG 80* ; DUF 401. — **0831** SHRT 144* ; BedC 270 ; BedArt 499 ; Segβ 123. — **0832** BedArt 499. — **0833** Hlk 23* ; Segβ 123. — **0834** SHRT 144* ; Segβ 123. — **0835** SHRT 144*, 292 ; BedC 271* (-840) ; Segβ 123. — **0836** BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 80* ; SEG 135* ; SHRT 144*, 292 ; Gtr 82* ; Jks 70* ; BedC 197, 209* (-839) ; Segβ 124. — **0837** MOIG 80* ; SHRT 144* ; Segβ 124. — **0838** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 25* ; MOIG 80* ; SEG 135* ; DUF 128* ; SHRT 144* ; Jks 71* ; Hlk 23* ; BedArt 165 ; Segβ 124. — **0839** DUF 401 ; SHRT 144* ; Jon 400 ; Segβ 124. — **0841** Jks 71*.

0842 ·c· milie Francs pur lui unt grant tendrur
0843 E de Rollant merveilluse poür.
[*16r°*] 0844 Guen[e]s li fels en ad fait traïsun :
0845 Del rei paien en ad oüd granz duns,
0846 Or *e* argent, palies *e* ciclatuns,
0847 Muls *e* chevals *e* cameilz *e* lëuns.
0848 Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
0849 Cuntes, vezcuntes *e* dux *e* almaçurs,
0850 Les amirafles *e* les filz às cunturs :
0851 ·iiii·c· milie en ajustet èn ·iii· jurz.
0852 Èn Sarraguce fait suner ses taburs ;
0853 Mahumet levent èn la plus halte tur :
0854 N'i ad paien ¬ ne·l *pri*t *e* ne l'aort.
0855 Puis si chevalchent par mult gra*n*t *cun*tençun
0856 La Tere Certeine *e* les vals *e* les munz ¬
0857 De cels de France virent les gunfanuns.
0858 La rereguarde des ·xii· cu*m*paignuns

— **0844** « Guen[e]s » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Guenles » corr. Jks. — **0851** « ajustet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ajuste » corr. SHRT —— En tant que « rare transcription error » de SEG, SHRT indique à bon droit que « At 851 the subscript point is missing under *ajustet* » (dans la note pour le v. 3860 à la p. 325). — **0854** « ne l'aort » : « ne·l aort » err. WHD (corr. par Hmmg). — **0856** « La Tere Certeine » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, Cal, Jon, Cort ; ≠ « La tere certeine » corr. WHD ; ≠ « La tere cercent » corr. SEG ; ≠ « Tere certeine » supp. SHRT, Brtn, Ronc, Shrt ; ≠ « la tere Certeine » Mich, Mül, Gröb ; « terre serraine » corr. Bœhm ; « La t'e certeme » lec. StenDip ; ≠ « La tere entor » corr. Gtr ; ≠ « La tere passent » corr. Sten ; ≠ « Tere Certeine » supp. Jks, Hlk. —— Voir les notes de SEG, DUF et SHRT.

— **0842** SHRT 144* ; Seg*β* 125. — **0843** BedC 253. — **0844** BED 343 ; MOIG 82* ; BRLT 247 ; SEG 135* ; SHRT 145* ; BedC 197. — **0845** Seg*β* 125. — **0846** MOIG 82*. — **0847** BedC 257. — **0848** Seg*β* 125. — **0849** DUF 401 ; Jks 71* ; Jon 400. — **0850** MOIG 82* ; DUF 401 ; Jks 71* ; Jon 400. — **0851** MOIG 82* ; SHRT 145* ; Seg*β* 125. — **0852** Jks 72* ; Hmmg 124. — **0853** MOIG 82* ; Gtr 84* ; Jks 72* ; BedC 303 ; Seg*β* 125. — **0854** Hmmg 124 ; Seg*β* 125. — **0856** MOIG 82* ; SEG 136* ; DUF 401 ; SHRT 145*, 292 ; Gtr 85* ; Jks 72* ; Jon 401 ; Seg*β* 125. — **0857** Seg*β* 126. — **0858** SHRT 145*.

0859 Ne lesserat ¬ bataille ne lur dunt.

69 (V4 66 ; C 77 ; V7 77 ; T 10)

0860 Li niés Marsilie, il *est* venuz avant
0861 Sur un mulet od un bastun tuchant,
0862 Dist à sun uncle belement èn rïant :
0863 « Bel sire reis, jo vos ai servit tant
0864 Si·n ai oüt *e* peines *e* ahans,
0865 Faites batailles *e* vencues èn cha*m*p :
0866 Dunez m'un feu, ço *est* le colp de Rollant.
0867 Jo l'ocirai à mun espiét trenchant.
0868 Se Mahumet me voelt estre guarant,
0869 De tute Espaigne a*qui*terai les pans
0870 Des porz d'Espaigne entresqu'à Durestant.
0871 Las serat Carles, si recrerrunt si Franc ;
[*16v°*] 0872 Ja n'a*v*rez mais guere èn tut vostre vivant. »
0873 Li reis Marsilie l'en ad dunét le guant. AOI

— **0866** « ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **0869** ⟦*Ce vers se trouve après le vers suivant. Mais il est muni d'un sigle « b » et le vers suivant de « a » (= BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ — **0870** « Des porz d'Espaigne » : = BED, MORT, BRLT, MOIG, DUF ; ≠ « Des les porz d'Espagne » aj. SEG. ; ≠ « dés les porz d'Aspre » aj. & corr. SHRT ; ≠ « des purz d'Espagne » WHD (err. que ne corrige pas Hmmg.) — **0871** « Franc » : « Francs » err. MOIG. — SHRT signale « franc, followed by half-erased letter », et pourtant ce n'est pas une lettre, mais un trou dans le parchemin . — **0872** « Ja » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **0860** Jks 72* ; Shrt 84* ; BedC 182 ; Seg*β* 126. — **0861** Seg*β* 126. — **0862** BRLT 255 ; Seg*β* 126. — **0864** MOIG 82*. — **0865** Seg*β* 126. — **0866** MOIG 84* ; SHRT 145* ; Jks 73* ; BedC 259 ; Seg*β* 126. — **0867** Jks 73*. — **0869** BED 343 ; WHD 121 ; MORT 26* ; MOIG 84* ; SEG 137* ; DUF 130* ; SHRT 145* ; Seg*β* 127. — **0870** MOIG 84* ; SEG 137* ; SHRT 145* ; Gtr 85* ; Jks 73* ; Hlk 24* ; BedC 154*, 156 ; Seg*β* 127. — **0871** MOIG 84* ; SHRT 146* ; Seg*β* 127. — **0872** SEG 137* ; SHRT 146*. — **0873** Jks 74*.

70 (V4 67 ; C 78 ; V7 78 ; T 11)

0874 Li niés Marsilies tient le guant èn sun poign,
0875 Sun uncle apelet de mult fiere raisun :
0876 « Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
0877 Eslisez mei ·xii· de voz baruns,
0878 Si·m cu*m*batrai às ·xii· cu*m*paignuns. »
0879 Tut *pre*merein l'en respunt Falsaron
0880 — Icil ert frere àl rei Marsilïun — :
0881 « Bel sire niés, e jo e vos irum.
0882 Ceste bataille, veirement la ferum.
0883 La rereguarde de la grant host Carlun,
0884 Il *est* jugét que nus les ocirum. » AOI

71 (V4 68, 69 ; C 79 ; V7 79 ; T 12)

0885 Reis Corsalis, il *est* de l'altre part :
0886 Barbarins est *e* mult de males arz.
0887 Cil ad parlét à lei de bon vassal :
0888 Pur tut l'or Deu, ne volt estre cuard.

— **0874** « Marsilies » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Marsilie » corr. SHRT. — **0881** « irum » ⟦⟨irrum⟩ *dans le ms., mais,« i » est exponctué, et la lettre suivante est transformée en « i » (= SAM, WHD, MORT, SEG, DUF).*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; « [í]irum » (lire « (í)irum ») lec. MORT ; SHRT signale « first letter of *irrum* expuncted and second letter altered to *r* (sic., lire *i*) » ♦ « sire » : « sires » err. BRLT. — **0884** « Il » ⟦*« I » est écrit sur « t » (= SEG). WHD affirme : « The first letter is doubtful ;* l *made into an* i *(?) or a* t *(?) ». Mais la lettre est à l'origine « t », non pas « L ».*⟧ — **0885** « Corsalis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Corsablis » corr. SEG, SHRT ♦ « l'altre » ⟦*Le premier « l » est effacé, mais lisible.*⟧ — **0888** Après ce vers, bien des éditeurs supposent l'omission de vers (BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT).

— **0874** SHRT 146* ; BedArt 215*. — **0875** Segβ 128. — **0877** SHRT 146* ; Jks 74* ; BedC 154* (-878) ; Segβ 128. — **0878** SHRT 146* ; Segβ 128. — **0879** Segβ 128. — **0881** SAM 44 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 26* ; SEG 137* ; DUF 132* ; SHRT 146* ; Segβ 128. — **0882** BedC 230. — **0884** WHD 121 ; MOIG 84* ; SEG 137* ; Segβ 128. — **0885** SEG 138* ; SHRT 146* ; Hmmg 124 ; BedC 179* (-889) ; Segβ 129. — **0886** MOIG 84*. — **0888** WHD 121 ; MORT 26* ; MOIG 84* ; DUF 132* ; SHRT 146*, 293 ; Shrt 86* ; BedC 195 ; Segβ 129.

0889 As vos poignant Malprimis de Brigant :
0890 Plus curt à piét que ne fait un cheval.
0891 Devant Marsilie cil s'escrïet mult halt :
0892 « Jo cunduirai mun cors èn Rencesvals ;
0893 Se truis Rollant, ne lerrai que ne·l mat. »

72 (V4 70 ; C 80 ; V7 80 ; T 13)

0894 Uns amurafles i ad de Balaguez :
0895 Cors ad mult gent e le vis fier *e* cler.
0896 Puis que il *est* sur sun cheval muntét,
0897 Mult se fait fiers de ses armes porter.
0898 De vasselage *est* il ben alosez :
0899 Fust *chrest*ïens, asez oüst barnét.
[*17r°*] 0900 Devant Marsilie cil en est escrïét :
0901 « Èn Rencesvals irai mun cors [g]uier.
0902 Se truis Rollant, de mort serat finét,
0903 *E* Oliver *e* tuz les ·xii· pers ;
0904 Franceis murrunt à doel *e* à viltiét.

— **0889** « Brigant » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Brigal » corr. SEG, SHRT. —— On peut trouver « Malprimis de Brigal » au v. 1261. Mais l'alternance de suffixe n'est pas rare dans les textes médiévaux et [ã] peut être admis dans une laisse en [a] (cf. v. 3336 ; SHRT, p. 86). — **0901** « [g]uier » ⟦*Tous les éditeurs lisent* ⟨iuer⟩. *Mais* ⟨uier⟩ *n'est pas impossible. Cf. notre article-1.*⟧ = « guier » corr. WHD, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Shrt ; ≠ « juer » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, StenDip, Gröb, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « guider » corr. Jks. — **0904** « viltiet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « viltét » corr. SEG, SHRT.

— **0889** MOIG 84* ; SEG 138* ; SHRT 146* ; Jks 75* ; BedC 270 ; BedArt 243 ; Seg*β* 130. — **0890** DUF 401. — **0891** Seg*β* 130. — **0892** Jks 75* ; Seg*β* 130. — **0893** MOIG 84* ; Shrt 87* ; Seg*β* 130. — **0894** MOIG 86* ; Jks 75* ; Hmmg 124 ; Seg*β* 130. — **0895** Seg*β* 130. — **0898** MOIG 86* ; Jks 76* ; Seg*β* 130. — **0899** Gtr 88*. — **0900** Jks 76* ; BedArt 215*, 216* (-901) ; Seg*β* 130. — **0901** WHD 121 ; MOIG 86* ; SEG 138* ; DUF 401 ; SHRT 147* ; Jks 76* ; Hlk 25* ; BedC 209* ; Seg*β* 130. — **0902** Seg*β* 131. — **0903** SHRT 147*. — **0904** SEG 138* ; SHRT 147*.

0905 Carles li magnes velz *est e* redotez,
0906 Recrëanz ert de sa guerre mener,
0907 Si n*us* remeindrat Espaigne èn *qui*tedét. »
0908 Li reis Marsilie mult l'en ad mercïét. AOI

73 (V4 71 ; C 81 ; V7 81 ; T 14)

0909 Uns almaçurs i ad de Morïane :
0910 N'ad plus felun èn la tere d'Espaigne.
0911 Devant Marsilie ad faite sa vantance :
0912 « Èn Rencesvals guïerai ma cumpaigne,
0913 ·xx· milie àd escuz *e* à lances.
0914 [S]e trois Rollant, de mort li duins fïance.
0915 Ja mais n'ert jor que Carles ne se pleignet. » AOI

74 (V4 72 ; C 82 ; V7 82 ; T 15)

0916 D'altre part est Turgis de Turteluse :
0917 Cil est uns quens, si est la cités sue.
0918 De *chresti*[e]ns voelt faire male vode.
0919 Devant Marsilie às altres si s'ajust[et],

— **0907** « n*us* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **0913** « milie ad » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « milie humes ad » aj. SEG ; ≠ « milie sunt ad » aj. SHRT. — **0914** « [S]e » ⟦*La lettre en tête est effacée (= SEG, SHRT, WHD) ; SAM lit « [S]e »*.⟧ — **0915** « Ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « se pleignet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « s'en pleignet » aj. SHRT. — **0919** « s'ajust[et] » : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « s'ajust » MORT, DUF. —— Pour prévenir les confusions éventuelles, nous modifions la forme verbale. Mais il est à noter que la forme « s'ajust » suggère l'instabilité de « e » central final.

— **0905** MOIG 86* ; Jks 76* ; Jon 401 ; Seg*β* 131. — **0907** MOIG 86* ; SEG 139* ; SHRT 147* ; Hlk 25* ; Seg*β* 131. — **0908** Seg*β* 131. — **0909** MOIG 86* ; Jks 76* ; Seg*β* 131. — **0911** Seg*β* 132. — **0913** SEG 139*. — **0914** SAM 405 ; WHD 121 ; MOIG 86* ; SEG 139* ; SHRT 147* ; Seg*β* 132. — **0915** SHRT 147* ; Seg*β* 132. — **0916** MOIG 86* ; DUF 401 ; Gtr 89* ; Jks 77* ; Seg*β* 132. — **0918** MOIG 86* ; BedC 242 ; Seg*β* 133. — **0919** BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 86* ; BRLT 247 ; SEG 139* ; SHRT 148*, 293 ; BedC 254 ; BedArt 494 ; Seg*β* 133.

0920 Ço dist àl rei : « Ne vos esmaiez unches.
0921 Plus valt Mahum que seint Perre de Rume :
0922 Se lui servez, l'onur del ca*m*p ert nostre.
0923 Èn Rencesvals à Rollant irai juindre ;
0924 De mort n'avrat guarantisun *pur* hume.
0925 Vëez m'espee ki est *e* bone *e* lunge :
0926 À Durendal jo la metrai encuntre ;
0927 Asez orrez la quele irat desure.
[*17v°*] 0928 Franceis murrunt, si à nus s'abandunent ;
0929 Carles li velz avrat *e* deol *e* hunte :
0930 Ja mais èn tere ne porterat curone. »

75 (V4 73 ; C 83 ; V7 83 ; T 16)

0931 De l'altre part *est* Escremiz de Valterne :
0932 Sarrazins *est*, si est sue la tere.
0933 Devant Marsilie s'escrïet èn la *pre*sse :
0934 « Èn Rencesvals irai l'orgoill desfaire.
0935 Se trois Rollant, n'en porterat la teste,

— **0924** « avrat » ⟦*Sans* ⟨ù⟩.⟧ — **0927** « la quele » : = WHD ; ≠ « laquele » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0928** « si » ⟦*Dans la marge supérieure du folio, il y a des essais de plume : « .a. .a. .b.b.b.b.c.c.d.d.e e f g g h (*ou *B ?). »*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « së » corr. SHRT. — **0929** « avrat » ⟦⟨aùurat⟩. *Le signe d'abréviation est ajouté par la sec. main (= SAM).*⟧ ♦ « deol » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « doel » corr. SEG, SHRT. — **0930** « Ja mais » : = « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ♦ « tere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « teste » corr. SEG ; ≠ « chef » corr. SHRT. — **0931** « De l'altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « D'altre » supp. SEG, SHRT. — **0933** ⟦*Dans la marge droite, il y a des essais de plume : « ffa »*⟧

— **0920** Seg*β* 133. — **0921** BedC 295* (-922). — **0922** Jks 77* ; Hlk 25* ; Seg*β* 133. — **0923** Seg*β* 133. — **0924** Jks 77* ; Seg*β* 133. — **0925** Seg*β* 133. — **0926** Gtr 90* ; Jks 77*. — **0927** BedArt 513. — **0928** MORT 28* ; DUF 136* ; SHRT 148* ; Seg*β* 133. — **0929** SAM 21 ; MOIG 88* ; SEG 140* ; SHRT 148* ; BedC 258 ; Seg*β* 133. — **0930** SEG 140* ; SHRT 148* ; Seg*β* 133. — **0931** MOIG 88* ; SEG 140* ; SHRT 148* ; Seg*β* 134. — **0932** Seg*β* 134. — **0933** MORT 28* ; DUF 136*.

0936 Ne Oliver, ki les altres cadelet ;
0937 Li ·xii· per tuit sunt jugez à *per*dre.
0938 Franceis murrunt *e* France en ert deserte :
0939 De bons vassals avrat Carles suffraite. » AOI

76 (V4 74 ; C 84 ; V7 84 ; T 17)

0940 D'altre part est uns paiens, Esturganz ;
0941 Estramariz i est, un soens cumpainz :
0942 Cil sunt felun traïtur suduiant.
0943 Ço dist Marsilie : « Seig*nur*s, venez avant.
0944 Èn Rencesvals irez às porz passant
0945 Si aiderez à cunduire ma gent. »
0946 E cil respundent : « À [vostre] (ure) comande*men*t.
0947 Nus asaldrum Oliver *e* Rollant ;
0948 Li ·xii· per n'avrunt de mort guarant.
0949 Noz espees sunt bones *e* trenchant ;
0950 Nus les feru*n*s vermeilles de chald sanc.
0951 Franceis *mur*runt, Carles en ert dolent.

— **0939** « avrat » ⟦⟨aùurat⟩. *Le signe d'abréviation est ajouté par la sec. main (= SAM).*⟧ — **0944** « irez » : « irai » err. MOIG. —— La traduction est aussi erronée (« J'irai à ... »). — **0946** « respundent : ‹À » ⟦⟨respundent sire a⟩. *« sire » est écrit par la sec. main (= SAM, WHD, SEG, SHRT ; par le scribe selon BED, MOIG ; MORT et DUF ne précisent pas qui a écrit ce mot).*⟧ : = negl. ou supp. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Sire » corr. SEG et SHRT (adoptant la proposition de la sec. main). ♦ « [vostre] (ure) » ⟦⟨ùre⟩. *Le signe est mis par la sec. main (= SAM).*⟧ : ≠ « vostre » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG. BRLT, DUF, SHRT. ♦ « À [vostre] (ure) comande*men*t » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Sire, a vostre comant ! » corr. SEG, SHRT. — **0949** « Noz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Cez noz » aj. SEG ; ≠ « Ces noz » aj. DUF ; ≠ « car noz » aj. SHRT. —— Le copiste n'écrit jamais « ces », mais toujours « cez » (54 cas).

— **0937** SHRT 148* ; Seg*β* 134. — **0939** SAM 21. — **0940** Seg*β* 134. — **0941** Jks 78* ; Seg*β* 134. — **0942** MOIG 88*. — **0946** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 28* ; MOIG 88* ; SEG 141* ; DUF 136* ; SHRT 149*. — **0948** SHRT 149*. — **0949** SEG 141* ; SHRT 149* ; Hlk 26*. — **0950** Seg*β* 134. — **0951** Seg*β* 135.

0952 Tere Maiur vos metru*m* èn present.
0953 Venez i, reis, si·l verrez veirement :
0954 L'em*per*ëor vos metru*m* èn present. »

77 (V4 75 ; C 85 ; V7 85 ; T 18)

0955 Curant i vint Margariz de Sibilie :
[*18r°*] 0956 Cil tient la tere entrequ'às Cazmarine.
0957 Pur sa beltét dames li sunt amies :
0958 Cele ne·l veit ¬ vers lui ne s'esclargisset ;
0959 Quant ele le veit, ne poet müer ¬ ne rïet.
0960 N'i ad paien de tel chevalerie.
0961 Vint èn la presse, sur les altres s'escrïet
0962 E dist àl rei : « Ne vos esmaiez mie.
0963 Èn Rencesvals irai Rollant ocire,
0964 Ne Oliver n'en porterat la vie ;
0965 Li ·xii· per s*unt* remés èn martirie.
0966 Vëez m'espee ki d'or est enheldie,

— **0954** « metru*m* en present » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « rendrum recreant » corr. SEG, SHRT. Cf. aussi la note de WHD. — **0956** « entrequ'às » : = WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « entre qu'as » BED ; ≠ « entre[s]qu'as » corr. MORT, SEG, SHRT ; ≠ « entre[s] qu'as » DUF. —— Cf. Gdf, AND et TL s. v. « entresque » ♦ « Cazmarine » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Cazmarines » WHD, SEG, SHRT. — **0959** « ele le » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ele·l » corr. SEG, SHRT.

— **0952** BedC 155* (-4) ; BedArt 192*. — **0953** Seg*β* 135. — **0954** WHD 121 ; SEG 141* ; SHRT 149* ; Jks 79* ; Hlk 26* ; Seg*β* 135. — **0955** MOIG 88* ; DUF 401 ; Jks 79* ; BedC 182 (-974) ; Seg*β* 135. — **0956** BED 343 ; MOIG 88* ; SEG 141* ; SHRT 149* ; Seg*β* 135. — **0958** Jks 79* ; Seg*β* 135. — **0959** SEG 141* ; SHRT 149* ; Seg*β* 135. — **0960** Seg*β* 136. — **0961** Jks 79* ; Seg*β* 136. — **0965** SHRT 149* ; Jks 79* ; Seg*β* 136. — **0966** MOIG 90* ; DUF 402.

0967 Si la tramist li amiralz de PRIMES :
0968 Jo vos plevis qu'èn *ver*meill sanc ert mise.
0969 FRANCEIS murrunt *e* FRANCE en ert hunie ;
0970 CARLES li velz à la barbe flurie,
0971 Ja mais n'ert jurn *qu'i*l n'en ait doel *e* ire.
0972 Jusqu'à un an avrum FRANCE saisie ;
0973 Gesir porru*m* èl burc de seint DENISE. »
0974 Li reis paiens parfunde*men*t l'enclinet. AOI

78 (V4 76 ; C 86, 87 ; T 19)

0975 De l'altre part est CHERNUBLES de MUNIGRE :
0976 Josqu'à la tere si chevoel li balïent.
0977 Greignor fais portet par giu, quant il s'enveiset,
0978 Que ·IIII· mulez ne funt *qua*nt il sumeient.

— **0967** « la » : ≠ BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « la·m » corr. SEG. —— En ce qui concerne la nécessité de « me », nous sommes plutôt partisan de SEG. A défaut de l'objet indirect, il serait impossible de traduire la phrase comme BED, MOIG, DUF, Gtr, Jon, Cort : « c'est l'émir de Primes qui *me* l'envoya » (BED, par exemple). « The Emir of Primes sent it » (BRLT) et « l'émir de Primes la fit envoyer » (Shrt) ne sont pas meilleures. Ce ne sont que des expédients, nous semble-t-il. A notre connaissance, « trametre » demande toujours l'objet direct et la destination (tantôt objet indirect, tantôt adverbe de lieu) où celui-ci est à transporter. De plus, ni l'un ni l'autre ne sont jamais omis. Nous considérons donc ce « la » comme un exemple de la chute des consonnes terminales (cf. e = en, aux vv. 1036, 2491). Cf. aussi v. 2393. — **0971** « Ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **0972** « avrum » ⟦⟨aùrum⟩. *Le signe est ajouté par la sec. main (SAM).*⟧ — **0975** « De l'altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « D'altre » corr. SEG, SHRT. ♦ « MUNIGRE » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Muneigre » corr. SEG, SHRT. — **0976** « balïent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « baleient » corr. SEG, SHRT. — **0978** « .IIII. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « .VII. » corr. SEG, SHRT.

— **0967** SEG 142* ; SHRT 293 ; Hlk 27* ; Seg*β* 136. — **0970** Jks 80*. — **0971** Seg*β* 136. — **0972** SAM 21. — **0973** MOIG 90* ; Gtr 92* ; Jks 80*. — **0974** Jks 80* ; Seg*β* 136. — **0975** MOIG 90* ; SEG 142* ; SHRT 150* ; Jks 80* ; Hmmg 124 ; Hlk 27* ; BedC 49, 210* (-978), 257, 294 (-993) ; BedArt 243 ; Seg*β* 136. — **0976** MOIG 90* ; SEG 142* ; SHRT 150* ; BedC 256, 257 ; Seg*β* 137. — **0977** BedArt 509* (-978) ; Seg*β* 137. — **0978** SEG 142* ; SHRT 150*, 293 ; Jks 80* ; Hlk 27* ; Seg*β* 137.

0979 Icele tere, ço dit, du*n* il esteit,
0980 Soleill n'i luist ne blet n'i poet pas creistre,
0981 Pluie n'i chet, rusee n'i adeiset ;
0982 Piere n'i ad *que* tute ne seit neire :
[*18v°*] 0983 Dïent alquanz que dïables i meignent.
0984 Ce dist Chernubles : « Ma bone espee ai ceinte ;
0985 Èn Rencesvals jo la teindrai *ver*meille.
0986 Se trois Rollant li *proz* enmi ma veie,
0987 Se ne l'asaill, *dunc* ne faz jo que creire,
0988 Si cunquerrai Durendal od la meie.
0989 Franceis murrunt *e* France en ert deserte. »
0990 À icez moz li ·xii· [per] s'alïent,
0991 Itels ·c· milie Sarrazins od els meinent

— **0979** « dun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dunt » corr. SEG, SHRT. ♦ « dun il esteit » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dun il estei[e]t » WHD ; ≠ « dunt il se seivret » corr. & aj. SEG ; ≠ « dunt il est seindre » corr. & aj. SHRT. — **0986** « enmi » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. « en » et « mi » sont tantôt séparés et tantôt soudés par les éditeurs (cf. v. 700) , sauf par SHRT qui ne manque jamais de se montrer conséquent. ♦ « veie » [SEG dit « *uiie*, corrigé par le réviseur *ueie* » (= SAM, WHD), mais celui qui modifie la lettre ne peut être que le copiste lui-même. D'abord il a écrit « ui ». Et en s'apercevant de son erreur, il modifie « ui » en « ue », avant d'écrire « ie » terminal, à preuve qu'il y a assez d'espace « u » et « ie » pour contenir « e ». Il est possible que la sec. main ait calqué la lettre effacée (= BED), de même que « c » de « creire » à la fin du vers suivant (= BED ; ≠ SAM). SHRT ne tranche pas la question. — **0987** « creire » : voir la note précédente. — **0989** « deserte » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « destreite » corr. SEG, SHRT. — **0990** « [per] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. ♦ « s'alïent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « s'aleient » corr. SEG, SHRT.

— **0979** WHD 121 ; MOIG 90* ; SEG 142* ; SHRT 150*, 293 ; BedC 261, 297 ; BedArt 494, 498, 499 (-980) ; Seg*β* 137. — **0980** Gtr 94* ; Seg*β* 138. — **0981** Seg*β* 138. — **0982** Seg*β* 138. — **0983** MOIG 90* ; SHRT 294 ; Jks 80* ; Hlk 27* ; BedC 295 ; BedArt 498 ; Seg*β* 138. — **0984** Jks 81* ; BedArt 498 ; Seg*β* 138. — **0985** Seg*β* 138. — **0986** SAM 21 ; WHD 121 ; SEG 143* ; SHRT 150*. — **0987** SAM 21 ; Jks 81* ; Seg*β* 138. — **0988** Jks 81* ; Seg*β* 138. — **0989** SEG 143* ; SHRT 150* ; Hlk 27* ; Seg*β* 138. — **0990** BED 343 ; MOIG 90* ; BRLT 247 ; SEG 143* ; SHRT 150* ; Hlk 27* ; BedC 197, 257 ; BedArt 170* ; Seg*β* 138. — **0991** SHRT 150* ; Jks 81* ; BedArt 498 ; Seg*β* 139.

0992 Ki de bataill[e] s'argüent *e* hasteient ;
0993 Vunt s'aduber desuz une sa[peie].

79 (V4 77 ; C 88 ; V7 87 ; T 22)

0994 Paien s'adubent des os*ber*cs sarazineis
0995 — Tuit li plusur en *sunt* dublez èn treis —,
0996 Lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
0997 Ceignent espees de l'acer vïaneis ;
0998 Escuz unt genz, espiez valentineis,
0999 E gunfanuns blancs *e* blois *e* vermeilz.
1000 Laissent les muls *e* tuz les palefreiz,
1001 Es destrers muntent, si chevalchent estreiz.
1002 Clers fut li jurz *e* bels fut li soleilz :
1003 N'unt guarnement *que* tut ne reflambeit.
1004 Sunent mil grailles por ço *que* pl*us* bel seit ;
1005 Granz *est* la noise, si l'oïrent Franceis.
1006 Dist Oliver : « Sire cu*m*painz, ce crei,

— **0992** « bataill[e] » ⟦*Après « ll », une lettre est complètement grattée, et dans l'interligne « e » est écrit par la sec. main (= SAM, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = WHD, SEG, SHRT ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. ♦ « hasteient » : « hasteent » err. BED (cf. « hasteient » dans BED[2].) — **0993** « sa[peie] » ⟦⟨sapide⟩. *Sur un grattage, « pide » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, WHD, MORT, DUF, SEG, SHRT)*⟧ : = corr. BED, WHD, SEG, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Jon, Hlk ; ≠ « sapide » MORT, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Cal, Riq, Cort ; ≠ « sapeide » corr. SHRT, Jks, Shrt ; ≠ « sapeite » corr. Bœhm. — **0994** « des » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « d' » corr. SEG, SHRT. — **0995** « dublez en treis » ⟦*« saraguzeis ». Le mot se retrouve à la fin du vers suivant. Mais le copiste s'est aperçu de son erreur : il écrit « dublez en treis » en début de la ligne suivante (= BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT).*⟧

— **0992** SAM 21 ; WHD 121 ; MOIG 90* ; SEG 143* ; SHRT 150* ; Segβ 139. — **0993** SAM 21, 404 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 29* ; MOIG 90* ; SEG 143* ; DUF 140* ; SHRT 150* ; BedC 242, 257 ; BedArt 157 ; Segβ 139. — **0994** MOIG 90* ; SEG 143* ; SHRT 150* ; Hmmg 125. — **0995** BED 343 ; WHD 121 ; MORT 29* ; MOIG 90* ; SEG 143* ; DUF 140* ; SHRT 150*, 294 ; Jks 81* ; Hlk 27*. — **0998** Jks 82* ; Segβ 139. — **1001** MOIG 92*. — **1002** Jks 82* ; Segβ 139. — **1005** Jks 82* ; Segβ 139. — **1006** Hmmg 125 ; Segβ 140.

1007 De Sarrazins puru*m* bataille aveir. »
1008 Respont Rollant : « *É*! Deus la nus otreit !
1009 Ben devuns ci estre pur *nostre* rei :
1010 Pur sun seignor deit ho*m* susfrir destreiz
[*19r°*] 1011 *E* endurer *e* granz chalz *e* granz freiz,
1012 Si·n deit ho*m* *per*dre *e* del quir *e* del peil.
1013 Or guart chascuns que granz colps i empleit
1014 Que malvaise cançun de n*us* chantét ne seit !
1015 Paien unt tort *e* *chresti*ens unt dreit.
1016 Malvaise essample n'en serat ja de mei. » AOI

80 (V4 78 ; C 89 ; V7 88 ; T 23)

1017 Oliver *est* desur un pui [...]

— **1008** « *É*! » ⟦⟨7⟩.⟧ : L'abréviation pour la conjonction « e » est employée pour l'exclamation. cf. Ménard, *Syntaxe*, p. 329 ; Wilmotte, *Romania*, 51, p. 125. Mais cf. v. 2252. ♦ « respont » : ≠ « respunt » err. MOIG. — **1009** « estre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ester » corr. SHRT. — **1013** « i empleit » ⟦*BRLT, WHD, SEG et SHRT lisent* ⟨lempliet⟩. *Mais la lettre est transformée en « l » (= StenDip) : la couleur de la partie supérieure de la lettre est nettement différente. Soulignons que le copiste n'a pas de motif pour modifier son texte correct et la sec. main détruit souvent gratuitement le texte original.* ⟧ = « i » lec. BED, MOIG ; ≠ « i » corr. MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. —— Cf. notre article-1. — **1014** « Que malvaise » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Male » supp. & corr. SEG, SHRT. — **1017** « [...] » ⟦⟨haut mũtez⟩. *Ces mots sont écrits par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, MOIG, BRLT (points de suspension) ; ≠ « halçur » aj. WHD ; ≠ « haut muntez » aj. MORT ; ≠ « (haut) muntez » corr. DUF. ♦ « Oliver *est* desur un pui (...) » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Oliver muntet desur un pui halçur ; » corr. & aj. SEG, SHRT.

— **1008** Hmmg 125. — **1009** SHRT 151*, 294 ; Jks 82* ; Seg*β* 140. — **1011** Seg*β* 140. — **1012** Seg*β* 140. — **1013** WHD 121 ; BRLT 247 ; SEG 144* ; DUF 142* ; SHRT 151* ; Seg*β* 140. — **1014** MOIG 92* ; SEG 144* ; DUF 402 ; SHRT 151* ; Jks 82* ; Shrt 94* ; Hlk 28* ; BedArt 518 ; Seg*β* 140. — **1015** Jks 83* ; Hmmg 125 ; Seg*β* 140. — **1016** Jks 83* ; Seg*β* 140. — **1017** SAM 21, 404 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 30* ; MOIG 92* ; SEG 144* ; DUF 142* ; SHRT 151* ; Jks 83* ; Hmmg 125 ; Hlk 28* ; BedArt 192* ; Seg*β* 140.

1018 Guardet su[r] destre *par*mi un val herbus
1019 Si veit venir cele gent paienur,
1020 Si·n apelat ROLLANT sun cu*m*paignun :
1021 « Devers ESPAIGNE vei venir tel bruur,
1022 Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius.
1023 Icist ferunt nos FRANCEIS grant irur.
1024 GUENES le sout, li fel, li traïtur,
1025 Ki nus jugat devant l'em*per*eür. »
1026 « Tais, OLIVER. » li quens ROLLANT respunt,
1027 « Mis parrastre *est* ; ne voeill que mot en suns. »

81 (V4 79 ; C 90 ; V7 89 ; T 24)

1028 OLIVER est desur un pui muntét.
1029 Or veit il ben d'ESPAIGNE le regnét

— **1018** « su[r] » ⟦*La dernière lettre du mot est grattée et sur le grattage « z » est écrit (= SHRT) par la sec. main (= WHD ?, SEG) ; il n'y a pas de grattage, selon BED, MOIG, et BRLT qui affirme que « the scribe may have written* su *». Certes la forme « su » n'est pas impossible. Et pourtant, en tenant compte de l'espace entre « su » et « destre », il est vraisemblable que la sec. main a écrit « z » sur une lettre grattée.*⟧ : = corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « su » lec. BED, MOIG, BRLT ; ≠ « suz » MORT, DUF. ♦ « *par*mi » = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1021** « bruur » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « brunur » corr. WHD, SHRT. —— SHRT affirme : « Faithful to Bédier, Segre retains MS *bruur* for *brunur* ... in defiance not only of etymology but also of the form *brunor* in V4V7T ». Mais l'accord de trois rédactions ne prouve pas en soi l'erreur de O, mais seulement la présence du mot « brunor » dans γ et peut-être dans β. Et le texte d'O est bien acceptable. BedC cite deux exemples où le mot « bruur » est l'objet du verbe « veoir » malgré son étymologie (bruur < bruire, faire « un grand bruit »). Pourquoi SHRT n'examine-t-il pas ces exemples ? Et pourquoi néglige-t-il le fait que le mot « bruit », parent de « bruior », peut signifier « crowd » (AND) (« Heerschar, Menge », TL) ? — **1024** « le » ⟦⟨le⟩. *« e » est corrigé sur « i » par le copiste. Aucun éditeur ne mentionne ce fait.*⟧ — **1026** « li quens » : « le quens » err. SHRT.

— **1018** BED 343 ; WHD 121 ; MOIG 92* ; SEG 144* ; SHRT 151* ; BedC 260. — **1019** MOIG 92* ; Jks 84* ; BedC 303. — **1020** Jks 84*. — **1021** WHD 121 ; MOIG 92* ; SHRT 151*, 294 ; Jks 84* ; BedC 155* (-1022) ; BedArt 216* ; Segβ 141. — **1022** Jks 84* ; Segβ 141. — **1023** MOIG 92* ; Segβ 141. — **1024** Jks 84* ; Jon 402 ; Hlk 28* ; BedC 247 ; Segβ 141. — **1025** Jks 84*. — **1026** Jks 84* ; BedC 302.

1030 E Sarrazins ki tant sunt asemblez :
1031 Luisent cil elme ki àd or sunt ge*m*mez
1032 E cil escuz e cil os*ber*cs safrez
1033 E cil espiez, cil gunfanun fermez.
1034 Sul les escheles ne poet il acunter :
1035 Tant en i ad que mesure n'en set.
1036 E lui meïsme en est mult esguarét ;
1037 Cu*m* il einz pout, del pui est avalét,
1038 Vint às Franceis, tut lur ad acuntét.

82 (V4 80 ; C 91, 101 ; T 25)

[*19v°*] 1039 Dist Oliver : « Jo ai paiens veüz ;
1040 Unc mais nuls hom èn tere n'en vit plus :
1041 Cil devant sunt ·c· milie àd escuz,
1042 Helmes laciez e blancs os*ber*cs vestuz ;
1043 Dreites cez hanstes, luisent cil espiét brun.
1044 Bataille avrez ; unches mais tel ne fut.
1045 Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut !
1046 Èl camp estez, que ne seium vencuz. »

— **1036** « E » : il s'agit d'une préposition « en » pour BED, MOIG, BRLT, DUF et Jon (Bœhm, Mül, Gtr et Ronc corrigent même le mot). Et l'expression « en lui meïsme » "en son for intérieur" se retrouve ailleurs : « ... il se reconforte en lui meïsmes mout durement ... » (TristPrF, 145, 25). Pour la chute des consonnes terminales, cf. ZinkPhon (p. 212). Mais on peut bien considérer le mot comme conjonction « et », ce que font Jks, Cort et Shrt (et sans doute SHRT). — **1044** ⟦⟨aurez⟩. *Le mot est ajouté dans l'interligne (= BED) par le copiste (= WHD, SEG, SHRT), par la sec. main selon SAM.*⟧ — **1046** « camp » ⟦*Au dessous de « m » se trouvent des points ressemblant à un signe d'exponctuation.*⟧

— **1032** MOIG 94* ; DUF 402 ; Gtr 100* ; Jks 85*. — **1033** Segβ 141. — **1034** MOIG 94* ; DUF 402 ; Jks 85* ; Segβ 141. — **1035** Segβ 142. — **1036** MOIG 94* ; BedC 255 ; BedArt 494 ; Segβ 142. — **1037** MOIG 94* ; Segβ 142. — **1038** Segβ 142. — **1039** BedC 155*. — **1040** Segβ 142. — **1041** SHRT 152* ; Jks 85* ; BedArt 516 ; Segβ 142. — **1042** Gtr 102*. — **1043** MOIG 94* ; Segβ 142, 143. — **1044** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; SEG 145* ; SHRT 152*. — **1045** DUF 402.

1047 Dïent Franceis : « Dehét ait ki s'en fuit !
1048 Ja pur murir ne vus en faldrat uns. » AOI

83 (V4 81 ; C 92, 118* ; T 26)

1049 Dist Oliver : « Paien unt grant esforz ;
1050 De noz Franceis m'i semblet aveir mult poi.
1051 Cu*m*paign Rollant, kar sunez *vostre* corn,
1052 Si l'orrat Carles, si returnerat l'ost. »
1053 Respunt Rollant : « Jo fereie que fols :
1054 Èn dulce France en *per*dreie mun los.
1055 Sempres ferrai de Durendal granz colps ;
1056 Sanglant en ert li branz entresqu'à l'or.
1057 Felun paien mar i vindrent às porz.
1058 Jo vos plevis, tuz sunt jugez à mort. » AOI

84 (V4 83 ; C 94, 120* ; P 18 ; T 26, 27, 27)

1059 « Cu*m*painz Rollant, l'olifan car sunez,
1060 Si l'orrat Carles, ferat l'ost returner ;
1061 Succurrat nos li reis od sun barnét. »
1062 Respont Rollant : « Ne placet Damnedeu
1063 Que mi parent pur mei seient blasmét

— **1050** « semblet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « semble » corr. SHRT. — **1061** « od sun » ⟦⟨od^{tut}sun⟩ *« tut » est ajouté (= BED, MORT, DUF) par la sec. main (= SAM, WHD), par le copiste selon BED, SEG, SHRT.*⟧ : = negl. WHD ; supp. ou negl. BED, MOIG, BARULT ; ≠ supp. SEG, SHRT ; ≠ cons. « tut » MORT, DUF.

— **1047** MOIG 94* ; DUF 402 ; Jks 86* ; Seg*β* 143. — **1048** Jks 86* ; Seg*β* 143. — **1049** MOIG 94* ; BedC 111 (-1081). — **1050** SHRT 153* ; Jks 86* ; BedC 244. — **1051** Jks 86*. — **1052** Jks 86* ; Seg*β* 143. — **1053** MOIG 94* ; Jks 86* ; Shrt 96* ; Seg*β* 143. — **1054** Jks 87* ; Seg*β* 144. — **1055** Seg*β* 144. — **1057** Seg*β* 144. — **1059** Gtr 102* ; Jks 87* ; Seg*β* 146. — **1060** SHRT 153* ; Seg*β* 146. — **1061** SAM 21 ; BED 343 ; WHD 121 ; MORT 31* ; SEG 146* ; DUF 146* ; Seg*β* 146. — **1062** Seg*β* 146. — **1063** Seg*β* 146.

1064 Ne France dulce ja cheet èn viltét !
1065 Einz i ferrai de Durendal asez,
[20r°] 1066 Ma bone espee que ai ceint àl costét ;
1067 Tut en verrez le brant ensanglentét.
1068 Felun paien mar i sunt asemblez.
1069 Jo vos plevis, tuz sunt à mort li*vr*ez. » AOI

85 (V4 82 ; C 93 ; V7 109 ; P 19)

1070 « Cumpainz Rollant, sunez *vostre* olifan,
1071 Si l'orrat Carles ki est às porz passant ;
1072 Je vos plevis, ja returnerunt Franc. »
1073 « Ne placet Deu » ço li respunt Rollant,
1074 « Que ço seit dit de nul hume vivant
1075 Ne pur paien que ja seie cornant !
1076 Ja n'en avrunt reproece mi parent.
1077 Quant jo serai èn la bataille grant
1078 E jo ferrai e mil colps e ·vii· cenz :
1079 De Durendal verrez l'acer sanglent.
1080 Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment.
1081 Ja cil d'Espaigne n'a*vr*unt de mort guarant. »

86 (V4 84 ; C 95, 121 ; P 20)

— **1070** « olifan » : « olifant » err. MOIG. — **1074** « de » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « pur » corr. SEG, SHRT. — **1081** « n'a*vr*unt » ⟦⟨naùrunt⟩. *Selon SAM, le signe d'abréviation est ajouté par la sec. main.*⟧

— **1064** Jks 87* ; Seg*β* 146. — **1066** BedArt 171* ; Seg*β* 146. — **1067** MOIG 96* ; BedC 302 ; Seg*β* 146. — **1068** Seg*β* 146. — **1069** Seg*β* 147. — **1070** DUF 402 ; Jon 402 ; Seg*β* 147. — **1071** MOIG 96*. — **1072** Seg*β* 147. — **1073** MOIG 96* ; BedC 210* (-1075). — **1074** SEG 147* ; SHRT 154* ; Seg*β* 147. — **1075** BedArt 165 ; Seg*β* 147. — **1076** BedC 256. — **1078** SHRT 154* ; Jks 88* ; Seg*β* 147. — **1080** DUF 402 ; Seg*β* 147. — **1081** SAM 21 ; Seg*β* 147.

1082 Dist OLIVER : « D'içø ne sai jo blasme.
1083 Jo ai veüt les SARRAZINS d'ESPAIGNE :
1084 Cuverz en sunt li val *e* les muntaignes
1085 E li lariz *e* trestutes les plaignes.
1086 Granz sunt les oz de cele gent estrange ;
1087 Nus i avum mult petite cu*m*paigne. »
1088 Respunt ROLLANT : « Mis talenz en *est* graigne.
1089 Ne placet DAMNEDEU ne ses angles
1090 Que ja pur mei *per*det sa valur FRANCE !
1091 Melz voeill murir que huntage me venget.
1092 Pur ben ferir l'em*per*ere [p]lus nos aimet. »

87 (V4 86 ; C 96, 122 ; P 21)

1093 ROLLANT *est pro*z *e* OLIVER est sage ;
[*20v°*] 1094 Ambedui unt meveillus vasselage :
1095 Puis que il sunt às chevals *e* às armes,
1096 Ja pur murir n'eschiverunt bataille.
1097 Bon sunt li cunte *e* lur paroles haltes.

— **1082** A la fin du vers, MORT ajoute par erreur un point d'interrogation. — **1088** « en *est* graigne » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en engraigne » corr. WHD, SEG, SHRT. — **1089** « Ne placet DAMNEDEU ne ses angles » : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « Ne placet Deu ne ses seinz ne ses angles » corr SEG, SHRT. ♦ « placet » : « place » err. MOIG. — **1091** « que huntage me venget » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « qu'a huntage remaigne » corr. SEG, SHRT. — **1092** « [p]lus » ⟦*La première lettre est effacée à cause d'un accident du parchemin. Aucun éditeur n'en fait mention.*⟧ : ≠ « plus » lec. & cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1094** « meveillus » : = WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « merveillus » corr. BED, MORT, SEG, DUF, SHRT. Pour la chute « r » implosif, cf. vv. 127, 1922.

— **1082** BRLT 255 ; BedC 273. — **1084** Jon 403. — **1085** MOIG 96* ; DUF 402 ; Seg*β* 147. — **1087** Seg*β* 148. — **1088** WHD 121 ; SEG 148* ; SHRT 154* ; Jks 88* ; Jon 403 ; Hlk 30* ; Seg*β* 148. — **1089** MOIG 96* ; SEG 148* ; SHRT 154* ; Hlk 30* ; Seg*β* 148. — **1090** Seg*β* 148. — **1091** MOIG 96* ; SEG 148* ; SHRT 154* ; Seg*β* 148. — **1092** SEG 148* ; SHRT 154* ; BedC 297. — **1093** DUF 402 ; Jks 89* ; Hmmg 125 ; Jon 404 ; Shrt 98*. — **1094** MOIG 98* ; SEG 148* ; SHRT 154* ; Seg*β* 148.

1098 Felun paien par grant irur chevalchent.
1099 Dist Oliver : « Rollant, vëez en alques :
1100 Cist nus sunt pres, mais trop nus est loinz Carles.
1101 Vostre olifan, suner vos ne·l deignastes ;
1102 Fust i li reis, n'i oüssum damage.
1103 Guardez amunt devers les porz d'Espaigne,
1104 Vëeir pöez, dolente *est* la rereguarde ;
1105 Ki ceste fait, ja mais n'en ferat altre. »
1106 Respunt Rollant : « Ne dites tel ultrage.
1107 Mal seit del coer ki èl piz se cuardet !
1108 Nus remeindrum èn estal èn la place ;
1109 Par nos i ert *e* li colps *e* li caples. » AOI

88 (V4 85 ; C 97, 123 ; P 22)

1110 Quant Rollant veit que la bataille serat,
1111 Plus se fait fiers que lëon ne leupart.
1112 Franceis escrïet, Oliver apelat :
1113 « Sire cu*m*painz, amis, ne·l dire ja.
1114 Li em*per*ere, ki Franceis nos laisat,
1115 Itels ·xx· milie en mist à une part ;

— **1103** « amunt devers » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « amunt ça devers » aj. SEG, SHRT. ♦ « d'Espaigne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « d'Aspre » corr. SEG, SHRT. — **1104** « *est* la » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1105** « ja mais » : ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1110** « la » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **1098** Seg*β* 148. — **1099** MOIG 98* ; SHRT 294 ; Jks 89* ; Seg*β* 148. — **1101** Seg*β* 149. — **1103** SEG 148* ; SHRT 155* ; Jks 89*, 89* ; Hlk 30* ; BedC 154, 156* (-0), 156, 271 (-1104) ; BedArt 509* (-1104) ; Seg*β* 149. — **1104** SEG 149* ; SHRT 155* ; Seg*β* 149. — **1105** Jks 89* ; Seg*β* 149. — **1106** MOIG 98*. — **1107** Seg*β* 149. — **1108** Seg*β* 149. — **1109** MOIG 98* ; Jks 90* ; Seg*β* 149. — **1110** SEG 149* ; SHRT 155* ; Seg*β* 150. — **1111** DUF 402 ; Jks 90* ; Jon 404. — **1113** MOIG 98* ; DUF 402 ; Jks 90*. — **1115** SHRT 155* ; Seg*β* 150.

1116 Sun escïentre, n'en i out un cuard.
1117 Pur sun seignur deit ho*m* susfrir granz mals
1118 E endurer *e* forz freiz *e* granz chalz,
1119 Si·n deit ho*m* *per*dre del sanc *e* de la char.
1120 Fier de [la] lance *e* jo de Durendal,
1121 Ma bone espee que li reis me dunat.
[*21r°*] 1122 Se jo i moerc, dire poet ki l'avrat
1123 [...] *pur*runt [...] que ele fut à noble vassal. »

89 (V4 87 ; C 98, 124 ; P 23)

1124 D'altre part est li arcevesques Turpin ;
1125 Sun cheval broche *e* muntet un lariz,
1126 Franceis apelet, un sermun lur ad dit :
1127 « Seignurs baruns, Carles nus laissat ci ;

— **1117** « ho*m* » : « hum » err. MOIG. — **1120** « [la] » : = aj. WHD, BRLT, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « ta » aj. BED, MORT, MOIG, DUF, Sten, Cal, Jon, Cort. Voir la note de BRLT (p. 247). —— Les deux corrections proposées sont soutenues par une autre rédaction (cf. « de la lance » C 1491, « de t'espee » P 428). Du point de vue syntaxique, le déterminant n'est certes pas absolument indispensable : « Ensemble fierent sur les barons de France, Li .I. d'espee et li autres de lance. (AimeriG, 1806-1808 ; cf. aussi ibidem v. 1831, GuiBourgG v. 4277, GuiNantMMey v. 1577, etc). Mais l'ajout du déterminant peut accentuer le parallélisme entre la lance d'Olivier et Durendal (épée déterminée), tout en rendant le vers décasyllabique. — **1122** « moerc » : lec. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « moert » lec. MORT, DUF. ♦ « l'avrat » ⟦⟨laùrat⟩, *le signe est ajouté par la sec. main (SAM).*⟧ — **1123** « [...] *pur*runt [...] que ele fut » ⟦⟨e purrunt dire que ele fut⟩. *« e » dans la marge droite et « dire » sur un grattage sont ajoutés par la sec. main.(= SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : ≠ « ... que ele fut » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Iceste espee fut » corr. SEG ; ≠ « que ceste espee fut » corr. SHRT. —— Les huit éditeurs suppriment aussi « purrunt » qui est écrit par le copiste. — **1124** « li arcevesques » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'arcevesques » corr. SHRT.

— **1116** Seg*β* 150. — **1117** Jks 90* ; Hmmg 125 ; BedC 252. — **1120** BED 343 ; MOIG 98* ; BRLT 247 ; SEG 149* ; SHRT 155* ; Jks 90* ; BedC 197 ; Seg*β* 150. — **1122** SAM 21 ; MOIG 98*. — **1123** SAM 21, 404 ; BED 343 ; WHD 122 ; MORT 33* ; MOIG 98* ; SEG 149* ; DUF 150* ; SHRT 155* ; Seg*β* 150. — **1124** SHRT 156* ; Hmmg 125. — **1125** DUF 402 ; Seg*β* 150.

1128 Pur nostre rei devum nus ben murir.
1129 *Chrest*ientét aidez à sustenir.
1130 Bataille a*vr*ez, vos en estes tuz fiz,
1131 Kar à voz oilz vëez les Sarrazins.
1132 Clamez voz culpes, si preiez Deu *me*rcit ;
1133 Asoldrai vos *pur* voz anmes guarir.
1134 Se vos murez, esterez seinz martirs :
1135 Sieges avrez èl greignor pareïs. »
1136 Franceis [des]cendent, à tere se sunt mis,
1137 E l'arcevesque de Deu les beneïst :
1138 Par penitence les cumandet à ferir.

90 (V4 88 ; C 99, 125 ; P 24)

1139 Franceis se drecent, si se metent sur piez
1140 — Ben sunt asols e quites de lur pecchez —,
1141 E l'arcevesque de Deu les ad seignez.
1142 Puis sunt muntez sur lur curanz destrers.
1143 Adobez sunt à lei de chevalers

— **1135** « avrez » ⟦⟨aùrez⟩, *le signe de* ⟨ù⟩ *est ajouté par la sec. main (= SAM).*⟧ — **1136** « [des]cendent » ⟦⟨^{de}cendent⟩. *« de » est ajouté (= SHRT) par la sec. main (= SAM, WHD, BRLT), par le copiste, selon BED.*⟧ : = « descendent » corr. BED, MORT, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « decendent » WHD, BRLT. —— BRLT signale que « The scribe wrote *cendent*, an inattention the revisor remedied by adding *de* (not *des*, as in Moignet) above the line. » Mais est-il necessaire de conserver la correction insuffisante du réviseur ? BRLT aurait dû plutôt rétablir le mot suivant l'usage du copiste (« descend- » se trouve au v. 120 et passim, mais « decend- » nulle part), comme l'a fait MOIG. — **1138** « cumandet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cumande » corr. SHRT. — **1140** « e » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1143** « Adobez » ⟦*Le mot est écrit sur un grattage par le copiste (= SEG et SHRT).*⟧

— **1129** Shrt 100*. — **1130** Seg*β* 151. — **1132** BRLT 255. — **1133** Jks 91*. — **1134** MOIG 100* ; DUF 402 ; Jks 91* ; Hmmg 125 ; Shrt 102* ; Seg*β* 151. — **1135** SAM 21 ; Gtr 108* ; Jon 405 ; Seg*β* 151. — **1136** SAM 21 ; BED 344 ; WHD 122 ; SEG 150* ; SHRT 156* ; BedC 197. — **1137** Jks 92* ; Seg*β* 151. — **1138** SHRT 156* ; Jks 92* ; BedC 53, 244. — **1140** SEG 150* ; SHRT 156*. — **1141** Seg*β* 151. — **1142** DUF 403. — **1143** SEG 150* ; DUF 403 ; SHRT 156*.

1144 E de bataille sunt tuit apareillez.
1145 Li quens Rollant apelet Oliver :
1146 « Sire cu*m*painz, mult ben le savïez
1147 Que Guenelun nos ad tuz espïez :
1148 Pris en ad or *e* aveir *e* deners.
1149 Li em*per*ere nos devreit ben venger.
1150 Li reis Marsilie de nos ad fait marchét,
[*21v°*] 1151 Mais às espees l'estu*v*rat esleger. » AOI

91 (V4 89 ; C 100, 129 ; P 28 ; L 1)

1152 Às porz d'Espaigne en *est* passét Rollant
1153 Sur Veillantif, sun bon cheval curant.
1154 Portet ses armes ; mult li sunt avenanz.
1155 Mais sun espiét vait li bers palmeiant,
1156 Cuntre le ciel vait la mure turnant,
1157 Laciét èn su un gunfanun tut blanc ;
1158 Les renges li batent josqu'às mains.
1159 Cors ad mult gent, le vis cler *e* rïant.
1160 Sun cu*m*paignun aprés le vait sivant,
1161 *E* cil de France le cleiment à guarant.

— **1153** « bon » : « bun » err. MORT, DUF. — **1157** « ensu » : ≠ « en su » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en sum » corr. WHD, SEG ; ≠ « ensum » corr. SHRT —— Pour la chute des consonnes terminales, cf, ZinkPhon (p. 221). — **1158** « renges » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ≠ « lengues » corr. WHD ; ≠ « frenges d'or » corr. SEG, SHRT. —— Cf. les notes de MOIG), BRLT, DUF et SHRT.

— **1146** SHRT 294 ; Jks 92* ; Seg*β* 151. — **1147** MOIG 100* ; Jks 92* ; BedC 247 ; Seg*β* 151. — **1148** Jks 92* ; Seg*β* 151. — **1149** Jks 92*. — **1151** MOIG 100*. — **1152** BRLT 255 ; Jks 93* ; BedC 210* (-1155) ; Seg*β* 152. — **1155** MOIG 100* ; Jks 93* ; BedArt 165 ; Seg*β* 152. — **1156** MORT 34* ; DUF 152*, 403 ; Seg*β* 152. — **1157** MOIG 100* ; SEG 151* ; SHRT 157* ; BedC 211*, 255 ; Seg*β* 152. — **1158** WHD 122 ; MOIG 100* ; SEG 151* ; DUF 403 ; SHRT 157*, 294 ; Jks 93* ; Hlk 32* ; BedArt 193* ; Seg*β* 152. — **1159** Seg*β* 152. — **1160** BedC 247 ; Seg*β* 152. — **1161** DUF 403 ; SHRT 294 ; Shrt 103*.

1162 Vers Sarrazins reguardet fierement
1163 E vers Franceis humeles *e* dulcement,
1164 Si lur ad dit un mot curteisement :
1165 « Seignurs barons, süef [le] pas tenant.
1166 Cist paien vont grant martirie querant.
1167 Encoi avru*m* un eschec bel e gent :
1168 Nuls reis de France n'out unkes si vaillant. »
1169 À cez paroles vunt les oz ajustant. AOI

92 (V4 90 ; C 130 ; V7 121 ; P 29 ; T 27 ; L 2)

1170 Dist Oliver : « N'ai cure de parler.
1171 Vostre olifan ne deignastes suner,
1172 Ne de Carlun mie vos n'en avez ;
1173 Il n'en set mot, n'i ad culpes li bers ;
1174 Cil ki là sunt ne funt mie à blasmer.
1175 Kar chevalchez à quanque vos püez ;
1176 Seignors baruns, èl ca*m*p vos retenez.
1177 Pur Deu vos pri, ben seiez purpensez

— **1163** « humeles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « humele » corr. Seg ; ≠ « humles » corr. SHRT. —— Sur la forme en « -s », cf. MoignetGram. — **1165** « süef [le] pas tenant » ⟦⟨suef pas alez tenant⟩, *« alez » écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, MOIG, WHD, BRLT, SEG, DUF).*⟧ : = aj. BED, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « suef pas alez tenant » MORT, MOIG, BRLT, DUF. —— Pour l'expression « tenir le pas », cf. v. 2857 du notre texte. — **1166** « martirie » : « matirie » err. MOIG. — **1167** « avru*m* » ⟦⟨aùrũ⟩. *Le signe de* ⟨ù⟩ *est ajouté par la sec. main (= SAM).*⟧ ♦ « gent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « grant » corr. SEG —— Cf. la note de SHRT (p. 294). — **1169** « cez » : « ces » err. MORT, DUF. — **1172** « n'en » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « nen » WHD, SHRT. — **1173** « n'en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « ad » : « a » err. MOIG.

— **1162** Seg*β* 153. — **1163** MOIG 102* ; SEG 151* ; SHRT 157* ; Jks 93* ; Seg*β* 153. — **1164** Jks 93*. — **1165** SAM 21 ; BED 344 ; WHD 122 ; MORT 34* ; MOIG 102* ; SEG 151* ; DUF 154* ; SHRT 157* ; Jks 94* ; Hlk 32* ; BedC 211* ; Seg*β* 153. — **1166** Shrt 104*. — **1167** SAM 21 ; MOIG 102* ; SEG 151* ; SHRT 294 ; Jks 94* ; Seg*β* 153. — **1168** Seg*β* 153. — **1172** Jks 94* ; Seg*β* 153. — **1173** DUF 403. — **1174** BedC 211*. — **1175** MOIG 102* ; Seg*β* 153. — **1177** Seg*β* 153.

1178 De colps ferir, de receivre *e* de duner !
[22*r*°] 1179 L'enseigne Carle n'i devu*m* ublïer. »
1180 À icest mot sunt Franceis escrïét.
1181 Ki dunc oïst Munjoie demander,
1182 De vasselage li poüst remembrer.
1183 Puis si chevalchent, Deus ! par si grant fiertét :
1184 Brochent àd ait pur le plus tost aler,
1185 Si vunt ferir. Que fereient il el ?
1186 E Sarrazins ne·s unt mie dutez.
1187 Francs *e* paiens, as les vus ajustez.

93 (V4 91 ; C 132 ; V7 123 ; P 31 ; T 28 ; L 3)

1188 Li niés Marsilie, il ad à num Aelroth ;
1189 Tut *pre*mereins chevalchet devant l'ost,
1190 De noz Franceis vait disant si mals moz :
1191 « Feluns Franceis, hoi justerez às noz.
1192 Traït vos ad ki à guarder vos out.
1193 Fols est li reis ki vos laissat às porz :
1194 Enquoi *per*drat France dulce sun los,
1195 Charles li magnes le destre braz del cors. »

— **1178** « *e* de duner » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « e duner » supp. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **1188** « à » : ≠ supp. MOIG (err ?), SEG, SHRT. —— Normalement, MOIG n'effectue pas cette sorte de modification. — **1192** « vos » : = lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « vos » corr. WHD. —— WHD lit « nos ». Mais dans le ms., il n'y a que deux jambages que l'on doit lire « u » en tenant compte du contexte. Cf. notre article-1.

— **1178** SEG 152* ; SHRT 158* ; Seg*β* 153. — **1179** MOIG 102* ; DUF 403. — **1180** Seg*β* 153. — **1181** DUF 404 ; SHRT 294 ; Jks 94* ; Hmmg 125 ; Jon 406 ; Shrt 104*. — **1182** BRLT 255 ; Seg*β* 154. — **1183** Seg*β* 154. — **1184** MOIG 102* ; Jks 95* ; Seg*β* 154. — **1185** Seg*β* 154. — **1186** Seg*β* 154. — **1187** Gtr 112* ; Jks 95* ; Seg*β* 154. — **1188** SEG 152* ; DUF 404 ; SHRT 158* ; Jks 95* ; Hmmg 125 ; Jon 407 ; Shrt 105* ; Hlk 32* ; Seg*β* 154. — **1190** Seg*β* 155. — **1191** MOIG 104* ; BedC 259 ; Seg*β* 155. — **1192** WHD 122 ; BedC 197 ; Seg*β* 155. — **1193** Seg*β* 155. — **1194** MOIG 104*. — **1195** Jks 96* ; Seg*β* 155.

1196 Quant l'ot Rollant, Deus ! si grant doel en out ;
1197 Sun cheval brochet, laiset curre à esforz,
1198 Vait le ferir li quens quan*que* il pout :
1199 L'escut li freint *e* l'os*ber*c li desclot,
1200 Trenchet le piz, si li briset les os,
1201 Tute l'eschine li dese*v*ret del dos,
1202 Od sun espiét l'anme li getet fors,
1203 Enpeint le ben, fait li brandir le cors,
1204 Pleine sa hanste del cheval l'abat mort,
1205 Èn dous meitiez li ad brisét le col ;
[22*v*°] 1206 Ne leserat, ço dit, *que* n'i parolt :
1207 « Ultre, culvert, Carles n'est mie fol,
1208 Ne traïsun unkes amer ne volt :
1209 Il fist que *proz qu'i*l nus laisad às porz.
1210 Oi n'en *per*drat France dulce sun los.
1211 Ferez i, Francs. Nostre est li premers colps.

— **1206** « leserat » : « laiserat » err. MOIG. — **1207** « Ultre, culvert » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « Ultreculvert » DUF. —— La soudure des mots de DUF nous étonne beaucoup et leur traduction par « fieffé coquin » davantage. « Outre » n'est rien d'autre qu'une interjection qui ne se lie pas directement avec le substantif suivant. Pour le comprendre il n'y a qu'à comparer les deux vers suivants : « Ultre, lecchere ! malveis barbarin ! » (ChGuillM, 789) ; « Outre, font il, lechierre, pautonier » (CharroiM, 751). DUF qui n'ignore pas le texte de BED (et sa note), ne justifie pas pourtant sa soudure des mots. Cf. les notes de BED, DUF et SHRT. — **1210** « Oi » ⟦« Oi *avec initiale détachée et* i *non accentué. Un autre* i, *accentué cette fois, a été introduit entre l'*o *et le premier* i, *et celui-ci imparfaitement gratté. » (SAM) ; « Oii, the first* i *added by the revisor to fill the gap between* O *and the second* i, *this latter being expuncted » (WHD) ; « avec le* i *gratté et un autre* i, *accentué, plus proche de* o *» (SEG). Mais il nous semble qu'il s'agit plutôt d'une transformation de « n » (ou « u ») en « i » par le copiste par le moyen de l'exponctuation du deuxième jambage, bien que celui-ci soit gratté après coup.*⟧

— **1196** Seg*β* 155. — **1197** Seg*β* 155. — **1198** BedC 157* (-1199) ; Seg*β* 156. — **1199** MOIG 104* ; DUF 404. — **1200** SAM 21 ; Seg*β* 156. — **1201** Seg*β* 156. — **1202** BedC 212 (-1204) ; Seg*β* 156. — **1203** MOIG 104* ; Seg*β* 156. — **1204** MOIG 104* ; DUF 404 ; SHRT 295 ; Jks 96* ; Hmmg 125 ; Shrt 106* ; BedC 159. — **1205** Seg*β* 156. — **1206** SHRT 295 ; Seg*β* 156. — **1207** BED 344 ; MOIG 104* ; DUF 405 ; SHRT 295 ; Jks 96* ; Seg*β* 157. — **1209** Jks 96* ; Seg*β* 157. — **1210** SAM 44 ; WHD 122 ; SEG 153* ; SHRT 159* ; Seg*β* 157. — **1211** Jks 97* ; Seg*β* 157.

1212 Nos avu*m* dreit, mais cist glutun unt tort. » AOI

94 (V4 92 ; C 133 ; V7 124 ; P 32 ; T 29 ; L 4)

1213 Un duc i est, si ad nu*m* Falsaron ;
1214 Icil er frere àl rei Marsilïun.
1215 Il tint la tere Dathun *e* Balbiun ;
1216 Suz cel n'en at pl*us* encrisme felun.
1217 Entre les dous oilz mult out large le front :
1218 Grant demi piéd mesurer i pout ho*m*.
1219 Asez ad doel, quant vit mort sun nevold ;
1220 Ist de la prese, si se met èn bandun
1221 E se s'escrïet l'enseigne paienor ;

— **1214** « er » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « ert » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. — —« er = ert » (BRLT, p. 265). Pour la chute des consonnes finales, cf. ZinkPhon (p. 212) ; Tanquerey considère ce « er » comme forme assurée (p. 106). ChGuillD (p. 98) relève plusieurs cas de la chute de « t » terminal (fer, fier = fiert, fun < funt, un < unt). — **1215** « Dathun » ⟦⟨datliun⟩, *lecture proposée par MORT, DUF, Mich, StenDip, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Riq et Hlk, est aussi plausible.*⟧ = MOIG ; ≠ « Dathan » corr. BED, WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Datliun » lec. & cons. MORT, DUF. ♦ « Balbiun » : = MORT, MOIG, DUF ; « Habirun » corr. BRLT ; « Abirun » corr. BED, WHD, SEG, SHRT. —— Voir la note de BRLT (p. 247) et Brault 1978, p. 29. — **1216** « n'en » : = SHRT ; ≠ « nen » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1217** « les » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— On rencontre « entre .ii. ieus » dans le ms. P (cf. aussi TL, 3-652-27). Mais « entre les oilz » n'est pas impossible : « Demi pié ot entre les els del front, (AlisRé, v. 366) ; « D'entro ses oilz ... » (V4 ; « ses » et « les » sont souvent confondus). — **1220** « prese » : « presse » err. MOIG. — **1221** « se s'escrïet » ⟦⟨sesescriet⟩.⟧ : = MORT, BRLT ; ≠ « si escriet » corr. BED, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « s'es(es)criet » WHD ; ≠ « se(s')escriet » DUF. —— On dit « escrier l'enseigne » beaucoup plus fréquemment que « s'escrier l'enseigne ». Cette expression-ci n'est pourtant pas inexistante : « En haut s'escrie s'enseigne mescréant. » (OtinG, 1187) ; « En halt s'escrie, s'enseigne raünant » (OtinG, 857 ; la virgule est à supprimer). Quant à l'hypothèse de Sandqvist de « ses = si les », nous ne l'acceptons pas, parce que la séquence « le/la/les escrier », très fréquente (TL en relève des exemples, cf. « escrïer »), est toujours suivie par un discours directe, à ce qu'il nous semble.

— **1212** MOIG 104* ; BRLT 255 ; BedC 259. — **1213** Seg*β* 158. — **1214** SEG 153* ; SHRT 159* ; Seg*β* 158. — **1215** BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 104* ; BRLT 247 ; SEG 153* ; DUF 405 ; SHRT 159*, 295 ; Jks 97* ; Shrt 107* ; Hlk 33* ; BedC 179*, 195 ; BedArt 231 ; Seg*β* 158. — **1216** MOIG 104*. — **1217** SEG 153* ; SHRT 159* ; Jks 97* ; Seg*β* 158. — **1218** Jks 97*. — **1219** Seg*β* 158. — **1220** MOIG 106* ; Seg*β* 158. — **1221** MOIG 106* ; SEG 154* ; SHRT 159* ; Jks 98* ; Hmmg 125 ; Hlk 33* ; BedC 197, 303 ; BedArt 171* ; Seg*β* 158.

1222 Envers Franceis *est* mult cuntrarïus :
1223 « Enquoi *per*drat France dulce s'onur. »
1224 Ot le Oliver, si·n ad mult grant irur ;
1225 Le cheval brochet des oriez es*per*uns,
1226 Vait le ferir èn guise de baron :
1227 L'escut li freint e l'os*ber*c li deru*m*pt,
1228 Èl cors li met les pans del gunfanun,
1229 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns ;
1230 Guard*et* à tere, veit gesir le glutun
1231 Si li ad dit par mult fiere raison :
1232 « De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
1233 Ferez i, Francs, kar tres ben les veintru*m*. »
[*23r°*] 1234 Munjoie escrïet ; ço *est* l'enseigne Carlun. AOI

95 (V4 93 ; C 134 ; V7 125 ; P 33 ; T 30 ; L 5)

1235 Uns reis i *est*, si ad num Corsablix
1236 — Barbarins *est* d'un estrage païs —

— **1224** « Ot le Oliver » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Ot l' Oliver » corr. SHRT. — **1232** « jo n'ai essoign » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « jo nen ai soign » corr. SHRT. —— La remarque de SHRT (« essoign ... is not recorded elsewhere) est vrai. Mais le text V4 « De vestre menace, culvert, no ason. » (1151) ne soutient pas suffisamment la correction de SHRT : « ason » est un verbe et « soign » un substantif. — **1233** « trés ben » : = SAM, BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresben » WHD, SHRT. —— cf. v. 781. ♦ « veintrum » : = SAM, BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « veincrum » lec. MORT, DUF. —— La distinction « c » et « t » n'est certes pas toujours claire. Mais MORT et DUF manquent tout à fait de critère de distinction, nous semble-t-il. — **1234** « ço *est* » : = SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « c'est » corr. SHRT ; « ça est » err. DUF. — **1236** « estrage » : = MOIG, BRLT ; ≠ « estrange » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT (BED a oublié de relever sa corr.).

— **1222** Seg*β* 158. — **1223** DUF 405 ; BedC 161 ; Seg*β* 159. — **1224** SHRT 159* ; Seg*β* 159. — **1225** Gtr 114* ; BedArt 496. — **1226** Jks 98*. — **1227** Seg*β* 159. — **1228** BedC 157. — **1229** Gtr 114* ; BedC 159. — **1230** BedC 180 ; BedArt 217. — **1231** Seg*β* 159. — **1232** SHRT 159*, 295 ; Jks 98* ; BedC 254 ; Seg*β* 159. — **1233** Seg*β* 159. — **1234** SHRT 159* ; Seg*β* 159. — **1235** BedArt 217 ; Seg*β* 160. — **1236** MOIG 106* ; SEG 154* ; SHRT 160* ; BedC 50 ; Seg*β* 160.

1237 Si apelad lé altres SARRAZINS.
1238 « Ceste bataille, ben la püum tenir,
1239 Kar de FRANCEIS i ad asez petit.
1240 Cels ki ci sunt devu*m* aveir mult vil ;
1241 Ja pur CHARLES n'i ert un sul guarit :
1242 Or est le jur qu'els estu*v*rat murir. »
1243 Ben l'entendit li arc[e]vesques TURPIN ;
1244 Suz ciel n'at hume que voeillet [plus] haïr.
1245 Sun cheval brochet des es*per*uns d'or fin
1246 Par grant vertut, si l'est alét ferir :
1247 L'escut li freinst, l'os*ber*c li descumfist,
1248 Sun grant espiét parmi le cors li mist,
1249 Empeint le ben que mort le fait brandir,
1250 Pleine sa hanste l'abat mort èl chemin ;
1251 Guardet arere, veit le glutun gesir,

— **1237** « lé » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « les » corr. WHD, SEG. — **1241** « Charles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Charlun » corr. SEG, SHRT. — **1243** « li arc[e]vesques » : = corr. BED, WHD, MOIG, MORT, SEG, DUF ; ≠ « li arcvesques » BRLT ; ≠ « l'arcevesques » corr. SHRT. — **1244** « voeillet [plus] haïr » : = aj. SEG, SHRT ; ≠ « tant voeillet haïr » aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. —— Notre correction (fondée sur T) n'est pas meilleure que l'autre (basée sur P). — **1249** « mort » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mult » corr. SEG ; ≠ « tut » corr. SHRT. — **1251** « arere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Brtn, Cal, Jon, Riq, Cort, Jon ; ≠ « a tere » corr. SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Ronc, Shrt ; ≠ « ariedre » Jks. —— Cf. la note de WHD, BRLT, DUF, SHRT. L'assertion de SEG (« La défense de O ... est captieuse ») ne saurait être justifiée : pour regarder l'ennemi vaincu, le chevalier doit se retourner sur son cheval qui continue de courir (pour le changement d'avis de Bédier, cf. BedArt). Pour la manière de combattre des chevaliers de l'époque, cf. des œuvres de J. Flori (1995, 1998, 2004 etc.).

— **1237** MOIG 106* ; SEG 154* ; BedC 197, 262 ; Segβ 160. — **1239** Segβ 160. — **1240** BedC 212. — **1241** SEG 154* ; SHRT 160* ; Jks 99* ; Hlk 34* ; Segβ 160. — **1242** Segβ 160. — **1243** BED 344 ; SEG 154* ; SHRT 160* ; BedC 197. — **1244** SAM 44 ; BED 344 ; MOIG 106* ; BRLT 248 ; SEG 155* ; SHRT 160* ; Jks 99* ; BedC 197 ; Segβ 160. — **1245** Segβ 160. — **1246** Segβ 161. — **1247** Segβ 161. — **1248** BedC 157, 212* (-1250) ; Segβ 161. — **1249** SEG 155* ; SHRT 160*, 295 ; BedArt 165 ; Segβ 161. — **1250** BedC 159 ; Segβ 161. — **1251** WHD 122 ; SEG 155* ; DUF 405 ; SHRT 160*, 295 ; Hlk 34* ; BedC 180*, 195 ; BedArt 217* ; Segβ 161.

1252 Ne laisserat que n'i parolt, ço dit :
1253 « Culvert paien, vos i avez mentit :
1254 Carles, mi sire, nus *est* guarant tuz dis.
1255 *Nostre* Franceis n'unt talent de fuïr :
1256 Voz cu*m*paignuns feruns trestuz restifs.
1257 Nuveles vos di : mort vos estoet susfrir.
1258 Ferez, Franceis. Nul de vus ne s'ublit !
1259 Cist premer colp *est nostre*, Deu mercit. »
1260 Munjoie escrïet por le ca*m*p retenir.

96 (V4 94 ; C 136 ; V7 126 ; P 35 ; T 31 ; L 6)

1261 Engelers fiert Malprimis de Brigal ;
[*23v°*] 1262 Sis bons escuz un dener ne li valt :
1263 Tute li freint la bucle de cristal,
1264 L'une meitiét li turnet cuntreval ;
1265 L'osberc li ru*m*pt entresque à la charn,
1266 Sun bon espiét enz èl cors li enbat.
1267 Li paiens chet cuntreval à un quat ;
1268 L'anme de lui en portet Sathanas. AOI

— **1257** « Nuveles vos di : mort vos estoet susfrir. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Nuvele mort vos estuvrat susfrir » corr. SEG, SHRT. — **1261** « Engelers » : = MORT ; « E Gerins » corr. BED, MORT (dans sa note), WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **1264** « cuntreval » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1267** « cuntreval » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **1252** Seg*β* 161. — **1253** Seg*β* 162. — **1254** MOIG 108* ; BedC 262 ; Seg*β* 162. — **1256** MOIG 108* ; BedC 157* (-1257) ; Seg*β* 162. — **1257** SEG 155* ; SHRT 160* ; Jks 99* ; Shrt 108* ; Hlk 34* ; Seg*β* 162. — **1258** MOIG 108* ; Seg*β* 162. — **1259** DUF 405 ; Jon 408. — **1261** BED 344 ; WHD 122 ; MORT 37* ; MOIG 108* ; BRLT 248 ; SEG 156* ; DUF 160* ; SHRT 161*, 295 ; Jks 99* ; Hlk 34* ; BedC 179* ; BedArt 189 ; Seg*β* 162. — **1262** BRLT 255 ; SHRT 295 ; Seg*β* 163. — **1263** MOIG 108* ; Gtr 118* ; Jks 100*. — **1264** BedC 181 ; Seg*β* 163. — **1265** Seg*β* 163. — **1266** BedC 157, 159 ; Seg*β* 163. — **1267** MOIG 108* ; Seg*β* 163. — **1268** Jks 100*.

97 (V4 95 ; C 137* ; V7 127 ; T 32 ; L 7)

1269 E sis cu*m*painz Gerers fiert l'amurafle :
1270 L'escut li freint *e* l'osberc li desmailet,
1271 Sun bon espiét li me(n)t èn la curaille,
1272 Empeint le bien, *par*mi le cors li passet
1273 Que mort l'abat èl camp pleine sa hanste.
1274 Dist Oliver : « Gente *est* nostre bataille. »

98 (V4 95 ; L 8)

1275 Sansun li dux, il vait ferir l'almaçur :
1276 L'escut li freinst, ki *est* à flurs *e* àd or.
1277 Li bons os*ber*cs ne li *est* guarant prod ;
1278 Trenchet li le coer, le firie *e* le pulmun

— **1271** « me(n)t » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « ment » Mich.—— Mich traduit le vers : « Son bon épieu lui mène dans le cœur. » Mais, « mène » doit être une forme subjonctive ! — **1272** « *par*mi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1273** « Que mort l'abat èl camp pleine sa hanste. » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Pleine sa hanste l'abat mort en la place » corr. SEG ; ≠ « P. sa h. mort l'abat en la p. » corr. SHRT. — **1274** « Oliver » : = lec.,BED, MORT, WHD, MOIG, DUF, Mül, Brtn, Ronc, ≠ « olilier » lec. BRLT, SEG, SHRT, StenDip, Sten, Gröb, Hlk. —— Sur l'image agrandie, on peut constater qu'au-dessus du premier jambage du « u » se trouve une petit tache d'encre, qui déforme la lettre. Cf. notre article-1. — **1275** « il » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **1276** « ki *est* à flurs *e* àd or » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ki est ad or e a flurs » depl. BED, SEG ; ≠ « k'est ad or e a flurs » corr. & dépl. SHRT. — **1278** « Trenchet li le coer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Trenchet le coer » supp. SEG ; ≠ « le coer li trenchet » dépl. SHRT.

— **1269** BedC 179 ; Seg*β* 163. — **1270** Seg*β* 164. — **1271** BED 344 ; MOIG 108* ; BRLT 248 ; SEG 156* ; SHRT 161* ; Hmmg 126 ; BedC 157, 255, 271 (-1273) ; Seg*β* 164. — **1272** Seg*β* 164. — **1273** SEG 156* ; SHRT 161*, 295 ; Hlk 35* ; BedC 159 ; Seg*β* 164. — **1274** BRLT 248 ; SEG 156* ; SHRT 161* ; Hlk 35* ; Seg*β* 164. — **1275** MOIG 108* ; SEG 157* ; SHRT 161* ; Jks 100*. — **1276** BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 108* ; SEG 157* ; SHRT 161* ; Jks 100* ; Hlk 35* ; BedC 197 ; Seg*β* 165. — **1277** Jks 101* ; BedC 157 ; Seg*β* 165. — **1278** SEG 157* ; SHRT 161*.

1279 Que [mort] l'abat, *qui* qu'en peist u qui nun.
1280 Dist l'arcevesque : « Cist colp *est* de baron. »

99 (V4 96 ; C 138 ; V7 128 ; T 33 ; L 9)

1281 E Anseïs laiset le cheval curre
1282 Si vait ferir Turgis de Turteluse :
1283 L'escut li freint desuz l'oree bucle,
1284 De sun os*ber*c li deru*m*pit les dubles,
1285 Del bon espiét èl cors li met la mure,
1286 Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
1287 Pleine sa hanste èl ca*m*p mort le tresturnet.
1288 Ço dist Rollant : « Cist colp est de produme. »

100 (V4 96 ; C 139 ; V7 129 ; T 34 ; L 10)

1289 Et Engelers, li Guascuinz de Burdele
[*24r°*] 1290 Sun cheval brochet, si li laschet la resne
1291 Si vait ferir Escremiz de Valterne :
1292 L'escut del col li freint *e* escantelet,

— **1279** « Que [mort] l'abat » : = aj. MOIG, BRLT, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Hlk, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Que l'abat [mort] » aj. BED, MORT, WHD, DUF, Brtn, Ronc, Cal, Jon. —— Notre correction est préférable, du point de vue stylistique : dans notre ms. « que mort l'abat » apparaît 13 fois (vv.1273, 1302, 1307, 1507, 1612, 1622, 1894, 3357, 3364, 3428, 3450, 3468, 3619), tandis que « que l'abat mort » ne se rencontre jamais. — **1280** « baron » : « barun » err. MOIG. — **1290** « brochet » ⟦⟨bro^{bro}chet⟩. *Le premier « bro » est gratté et le second est écrit (= SHRT) par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF). Selon SAM, BED, WHD, SEG et SHRT, les lettres grattées sont « brobro », mais nous ne pouvons lire que « bro », tout en constatant que devant ce dernier quelques lettres sont grattées.*⟧

— **1279** BED 344 ; MOIG 110* ; BRLT 248 ; SEG 157* ; SHRT 161* ; BedC 159, 197. — **1280** Seg*β* 165. — **1282** MOIG 110* ; Jks 101* ; Seg*β* 165. — **1283** Seg*β* 165. — **1284** MOIG 110* ; Gtr 119* ; Seg*β* 166. — **1285** BedC 157 ; Seg*β* 166. — **1286** Seg*β* 166. — **1287** BedC 212. — **1288** Seg*β* 166. — **1289** MOIG 110* ; Jks 101*. — **1290** SAM 44, 405 ; BED 344 ; WHD 118, 122 ; MORT 37* ; SEG 157* ; DUF 162* ; SHRT 162* ; Seg*β* 166. — **1291** MOIG 110* ; Seg*β* 166. — **1292** MOIG 110*.

1293 De sun osberc li rumpit la ventaille
1294 Si·l fiert èl piz entre les dous furceles,
1295 Pleine sa hanste l'abat mort de la sele.
1296 Aprés li dist : « Turnét estes à *per*dre. » AOI

101 (V4 97 ; C 140 ; V7 130 ; T 35 ; L 11)

1297 E Gualter fiet un paien Estorgans
1298 Sur sun escut èn la pene devant
1299 Que tut li trenchet le vermeill *e* le blanc ;
1300 De sun os*ber*c li ad rumput les pans,
1301 Èl cors li met sun bon espiét trechant
1302 Que mort l'abat de sun cheval curant.
1303 Aprés li dist : « Ja n'i avrez guarant. »

102 (V4 98 ; C 141 ; V7 131 ; P 40 ; T 36 ; L 12)

1304 E Berenger, il fiert Astramariz :

— **1293** « rumpit » ⟦*« u » est transformé en « o » ou inversement. Nous ne pouvons savoir d'une façon certaine qui a effectué la modification. Mais il est certain que le copiste avait l'intention d'écrire « rumpit », parce qu'il utilise toujours le radical « rump- » non pas « romp- » (cf. vv. 1601, 2051, 2079, 2102, 2158, 1265, 1293, 1300, 1400, 1764, 1786, 3529, 3533, 3573, 3880).*⟧ : = BED, MORT, WHD, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; « rompit » MOIG (err ?). — **1297** « E Gualter » : = MORT, WHD ; ≠ « E Otes » corr. BED, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « fiet » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « fiert » corr. WHD, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « fier[r]t » MORT (err. : lire « fie[r]t ») —— Voir BED (Commentaires, p. 180). Pour la chute de « r » implosif, cf. v. 1094. — **1301** « trechant » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « trenchant » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. Cf. v. 57 (trecher = trencher). — **1304** « Astramariz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Estramariz » corr. SEG, SHRT.

— **1293** SAM 44 ; BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 110* ; SEG 158* ; SHRT 162* ; Jks 102* ; BedC 157, 278 ; BedArt 498. — **1294** MOIG 110* ; DUF 405 ; SHRT 295 ; Seg*β* 166. — **1295** BedC 159. — **1296** Seg*β* 166. — **1297** BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 110* ; BRLT 248 ; SEG 158* ; DUF 164* ; SHRT 162* ; Jks 102* ; Hlk 35* ; BedC 180*, 180, 195, 260 ; BedArt 189, 495 ; Seg*β* 167. — **1298** MOIG 110*. — **1299** BedC 315. — **1300** Seg*β* 167. — **1301** MOIG 110* ; SEG 158* ; SHRT 162* ; BedC 157 ; BedArt 494. — **1303** Seg*β* 167. — **1304** SEG 158* ; SHRT 163* ; Hlk 36* ; Seg*β* 167.

1305 L'escut li freinst, l'os*ber*c li descumfist,
1306 Sun fort escut parmi le cors li mist
1307 Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
1308 Des ·xii· *per*s li ·x· en sunt ocis ;
1309 Ne mes que dous n'en i ad remés vifs :
1310 Ço *est* Chernubles *e* li quens Margariz.

103 (V4 99 ; C 142 ; V7 132 ; P 41 ; T 37 ; L 13)

1311 Margariz est mult vaillant chevalers,
1312 E bels *e* forz *e* isnels *e* legers ;
1313 Le cheval brochet, vait ferir Oliver :
1314 L'escut li freint suz la bucle d'or mer,
1315 Lez le costét li conduist sun espiét ;
1316 Deus le guarit, qu'èll cors ne l'ad tuchét :
1317 La hanste fruiss*et*, mie n'en abatiét.
[*24vº*] 1318 Ultre s'en vait qu'il n'i ad des*tur*ber,
1319 Sunet sun gresle pur les soens ralïer.

— **1306** « escut » : = MORT ; « espiet » ≠ corr. BED, MOIG, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. —— La correction est très plausible. Mais cette « erreur », en soi, ne manque pas d'intérêt, parce que le copiste commet des « erreurs » analogues par ailleurs : il écrit sans doute « espee » au lieu de « helme » au v. 1531, « escut » au lieu d'« espiet » ou d'« espee » au voir v. 3485. ♦ « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1315** « conduist » : « cunduist » err. MOIG. — **1316** « ell » : = WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « el » corr. BED, MORT, SEG, DUF, SHRT. — **1317** « abatiet » ⟦*MORT, SEG, DUF, SHRT, Seg lisent « adatied ». Mais la deuxième lettre est bel et bien « b », qui ressemble à « d » à cause d'une ride du parchemin. Cf. notre article-1.*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG ; ≠ « adatiet » lec. MORT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « abatiét » corr. SEG, DUF, SHRT.

— **1305** Seg*β* 167. — **1306** BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 112* ; BRLT 248 ; SEG 158* ; DUF 164* ; SHRT 163* ; Jks 102* ; Hlk 36* ; BedC 157, 212*. — **1308** MOIG 112* ; SHRT 163* ; Jks 102*. — **1309** MOIG 112*. — **1310** MOIG 112* ; Seg*β* 167. — **1311** BedC 182. — **1312** MOIG 112*. — **1314** Seg*β* 167. — **1315** BedC 258. — **1316** BED 344 ; SEG 159* ; SHRT 163*, 295 ; Jks 103* ; Seg*β* 168. — **1317** MOIG 112* ; SEG 159* ; DUF 166* ; SHRT 163* ; Shrt 114* ; Seg*β* 168. — **1318** DUF 406 ; Jks 103* ; BedC 182 (-1319) ; Seg*β* 168. — **1319** BedC 183 ; Seg*β* 168.

104 (V4 100 ; C 143 ; V7 133 ; P 42 ; T 38 ; L 14)

1320 La bataille *est* merveilluse *e* cumune.
1321 Li quens Rollant mie ne s'asoüret.
1322 Fiert de l'espiét, tant cume hanste li duret,
1323 À ·xv· cols l'ad fraite *e per*due ;
1324 Trait Durendal, sa bone espee, nue,
1325 Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble :
1326 L'elme li freint ù li carbuncle luisent,
1327 Trenchet le cors *e* la cheveleüre
1328 Si li trenchat les oilz *e* la faiture,
1329 Le blanc os*ber*c dunt la maile est menue,
1330 E tut le cors tresqu'èn la furcheüre ;
1331 Enz èn la sele ki est à or batue,
1332 [è]l cheval est l'espee aresteüe ;

— **1322** « cume » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cum » corr. SEG, SHRT. —— Cf. v. 1399. — **1323** ⟦*Après « e », MORT et DUF mettent « [...] ». Certes il s'y trouve un espace, mais il ne s'agit que d'une mauvaise partie du parchemin.*⟧ ♦ « l'ad fraite *e per*due » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'ad e fraite e perdue » aj. Seg ; ≠ « l'ad fraitë e rumpue » corr. SHRT. — **1325** « Chernuble » ⟦*SEG, SHRT, StenDip, Sten et Seg lisent « cheruuble ».*⟧ = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Chernuble » corr. SEG, SHRT. —— La lecture « cheruuble » se fonde sur un rigorisme qui ne s'adapte pas du tout à la réalité du ms. Cf. notre article-1. — **1327** « le cors » : = BED (avec « ? »), MORT, MOIG, BRLT, Mich, Cal, Jon, Cort ; ≠ « le chef » corr. SEG, DUF, SHRT, Sten, Brtn, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « la coife » corr. WHD, Mül, Gtr, Jks, Ronc ; ≠ « la cuife » Bœhm. —— Même MOIG dit : « Le cors est une lecture douteuse ; on attendrait un mot signifiant *coife*. » —— Cf. Seg*β* — **1332** « [è]l » ⟦*L'initiale est effacée.*⟧ : ≠ « el » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT.

— **1320** Hmmg 126. — **1322** SEG 159* ; SHRT 163*. — **1323** SEG 159* ; SHRT 163*, 296 ; Seg*β* 168. — **1324** Seg*β* 168. — **1325** SEG 159* ; SHRT 163* ; Seg*β* 168. — **1326** DUF 406 ; Gtr 122* ; Jon 408 ; BedArt 203* (-1332) ; Seg*β* 168. — **1327** WHD 122 ; MOIG 112* ; SEG 159* ; DUF 166*, 406 ; SHRT 164*, 296 ; Jks 104* ; Hlk 36* ; BedC 212* ; Seg*β* 169. — **1328** MOIG 112* ; Seg*β* 169. — **1329** Seg*β* 169. — **1330** Seg*β* 169. — **1331** Gtr 123* ; Jks 104* ; Seg*β* 169. — **1332** MOIG 112* ; Jks 104* ; Seg*β* 169.

1333 Trenchet l'eschine, hunc n'i out *qui*s [joi]n*tur*e,
1334 Tut abat mort èl pred sur l'erbe drue.
1335 Aprés li dist : « Cul*ver*t, mar i moüstes !
1336 De Mahumet ja n'i a*v*rez aiude.
1337 Par tel glutun n'ert bataille oi vencue. »

105 (V4 101 ; C 144 ; V7 134 ; P 43 ; T 39 ; L 15)

1338 Li quens Rollant parmi le cha*m*p chevalchet,
1339 [Tient] Durendal ki ben trenchet *e* taillet,
1340 Des Sarrazins lur fait mult grant damage.
1341 Ki lui veïst l'un geter mort su l'altre ;
1342 Li sanc tuz clers gesir par cele place !
1343 Sanglant en ad *e* l'os*ber*c *e* [la] brace,

— **1333** « hunc » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « unc » corr. SHRT. ♦ « [joi]n*tur*e » ⟦*Les trois premières lettres sont effacées (= MORT, DUF).*⟧ : = MORT, DUF ; « jointure » ≠ lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT. — **1338** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1339** « [Tient] » ⟦*A cause d'une déchirure du parchemin, les lettres sont extrêmement déformées (= WHD) sauf la dernière ; SAM lit « Tient »*⟧ : ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1340** A propos de « lur », SHRT signale : « MS *lur* is surprising and should perhaps be replaced by *i*, especially in view of the latter's thirty-two uses in conjunction with *ferir* ... V7PT (but not L) also have *i* .... ». Malheureusement on ne peut aucunement ajouter foi à cette note. D'abord « lur » n'est pas aussi surprenant : Jks remarque que Sucher relève des vers similaires : « Des Sarrazins lur unt mort quinze mil » ; « Mil Sarazins lur ad ocis el champ » (ChGuillM, vv. 552, 746). Deuxièmement le verbe du vers n'est pas « ferir » mais « faire » ! Enfin, SHRT néglige le témoignage de L : « Des Sarrazins lor fit moult grant domage. » (v. 202) (« but not L » ne signifie pas que L utilise « lor »). Etant donné que V4 n'utilise pas « i » (ni « lor »), la correction proposée (mais pas effectuée) par SHRT n'est pas du tout pertinente. — **1341** « su » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « sur » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. Cf. ZinkMorph (p. 212). — **1342** « gesir » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « glacer » corr. SHRT. — **1343** « *e* [la] brace » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— Voir la note de BRLT (p. 248).

— **1333** SHRT 164* ; Seg*β* 169. — **1334** Jks 104* ; BedArt 218* ; Seg*β* 169. — **1335** Seg*β* 170. — **1336** BedC 242 ; Seg*β* 170. — **1337** BedC 259 ; Seg*β* 170. — **1339** SAM 44, 404 ; WHD 122 ; Seg*β* 170. — **1340** SHRT 297 ; Jks 105*. — **1341** SEG 160* ; SHRT 164* ; BedArt 219* (-1342) ; Seg*β* 170. — **1342** SHRT 164*, 297 ; Jks 105* ; Hlk 37* ; Seg*β* 170. — **1343** BED 344 ; MOIG 114* ; BRLT 248 ; SEG 160* ; DUF 406 ; SHRT 164*, 297 ; BedC 197 ; Seg*β* 170.

1344 Sun bon cheval, le col e les [es]palles.
1345 *E* Oliver de ferir ne se target ;
[25r°] 1346 Li ·xii· *per* n'en deivent aveir blasme,
1347 *E* li Franceis i fierent e si caplent :
1348 Moeren*t* paien *e* alqua*n*z en i pasment.
1349 Dist l'arcevesque : « Ben ait *nostre* barnage ! »
1350 Munjoie escrïet, ço *est* l'enseigne Carle. AOI

106 (V4 102 ; C 145 ; V7 135 ; P 44 ; T 40 ; L 16)

1351 E Oliver chevalchet par l'estor
1352 — Sa hanste *est* frait, n'en ad *que* un trunçun —
1353 E vait [ferir] (feren) un paien Mal[salun] :
1354 L'escut li freint ki *est* àd or *e* à flur,

— **1344** « les [es]palles » ⟦⟨lespalles⟩.⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « es espalles » corr. Gtr ; ≠ « les espadles » corr. Jks . —— Voir la note de BRLT (p. 248). — **1347** « e » ⟦*Le mot est écrit dans l'interligne par le copiste (= BED), et , à son côté, un autre « e » est écrit par la sec. main (= SAM).*⟧ — **1352** « frait » : = MORT, BRLT, DUF ; « frait' » SHRT ; « fraite » corr. BED, WHD, MOIG, SEG. Pour l'effacement précoce de « e » central en anglo-normand, cf. ZinkPhon (p. 191). Cf. aussi Sandqvist, pp. 479-480. — **1353** « [ferir] (feren) » ⟦⟨feren⟩ *(= SAM, MOIG, DUF) lecture incertaine (= WHD signale «* ferun *corrected to* feren *? (Sa) ;* ferun *corrected to* ferir *? » ; SEG lit « ferim (semble-t-il) »).*⟧ : = corr. ou lec. MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Hmmg, Cort, Shrt, Hlk. ♦ « Mal[salun] » ⟦⟨malũ⟩. *« uñ » est écrit par la sec. main (= SEG, DUF). Cf. la note de DUF et l'art. de Lecoy dans Mél. off. à R. Lejeune, p. 794.*⟧ = corr. MOIG, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Jon , Riq, Cort, Short, Hlk ; ≠ « Malsaron » corr. Sten, Jks, Jon ; ≠ « Malun » MORT, WHD, BRLT, DUF, Cal ; ≠ « Maléun » corr. Mich. ——« Malsalun » ou « Malun » n'apparaît qu'ici dans notre ms. La première correction est, du point de vue métrique, meilleure que la seconde, toutes les deux n'étant soutenues par aucune autre rédaction (cf. Seg*β*). — **1354** « ki est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'est » corr. SHRT.

— **1344** BED 344 ; BRLT 248 ; SEG 160* ; SHRT 164* ; BedC 197. — **1346** SHRT 164* ; Jks 105* ; Seg*β* 170. — **1347** SAM 21 ; BED 344 ; WHD 122 ; MOIG 114* ; SEG 160* ; SHRT 164* ; Seg*β* 170. — **1349** MOIG 114* ; Jks 105* ; Seg*β* 171. — **1350** Seg*β* 171. — **1351** MOIG 114*. — **1352** BED 344 ; SEG 161* ; DUF 406 ; BedC 197 ; Seg*β* 171. — **1353** SAM 45 ; WHD 122 ; MOIG 114* ; SEG 161* ; DUF 168*, 406 ; SHRT 165* ; Hlk 37* ; BedArt 237* ; Seg*β* 171. — **1354** SHRT 165* ; Seg*β* 171.

1355 Fors de la teste li met les oilz a*n*sdous,
1356 E la cervele li chet às piez desuz ;
1357 Mort le tresturnet od tut ·vii·c· des lur.
1358 Pois ad ocis Turgis *e* Esturguz ;
1359 La hanste briset *e* esclicet jos*qu*'às poi*n*z.
1360 Ço dist Rollant : « Cu*m*painz, *que* faites vos ?
1361 Èn tel bataille n'ai cure de bastun ;
1362 Fers *e* acers i deit aveir valor.
1363 Ù *est vostre* espee ki Halteclere ad num
1364 — D'or *est* li helz *e* de *cri*stal li punz — ? »
1365 « Ne la poi traire, » Oliver li respunt,
1366 « Kar de ferir oi jo si grant bosoign. » AOI

107 (V4 103 ; C 146 ; V7 136 ; P 45 ; T 41 ; L 17)

1367 Danz Oliver trait ad sa bone espee,
1368 Que ses cu*m*painz Rollant li ad tant demandee,

— **1355** « les oilz a*n*sdous » ⟦*WHD affirme : « with fol. 25a, where ll. 1355-63 are particularly faint and the last letter of* oilz *(1355), the whole of* ansdous *(1355) and* desuz *(1356) and the* M *of* Mort *(1357) can only be read under the ultra-violet rays ». Et pourtant avec une image agrandie, on peut reconnaître toutes les lettres de « oilz » et de « ansdous ». SAM lit « [oils ās] d[ou]s ».*⟧ — **1356** « desuz » ⟦*Ce mot est presque illisible. Cf. la note de v. 1355. SAM lit « [desuz] ».*⟧ — **1357** « Mort » ⟦*WHD signale : « the* M *of* Mort *(1357) can only be read under the ultra-violet rays. Mais on peut discerner le mot. SAM lit « [M]ort ».*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **1359** « *e* » ⟦⟨7⟩. *La partie inférieure du signe est complètement effacée.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— MORT oublie de mettre le mot en italique. — **1363** « Ù *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « U 'st » corr. SHRT. — **1368** « Rollant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **1355** SAM 405 ; WHD 119 ; Seg*β* 172. — **1356** SAM 405 ; WHD 119 ; Seg*β* 172. — **1357** SAM 405 ; WHD 119 ; SHRT 165*, 297 ; Jks 106* ; BedArt 219* ; Seg*β* 172. — **1358** BedC 212* ; Seg*β* 172. — **1359** MOIG 114* ; SEG 161* ; SHRT 165* ; BedArt 510* ; Seg*β* 172. — **1360** Jks 106*. — **1361** Seg*β* 173. — **1363** SHRT 165*, 297 ; Gtr 124*. — **1364** MOIG 114*. — **1366** MOIG 114* ; BedC 253 ; Seg*β* 173. — **1367** MOIG 114* ; Seg*β* 173. — **1368** SEG 161* ; SHRT 165*, 297 ; Seg*β* 173.

1369 E il li ad cu*m* cevaler mustree ;
1370 Fiert un paien, JUSTIN de VALFERREE :
1371 Tute la teste li ad parmi se*v*ree,
1372 Trenchet le cors *e* [la] bronie safree,
1373 La bone sele ki à or est gemmee,
[*25v°*] 1374 *E* àl ceval a l'eschine trenchee,
1375 Tut abat mort devant loi èn la pree.
1376 Ço dist ROLLANT : « Vos rec[onois] jo, frere.
1377 Por itels colps nos eimet li em*per*ere. »
1378 De tutes parz est MUNJÖE escrïee. AOI

108 (V4 104 ; C 150 ; V7 140 ; P 49 ; T 42 ; L 18)

— **1369** « il li ad » : « li il ad » err. BED (cor. par BedArt, p. 158). « cevaler » ⟦⟨c^{h}eualer⟩. « *h* » *est écrit (= BED, SHRT) par la sec. main (= SAM, WHD, SEG).*⟧ : = lec. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « chevaler » lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. — **1370** « JUSTIN de VALFERREE » : = WHD, SHRT ; « Justin de Val Ferree » ≠ BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1371** « parmi » : = SHRT ; ≠ « par mi » BED, WHD, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1372** « *e* [la] bronie » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Sten, Jks, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « e la brunie » aj. et corr. Gtr ; « e sa brunie » aj. & corr. Bœhm, Mül ; « e sa bronie » aj. Brtn, Ronc. — **1376** « rec[conois] » ⟦⟨rec^{eif}␣␣␣⟩. *Quelques lettres sont effacées et « eif » est ajouté (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, SEG, DUF, SHRT). SAM signale « *recois, la dernière syllabe étant surmontée, dans l'interligne par la syllabe* eif *(la leçon primitive étant vraisemblablement* recois, *sans trait d'abréviation, comme au v. 1993* recoistre *pour* rec̄oistre. *La transformation de* recois *en* receif *s'explique par le fait que le copiste ou le réviseur a cru qu'il s'agissait du verbe* receivre*). »*⟧ : = corr. SAM, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « receif » BED, MORT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Jks. — **1377** « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **1378** « Munjöe » : = BRLT ; ≠ « Munjoie » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT.

— **1369** SAM 21 ; BED 344 ; WHD 122 ; SEG 161* ; SHRT 165*. — **1370** MOIG 114* ; Jks 106* ; Hlk 37* ; Seg*β* 173. — **1371** Jks 106* ; Seg*β* 173. — **1372** BED 344 ; MOIG 116* ; BRLT 248 ; SEG 162* ; SHRT 165*, 297 ; BedC 197, 288* (-1374) ; Seg*β* 173. — **1373** Seg*β* 173. — **1374** SHRT 297 ; Jks 106* ; Hlk 37* ; BedC 291 ; BedArt 501 ; Seg*β* 173. — **1375** MOIG 116* ; Hlk 37* ; BedArt 218. — **1376** SAM 21, 45, 405 ; BED 344 ; WHD 122 ; MORT 40* ; BRLT 248 ; SEG 162* ; DUF 170*, 406 ; SHRT 165* ; Jks 107* ; Hlk 38* ; BedC 212* ; BedArt 190* (1377err) ; Seg*β* 174. — **1377** SHRT 165* ; Seg*β* 174. — **1378** BED 345 ; SEG 162* ; SHRT 165*.

1379 Li quens Gerins set èl ceval Sorel
1380 *E* sis cumpainz Gerers èn Passecerf ;
1381 Laschent lor reisnes, brochent amdui à ait [SHRT 1383]
1382 E vunt ferir un paien Timozel, [SHRT 1384]
1383 L'un èn l'escut *e* li altre èn l'osberc, [SHRT 1385]
1384 Lur dous espiez enz èl cors li unt frait, [SHRT 1386]
1385 Mort le tresturnent tres enmi un guarét. [SHRT 1387]
1386 Ne l'oï dire, ne jo mie ne·l sai [SHRT 1381]
1387 Li quels d'els dous en fut li plus isnels. [SHRT 1382]
1388 Espueres, icil fut filz Burdel.
1389 .....
1390 E l'arcevesque lor ocist Siglorel,
1391 L'encanteür, ki ja fut èn enfer :
1392 Par artimal l'i cundoist Jupiter.

— **1381** SHRT dispose les vers 1381-1387 dans l'ordre suivant (la numérotation de SHRT est mise entre les crochets) : 1386[1381], 1387[1382], 1381[1383], 1382[1384], 1383[1385], 1384[1386], 1385[1387]. — **1384** « Lur » : « Lor » err. MOIG. —— La numérotation de vers de BED n'est pas correcte ici. — **1385** « enmi » : = MORT, WHD, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MOIG. — **1387** « Li quels » : = WHD ; ≠ « liquels » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1388** « Espueres » ⟦⟨espue^{r}s⟩ *(= WHD). BED et SEG lisent « Espue's », SHRT «* espueres *ou* espuers *»), MORT et DUF « Esprieres », MOIG et BRLT « Espueres »*⟧ : ≠ « Esp... » BED ; ≠ « Esprieres » lec. MORT, DUF ; ≠ « Esperveres » corr. WHD ; ≠ « Espuers » lec MOIG, BRLT ; ≠ « Esperveris » corr. SEG ; ≠ « Espervaris » corr. SHRT. Les corrections se fondent plus ou moins sur d'autre ms. : « Esperçiaris » V4, « Esprevaris » P ; « Espervariins » T. Cf. BedC et la note de BED, BRLT, WHD, Jks et Cort.♦ « Burdel » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Burel » corr. WHD, SEG ♦ « icil fut filz Burdel. » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « icil fut filz Burel » corr. WHD, SEG ; ≠ « i fut, li filz Burel, » corr. SHRT. — **1389** « ..... » ⟦*Cette ligne vide n'existe pas dans le ms. Mais beaucoup d'éditeurs supposent ici une lacune de texte.*⟧ := BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Celui ocist Engelers de Burdel » aj. WHD, SEG, SHRT.

— **1379** Gtr 126* ; Segβ 174. — **1380** Segβ 174. — **1381** Shrt 118* ; Segβ 174. — **1382** Segβ 174. — **1384** Segβ 175. — **1385** Segβ 175. — **1386** SHRT 166* [1381], 297 [1381] ; Jks 107* ; Segβ 175. — **1387** Segβ 175. — **1388** BED 345 ; WHD 122 ; MOIG 116* ; SEG 162* ; SHRT 166*, 297 ; Jks 107* ; Hlk 38* ; BedC 181* (-1389), 195 ; BedArt 193* (-1389) ; Segβ 175. — **1389** SAM 45 ; MORT 40* ; DUF 170* ; Jks 107* ; Shrt 119* ; Hlk 38* ; Segβ 175. — **1390** Jks 107* ; Hlk 38* ; BedC 49 ; Segβ 176. — **1392** MOIG 116* ; SHRT 298 ; BedC 258 ; BedArt 166 (1398err) ; Segβ 176.

1393 Ço dist TURPIN : « Icist nos ert forsfait. »
1394 Respunt ROLLANT : « Vencut est le culvert.
1395 OLIVER, frere, itels colps me sunt bel. »

109 (V4 105, 106 ; C 151 ; V7 141 ; P 50 ; T 43 ; L 19)

1396 La bataille est aduree endementres :
1397 FRANC *e* paien merveilus colps i rendent,
1398 Fierent li un, li altre se defendent.
1399 Tant' hanste i ad *e* fraite *e* sanglente,
1400 Tant gunfanun ru*m*pu *e* tant' enseigne.
1401 Tant bon FRANCEIS i *per*dent lor juvente :
1402 Ne reverrunt lor meres ne lor fe*m*mes
[*26r°*] 1403 Ne cels de FRANCE ki às porz les atendent. AOI
1404 KARLES li magnes en pluret si se de*men*te.
1405 *De* ço qui calt ? N'en avrunt sucurance.
1406 Malvais servis le jur li rendit GUENES,

— **1393** « Ço » : « co » BRLT (faute d'impression, répété aux vv. 1774, 3046). — **1399** « Tant' hanste i ad » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Tant[e] hanste i ad » corr. WHD (Hmmg « tant hanste ») ; ≠ « Tant' i ad hanste » dépl. SHRT. —— Pour l'élision devant « hanste », il y en a des exemples aux v. 720 et v. 1322. — **1402** « ne » ⟦⟨nie⟩. *« i » est exponctué (= SEG, SHRT qui signale : « probably by scribe »).*⟧ — **1404** « Karles » ⟦*Avec « K » en majuscule rouge. WHD commence ici une nouvelle laisse.*⟧ ♦ « pluret, si se » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « pluret si·s » corr. SEG ; ≠ « plure e se » corr. SHRT. — **1405** « N'en » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SEG ; ≠ « Nen » WHD, SHRT. — **1406** « servis » : = MOIG, BRLT ; ≠ « servise » : = corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— Pour la chute de « e » central en fin de mot, cf. ZinkMorph, p. 191. La forme est employée au moins sur le continent dans la deuxième moitié du XIIe siècle :AthisTC v. 4540 (« servis/Athis », cf. p. 28) ; PriseOrRé[2] (v. 1355, « servis », ass. en « i ») ; SJeanAumU (v. 5658, « servise » mais dissyllabe).

— **1393** Jks 108* ; Seg*β* 176. — **1394** MOIG 116*. — **1395** Jon 408 ; BedC 191 (-1398). — **1396** Jks 108* ; Hmmg 126 ; BedC 189 ; Seg*β* 176. — **1399** SHRT 166*, 298 ; Jks 108* ; Hmmg 126 ; Seg*β* 176. — **1400** BedC 245, 268* ; Seg*β* 177. — **1401** BedArt 510 (-1413) ; Seg*β* 177. — **1402** SEG 163* ; SHRT 166* ; Seg*β* 177. — **1404** BED 345 ; MORT 41* ; SEG 163* ; DUF 172* ; SHRT 167*, 298 ; Jks 108* ; Hmmg 126 ; Seg*β* 177. — **1405** MOIG 116* ; Jks 108* ; BedC 253, 280 ; BedArt 498 ; Seg*β* 177. — **1406** MOIG 118* ; SEG 163* ; SHRT 167* ; Jks 109* ; BedC 197, 254 ; BedArt 494 ; Seg*β* 177.

1407 Qu'èn Sarraguce sa maisnee alat vendre.
1408 Puis en *per*dit e sa vie *e* ses membres :
1409 Èl plait àd Ais en fut jugét à pendre,
1410 De ses pare*n*z ense*m*bl'od lui tels trente
1411 Ki de murir nen ourent esperance. AOI

110 (V4 107 ; C 152 ; V7 142 ; P 50 ; T 44 ; L 19)

1412 La bataille *est* merveilluse e pesant.
1413 Mult ben i fiert Oliver *e* Rollant ;
1414 Li arcevesques plus de mil colps i rent ;
1415 Li ·xii· *per* ne s'en targent nïent,
1416 *E* li Franceis i fierent cumunement.
1417 Moerent paien à miller *e* à cent :
1418 Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent,
1419 Voillet o nun, tut i laisset sun tens.
1420 Franceis i *per*dent lor meillors guarnemenz :
1421 Ne reverrunt lor *per*es ne lor parenz

— **1415** « s'en » : ≠ supp. err. DUF. — **1416** « i » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1417** « miller » ⟦⟨millere⟩. *La dernière lettre est ajoutée (= BED) par la sec. main. (= MORT, WHD, BRLT, SEG, SHRT), par le copiste selon MOIG, DUF qui affirment que « millerer » est une graphie anglo-normande.*⟧ : ≠ « millers » corr. BED, MORT, WHD, SEG, BRLT, SHRT ; « millere » MOIG, DUF. — **1420** WHD signale : « V4 and the rhymed versions add three lines after 1420. As the transition between 1420-1421 is rather abrupt, something may be missing from the Digby MS. » — **1421** « *per*es » : « per(e)s » err. WHD (corr. par Hmmg) ; « ne lor parenz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ne parenz » supp. SEG, SHRT.

— **1407** DUF 406 ; Jks 109* ; Seg*β* 177. — **1408** Gtr 128* ; Seg*β* 177. — **1409** BedC 213* (-1410) ; Seg*β* 177. — **1410** BedArt 165 (-1401) ; Seg*β* 177. — **1411** Gtr 129* ; Jks 109* ; Hmmg 126 ; Hlk 38* ; BedC 280 ; BedArt 498 ; Seg*β* 177. — **1412** BedC 189 ; Seg*β* 178. — **1415** SHRT 167*. — **1416** SEG 164* ; SHRT 167* ; BedC 111 (-1440), 114 (-1417) ; Seg*β* 178. — **1417** BED 345 ; WHD 122 ; MOIG 118* ; SEG 164* ; DUF 406 ; SHRT 167* ; BedC 254 ; Seg*β* 178. — **1419** Seg*β* 178. — **1420** WHD 122 ; MOIG 118* ; BedArt 510 (-1422) ; Seg*β* 178. — **1421** WHD 122 ; SEG 164* ; SHRT 167* ; Jks 109*, 109* ; Hmmg 126 ; Hlk 39* ; BedArt 510* ; Seg*β* 179.

1422 Ne Carlemagne ki às porz les atent.
1423 Èn France en ad mult *mer*veill*us* turment :
1424 Orez i ad, de tuneire *e* de vent,
1425 Pluies *e* gresilz desmesureement ;
1426 Chiedent i fuildres *e* menut *e* suvent,
1427 *E* terremoete ço i ad veire*men*t :
1428 De Seint Michel de Paris josqu'às Seinz,
1429 Dès Besençun tresqu'às [porz] de Guitsand,
1430 Nen ad recét d*unt* del mur ne cravent.
[*26v°*] 1431 Cuntre midi teneb[r]es i ad granz :
1432 N'i ad clartét, se li ciels nen i fent.
1433 Hume ne·l veit, ki mult ne s'es[pöent] ;

— **1425** « Pluies » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Pluie » corr. SEG, SHRT. — **1428** « Seint Michel de Paris » : ≠ « seint Michel del Peril » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. La correction est fort plausible. Voir la note de DUF substantielle. (p. 407). ♦ « josqu'às » : « jusqu'as » err. MOIG. ♦ « Seinz » [BED lit « senz (ou seinz ?) ». Mais il n'existe aucune ambiguïté.] — **1429** « Besençun » ⟦*SEG et SHRT affirment que la dernière lettre est écrite sur un grattage. Nous n'en sommes pas sûr, du moins dans une image agrandie sur l'écran. En général « c » ressemble beaucoup à « t ».*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, DUF ; ≠ « Besençun » corr. SEG, SHRT ; ≠ « Besentun » lec. & cons. MOIG, BRLT. ♦ « [porz] » : = aj. WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « port » aj. MORT, DUF. (après « as » !). ♦ « tresqu'às [porz] » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresuqu'al port » corr. BED, SHRT. — **1430** « Nen » : = WHD, SEG, SHRT ; ≠ « N'en » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. ♦ « del » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « li » corr. WHD, SEG. — **1431** « teneb[r]es » ⟦*La sixième lettre est complètement effacée.*⟧ ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1432** « se » : « si » err. WHD (cons. par Hmmg). — **1433** « s'es[pöent] » ⟦⟨ses^{spant}⟩. *« spant » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT)*⟧ : = corr. BRLT, SEG, SHRT, Jks, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « s'espaent » corr. WHD, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, ; ≠ « s'essp[o]ant » corr. MORT, DUF, Cal ; ≠ « s'espoant » corr. BED, MOIG, Jon, Cort ; ≠ « s'esspa[e]nt » corr. Mich ; ≠ « sespöent » corr. Sten. —— Cf. v. 1642.

— **1423** DUF 407 ; Jon 409 ; Shrt 120*, 121*. — **1424** Seg*β* 179. — **1425** MOIG 118* ; SEG 164* ; SHRT 167* ; Seg*β* 179. — **1426** BedC 242. — **1427** Seg*β* 179. — **1428** BED 345 ; WHD 122 ; MOIG 118* ; BRLT 248 ; SEG 164* ; DUF 174*, 407 ; SHRT 167*, 298 ; Gtr 132* ; Jks 110* ; Hmmg 126 ; Hlk 39* ; BedC 197 ; Seg*β* 180. — **1429** BED 345 ; WHD 122 ; BRLT 248 ; SEG 164* ; SHRT 167*, 298 ; Jks 110* ; BedC 197 ; Seg*β* 180. — **1430** WHD 122 ; SEG 164* ; SHRT 298 ; Jks 110* ; Hlk 39* ; Seg*β* 180. — **1431** Hmmg 126 ; Seg*β* 180. — **1432** Hmmg 126 ; Seg*β* 180. — **1433** SAM 21 ; BED 345 ; WHD 122 ; MORT 41* ; BRLT 248 ; SEG 164* ; DUF 174* ; SHRT 168* ; Jks 110* ; Hlk 39* ; BedC 197.

1434 Dïent plusor : « Ço *est* li definement,
1435 La fin del secle ki nus est èn present. »
1436 Il ne·l sevent, ne dïent veir nïent :
1437 Ço est li gra*n*z dulors por la mort de Rollant.

111 (V4 110 ; C 156 ; V7 146 ; P 53 ; T 48 ; L 22)

1438 Franceis i unt ferut de coer *e de* vigur ;
1439 Paien s*unt* morz à millers *e* à fuls :
1440 De cent millers n'en pöent guarir dous.
1441 Dist [li arcevesques] : « *Nostre* hume sunt mult proz.
1442 Suz ciel n'ad home ¬ pl*us* en ait de meillors.

— **1434** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « C'est » corr. SHRT. — **1436** « Il ne·l » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; = « Il ne le » corr. SEG ; « Icil ne·l » corr. SHRT ♦ « dïent » ⟦*Autrefois, Sten se demanda :* « dient *ou* chent », *et SAM expliqua la cause de cette ambiguité : « Il se peut que le copiste ait, ici comme ailleurs, reproduit servilement son modèle, où le groupe* di *prenait l'apparence de* ch, *mais le sens n'est pas douteux. » Mais aujourd'hui, sur l'image agrandie du folio, on peut constater que le copiste écrit assez clairement « dient ». Pour « d » qui a un hampe vertical comme ici, cf. « de »1437, « dor » 1452 de la même page du ms.*⟧ — **1437** « Ço est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « C'est » SHRT. ♦ « li gra*n*z dulors » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « li dulors » supp SEG ; ≠ « li granz doels » corr. SHRT. — **1438** « unt ferut » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ corr. « ferent » SEG ; ≠ « fierent » corr. SHRT. —— « fierent » est employé beaucoup plus souvent que « ferent » dans O. — **1441** « Dist [li arcevesques] : ‹*Nostre* » ⟦⟨roll ; dist nre⟩. *« Rollant » est écrit dans la marge gauche par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : ≠ corr. « l'arcevesques » WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Shrt ; ≠ « Dist l'arcevesque » corr. BED, MORT (dans sa note), Jon, Cort, Hlk ; ≠ « Rollans dist » Mich, Cal. —— Le copiste n'écrit jamais « l'arcevesques » et « l'arcevesque » au cas suj. n'est pas rare (v. 170,1137, 1141, etc.). La correction de WHD, etc. n'est donc pas meilleure que celle de BED, etc. Quant à notre correction, il est à noter que « li arcevesques » (phonétiquement « li » est élidé) se retrouve au v. 1124. — **1442** « home » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « rei » corr. SEG, SHRT.

— **1434** SHRT 168* ; Jks 110*. — **1436** SAM 45 ; SEG 165* ; SHRT 168*, 298 ; Jks 110*. — **1437** SEG 165* ; SHRT 168*, 298 ; Gtr 133* ; Hmmg 126 ; Hlk 39* ; BedC 267* ; Seg*β* 180. — **1438** SEG 165* ; SHRT 168* ; Jon 410 ; BedC 114 (-1439), 182*, 183 (-1450), 195, 267* ; BedArt 189, 203 (-1444) ; Seg*β* 183. — **1439** MOIG 120* ; Hlk 39* ; Seg*β* 183. — **1440** DUF 409 ; SHRT 298 ; Jks 111* ; BedC 187, 258 ; Seg*β* 184. — **1441** SAM 21 ; BED 345 ; WHD 122 ; MORT 42* ; MOIG 120* ; BRLT 248 ; SEG 165* ; DUF 174* ; SHRT 168* ; Hlk 39* ; BedC 187, 197 ; BedArt 193* (-1442). — **1442** SEG 165* ; SHRT 168* ; Hlk 39* ; Seg*β* 184.

1443 Il est escrit èn la Geste Francor
1444 Que vassals *est* li *nostre* em*per*eür. »
1445 Vunt par le camp, si requerent les lor ;
1446 Plurent des oilz de doel *e* de tendrur
1447 Por lor parenz par coer *e* par amor.
1448 Li reis Marsilie od sa gra*n*t ost lor surt. AOI

112 (V4 113 ; P 56, 58 ; T 51 ; L 25)

1449 Marsilie vient parmi une valee
1450 Od sa grant ost que il out asemblee.
1451 ·xx· escheles ad li reis anu*m*brees :
1452 [Luisent] (lacent) cil elme às perres d'or ge*m*mees
1453 *E* cil escuz *e* cez bronies sasfrees.
1454 ·vii· milie graisles i sunent la menee ;
1455 Grant est la noise par tute la contree.

— **1443** « Geste Francor » : « geste Francor » err. WHD (corr. par Hmmg). — **1444** « Que vassals *est* li » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Que vassals ad li » corr. WHD ; ≠ « Que vassals out li » corr. SEG ; ≠ « Que bons vassals out » corr. SHRT. — — « Ce vers est particulièrement plat ; il est peut-être altéré. » (MOIG). Cf. *Cours* de Dufournet (p. 146). — **1447** « Por » : « pur » err. SHRT, Shrt. — **1449** « parmi » : = SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1451** « ·xx· escheles » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Tels vint escheles » aj. SHRT. — Cf. vv. 3035, 3192, 3217, 3237 ; cf. SHRT, p. 61 et p. 299. — **1452** « [Luisent] (lacent) » : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Lacent » cons. MORT, Mich, Cal. — **1453** « sasfrees » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; = lec. SHRT ; ≠ « saffrees » lec. WHD ; ≠ « saffrees » corr. SHRT. —— Cf. notre article-1.

— **1443** MOIG 120* ; DUF 409 ; Gtr 134* ; Hmmg 126 ; Jon 410 ; Shrt 122* ; BedC 214* (-4), 303. — **1444** WHD 123 ; MOIG 120* ; SEG 165* ; DUF 409 ; SHRT 168*, 299 ; Jks 111* ; Hlk 39* ; Seg*β* 184. — **1445** BedC 187 (-1448), 191 (-1448) ; Seg*β* 184. — **1446** Seg*β* 184. — **1447** Seg*β* 184. — **1448** Gtr 135* ; Hmmg 126 ; BedC 187 ; Seg*β* 185. — **1449** WHD 123 ; Jks 112* ; BedArt 511* (-1451) ; Seg*β* 189. — **1451** MOIG 120* ; SHRT 168*, 299 ; Jks 112* ; Hlk 40* ; Seg*β* 189. — **1452** BED 345 ; WHD 123 ; MOIG 120* ; BRLT 248 ; SEG 166* ; DUF 176* ; SHRT 168* ; Jks 112* ; Hlk 40* ; BedC 197 ; Seg*β* 189. — **1453** SHRT 168* ; Jks 105*. — **1454** DUF 409 ; SHRT 168* ; Jks 112* ; Jon 411.

1456 Ço dist Rollant : « Oliver, compaign, frere,
1457 Guenes li fels ad *nostre* mort juree :
1458 La traïsun ne poet estre celee ;
[27r°] 1459 Mult *gra*nt venjance en *pre*ndrat l'em*per*ere.
1460 Bataille a*vru*m *e* forte [e] aduree ;
1461 Unches mais ho*m* tel ne vit ajustee.
1462 Jo i ferrai de Durendal, m'espee,
1463 *E* vos, co*m*pai*n*z, fe*r*rez de Halteclere.
1464 Èn tanz lius les avu*m* nos portees,
1465 Tantes batailles en avu*m* afinees ¬
1466 Male chançun n'en deit estre cantee. » AOI

113 (V4 129 ; C 176 ; V7 165 ; P 80 ; T 69)

1467 Marsilies veit de sa gent le martirie [BRLT-SHRT-Gtr 1628]
1468 Si fait suner ses cors *e* ses buisines, [BRLT-SHRT-Gtr 1629]
1469 Puis si chevalchet od sa grant ost banie. [BRLT-SHRT-Gtr 1630]

— **1460** « forte [e] aduree » ⟦⟨forte … aduree⟩. *Entre les mots une ou deux lettres sont grattées (= WHD, DUF ; cf. la note de celui-ci) ; Il nous semble que BRLT ne s'aperçoit pas du grattage.*⟧ : = aj. MORT, WHD, SEG, BRLT ; ≠ lec. BED, MOIG ; ≠ « fort e aduree » SHRT. —— La séparation des mots proposée par SHRT est, nous l'avouons, très tentante. SHRT signale : « Cf. *forte e aduree* 3321. Apart from these two examples, all other feminine forms in *O* show *fort*. It is possible that in both cases an original *fort e* became agglutinated, and that only the first was corrected. » Mais « corrected » par qui ? On ne sait pas qui a gratté le « e » supposé supprimé — on ne peut pas même identifier la/les lettre(s) grattée(s) —, et au moins une fois le copiste écrit « forte e aduree » (v. 3321). Il nous semble plus prudent de conserver la forme analogique. — **1464** « tanz lius » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « tantes teres » corr. SEG, SHRT. ♦ « tanz » : « tant » err. MOIG. — **1467** A partir de ce vers, beaucoup d'éditeurs changent l'ordre des vers du manuscrit, tandis que nous le respectons toujours : leurs numérotations des vers sont indiquées dans la marge droite de notre texte (cf. la note 9 de notre introduction).

— **1456** Seg*β* 189. — **1457** Seg*β* 189. — **1459** Seg*β* 189. — **1460** WHD 123 ; BRLT 248 ; SEG 166* ; SHRT 169*, 299 ; BedC 283* (-1461). — **1461** Seg*β* 190. — **1463** Seg*β* 190. — **1464** SEG 166* ; SHRT 169* ; Jks 113* ; Hlk 40* ; BedArt 518 ; Seg*β* 190. — **1466** Jks 113*. — **1467** Gtr 156* [1628] ; Jks 113* ; Hmmg 127 ; Shrt 122* ; BedC 158*. — **1469** MOIG 122* ; DUF 409 ; Shrt 124* ; Seg*β* 190.

1470 Devant chevalchet un SARRAZIN ABISME. [BRLT-SHRT-Gtr 1631]
1471 Plus fel de lui n'out èn sa cu*m*pagnie : [BRLT-SHRT-Gtr 1632]
1472 Teches ad males *e* mult *gra*nz felonies, [BRLT-SHRT-Gtr 1633]
1473 Ne creit èn DEU, le filz *seint*e MARIE. [BRLT-SHRT-Gtr 1634]
1474 Issi est neirs cume peiz ki est demise. [BRLT-SHRT-Gtr 1635]
1475 Plus aimet il traïsun *e* murdrie [BRLT-SHRT-Gtr 1636]
1476 *Que* il ne fesist trestut l'or de GALICE ; [BRLT-SHRT-Gtr 1637]
1477 Unches nuls ho*m* ne·l vit jüer ne rire. [BRLT-SHRT-Gtr 1638]
1478 Vasselage ad e *mult gra*nt estultie ; [BRLT-SHRT-Gtr 1639]
1479 Por ço *est* drud àl felun rei MARSILIE : [BRLT-SHRT-Gtr 1640]
1480 Sun dragun portet à qui sa gent s'alïent. [BRLT-SHRT-Gtr 1641]
1481 Li arcevesque ne l'amerat ja mie ; [BRLT-SHRT-Gtr 1642]
1482 Cu*m* il le vit, à ferir le desiret, [BRLT-SHRT-Gtr 1643]
1483 Mult quïement le dit à sei meïsme : [BRLT-SHRT-Gtr 1644]
1484 « Cel SARRAZ[INS] me semblet *mult* herite ; [BRLT-SHRT-Gtr 1645]
1485 Mielz est mult que jo l'alge ocire. [BRLT-SHRT-Gtr 1646]

— **1470** « Sarrazin » : « sarrasin » err. MORT, DUF ; « sarrazin » err. BRLT, SEG. — **1472** « Teches » ⟦⟨te^{t}ches⟩. *« t » est ajouté (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ = negl. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **1473** « *seint*e » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « sainte » MORT, DUF. —— Cette résolution-ci n'est pas adéquate, puisque le copiste écrit toujours « seint, seintz, seinte, seintes » (cf. v. 511 et passim). — **1474** « cume » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cum » corr. SHRT. — **1476** « *Que* il » : = WHD, BRLT, SEG ; ≠ « Qu'il » corr. BED, MORT, MOIG, DUF, SHRT. —— MORT, MOIG et DUF n'effectuent pas ailleurs cette sorte de correction. — **1478** « mult » : « molt » err. WHD (corr. par Hmmg.) — **1484** « Sarraz[ins] » : = corr. WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Sarraz[in] » corr. BED, MOIG, MORT, DUF. — **1485** « est mult que jo l'alge » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « voeill murir que jo ne l'alge » corr. et aj. SEG, SHRT.

— **1470** Jks 113* ; Hmmg 127. — **1471** Jks 114* ; Hlk 40* ; BedC 247 ; Seg*β* 190. — **1472** SAM 21 ; BED 345 ; WHD 123 ; MORT 42* ; MOIG 122* ; BRLT 255 ; SEG 175* [1633] ; DUF 176* ; SHRT 176* [1633] ; Seg*β* 190. — **1473** MORT 42* ; DUF 176* ; Seg*β* 191. — **1474** SHRT 176* [1635]. — **1476** BED 345 ; MOIG 122* ; SHRT 176* [1637] ; Jks 114* ; Seg*β* 191. — **1477** Jon 411 ; Seg*β* 191. — **1478** MOIG 122* ; Hmmg 127 ; Seg*β* 191. — **1479** MOIG 122* ; SHRT 301 [1640] ; Seg*β* 191. — **1480** DUF 409 ; Seg*β* 191. — **1481** Seg*β* 191. — **1484** BED 345 ; BRLT 249 [1645] ; SEG 175* [1645] ; SHRT 176* [1645] ; BedC 197 ; Seg*β* 194. — **1485** SEG 175* [1646] ; SHRT 176* [1646], 301 [1646] ; Hlk 41* ; BedC 159* ; Seg*β* 194.

1486 Unches n'amai cuard ne cuardie. » AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1647]

114 (V4 130, 131 ; C 177 ; V7 166 ; P 83 ; T 70 ; L 46)

[27*v*°] 1487 Li arcevesque cu*men*cet la bataille : [BRLT-SHRT-Gtr 1648]
1488 Siet èl cheval qu'il tolit à Grossaille ; [BRLT-SHRT-Gtr 1649]
1489 Ço ert uns reis qu'il ocist èn Denemarche. [BRLT-SHRT-Gtr 1650]
1490 Li destrers est *e* curanz *e* aates, [BRLT-SHRT-Gtr 1651]
1491 Piez ad copiez *e* les gambes ad plates, [BRLT-SHRT-Gtr 1652]
1492 Curte la quisse *e* la crupe bien large, [BRLT-SHRT-Gtr 1653]
1493 Lungs les costez *e* l'eschine ad ben halte, [BRLT-SHRT-Gtr 1654]
1494 Blanche la cue *e* la crignete jalne, [BRLT-SHRT-Gtr 1655]
1495 Petites les oreilles, la teste tute falve ; [BRLT-SHRT-Gtr 1656]
1496 Beste nen est nule ki encontre lui alge. [BRLT-SHRT-Gtr 1657]
1497 Li arceves*que* brochet par tant grant vasselage, [BRLT-SHRT-Gtr 1658]

— **1489** « qu'il ocist » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « qu'ocist » supp. SEG, SHRT. — **1491** « copiez » : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF, SHRT ; = lec. SEG ; ≠ « coplez » lec. & cons. MOIG (cf. sa note) ; ≠ « copez » corr. SEG. —— MOIG affirme : « *Coplez* : graphie de *colpez* (la lecture du ms. n'est pas très claire ; J. Bédier interprète *copiez*) ». A dire vrai, l'écriture est assez nette. — **1492** « quisse » ⟦*SEG lit « quifse ». Certes entre deux « s » se trouve une barre. Mais ce n'est qu'un empattement du second « s ». Cf. notre article-1.*⟧ = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « quisse » corr. SEG. — **1495** « Petites les oreilles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Petite oreille » supp. & corr. SEG, SHRT. —— V4 présente : « Pitet li orecle, tuta la testa falve » (1701). Seg*β* affirme pourtant : « V4 partage l'erreur de O dans le 1er hémistiche ; il faut penser à une trivialisation commune du singulier *difficilior*... ». SEG et SHRT auraient dû indiquer que cet expression singulière se retrouve ailleurs : « Et petite oreillete et mult large le nés, » (GuiBourgG, vv. 2329) « Petites oreilletes, maigre chief, ample nés » (FierK, v. 4112). « Et l'oreille petite, et voltis le chaon » (SaisnA/LB, v. 2492) (L'expression porte toujours sur un cheval). Donc « petites oreilles » et « petite l'oreille » sont aussi des « corrections » possibles. — **1496** « nule » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1497** « tant grant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **1486** MOIG 122* ; Jks 114*. — **1489** SEG 175* [1650] ; SHRT 176* [1650] ; Seg*β* 195. — **1490** MOIG 122* ; Gtr 158* [1651] ; Jks 115* ; Hmmg 127 ; BedC 304 ; Seg*β* 195. — **1491** MOIG 122* ; SEG 175* [1652] ; DUF 410 ; SHRT 302 [1652] ; Seg*β* 195. — **1492** BRLT 255 ; SEG 176* [1653] ; Seg*β* 195. — **1493** Seg*β* 195. — **1495** SEG 176* [1656] ; SHRT 176* [1656]. — **1496** SEG 176* [1657] ; SHRT 176* [1657] ; Seg*β* 195. — **1497** SEG 176* [1658] ; SHRT 176* [1658] ; BedC 267* ; Seg*β* 195.

1498 Ne laisserat qu'Abisme nen asaillet, [BRLT-SHRT-Gtr 1659]
1499 Vait le ferir èn l'escut amiracle : [BRLT-SHRT-Gtr 1660]
1500 Pierres i ad, ametistes *e* topazes, [BRLT-SHRT-Gtr 1661]
1501 Esterminals *e* carbuncles ki ardent [BRLT-SHRT-Gtr 1662]
1502 — Èn Valmetas li dunat uns dïables [BRLT-SHRT-Gtr 1663]
1503 Si li tramist li amiralz Galafes —. [BRLT-SHRT-Gtr 1664]
1504 Turpins i fiert, ki nïent ne l'esparignet : [BRLT-SHRT-Gtr 1665]
1505 Enprés sun colp, ne quid que un de*ner* vaillet, [BRLT-SHRT-Gtr 1666]
1506 Le cors li trenchet tres l'un costét qu'à l'altre [BRLT-SHRT-Gtr 1667]
1507 Que mort l'abat èn une voide place. [BRLT-SHRT-Gtr 1668]

— **1499** « amiracle » : = lec. BED, MORT, MOIG, DUF : « a miracle » lec. WHD, BRLT, SEG, SHRT. Ce mot (ou cette expression) n'est pas identifié. « amiracle », "de l'émir(?)" (MOIG) ; « amiracle », "amiral" (Cort) ; « *a miracle* = equivalent to a "a merveille" » (Jks) ; « a miracle », "fabulous" » (BRLT) ; « a miracle », "prodigieux" » (Shrt) ; « *a miracle* sens problématique : peut-être "d'une manière inespérée" ou "miraculeuse" » (Guidot) ; « amirable (corr.), "merveilleux" » (Gtr). Voir aussi la note de BRLT et Cort. Nous avons écrit « amiracle » avec le copiste. — **1500** « ametistes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « matistes » corr. SEG ; ≠ « metistes » corr. SHRT. — **1502** « Valmetas » : ≠ « Val Metas » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1503** « Galafes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Galafres » corr. SEG, SHRT. —— Pour la chute de [r] des groupes conjoints en Anglo-Normand, cf. ZinkPhon (p. 239). Sur l'interprétation des vv. 1502-1503, nous sommes donc d'accord avec BRLT, DUF, Shrt, Jon et Cort : les deux « li » désignent tous Abisme à qui le diable donna l'écu, mais ne lui remit que par l'intermédiaire de l'émir Galafre. Soit dit en passant, cet épisode nous rappelle l'histoire de Durendal (vv. 2318-2321) : le parallélisme saute aux yeux : 1) épee - 2) vaux de Moriane - 3) Dieu/ange - 4) empereur - 5) Roland ; 1) écu - 2) Valmetas - 3) diable - 4) émir - 5) Abism. On pourrait dire « Dieu a donné Durendal à Roland » de même qu'« un diable a donné l'écu à Abisme ». Pour d'autres interprétations, cf. BédC, Sandqvist (p. 448). — **1504** « l'esparignet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'espargnet » corr. SHRT. —— « *Esparignet* : lire comme *espargnet*, *-igne-* étant une graphie d'*n* mouillé » (MOIG). SHRT est une victime de sa propre disposition de vers « rétablie » : sa note (1665) porte plutôt sur le vv. 1689. — **1505** « que un » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'un » corr. BED, SHRT.

— **1498** Segβ 196. — **1499** Jks 115* ; BedArt 205* (-1503) ; Segβ 196. — **1500** SEG 176* [1661] ; DUF 410 ; SHRT 177* [1661], 302 [1661] ; Jks 115* ; Segβ 196. — **1501** MOIG 124* ; DUF 410 ; SHRT 302 [1662] ; Gtr 158* [1662] ; Jks 115*. — **1502** MOIG 124* ; Gtr 159* [1663] ; Jks 116* ; BedC 215* (-1503). — **1503** SEG 176* [1664] ; SHRT 177* [1664] ; BedC 260. — **1504** MOIG 124* ; SHRT 177* [1665], 302 [1665] ; Segβ 196. — **1505** SHRT 177* [1666] ; Segβ 196. — **1506** Segβ 196. — **1507** Segβ 196.

1508 Dïent Franceis : « Ci ad grant vasselage. [BRLT-SHRT-Gtr 1669]
1509 Èn l'arcevesque est ben la croce salve. » [BRLT-SHRT-Gtr 1670]

115 (V4 114 ; P 60 ; T 52 ; L 26, 59)

1510 Franceis veient que paiens i ad tant ¬ [BRLT-SHRT-Gtr 1467]
1511 De tutes parz en sunt cuvert li camp ; [BRLT-SHRT-Gtr 1468]
1512 Suvent regretent Oliver *e* Rollant, [BRLT-SHRT-Gtr 1469]
1513 Les ·xii· *per*s qu'il lor seient guarant. [BRLT-SHRT-Gtr 1470]
1514 E l'arcevesque lur dist de sun semblant : [BRLT-SHRT-Gtr 1471]
[*28r°*] 1515 « Seignors barons, nen alez mespensant. [BRLT-SHRT-Gtr 1472]
1516 Pur Deu vos pri que ne seiez fuiant [BRLT-SHRT-Gtr 1473]
1517 Que nuls prozdom malvaise*men*t n'en chant ; [BRLT-SHRT-Gtr 1474]
1518 Asez est mielz que moerjum cu*m*batant. [BRLT-SHRT-Gtr 1475]
1519 Pramis nus est : fin prendru*m* à itant, [BRLT-SHRT-Gtr 1476]
1520 Ultre cest jurn ne seru*m* plus vivant ; [BRLT-SHRT-Gtr 1477]
1521 Mais d'une chose vos soi jo ben guarant : [BRLT-SHRT-Gtr 1478]
1522 Seint pareïs vos est abandunant ; [BRLT-SHRT-Gtr 1479]
1523 Às Innocenz vos en serez sëant. » [BRLT-SHRT-Gtr 1480]
1524 À icest mot si s'esbaldissent Franc ¬ [BRLT-SHRT-Gtr 1481]
1525 Cel nen i ad ¬ Munjoie ne demant. AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1482]

— **1510** « Franceis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Quant Franceis » aj. SEG, SHRT. — **1515** « nen » : = WHD, SHRT ; ≠ « n'en » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **1518** « moerjum » : = WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « moerium » BED, MORT, MOIG, DUF. Cf v. 227. — **1519** « à itant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « aïtant » SHRT. — **1525** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « n'en » SEG.

— **1508** Seg*β* 196. — **1509** Seg*β* 197. — **1510** SEG 167* [1467] ; SHRT 169* [1467], 299 [1467]. — **1511** Seg*β* 197. — **1512** MOIG 124* ; SHRT 300 [1469] ; Jks 116* ; Hlk 41* ; Seg*β* 197. — **1513** SHRT 169* [1470] ; BedC 50. — **1514** MOIG 124* ; Hmmg 127 ; Seg*β* 197. — **1515** SHRT 300 [1472] ; BedC 115 (-1527) ; Seg*β* 197. — **1516** Seg*β* 198. — **1518** Seg*β* 198. — **1519** Seg*β* 198. — **1520** BedC 258 ; Seg*β* 198. — **1521** Seg*β* 198. — **1522** MOIG 124* ; BRLT 255 ; Jks 117* ; BedC 258. — **1523** MOIG 124* ; SHRT 300 [1480] ; Gtr 140* [1480] ; Jks 117* ; Hlk 42*. — **1524** MOIG 124* ; Jks 117*. — **1525** SHRT 300 [1482] ; Gtr 141* [1482].

116 (V4 118 ; C 163 ; V7 152 ; P 65 ; T 57 ; L 31)

1526 Un Sarrazin i out de Sarraguce [BRLT-SHRT-Gtr 1483]
1527 — De la citét l'une meitét est sue —, [BRLT-SHRT-Gtr 1484]
1528 Ço est Climborins, ki pas ne fut *pro*dume. [BRLT-SHRT-Gtr 1485]
1529 Fïance *pri*st de Guenelun le cunte, [BRLT-SHRT-Gtr 1486]
1530 Par amistiét l'en baisat èn la buche [BRLT-SHRT-Gtr 1487]
1531 Si l'en dunat s'espee *e* s'escarbuncle. [BRLT-SHRT-Gtr 1488]
1532 Tere Maior, ço dit, metrat à hunte, [BRLT-SHRT-Gtr 1489]
1533 À l'em*per*ere si toldrat la curone. [BRLT-SHRT-Gtr 1490]
1534 Siet èl ceval *qu'i*l cleimet Barbamusche [BRLT-SHRT-Gtr 1491]
1535 — Plus est isnels que esprever ne arunde —, [BRLT-SHRT-Gtr 1492]
1536 Brochet le bien, le frein li abandunet [BRLT-SHRT-Gtr 1493]
1537 Si vait ferir Engeler de Guascoigne : [BRLT-SHRT-Gtr 1494]
1538 Ne·l poet guarir sun escut ne sa bronie ; [BRLT-SHRT-Gtr 1495]
1539 De sun espiét èl cors li met la mure, [BRLT-SHRT-Gtr 1496]
1540 Empeint le ben, tut le fer li mist ultre, [BRLT-SHRT-Gtr 1497]
1541 Pleine sa hanste èl ca*m*p mort le *tre*sturnet. [BRLT-SHRT-Gtr 1498]

— **1528** « Ço est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « C'est » corr. SHRT. ♦ « fut *pro*dume » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « fuit por hume » corr. SEG, SHRT. — **1531** « s'espee » : = MORT, DUF, Mich, Gtr, Cal ; « sun helme » corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « son elme » corr. Sten. —— C'est une correction plausible. Elle se fonde sur l'épisode de la laisse 49. D'ailleurs, les autres rédactions mentionnent tous « heaume » dans leur vers correspondants. MORT, DUF signalent : « Climborin avait donné son heaume (cf. v. 629) ». Cf. v. 1306. — **1535** « que esprever » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « qu'esprever » corr. BED, SHRT.

— **1526** Hmmg 127 ; Seg*β* 198. — **1527** Seg*β* 198. — **1528** SEG 167* [1485] ; SHRT 170* [1485], 300 [1485] ; Jks 117* ; BedC 247 ; Seg*β* 199. — **1530** Shrt 126* ; BedC 188* (-1531) ; Seg*β* 199. — **1531** BED 345 ; WHD 123 ; MORT 44* ; MOIG 126* ; BRLT 248 [1488] ; SEG 168* [1488] ; DUF 180* ; SHRT 170* [1488] ; Jks 117* ; Hlk 42* ; BedC 178, 195 ; BedArt 189 ; Seg*β* 199. — **1533** Jks 118*. — **1534** Shrt 128* ; Seg*β* 199. — **1535** SHRT 170* [1492], 300 [1492]. — **1536** Gtr 144* [1493] ; Seg*β* 200. — **1537** Jks 118*. — **1538** SAM 21 ; Seg*β* 200. — **1539** Seg*β* 200. — **1541** BedC 159 ; Seg*β* 200.

1542 Aprés escrïet : « Cist *sunt* bon à cunfundre. [BRLT-SHRT-Gtr 1499]
[*28v°*] 1543 Ferez, paien, pur la *pre*sse derumpre. » [BRLT-SHRT-Gtr 1500]
1544 Dïent Franceis : « Deus, quel doel de *pro*dome ! » AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1501]

117 (V4 119 ; C 164 ; V7 153 ; P 66 ; T 58, 71 ; L 32)

1545 Li quens Rollant en apelet Oliver : [BRLT-SHRT-Gtr 1502]
1546 « Sire cu*m*painz, ja *est* morz Engeler ; [BRLT-SHRT-Gtr 1503]
1547 Nus n'avïu*m* plus vaillant chevaler. » [BRLT-SHRT-Gtr 1504]
1548 Respont li quens : « Deus le me doinst ven*ger* ! » [BRLT-SHRT-Gtr 1505]
1549 Sun cheval brochet des es*per*uns d'or mier, [BRLT-SHRT-Gtr 1506]
1550 Tient Halteclere — sanglent en est l'acer —, [BRLT-SHRT-Gtr 1507]
1551 Par grant vertut vait ferir le paien : [BRLT-SHRT-Gtr 1508]
1552 Brandist sun colp *e* li Sarrazins chiet ; [BRLT-SHRT-Gtr 1509]
1553 L'anme de lui en portent aversers. [BRLT-SHRT-Gtr 1510]
1554 Puis ad ocis le duc Alphaïen, [BRLT-SHRT-Gtr 1511]
1555 Escababi i ad le chef trenchét, [BRLT-SHRT-Gtr 1512]

— **1542** « cunfundre » ⟦*Certains éditeurs lisent « ounfundre ». Mais « c » et « t » ressemblent de temps en temps à « o » du fait d'un prolongement exagéré de la ligne courbe inférieure des lettres : cf. « c » de « co » (v. 1528) et de « escrit » (v. 1542) , « t » de « poet » (v. 1538) et de « empeint » (v. 1540).*⟧ : = BED, MOIG ; « cunfundre » = corr. MORT, WHD, DUF, BRLT, SEG, SHRT. — **1545** « en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— Rappelons que dans notre ms. « -t » final verbal est de temps en temps purement graphique. La correction n'est donc aucunement nécessaire du point de vue prosodique, bien qu'elle soit soutenue par presque toutes les autres rédactions françaises (V4, C, V7, P, T, L) et que « en » n'apparaisse pas dans un vers analogue de O (v. 1145). SHRT signale judicieusement « there are at least twelve examples in O of the use of *en* with *apeler* ; cf. 14, 63, 69, etc. » (13 exemples sur 36, y compris le présent vers ; cf. surtout v. 3311). — **1555** « chef » ⟦*SEG, SHRT, StenDip et Seg lisent « ches ». Mais « s » et « f » ne sont pas toujours clairement discriminés dans notre ms. Cf. notre article-1.*⟧ = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « chef » corr. SEG, SHRT.

— **1542** WHD 123 ; BRLT 248 [1499] ; SEG 168* [1499] ; SHRT 170* [1499] ; Seg*β* 201. — **1543** Seg*β* 201. — **1544** Seg*β* 201. — **1545** SEG 168* [1502] ; SHRT 170* [1502], 300 [1502]. — **1546** Seg*β* 201. — **1547** SAM 21 ; Seg*β* 201. — **1549** Seg*β* 201. — **1550** BedC 50, 238 ; Seg*β* 201. — **1551** Seg*β* 201. — **1552** SHRT 300 [1509]. — **1553** MOIG 126* ; Seg*β* 201. — **1554** Seg*β* 202. — **1555** SEG 169* [1512] ; SHRT 171* [1512] ; Seg*β* 202.

1556 ·VII· ARRABIZ i ad deschevalcét ; [BRLT-SHRT-Gtr 1513]
1557 Cil ne sunt *proz* ja mais pur guerreier. [BRLT-SHRT-Gtr 1514]
1558 Ço dist ROLLANT : « Mis cu*m*pai*n*z est irez. [BRLT-SHRT-Gtr 1515]
1559 Encuntre mei fait asez à *pre*iser. [BRLT-SHRT-Gtr 1516]
1560 Pur itels colps nos ad CHARLES plus cher. » [BRLT-SHRT-Gtr 1517]
1561 À voiz escrïet : « Ferez i, chevaler. » AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1518]

118 (V4 120 ; C 166 ; V7 155 ; P 68 ; T 59 ; L 33)

1562 D'altre part est un paien VALDABRUN ; [BRLT-SHRT-Gtr 1519]
1563 Celoi levat le rei MARSILÏUN. [BRLT-SHRT-Gtr 1520]
1564 Sire *est* par mer de ·IIII·C· drodmunz ; [BRLT-SHRT-Gtr 1521]
1565 N'i ad eschipre qui·s cleimt se par loi nun. [BRLT-SHRT-Gtr 1522]
1566 JERUSALEM *pri*st ja par traïsun [BRLT-SHRT-Gtr 1523]
1567 Si vïolat le temple SALOMON, [BRLT-SHRT-Gtr 1524]
1568 Le pa*tri*arche ocist devant les funz. [BRLT-SHRT-Gtr 1525]
1569 Cil ot fïance del cunte GUENELON : [BRLT-SHRT-Gtr 1526]
1570 Il li dunat s'espee *e* mil manguns. [BRLT-SHRT-Gtr 1527]
[*29r°*] 1571 Siet èl cheval qu'il cleimet GRAMIMUND [BRLT-SHRT-Gtr 1528]
1572 — Plus *est* isnels que nen est uns falcuns —, [BRLT-SHRT-Gtr 1529]
1573 Brochet le bien des aguz es*per*uns [BRLT-SHRT-Gtr 1530]

— **1557** « ja mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « jamais » BRLT, SHRT. — **1564** ⟦*SAM affirme qu'il y a un grattage dans ce vers, ce que nous ne confirmons pas, de même que les autres éditeurs.*⟧ — **1565** « cleimt » : « cleim » err. WHD (corr. par Hmmg). — **1572** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « n'en » SHRT.

— **1556** SHRT 171* [1513] ; Jks 119* ; Seg*β* 202. — **1557** Jks 119* ; BedC 315 ; Seg*β* 202. — **1558** Seg*β* 202. — **1559** Jks 119* ; Seg*β* 202. — **1561** Jks 119* ; BedC 200 ; Seg*β* 203. — **1562** BRLT 255 ; Seg*β* 203. — **1563** MOIG 126* ; DUF 410 ; Hlk 43* ; BedArt 199. — **1564** SAM 21 ; MOIG 126* ; DUF 411 ; SHRT 171* [1521] ; Jks 119*. — **1565** MOIG 126* ; DUF 411 ; Hmmg 127 ; Seg*β* 203. — **1566** Gtr 146* [1523] ; Jks 119* ; BedC 41 (-8), 304 ; Seg*β* 203. — **1567** Seg*β* 204. — **1568** Seg*β* 204. — **1569** Jks 120* ; Seg*β* 204. — **1570** MOIG 128* ; BedC 206 ; Seg*β* 205. — **1571** BedC 52 ; Seg*β* 205. — **1572** DUF 411 ; Jon 412 ; Seg*β* 205.

1574 Si vait ferir li riche duc Sansun : [BRLT-SHRT-Gtr 1531]
1575 L'escut li freint *e* l'osberc li deru*m*pt, [BRLT-SHRT-Gtr 1532]
1576 Èl cors li met les pans del gunfanun, [BRLT-SHRT-Gtr 1533]
1577 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns. [BRLT-SHRT-Gtr 1534]
1578 « Ferez, paien, car tres ben les veintrum. » [BRLT-SHRT-Gtr 1535]
1579 Dïent Franceis : « Deus, quel doel de baron ! » AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1536]

119 (V4 121 ; C 167 ; V7 156 ; P 69 ; T 60 ; L 34)

1580 Li quens Rollant, *qua*nt il veit Sansun mort, [BRLT-SHRT-Gtr 1537]
1581 P[od]ez saveir que mult grant doel en out. [BRLT-SHRT-Gtr 1538]
1582 Sun ceval brochet, si li curt àd esforz, [BRLT-SHRT-Gtr 1539]
1583 Tient Durendal *qui* plus valt que fin or, [BRLT-SHRT-Gtr 1540]
1584 Vait le ferir li bers quanque il pout [BRLT-SHRT-Gtr 1541]
1585 Desur sun elme ki ge*m*mét fut àd or ; [BRLT-SHRT-Gtr 1542]
1586 Trenchet la teste *e* la bronie *e* le cors, [BRLT-SHRT-Gtr 1543]
1587 La bone sele ki est ge*m*mét àd or, [BRLT-SHRT-Gtr 1544]

— **1574** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « le » corr. SHRT. — **1577** Après ce vers, SHRT suppose l'omission d'un vers. Mais pour expliquer les points de suspension intercalés entre les vv.1577 et 1578, la note (« after this line no blank in MS ») est apparemment insuffisante. SHRT aurait dû reprendre le commentaire de son édition précédente : « Après ce vers, il manque une ouverture au discours de Valdabrun » (Shrt). — **1578** « trés ben » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresben » WHD, SHRT. — **1581** « P[od]ez » ⟦⟨p␣␣ez⟩ *« d » est gratté (= WHD, SEG), et « o » est écrit par la sec. main, ce qu'aucun éditeur ne signale. SHRT signale : « third letter of* podez *half-erased »*.⟧ : = corr. WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Poez » lec. BED, MORT, MOIG, DUF. — **1587** « ge*m*met » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « gemmee » corr. SEG, SHRT. —— Sur ce vers curieux, voir notre article.

— **1574** SHRT 171* [1531], 300 [1531] ; Hlk 43* ; Seg*β* 205. — **1575** Seg*β* 205. — **1576** BedC 259 ; Seg*β* 205. — **1577** SHRT 171* [1534] ; BedC 159* (-1578), 161 ; Seg*β* 206. — **1578** MOIG 128*. — **1579** Jks 120* ; Seg*β* 206. — **1580** Shrt 130* ; Seg*β* 206. — **1581** WHD 123 ; SEG 170* [1538] ; SHRT 172* [1538] ; Seg*β* 206. — **1582** MOIG 128* ; Seg*β* 206. — **1583** Seg*β* 206. — **1584** Seg*β* 206. — **1585** Jks 121* ; BedC 140 ; Seg*β* 207. — **1586** BRLT 248 ; Seg*β* 207. — **1587** SEG 170* [1544] ; SHRT 172* [1544] ; Jks 121* ; Hlk 43* ; Seg*β* 207.

1588 *E* àl cheval parfunde*men*t le dos ; [BRLT-SHRT-Gtr 1545]
1589 Ambure ocit, ki *que*·l blasme ne qui·l lot. [BRLT-SHRT-Gtr 1546]
1590 Dïent paient (...) : « Cist colp n*us est* mult fort. » [BRLT-SHRT-Gtr 1547]
1591 Respont Rollant : « Ne pois amer les voz : [BRLT-SHRT-Gtr 1548]
1592 Devers vos *est* li orguilz *e* li torz. » AOI [BRLT-SHRT-Gtr 1549]

120 (V4 122 ; C 168 ; V7 157 ; P 70 ; T 61 ; L 35)

1593 D'Affrike i ad un African venut, [BRLT-SHRT-Gtr 1550]
1594 Ço est Malquïant, le filz àl rei Malcud : [BRLT-SHRT-Gtr 1551]
1595 Si guarne*men*t s*unt* tut à or batud : [BRLT-SHRT-Gtr 1552]
1596 Cuntre le ciel sur tuz les altres luist. [BRLT-SHRT-Gtr 1553]
1597 Siet èl ceval qu'il cleimet Salt Perdut [BRLT-SHRT-Gtr 1554]
1598 — Beste nen est ki poisset curre à lui —, [BRLT-SHRT-Gtr 1555]
[*29v°*] 1599 Il vait ferir Anseïs èn l'escut : [BRLT-SHRT-Gtr 1556]
1600 Tut li trenchat le vermeill e l'azur, [BRLT-SHRT-Gtr 1557]
1601 De sun osberc li ad les pans rumput, [BRLT-SHRT-Gtr 1558]

— **1588** « le » ⟦*« e » est gratté, mais lisible. Devant « l » la sec. main écrit un autre « e » (= BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « el » lec. MORT, DUF. — **1589** « ne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « u » corr. SEG, SHRT. — **1590** « paient » : = WHD, BRLT ; ≠ « paien » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « paien » lec. BED, MOIG. MOIG aurait dû conserver cet exemple de consonne terminale inorganique (cf. v. 1889). ♦ « (...) » ⟦*Il y a un grattage, où nous pouvons lire vaguement « paient » (= WHD, SHRT) ou « paiens » ; SAM lit « *paient p/a/i/e/n/t/ » et affirme que le grattage est effectué par la sec. main.*⟧ — **1594** « Ço est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. ♦ « Malcud » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT « Malcuid » corr. WHD. — **1596** « le ciel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « soleil » corr. SHRT. — **1598** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **1588** BED 345 ; WHD 123 ; SEG 170* [1545] ; SHRT 172* [1545] ; Seg*β* 207. — **1589** MOIG 128* ; SEG 170* [1546] ; SHRT 172* [1546], 300 [1546] ; Hlk 43* ; BedC 238 ; Seg*β* 208. — **1590** SAM 45, 405 ; BED 345 ; WHD 118 ; SEG 170* [1547] ; SHRT 172* [1547] ; Seg*β* 208. — **1591** Jks 121* ; BedC 288 ; Seg*β* 208. — **1592** Seg*β* 208. — **1593** MOIG 128* ; Jks 121* ; Seg*β* 208. — **1594** MOIG 128* ; DUF 411 ; SHRT 172* [1551]. — **1595** MOIG 128* ; BedArt 219* (-1596). — **1596** MORT 46* ; DUF 186* ; SHRT 172* [1553] ; Jks 121* ; Hlk 44* ; BedC 252 ; Seg*β* 208. — **1597** Jks 121* ; Seg*β* 208. — **1598** Jks 121* ; Seg*β* 208. — **1599** Seg*β* 209. — **1600** BedC 261, 315 ; BedArt 495. — **1601** Seg*β* 209.

1602 Èl cors li met e le fer *e* le fust, [BRLT-SHRT-Gtr 1559]
1603 Morz est li quens ; de sun tens n'i ad plus. [BRLT-SHRT-Gtr 1560]
1604 Dïent Franceis : « Barun, tant mare fus ! » [BRLT-SHRT-Gtr 1561]

121 (V4 123 ; C 169 ; V7 158 ; P 71 ; T 62 ; L 36)

1605 Par le camp vait Turpin li arcevesque : [BRLT-SHRT-Gtr 1562]
1606 Tel coronét ne chantat unches messe, [BRLT-SHRT-Gtr 1563]
1607 Ki de sun cors feïst (...) tantes pröecces. [BRLT-SHRT-Gtr 1564]
1608 Dist àl paien : « Deus tut mal te tramette ! [BRLT-SHRT-Gtr 1565]
1609 Tel ad ocis, dunt àl coer me regrette. » [BRLT-SHRT-Gtr 1566]
1610 Sun bon ceval i ad fait esdemetre [BRLT-SHRT-Gtr 1567]
1611 Si l'ad ferut sur l'escut de Tulette [BRLT-SHRT-Gtr 1568]
1612 Que mort l'abat desur le herbe verte. [BRLT-SHRT-Gtr 1569]

122 (V4 124 ; C 170 ; V7 159 ; P 72 ; T 63 ; L 37)

1613 De l'altre part est un paien Grandonies, [BRLT-SHRT-Gtr 1570]

— **1607** « (...) » ⟦*Il s'agit d'un grattage, où nous lisons un autre « tantes » (= WHD, SHRT ; BED et SEG ne peuvent lire le mot) ; SAM lit « t/a/n/t/e/s/ tantes »*⟧. — **1608** ⟦*Ce vers et le vers suivant sont écrits sur un grattage (= BED, WHD, SEG, DUF).*⟧ — **1609** « ad » : = MORT, BRLT, DUF ; « as » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT. —— La traduction de BRLT et DUG (« tu as tué ... ») ne respecte pas le texte conservé par eux-même, que nous pouvons traduire à la rigueur : « Il y a un homme tué que mon cœur regrette » (Cf. Sandqvist, pp. 458-459). — **1612** « desur le herbe verte » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desur l'herbe verte » corr. BED, WHD ; ≠ « el camp sur le herbe verte » corr. SEG ; ≠ « desur cele verte herbe. » corr & dépl. SHRT. —— Jusqu'ici pas un n'examine la possibilité de « lé herbe[s] verte[s] ». Cf. notre article.

— **1602** BedC 159* (-1603) ; Segβ 209. — **1603** Segβ 209. — **1604** BedC 247, 247 ; Segβ 209. — **1605** Jks 122*. — **1606** MOIG 130*. — **1607** SAM 45, 405 ; BED 345 ; WHD 118 ; SEG 171* [1564] ; SHRT 173* [1564] ; BedC 255 ; BedArt 495 ; Segβ 209. — **1608** SAM 404 ; BED 345 ; WHD 118 ; SEG 171* [1565] ; SHRT 173* [1565] ; BedC 216* ; Segβ 209. — **1609** BED 345 ; WHD 123 ; MOIG 130* ; SEG 171* [1566] ; DUF 411 ; SHRT 173* [1566], 301 [1566] ; Jks 122* ; Hlk 44* ; BedArt 193*. — **1610** BRLT 248. — **1611** MOIG 130* ; Segβ 210. — **1612** BED 345 ; WHD 123 ; MOIG 130* ; SEG 171* [1569] ; SHRT 173* [1569], 301 [1569] ; Jks 122* ; Hlk 44* ; BedC 197 ; BedArt 512* ; Segβ 210. — **1613** Segβ 210.

1614 Filz CAPÜEL, le rei de CAPADOCE. [BRLT-SHRT-Gtr 1571]

1615 Siet èl cheval que il cleimet MARMORIE [BRLT-SHRT-Gtr 1572]

1616 — Plus est isnels que n'est oisel ki volet —, [BRLT-SHRT-Gtr 1573]

1617 Laschet la resne, des es*per*uns le brochet [BRLT-SHRT-Gtr 1574]

1618 Si vait ferir GERIN par sa grant force : [BRLT-SHRT-Gtr 1575]

1619 L'escut vermeill li freint, de col li portet, [BRLT-SHRT-Gtr 1576]

1620 A*pro*f li ad sa bronie desclose, [BRLT-SHRT-Gtr 1577]

1621 Èl cors li met tute l'ensei*n*gne bloie [BRLT-SHRT-Gtr 1578]

1622 Que mort l'abat èn une halte roche. [BRLT-SHRT-Gtr 1579]

1623 Sun cu*m*paignun GERERS ocit uncore [BRLT-SHRT-Gtr 1580]

1624 *E* BERENGER *e* GUÏUN de SEINT ANTONIE. [BRLT-SHRT-Gtr 1581]

1625 Puis vait ferir un riche duc AUSTORJE [BRLT-SHRT-Gtr 1582]

— **1614** « Capadoce » ⟦*Après ce mot la sec. main écrit « neez » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1615** « Marmorie » : BED dit « *Marmorie* ou *Marinorie* », mais il n'y a pas d'ambiguïté, nous semble-t-il. — **1619** « de » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « del » corr. WHD, SEG, SHRT. Cf. v. 23. — **1620** « A*pro*f li ad sa bronie desclose, » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Tute sa bronie aprof li ad desclose » corr. SEG ; ≠ « aprof li ad sa bronie tut desclose » corr. SHRT. — **1624** « GUÏUN de SEINT ANTONIE » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Guiun de Saisonie » corr. SHRT. — **1625** « AUSTORJE » : = MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Cal, Riq, Cort, Shrt ; ≠ « Austorie » BED, WHD, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Hlk. — — Sans doute, « Austorie » de BED n'est qu'une erreur (Cf. la traduction « Austroge » et « Austorje » dans BED[2].) Langlois (*Table des noms propres*) et Moisan (*Répertoire des noms propres*) n'enregistrent que « Austorie ».

— **1614** SAM 21 ; BED 345 ; WHD 123 ; MORT 46* ; SEG 171* [1571] ; DUF 186* ; SHRT 173* [1571] ; Jks 122* ; Seg*β* 211. — **1615** BED 345 ; WHD 123 ; Shrt 132* ; Seg*β* 211. — **1618** Seg*β* 211. — **1619** MOIG 130* ; SEG 172* [1576] ; SHRT 173* [1576] ; BedC 160*, 253 ; Seg*β* 211. — **1620** MOIG 130* ; SEG 172* [1577] ; SHRT 173* [1577], 301 [1577] ; Hlk 44* ; Seg*β* 211. — **1621** Seg*β* 212. — **1624** SHRT 173* [1581], 301 [1581] ; Jks 123* ; Seg*β* 212. — **1625** Jks 123* ; BedArt 238* (-1626) ; Seg*β* 212.

1626 Ki tint Valeri *e* Envers sur le Rosne ; [BRLT-SHRT-Gtr 1583]
[*30r°*] 1627 Il l'abat mort. Paien en unt grant joie. [BRLT-SHRT-Gtr 1584]
1628 Dïent Franceis : « Mult decheent li nostre. » [BRLT-SHRT-Gtr 1585]

123 (V4 124 ; C 171 ; V7 160 ; P 73 ; T 64 ; L 38)

1629 [L]i quens Rollant tint s'espee sanglente. [BRLT-SHRT-Gtr 1586]
1630 Ben ad oït que Franceis se dementent, [BRLT-SHRT-Gtr 1587]
1631 Si *gra*nt doel ad que parmi quïet fendre. [BRLT-SHRT-Gtr 1588]
1632 Dist àl paien : « Deus tut mal te consente ! [BRLT-SHRT-Gtr 1589]
1633 Tel as ocis que mult cher te *qui*d vendre. » [BRLT-SHRT-Gtr 1590]
1634 Sun ceval brochet ki del [curre] cuntence. [BRLT-SHRT-Gtr 1591]

— **1626** « Valeri » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Valence » corr. WHD, SEG, SHRT. —— Toutes les autres rédactions françaises (sauf T et les frag., démunis du vers correspondant) soutiennent la correction. ♦ « Envers » : = BED, MOIG, SEG, BRLT, DUF ; « envers » err. MORT (il écrit « Envers » dans sa note) ; ≠ « l'enurs » corr. WHD ; ≠ « l'onur » corr. SHRT. —— MORT signale : « *Valeri e Envers sur le Rosne*, noms inconnus, qu'il convient de remplacer, en s'inspirant du texte des *Remaniements* par *Valence et environs sur Rosne*. » (Cf. aussi la note de DUF). Mais les textes présentés par les autres ms. sont tellement variés que toute tentative de correction nous semble arbitraire. — **1629** « [L]i » ⟦*Le copiste a oublié d'écrire la grande majuscule. L'espace devant « i » reste blanc (= MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ — **1631** « parmi » : = SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **1634** « ki del [curre] cuntence » ⟦⟨ki^{oit}del cuntence⟩. *« oit » est écrit par la sec. main. (= SAM, BED, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = aj. WHD, SEG, DUF, SHRT, Mül, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « qui del curre cuntencet » corr. Bœhm ; ≠ « ki de curre cuntencet » Gtr ; ≠ « ki de corre n'alente » Sten ; ≠ « cui tardet la contence » Jks ; ≠ « [ki del cuntence] » BED, Jon ; ≠ « ki oït del cuntence » MORT, BRLT, MOIG, Mich, Cal, Cort ; ≠ « ki art de la cuntence » Brtn.—— MOIG dit « Le texte douteux et le sens obscur ». Alors il n'y a pas lieu de conserver l'ajout de la sec. main. Notre correction est bien justifiable : toutes les rédactions dérivées de γ présentent « corre » ou sa variante dans leur vers correspondants, bien que Segβ en garde un curieux silence (V4 1614, P 1380, T 1003, L 641, C 2774, 2691). Notre ms. lui-même possède un hémistiche similaire : « *e* de curre s'astet » ; le verbe « contencer » se trouve dans un vers similaire dans SThomGuernW2 : « qui de l'aler contence » (cité par TL).

— **1626** WHD 123 ; MORT 47* ; MOIG 130* ; SEG 172* [1583] ; DUF 411 ; SHRT 173* [1583] ; Hmmg 127 ; BedC 188*, 195 ; Segβ 212. — **1627** Segβ 212. — **1629** WHD 123 ; SEG 172* [1586] ; SHRT 174* [1586], 301 [1586]. — **1631** MOIG 130* ; Segβ 213. — **1632** BedC 216 (-1633) ; Segβ 214. — **1633** BedC 245 ; Segβ 214. — **1634** SAM 21 ; BED 345 ; WHD 123 ; MOIG 130* ; SEG 172* [1591] ; DUF 188*, 411 ; SHRT 174* [1591] ; Jks 124* ; Hmmg 127 ; Hlk 45* ; BedC 216*, 233 ; BedArt 205*.

1635 Ki que·l cum*per*t, venuz en s*unt* ensemble. [BRLT-SHRT-Gtr 1592]

124 (V4 125 ; C 172 ; V7 161 ; P 74 ; T 65, 66* ; L 39)

1636 Grandonie fut *e* prozdom *e* vaillant [BRLT-SHRT-Gtr 1593]
1637 *E* vertuus *e* vassal cumbatant. [BRLT-SHRT-Gtr 1594]
1638 Enmi sa veie ad encuntrét Rollant ; [BRLT-SHRT-Gtr 1595]
1639 Enceis ne·l vit, si·l recunut veirement [BRLT-SHRT-Gtr 1596]
1640 Àl fier visage *e* àl cors qu'il out gent [BRLT-SHRT-Gtr 1597]
1641 *E* àl reguart *e* àl contenement. [BRLT-SHRT-Gtr 1598]
1642 Ne poet müer *qu'i*l ne s'en esp[ö]ent ; [BRLT-SHRT-Gtr 1599]
1643 Fuïr s'en voel, mais ne li valt nïent : [BRLT-SHRT-Gtr 1600]
1644 Li quens le fiert tant vertuusement ¬ [BRLT-SHRT-Gtr 1601]
1645 Tresqu'àl nasel tut le elme l[i] fent, [BRLT-SHRT-Gtr 1602]
1646 Trenchet le nes *e* la buche *e* les denz, [BRLT-SHRT-Gtr 1603]
1647 Trestut le cors *e* l'os*ber*c jazerenc, [BRLT-SHRT-Gtr 1604]

— **1638** « enmi » : = MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MOIG. — **1639** « recunut » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cunut » corr. SEG, SHRT. — **1642** « esp[ö]ent » ⟦⟨esp␣ªent⟩. *La quatrième lettre est grattée et « a » est ajouté par la sec. main. (= BED, WHD, BRLT, SHRT) ; SAM signale :* « espa/aent *ou* espo/aent ».⟧ = corr. BED, WHD, BRLT, SEG, SHRT ; « espaent » corr. MORT, MOIG, DUF. —— Voir notre note 1433 et celle de BRLT. — **1643** « voel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « voelt » corr. SEG, SHRT. —— Cf. ZinkPhon (p. 212). — **1645** « l[i] » ⟦*« i » est ajouté (= SEG, SHRT) par la sec. main.*⟧ — **1647** « jazerenc » : MOIG signale : « *Jazerenc* : "d'Alger", où l'on fabriquait des cottes de mailles. » Mais cette interprétation est sujette à caution : « Aucun indice n'existe que la ville d'Alger était au moyen âge connue pour la fabrication de jaserans... » (l'art. Jazerence de DEAF). Cf. aussi notre article (2011, « jazerant »).

— **1635** MOIG 130* ; Seg*β* 214. — **1636** Seg*β* 214. — **1637** Seg*β* 214. — **1638** Seg*β* 214. — **1639** SEG 173* [1596] ; SHRT 174* [1596] ; Jks 125* ; Seg*β* 214. — **1640** Seg*β* 214. — **1641** Seg*β* 215. — **1642** SAM 21, 45, 405 ; BED 345 ; WHD 123 ; BRLT 248 [1599] ; SEG 173* [1599] ; SHRT 174* [1599]. — **1643** MOIG 132* ; SEG 173* [1600] ; SHRT 174* [1600] ; Seg*β* 215. — **1644** SHRT 314 [1601] ; Jks 125* ; Seg*β* 215. — **1645** SEG 173* [1602] ; SHRT 174* [1602] ; Gtr 152* [1602] ; Seg*β* 215. — **1646** Seg*β* 215. — **1647** MOIG 132* ; Gtr 153* [1604] ; Seg*β* 215.

1648 De l'oree sele sé dous alves d'argent [BRLT-SHRT-Gtr 1605]
1649 *E* àl ceval le dos parfundement ; [BRLT-SHRT-Gtr 1606]
1650 Ambure ocist sei*n*z nul recoe*v*rement, [BRLT-SHRT-Gtr 1607]
1651 E cil d'Espaigne s'en clei*men*t tuit dolent. [BRLT-SHRT-Gtr 1608]
1652 Dïent Franceis : « Ben fiert *nostre* guarent. » [BRLT-SHRT-Gtr 1609]

125 (V4 127 ; C 174 ; V7 163 ; T 67*)

1653 La bataille *est* e merveillose *e* grant ; [BED 1663, BRLT-SHRT-Gtr 1620]
1654 Franceis i f[i]erent des espiez brunisant. [BED 1664, BRLT-SHRT-Gtr 1621]
[*30vº*] 1655 Là veïssez si grant dulor de gent, [BED 1665, BRLT-SHRT-Gtr 1622]
1656 Tant hume mort *e* nasfrét *e* sanglent : [BED 1666, BRLT-SHRT-Gtr 1623]
1657 L'un gist sur l'altre *e* envers *e* adenz. [BED 1667, BRLT-SHRT-Gtr 1624]
1658 Li Sarrazin ne·l pöent susfrir tant : [BED 1668, BRLT-SHRT-Gtr 1625]
1659 Voelent u nun, si guerpissent le ca*m*p. [BED 1669, BRLT-SHRT-Gtr 1626]

— **1648** « De l'oree sele sé dous » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'oree sele e » corr. SHRT ♦ « sé » : = DUF : « les » corr. MORT, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « lé » corr. BED, MOIG, BRLT. —— « sé » = « ses » ; cf. Sandqvist, pp. 462-464. — **1653** « La » : « L » n'est pas en majuscule rouge. BED, MOIG, BRLT, SEG et SHRT disposent les vers 1653-1670 dans l'ordre suivant (les numérotations de BED [MOIG] et SEG [BRLT, SHRT] entre crochets) : 1661[B1653 ; S1610]-1670[B1662 ; S1619], 1653[B1663 ; S1620]-1660[B1670 ; S1627] — **1654** « f[i]erent » ⟦*La seconde lettre est grattée complètement(= SEG), incomplètement selon SHRT.*⟧ : = corr. BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; = « ferent » = MORT, WHD, DUF. —— Il n'est pas impossible que le scribe ait pratiqué le grattage. Mais le copiste écrit « fierent » beaucoup plus fréquemment (13 fois, vv. 1347, 1398) que « ferent » (2 fois, vv. 811, 1662). — **1658** « Sarrazin » : « sarrazin » err. WHD (corr. par Hmmg).

— **1648** WHD 123 ; MOIG 132* ; BRLT 248 [1605] ; SEG 173* [1605] ; DUF 411 ; SHRT 174* [1605], 301 [1605] ; Gtr 153* [1605] ; Hlk 45*. — **1649** Seg*β* 216. — **1650** BedC 252 ; Seg*β* 216. — **1651** Shrt 134* ; Seg*β* 217. — **1652** Jks 125* ; BedC 188 ; Seg*β* 217. — **1653** BED 345, 345 ; WHD 123 ; SHRT 175* [1620] ; Hmmg 127 ; BedC 188*, 189, 195, 197, 197 ; Seg*β* 217. — **1654** SEG 174* [1621] ; SHRT 175* [1621] ; Gtr 154* [1621] ; BedC 161* (-1658) ; BedArt 219* ; Seg*β* 217. — **1655** BED 346 ; BedC 197, 260 ; Seg*β* 217. — **1656** MOIG 132* [1666] ; Seg*β* 217. — **1657** Seg*β* 217. — **1658** Jks 126* ; Hmmg 127 ; Seg*β* 217. — **1659** Seg*β* 218.

1660 Par vive force les encacerent FRANC. AOI [BED 1670, BRLT-SHRT-Gtr 1627]

126 (V4 126 ; C 173 ; V7 162 ; L 40)

1661 La (la) b[at]aille est m[erv]eilluse *e* hastive ; [BED 1653, BRLT-SHRT-Gtr 1610]
1662 FRANCEIS i ferent par vigur *e* par ire : [BED 1654, BRLT-SHRT-Gtr 1611]
1663 Tren[chen]t cez poinz, cez costez, cez eschines, [BED 1655, BRLT-SHRT-Gtr 1612]
1664 Cez vestemen*z* entresque às chars vives. [BED 1656, BRLT-SHRT-Gtr 1613]
1665 Sur l'erbe verte li cler sancs s'en afilet. [BED 1657, BRLT-SHRT-Gtr 1614]
1666 ..... [BED 1658, BRLT-SHRT-Gtr 1615]
1667 « TERE MAIOR, MAHUMMET te maldie ! [BED 1659, BRLT-SHRT-Gtr 1616]
1668 Sur tute gent est la tue hardie. » [BED 1660, BRLT-SHRT-Gtr 1617]

— **1660** « encacerent » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « encalcerent » corr. WHD, SEG. —— SHRT signale : « Segre corrects to *enca[l]cerent* despite *enchacét* 2785, which he also corrects. » Mais SHRT s'est trompé. Au v. 2785 se trouve « enchet », non pas « enchacét » : « *enchacét* 2785 » n'est que le résultat de la correction de SHRT. Dans O, il n'existe donc qu'un seul exemple de « encac- ». D'autre part le copiste emploie « encalc-/enchalc- » aux vv. 2166, 2462, 2796, 3626 (cf. aussi « enchalz » des vv. 2446, 3635). En modifiant cet « encacerent »-ci, SEG a éliminé un seul exemple d'« encacier » (<IN+CAPTIARE, FEW, 2-323-a) en faveur d'« encalcier » (<INCALCIARE, FEW, 4-617-b), et cela un peu légèrement, parce que c'est la première attestation du verbe, avec « enchaced » de BrendanS[2] (v. 906). — **1661** « La (la) b[at]aille est m[erv]eilluse » ⟦⟨lalabaille est meilluse⟩.⟧ = supp. & corr. BED, WHD, MOIG, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk. — **1663** « Tren[chen]t » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. Voir la note de BRLT (p. 249). — **1666** « ..... » ⟦*Il n'y a aucun espace vide sur le parchemin. Mais beaucoup d'éditeurs (MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT) supposent une lacune ici. Si nous mettons des points de suspension ici, ce n'est que pour ne pas compliquer la numérotation de vers.*⟧ : « Dïent paien : "Nus ne·l susfrirum mie ! » aj. SEG, SHRT. BED et MOIG estiment que cette restitution n'est pas nécessaire. — **1667** « Mahum*m*et » : « Mahumet » err. MOIG.

— **1660** SEG 174* [1627] ; SHRT 301 [1627] ; Gtr 155* [1627] ; Seg*β* 218. — **1661** SEG 173* [1610] ; DUF 190* ; SHRT 175* [1610] ; Hmmg 127 ; Hlk 45*. — **1662** MOIG 132* [1654] ; Seg*β* 218. — **1663** BED 346 ; MOIG 132* [1655] ; BRLT 249 [1612] ; SEG 173* [1612] ; SHRT 175* [1612] ; BedC 49, 188 (1563=err.) ; Seg*β* 218. — **1664** SAM 404 ; BED 346 ; Hlk 45* ; Seg*β* 218. — **1665** MORT 48* ; DUF 192*. — **1666** WHD 123 ; MOIG 132* [1658] ; SEG 174* [1615] ; SHRT 175* [1615], 301 [1615] ; Jks 126* ; Hmmg 127 ; Hlk 45* ; Seg*β* 219. — **1667** Seg*β* 219. — **1668** Seg*β* 219.

1669 Cel nen i ad ki ne crïet : « Marsilie, [BED 1661, BRLT-SHRT-Gtr 1618]
1670 Cevalche, rei. Bosuign avu*m* d'aïe. » [BED 1662, BRLT-SHRT-Gtr 1619]

127 (V4 132, 137 ; C 178, 183 ; P 84 ; T 76 ; L 49, 47*)

1671 Li quens Rollant apelet Oliver :
1672 « Sire cumpaign, se·l volez otrïer,
1673 Li arcevesque est mult bon chevaler ;
1674 N'en ad meillor èn tere ne suz cel :
1675 Ben set ferir *e* de lance *e* d'espiét. »
1676 Respunt li quens : « Kar li aluns aider. »
1677 À icest mot l'unt Francs recu*men*cét.
1678 Dur sunt li colps *e* li caples est grefs ;
1679 Mult grant dulor i ad de *chrest*iens.
1680 Ki puis veïst Rollant *e* Oliver
1681 De lur espees e ferir *e* capler !
1682 Li arcevesque i fiert de sun espiét.
1683 Cels qu'il unt mort, ben les poet hom *pre*iser :
[*31r°*] 1684 Il *est* escrit ès cartres *e* ès brefs ;

— **1670** La note de BRLT pour le v. 1619 (p. 266) est à renvoyer à notre vers 1619, c.-à-d. v. 1576 de BRLT. — **1674** « n'en » : = BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « nen » MORT, BRLT, DUF. — **1675** MORT (et DUF) signale : « 1675-1678 : les quatre vers ont été repassés à l'encre. » En effet la teinte de l'encre change ici. — **1678** « grefs » ⟦« *s* » *est un peu effacé.*⟧ — **1679** « Mult » ⟦⟨munlt⟩ — *Un point se trouve au dessus de « n » : il s'agit peut-être d'une exponctuation.*⟧ : = lec. BRLT ; ≠ « mult » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ——BRLT ne mentionne ni la lettre « n » ni l'exponctuation. — **1681** « e ferir *e* capler » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ferir e capleier » supp. & corr. SEG, SHRT. — **1683** « *pre*iser » : ≠ « prisier » err. WHD (corr. par Hmmg).

— **1669** Seg*β* 219. — **1670** MOIG 132* [1662] ; Jks 126* ; Seg*β* 219. — **1671** BedC 118 (-1682). — **1672** BRLT 255. — **1673** Seg*β* 220. — **1674** Seg*β* 220. — **1675** MORT 48* ; DUF 192* ; Seg*β* 220. — **1677** Gtr 160* ; Seg*β* 220. — **1678** SEG 177* ; Seg*β* 220. — **1679** BED 346 ; WHD 123 ; SEG 177* ; SHRT 177* ; Gtr 161* ; BedC 119 (-1680), 197 ; Seg*β* 220. — **1680** MOIG 134* ; Jks 127* ; Seg*β* 220. — **1681** SEG 177* ; SHRT 177* ; Hlk 46* ; BedC 287 ; BedArt 501. — **1682** Seg*β* 221. — **1683** Hmmg 127 ; Seg*β* 221. — **1684** SHRT 302 ; Gtr 164* ; Jks 127* ; Seg*β* 221.

1685 Ço dit la GESTE : plus de ·IIII· milliers.

1686 Às quatre turs lor est avenut ben ;

1687 Li quint aprés lor est pesant *e* gref :

1688 Tuz sunt ocis cist FRANCEIS chevalers

1689 Ne mes seisante que DEUS i ad esparniez.

1690 Einz que il moergent, se vendru*n*t mult cher.

128 (V4 138 ; C 184 ; V7 174 ; T 77)

— **1685** « dit » : « dist » err. MOIG. — **1686** « turs » : = WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Mich, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Shrt (!), Hlk ; = « [es]turs » corr. BED, MORT, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Cal, Jon, Cort. —— La correction n'est pas nécessaire, cf. notre article-1. — **1689** « i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « esparniez » ⟦*Ou « esparmiez ». Les sixième et septième lettres sont tellement brouillées qu'on ne peut exclure qu'il y ait quatre jambages.*⟧ : ≠ « esparniez » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT, Mich, StenDip, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « esparmiez » lec. DUF, Gröb, Jks, corr. StenDip, Sten ; ≠ « espargniets » corr. Bœhm ; ≠ « espargniez » corr. Mül, Gtr. —— Dans sa note assignée à tort au v. 1504, SHRT signale : « Following an early transcription error by Bédier at 1689 ... Foulet ... registers a ghost verb *esparmier* 'tirer, mettre en réserve'. The correct reading is *esparniez*, and the verb is of course *esparigner*. It is a measure of Moignet's fidelity that he retains *esparmiez* in his text ». Certes, le verbe « esparmier » n'existe pas. Mais la forme en soi n'est pas un fantôme : c'est une variante de « espargnier » (Cf. TL s. v. « espargnier »), qui se retrouve dans la rédaction L de notre poème (vv. 548, 559), comme BédC l'a déjà indiqué. La lecture de DUF, etc. « esparmiez » n'est donc pas absolument impossible (Moignet l'a abandonnée à la 2e éd.). — **1690** « se vendrunt mult » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « se vendrunt il mult » aj. SEG ; ≠ « si se vendrunt mult » aj. SHRT.

— **1685** SHRT 177* ; Seg*β* 221. — **1686** WHD 123 ; DUF 411 ; SHRT 177*, 302 ; BedC 216* (1685=err.) ; BedArt 220* ; Seg*β* 221. — **1687** Seg*β* 221. — **1688** BedC 216* (-1689) ; Seg*β* 221. — **1689** BED 346 ; MOIG 134* ; SEG 177* ; DUF 411 ; SHRT 178* ; Seg*β* 221. — **1690** WHD 123 ; MOIG 134* ; SEG 177* ; SHRT 178*, 302 ; Jks 127* ; BedC 233 ; Seg*β* 222.

1691 Li quens Rollant des soens i veit *gra*nt perte ; AOI
1692 Sun cu*m*paignun Oliver en apelet :
1693 « Bel sire, chers cumpainz, *pur* Deu, que vos en haitet ?
1694 Tanz bons vassals vëez gesir par tere ;
1695 Pleindre pöums France dulce, la bele :
1696 De tels barons, cum or remeint deserte !
1697 É ! reis, amis, que vos ici nen estes !
1698 Oliver, frere, cu*m* le *pur*ru*m* nus faire ?
1699 Cu*m*faitement li manderu*m* nuveles ? »
1700 Dist Oliver : « Jo ne·l sai cu*men*t quere.
1701 Mielz voeill murir que hunte n*us* seit retraite. » AOI

— **1691** Dans le manuscrit, un « AOI » se trouve à la fin de ce vers (le v. 1691). Mais BED, WHD, BRLT, SEG et SHRT déplacent ce mot énigmatique à la fin du vers précédent, à savoir en fin de la laisse précédente, en croyant qu'il est destiné à marquer la fin de celle-ci (SEG dit « ‹AOI› est sous ‹cher› », afin de lier le mot avec le vers précédent). Mais ce n'est qu'une hypothèse douteuse. Pourquoi le copiste écrit-il cet « AOI » après le présent vers, bien qu'il y ait assez d'espace après « cher » ? Certes, il y a un espace un peu grand entre « AOI » et le présent vers. Mais ce faisant, le copiste peut-il espérer que le lecteur lie « AOI » au vers précédent ? Nous ne le croyons pas, parce qu'un tel espace se rencontre aux vv. 1561, 1660, 1721, etc. D'ailleurs, AOI à l'intérieur d'une laisse n'est pas très rare : vv. 296*, 310*, 319*, 751*, 792*, 806, 1403, 1830*, 2115*, 2839, 3223, 3231, 3493, 3543*, 3785, 3858*, 3883* (Recensement exhaustif. Le vers muni d'un astérisque est le premier vers d'une laisse). — **1693** « Bel sire chers cumpainz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « Sire cumpainz » ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « *pur* » : « por » WHD, MOIG (err. cf. v. 1133). ♦ « en haitet » : err. ? « enhaitet » MORT. — **1697** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1698** « cu*m* » ⟦⟨cũ^{ment}⟩. *« -ment » est ajouté (= WHD) par la sec. main (= SAM, BED, MORT, DUF, SHRT). SEG croit que le mot entier est un ajout de la sec. main.*⟧ = négl. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « cumment » cons. MORT. — **1699** « Cu*m*faitement » : = WHD, BRLT, SHRT ; ≠ « Cum faitement » BED, MORT, MOIG, SEG, DUF —— Voir la note du vers 0581. — **1701** « n*us* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « en » corr. SHRT.

— **1691** MORT 48* ; DUF 194* ; Segβ 226. — **1692** MOIG 134*. — **1693** SAM 45 ; MOIG 134* ; SEG 177* ; SHRT 178* ; Jks 128* ; Segβ 226. — **1694** BedC 217*. — **1695** BedC 217* (-1696) ; Segβ 226. — **1696** Segβ 226. — **1697** MOIG 134* ; SHRT 302 ; Segβ 226. — **1698** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MORT 49* ; SEG 178* ; DUF 194* ; SHRT 178* ; Jks 128* ; Segβ 226. — **1700** BedC 257 ; Segβ 226. — **1701** SHRT 178* ; Jks 129* ; Hlk 46* ; Segβ 226.

129 (V4 139 ; C 185 ; V7 175 ; P 90 ; T 78 ; L 50)

1702 Ço dist Rollant : « Cornerai l'olifant,
1703 Si l'orrat Carles ki *est* às porz passant ;
1704 Jo vos plevis, ja returner*unt* Franc. »
1705 Dist Oliver : « Vergoigne sereit grant
1706 *E* re*pro*ver à trestuz voz parenz ;
1707 Iceste hunte dureit àl lur vivant.
1708 *Quant* je·l vos dis, n'en feïstes nïent ;
1709 Mais ne·l ferez par le men löement.
1710 Se vos cornez, n'ert mie hardement :
1711 Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz. »
[*31v°*] 1712 Respont li quens : « Colps i ai fait mult genz. » AOI

130 (V4 140 ; C 186 ; V7 176 ; P 91 ; T 79)

1713 Ço dit Rollant : « Forz est *nostre* bataille :
1714 Jo cornerai, si l'orrat li reis Karles. »
1715 Dist Oliver : « Ne sereit vasselage.
1716 Quant je·l vos dis, cu*m*painz, vos ne deignastes.
1717 S'i fust li reis, n'i oüsum damage.
1718 Cil ki là sunt n'en deivent aveir blasme. »
1719 Dist Oliver : « Par ceste meie barbe,

— **1710** « n'ert » ⟦*Après « r », « t » est gratté et dans l'interligne un autre « t » est écrit (= BED, WHD, SEG) par le copiste (= SHRT).*⟧ — **1719** « barbe » ⟦*« b » est deformé. SEG, SHRT, Gén, Mül, StenDip, Brtn, Seg lisent « darbe ». Mais dans notre ms. la distinction entre « b » et « d » est souvent plus ou moins obscure. Cf. notre article-1.*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ corr. SEG, SHRT.

— **1702** Jks 129* ; Hmmg 127 ; Shrt 138*. — **1704** Seg*β* 227. — **1705** Seg*β* 227. — **1706** Seg*β* 227. — **1707** MOIG 136* ; BedArt 494 ; Seg*β* 227. — **1709** Seg*β* 227. — **1710** BED 346 ; WHD 123 ; MOIG 136* ; SEG 178* ; SHRT 178* ; BedArt 494 ; Seg*β* 227. — **1711** DUF 411 ; Jks 129* ; Seg*β* 227. — **1712** Seg*β* 227. — **1713** Seg*β* 228. — **1714** Seg*β* 228. — **1715** DUF 411 ; BedC 217* (-1721) ; Seg*β* 228. — **1716** Seg*β* 228. — **1717** Seg*β* 228. — **1718** BedC 212, 273 ; Seg*β* 229. — **1719** SAM 46 ; MOIG 136* ; SEG 179* ; SHRT 179* ; Jks 130* ; BedC 144 ; BedArt 165, 220* (-1721) ; Seg*β* 229.

1720 Se puis vëeir ma gente sorur Alde,
1721 Ne jerreiez ja mais entre sa brace. » AOI

131 (V4 141 ; C 187 ; V7 177 ; P 92 ; T 80 ; L 51)

1722 Ço dist Rollant : « Por quei me portez ire ? »
1723 *E* il respont : « Cu*m*painz, vos le feïstes,
1724 Kar vasselage par sens nen est folie :
1725 Mielz valt mesure que ne fait estultie.
1726 Franceis s*unt* morz par *vostre* legerie ;
1727 Ja mais Karlon de nus n'avrat servise.
1728 Se·m creïsez, venuz i fust mi sire ;
1729 Ceste bataille oüsum faite u prise :
1730 U *pri*s u mort i fust li reis Marsilie.

— **1721** « jerreiez » : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF ; ≠ « jerrei(e)z » corr. MORT ; ≠ « jerrïez » corr. SHRT. ♦ « ja mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « jamais » BRLT, SHRT. — **1722** « Por quei » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « porquei » SHRT. —— TL et Gdf séparent ces mots (mais, cf. AND s. v. « porquei »). — **1723** ⟦*Dans la marge gauche, la sec. main écrit « E cil » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : ≠ negl. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « vos le feïstes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « vos forsfeïstes » supp. & corr. SHRT. — **1724** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1727** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, SHRT. — **1728** « Se·m » ⟦*Après ce mot, dans l'interligne, la sec. main ajoute « e » (= SAM).*⟧ : = negl. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, DUF. — **1729** « faite u prise » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « defenie » corr. SEG ; ≠ « ja fenie » corr. SHRT. —— BED met cette partie en crochets, et MOIG signale « le texte n'est pas clair, *faite e prise, livrée et gagnée* serait meilleur » Cf. aussi, la note de BRLT et SHRT. Mais on peut conserver le texte et l'interpréter. Cf. notre article.

— **1720** Jks 130*. — **1721** MOIG 136* ; SHRT 179*, 302 ; Jks 130* ; Seg*β* 229. — **1722** Shrt 139* ; BedArt 222* ; Seg*β* 229. — **1723** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MORT 49* ; SEG 179* ; DUF 196* ; SHRT 179*, 303 ; Jks 131* ; Hlk 47* ; Seg*β* 230. — **1724** SHRT 303 ; Jks 131* ; Seg*β* 230. — **1725** MOIG 136* ; Jks 131*. — **1726** Jks 131*. — **1727** Jks 132* ; BedC 247 ; Seg*β* 230. — **1728** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MORT 49* ; MOIG 136* ; SEG 179* ; DUF 196* ; SHRT 179* ; BedC 262. — **1729** MOIG 136* ; SEG 179* ; SHRT 179*, 303 ; BedC 217* (-1730) ; BedArt 205* ; Seg*β* 230.

1731 *Vostre pröecce*, Rollant, mar la ve[i]mes.
1732 Karles li magnes de nos n'a*vrat* aïe
1733 — N'ert mais tel home desqu'à Deu juïse —.
1734 Vos i murrez *e* France en ert [hunie] (...) .
1735 Oi nus defalt la leial cu*m*paignie :
1736 Einz le ves*pre*(re) mult ert gref la departie. » AOI

132 (V4 142 ; C 188, 189* ; P 93 ; T 81, 82* ; L 52, 53)

1737 Li arceves[ques] les ot cuntrarïer,
1738 Le cheval brochet des es*per*uns d'or mer,
1739 Vint tresqu'à els si·s *pri*st à castïer :
[*32r°*] 1740 « Sire Rollant, *e* vos, sire Oliver,
1741 Pur Deu vos pri, ne vos cuntralïez.
1742 Ja li corners ne nos avreit mester,

— **1731** « ve[i]mes » = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, BRLT, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « vedimes » corr. Jks. — **1733** « desqu'à » : = BRLT, SEG ; ≠ « des qu'a » BED, MORT, WHD, MOIG, DUF ; ≠ « entresqu'al » corr. SHRT. —— Gdf, TL et AND ont tous le mot vedette « desque ». — **1734** « (...) » ⟦*Il s'agit d'un grattage, où nous ne pouvons rien lire (= BED, MORT, DUF, SHRT ; ≠ WHD, SEG* « h(unie) *? ») ; SAM lit « h/u/n/i/e/ hunie » (selon lui, grattage par la sec. main).*⟧ ♦ « [hunie] » ⟦⟨hunie⟩. *Le mot est ajouté (= SHRT) par la sec. main (= BED, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **1736** « le ves*pre*(re) » ⟦⟨le uespre⟩. *MORT et DUF lisent* ⟨le uespere⟩, *et SEG et SHRT* ⟨le uesperre⟩. *Mais l'abréviation* ⟨ṕ⟩ *signifie « pre » non pas « per ».*⟧ : = corr. BED, WHD, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; « la vespree » corr. SEG —— ♦ « Einz le ves*pre*(re) mult » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « Einz la vespree » corr. SEG ; ≠ « einz l'avesprer » corr. & supp. SHRT. — **1737** « arceves[ques] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— Voir la note de BRLT (p. 249). ♦ « ot » ⟦*« t » est muni d'un signe comme un accent aigu.*⟧

— **1731** SAM 46, 405 ; BED 346 ; BRLT 249 ; SEG 179* ; SHRT 179* ; Jks 132* ; BedC 197, 200 ; BedArt 495 ; Seg*β* 230. — **1732** Hlk 47* ; BedArt 223* ; Seg*β* 230. — **1733** MOIG 138* ; DUF 411 ; SHRT 179*, 303 ; Hlk 47* ; Seg*β* 231. — **1734** SAM 21, 46 ; BED 346 ; WHD 118, 123 ; MORT 50* ; SEG 179* ; DUF 196* ; SHRT 179* ; Seg*β* 231. — **1735** Jks 132* ; Seg*β* 231. — **1736** BED 346 ; SEG 179* ; SHRT 179* ; Jks 132* ; Hlk 47* ; Seg*β* 231. — **1737** BED 346 ; BRLT 249 ; SEG 180* ; SHRT 180* ; Jks 132* ; BedC 197. — **1739** MOIG 138* ; Jks 133* ; Seg*β* 232. — **1740** BedC 161* (-1744). — **1741** Seg*β* 232. — **1742** Jks 133* ; Seg*β* 232.

1743 Mais nepurquant si est il asez melz :
1744 Venget li reis, si nus purrat venger ;
1745 Ja cil d'Espaigne ne s'en deivent *tur*ner liez.
1746 *Nostre* Franceis i descendru*n*t à piéd,
1747 Truver*unt* nos *e* morz *e* detrenchez,
1748 Leverunt nos èn bieres sur sumers
1749 Si nus plurrunt de doel *e* de pitét,
1750 Enfüerunt èn aitres de musters ;
1751 N'en mangerunt ne lu ne porc ne chen. »
1752 Respunt Rollant : « Sire, mult dites bien. » AOI

133 (V4 144 ; C 190 ; V7 180 ; P 95 ; T 83)

1753 Rollant ad mis l'olifan à sa buche,
1754 Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
1755 Halt sunt li pui *e* la voiz est *mult* lunge :
1756 Granz ·xxx· liwes l'oïrent il respundre.
1757 Karles l'oït *e* ses cu*m*paignes tutes.
1758 Ço dit li reis : « Bataille funt *nostre* hume. »
1759 E Guenelun li respundit encuntre :
1760 « S'altre le desist, ja semblast grant mençunge. » AOI

— **1745** « ne s'en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « n'en » corr. SEG, SHRT. — **1750** « Enfüerunt » : = cons. WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Enfuerunt nos » aj. BED, MORT, MOIG, DUF. — **1758** « dit » : « dist » err. MOIG. — **1760** « S'altre le » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « S'altre·l » corr. SEG, SHRT.

— **1743** Seg*β* 233. — **1744** Seg*β* 233. — **1745** SEG 180* ; SHRT 180* ; Seg*β* 233. — **1746** Seg*β* 233. — **1747** Jks 133* ; Seg*β* 233. — **1748** MOIG 138*. — **1749** Seg*β* 233. — **1750** BED 346 ; MOIG 138* ; Jks 133* ; BedC 197 ; Seg*β* 233. — **1751** BedC 313 ; Seg*β* 234. — **1752** Gtr 168* ; Seg*β* 234. — **1753** Jks 134* ; Hmmg 127 ; BedC 162*. — **1754** Seg*β* 234. — **1755** Seg*β* 234. — **1756** SHRT 180* ; Seg*β* 234. — **1757** MOIG 138*. — **1759** BedC 247 ; Seg*β* 234. — **1760** SEG 180* ; SHRT 180* ; Hlk 48* ; Seg*β* 235.

134 (V4 145 ; C 192, 191* ; P 96 ; T 84 ; L 54)

1761 Li quens Rollant par peine *e* par ahans,
1762 Par grant dulor sunet sun olifan.
1763 Parmi la buche en salt fors li cler sancs ;
1764 De sun cervel le te*m*ple en *est* ru*m*pant.
1765 Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant :
1766 Karles l'entent ki est às porz passant ;
1767 Naimes li duc l'oïd, si l'escultent li Franc.
[*32v°*] 1768 Ce dist li reis : « Jo oi le corn Rollant.
1769 Unc ne·l sunast, se ne fust (cu)*cum*batant. »
1770 Guenes respunt : « De bataille *est* nïent.
1771 Ja estes veilz *e* fluriz *e* blancs,
1772 Par tels paroles [ben] resemblez enfant.

— **1763** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **1764** La numérotation de BED est erronée. Le numéro 1765 est à attribuer au vers suivant. — **1767** « li duc » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1768** Comme BED le signale (dans la note pour le v. 1775, p. 346), plusieurs mots de cette page (32 v○) sont retracés par la sec. main. Il est très difficile de distinguer l'écriture du copiste d'avec celle de la sec. main. — **1769** « (cu)*cum*batant » ⟦⟨cu$_9$batant⟩, ⟨ć⟩ *est écrit par le copiste (= WHD), par la sec. main selon SHRT.*⟧ : = corr. MORT, WHD, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ lec. BED, MOIG —— Voir la note de BRLT (p. 249). — **1770** « *est* nient » ⟦⟨÷ ^{il} nient⟩. *« il » est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = négl. BED, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « est il nient » cons. MORT, DUF. — **1771** « estes veilz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « estes vus veilz » corr. SEG, SHRT. — **1772** « [ben] » ⟦⟨u^9⟩. *Le mot est écrit sur un grattage par la sec. main (= SEG, SHRT). Le mot gratté est indistinct mais peut-être « bien » ou « ben ».*⟧ : = aj. SHRT ; ≠ « vus » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « vus » aj. SEG. —— SHRT ne relève pas cette correction dans son « Index of Editorial Interventions ». D'autres rédactions soutiennent notre lecture conjecturale : « A ces paroles ressemblez bien enfanz » (L 856) ; « Et vos paroles resamblent bien d'anfant » (P 1735 [=TCV7]) ; mais « Por tel parole dir, vu resembla (un) [en]fant » (V4 1878). Notre copiste emploie « ben » plus souvent que « bien ».

— **1762** BRLT 255 ; Jks 134*. — **1763** DUF 411 ; Shrt 142* ; Seg*β* 235. — **1764** Seg*β* 235. — **1765** Seg*β* 235. — **1767** SEG 181* ; SHRT 181* ; Seg*β* 235. — **1769** WHD 123 ; BRLT 249 ; SEG 181* ; DUF 200* ; SHRT 181* ; Jks 135*. — **1770** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MORT 51* ; SEG 181* ; DUF 200* ; SHRT 181* ; Jks 135*. — **1771** SEG 181* ; SHRT 181* ; Seg*β* 235. — **1772** SEG 181* ; SHRT 181* ; Jks 135*.

1773 Asez savez le grant orgoill Rollant ;

1774 Ço *est* merveille que Deus le soefret tant.

1775 Ja prist il Noples seinz le *vostre* comant :

1776 Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz

1777 Si·s cumbatirent àl bon vassal Rollant.

1778 Puis od les ewes (...) lavat les prez del sanc,

1779 Pur cel le fist ¬ ne fust [ap]arissant.

1780 Pur un sul levre vat tute jur cornant,

1781 Devant ses *per*s vait il ore gabant.

— **1773** « grant » ⟦*SEG signale : « Au-dessus de* grant *un autre* a *du réviseur » (= WHD, SHRT). Mais en fait il ne s'agit pas d'une lettre mais d'une bavure qui ne saurait en aucun cas être lue « a ».*⟧ — **1775** « seinz » ⟦*Le mot est transformé en « sanz » par la sec. main. (= BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1778** « ewes » ⟦⟨ewes⟩. *« we » est écrit sur un grattage. (= SHRT).*⟧ ♦ « (...) » ⟦*Il y a un grattage où nous ne lisons rien (= MORT, DUF).*⟧ — **1779** « [ap]arissant » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « inrissant » lec. Mich, ≠ « ...arissant » lec. Jon. —— Nous ne savons pas pourquoi Jon a conservé « ... arissant » dans son texte. La correction ne se fonde que sur C (v. 3095) et V7 (v. 3023) (Seg*β*, p. 237, l. 8 ; lire « C V7 P présentent », « C V7 présentent »). — **1780** « vat » ⟦*Après le mot la sec. main écrit « z » (= SAM, SHRT).*⟧ : = MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « vait » corr. BED, MOIG, SEG, SHRT. —— La forme « vat » ne se rencontre qu'ici.

— **1773** SEG 181* ; SHRT 181* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 236. — **1774** Seg*β* 236. — **1775** BED 346 ; WHD 123 ; MORT 51* ; MOIG 140* ; SEG 181* ; DUF 200*, 412 ; SHRT 181* ; Gtr 172* ; Jks 135* ; BedC 255. — **1776** Seg*β* 236. — **1777** Jks 135* ; Seg*β* 236. — **1778** SHRT 181*, 303 ; Seg*β* 236. — **1779** SAM 46, 404 ; BED 346 ; MOIG 140* ; BRLT 249 ; SEG 181* ; SHRT 181* ; BedArt 494 ; Seg*β* 236. — **1780** SAM 46 ; WHD 123 ; MOIG 140* ; SEG 181* ; SHRT 181* ; Jks 135*. — **1781** MOIG 140* ; Seg*β* 237.

1782 Suz cel n'ad gent ki [l']osast requerre èn champ :
1783 Car cevalcez. Pur qu'alez arestant ?
1784 Tere Maior mult est loinz ça devant. » AOI

135 (V4 146 ; C 193, 197 ; P 97 ; T 85 ; L 55)

1785 Li quens Rollant ad la buche sanglente ;
1786 De sun cervel ru*m*put en est li te*m*ples.
1787 L'olifan sunet à dulor *e* à peine ;
1788 Karles l'oït *e* ses Franceis l'entendent.
1789 Ço dist li reis : « Cel corn ad lunge aleine. »

— **1782** « cel » ⟦*Ce mot se trouve dans l'interligne. Selon MORT, SEG, DUF et SHRT, il est ajouté par la sec. main. Nous croyons qu'il s'agit d'un ajout fait par le copiste, parce que la teinte d'encre ne diffère pas de celle des autres lettres. Mais, l'état de la page est trop mauvais pour trancher la question. Il en est de même pour « re- » du « requerre » ; SAM considère « cel ..., de (sic) » comme retouches de la sec. main.*⟧ : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « ki [l']osast requerre » ⟦*« re- » est ajouté dans l'interligne par la sec. main ou le copiste (par la sec. main selon MORT, BRLT, SEG, DUF et SHRT).*⟧ : = aj. MOIG, Cort ; ≠ « ki l'osast querre » aj. & supp. BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « ki osast requerre » cons. Mich ; ≠ « l'osast requerre » supp. & aj. Mül, Gtr, Jks —— « requerre » rend le vers hypermètre, mais SHRT signale judicieusement : « However, an emendation to present subjunctive *l'ost* would allow the unusual *querre* to be replaced, as it is by the reviser, with *requerre* (as at 2251, 3528, 3885), since T-L, 8 :66-74 has no exemple of *querre* in the sense of "to seek out to attack" ». Donc, dans la mesure où l'on conserve « querre », il doit se contenter d'une traduction un peu vague : « Sous le ciel il n'y a personne qui ose le chercher dans un champ de bataille. » Mais tous les traducteurs (y compris Shrt) considèrent « querre » comme « requerre ». Ils auraient dû modifier le texte, comme Mül etc. — **1783** « cevalcez » ⟦⟨c^{h}eualcez⟩. *« h » est ajouté (= BED, WHD, SEG, SHRT) par la sec. main (= SAM, SEG, SHRT)*⟧ : = « cevalcez » SEG, SHRT ; ≠ « chevalcez » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF.

— **1782** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MORT 51* ; MOIG 140* ; BRLT 249 ; SEG 182* ; DUF 200* ; SHRT 181*, 304 ; Hlk 49* ; BedC 197 ; Segβ 237. — **1783** SAM 21 ; BED 346 ; WHD 123 ; MOIG 140* ; SEG 182* ; SHRT 181* ; Segβ 237. — **1784** Segβ 238. — **1785** BedC 218* (-1791) ; Segβ 238. — **1786** Segβ 238. — **1787** Segβ 238. — **1788** MOIG 140* ; Segβ 238. — **1789** BedArt 171*.

1790 Respont dux Neimes : « Baron i fait la pein[e].
1791 Bataille i ad, par le men escïentre.
1792 Cil l'at traït ki vos en roevet feindre.
1793 Adubez vos, si *crï*ez *vostre* enseigne
1794 Si sucurez *vostre* maisnee gente :
1795 Asez öez que Rollant se dementet. »

136 (V4 147 ; C 194, 198, 198, 196*, 196* ; P 98 ; T 86 ; L 56)

[*33r°*] 1796 Li em*per*eres ad fait suner ses corns.
1797 Franceis descendent, si adubent lor cors
1798 D'os*ber*(er)cs *e* de helmes *e* d'espees à or.
1799 Escuz unt genz *e* espiez granz *e* forz
1800 E gunfanuns blancs *e* vermeilz *e* blois.
1801 Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,
1802 Brochent àd ait tant cu*m* durent li port.
1803 N'i ad celoi (ad celoi) ¬ à l'altre ne parolt :

— **1790** « pein[e] » ⟦*La fin du mot (une ou deux lettres) est effacée. SEG signale : « Dans O, le mot final a été lu* peine *(comme dans C) par les premiers éd. et par Bédier 1925, 32 ; 1927, 218-219, qui le défend,* penne *par Sten,* peinte *par Jks Wat Ber, ce que je puis confirmer après contrôle sur le ms. » Et pourtant SHRT affirme judicieusement : « I cannot agree with Segre's reading* peinte *; there is a single half-effaced minim after* pein ».⟧ : = corr. SHRT ; ≠ « peine » lec. BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « peinte » lec. & cons. SEG. —— Sans doute, « p[e]ine » de MORT et DUF n'est qu'une erreur. — **1798** « os*ber*(er)cs » ⟦⟨osƀercs⟩. *Aucun éditeur ne signale l'existence de « er » redondant, sauf StenDip.*⟧ : ≠ « osberc » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « d'halsbercs » corr. Bœhm ; « d'osbers » Jks. ♦ « *e* de helmes » := BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « e d'elmes » corr. SEG ; ≠ « de helmes » supp. SHRT. — **1803** « (ad celoi) » ⟦⟨ad celoi⟩ *est répété (= BED, MORT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = supp. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, BRLT, SHRT.

— **1790** SAM 46 ; BED 346 ; SEG 182* ; SHRT 182*, 304 ; Jks 136* ; Hlk 49* ; BedC 247 ; Seg*β* 238. — **1791** MOIG 140*. — **1792** MOIG 140* ; BRLT 255 ; DUF 412 ; SHRT 304 ; Jks 136* ; Seg*β* 239. — **1795** Seg*β* 239. — **1797** MOIG 142*. — **1798** SEG 182* ; SHRT 182*. — **1802** Seg*β* 239. — **1803** BED 346 ; SEG 183* ; DUF 202* ; SHRT 182* ; Hmmg 128 ; BedC 258 ; Seg*β* 239.

1804 « Se veïssum ROLLANT einz qu'il fust mor[z],
1805 Ensembl'od lui i durrïums granz colps. »
1806 De ço qui calt ? Car demurét i unt trop.

137 (V4 148, 149 ; C 195, 199, 199, 200 ; P 99 ; T 87 ; L 57)

1807 Esclargiz est li vespres *e* li jurz ;
1808 Cuntre le soleil reluisent cil adub :
1809 Osbercs *e* helmes i getent gra[nt] fla[m]bur,
1810 *E* cil escuz ki ben sunt peinz à flurs,
1811 *E* cil espiez(z), cil orét gunfanun.
1812 Li em*pe*reres cevalchet par irur,

— **1804** « mor[z] » ⟦*Nous ne pouvons pas lire clairement la dernière lettre.*⟧ : « morz » lec. ou corr. Jks, Gtr ; ≠ « mort » lec. BED, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « mortz » corr. MORT, DUF, Cort. —— Deux choses sont certaines : 1) la cinquième « lettre », que MORT, DUF, Cort ont lue « z », ne sont qu'une tache d'encre. 2) la quatrième lettre ressemble à « z » plutôt qu'à « t » (nous pouvons voir la barre horizontale inférieure de cette lettre-là). En tous cas SHRT (et Shrt) aurait dû corriger « mort » en « morz » selon son critère 3s et 3t (SRHT, pp. 74-75). — **1806** « demurét i unt » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « demurét unt » supp. SEG, SHRT. — **1807** « Esclargiz » : « Eslargiz » err. WHD (corr. par Hmmg). — **1808** « Cuntre le soleil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Cuntre soleil » : supp. SEG, SHRT. —— L'expression « contre soleil » n'est pas très rare : cf. ThebescP, 4268, AyeG 3508, etc. — **1809** « gra[nt] » ⟦*SAM lit « g[r]ant ». Mais nous pouvons bien lire « r ».*⟧ ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « fla[m]bur » [SAM « f[l]abur », mais on peut bien lire « l »] : = corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « flambur » lec. MORT, DUF ; ≠ « flabur » BED, MOIG, BRLT. —— Il est vraisemblable que le signe de nasalisation écrit par le copiste a été perdu à cause de la déchirure du parchemin. En effet, dans notre ms., « flamb- » apparaît quatre fois (« flambius » v. 1022, « flambes » v. 2535, « flambe » v.3093, « flambient » v. 3659), tandis que « flab- » ne se rencontre qu'ici. — **1811** « espiez(z) » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « espiezz » BRLT.

— **1804** Seg*β* 239. — **1805** Seg*β* 239. — **1806** MOIG 142* ; SEG 183* ; SHRT 182* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 240. — **1807** Jks 137* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 240. — **1808** SEG 183* ; DUF 412 ; SHRT 182*, 304 ; Seg*β* 240. — **1809** SAM 404 ; MOIG 142* ; SEG 183* ; SHRT 183* ; BedC 255 ; Seg*β* 240. — **1810** BedC 315. — **1811** BED 346 ; MOIG 142* ; SEG 183* ; SHRT 183* ; Hmmg 128 ; BedC 197.

1813 E li Franceis dolenz *e* cur⟦uçus⟧ ;

1814 N'i ad celoi ki durement ne plurt,

1815 *E* de Rollant sunt èn grant poür.

1816 Li reis fait prendre le cunte Guenelun

1817 Si·l cumandat às cous de sa maisun ;

1818 Tut li pl*us* maistre en apelet, Besgun :

1819 « Ben le me guarde si cume tel felon ¬

1820 De ma maisnee ad faite traïsun. »

1821 Cil le receit, s'i met ·c· cumpaignons

— **1813** « cur⟦uçus⟧ » ⟦*La moitié droite du mot est grattée et la sec. main y écrit « ius » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; SAM lit « curo/c/us »*.⟧ : = corr. MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « cur[oçus] » corr. BED, MOIG. —— La trace de la quatrième lettre grattée ressemble à « o » plutôt qu'à « u », nous semble-t-il. Si nous choisissons la forme « curuçus », c'est qu'elle se retrouve au vers 2164, tandis que « curoçus » n'apparaît jamais (Voir la note 1835). BED dit : « à la loupe on retrouve bien comme leçon primitive *coroc.s* ». Mais nous ne pouvons pas le constater. Cf. V4 (v. 1917) et C (v. 3193) présentent « coroços, corozos » dans leur vers correspondants (P, T, L, V7 manque). — **1815** « en grant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en mult grant » aj. SEG, SHRT. —— « Che de Rollant sia molt gran paor » (V4, 1919). Les autres rédactions ne nous rendent pas service. — **1818** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « le » corr. SHRT. — **1821** « s'i » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « si » MORT, DUF.

— **1813** SAM 21, 46, 405 ; BED 346 ; WHD 124 ; MORT 52* ; SEG 183* ; DUF 202* ; SHRT 183*, 304 ; Jks 137*. — **1814** BedC 258. — **1815** SEG 183* ; SHRT 183* ; Jks 138* ; Segβ 240. — **1816** Gtr 174* ; Jks 138* ; Segβ 240. — **1817** MOIG 142* ; Segβ 241. — **1818** SHRT 183* ; Hlk 50* ; Segβ 241. — **1819** Segβ 241. — **1820** Jks 138*. — **1821** SHRT 183* ; Segβ 241.

1822 De la quisine, des mielz *e* des peiurs.
1823 Icil li peilent la barbe *e* les gernuns,
-a (Morz est Turpin le guerreier Charlun)
[*33v°*] 1824 Cascun le fiert ·iiii· colps de sun puign,
1825 Ben le batirent à fuz *e* à bastuns,
1826 E si li metent èl col un cäeignun
1827 Si l'encäeinent altresi cum un urs,
1828 Sur un sumer l'unt mis à deshonor.
1829 Tant le guardent que·l rendent à Charlun.

138

1830 Halt sunt li pui e tenebrus e grant, AOI

— **1822** « peiurs » : = BED, MOIG, DUF, SHRT ; « pejur » MORT, WHD, SEG, BRLT. —— SHRT signale : « Segre's transcription of *peiurs*, 1822 < peiore as *pejurs* follows Tobler-Lommatzch's lemma (7, 568), though the philological justification for this is not clear to me (Fouché 1952-69, 3 : 831 [lire 813], Pope 1952 : 114) » (p. 24). Suivant SHRT, consultons Pope : « If the effacement of a final vowel resulted in the formation of a final group consisting of a consonant + r or + l, e developed as an off-glide : cf. ... maire < major, pire < **piejre < pejor... ». Cette citation risque de causer une confusion, parce que ce qui nous occupe est l'évolution de [j] intervocalique latin : l'explication attendue concerne donc l'évolution de la forme oblique : peior < pejjore. En effet SHRT, lui même est un peu embrouillé, parce qu'il ne remarque pas une suggestion donnée par les exemples cités par Pope : parallélisme entre « peior » et « maior » (< majjore). Ces deux mots ne sauraient donc être traités différemment : SHRT aurait dû imprimer « Tere Maiur (Maior) », dans la mesure où il adopte ici « peiur ». C'est donc plutôt SEG qui a une attitude cohérente : il imprime « Majur » et « pejur ». Mais sans doute la consonne intervocalique restant encore une semi-voyelle, nous préférons imprimer « Maiur », « peiur » (cf. FouchéPhon, 813). — **1823** « (Morz est Turpin le guerreier Charlun) » : MORT signale : « Le vers ajouté ici porte le n° 2242. Il a été écrit par erreur au bas du folio 33 r°, quand il était destiné au bas du fol 40 v°. » — **1824** « sun » : « son » err. MOIG. — **1827** « l'encaeinent » : « l'encacinent » err. MOIG. — **1829** « guardent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « guarderent » ≠ corr. SEG, SHRT. — **1830** SHRT déplace « Aoi » à la fin de la laisse précédente.

— **1822** Seg*β* 241. — **1823** BED 346 ; MORT 52* ; MOIG 142* ; BRLT 249 ; SEG 184* ; DUF 204* ; SHRT 183*, 304 ; Jks 138* ; BedC 197. — **1824** SHRT 183*. — **1825** Seg*β* 241. — **1826** MOIG 142* ; DUF 412 ; Seg*β* 241. — **1827** Seg*β* 241. — **1829** MOIG 142* ; SEG 184* ; SHRT 183* ; Seg*β* 241. — **1830** MORT 52* ; DUF 204* ; Jks 138*.

1831 Li val parfunt e les ewes curant.
1832 Sunent cil graisle *e* derere *e* devant,
1833 E tuit rachatent encuntre l'olifant.
1834 Li em*per*eres chevalchet ireement,
1835 E li Franceis cur[uç]us *e* dolent ;
1836 N'i ad celoi n'i plurt *e* se dement,
1837 *E* p[ri]ent Deu *qu'i*l guarisset Rollant,
1838 Josque il vengent èl camp cumunement :
1839 Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
1840 De ço qui calt ? Car ne lur valt nïent :
1841 Demurent trop, n'i poedent estre à tens. AOI

139 (V4 150 ; C 201 ; V7 186 ; T 88* ; L 58)

1842 Par grant irur chevalchet li reis Charles,
1843 Desur (...) sa brunie li gist sa blanche barbe.

— **1834** « chevalchet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « chevalche » corr. SHRT. — **1835** « cur[uç]us » ⟦*« uc » est gratté sauf le premier jambage (le second selon WHD) de « u » (= BED, WHD, MORT, SEG, SHRT) ; SAM lit « curu/c/us » (selon ce dernier, il s'agit d'une retouche de la sec. main.)*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. —— Cf. la note 1813. — **1836** « dement » ⟦*La première lettre, « u » à l'origine, est transformée en « d » par le copiste (= SAM, SEG, SHRT ; WHD* « u *(W) or* il »*).*⟧ = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1837** « p[ri]ent » ⟦*Sans doute une déchirure du parchemin a causé la perte du signe d'abréviation de* ⟨p̍⟩ *(= BED, WHD, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « preient » corr. Gtr ; ≠ « prient » lec. Gröb. — **1842** « li reis Charles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Charlemagnes » corr. SEG, SHRT. — **1843** « (...) » ⟦*Deux ou trois lettres sont grattées (= BED, SEG ; « sur » gratté selon WHD) ; SAM « *desur s/u/r/ sa bronie » (selon ce dernier, il s'agit d'une intervention de la sec. main).*⟧ ♦ « blanche barbe » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « barbe blanche » depl. SEG, SHRT. —— Nous ne comprenons pas la note de SHRT pour ce vers.

— **1833** MOIG 144* ; Jks 139*. — **1834** SHRT 183* ; Jks 139* ; BedC 244. — **1835** SAM 21, 46, 405 ; BED 347 ; WHD 124 ; SEG 184* ; DUF 204* ; SHRT 184* ; Jks 137*. — **1836** SAM 46 ; WHD 124 ; SEG 184* ; SHRT 184* ; BedC 258. — **1837** BED 347 ; WHD 124 ; MOIG 144* ; SEG 184* ; SHRT 184* ; BedC 197. — **1838** MOIG 144*. — **1839** Jks 139*. — **1841** BedC 242. — **1842** SEG 185* ; SHRT 184* ; Jks 139* ; Hlk 50* ; BedC 270 ; BedArt 499. — **1843** SAM 21, 46, 405 ; WHD 118 ; MOIG 144* ; SEG 185* ; SHRT 184*, 304 ; Jks 139* ; Hlk 50* ; BedC 270 ; BedArt 499.

1844 Puignent àd ait tuit li barun de FRANCE ;
1845 N'i ad icel ¬ ne demeint irance
1846 Que il ne sunt à ROLLANT le cataigne,
1847 Ki se cu*m*bat às SARRAZINS d'ESPAIGNE,
1848 Si est blecét ; ne quit que anme i remaigne.
1849 DEUS, quels seisante humes i ad èn sa cu*m*paigne !
1850 Unches meillurs n'en out reis ne c[at]aignes. AOI

140 (V4 152 ; C 202 ; V7 187 ; P 101 ; T 90)

1851 ROLLANT reguardet ès munz *e* ès lariz,
[*34r°*] 1852 De cels de FRANCE i veit tanz morz gesir,
1853 E il les pluret cu*m* chevaler gentill :
1854 « Seignors barons, de vos ait DEUS mercit !
1855 Tutes voz anmes otreit il pareïs,
1856 Èn seintes flurs il les facet gesir !
1857 Meillors vassals de vos unkes ne vi :
1858 Si lungement tuz tens m'avez servit,

— **1845** « icel ¬ ne demeint irance » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « icel ki ne demeint irance » aj. SEG ; ≠ « icel durement ne s'en pleigne » supp. & corr. SHRT. — **1848** « que anme » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'anme » corr. BED, SHRT. — **1849** « humes » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. — **1850** « n'en » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « nen » WHD. ♦ « reis » ⟦*La première lettre est grattée, et un autre « r » est écrit dans l'interligne (= WHD, SEG, SHRT), par la sec. main (= SAM).*⟧ ♦ « c[at]aignes » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Mül, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; « catanies » corr. Gtr ; « chataignes » corr. Bœhm, Jks. —— Les corrections ne sont soutenues par aucune autre rédaction.

— **1844** MOIG 144* ; Seg*β* 242. — **1845** SEG 185* ; SHRT 184*, 304 ; BedC 219* (-1848) ; Seg*β* 242. — **1846** Seg*β* 243. — **1848** MOIG 144* ; SHRT 184* ; Jks 139* ; BedC 104 (-1849) ; BedArt 165 ; Seg*β* 243. — **1849** SHRT 184* ; Seg*β* 243. — **1850** SAM 21 ; WHD 124 ; MOIG 144* ; BRLT 249 ; SEG 185* ; SHRT 184* ; BedC 120, 197 ; Seg*β* 243. — **1851** Jks 140* ; BedC 74 (-2396), 120. — **1852** BedC 122 (-1868). — **1853** DUF 412 ; Jks 140* ; Shrt 146* ; BedC 310 ; Seg*β* 245. — **1854** Jon 412. — **1855** Seg*β* 245. — **1856** Jks 140* ; BedC 305 ; Seg*β* 245. — **1857** MOIG 144* ; Seg*β* 245. — **1858** Seg*β* 245.

1859 À oés Carlon si granz païs cunquis.
1860 Li em*per*eres tant mare vos nurrit.
1861 Tere de France, mult estes dulz païs,
1862 Oi desertét à tant [rubeste] (rubostl) exill.
1863 Barons Franceis, pur mei vos vei murir :
1864 Jo ne vos pois tenser ne guarantir ;
1865 Aït vos Deus ki unkes ne mentit !
1866 Oliver, frere, vos ne dei jo faillir :
1867 De doel murra, se altre ne m'i ocit.
1868 Sire cu*m*painz, alum i referir. »

141 (V4 153 ; C 204 ; V7 189 ; P 103 ; T 92 ; L 61)

1869 Li quens Rollant èl champ *est* repairét ;
1870 Tient Durendal, cume vassal i fiert :

— **1862** « [rubeste] (rubostl) » : ≠ lec. « rubeste » Mül, Jks ; ≠ « ruboste » corr. MOIG, WHD, SEG, SHRT, Gröb (?), Shrt, Brtn, Ronc, Hlk ; ≠ cons. « rubostl » BED, MORT, WHD, BRLT, DUF, StenDip, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « rubofl » lec. ? Mich ; ≠ « rubuste » corr. Bœhm ; Gtr et Sten modifient totalement le deuxième hémistiche. —— Nous adoptons la forme bien attestée ailleurs « rubeste » plutôt que « ruboste » dont nous n'avons pu trouver d'exemple et qu'aucun éditeur n'a suffisamment justifié. Bédier (*Romania* 64, p. 171) dit : « Rubeste (Müller, Clédat et Jenkins) a le mérite d'être un mot très usuel, qui signifie "rude, funeste". On ne peut pas en dire autant de *rubost* (Génin), de *rubostre* (Hofmann), de *rubuste* (Bœhmer), de *ruboste* (Hlk et Bertoni) : jamais aucun lexicographe n'a enregistré aucun de ces mots. » (op.cit.,p. 171). À vrai dire, dans HectP, on peut trouver « rubestre » (v. 646), « rubustre » (v. 1488, var. « rubestre », « rubeste »). Mais cette œuvre est écrite en italo-français. Soit dit en passant, BED, BRLT, DUF, Jon et Cort, qui ne corrigent pas le mot, le traduisent comme « rubeste/ruboste », et cela sans scrupule, sauf BED qui ajoute seul un point d'interrogation à sa traduction. — **1867** « murra » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « murrai » corr. WHD, SEG, SHRT. —— Cf. « muvra » au v. 290 et Tanquerey (p. 61). ♦ « se altre » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « s'altre » corr. BED, SHRT.

— **1859** MOIG 144* ; Segβ 245. — **1860** DUF 412 ; Jks 140* ; Jon 412 ; Segβ 245. — **1861** Jks 140* ; BedArt 171* ; Segβ 245. — **1862** WHD 124 ; MOIG 146* ; SEG 186* ; DUF 413 ; SHRT 185* ; Hlk 51* ; BedArt 171* ; Segβ 246. — **1863** DUF 413 ; Jks 140* ; Shrt 148*. — **1864** MOIG 146* ; Segβ 246. — **1865** Segβ 246. — **1866** Segβ 246. — **1867** MOIG 146* ; SEG 186* ; SHRT 185* ; Jks 141* ; BedC 257 ; BedArt 494. — **1868** Gtr 178* ; Segβ 246. — **1869** BedC 122 (-1870) ; Segβ 247. — **1870** Segβ 247.

1871 Faldrun de Pui i ad parmi trenchét
1872 E ·xxiiii· de tuz les melz *pre*isez.
1873 Ja mais n'iert home ¬ plus se voeillet venger.
1874 Si cu*m* li cerfs s'en vait devant les chiens,
1875 Devant Rollant si s'en fuient paiens.
1876 Dist l'arcevesq*ue* : « Asez le faites ben :
1877 Itel valor deit aveir chevaler
1878 Ki armes portet *e* èn bon cheval set :
1879 Èn bataille deit estre forz *e* fiers,
[*34v°*] 1880 U altrement ne valt ·iiii· deners,
1881 Einz deit monie estre èn un de cez mustiers
1882 Si *pri*erat tuz jurz por noz peccez. »
1883 Respunt Rollant : « Ferez, ne·s esparignez. »
1884 À icest mot l'unt Francs recumencét ;
1885 Mult grant damage i out de *chrest*iens.

142 (V4 154 ; C 205 ; V7 190 ; P 104 ; T 93 ; L 62)

— **1871** « parmi » : = SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **1873** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1879** « En bataille » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « En la bataille » aj. SEG, DUF ; ≠ « e en bataille » aj. SHRT. — **1883** « nes » ⟦*Après ce mot, « p » est gratté (= BED, SEG, SHRT).*⟧ ♦ « esparignez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « espargnez » corr. SHRT —— Nous sommes entièrement d'accord avec SEG : « Il me semble clair que l'*i* appartient au graphème qui indique la palatale (-*ign*-) et qu'il n'y a pas de raison de l'éliminer. » (p. 31) D'autre part SHRT affirme : « The palatal trigraph *ign* ... gives the misleading impression of creating an extra syllable » (p. 30). Ce n'est pas une argumentation assez convaincante pour masquer les us et coutumes du copiste. On devrait supprimer l'« extra syllable » de « Kargatagene » (v. 1915) et de « imagene » (3493, 3664) !

— **1871** MOIG 146* ; Seg*β* 248. — **1872** SHRT 185*. — **1873** Seg*β* 248. — **1874** Jks 141* ; BedArt 513* (-1882) ; Seg*β* 248. — **1876** Jks 141*. — **1878** Seg*β* 248. — **1879** SEG 186* ; SHRT 185* ; Hlk 51* ; Seg*β* 248. — **1880** MORT 54* ; DUF 208* ; SHRT 185*. — **1881** MOIG 146* ; Gtr 180* ; Jks 142* ; Jon 413 ; Shrt 149* ; Seg*β* 248. — **1882** BedC 262 ; Seg*β* 248. — **1883** BED 347 ; MOIG 146* ; SEG 187* ; SHRT 185* ; Seg*β* 249. — **1884** Seg*β* 249. — **1885** Jks 142* ; Seg*β* 249.

1886 Home ki ço set que ja n'a*v*rat prisun
1887 Èn tel bataill fait grant defensïon ;
1888 Pur ço sunt Francs si fiers cume lëuns.
1889 As vus Marsilie èn guise de barunt.
1890 Siet èl cheval qu'il apelet Gaignun,
1891 Brochet le ben, si vait ferir Bevon
1892 — Icil ert sire de Belne *e* de Digun — :
1893 L'escut li freint *e* l'osberc li deru*m*pt
1894 Que mort l'abat seinz altre descunfisun.
1895 Puis ad ocis Yvoeries *e* Ivon,
1896 Ensembl'od els Gerard de Russillun.
1897 Li quens Rollant ne li est guaires loign,
1898 Dist àl paien : « Damnesdeus mal te duinst !
1899 À si grant tort m'ociz mes cu*m*paignuns.
1900 Colp en a*v*ras, einz que nos departum,
1901 E de m'espee enquoi sa*v*ras le nom. »
1902 Vait le ferir èn guise de baron :
1903 Trenchét li ad li quens le destre poign,

— **1886** « Home » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Hom » ≠ corr. SEG, SHRT. — **1887** « bataill » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « bataille » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. — **1888** « lëuns » ⟦*SEG, SHRT, StenDip, Sten, Seg lisent « leuus ». C'est un rigorisme étranger au copiste, qui ne distingue pas toujours « n » et « u » strictement. Cf. notre article-1.*⟧ = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « leuns » corr. SEG, SHRT, Seg. — **1889** « Marsilie » ⟦*Nous ne sommes pas d'accord avec BED sur ce que « on peut aussi lire* Marsille ».⟧ ♦ « barunt » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « barun » corr. SEG, SHRT. —— « Barunt : graphie, avec *-t* dit inorganique, pour *barun* » (MOIG). Cf. RenR, 18186 (var.), v. 21239 ; HuonR, v 4541 ; FierL, v. 5706. — **1894** « descunfisun » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « guarisun » corr. SHRT.

— **1886** SEG 187* ; SHRT 186* ; Jks 142* ; Seg*β* 249. — **1887** MOIG 146* ; SEG 187* ; SHRT 186* ; BedC 254 ; BedArt 494 ; Seg*β* 249. — **1888** SEG 187* ; SHRT 186*. — **1889** SAM 403 ; BED 347 ; MOIG 146* ; SEG 187* ; SHRT 186* ; BedC 197, 261. — **1890** Jks 142* ; Seg*β* 249. — **1891** Seg*β* 249. — **1892** MOIG 148* ; Hlk 52* ; Seg*β* 249. — **1893** Hlk 79* ; BedC 159 ; Seg*β* 250. — **1894** MOIG 148* ; SHRT 186*, 304 ; Jks 143* ; Hlk 52* ; BedC 255 ; BedArt 513* ; Seg*β* 250. — **1895** SHRT 305 ; Gtr 182* ; Seg*β* 250. — **1901** Seg*β* 250. — **1902** BRLT 256 ; Jks 143*. — **1903** DUF 413 ; Jks 143* ; Shrt 150*.

1904 Puis prent la teste de Jurfaleu le blund
1905 — Icil ert filz àl rei Marsilïun —.
1906 Paien escrïent : « Aïe nos, Mahum,
1907 Li *nostre* deu, vengez nos de Carlun.
[*35r°*] 1908 Èn ceste tere nus ad mis tels feluns ¬
1909 Ja pur murir le camp ne guerpirunt. »
1910 Dist l'un à l'altre : « E car nos en fuiums. »
1911 À icest mot tels ·c· milie s'en vunt :
1912 Ki que·s rapelt, ja n'en returnerunt. AOI

143 (V4 156 ; C 207 ; V7 192 ; P 106 ; T 95 ; L 64)

1913 De ço qui calt, se fuït s'en est Marsilies ?
1914 Remés i est sis uncles Marganices
1915 Ki tint Kartagene, Alfrere, Garmalie

— **1904** « Jurfaleu » ⟦⟨iurfaleINDEFINDEF⟩. *La dernière lettre n'est constituée que de deux jambages.*⟧ = « Jurfaleu » lec. BED, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Jurfalen » lec. MOIG, WHD, Gröb.—— « Jurfalen » n'est pas impossible. Mais tous les éditeurs lisent « Jurfaleu le blunt » au v. 2702. Alors pourquoi choisir « Jurfalen » ici ? Cf. notre article-1. — **1913** « se fuit s'en est » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Se fuit est » supp. SEG ; ≠ « Fuït s'en est » supp. SHRT — **1914** « Marganices » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « l'Algalifes » corr. SEG ; « l'algalifes » corr. SHRT. — **1915** « Alfrere, Garmalie » : = BED, MORT, MORT, BRLT, SEG, DUF, Bœhm, Mül, Gtr, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; « al frere Garmalie » MOIG , Mich, StenDip ; « Alferne Garmalie » corr. SHRT ; ≠ « Alferne et Garmalïe » corr. Sten. —— MOIG dit : « al frere est problablement l'atération d'un nom propre. » SHRT signale dans sa note : « Alferne is a conjecture (based on Oluferne 3287 and Califerne 2924), to which Bédier reconcile himself late in the day (1938 : 233-35). » Bien qu'il critique sévèrement (quelques fois, trop sévèrement) Bédier, Short le considère souvent comme un critère ou un standard. Mais la mention des variantes d'autres rédactions (« Alverne V4 2044, Oiferne C 3297, Olinferne V7 ; cf. la note substantielle de Seg*β*) seraient beaucoup plus utile pour les lecteurs que celle de l'article Bédier, qui est, d'ailleurs, doublement erronée : Bédier n'accepte pas « Alferne » (au contraire !) à la page *241* (non pas 233-35) de son article (BedArt).

— **1904** SHRT 186* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 250. — **1907** Jks 143*. — **1908** Seg*β* 251. — **1911** DUF 413 ; SHRT 186* ; Jks 143* ; Shrt 151* ; BedC 163* (-1914). — **1912** BRLT 256 ; Seg*β* 251. — **1913** SEG 188* ; SHRT 305 ; Jks 144* ; Seg*β* 252. — **1914** SEG 188* ; SHRT 187*, 305 ; Jks 144* ; Hlk 52* ; BedC 220* (-1916) ; BedArt 240* (-1916) ; Seg*β* 252. — **1915** MOIG 148* ; SEG 188* ; DUF 414 ; SHRT 187*, 305 ; Jks 144* ; Jon 414 ; Hlk 52* ; Seg*β* 252.

1916 E Ethïope, une tere maldite.
1917 La neire gent en ad èn sa baillie :
1918 Granz unt les nes *e* lees les oreilles ;
1919 E sunt ensemble pl*us* de cin*qua*nte milie.
1920 Icil chevalchent fierement e à ire,
1921 Puis escrïent l'enseigne päenime.
1922 Ço dist Rollant : « Ci rece*v*rums matyrie,
1923 *E* or sai ben, n'avons guaires à vi*v*re ;
1924 Mais tut seit fel ¬ cher ne se vende *pri*mes !
1925 Ferez, seignurs, des espees furbies
1926 Si calengez *e* [voz] [c]ors *e* voz vies
1927 Que dulce France par nus ne seit hunie.
1928 Quant èn cest camp vendrat Carles, mi sire,
1929 De Sarrazins verrat tel discipline ¬
1930 Cuntre un des noz en truverat morz ·xv·,

— **1918** « oreilles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « orilles » corr. SEG, SHRT. — **1921** « Puis escrient » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Puis si escrïent » aj. SEG, SHRT. — **1922** « matyrie » : = WHD, MOIG, BRLT ; « martyrie » : = corr. BED, MORT, SEG, DUF, SHRT. —— BED oublie de relever sa correction dans sa note. Pour la chute de « r » implosif, cf. « meveillus » = « merveillus » au v. 1094, « fiet » = « fiert » au v. 1297. — **1923** « *E* or sai ben » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « or sai jo bien » supp. & aj. SHRT. — **1926** « calengez *e* [voz] [c]ors » ⟦⟨calengez e uos 7 mors⟩ *La sec. main a ecrit « e uos » et retouché « m » de « mors » (= SAM, BED, WHD, SEG, SHRT ; la note en bas de page de MORT et DUF : « e voz (sic), ajouté par le réviseur »).*⟧ : = « calengez e voz cors » corr. MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « c. e vos c. » corr. BRLT ; ≠ « calengez e voz mors » corr. BED, MORT, WHD, DUF. —— Nous adoptons la correction proposé par Lecoy (1969, p. 795 ; se fondant sur C V7 P L T). L'hypothèse d'une haplographie (« uos cors » → « uors ») de BRLT (cf. aussi Brault, *Marche Romane*, 1978, p. 30) a une faiblesse : notre copiste n'emploie jamais la forme « vos » mais « voz » comme possessif.

— **1918** SEG 188* ; SHRT 187*, 305 ; Hlk 52* ; Seg*β* 252. — **1919** Seg*β* 253. — **1920** Seg*β* 253. — **1921** SEG 189* ; SHRT 187*, 305 ; Jks 144* ; Hlk 52* ; Seg*β* 253. — **1922** MOIG 148* ; SEG 189* ; SHRT 187* ; BedC 260 ; Seg*β* 253. — **1923** SHRT 187*, 305 ; Seg*β* 253. — **1925** Seg*β* 253. — **1926** SAM 21 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 55* ; MOIG 148* ; BRLT 249 ; SEG 189* ; DUF 210*, 414 ; SHRT 187*, 305 ; Jon 414 ; BedC 197 ; Seg*β* 254. — **1927** Seg*β* 254. — **1928** MOIG 148* ; BedC 262. — **1929** MOIG 148* ; Jks 145* ; Seg*β* 254. — **1930** SHRT 187* ; Seg*β* 254.

1931 Ne lesserat que nos ne beneïsse. » AOI

144 (V4 157 ; C 208 ; V7 193 ; P 107 ; T 96 ; L 65)

1932 Quan Rollant veit la contredite gent
1933 Ki pl*us* sunt neirs que nen est arrement
1934 Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
1935 Ço dist li quens : « Or sai jo veirement
[*35v°*] 1936 Que hoi murrum, par le mien escïent.
1937 Ferez, Franceis, car jo·l vos recumenz. »
1938 Dist Oliver : « Dehét ait li plus lenz ! »
1939 À icest mot Franceis se fierent enz.

145 (V4 158 ; C 209 ; V7 194 ; P 109 ; T 97 ; L 66)

1940 Quant paien virent que Franceis i out poi,
1941 Entr'els en unt *e* orgoil *e* cunfort :
1942 Dist l'un à l'altre : « L'em*per*ëor ad tort. »
1943 Li Marganices sist sur un ceval sor,
1944 Brochet le ben des es*per*uns à or,
1945 Fiert Oliver derere enmi le dos :

— **1932** « Quan » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Quant » corr. SEG, SHRT. —— Cf. « quan » du v. 601. — **1933** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « n'en » err. ? SHRT. — **1943** « Marganices » : ≠ BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Algalifes » corr. SEG ; ≠ « aligalife » corr. SHRT —— MORT et DUF signalent : « *Li Marganices*, il s'agit de l'Algalife ». ♦ « sist sur un ceval sor » ⟦*Les mots sont écrits sur un grattage (= BED) ; selon WHD, ce sont les quatre derniers mots qui sont écrits sur le grattage. SAM a trouvé des vestiges du mot gratté :* « l *entre* sur *et* un ».⟧ — **1945** « èn mi » : = BED, MORT, MOIG, DUF ; ≠ « enmi » WHD, BRLT, SEG, SHRT.

— **1931** Jks 145*. — **1932** MOIG 150* ; SEG 189* ; SHRT 187* ; Jks 145* ; BedC 261 ; BedArt 495. — **1933** MOIG 150*. — **1936** Jon 414 ; BedC 259 ; Seg*β* 254. — **1937** DUF 414 ; Seg*β* 255. — **1938** MOIG 150* ; DUF 414. — **1943** SAM 46, 404 ; WHD 118 ; MORT 55* ; MOIG 150* ; SEG 190* ; DUF 212* ; SHRT 188* ; Hlk 53* ; Seg*β* 255. — **1945** Hmmg 128.

1946 Le blanc osberc li ad descust èl cors,
1947 Parmi le piz sun espiét li mist fors,
1948 E dit aprés : « Un col avez pris fort.
1949 Carles li magnes mar vos laissat às porz.
1950 Tort nos ad fait ; nen est dreiz qu'il s'en lot,
1951 Kar de vos sul ai ben vengét les noz. »

146 (V4 159 ; C 210 ; V7 195 ; P 110 ; T 98 ; L 67)

1952 Oliver sent que à mort est ferut ;
1953 Tient Halteclere dunt li acer fut bruns,
1954 Fiert Marganices sur l'elme à or agut,
1955 *E* flurs *e* [...] en acraventet jus,

— **1946** « descust el » ⟦*La note de SHRT « MS* del dos *for* el dos *» n'est pas correct. Lire : « MS* del cors *for* el cors ».⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desclos del » corr. SEG ; ≠ « desclos el » corr. SHRT. —— Nous acceptons l'hypothèse proposée par MOIG : « Descust : "brisé", graphie à *-t* inorganique pour *descus*, fcien *descos*, de *descorre* < discutere ». Certes, Burger (1986) affirme judicieusement : « Le terme *descust* est un hapax qu'on s'est efforcé en vain d'expliquer ou de corriger. Ni *descusdre*, ni *descurre*, ni *descussus* ne rendent compte de la forme. » Mais le fait qu'une forme est inexplicable peut-il prouver l'inexistence de cette forme ? — **1947** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **1948** « col » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; « colp » : = corr. WHD, SEG, SHRT. —— « *Col* = graphie de *colp* » (MOIG). Cf. ZinkPhon, p. 212. — **1950** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1954** « Marganices » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'Algalife » corr. SEG ; ≠ « l'algalife » corr. SHRT. — **1955** « *E* flurs *e* [...] » ⟦*Il s'agit d'un grattage, au-dessus duquel la sec. main (le copiste, selon BED) écrit « e cristaus » (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; SAM lit « *flurs e/n/a/ enacraventet » (« e » est omis par err.)*⟧ : ≠ « E flurs e cristaus » lec. BED, MOIG : ≠ corr. MORT, BRLT, DUF ; ≠ « Perres e flurs » corr. SEG ; ≠ « e flurs e pierres » corr. WHD ; ≠ « e f. e perres » corr. SHRT. —— Comme correction, « cristaus » n'est pas aussi bonne que « perres », qui se retrouve dans les autres rédactions (« Peres e flor », V4, P, T, V, C7, manque L).

— **1946** WHD 124 ; MOIG 150* ; SEG 190* ; SHRT 188*, 306 ; Jks 146* ; BedC 220*, 261 ; BedArt 165 ; Seg*β* 255. — **1948** MOIG 150* ; SEG 190* ; SHRT 188*, 306 ; Jks 146* ; Seg*β* 255. — **1949** Seg*β* 256. — **1950** Seg*β* 256. — **1951** Seg*β* 256. — **1952** Seg*β* 256. — **1954** SEG 190* ; SHRT 188* ; Hlk 53* ; Seg*β* 256. — **1955** SAM 21, 46, 405 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 56* ; MOIG 150* ; SEG 190* ; DUF 214* ; SHRT 188*, 306 ; Hmmg 128 ; Hlk 53* ; Seg*β* 257.

1956 Trenchet la teste d'ici qu'às denz menuz,
1957 Brandist sun colp, si l'ad mort abatut,
1958 E dist aprés : « Paien, mal aies tu !
1959 Iço ne di que KARLES n'i ait *per*dut.
1960 Ne à muiler ne à dame qu'aies veüd
1961 N'en vanteras, èl regne dunt tu fus,
1962 Vaillant à un dener, que m'i aies tolut,
1963 Ne fait damage ne de mei ne d'altrui. »
[*36r°*] 1964 Aprés escrïet ROLLANT qu'il li aiut. AOI

147 (V4 160 ; C 210 ; V7 195 ; P 111 ; T 99 ; L 68)

1965 OLIVER sent qu'il *est* à mort nasfrét,
1966 De lui venger ja mais ne li ert sez ;
1967 Èn la grant *pre*sse or i fiert cume ber :

— **1959** « que » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **1960** « ne à dame qu'aies » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « n'a dame qu'as » corr. SHRT. — **1962** « Vaillant à un dener » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « vaillant dener » supp. SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Shrt, Hlk ; Gtr modifie le vers entier. —— Il est certain que le copiste a commis quelque erreur : « valoir » n'est pas employé avec « a ». Mais l'utilisation de « vaillant dener » dans une phrase non thétique nous semble extrêmement rare et relativement récente : voilà tous les exemples que nous avons trouvés : « si ne nous lessera vaillant denier ne maille » (GalienPr[1]K, p. 38, l. 7) ; « Ne l'aumaçor n'est mie si destrois Vaillant denier en feïst ja por moi » (v. 529, *Prise de Cordre*, éd. par Del Vecchio-Drion) ; « Vaillant denier ne li ose mal faire » (v. 1980, ibidem). D'ailleurs, le texte de V4 « Valissant un diner que tu m'aies tollù » (v. 2088) nous incite à penser que la confusion provient de quelque incident déjà existant dans le modèle commun de α et β (vers hypermètre, par exemple). Cela explique bien la divergence entre d'autres rédactions (voir Segβ). — **1966** « ja mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; « jamais » BRLT, SHRT. ♦ « sez » ⟦*La tête de « s » est effacé, ce qui fait ressembler la lettre à un « l » (=SHRT). Mais il est vraisemblable que la partie supérieure de la lettre soit endommagée par la fente du parchemin.*⟧ : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « lez » lec. MORT.

— **1956** MOIG 150*. — **1957** Segβ 257. — **1958** Segβ 257. — **1959** SEG 191* ; DUF 414 ; SHRT 188* ; BedArt 172* ; Segβ 257. — **1960** SHRT 188*, 306 ; Jks 146* ; BedArt 518 ; Segβ 257. — **1962** SEG 191* ; SHRT 188* ; Segβ 258. — **1964** Segβ 258. — **1965** MOIG 152* ; Segβ 258. — **1966** MOIG 152* ; SHRT 306 ; Hlk 54* ; Segβ 258.

1968 Trenchet cez hanstes *e* cez escuz buclers,
1969 E piez *e* poinz *e* seles *e* costez.
1970 Ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
1971 Un mort sur altre [à la tere] geter,
1972 De bon vassal li poüst remembrer.
1973 L'enseigne Carle n'i volt mie ublïer :
1974 Munjoie escrïet e haltement *e* cler.
1975 Rollant apelet, sun ami *e* sun per :
1976 « Sire cu*m*paign, à mei car vus justez.
1977 À grant dulor ermes hoi dese*v*rez. » AOI

148 (V4 161 ; C 211 ; V7 198 ; P 113 ; T 100 ; L 69)

1978 Rollant reguardet Oliver àl visage :
1979 Teint fut e *per*s, desculurét *e* pale ;
1980 Li sancs tuz clers parmi le cors li raiet,
1981 Encun*tre* tere en cheent les esclaces.
1982 « Deus ! » dist li quens, « or ne sai jo que face.

— **1971** « [à la tere] » : = WHD, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Shrt, Hlk ; ≠ « e ruer e » aj. Mich ; ≠ « trebuchier e geter » aj. Jks ; ≠ « trebuchier et » aj. Jks ; BED, MORT, MOIG, BRLT, Cal, Riq, Jon et Cort laissent le vers incomplet. —— C'est un cas typique de saut du même au même, nous semble-t-il : ⟨a la ̀tre⟩ et ⟨altre⟩ peuvent bien causer une confusion. Mais aucune autre rédaction ne nous donne, c'est vrai, de fondement assez ferme : « vers tere trabuçuer » (V4, 2090) ; « trebuchier et verser » (P, 2061, T 1524, L manque) ; « a la tere estenduz » (C, 3346) ; « chaïr et trabucher » (V7, 3277). ♦ « geter » ⟦*Bien que la dernière lettre soit un peu déformée, elle n'est rien d'autre que « r ». Cf. « r » de « per » (v. 1975) et « t » de « nasfret » (v. 1965). Mais BED, MOIG, SEG, DUF, SHRT lisent « getet ».*⟧ : = lec. MORT, WHD, BRLT ; ≠ « getet » lec. DUF, SEG ; ≠ « geter » corr. BED, MOIG, SHRT —— Pour la « conservation » de DUF et SEG, cf. Sandqvist (*Romania* 99, p. 464-466) et Brault (*Olifant* 8, p. 194). — **1980** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF.

— **1968** MOIG 152* ; BedArt 225* (-1969) ; Seg*β* 259. — **1969** Jks 147* ; Hlk 54* ; Seg*β* 259. — **1970** Seg*β* 259. — **1971** BED 347 ; WHD 124 ; SEG 191* ; SHRT 189* ; Jks 147* ; Hlk 54* ; BedC 197 ; Seg*β* 259. — **1975** Seg*β* 259. — **1976** Seg*β* 259. — **1977** MOIG 152* ; Seg*β* 260. — **1978** Seg*β* 260. — **1979** MOIG 152* ; Jks 147* ; Seg*β* 260. — **1980** Seg*β* 260. — **1981** Jks 148* ; Seg*β* 260. — **1982** MORT 56* ; MOIG 152* ; BRLT 256 ; DUF 216* ; Jks 148*.

1983 Sire cu*m*pai*n*z, mar fut vostre barnage !
1984 Ja mais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.
1985 É ! France dulce, cun hoi remendras guaste
1986 De bons vassals, cunfundue *e* chaiete !
1987 Li em*per*ere en avrat grant damage. »
1988 À icest mot sur sun cheval se pasmet. AOI

149 (V4 162 ; C 212 ; V7 200 ; P 114 ; T 101 ; L 71)

1989 As vus Rollant sur sun cheval pasmét,
1990 *E* Oliver ki *est* à mort naffrét.
1991 Tant ad seinét ¬ li oil li sunt trublét :
[*36v°*] 1992 Ne loinz ne *pre*s(es) ne poet vedeir si cler
1993 Que rec[on]oistre poisset nuls hom mortel.
1994 Sun cumpaignun, cum il l'at encuntrét,
1995 Si·l fiert amunt sur l'elme à or gemét,

— **1984** « ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1987** « avrat » ⟦⟨aùrat⟩. *Le signe de* ⟨ù⟩ *est écrit la sec. main.*⟧ — **1990** « nasfret » : = lec. MORT, DUF, Cal ; ≠ « naffret » lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Gén, Mich, Sten, Gtr, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Shrt, Cort Hlk ; ≠ « nafret » corr. Bœhm. ——Cf. « nafret » (vv. 2160, 3452). Cf. notre article-1. — **1991** « seinet li » ⟦⟨seinet ki li⟩. *« ki » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **1992** « *pre*s(es) » ⟦⟨ṕses⟩.⟧ = corr. BED, MOIG, WHD, MORT, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « pres » lec. ? Gröb. — **1993** « rec[on]oistre poisset nuls hom » ⟦⟨recoistre poisset nuls hom⟩.⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « reconoistre poisset hom » corr. SHRT ; ≠ « reconuistre poisset hume » corr. Bœhm ; ≠ « reconuisset nisun hume » corr. Mül ; ≠ « reconoisse nisun hume » corr. Gtr ; ≠ « reconoisse nesun home » corr. Sten ; —— Voir la note de BRLT (p. 249) — **1994** « encuntret » : « encontret » err. MORT, DUF.

— **1983** BedC 200. — **1984** Jks 148* ; Seg*β* 260. — **1985** BedC 258 ; Seg*β* 261. — **1986** MOIG 152* ; SHRT 306 ; Jks 148* ; Hlk 54* ; BedC 297 ; Seg*β* 261. — **1988** BedC 104 (-1989) ; Seg*β* 261. — **1989** MOIG 152* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 262. — **1991** SAM 21 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 57* ; SEG 192* ; DUF 216* ; SHRT 190*. — **1992** SEG 192* ; DUF 216* ; SHRT 190* ; BedC 242 ; BedArt 492 (-1993) ; Seg*β* 262. — **1993** BED 347 ; BRLT 249 ; SEG 192* ; SHRT 190*, 306 ; Hlk 54* ; BedC 197 ; Seg*β* 262. — **1994** Seg*β* 262. — **1995** SHRT 306 ; Seg*β* 262.

1996 Tut li detrenchet d'ici qu'àl nasel,
1997 Mais èn la teste ne l'ad mie adesét.
1998 À icel colp l'ad Rollant reguardét
1999 Si li demandet dulcement e süef :
2000 « Sire cu*m*pain, faites le vos de gred ?
2001 Ja est ço Rollant ki tant vos soelt amer.
2002 Par nule guise ne m'aviez desfiét. »
2003 Dist Oliver : « Or vos oi jo parler.
2004 Jo ne vos vei ; veied vu[s] Damnedeu !
2005 Ferut vos ai. Car le me pardunez. »
2006 Rollant respunt : « Jo n'ai nïent de mel :
2007 Jo·l vos parduins ici *e* devant Deu. »
2008 À icel mot l'un à l'altre ad clinét ;
2009 Par tel [...] amur as les v*us* *de*se*v*réd.

150 (V4 163 ; C 213 ; V7 201 ; P 115 ; T 102 ; L 72)

2010 Oliver sent que la mort mult l'angoisset :
2011 Ansdous les oilz èn la teste li turnent ;

— **1996** « qu'àl » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « quë al » corr. SEG, SHRT. — **2001** « Ja est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Ja'st » corr. SHRT. — **2002** « m'aviez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « m'avez » corr. SEG, SHRT. — **2004** « vu[s] » ⟦⟨uus⟩. *« s » est écrit par la sec. main (= SEG, SHRT). Cf. Lecoy Mél. off. à R. Lejeune, p. 795.*⟧ : = « vus » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2006** « mel » ⟦⟨me^{a}l⟩. *« e » est gratté mais lisible ; « a » est écrit par la sec. main. (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; SAM lit « m[e]l ».*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, SEG ; BRLT, SHRT ; ≠ lec. « mal » MORT, DUF. — **2009** « [...] » ⟦*Il s'agit d'un grattage, où nous ne pouvons rien lire (= BED) ; Le mot gratté est « amuR » selon SAM et WHD, « amur » selon SHRT. SAM attribue le grattage à la sec. main.*⟧

— **1996** MOIG 152* ; SEG 192* ; SHRT 190* ; Seg*β* 262. — **1998** Seg*β* 262. — **2000** Jks 148*. — **2001** SHRT 190* ; Seg*β* 262. — **2002** BRLT 256 ; SEG 192* ; SHRT 190* ; Seg*β* 262. — **2003** Seg*β* 263. — **2004** SEG 192* ; SHRT 190*. — **2006** SAM 21, 46, 405 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 57* ; SEG 193* ; DUF 218* ; SHRT 190* ; Hlk 55* ; BedC 252 ; Seg*β* 263. — **2007** Seg*β* 263. — **2008** MOIG 154* ; Seg*β* 263. — **2009** SAM 21, 404 ; BED 347 ; WHD 118 ; SHRT 190* ; Jks 149*. — **2011** MOIG 154* ; Seg*β* 263.

2012 L'oïe pert *e* la veüe tute.
2013 Descent à piét, à l[a] tere se culchet,
2014 Durement en halt si recleimet sa culpe,
2015 Cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes
2016 Si prïet Deu que pareïs li dunget
2017 E beneïst Karlun *e* France dulce,
2018 Sun cu*m*paignun Rollant sur tuz humes.
2019 Falt li le coer, le helme li embrunchet,
[*37r°*] 2020 Trestut le cors à la tere li justet :
2021 Morz est li quens, que plus ne se demuret.
2022 Rollant li ber le pluret si·l duluset ;
2023 Ja mais èn tere n'orrez [plus] dolent hume.

— **2013** « a l[a] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, MORT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « al » BRLT. —— BRLT affirme : « al tere. Most editors emend to *a la tere*, but the use of the enclitic *al* before a feminine noun is not unusual in Anglo-Norman ; (cf. vv. 3368, 3668) ». Et SHRT, lui, conteste : « BRLT's alternative explanation ... is philologically fanciful and untenable. » Il s'agit d'une contestation judicieuse. En effet « juïse » (v. 3368) et « baptisterie » (v. 3668) sont tous masculins. D'ailleurs notre correction rend le vers normal du point de vue prosodique. Mais ne cachons pas que nous avons trouvé un autre exemple de la même « infraction » qui se trouve cette fois dans un alexandrin normal : « Couchés se sunt al terre, s'ont lor copes clamé » (FierL, v. 5424 var. présentée par 3 ms.). — **2014** « Durement en halt » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « D'ures en altres » corr. SEG ; ≠ « Durement halt » supp. SHRT. — **2018** « sur tuz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desur tuz » corr. SEG ; ≠ « sur trestuz » corr. SHRT. — **2023** « ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « [plus] » ⟦*Le mot est écrit dans l'interligne par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— Quelques autres rédactions soutiennent notre correction. « plu dolent home » (V4, 2137), « plus dementant » (P, 2162, T 1605), « plus gaimentant » (L, 1155), « plus dolant home » (C, 3396) « si dementant » (V7, 3370).

— **2012** Seg*β* 263. — **2013** BED 347 ; SEG 193* ; SHRT 191*, 306 ; BedC 306, 307 (-2025) ; Seg*β* 264. — **2014** SEG 193* ; SHRT 191*, 306 ; Jks 149* ; Hlk 55* ; BedC 265* ; Seg*β* 264. — **2015** MOIG 154*. — **2018** SEG 193* ; SHRT 191*, 306 ; Jks 149* ; Hlk 55* ; Seg*β* 264. — **2019** MOIG 154*. — **2022** Seg*β* 264. — **2023** SAM 21 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 58* ; SEG 193* ; DUF 218* ; SHRT 191* ; Gtr 190* ; Seg*β* 264.

151 (V4 164 ; C 214 ; V7 202 ; P 116 ; T 103 ; L 73)

2024 Or veit Rollant que mort est sun ami,
2025 Gesir adenz à la tere sun vis,
2026 Mult dulcement à regreter le prist :
2027 « Sire cu*m*paign, tant mar fustes hardiz.
2028 Ensemble avum estét *e* anz *e* dis.
2029 Ne·m fesis mal ne jo ne·l te forsfis.
2030 Quant tu es mor, dulur *est* que jo vif. »
2031 À icest mot se pasmet li marchis
2032 Sur sun ceval *que* cleimet Veillantif ;
2033 Afermét *est* à ses estreus d'or fin :
2034 Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

152 (V4 165 ; P 117 ; T 104 ; L 74)

2035 Ainz que Rollant se seit aperceüt,
2036 De pasmeisuns guariz ne revenuz,
2037 Mult grant damage li *est* apareüt :

— **2024** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Li quens Rollant, quant veit mort sun ami » corr. SEG, SHRT. — **2025** MOIG signale : « *Gesir adenz* : le verbe *veeir*, construit avec complétive au vers précédent, est ici suivi de l'infinitif ». C'est ce que SEG considère comme une « inconséquence syntaxique » (cf. la note du v. précédent). — **2030** « mor » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « mor[t] » MORT, DUF ; ≠ « morz » corr. WHD, SEG, SHRT. « *Mor* : graphie pour *mort* ou *morz* » (MOIG). Cf. ZinkPhon (p. 212). — **2032** « *que* » : ≠ « qu'en » corr. SHRT. —— C'est une correction légitime (pour la graphie « en » (< homo), cf. v. 2868 ; rappelons que notre copiste ommet très souvent « n » final). Mais on peut bien penser que « il (= Roland) » est omis après « que ». Nous imprimons « que » sans opter pour l'une des deux interprétations. — **2034** « part » ⟦⟨paʳt⟩. *« r » suscrit pour contourner la déchirure du parchemin (= SAM).*⟧

— **2024** SEG 194* ; SHRT 191*, 307 ; Jks 150* ; Hlk 55* ; BedC 164* (-2025) ; Seg*β* 264. — **2025** MOIG 154* ; DUF 414 ; Hlk 55* ; Seg*β* 265. — **2026** MOIG 154*. — **2027** BedC 302 (-2030) ; Seg*β* 265. — **2028** BedC 197. — **2029** MOIG 154* ; Seg*β* 265. — **2030** MOIG 154* ; SEG 194* ; SHRT 191* ; BedC 261 ; Seg*β* 266. — **2031** DUF 414 ; Jon 414 ; Seg*β* 266. — **2032** SHRT 191*, 307 ; Seg*β* 266. — **2033** BedC 221* (-2034), 259 ; Seg*β* 266. — **2034** SAM 46, 404 ; Seg*β* 266.

2038 Morz sunt Franceis ; tuz les i ad *per*dut
2039 Senz l'arcevesque *e* senz Gualter del Hum.
2040 Repairez est des muntaignes jus :
2041 À cels d'Espaigne mult s'i est cu*m*batuz ;
2042 Mort sunt si hume, si·s unt paiens [...] vencut.
2043 Voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
2044 Si reclaimet Rollant qu'il li aiüt :
2045 « É ! gentilz quens, vaillanz hom, ù ies tu ?
2046 Unkes nen oi poür là ù tu fus.
2047 Ço *est* Gualter, ki cunquist Mäelgut,
[*37v°*] 2048 Li niés Droün, àl vieill *e* àl canut ;
2049 Pur vasselage suleie estre tun drut.
2050 Ma hanste est fraite *e* percét mun escut
2051 E mis [o]sbercs desmailét e rumput ;

— **2039** « del Hum » : = WHD, SEG ; ≠ « de l'Hum » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. Cf. v. 802. — **2040** « des muntaignes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « de la muntaigne » corr. SEG ; ≠ « de ces muntaignes » corr. SHRT. — **2042** « [...] » ⟦*Il y a un grattage où nous lisons la première lettre « p ». Peut-être, le mot gratté est « paiens » redondant (= WHD). Mais SAM dit : « il est douteux qu'il y ait eu grattage aux vers ... 2042 ... » (p. 403). En lui donnant raison, BED supprima sa note (« un passage gratté où on a pu écrire quatre lettres » BED², p. 311). Les autres éditeurs sauf MORT et DUF ne mentionnent même pas l'existence de cet espace vide.*⟧ — **2043** « Voeillet » ⟦*Après le mot, la sec. main écrit « illi » (= SAM, BED, WHD, SHRT).*⟧ Voir notre note des vv. 605, 2400. — **2044** « Si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E si » aj. SEG, SHRT. ♦ « aiut » : « ajut » SEG. —— Pour la graphie adoptée par SEG. Cf. v. 781. — **2046** « nen » : = BED, WHD, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2051** ⟦*Ce vers est écrit sur un grattage (= BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ ♦ « [o]sbercs » ⟦⟨osbercs⟩. *« o » est écrit par la sec. main et la sixième lettre, qui est à l'origine « r », est transformée en « c » peut-être par le copiste.*⟧ : « osbercs » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ ⟦*Après ce vers il y a un grattage où on peut lire* ⟨bercs des 7 rũput⟩ *(= SAM, BED, WHD).*⟧

— **2039** MOIG 156* ; Jks 150* ; BedC 189*, 189, 195, 255 ; Seg*β* 266. — **2040** SEG 194* ; SHRT 192* ; Jks 151* ; Hlk 56*. — **2042** SAM 403 ; WHD 118. — **2043** SAM 21 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 58* ; MOIG 156* ; SEG 195* ; DUF 220* ; SHRT 192* ; Seg*β* 266. — **2044** SEG 195* ; SHRT 192*, 307 ; Jks 151*. — **2045** Seg*β* 266. — **2047** MOIG 156* ; Gtr 194* ; Jks 151* ; Seg*β* 267. — **2048** MOIG 156* ; Seg*β* 267. — **2049** MOIG 156*. — **2050** BedC 190 (-2055), 191 (-2053), 221* (-2052) ; BedArt 206* (-2053). — **2051** SAM 46, 404 ; BED 347 ; WHD 118 ; SEG 195* ; SHRT 192*.

2052 Parmi le cors ot lances ⟦sui ferut⟧.
2053 Sempres murrai, mais cher me sui vendut. »
2054 À icel mot l'at Rollant entendut,
2055 Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. AOI

153 (V4 167 ; C 217 ; P 120 ; T 106 ; L 77 ; I 3)

2056 Rollant ad doel, si fut maltalentifs,
2057 Èn la grant presse cumencet à ferir :
2058 De cels d'Espaigne en ad get⟦ét⟧ mort ·xx·,
2059 *E* Gualter ·vi· e l'arcevesque ·v·.
2060 Dïent paien : « (Felun) Feluns humes ad ci.
2061 Guardez, seignurs, *qu'i*l n'en algent vif.
2062 Tut par seit fel ki ne·s vait envaïr,

— **2052** « Parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « Par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. ♦ « ot lances ⟦sui ferut⟧ » ⟦⟨hot une lances … ferut⟩. *« h » de « hot », « une » et « ferut » sont écrits par la sec. main ; « s » de « lances » est incomplètement gratté (= SAM, BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT). SEG note :* « n *ou* r *également gratté » après* lances.⟧ : = corr. WHD ; ≠ « ... » BED, MOIG, BRLT qui remplacent cet hémistiche entier par des points de suspension ; ≠ « hot une lances [...] ferut » MORT, DUF ; ≠ « de lance sui ferut » corr. SEG ; « de lances sui ferut » corr. SHRT.—— MORT, DUF signalent : « le texte primitif disait vraisemblablement *de lances sui ferut*. » —— Chacune des corrections proposées se fonde à sa façon sur d'autres rédactions : « Par me li cors de lançe son feru ; » (V4 2169) ; « Parmi le cors sui en .VII. lieus ferus ; » (P 2194) ; T manque ; « Permi le cors o lances mes cossuz ; » (C 3426) ; « Parmi le cors ai trois espiez feruz » (V7 3401). — **2055** Pour les vv. 2055-56, WHD signale : « A laisse is missing between these lines ; v.B *Comm*, 189 ». — **2058** « get⟦ét⟧ » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « jetet » corr. Bœhm ; ≠ « gétéz morz » corr. Sten. — **2060** « (Felun) » : = supp. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2061** « *qu'i*l » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « quë il » corr. SEG ♦ « n'en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ne s'en » corr. SHRT.

— **2052** SAM 21 ; BED 347 ; WHD 124 ; MORT 58* ; MOIG 156* ; BRLT 249 ; SEG 195* ; DUF 220*, 414 ; SHRT 192* ; Jks 151* ; Hmmg 128 ; Hlk 56* ; Seg*β* 267. — **2054** Seg*β* 267. — **2055** WHD 124 ; Gtr 195* ; Hmmg 128 ; BedArt 189 ; Seg*β* 267. — **2056** MOIG 158*. — **2058** BED 348 ; BRLT 249 ; SEG 196* ; SHRT 192* ; BedC 197. — **2059** SHRT 192* ; Seg*β* 269. — **2060** BED 348 ; WHD 124 ; SEG 196* ; DUF 222* ; SHRT 192* ; BedC 197. — **2061** MOIG 158* ; SEG 196* ; SHRT 192*, 307 ; Seg*β* 269. — **2062** Seg*β* 270.

2063 E recrëant ki les lerrat guar[ir] ! »
2064 Dunc recumencent e le hu e le cri,
2065 De tutes parz lé revunt envaïr. AOI

154 (V4 168 ; C 218 ; V7 208 ; P 121 ; T 107 ; L 78 ; I 4)

2066 Li quens Rollant fut noble guerrer,
2067 Gualter de Hums est bien bon chevaler,
2068 Li arcevesque *pro*zdom *e* essaiét :
2069 Li uns ne volt l'altre nïent laisser.
2070 Èn la grant presse i fierent às paiens.
2071 Mil Sarrazins i descendent à piét,
2072 *E* à cheval sunt ·xl· millers.
2073 Men escïentre, ne·s osent a*pro*ismer :
2074 Il lor lancent *e* lances *e* espiez
2075 E wigres *e* darz *e* museras *e* agiez *e* gieser.

— **2063** « guar[ir] » ⟦*La fin du mot est grattée. Le mot original conjecturé est « guarir » (= BRLT, SHRT), « guarder » selon WHD, SEG ; SAM ne tranche pas la question.*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— « « W reads *guar/d(er)/*, B *guar/ir/* » (WHD). Voir la note de BRLT (p. 249) — **2065** « lé » : = BED, MOIG, DUF ; « le » MORT, WHD, BRLT ; ≠ « les » corr. SEG, SHRT. — Cf. SHRT p. 104. — **2066** « guerrer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « guerr[ei]er » corr. WHD, SEG, SHRT. — **2067** « de Hums » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « del Hum » corr. SEG ; ≠ « de l'Hum » corr. SHRT. — **2074** « Il lor lancent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Il lancent lor » dépl. SEG ; ≠ « si lor lancerent » corr. SHRT. —— La suppression de « il » est fâcheuse. Cf. notre article. — **2075** Le vers entier ⟦*Le vers est marqué d'une petite croix (= SEG).*⟧ : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Wigres e darz e museras e agiez. » supp. SEG ; « wigres e darz, museras e agiers. » supp. & corr. SHRT ; WHD coupe le vers en deux : « (E) Wigres e darz ... » (v. 2075) et « E museras e agiez e gieser. » (v. 2075a). —— Hmmg « E wigres e darz » (cf. sa note).

— **2063** SAM 46, 404 ; WHD 124 ; BRLT 249 ; SEG 196* ; SHRT 192* ; Seg*β* 270. — **2064** BedC 245 ; Seg*β* 270. — **2065** MOIG 158* ; SEG 196* ; SHRT 193* ; Seg*β* 270. — **2066** SEG 196* ; SHRT 193* ; BedArt 518 ; Seg*β* 271. — **2067** SEG 196* ; SHRT 193* ; Seg*β* 271. — **2068** MOIG 158* ; Seg*β* 271. — **2069** Seg*β* 271. — **2070** Seg*β* 271. — **2071** Seg*β* 271. — **2072** SHRT 193*. — **2073** Jks 152* ; Seg*β* 271. — **2074** SEG 196* ; SHRT 193*, 307 ; Jks 152* ; Hlk 57* ; BedArt 518 ; Seg*β* 271. — **2075** WHD 124 ; MOIG 158* ; SEG 197* ; DUF 415 ; SHRT 193* ; Gtr 198* ; Hmmg 128 ; Hlk 57* ; Seg*β* 272.

[*38r°*] 2076 Às premers colps i unt ocis Gualter,
2077 Turpins de Reins tut sun escut percét,
2078 Quassét sun elme, si l'unt nasfrét èl chef,
2079 E sun osberc rumput *e* desmailét,
2080 Parmi le cors nasfrét de ·iiii· espiez ;
2081 *De*desuz lui ocïent sun destrer.
2082 Or est grant doel, quant l'arcevesque chiet. AOI

155 (V4 169 ; C 219 ; V7 209 ; P 122 ; T 108 ; L 79)

2083 Turpins de Reins, quant se sent abatut,
2084 De ·iiii· espiez parmi le cors ferut,
2085 Isnelement li ber resailit sus ;
2086 Rollant reguardet, puis si li *est* curut,
2087 E dist un mot : « Ne sui mie vencut :
2088 Ja bon vassal nen ert vif recreüt. »
2089 Il trait Almace, s'espee de acer brun,
2090 Èn la grant *pre*sse mil colps i fiert *e* plus.
2091 Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul :
2092 Tels ·iiii· cenz i troevet entur lui,

— **2080** « Parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « Par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **2084** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **2088** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2089** « de acer » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « d'acer » corr. BED, SHRT. — **2090** « i fiert e plus » ⟦*Ces mots sont écrits dans la ligne suivante pour contourner une mauvaise partie du parchemin, ce que ne signale aucun éditeur.*⟧ —— ♦ « *e* » : « et » err. WHD (corr. par Hmmg) — **2091** « esparignat » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « espargnat » corr. SHRT. —— Cf. v. 1883.

— **2076** BedC 190 ; Seg*β* 272. — **2077** MOIG 158* ; Jks 152* ; Hmmg 128 ; Seg*β* 272. — **2078** MOIG 158* ; Seg*β* 272. — **2080** MOIG 158* ; SHRT 193*, 307 ; Jks 153* ; Seg*β* 272. — **2081** Seg*β* 273. — **2082** Seg*β* 273. — **2083** Seg*β* 273. — **2084** SHRT 193*. — **2086** Seg*β* 273. — **2088** Seg*β* 273. — **2089** SHRT 194*, 307 ; Gtr 198* ; Jks 153* ; BedC 165 ; Seg*β* 274. — **2090** MORT 59* ; DUF 224* ; Hmmg 128. — **2091** MOIG 158* ; SHRT 194*, 307 ; Jks 153* ; Seg*β* 274. — **2092** BRLT 256 ; SHRT 194* ; Seg*β* 274.

2093 Alquanz nafrez alquanz parmi ferut,
2094 S'i out d'icels ki les chefs unt *per*dut.
2095 Ço dit la Geste e cil ki èl camp fut :
2096 Li ber Gilie, por qui Deus fait vertuz,
2097 E fist la chartre èl muster de Loüm.
2098 Ki tant ne set, ne l'ad *pro*d entendut.

156 (V4 170 ; C 221 ; V7 211 ; P 123 ; T 109 ; L 80)

2099 Li quens Rollant genteme[n]t se cumbat,
2100 Mais le cors ad tressüét *e* mult chalt,
2101 Èn la teste ad e dulor *e* grant mal :
2102 Rumput *est* li te*m*ples por ço que il cornat.

— **2093** « parmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF . — **2096** « Li ber Gilie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Li ber sainz Gilie » aj. SEG ; ≠ « li ber seinz Gilie » aj. SHRT. — La forme « sainz » n'est jamais utilisée par le copiste. — **2097** « È » : (graphie de « en ») = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « e » (conj.) MORT (?), DUF, SHRT ; ≠ « En » corr. SEG. —— SHRT critique la correction de SEG en disant : « Segre's punctuation and his correction of MS *e* to *en* seem preclude la chartre from being understood as that sent by God to St Giles to disclose Charlemagne's incest ». Mais dans la traduction du vers proposée par Short lui-même (Shrt), on ne peut considérer « Dieu » comme le sujet de « fit ». Ce n'est pas Segre, mais lui-même que Short aurait dû critiquer. SHRT continue : « As denasalisation is not a recognised dialectal feature of early twelfth-century Anglo-Norman, I cannot understand "la possibilité de considérer *E* comme une forme anglo-normande *en*" (Segre 1989a, 2 : 274). » Mais à ce qu'il nous semble, SHRT confond deux conceptions distincte : dénasalisation précoce et disparition précoce de consonnes terminales. Cf ZinkPhon (p. 212). D'ailleurs, toujours dans la traduction de Short, d'où vient « en » de « qui en fit la charte » ? Son adversaire n'est toujours pas Segre, mais lui-même. — **2099** « genteme[n]t » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « gentemet » BRLT. — **2102** « Rumput » : « ruz » corr. SEG, SHRT —— La correction se fonde sur le texte de V4 : « Roto a li temple ... ». Mais il est à noter que la forme « ruz » n'est pas attestée dans notre ms. (cf. « romput » vv. 1300, 1601, 1786, 2051, 2079, 2158 ; « rompu » v. 1400. Recensement exhaustif).

— **2093** Segβ 274. — **2094** Segβ 274. — **2095** Gtr 199* ; Jks 153* ; Hmmg 129 ; BedC 27 (-8). — **2096** WHD 124 ; SEG 198* ; SHRT 194* ; Jks 154* ; Shrt 162* ; Hlk 57* ; BedC 255 (-2097) ; Segβ 274. — **2097** MOIG 160* ; SEG 198* ; DUF 415 ; SHRT 308 ; BedArt 494 ; Segβ 274. — **2098** MOIG 160* ; Segβ 275. — **2099** BED 348 ; SEG 198* ; SHRT 194* ; Segβ 275. — **2100** Jks 154* ; Segβ 275. — **2101** Segβ 275. — **2102** BRLT 256 ; SEG 198* ; SHRT 194*, 308 ; Jks 154* ; Hlk 57* ; Segβ 275.

[*38v°*] 2103 Mais saveir volt se Charles i vendrat,
2104 Trait l'olifan, fieblement le sunat.
2105 Li em*per*ere s'estut, si l'escultat.
2106 « Seignurs, » dist il, « mult malement nos vait :
2107 Rollant mis niés hoi cest jur n*us* defalt ;
2108 Jo oi àl corner que gua[i]res ne vi*v*rat.
2109 Ki estre i voelt isnelement chevalzt !
2110 Sunez voz grasles tant *que* èn cest ost ad. »
2111 Seisante milie en i cornent si halt ¬
2112 Sunent li munt *e* respondent li val ;
2113 Paien l'entendent, ne·l tindrent mie èn gab ;
2114 Dit l'un à l'altre : « Karlun a*vru*m nus ja. »

157 (V4 171 ; C 222* ; V7 212 ; P 125 ; T 110 ; L 91, 81)

2115 Dïent paien : « L'em*per*ere repairet : AOI

— **2108** « Jo oi » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ corr. « j'oi » SHRT. ♦ « gua[i]res » ⟦*La quatrième lettre est totalement effacée (= BED, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = corr. MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « guares » BED. —— La forme « guare » n'est pas en soi impossible : cf. EnfGuillH v. 1522, BatLoqVulgB[2] v. 2621. Mais notre copiste écrit « guaires » aux vv. 1897, 1923. Il est donc invraisemblable qu'il ait modifié le mot délibérément. — **2110** « grasles » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « graisles » corr. WHD, SEG, SHRT.—— La correction est plausible : les autres exemples de ce mot (vv. 1454, 2116, 2150, 2443, 3136, 3158) sont tous écrits « graisles ». La forme « grasle » est donc sujette à caution. Mais la réduction [a] + yod n'est pas impossible (ChevVivM, pp. 110-111, note 70) : il en existe bien des exemples dans d'autres rédactions de notre poème : V7 397, 2020 etc. ; C 2264, 3543 etc. (« grasles » T 3501 de l'édition de Mortier n'est qu'une mélecture) ; ChevVivM en relève un dans *Aliscans* (cf. la note déjà mentionnée). ♦ « cest ost » : « cest' ost » WHD (apostrophe inutile puisque le substantif est à la fois masculin et féminin). — **2113** « mie » ⟦*« i » est ajouté dans l'interligne par le copiste (= SEG, SHRT).*⟧ — **2115** SHRT déplace « Aoi » au vers précédent.

— **2104** Jks 154* ; Seg*β* 275. — **2105** MOIG 160*. — **2106** Jon 415 ; Seg*β* 276. — **2107** DUF 415 ; Seg*β* 276. — **2108** BED 348 ; WHD 124 ; SEG 198* ; SHRT 194* ; Seg*β* 276. — **2109** Jks 155*. — **2110** MOIG 160* ; SEG 198* ; SHRT 194* ; BedC 257 ; BedArt 494, 497 ; Seg*β* 276. — **2112** Seg*β* 276. — **2113** MOIG 160* ; SEG 198* ; SHRT 194* ; Seg*β* 276. — **2114** SHRT 194* ; Jks 155*. — **2115** MORT 60* ; DUF 226*.

2116 De cels de FRANCE öez suner les graisles.
2117 [S]e CARLES vie*n*t, de n*us* i a*v*rat *per*te ;
2118 Se ROLLANT vit, *nostre* guer*r*e novelet,
2119 *Per*dud avu*n*s ESPAIGNE, *nostre* tere. »
2120 Tels ·IIII· cenz s'en asemble[nt] à helmes
2121 E des meillors ki èl ca*m*p quïent estre,
2122 À ROLLANT rendent un estur fort *e* pesme ;
2123 Or ad li quens endreit sei asez que faire. AOI

158 (V4 172 ; C 224 ; V7 214 ; P 127 ; T 111 ; L 82)

2124 Li quens ROLLANT, quant il les veit venir,
2125 Tant se fait fort *e* fiers *e* maneviz ;

— **2116** « cels » ⟦*SAM lit « ce[l]s ».*⟧ ♦ « oez » [⟨oẽz⟩, titulus écrit par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SEG, DUF, SHRT).] : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2117** ⟦*Le vers se trouve décalé vers la marge droite, pour contourner la partie fendue et recousue du parchemin.*⟧ ♦ « [S]e CARLES » ⟦*Ces mots se lisent bien (sauf la première lettre), bien que WHD, SEG et SHRT les qualifient de « quasi illisible » ; SAM « [Se Carl'] ».*⟧ — **2118** « guer*r*e novelet » ⟦*Les deux mots sont nettement séparés.*⟧ : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « guere novelet » DUF ; ≠ « guere renovelet » MORT. — **2119** Dans la paragraphe « substitution des temps composés aux temps simples », Ménard (Syntaxe, p. 130) cite un passage similaire aux vv. 2118-2119 de O : « Se n'alez la, de ce soiez bien fiz, Perdu avez le roiaume a touz dis » (JoudBlD², vv. 4187-4188). — **2120** « asemble[nt] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— Sandqvist voit ici une construction impersonnelle. — **2123** « asez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « sez » corr. SEG, SHRT. (La forme « sez » est attestée au v. 1966, mais c'est un participe passé). — **2125** « fiers » : « fier » err. MOIG.

— **2116** SAM 21, 46, 405 ; BED 348 ; WHD 124 ; MORT 60* ; SEG 199* ; DUF 226* ; SHRT 195*. — **2117** SAM 405 ; WHD 124 ; SEG 199* ; SHRT 195* ; Seg*β* 276. — **2119** Jks 155* ; Seg*β* 277. — **2120** BED 348 ; MOIG 160* ; BRLT 249 ; SEG 199* ; SHRT 195* ; Jks 155* ; BedC 197 ; Seg*β* 277. — **2121** Jks 155* ; Seg*β* 277. — **2122** MOIG 160* ; Seg*β* 277. — **2123** SEG 199* ; SHRT 195*, 308 ; Seg*β* 277. — **2124** BedC 221* (-2126). — **2125** MOIG 162* ; Seg*β* 278.

2126 Ne lur [ler]at tant cu*m* il serat vif.
2127 Siet èl cheval qu'o*m* cleimet Veillantif,
2128 Brochet le bien des es*per*uns d'or fin,
2129 Èn la grant *pre*sse les vait tuz envaïr,
2130 Enseml'od lui [l']arcevesques Turpin.
[*39r°*] 2131 Dist l'un à l'altre : « Ça vus traiez, ami.
2132 De cels de France les corns avuns oït :
2133 Carles repairet, li reis pöesteïfs. »

159 (V4 173 ; C 225 ; V7 215 ; P 128 ; L 83)

2134 Li quens Rollant unkes n'amat cuard,

— **2126** « Ne lur [ler]at » ⟦⟨ne lur^{ler}at⟩. « *ler-* » *ajouté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « lerra » Mül ; ≠ « nu lur fuirat » corr. SEG ; ≠ « ne s'en fuirat » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « ne lasserat » Bœhm ; ≠ « ne s' recrerrat » corr. Mül, Gtr ; Sten modifie complètement le vers. —— Jks a commenté ce vers : « Ne (le) lor lerat, the object being a neuter idea, as in mod. Fr. "il ne le cède à personne en courage". » BED et MOIG soutiennent cette opinion, en ajoutant que le copiste anglo-normand peut se dispenser d'écrire « l » de « nel ». Mais il est possible que « lur » soit l'objet direct de « lerat », parce qu'« Il arrive parfois que *lor* se substitue à *les* et vice versa » (Ménard, p. 55, § 39, rem.). Cf. v. 820. — **2130** « Enseml'od » : = MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Ensembl'od » corr. BED, MORT, WHD, SHRT. ——La forme « enseml'od » ne se rencontre qu'ici et est donc sujette à caution. Mais ce n'est pas un cas isolé : AND et GdfC enregistrent cette forme. Nous en avons trouvé deux exemples : HornP, v. 3274 (var.) et ProvSalSanI v. 9080 ♦ « [l']arcevesques » : = aj. SEG, SHRT ; ≠ « arcevesques » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. —— SEG fait remarquer : « *arcevesques* a toujours l'art. dans la ChR ». Mais c'est naturel, puisque dans notre texte ce mot indique toujours une personne déterminée à savoir Turpin. Ce qui est important, c'est de vérifier que ce titre réclame l'article quand il est apposé avec un nom de personnage. Et c'est le cas au moins dans notre texte (cf. vv. 170, 1124, 1605, 2169, 2137). Peut-être s'agit-il d'une règle. Nous n'en avons trouvé qu'un cas d'exception dans BrutA : « Tremorius, un sages huem, Archevesques de Karliom, ... » (vv. 8003-8004) ; mais cf. « Guencelins, cil bons arcevesques, » (v. 6329) du même texte.

— **2126** SAM 21 ; BED 348 ; WHD 124 ; MORT 61* ; MOIG 162* ; SEG 199* ; DUF 226* ; SHRT 195*, 308 ; Gtr 202* ; Jks 156* ; BedC 259 ; BedArt 165 ; Segβ 278. — **2127** DUF 415. — **2128** Segβ 278. — **2129** Segβ 279. — **2130** BED 348 ; MOIG 162* ; SEG 199* ; SHRT 195* ; BedC 197. — **2131** Segβ 279. — **2132** Segβ 279. — **2133** MOIG 162* ; Segβ 279. — **2134** MOIG 162* ; DUF 415.

2135 Ne orguillos, ne malvais [...] hume *de* male part,
2136 Ne chevaler, se il ne fust bon vassal.
2137 Li arcevesques Turpin en apelat :
2138 « Sire, à piéd estes, *e* jo sui à ceval.
2139 Pur *vostre* amur ici *pre*ndrai estal :
2140 Ensemble avruns *e* le ben *e* le mal ;
2141 Ne vos lerrai pur nul hume de car.
2142 Encui rendruns à paiens cest asalt,
2143 Les colps des mielz, cels sunt de Durendal. »
2144 Dist l'arcevesque : « Fel seit ki ben n'i ferrat !
2145 Carles repairet, ki ben nus vengerat. »

160 (V4 174 ; C 226 ; V7 217 ; P 129 ; T 112 ; L 84)

2146 Paien dïent : « Si mare fumes nez :

— **2135** « [...] » ⟦*Quelques lettres sont grattées (= BED, MORT, DUF ; « two letters » selon WHD.) et nous voyons vaguement* ⟨...us ou f...⟩.⟧ ♦ Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « n'orguillos hume, malvais de male part » dépl. SHRT. — **2136** « se il » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « s'il » corr. BED, SHRT. — **2137** « Li arcevesques » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ aj. « E l'arcevesques » SHRT. — **2142** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Encui savrunt paiens a cest asalt » corr. SEG, SHRT. — **2143** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Le num d'Almace e cel de Durendal » corr. SEG, SHRT. — **2144** « ben » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2145** « nus » ⟦*WHD, SEG, SHRT, StenDip, Gtr, Sten, Jks, Seg lisent « vus »* (⟨uus⟩). *SAM ne tranche pas la question. Mais nous croyons qu'il n'y pas du tout lieu de lire « vus » : « n » et « u » ne sont pas toujours clairement discriminés dans notre ms. Cf. notre article-1.*⟧ = lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ corr. « nus » WHD, SEG, SHRT ; ≠ lec. « vus » WHD, Gtr ; « vos » Jks. — **2146** Ce vers commence avec une majuscule verte. —— Voir la note de BED. ♦ « Paien dïent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Dient Paien » corr. SEG, SEG.

— **2135** SAM 403 ; BED 348 ; WHD 118 ; SHRT 195*, 309 ; Seg*β* 279. — **2136** SHRT 195* ; Seg*β* 280. — **2137** SHRT 195* ; Seg*β* 280. — **2139** MOIG 162*. — **2140** BedC 252. — **2141** Jks 156* ; BedC 165* (-2143) ; BedArt 226* (-2143) ; Seg*β* 280. — **2142** SEG 200* ; SHRT 196* ; Jks 156* ; Hlk 58* ; Seg*β* 280. — **2143** BED 348 ; SEG 200* ; SHRT 196*, 309 ; Hlk 58* ; Seg*β* 280. — **2144** SEG 200* ; SHRT 196*, 309 ; Seg*β* 280. — **2145** SAM 46 ; BED 348 ; WHD 124 ; SEG 200* ; SHRT 196* ; Jks 157* ; Seg*β* 281. — **2146** MORT 61* ; SEG 200* ; DUF 228* ; SHRT 196* ; Hlk 59*.

2147 Cum pes[mes] jurz n*us* est hoi ajurnez !
2148 *Per*dut avu*m* noz seig*nur*s *e* noz pers ;
2149 Carles repeiret od sa grant ost, li ber :
2150 De cels de France odum les graisles clers ;
2151 Grant est la noise de Munjoie escrïer.
2152 Li quens Rollant *est* de tant grant fiertét ¬
2153 Ja n'ert vencut pur nul hume carnel.
2154 Lançuns à lui, puis si·l laissums ester. »
2155 *E* il si firent darz *e* wigres asez,
2156 Espiez *e* lances *e* museraz enpennez ;
2157 L'e[scut] Rollant unt frait *e* eströét
2158 E sun osberc ru*m*put *e* desmailét,
[*39v°*] 2159 Mais enz èl cors ne l'[unt] (ad) mie adesét.
2160 Mais Veillantif unt èn ·xxx· lius nafrét,

— **2147** « cum pes[mes] jurz » ⟦⟨cum pes iurz⟩.⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **2154** « Lançuns » ⟦*SEG, SHRT, StenDip, Sten, Seg lisent « lancuus ». Mais cf. notre article-1.*⟧ = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Bœhm, Mül, Jon, Cort, Shrt, Hlk ; « Lançum » Gtr ; ≠ « lançuns » corr. SEG, SHRT ; ≠ « lancuus » lec. SEG, SHRT. — **2156** « lances *e* museraz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « lances, museraz » supp. SHRT. — **2157** « L'e[scut] » ⟦⟨le lescut⟩. *« lescut » (= BRLT, SHRT ; « escut » selon BED, WHD, mais par err.) est écrit par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SEG, SHRT. ♦ « *e* » : « et » WHD (que Hmmg ne corrige pas.) — **2159** « [unt] (ad) » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Hlk ; ≠ « ont » Sten, Jks ; ≠ « l'ad » BRLT, Mich, Riq. —— WHD oublie d'effectuer la correction qu'il signale dans sa note (Hmmg ne s'en est pas aperçu). D'autre part MORT et DUF oublient d'indiquer leur correction dans leur note. — **2160** « Mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **2147** BED 348 ; BRLT 249 ; SEG 200* ; SHRT 196* ; BedC 197 ; Seg*β* 281. — **2148** Seg*β* 281. — **2150** BedC 242 ; Seg*β* 281. — **2151** Seg*β* 281. — **2152** Seg*β* 281. — **2154** SEG 201* ; SHRT 196* ; Jks 157*. — **2155** MOIG 162*. — **2156** SHRT 196* ; Seg*β* 281. — **2157** SAM 21 ; BED 348 ; WHD 124 ; MORT 61* ; MOIG 162* ; SEG 201* ; DUF 228* ; SHRT 196* ; BedC 286* (-2158) ; BedArt 502 (-2158). — **2158** SHRT 309 ; Jks 157* ; BedC 127, 291 ; BedArt 501. — **2159** BED 348 ; WHD 124 ; MOIG 162* ; SEG 201* ; SHRT 196*, 309 ; Hlk 59* ; BedC 197 ; Seg*β* 281. — **2160** SEG 201* ; SHRT 196* ; Jks 157* ; BedC 228 ; BedArt 502 (-2161).

2161 Desuz le cunte si l'i unt mort laissét.
2162 Paien s'en fuient, puis si·l laisent ester.
2163 Li quens Rollant i est remés à piéd. AOI

161 (V4 176 ; C 229 ; V7 220 ; T 114 ; L 85)

2164 Paien s'en fuient curuçus *e* irez,
2165 Envers Espaigne ten[dent] de l'espleiter.
2166 Li quens Rollant ne·s ad dunt encalcer :
2167 *Per*dut i ad Veillantif sun destrer ;
2168 Voellet o nun, remés i est à piét.
2169 À l'arcevesque Turpin alat aider :
2170 Sun elme àd or li deslaçat del chef
2171 Si li tolit le blanc osberc leger,
2172 E sun blïalt li ad tut detrenchét,
2173 Èn ses granz plaies les pans li ad butét ;
2174 Cuntre sun piz puis si l'ad enbracét,
2175 Sur l'erbe verte puis l'at süef culchét.

— **2161** « laisset » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « getét » corr. SEG, SHRT. — **2163** « i est remés à piéd » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « a piéd i est remés » dépl. SHRT. — **2165** « ten[dent] » ⟦⟨tendẽt⟩, *« dẽt » est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. MORT, SEG, DUF, SHRT, Sten, Shrt ; ≠ « tendent » corr. ou lec. BED, MOIG, Mich, Bœhm, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « tendent » lec. BRLT, Mül, Gröb, Hlk. — **2168** « Voellet » ⟦*BED dit : « Un réviseur a retouché l'*i *de* Voeilet *pour en faire une* l *». Mais le copiste écrit clairement « uoellet » et il n'y a pas de retouche.*⟧ = lec. MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Ronc, Cal, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « Voeillet » lec. ou corr. BED, Gtr, Bœhm, Mül, Brtn, Jon ; ≠ « Voeilet » lec. StenDip, Gröb, Jks, Cort ; ≠ « voeile » corr. Sten.

— **2161** SEG 201* ; SHRT 196* ; Jks 157* ; Hlk 59* ; BedC 287 ; BedArt 501 ; Seg*β* 282. — **2162** BedC 282* (-2163) ; BedArt 502 (-2163) ; Seg*β* 282. — **2163** SHRT 196*, 309 ; Gtr 204* ; BedC 126 ; BedArt 501 ; Seg*β* 282. — **2164** Seg*β* 283. — **2165** SAM 21, 404 ; BED 348 ; WHD 124 ; MORT 62* ; MOIG 164* ; SEG 201* ; DUF 230* ; SHRT 197* ; Jks 158* ; Seg*β* 283. — **2166** MOIG 164* ; Seg*β* 283. — **2168** BED 348 ; Seg*β* 283. — **2169** Seg*β* 283. — **2170** BedArt 503 (-2173) ; Seg*β* 283. — **2171** Seg*β* 284. — **2172** Seg*β* 284. — **2173** SHRT 309 ; Jks 158* ; Hlk 59* ; BedC 288, 290 ; BedArt 501, 503 (-2174) ; Seg*β* 284. — **2174** Seg*β* 284. — **2175** Seg*β* 284.

2176 Mult dulcement li ad Rollant preiét :
2177 « É ! gentilz hom, car me dunez cungét.
2178 Noz cu*m*paignuns que oümes tanz chers,
2179 Or sunt il morz ; ne·s i devuns laiser.
2180 Joe·s voell aler querre *e* entercer,
2181 Dedevant vos juster *e* enrenger. »
2182 Dist l'arcevesque : « Alez *e* repairez.
2183 Cist camp est *vostre*, mercit Deu [...] mien »

162 (V4 177 ; C 230, 231 ; P 131 ; T 115 ; L 86)

2184 Rollant s'en turnet, par le camp vait tut suls,
2185 Cercet les vals *e* si cercet les munz ;
2186 Iloec truvat Gerin *e* Gerer sun cu*m*paignun
[*40r°*] 2187 *E* si truvat Berenger *e* Attun ;

— **2176** « li » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « l'i » WHD. — **2180** « Joe·s » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Jo's » SHRT. ♦ « aler querre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « aler e querre » aj. SHRT. — **2183** « *vostre* » : = lec. BED, WHD, MORT, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « nostre » corr. SEG, SHRT ; « vostre » lec. SEG, SHRT. —— Cf. la commentaire de SAM (p. 47). Cf. aussi notre article-1. ♦ « [...] mien » ⟦*Quelques mots sont complètement grattés ; SAM « u/r/e/(?) e mien ». Selon ce dernier, le grattage fut pratiqué par la sec. main.*⟧ : = MORT (points de suspension) ; ≠ « vostre e mien » aj. BED, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « e mien » aj. WHD ; ≠ « e le mien » aj. Mich, Bœhm ; ≠ « et li miens » aj. Sten ; « la mercit Deu, e miens » aj. Mül, Gtr, Jks. — **2186** Le vers entier = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun » corr. SEG, SHRT. —— « Three of the Peers are not mentioned here ; one need not however assume (with Bédier *Comm*. 223 and other editors) that one or more lines are missing. » (WHD) — **2187** « Attun » ⟦*« Atiun » et « Atuin » sont aussi possibles ; SAM ne tranche pas la question.*⟧ : = lec. BED, MOIG, MORT, BRLT, DUF ; ≠ « Atuin » lec. et cons. WHD ; ≠ « Otun » corr. SEG, SHRT ; ≠ « Atuin » lec. SEG, SHRT. —— La forme « Attun » ne se rencontre qu'ici.

— **2176** Seg*β* 284. — **2177** Jks 158*. — **2180** MOIG 164* ; DUF 415 ; SHRT 197* ; Hlk 59* ; BedC 167* ; Seg*β* 285. — **2181** Seg*β* 285. — **2183** SAM 21, 46, 406 ; BED 348 ; WHD 124 ; MORT 62* ; SEG 202* ; DUF 230* ; SHRT 197* ; Hmmg 129 ; Hlk 60* ; BedC 197 ; Seg*β* 285. — **2184** BedC 222* (-2187) ; Seg*β* 285. — **2185** Jks 159* ; BedC 153 ; BedArt 206* (-2187) ; Seg*β* 286. — **2186** WHD 124 ; MOIG 164* ; SEG 202* ; SHRT 197* ; BedC 305 ; Seg*β* 286. — **2187** SAM 47 ; BED 348 ; SEG 202* ; SHRT 197* ; BedC 181, 181 ; Seg*β* 286.

2188 Iloec truvat Anseïs *e* Sansun,
2189 Truvat Gerard le veill de Russillun.
2190 Par uns *e* uns les ad pris le barun,
2191 À l'arcevesque en est venuz atut
2192 Si·s mist èn reng dedevant ses genuilz.
2193 Li arcevesque ne poet müer ¬ n'en plurt,
2194 Lievet sa main, fait sa b[en]eïçun.
2195 Aprés ad dit : « Mare fustes, seignurs.
2196 Tutes voz anmes ait Deus li g*lor*ïus ;
2197 Èn pareïs les metet èn sentes flurs !
2198 La meie mort me rent si anguissus :
2199 Ja ne verrai le riche em*per*eür. »

163 (V4 178 ; C 232 ; V7 223 ; P 132 ; T 116 ; L 87)

2200 Rollant s'en turnet, le camp vait recercer,
2201 Sun cu*m*paignun ad truvét, Oliver.

— **2191** « atut » : = BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « a tut » BED, MORT, WHD, MOIG, DUF. —— Comme mot vedette, TL enregistre « atot » et AND « atut ». — **2192** « dedevant » : BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; « de devant » WHD. —— AND, TL et Gdf ont tous « dedevant » comme mot vedette. — **2194** « b[en]eïçun » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, BRLT, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; « benediçon » Jks. —— Voir la note de BRLT (p. 249). — **2197** « metet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « mete » corr. SHRT. ♦ « sentes » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « seintes » corr. MORT, DUF, SHRT. —— Bien que « seint », « seinz », « seinte(s) » se rencontrent beaucoup plus souvent, la forme « sent » est attestée au v. 2395 (où MORT et DUF ne pratiquent pas la correction). D'ailleurs en effectuant une recherche sur 'The Anglo-Norman On-Line Hub', on peut relever « Sent Michel », « Sent Adnreu », « Sent Hillarie », « le Sent Esperit », etc. Cf. aussi AND (s. v. « seint[1] ») ; « plens » (= pleins) au v. 2610.

— **2188** Seg*β* 286. — **2189** MORT 62* ; DUF 232* ; BedArt 231 ; Seg*β* 286. — **2190** Jks 159* ; BedC 223*, 247 ; BedArt 165, 492, 496 ; Seg*β* 286. — **2191** Seg*β* 287. — **2192** BRLT 256 ; Seg*β* 287. — **2194** BED 348 ; BRLT 249 ; SEG 203* ; SHRT 198* ; BedC 197. — **2195** Seg*β* 287. — **2196** BedC 245. — **2197** MOIG 164* ; SHRT 198* ; BedC 244, 245, 258 ; BedArt 495. — **2198** Seg*β* 287. — **2199** Seg*β* 287. — **2200** Seg*β* 287. — **2201** Seg*β* 288.

2202 Encuntre sun piz estreit l'ad enbracét,
2203 Si cum il poet, à l'arcevesques en vent,
2204 Sur un escut l'ad às altres culchét,
2205 E l'arcevesque les ad asols e seignét.
2206 Idunc agreget le doel *e* la pitét.
2207 Ço dit Rollant : « Bels cumpainz Oliver,
2208 Vos fustes filz àl duc Reiner
2209 Ki tint la marche del val de Runers.

— **2202** « Encuntre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cuntre » corr. SEG, SHRT. — **2203** « l'arcevesques » : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « l'arcevesque » corr. MOIG, SEG, SHRT. —— Sans doute la « correction » de MOIG n'est-elle qu'une erreur. — **2205** « les » WHD, BRLT, DUF, Mich, Cal, Riq ; ≠ « l' » corr. BED, MORT, MOIG, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Cort, Shrt, Hlk. —— A notre avis, la correction n'est pas nécessaire. Cf. notre article. — **2208** « àl duc » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « al riche duc » aj. SEG, SHRT. — **2209** « del val de Runers » : = BED, MORT, WHD, MOIG, DUF ; ≠ « del Val de Runers » BRLT ; ≠ « de la val de Runers » corr. SEG ; ≠ « de cel val de Runers » corr. & aj. SHRT. —— SHRT affirme : « Segre's correction ... contradicts the 'usus' of O. » Il est vrai que le mot « val » est toujours masculin ailleurs dans notre ms. (cf. vv. 814, 1018, 1831, 2112, 3065). Mais n'est-ce pas une « legerie » de se croire rompu à l'« usus » avec aussi peu d'exemples, d'autant plus que quelques exemples suffisent pour attester une licence poétique ? Nous devons être prudents, parce que nous ne connaissons presque rien sur le/la val de Runers. Mais dans RCambrK nous trouvons deux passages fort intéressants : « Il font mander le bon vasal Richier, qi tint la terre vers la val de Rinier » (vv. 1875-1876) ; « Devant lui voit le bon vasal Richier qi tint la terre ver le val de Rinier ». Dans cette œuvre « le » et « la » peuvent alterner l'un avec l'autre devant « val », mais « val » est en soi le plus souvent masculin. Mais ce qui nous intéresse davantage est bien sûr la similarité de « Rinier » avec notre « Runier », qui saute aux yeux. S. Kay signale : « it (= val de Rinier) may be related to the val de Runers in the *Roland*, v. 2209. » Mais comme le dit Kay aussi, l'identité entre « val de Runers » et « val de Rinier » est loin d'être assurée parce que ces toponymes et leurs similaires sont trop banals (Cf. la répertoire de Moisan et celui de Langlois, s.v. Riviers). A dire vrai, BédC a déjà mentionné les exemples en question dans son index des noms propres. Mais ni DUF, ni SHRT ne les mentionnent. Et SEG ne les utilise pas lui-même pour justifier sa correction.

— **2202** BRLT 256 ; SEG 203* ; SHRT 198* ; Segβ 288. — **2203** SEG 203* ; SHRT 198* ; Segβ 288. — **2204** BedC 223* (-2205) ; BedArt 194* (-2205) ; Segβ 288. — **2205** BED 348 ; WHD 125 ; MOIG 166* ; SEG 203* ; DUF 415 ; SHRT 198* ; Segβ 288. — **2206** Segβ 289. — **2208** SEG 203* ; SHRT 198*, 309 ; Gtr 208* ; Jks 160* ; Hlk 60* ; Segβ 289. — **2209** MOIG 166* ; SEG 203* ; DUF 415 ; SHRT 198*, 309 ; Jks 160* ; Hlk 60* ; Segβ 289.

2210 Pur hanste freindre *e* pur escuz peceier,
2211 Pur orgoillos veintre *e* esmaier
2212 *E* pur *pro*zdomes tenir *e* cunseiller
2213 *E* pur glutun veintre *e* esmaier,
2214 Èn nule tere n'ad meillor chevaler. »

164 (V4 178 ; C 233 ; V7 224 ; P 133 ; T 117 ; L 88)

[*40v°*] 2215 Li quens Rollant, quant il veit mort ses pers
2216 E Oliver qu'il tant poeit amer,
2217 Tendrur en out, cumencet à plurer.
2218 Èn sun visage fut mult [desculurez] (desculurer),
2219 Si grant doel out que mais ne pout ester :
2220 Voeillet o nun, à tere chet pasmét.
2221 Dist l'arcevesq*ue* : « Tant mare fustes, ber ! »

165 (V4 179 ; C 234 ; V7 225 ; P 134 ; T 118)

— **2210** « *e* » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2211** « veintre » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « veincre » lec. MORT, DUF ; ≠ « e veintre » aj. SHRT. —— Cf. v. 1233. — **2213** « veintre » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « e veintre » aj. SHRT ; « veincre » MORT, DUF (Cf. v. 1233). — **2214** ⟦*Après le vers, une ligne est grattée. « Le copiste avait, par erreur, commencé de récrire ce vers au-dessous, à l'interligne ordinaire... » (SAM), ce que soutiennent explicitement BED, WHD, SEG et SHRT dans leur note.*⟧ — **2215** « quant il veit » ⟦⟨quant^{il} ueit⟩, *« il » est ajouté (= BED) par le copiste (= WHD, SEG, SHRT).*⟧ — **2218** « [desculurez] (desculurer) » : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, Sten, Brtn, Ronc ; ≠ « desculuret » corr. DUF, SHRT, Shrt, Hlk ; ≠ « desculurer » MORT, BRLT, Mich, Cal ; ≠ « descoulurets » corr. Bœhm ; ≠ « desculurez » lec. Mül ; ≠ « desculurez » lec. ou corr. Gtr, Jks, Jon, Riq, Cort. —— DUF oublie de relever sa correction dans sa note.

— **2210** SEG 203* ; SHRT 198* ; BedC 167* (-2214) ; Seg*β* 289. — **2211** SHRT 198* ; Jks 160* ; Seg*β* 289. — **2212** BRLT 256. — **2213** MOIG 166* ; SHRT 198* ; Jks 160* ; Seg*β* 290. — **2214** SAM 47, 406 ; BED 348 ; WHD 125 ; SEG 204* ; SHRT 198* ; Jks 160* ; BedC 169* ; Seg*β* 290. — **2215** BED 348 ; WHD 125 ; SEG 204* ; SHRT 199* ; Seg*β* 290. — **2216** MOIG 166* ; Jks 161*. — **2217** Seg*β* 290. — **2218** BED 348 ; WHD 125 ; SEG 204* ; SHRT 199* ; Hlk 61* ; BedC 197 ; Seg*β* 290. — **2219** Seg*β* 291. — **2220** Seg*β* 291.

2222 Li arcevesques, quant vit pasmer Rollant,
2223 Dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant.
2224 Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
2225 Èn Rencesvals ad un' ewe curant ;
2226 Aler i volt, si·n durrat à Rollant.
2227 Sun petit pas s'en turnet cancelant ;
2228 Il est si fieble qu'il ne poet èn avant,
2229 N'en ad vertut : trop ad perdut del sanc.
2230 Einz que om alast un sul arpent de camp,
2231 Falt li le coer, si est chäeit avant ;
2232 La sue mort li vait mult angoissant.

166 (V4 180 ; C 236 ; V7 227 ; P 135 ; T 119 ; L 89 ; I 5)

2233 Li quens Rollant revient de pasmeisuns :
2234 Sur piez se drecet, mais il ad grant dulur.
2235 Guardet aval *e* si guardet amunt,
2236 Sur l'erbe verte, ultre ses cu*m*paignuns,
2237 Là veit gesir le nobilie barun ;
2238 Ço *est* l'arcevesque, *que* Deus mist èn sun num :
2239 Cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
2240 Cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz

— **2229** « N'en » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Nen » WHD, SEG, SHRT. —— La numérotation de BED décalée (2225, 2230). — **2230** « que om » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'om » corr. BED, SHRT. — **2232** « li » : = WHD, SEG, SHRT : « l'i » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. — **2238** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT.

— **2225** Jks 161*. — **2226** Jks 161* ; Hmmg 129 ; Seg*β* 291. — **2227** Seg*β* 291. — **2228** MOIG 168* ; Seg*β* 291. — **2229** Seg*β* 292. — **2230** MOIG 168* ; SHRT 199* ; Seg*β* 292. — **2231** MOIG 168* ; Seg*β* 292. — **2232** BRLT 256 ; Seg*β* 292. — **2233** Jks 162* ; BedC 74 (-2247), 169*. — **2234** Seg*β* 292. — **2235** BedC 82, 244 ; Seg*β* 293. — **2236** Seg*β* 293. — **2237** BedC 310. — **2238** SHRT 199*. — **2239** Seg*β* 293. — **2240** MOIG 168* ; Jks 162* ; Seg*β* 293.

2241 S[i] *prï*et Deu que pareïs li duinst.
2242 [Morz est Turpin le guerreier Charlun].
[*41r°*] 2243 Par granz batailles *e* par mult bels sermons
2244 Cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
2245 Deus li otreit seinte beneïçun ! AOI

167 (V4 182 ; C 239* ; V7 230 ; P 137 ; T 121 ; L 91 ; I 6*, 7)

2246 Li quens Rollant veit l'ar[ce]vesque à tere :
2247 Defors sun cors veit gesir la büele ;
2248 Desuz le frunt li buillit la cervele ;
2249 Desur sun piz entre les dous furceles
2250 Cruisiédes ad ses blanches [mains], les beles.
2251 Forment le pleignet à la lei de sa tere :
2252 « *É* ! gentilz hom, chevaler de bon aire,

— **2241** « S[i] » ⟦*Seuls Mich, Mül, StenDip se sont avisés de l'omission de la lettre.*⟧ : ≠ lec. « si » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hil. Cf. notre article-1. — **2242** Ce vers se trouve dans le ms. au vers 1823[a]. Voir la note 1823. — **2244** « paiens » ⟦*Quelques lettres (« la sue » selon SAM et SHRT) sont grattées au-dessus du mot.*⟧ — **2245** « otreit » ⟦⟨otreit [la sue]⟩, *les deux derniers mots sont ajoutés par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2246** « ar[ce]vesque » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **2250** « blanches [mains], les » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— L'ajout est soutenu par V4, C, V7, T (P L manque). — **2251** « pleignet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ corr. « pleint » SHRT. — **2252** « bon aire » : « bon'aire » MOIG. —— Voir la note du v. 763.

— **2242** WHD 125 ; MORT 64* ; MOIG 168* ; BRLT 249 ; SEG 205* ; DUF 236* ; SHRT 200* ; Jks 162* ; Hmmg 129 ; Hlk 61* ; BedC 82, 224* ; BedArt 165 ; Seg*β* 293. — **2243** Seg*β* 293. — **2244** SAM 47 ; SHRT 200*. — **2245** SAM 21 ; BED 348 ; WHD 125 ; MORT 64* ; SEG 205* ; DUF 236* ; SHRT 200* ; Gtr 212*. — **2246** BED 348 ; BRLT 249 ; SEG 205* ; SHRT 200* ; BedC 197 ; Seg*β* 294. — **2247** MOIG 168* ; Jks 163* ; BedArt 219 ; Seg*β* 294. — **2248** BedC 307 ; Seg*β* 294. — **2249** MOIG 168* ; Gtr 213* ; Jks 163* ; Shrt 170* ; Seg*β* 294. — **2250** BED 348 ; MOIG 168* ; BRLT 250 ; SEG 205* ; DUF 415 ; SHRT 200* ; BedC 197, 242 ; Seg*β* 294. — **2251** MOIG 168* ; SHRT 200* ; Seg*β* 294. — **2252** MOIG 168* ; DUF 415 ; Jks 163* ; BedC 310 ; Seg*β* 294.

2253 Hoi te cumant àl G*lor*ïus celeste.
2254 Ja mais n'ert hume ¬ pl*us* volenters le serve :
2255 Dès les apostles ne fut ho*m* tel *pro*phete
2256 Pur lei tenir *e* pur humes atraire.
2257 Ja la *vostre* anme nen ait sufraite :
2258 De pareïs li seit la porte uverte ! »

168 (V4 183 ; C 240 ; V7 231 ; P 138 ; T 122 ; L 102, 92 ; I 8)

2259 Ço sent Rollant que la mort li est pres :
2260 Par les oreilles fors s'e ist la cervel.
2261 De ses pers *prï*et Deu que·s apelt,
2262 E pois de lui à l'angle Gabrïel.
2263 Prist l'olifan, que re*pro*ce n'en ait,
2264 *E* Durendal s'espee èn l'altre main.

— **2254** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2257** « ait sufraite » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ait doel ne sufraite » aj. SEG, SHRT. Voir la note de BRLT (p. 250). ♦ « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2260** « s'e » (« e = en ») : = BED, MOIG, BRLT (cf. leurs notes) ; « s'en » corr. WHD, SEG, SHRT ; ≠ « se » MORT, DUF. ♦ « la cervel » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Cal, Riq ; ≠ « li cervel » BED, SEG, SHRT, Brtn, Ronc, Jon, Shrt ; « le cervel » ≠ « le » corr. WHD ; ≠ « li cervels » corr. Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Cort, Hlk. —— « li cervel », grammaticalement correcte, n'est pas suffisamment soutenue par les autres rédactions : V4, C, V7 et l emploient « la cervelle », P et L « sa cervelle » (mais tous à l'intérieur du vers, excepté V4 qui clot le vers avec « cervelle »). T présente seul « son cervel » (pour cette leçon-ci, Seg*β* n'est pas exacte). — **2261** « pers *prï*et » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « pers primes prïet » aj. SHRT. — **2263** « n'en » : = BED, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « nen » MOIG.

— **2253** Seg*β* 294. — **2254** MOIG 168*. — **2255** MOIG 168* ; DUF 415 ; Jks 163* ; BedC 307* ; Seg*β* 295. — **2256** Jks 163* ; Seg*β* 295. — **2257** MOIG 168* ; SEG 206* ; SHRT 200* ; Seg*β* 295. — **2258** Jks 163* ; Seg*β* 295. — **2259** Hmmg 129 ; BedArt 514* (-2261) ; Seg*β* 295. — **2260** BED 348 ; WHD 125 ; MOIG 170* ; SEG 206* ; SHRT 200* ; Jks 163* ; Hlk 62* ; BedC 234, 255 ; Seg*β* 296. — **2261** MOIG 170* ; SHRT 200*, 309 ; Hlk 62* ; BedC 310 ; Seg*β* 296. — **2262** Jks 164* ; BedC 311 ; Seg*β* 296. — **2264** Jks 164* ; BedC 278 ; BedArt 498.

2265 Dun arcbaleste ne poet traire un *qua*rrel,
2266 Devers Espaigne en vait èn un guarét,
2267 Muntet sur un tertre desuz un arbre bel(e)
2268 — Quatre *per*runs i ad, de marbre [faiz] (faite) —,
2269 Sur l'erbe verte si est cäeit envers,
2270 Là s'est pasmét, kar la mort li est pres.

— **2265** « Dun arcbaleste » : = MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « D'un arcbaleste » MORT ; ≠ « plus qu'arcbaleste » corr. BED, WHD, SEG, SHRT. —— La correction de BED etc. est basée sur d'autres rédactions (V4, P, T, l). MOIG signale : « *Dun* : texte du ms., que J. Bédier corrige en *plus qu'arbaleste*, et qui peut être conservé ; *dun*, graphie de *dunt* < DEUNDE, signifie : "à l'endroit d'où" ». Ce que soutient DUF. — **2267** « Muntet sur un tertre » : = BED, MOIG, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « Muntet un tertre » supp. SEG ; « Ensum un tertre » corr. SHRT. —— Pour rejeter la correction de SEG, SHRT dit : « Munter not being used elsewhere in O as a transitive verb (on 1125 see Foulet 1927 :429)... » Mais SHRT ne comprend pas bien le commentaire de Foulet : « Ce verbe (= *Munter*) est intransitif, sauf au v. 1125, d'où il a un complément direct, ... (à moins que *un lariz* ne soit un accusatif absolu : cf. 809) » (BédC, glossaire, s. v. « Munter »). Si « muntet un lariz » du v. 1125 est possible, « muntet un tertre » le sera aussi. ♦ « desuz un arbre bel(e) » : = corr. MORT, WHD, MOIG, DUF, Sten, Cal, Cort ; « desuz dous arbres bels » corr. BED, SEG, BRLT, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Jon, Shrt, Hlk ; ≠ « un arbre bele » Mich. —— Seg*β* dit : « Quelques vers plus loin (2271) on trouve le pluriel *les arbres* dans tous les mss. » (p. 297) Mais ce sont les arbres du vers « Halt sunt li pui e mult halt les arbres » ! Si nous donnions raison à SEG, nous devrions envisager la possibilité de « munter sur des tertres » ! En effet entre les deux vers on change de point de vue : le vers 2267 décrit le lieu de décès de Roland, tandis que le vers 2271, le paysage qui entoure ce lieu. Nous sommes entièrement d'accord avec Sandqvist, qui dit « Le poète ne mentionne qu'un arbre au vers 2267, mais cela ne signifie pas nécessairement qu'il n'y ait pas d'autres arbres en cet endroit. » (p. 456). SEG continue : « le nombre deux est, dans ce contexte, 'difficilior', et ne pourrait être né indépendamment dans plusieurs manuscrits. » Mais c'est une présupposition trop dangereuse : à l'époque où le nombre avait plusieurs valeurs symboliques, la modification qui nous semble gratuite pouvait être suffisamment significative pour qu'elle soit conçue par plusieurs personnes indépendamment. — **2268** « [faiz] (faite) » : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « fait » corr. MORT, DUF, Jks, Ronc, Cal ; ≠ « faite » cons. Mich ; ≠ « faits » corr. Bœhm.

— **2265** BED 348 ; WHD 125 ; MOIG 170* ; SEG 206* ; DUF 415 ; SHRT 201* ; Jks 164* ; Hmmg 129 ; Jon 415 ; Hlk 62* ; BedC 197. — **2266** BedC 308* ; Seg*β* 296. — **2267** BED 348 ; WHD 125 ; MOIG 170* ; BRLT 250 ; SEG 206* ; SHRT 201*, 310 ; Jks 164* ; Hlk 62* ; BedC 197, 224* (-2268), 254, 308 ; BedArt 207* (-2268) ; Seg*β* 296. — **2268** MOIG 170* ; BRLT 250 ; SEG 206* ; DUF 416 ; SHRT 201* ; Hlk 62* ; BedC 197 ; Seg*β* 297. — **2269** MOIG 170* ; Seg*β* 297. — **2270** Jon 416 ; Seg*β* 298.

169 (V4 184 ; C 241 ; V7 232 ; P 139 ; T 123 ; L 93 ; I 9*)

[*41v°*] 2271 Halt sunt li pui e mult halt les arbres.
2272 Quatre *per*runs i ad luisant de marbre.
2273 Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
2274 Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
2275 Si se feinst mort, si gist entre les altres,
2276 Del sanc lüat sun cors *e* sun visage.
2277 Met sei èn piez *e* de curre s'astet.
2278 Bels fut *e* forz *e* de grant vasselage,
2279 Par sun orgoill cumencet mortel rage :
2280 Rollant saisit *e* sun cors *e* ses armes,
2281 *E* dist un mot : « Vencut est li niés Carles.
2282 Iceste espee porterai èn Arabe. »
2283 Èn cel tirer(es) li quens s'a*per*çut alques.

— **2271** « mult halt » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mult sunt halt » aj. SEG, SHRT. —— L'ordre des mots de cette correction-ci n'a rien d'étonnant : cf. « Mult est pesmes Rollant » (v. 392). Mais les autres rédactions ne soutiennent pas bien la proposition de SEG et SHRT : « et molt son grande li a[r]bre » (V4, 2426), « li aubre grant et large » (P, 2971), « Ly arbre haut et large » (T, 1905), « li arbre grant e large » (L, 1465) ; « Grant sunt li pin, beaus sunt et ben foillu » (C, 3996), « Grant sunt li pins, bels sunt et bien folu » (V7, 4066). — **2277** « s'astet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ corr. « se hastet » corr. WHD, SEG, SHRT. — **2281** « Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Carle » corr. SHRT. — **2283** « tirer(es) » : = corr. BED, MORT, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « tireres » MOIG, BRLT, DUF. —— MOIG signale : « *Tireres* du ms. peut être conservé : c'est une forme de cas sujet (avec faute d'emploi) de l'infinitif substantivé », ce que soutiennent DUF et BRLT. Mais l'infinitif en « -ere » est en soi un cas isolé, nous semble-t-il.

— **2271** SEG 207* ; SHRT 201* ; Jks 164*. — **2273** BedC 273 ; BedArt 499. — **2274** MOIG 170* ; BedArt 227* (-2275) ; Seg*β* 298. — **2275** Jks 165* ; Hlk 62* ; Seg*β* 298. — **2276** MOIG 170* ; Jks 165* ; Hlk 62* ; Seg*β* 298. — **2277** MOIG 170* ; SEG 207* ; SHRT 201* ; Seg*β* 298. — **2278** DUF 416 ; SHRT 310 ; Seg*β* 298. — **2279** Seg*β* 298. — **2280** BedC 169* (-2284). — **2281** SHRT 201*. — **2282** MOIG 170* ; BRLT 256 ; SHRT 311 ; Jks 165* ; Seg*β* 298. — **2283** BED 348 ; MOIG 170* ; SEG 207* ; DUF 416 ; SHRT 201* ; Jks 165* ; Hmmg 129 ; Hlk 62* ; BedC 254 ; Seg*β* 299.

170 (V4 185 ; C 242 ; V7 233 ; P 140 ; T 124 ; L 94 ; I 10)

2284 Ço sent Rollant que s'espee li tolt,
2285 U*v*rit les oilz si li ad dit un mot :
2286 « Men escïentre, tu n'ies mie des noz. »
2287 Tient l'olifan, que unkes *per*dre ne volt,
2288 Si·l fiert èn l'elme ki ge*m*mét fut à or :
2289 Fruisset l'acer *e* la teste *e* les os,
2290 Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
2291 Jus à ses piez si l'ad tresturnét mort.
2292 Aprés li dit : « Culvert paien, cu*m* fus unkes si os
2293 Que me saisis ne à dreit ne à tort ?
2294 Ne l'orrat hume ¬ ne t'en tienget por fol.
2295 Fenduz en *est* mis olifans èl gros ;
2296 Caiuz en est li cristals *e* li ors. »

171 (V4 186 ; C 243 ; V7 234 ; P 141 ; T 125 ; L 95)

— **2287** « que unkes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; corr. « qu'unkes » BED, SHRT. — **2292** « paien » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « unkes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2296** « Caiuz » : = cons. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; « Caüz » ; ≠ corr. SEG, Gröb, Brtn, Ronc, Shrt ; ≠ « Ça jus » corr. Mül, Gtr ; ≠ « Chadeiz » corr. Jks ; ≠ « Ça-juz » lec. Mich ; ≠ « Caüz » corr. Shrt ; ≠ « chauts » Bœhm ; ≠ « Caeiz » corr. Sten. —— MOIG signale : « *Caiuz* : part. passé de *caeir*, < *cadutus, qui coexiste avec la forme en *-eiz*, cf. v. 1896, à moins qu'il ne faille lire *ça jus* (Lucien Foulet) ». —— Mais la forme « caut » est attestée dans notre ms. au vers 3608. Ce qui est nécessaire n'est donc pas de savoir si la forme en « -u » existe ou non, mais de savoir pourquoi entre « a » et « u » apparaît un yod. Et SHRT nous donne une réponse plausible : « Segre's correction of MS *caiuz* (cf *caüt* 3608) obscures the possible introduction of a glide into the hiatus, a characteristic of Anglo-Norman (Linguistic Features §6 ; Pope 1952 : 447) » (p. 311).

— **2284** Seg*β* 299. — **2286** MOIG 172*. — **2287** SHRT 201* ; Jks 165* ; Seg*β* 299. — **2288** Seg*β* 299. — **2289** MOIG 172*. — **2290** Seg*β* 300. — **2291** Seg*β* 300. — **2292** MOIG 172* ; SEG 208* ; SHRT 202*, 311 ; Jks 166* ; Jon 416. — **2294** MOIG 172*. — **2295** Jks 166* ; Seg*β* 300. — **2296** MOIG 172* ; SEG 208* ; SHRT 311 ; Jks 164* ; Seg*β* 300.

2297 Ço sent Rollant ¬ la veüe ad *per*due,
2298 Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet :
[*42r°*] 2299 Èn sun visage sa culur ad perdue.
2300 Dedevant lui ad une *per*re byse.
2301 ·x· colps i fiert par doel e par rancune ;
2302 Cruist li acers, ne freint, n'esgruignet.
2303 « É ! » dist li quens, « *seint*e Marie, aiüe !
2304 É ! Durendal, bone, si mare fustes !
2305 Quant jo mei *per*d, de vos nen ai mais cure.
2306 Tantes batailles èn ca*m*p en ai vencues,
2307 E tantes teres larges escumbatues,
2308 Que Carles tient ki la barbe ad canue.
2309 Ne vos ait hume ki *pur* altre fuiet !
2310 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue :

— **2300** « ad une *per*re byse » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « ad une perre brune » corr. SEG, Brtn, Ronc, Hlka ; ≠ « une perre ad veüe » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « ad une pierre dure » corr. Bœhm ; ≠ « ad une pierre brune » corr. Mül, Gtr, Sten ; ≠ « at une piedre byse » corr. Jen. —— La correction de SEG etc. se fonde sur le ms. V4, tandis que celle de SHRT etc. sur les ms. P, T, L, C, V7. — **2302** « n'esgruignet » : ≠ « ne ne s'esgruignet » aj. BED, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « ne [n'e]sgruignet » aj. & corr. WHD, MORT, BRLT. —— L'emploi de « esgruigner » comme verbe pronominal n'est pas attesté ailleurs : TL, AND et Gdf n'en citent qu'un exemple, à savoir le présent vers exactement, et nous n'en avons pas trouvé d'autre, nous non plus. Il en est de même pour la forme singulière « esgruigner » avec un « n » palatal. Les autres rédactions ne nous rendent pas service. Nous nous contentons donc de conserver le texte comme tel. — **2305** « nen » : = WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « n'en » BED, MORT, BRLT, DUF. — **2309** « altre fuiet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « altre s'en fuiet » aj. SEG, SHRT.

— **2297** Jks 166* ; Hlk 63* ; BedC 140, 170* ; Seg*β* 300. — **2298** Seg*β* 301. — **2299** Jks 166* ; Hlk 63* ; BedC 140, 170* ; Seg*β* 301. — **2300** WHD 125 ; MOIG 172* ; SEG 208* ; SHRT 202*, 311 ; Jks 166* ; Hlk 63* ; Seg*β* 301. — **2301** MOIG 172* ; SHRT 202* ; Seg*β* 301. — **2302** BED 348 ; WHD 125 ; MOIG 172* ; BRLT 250 ; SEG 208* ; DUF 240* ; SHRT 202*, 311 ; Seg*β* 301. — **2303** MORT 65* ; MOIG 172* ; DUF 240* ; BedC 166 (-2305), 310 ; Seg*β* 302. — **2304** DUF 416 ; Jks 166* ; BedC 200 ; Seg*β* 302. — **2305** MOIG 172* ; Jks 167*. — **2306** SHRT 311 ; BedC 173 (-2308) ; Seg*β* 302. — **2307** Seg*β* 302. — **2308** MOIG 172* ; Jks 167* ; Seg*β* 302. — **2309** SEG 208* ; SHRT 202* ; Seg*β* 302. — **2310** Seg*β* 302.

2311 Ja mais n'ert tel èn FRANCE, l'asolue. »

172 (V4 187 ; C 244 ; V7 235 ; P 142 ; T 126* ; L 96)

2312 ROLLANT ferit èl *per*run de sardonie :
2313 Cruist li acer*s*, ne briset ne n'esgrunie.
2314 Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
2315 À sei meïsme la cumencet à pleindre :
2316 « É ! DURENDAL, cum es bele *e* clere *e* blanche !
2317 Cuntre soleill si luises *e* reflambes !
2318 CARLES esteit ès vals de MORÏANE,
2319 Quar DEUS del cel li mandat par sun a⌊n⌋gle
2320 Qu'il te dunast à un cunte cataignie ;

— **2311** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » : BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « l'asolue » ⟦*Le copiste écrit* ⟨la solue⟩.⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2312** « sardonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Sardanie » corr. SEG ; ≠ « sardanie » corr. SHRT. — **2313** « n'esgrunie » : = MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « n'esgranie » corr. SEG, SHRT ; ≠ « s'esgrunie » corr. BED, MOIG. — **2316** « bele » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2317** « luises *e* reflambes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « luis e si reflambes » corr. & aj. SHRT. —— SHRT signale : « Bédier (1927 : 254) attributes the barbarism *luises* (for luis < *luigis) to aberrant Anglo-Norman morphology. However, not only does Tanquerey (1915 : 78, 773-775, 799, 803-17) or Fouché (1967 : 165) record nothing remotely similar for the early twelfth century. » Certes, « luises » est très douteux comme forme de l'indicatif présent, mais pas du tout comme celle du subjonctif présent. Et il n'est aucunement impossible d'interpréter ce vers comme phrase optative. — **2319** « Quar » ⟦⟨quat⟩ *« T » est écrit sur « r » par la sec. main (= SAM, MORT, SEG, DUF, SHRT, StenDip ; WHD signale : « by the revisor ? »).*⟧ : ≠ « Quan » lec. BED, MOIG ; ≠ « Quant » corr. MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Jon ; ≠ « quant »corr. ou lec. Mich, Mül, Gtr, Sten, Jks, Bertn, Ronc, Cal, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « quand » corr. Bœhm.♦ « a⌊n⌋gle » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « agle » BRLT.

— **2311** MOIG 172* ; Jks 167* ; Seg*β* 303. — **2312** MOIG 172* ; BRLT 256 ; SEG 209* ; SHRT 202*, 311 ; Jks 167* ; Hlk 63* ; BedC 297, 308 ; BedArt 498 ; Seg*β* 303. — **2313** MOIG 172* ; SEG 209* ; DUF 416 ; SHRT 203* ; Shrt 174* ; Hlk 63* ; BedC 297 ; BedArt 498 ; Seg*β* 303. — **2314** Seg*β* 303. — **2315** Seg*β* 303. — **2316** SEG 209* ; SHRT 203* ; Gtr 218* ; Jon 417 ; BedC 310. — **2317** MOIG 174* ; SHRT 203*, 311 ; Hlk 63* ; BedC 254 ; BedArt 228 ; Seg*β* 303. — **2318** Jks 168* ; Seg*β* 304. — **2319** SAM 21 ; BED 348 ; WHD 125 ; MORT 66* ; MOIG 174* ; SEG 209* ; DUF 242* ; SHRT 203* ; Jks 168* ; BedC 197, 261 ; BedArt 495 ; Seg*β* 304. — **2320** Seg*β* 304.

2321 Dunc la me cei*n*st li gentilz reis, li magnes.
2322 Jo l'en cunquis Namon *e* Bretaigne
2323 Si l'en cunquis e Peitou e le Maine ;
2324 Jo l'en cunquis Normendie la franche
2325 Si l'en cunquis Provence *e* Equitaigne
2326 E Lumbardie e trestute Romaine ;
[*42v°*] 2327 Jo l'en cunquis Baiver *e* tute Flandres
2328 E Burguigne *e* trestute Puillanie,
2329 Costentinnoble, dunt il out la fïance,

— **2321** « li magnes » ⟦*Ces mots sont écrits sur un grattage par le copiste (= WHD).*⟧ — **2322** « Namon » : = MORT ; ≠ « e Anjou » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— « Namin... » (BED, note) n'est qu'une faute d'impression. ♦ « Namon *e* Bretaigne » ⟦*Ces mots sont écrits sur un grattage (= MORT ; DUF) par le copiste (= SAM, WHD, SHRT ; ≠ SEG).*⟧ —— SEG dit : « Le 2e hémistiche, et les deux vers suivants, ont été récrits d'une autre encre, par le réviseur selon moi, sur un grattage correspondant à des vers dont il subsiste des traces parmi lesquelles 7 après 2323. » —— Il nous semble que c'est le copiste qui a écrit sur la grattage, parce que la surface rude du parchemin gratté peut causer le changement de teinte d'encre. En effet la forme des lettres ne diffère pas de celle des autres. — **2323** ⟦*Le vers entier est écrit sur un grattage (= BED) par le copiste (= WHD), par la sec. main selon SEG et SHRT. Cf. la note précédente.*⟧ — **2324** ⟦*Le vers entier est écrit sur un grattage par le copiste (= WHD), par la sec. main selon SEG et SHRT. Cf. la note 2322.*⟧ — **2326** « Romaine » ⟦⟨ịroʳmaine⟩ *Le mot, qui avait été originellement « nomaine » a été modifié deux fois : 1) avec le premier jambage exponctué du « n » initial et le second modifié en « r », le mot est transformé en « romaine » sans doute par le copiste (malgré l'affirmation de SAM) ; 2) mais cette modification minime n'est pas aperçue par le réviseur qui transforme « nomaine » en « normaine » avec « r » ajouté au-dessus de « o ». La chronologie des modifications ne saurait être contraire, puisqu'il serait impossible que le « r » ajouté ne soit pas aperçu au moment de la deuxième modification.*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— MOIG note : « *Romaine*, lecture conjecturale ». — **2327** « Bavier » ⟦*« B » est écrit sur ⟨7⟩ gratté ; « baiver » n'est pas impossible (cf. « baivier » de Moisan et Langlois).*⟧ — **2328** « Burguigne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Burguerie » corr. SEG, SHRT.

— **2321** WHD 118, 118 ; Seg*β* 304. — **2322** SAM 47, 406 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 66* ; MOIG 174* ; BRLT 250 ; SEG 209* ; DUF 242*, 416 ; SHRT 203*, 312 ; Jks 168* ; Hmmg 129 ; Hlk 64* ; BedC 170*, 171, 197 ; BedArt 231 ; Seg*β* 304. — **2323** BED 349 ; SHRT 203* ; Seg*β* 304. — **2324** Seg*β* 305. — **2325** Seg*β* 305. — **2326** SAM 21 ; WHD 125 ; MORT 66* ; MOIG 174* ; SEG 209* ; DUF 242* ; SHRT 203* ; Jks 168* ; Seg*β* 305. — **2327** SHRT 312 ; Jks 168* ; BedC 197, 224* ; BedArt 165 ; Seg*β* 305. — **2328** MOIG 174* ; SEG 209* ; SHRT 203* ; Gtr 219* ; Jks 169* ; Hlk 64* ; BedArt 241* ; Seg*β* 305. — **2329** MOIG 174* ; Jks 169* ; Seg*β* 305.

2330 *E* èn Saisonie fait il ço qu'il demandet ;
2331 Jo l'en cunquis *e* Escoce [...]
2332 *E* Engletere, que il teneit sa cambre ;
2333 Cunquis l'en ai païs *e* teres tantes
2334 Que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
2335 Pur ceste espee ai dulor *e* pesance :
2336 Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
2337 Deus, *Pe*rre, n'en laise[r] hunir France ! »

173 (V4 188 ; C 244 ; V7 235 ; P 143 ; T 127 ; L 97)

2338 Rollant ferit èn une *pe*rre bise,
2339 Plus en abat que jo ne vos sai dire ;
2340 L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,

— **2331** « *e* Escoce [...] » ⟦⟨7 escoce 7 uales islonde⟩. *Les trois derniers mots sont écrits sur un grattage par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = « e Escoce e ... » BED, Jon ; ≠ « e E. e Vales Islonde » MOIG, MORT, BRLT, DUF, Cort ; ≠ « e E. e Irlande » corr. WHD, SEG, SHRT, Brtn, Ronc, Cal, Shrt, Hlk ; ≠ « e Escoce, Guales, Islonde » corr. Mich ; ≠ « G., E., Islande » corr. Bœhm ; ≠ « G., E., Irlande » corr. Mül ; ≠ « E., G., Irlande » corr. Gtr ; ≠ « et E. et Islande » corr. Sten ; ≠ « ed E. ed Islande » corr. Jks ; « e E. e Vales, Islande » corr. Riq. —— BED imprime « Escoce e ... ». Mais « e » est à supprimer (cf. sa note). — **2337** « Deus » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Damnedeus » corr. SEG ; ≠ « Damnesdeus » SHRT. ♦ « *Pe*rre » : = BED, MORT, MOIG, DUF, SHRT ; ≠ « Pere » corr. WHD, BRLT, SEG. ♦ « laise[r] » ⟦⟨laiseit⟩. *La sec. main écrit « it » sur un grattage. La note de quelques éditeurs sur ce mot est loin d'être exacte : « it » ne ressemble ni à « z » ni à « n » comme le dit BED, ni à « r » comme le disent SEG et SHRT.*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; « laise(i)t » MORT, DUF.

— **2330** MOIG 174* ; Jks 169* ; Segβ 305. — **2331** SAM 21 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 66* ; MOIG 174* ; SEG 210* ; DUF 242* ; SHRT 203* ; Jks 169* ; Hlk 64* ; BedC 171 ; BedArt 243 ; Segβ 305. — **2332** MOIG 174* ; DUF 416 ; Gtr 218* ; Jks 169* ; Jon 417 ; Segβ 305. — **2333** Segβ 305. — **2334** Segβ 306. — **2335** Segβ 306. — **2336** Jks 169*. — **2337** SAM 47, 404 ; BED 349 ; WHD 125 ; SEG 210* ; SHRT 203*, 312 ; Jks 169* ; Hlk 64* ; BedC 172 ; BedArt 495 ; Segβ 306. — **2338** Segβ 306. — **2339** Jks 170* ; Segβ 306. — **2340** Segβ 306.

2341 Cuntre ciel amunt est resortie.
2342 Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
2343 Mult dulcement la pleinst à sei meïsme :
2344 « É ! Durendal, cum es bele *e* seintisme !
2345 Èn l'oriét punt asez i ad reliques :
2346 La dent seint *Pe*rre *e* del sanc seint Basilie
2347 E des chevels mun seignor seint Denise,
2348 Del veste*men*t i ad seinte Marie.
2349 Il nen est dreiz que paiens te baillisent ;
2350 De *chrest*iens devez estre servie.
2351 Ne vos ait hume ki facet cuardie !
2352 Mult larges teres de vus a*v*rai *cun*quises
2353 [Que] Carles [tient] ki la barbe ad flurie,

— **2341** « Cuntre ciel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Cuntre le ciel » aj. SEG, SHRT. —— Etant donné que dans O se trouve « cuntre le ciel » 4 fois (708, 1156, 2015, 2240), il serait permis de normaliser l'hémistiche en suppléant « le », en se fondant sur les rédactions V4, T, L (P, C, V7, manque). Mais l'expression « cuntre ciel » n'est pas en soi impossible (« Cuntre ciel flambeient lur espiez, lur escuz » HornP v. 3988 ; « Et voit les murs de la cité Qui contre ciel donent clarté. » *Le Roman de Partonopeu de Blois*, éd. par O. Collet et P.-M. Joris, v. 788). Soit dit en passant on ne dit jamais « suz/soz le ciel », mais toujours « suz/soz ciel », à ce qu'il nous semble. — **2349** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2350** « devez » ⟦⟨deùez⟩. *Le signe de* ⟨ù⟩ *est écrit par la sec. main. (= SAM, BED, WHD).*⟧ — **2353** « [Que] Carles [tient] » ⟦⟨q̇ carl ; tent⟩ *La sec. main écrit « que » dans la marge gauche (= SAM, BED, WHD, SEG, DUF) et « tent » sur un grattage (= BED, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = aj. SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Shrt ; ≠ « Que Carles tent » aj. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, Mich, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Carles les tent » aj. WHD. —— Toutes les autres rédactions (sauf L et fragments qui n'ont pas le vers correspondant) commencent le vers par « que ». La forme « tient » est employée 17 fois (vv. 7, 116...), tandis que « tent » ne se trouve nulle part, s'il ne s'agit pas de « tendre ». Il est donc hors de question de conserver « tent » de la sec. main.

— **2341** SEG 210* ; SHRT 204*. — **2342** BRLT 256 ; Seg*β* 307. — **2344** MOIG 174* ; Jks 170* ; Hmmg 129 ; Seg*β* 307. — **2345** DUF 416 ; Gtr 220* ; Shrt 176* ; BedArt 496. — **2346** Jks 170* ; Jon 418 ; Seg*β* 307. — **2347** Jks 171* ; Jon 419. — **2348** Jks 171* ; Jon 419. — **2349** MOIG 174* ; Seg*β* 307. — **2350** SAM 21, 47 ; BED 349 ; WHD 125 ; SEG 210* ; SHRT 204* ; BedC 167, 171* (-2354) ; Seg*β* 307. — **2351** Jks 171* ; Seg*β* 307. — **2352** Jon 420 ; Seg*β* 308. — **2353** SAM 21, 403 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 67* ; SEG 211* ; DUF 244* ; SHRT 204* ; Hmmg 129 ; Seg*β* 308.

2354 E li em*per*eres en *est* ber *e* riches. »

174 (V4 189 ; C 246 ; V7 237 ; P 145 ; T 129 ; L 99)

2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprent,
[*43r°*] 2356 Devers la teste sur le *que*r li descent.
2357 Desuz un pin i est alét curant,
2358 Sur l'erbe verte s'i est culchét adenz,
2359 Desuz lui met s'espee *e* l'olifan ensume[n]t.
2360 Turnat sa teste vers la paiene gent,
2361 Pur ço l'at fait que il voelt veirement
2362 Que Carles dïet *e* trestute sa gent :
2363 Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
2364 Cleimet sa culpe e menut *e* suvent,
2365 Pur ses pecchez Deu en puroffrid lo guant. AOI

— **2354** « E li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Li » supp. SHRT. ♦ « *est* ber » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « est e ber » aj. SEG, SHRT. — **2359** « ensume[n]t » : = cons. BRLT ; supp. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT. —— MOIG supprime le mot en disant qu'il « n'offre aucun sens ». Mais BRLT le conserve en affirmant : « *ensumet* may be a corruption of *ensement* ». Nous donnons à raison à BRLT, parce que la forme « ensument » (ou « ansument ») se retrouve ailleurs (ChevVivM, D, v. 1766, BatLoqVulgB², v. 2026 ; MonRainDB, vv. 345, 3658). Nous pouvons donc comprendre parfaitement le vers tel quel. Certes, le vers est hypermètre. Mais il peux représenter un télescopage de deux vers comme le v. 580. Qui peut le nier ? Bien que V4 présente : « Desor lui (se) mist sa spea et l'olifant » (2520), les autres rédactions PTLCV7 n'ont pas de vers correspondant. En outre pour le v. 2362 de O, T présente : « Que Charles die en France ensement, Ly gentil duc est mort combatant » (2019-2020). — **2361** « at » : « ad » err. MOIG. — **2365** ⟦*Au dessus de* ⟨deu en puroffrid⟩, ⟨recleimet⟩ *est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = supp. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **2354** SEG 211* ; SHRT 204* ; Seg*β* 308. — **2355** BedC 224* ; BedArt 165 ; Seg*β* 308. — **2356** BedC 258 ; Seg*β* 309. — **2357** Jks 171* ; BedC 308. — **2358** MOIG 176* ; BedC 307 ; Seg*β* 309. — **2359** BED 349 ; WHD 125 ; MOIG 176* ; SEG 211* ; DUF 244* ; SHRT 204*, 312 ; Jks 171* ; BedC 225* ; Seg*β* 309. — **2360** Jks 172* ; Seg*β* 309. — **2361** Jks 172*. — **2363** Seg*β* 309. — **2365** SAM 21 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 67* ; MOIG 176* ; SEG 211* ; DUF 244*, 416 ; SHRT 205* ; Jks 172* ; Jon 420 ; Shrt 178* ; Seg*β* 309.

175 (V4 190 ; P 144 ; T 128* ; L 98)

2366 Ço sent Rollant ¬ de sun tens n'i ad plus.
2367 Devers Espaigne est èn un pui agut,
2368 À l'une main si ad sun piz batud :
2369 « Deus ! meie culpe vers les tues vertuz
2370 De mes pecchez, des granz *e* des menuz,
2371 Que jo ai fait dès l'ure que nez fui
2372 Tresqu'à cest jur que ci sui consoüt ! »
2373 Sun destre guant en ad vers Deu tendut ;
2374 Angles del ciel i descendent à lui. AOI

176 (V4 191 ; C 247 ; V7 238 ; P 146 ; T 130 ; L 100)

2375 Li quens Rollant se jut desuz un pin,
2376 Envers Espaigne en ad turnét sun vis.
2377 De plusurs choses à remembrer li *pri*st,
2378 De tante tere cum li bers *cun*quist,
2379 De dulce France, des humes de sun lign,
2380 De Carlemagne, sun seignor ki·l nurrit ;
2381 Ne poet müer ¬ n'en plurt *e* ne suspirt.
2382 Mais lui meïsme ne volt mettre èn ubli :

— **2378** « tante tere » ⟦⟨tantes teres⟩. *Les deux « s » sont ajoutés (= BED) par la sec. main (= SAM, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : ≠ « tantes teres » corr. BED, MOIG, WHD, MORT, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « cum » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cume » corr. SEG, SHRT.

— **2366** Jon 420 ; Seg*β* 309. — **2367** Jks 172* ; Hlk 65* ; BedC 308 ; Seg*β* 309. — **2369** SHRT 312 ; Jks 172* ; Jon 421 ; BedC 311 ; Seg*β* 310. — **2372** MOIG 176* ; BedC 253. — **2373** SHRT 312 ; Jks 173* ; Seg*β* 310. — **2374** BedC 312 ; Seg*β* 310. — **2375** MOIG 176* ; BedC 258. — **2376** Seg*β* 310. — **2377** Jks 173* ; BedC 123 (-2381) ; Seg*β* 310. — **2378** SAM 21 ; BED 349 ; WHD 125 ; SEG 212* ; SHRT 205* ; BedC 261. — **2379** MOIG 176* ; Jks 173* ; Seg*β* 310. — **2380** Jks 173* ; Seg*β* 310. — **2381** Seg*β* 310. — **2382** BedC 245.

[*43v°*] 2383 Cleimet sa culpe, si prïet Deu mercit :
2384 « Veire Patene ki unkes ne mentis,
2385 Seint Lazaron de mort resurrexis
2386 E Danïel des lëons guaresis,
2387 Guaris de mei l'anme de tuz *per*ilz
2388 Pur les pecchez que èn ma vie fis. »
2389 Sun destre guant à Deu en puroffrit ;
2390 Seint Gabrïel de sa main l'ad pris.
2391 Desur sun braz teneit le chef enclin,
2392 Juntes ses mains est alét à sa fin.
2393 Deus [li] tramist sun angle Cherubin
2394 E seint Michel del *Per*il ;
2395 Ensembl'od els sent Gabrïel i vint :

— **2384** « Patene » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Paterne » corr. SEG, SHRT —— « Patene » ne se trouve pas ailleurs, bien que « Paterne » se rencontre au v. 3100. Pour la chute de « r » implosif, cf. vv. 1094, 1297, 1922. — **2387** « Guaris » ⟦*« is » gratté (= SEG), mais lisible (= SHRT).*⟧ — **2390** « l'ad » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « li ad » corr. SHRT. — **2392** « Juntes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Juintes » corr. SHRT. —— « A juntes mains rend Deu merci » (v. 1973, EdConfCambrW). — **2393** « *Deus* [li] tramist » : = aj. SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Shrt ; ≠ « Deus tramist » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « Deus i tramist » aj. Sten, Jks, Hlk. —— L'ajout de « li » ou de « i », soutenu par d'autres rédactions (« li » V4,P ; « i » = T ; L, C, V7 manque), est presque inévitable : le verbe « trametre » s'accompagne toujours d'un objet indirect ou d'un adverbe de lieu qui représente/implique le receveur (Cf. v. 967). — **2394** « E seint Michel del *Per*il ; » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E[nsembl'od li] seint Michel del Peril » corr. WHD ; ≠ « E seint Michel de la Mer del Peril » aj. SEG, SHRT (d'après V4 2560). — **2395** « sent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « seint » corr. SHRT.—— Pour la forme « sent », cf. v. 2197.

— **2384** MOIG 178* ; SEG 212* ; DUF 416 ; SHRT 205*, 312 ; Jks 173* ; Hmmg 129 ; Shrt 178* ; BedC 260, 311 (-2388). — **2385** MOIG 178* ; BedC 311. — **2386** Seg*β* 310. — **2387** SEG 212* ; SHRT 205* ; Seg*β* 311. — **2388** Seg*β* 311. — **2389** BedArt 514* (-2390) ; Seg*β* 311. — **2390** MOIG 176* ; DUF 417 ; SHRT 206*, 312 ; Jon 421 ; BedArt 495 ; Seg*β* 311. — **2391** Seg*β* 311. — **2392** SHRT 206*. — **2393** MOIG 178* ; SEG 212* ; DUF 417 ; SHRT 206*, 313 ; Jks 174* ; Jon 422 ; Shrt 180* ; BedArt 514* (-2394). — **2394** WHD 125 ; SEG 212* ; DUF 417 ; SHRT 206*, 313 ; Jks 174* ; Jon 423 ; Shrt 180* ; Hlk 65* ; Seg*β* 312. — **2395** MOIG 178* ; SHRT 206* ; BedC 258 ; BedArt 495.

2396 L'anme del cunte portent èn pareïs.

177 (V4 192 ; C 248 ; V7 239 ; P 147 ; T 131 ; L 101)

2397 Morz *est* Rollant, Deus en ad l'anme ès cels.
2398 Li em*per*ere èn Rencesvals parvient ;
2399 Il nen i ad ne veie ne senter,
2400 Ne voide tere, ne al[ne] [ne] [p]lein piéd
2401 Que il n'i ait o Franceis o paien.
2402 Carles escrïet : « Ù estes vos, bels niés ?
2403 Ù *est* l'arcevesque *e* li quens Oliver ?
2404 Ù est Gerins *e* sis cu*m*painz Gerers ?
2405 Ù est Otes *e* li quens Berengers,

— **2397** Cette laisse ne commence pas avec une majuscule rouge. Il est surprenant que le copiste ait commencé cette laisse importante avec une lettre normale noire et que ni le rubricateur (sans doute le copiste lui-même) ni la sec. main ne se soient aperçus de cette erreur. — **2398** « Rencesvals » ⟦⟨rencesuals⟩. *Les deux « s » sont grattés (= SEG ; WHD), mais lisibles ; SAM lit « Rence[s] val[s] (l'espace est à supprimer) ». Selon ce dernier, la retouche est faite par la sec. main.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2399** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2400** « al[ne] » ⟦*« ne » est écrit par la sec. main sur un grattage (= SAM, WHD, SEG, SHRT). Selon BED le mot est seulement repassé à l'encre.*⟧ : = corr. WHD, SEG, MOIG, BRLT, SHRT ; ≠ lec. BED, MORT, DUF. —— « alme » (BED, note) est une faute d'impression. ♦ ⟦*Après « alne » dans l'interligne, « illi » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SEG, DUF, SHRT)*⟧ ♦ « [ne] » : = aj. BED,MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « [p]lein » ⟦*« p » est écrit par la sec. main sur un grattage(= SAM, WHD, SEG, SHRT). Selon BED la lettre est seulement repassée à l'encre.*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— Du moment qu'il y a grattage et modification, la chute du « ne » de négation n'a pas été causée par une simple « haplographie » comme le dit BRLT (cf. sa note). — **2403** « Ù *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « U'st » corr. SHRT. —— Pour la correction de SEG, cf. sa note du v. 1363. — **2405** « Otes » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Otun » corr. SHRT.

— **2397** BED 349 ; WHD 125 ; MORT 68* ; SEG 213* ; DUF 248* ; SHRT 206* ; Jks 175* ; Segβ 312. — **2398** SAM 21, 48, 406 ; WHD 125 ; MORT 68* ; SEG 213* ; DUF 248* ; SHRT 206* ; Segβ 312. — **2399** Jks 175* ; Segβ 312. — **2400** SAM 21, 404 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 68* ; MOIG 182* ; BRLT 250 ; SEG 213* ; DUF 248* ; SHRT 206*, 313 ; Hlk 66* ; BedC 197 ; Segβ 312. — **2401** Segβ 312. — **2402** MORT 68* ; MOIG 182* ; DUF 248*, 417 ; Hmmg 129 ; Shrt 181* ; BedC 124 (-2413), 153 ; BedArt 194*. — **2403** SHRT 206* ; Segβ 313. — **2405** MORT 68* ; DUF 248* ; SHRT 206*, 313 ; Hlk 66* ; BedC 181, 269* ; BedArt 518 ; Segβ 313.

2406 Ive *e* Ivorie que jo aveie tant chers ?
2407 Que est devenuz li Guascuinz Engeler,
2408 Sansun li dux *e* Anseïs li bers ?
2409 Ù est Gerard de Russillun li veilz,
[*44r°*] 2410 Li ·xii· per que jo aveie laisét ? »
2411 De ço qui chelt, *qua*nt nul n'en respundiét ?
2412 « Deus ! » dist li reis, « ta*n*t me pois enra[g]er
2413 Que jo ne fui à l'estur cumencer. »
2414 Tiret sa barbe cu*m* hom ki est irét ;
2415 Plurent des oilz si baron chevaler,
2416 Encuntre tere se pasment ·xx· millers ;
2417 Naimes li dux en ad mult grant pitét.

178 (V4 195, 196 ; P 148 ; T 132 ; L 102)

— **2406** « jo aveie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'aveie » corr. SHRT. — **2407** « Que est » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Qu'est » BED, SHRT. — **2408** « bers » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « fiers » corr. SEG ; ≠ « fers » SHRT (err. commise aussi par Shrt). —— Pour confirmer que le texte de SHRT n'est qu'une erreur, on n'a qu'à lire pp. 57-58 de son introduction. — **2410** « jo aveie » : ≠ BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'aveie » corr. SHRT. — **2412** « enra[g]er » ⟦⟨eˢnra␣er⟩. *« s » est écrit par la sec. main = SAM, BRLT. MORT, DUF, WHD, SEG, StenDip et Gröb lisent tous « ema...er » tandis que SHRT ne tranche pas la question :* « ema *or* enra ».⟧ = BRLT, SHRT, Riq, Shrt ; ≠ « esmaier » lec. BED, WHD (cf. Hmmg), MOIG, SEG, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Cort, Hlk ; ≠ « esmaer » lec. MORT, DUF, Mich, Cal. —— Il est impossible que la lettre grattée soit ⟨i⟩, parce que l'espace de grattage est trop grand pour un ⟨i⟩. *Esma[y]er* serait une correction préférable pour les partisans d'« esmaier ». BRLT signale : « *enra er* : The scribe wrote *enrager*, which the revisor read as *esmager* ... The revisor evidently assumed the word *esmaier* was intended ... » (p. 250). Les autres rédactions renforcent notre jugement : « inraçer » V4, « enraigier » P, « enrager » T, « enrajez » C, « esrajez » V7 (L manque). — **2414** « cu*m* » : supp. par err. WHD (corr. par Hmmg).

— **2406** SHRT 206*. — **2407** SHRT 206* ; Seg*β* 313. — **2408** SEG 213* ; SHRT 206*, 313 ; Jks 175* ; Hlk 66* ; BedC 287 ; BedArt 501. — **2409** BedArt 231 ; Seg*β* 313. — **2410** SHRT 206* ; Jks 175* ; Seg*β* 313. — **2411** MOIG 182* ; Seg*β* 313. — **2412** SAM 21, 404 ; WHD 125 ; MORT 68* ; MOIG 182* ; BRLT 250 ; SEG 213* ; DUF 248*, 417 ; SHRT 206*, 313 ; Jks 175* ; Hmmg 129 ; BedC 144 ; Seg*β* 314. — **2413** Jks 175* ; Seg*β* 314. — **2414** DUF 417 ; Hmmg 129. — **2415** Seg*β* 314. — **2416** SHRT 207* ; Shrt 181* ; Seg*β* 314.

2418 Il nen i ad chevaler ne barun
2419 Que de pitét mult durement ne plurt :
2420 Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz
2421 *E* lur amis *e* lur lige seignurs ;
2422 Encuntre tere se pasment (...) li plusur.
2423 Naimes li dux d'iço ad fait que proz,
2424 Tuz premereins l'ad dit l'em*pe*reür :
2425 « Vëez avant de dous liwes de nus,
2426 Ve[d]e[i]r püez les granz chemins puldrus,
2427 Qu'asez i ad de la gent paienur.
2428 Car chevalchez. Vengez ceste dulor. »
2429 « É ! Deus, » dist Carles, « ja sunt il ja si luinz ;
2430 Cunsentez mei *e* dreit[ure] *e* honur :

— **2418** « nen » : = WHD, SEG, SHRT ; ≠ « n'en » MORT, BED, MOIG, BRLT, DUF. — **2422** « (...) » ⟦*Il y a un grattage où on peut lire « p » (= SEG, SHRT) ; SAM considère ce grattage comme la retouche effectuée par la sec. main.*⟧ — **2425** « veez » ⟦*SHRT signale : « the second vowel of* veez *on f. 44, l. 2425, is also ticked » (p. 16), et cela par erreur. Cf. notre article-1.*⟧ — **2426** « Ve[d]e[i]r » ⟦*« d » et « i » sont grattés complètement (= BED, WHD, SEG, DUF), incomplètement selon SHRT ; SAM lit « ve[d]e[i]r ». Selon ce dernier, ce sont des retouches effectuées par la sec. main.*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Veer » lec. Mich. — **2427** « Qu'asez » ⟦⟨q̊ quasẽz⟩. *« que » et signe de nasalisation sont ajoutés (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ — **2429** « il ja si » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « il or si » corr. WHD ; ≠ « il nus si » corr. SHRT. — **2430** « Cunsentez » ⟦*La sec. main modifie le mot en « cunselez » en grattant le premier jambage du « n », en transformant le second en « l » et en grattant « t » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = lec. BED, MOIG, WHD, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « cunse[i]l[l]iez » corr. MORT, DUF (mais cf. leur note : « Le copiste avait écrit *consentez* (sic) »). ♦ « dreit[ure] » ⟦*Les trois dernière lettres sont grattées et illisibles (= SAM, BED, WHD, SEG) par la sec. main (= SAM). Selon SHRT le grattage n'est pas complet.*⟧ = corr. BED, MORT, MOIG, SEG, DUF ; ≠ lec. BRLT, SHRT.

— **2421** MOIG 182* ; SHRT 313 ; Jon 423 ; Seg*β* 314. — **2422** SAM 21, 48 ; SEG 214* ; SHRT 207*. — **2423** MOIG 182* ; Seg*β* 314. — **2424** Seg*β* 314. — **2425** Jks 176* ; BedArt 174* ; Seg*β* 315. — **2426** SAM 21, 48, 406 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 69* ; SEG 214* ; DUF 250* ; SHRT 207*. — **2427** SAM 21 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 69* ; SEG 214* ; DUF 250* ; SHRT 207* ; BedC 197 ; Seg*β* 315. — **2428** Jks 176*. — **2429** WHD 125 ; SHRT 207*, 313 ; Jks 176* ; BedC 195 ; Seg*β* 315. — **2430** SAM 21, 48, 404 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 69* ; MOIG 184* ; SEG 214* ; DUF 250* ; SHRT 207* ; Jks 176* ; Hlk 66* ; BedC 192*, 197.

2431 De FRANCE dulce m'unt tolue la flur. »
2432 Li reis cumandet GEBUÏN *e* OTUN,
2433 TEDBALT de REINS *e* le cunte MILUN :
2434 « Guardez le cha*m*p *e* les vals *e* les munz.
2435 Lessez gesir les morz tut issi cun il sunt
2436 Que n'i adeist ne beste ne lïon
2437 Ne n'i adeist esquïer ne garçun.
[*44v°*] 2438 Jo vus defend que n'i adeist nuls hom
2439 Josque DEUS voeil⟦g⟧e que èn cest ca*m*p revengum. »
2440 E cil respundent dulcement par amur :
2441 « Dreiz em*per*ere, cher sire, si ferum. »
2442 Mil chevaler i retienent des lur. AOI

— **2431** « tolue » ⟦*« e » est transformé en « d » par la sec. main (= SAM, BED, WHD, SEG) ; SAM lit « tolu[e] ».*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « tolud » MORT, DUF. ♦ « la » [⟨l⟩ est retracé par la sec. main]. — **2432** « GEBUÏN » ⟦*BED lit* « Gebuun ». *Mais comme WHD l'affirme, il faut négliger le jambage qui se trouve auprès du « b » : ce n'est qu'un jambage raté. Le copiste écrit « Genbuin(s) » ailleurs (vv. 2970, 3022, 3469) et aucune autre rédaction ne présente « Gebuun » ou son similaire. Bien que la Table de Langlois ait enregistré la forme « Gebuun », le repertoire de Moïsan ne l'a pas fait.*⟧ — **2435** « gesir » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2438** « Jo vus » : « Je vos » err. MOIG. — **2439** « voeil⟦g⟧e » ⟦⟨uoeil␣e⟩. *La sixième lettre est grattée (= WHD, SEG) complètement (incomplètement, selon BRLT et SHRT) par la sec. main (= SAM). La lecture, conjecturale ou non, « voeilge » est plausible : la forme de grattage indique que la lettre grattée n'a pas d'hauteur majuscule et qu'elle a une queue ; il s'agit donc de « g », « p », « q » ou « y », non pas de « l ». La trace d'encre suggère que la moitié inférieure de la lettre a une rondeur. La lettre ne peut être que « g », que nous ne pouvons pas, pourtant, discerner sur le parchemin.*⟧ : = corr. SEG, Brtn, Ronc ; ≠ « voeilge » lec. & cons. WHD, BRLT, Riq ; ≠ corr. « voeile » SHRT, Mich, Sten, Shrt ; ≠ « voeille » corr. BED, MOIG, MORT, DUF, Bœhm, Mül, Cal, Jon, Cort, Hlk ; ≠ « voeillet » Gtr, Jks ; ≠ « voeill » err. Gröb. ♦ « que èn » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ corr. « qu'en » BED, SHRT.

— **2431** SAM 21, 406 ; BED 349 ; WHD 125 ; SEG 214* ; SHRT 207* ; Jks 176* ; Jon 424 ; Hlk 66* ; Seg*β* 315. — **2432** BED 349 ; WHD 125 ; Jks 176* ; BedC 197, 313. — **2435** SEG 214* ; SHRT 207* ; BedC 267* ; Seg*β* 315. — **2436** MOIG 184* ; DUF 418 ; SHRT 313 ; Jks 177*. — **2437** DUF 418 ; BedC 247. — **2438** Seg*β* 315. — **2439** SAM 21, 48 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 69* ; SEG 215* ; DUF 250* ; SHRT 208*. — **2440** Seg*β* 315. — **2441** Seg*β* 315. — **2442** Seg*β* 316.

179 (V4 197 ; C 251 ; V7 242 ; P 149 ; T 133 ; L 103)

2443 Li em*per*eres fait ses graisles suner,
2444 Puis si chevalchet od sa grant ost, li ber.
2445 De cels d'Espaigne unt lur les dos turnez,
2446 Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
2447 Quant veit li reis le vespres decliner,
2448 Sur l'erbe verte descent li reis èn un pred,
2449 Culchet sei à tere, si prïet Damnedeu
2450 Que li soleilz facet pur lui arester,
2451 La nuit targer *e* le jur demurer.
2452 Ais li un angle ki od lui soelt parler,
2453 Isnelement si li ad comandét :
2454 « Charle, chevalche, car tei ne fa[lt] clartét :
2455 La flur de France as *per*dut, ço set Deus ;

— **2445** « unt lur les dos turnez » : = BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT ; ≠ « unt les escloz truvez » corr. DUF, SHRT. —— Cf. notre article. — **2447** « vespres » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « vespre » corr. SHRT. — **2448** « descent li reis èn un préd » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « descent [lors] en un pred » corr. WHD, Ronc ; ≠ « descent en mi un pred » corr. SEG, SHRT, Mül, Jks, Shrt, Hlk ; ≠ « d. en un p. » supp. Mich ; ≠ « d. il en un p. » corr. Bœhm, Gtr, Brtn, ; ≠ « lors d. en un p. » corr. Sten.—— « li reis » apparaît déjà au vers précédent. La correction de Bœhm etc., qui paraît plausible, est rejetée par SEG qui allègue la remarque de Mül : « Das Pron. *il* muss vermieden werden : denn das im Vordersatz ausgedrückte Subject wird im Nachsatz der Regel nach nicht noch einmal bezeichnet ». — **2449** « sei a » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « s'a » corr. SEG, SHRT. — **2450** « arester » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ester » corr. SEG, SHRT. — **2454** « fa[lt] » ⟦⟨fa␣␣^{udrad}⟩. *Quelques lettres sont grattées ; « -udrad » est ajouté (= DUF) par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, SHRT). Malgré l'affirmation de SEG et SHRT, nous ne sommes pas sûr que les lettres grattées soient « lt ».*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; « faudrad » MORT.

— **2445** MOIG 184* ; DUF 250*, 419 ; SHRT 208*, 313 ; Jks 177* ; Hlk 67* ; BedC 225* ; BedArt 165 ; Seg*β* 316. — **2446** MOIG 184* ; BedC 314 ; Seg*β* 316. — **2447** SHRT 208* ; BedC 225* (-2448) ; Seg*β* 316. — **2448** WHD 125 ; SEG 215* ; SHRT 208* ; Hmmg 129 ; Seg*β* 316. — **2449** SEG 215* ; SHRT 208* ; Hmmg 130 ; Seg*β* 316. — **2450** SEG 215* ; SHRT 208*, 314 ; Jks 177* ; Shrt 182* ; Hlk 67*. — **2451** BedC 259. — **2452** MOIG 184* ; Gtr 230* ; Seg*β* 317. — **2454** SAM 21, 48, 405 ; BED 349 ; WHD 125 ; MORT 70* ; SEG 215* ; DUF 252* ; SHRT 208* ; BedC 225* ; BedArt 165 ; Seg*β* 317. — **2455** Seg*β* 317.

2456 Venger te pöez de la gent criminel. »
2457 À icel mot est l'em*per*ere muntét. AOI

180 (V4 198 ; C 252 ; V7 243 ; P 150 ; T 134 ; L 104)

2458 Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz,
2459 Car li soleilz est remés èn estant.
2460 Paien s'en fuient ; ben les chalcent Franc,
2461 Èl Valtenebrus, là les vunt ateignant,
2462 Vers Sarraguce les enchalcent f[eran]t,
2463 À colps pleners les en vunt ocïant ;
2464 Tolent lur veies *e* les chemins pl*us* granz.
2465 L'ewe de Sebre, el lur est dedevant :
[*45r°*] 2466 Mult *est* parfunde, merveill[us]e e curant ;

— **2457** « est l'em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'emperere est » depl. SEG, SHRT. — **2460** « chalcent » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « enchalcent » corr. WHD, SEG, SHRT. — **2461** « Valtenebrus » : ≠ « Val Tenebrus » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Val Tenebres » corr. SEG, SHRT. — **2462** « enchalcent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « enmeinent » corr. SEG ; ≠ « en meinent » SHRT. —— « enchalcer » se trouve déjà au v. 2460. Les corrections sont soutenu par d'autres rédactions : « Vers Saragoçe les enmenent irant » (V4, 2651), Vers Saragoze les en menent feranz » (C, 4286), « Vers Sarragoce le meinent ferant » (V7, 4360, 5469). Comme le signale SEG, « (en)mener ferant » est une expression assez fréquente : on peut allonger facilement la liste d'exemples de SEG (AlisRé 77, 5370 ; Gaufrey 10211, etc). D'autre part nous n'avons pas pu trouver d'exemple de « enchalcer ferant ». ♦ « f[eran]t » ⟦*Le mot est gratté, nous ne pouvons lire que* ⟨f␣␣␣␣t⟩ *(≠ SAM, BED, WHD, SHRT qui le trouvent lisible.) ; SAM lit « ferant ». Selon ce dernier, il s'agit d'une retouche pratiquée par la sec. main.*⟧ : = corr. SEG, BRLT, DUF ; lec. ≠ BED, MOIG, WHD, SHRT. —— ♦ ⟦*A la fin du vers, la sec. main écrit « franc » (= SAM, BED, WHD, SEG, DUF)*⟧ : = negl. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « [...] Franc » cons. MORT (en remplaçant « ferant » par des points de suspension). — **2466** « merveill[us]e » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « merveillose » corr. Jks.

— **2456** Jks 178* ; Seg*β* 317. — **2457** SEG 216* ; SHRT 208* ; Hlk 67* ; Seg*β* 317. — **2458** MOIG 184* ; Gtr 232*. — **2459** DUF 419. — **2460** SEG 216* ; SHRT 208* ; Jks 178* ; Seg*β* 317. — **2461** SEG 216* ; SHRT 208* ; Jks 178* ; Hlk 67* ; Seg*β* 317. — **2462** SAM 21, 48, 406 ; BED 349 ; WHD 126 ; MORT 70* ; MOIG 186* ; SEG 216* ; DUF 252* ; SHRT 208* ; Jks 178* ; Hlk 67*. — **2463** Jks 179* ; Seg*β* 318. — **2464** MOIG 186*. — **2465** MOIG 186* ; DUF 419 ; SHRT 314 ; Jks 179* ; Hlk 67* ; BedArt 496 ; Seg*β* 318. — **2466** BED 349 ; MOIG 186* ; BRLT 250 ; SEG 216* ; SHRT 209* ; Jks 179* ; BedC 197.

2467 Il nen i ad barge ne drodmund ne caland.
2468 Paiens recleiment un lur Deu, Tervagant,
2469 Puis saillent enz, mais il n'i unt guarant :
2470 Li adubez en sunt li plus pesant,
2471 Envers les funz s'en turnerent alquanz,
2472 Li altre en vunt cuntreval flotant ;
2473 Li miez guariz en unt boüd itant ¬
2474 Tuz sunt neiez par merveillus ahan.
2475 Franceis escrïent : « Mare fustes, Rollant ! » AOI

181 (V4 199 ; C 253 ; V7 244 ; P 151 ; T 135 ; L 105)

2476 Quant Carles veit que tuit sunt mort paien,
2477 Alquanz ocis *e* li plusur neiét,
2478 — Mult grant eschec en unt si chevaler —,
2479 Li gentilz reis descendut *est* à piét,
2480 Culchet sei à tere, si·n ad Deu gracïét.

— **2467** « nen i ad » : = WHD ; « n'en » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « n'i ad » corr. SEG, SHRT. — **2471** « Envers » ⟦⟨enùers⟩. *Le signe de* ⟨ù⟩ *est ajouté (= BED, WHD) par la sec. main. DUF et SHRT présentent « enuerers » comme le texte du copiste.*⟧ — **2472** « cuntreval » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « encuntreval » corr. SEG, SHRT. — **2473** « miez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mielz » corr. SEG, SHRT. —— Nous ne pouvons pas comprendre pourquoi modifier une forme aussi répandue que « miez ». — **2475** Le vers est décalé un peu vers la droite pour contourner la partie fendue et recousue du parchemin. ♦ « fustes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « veïstes » corr. SEG, SHRT. — **2476** « paien » ⟦⟨pariens⟩. *« s » final est ajouté par la sec. main (= BRLT, SEG, SHRT) Cf. Lecoy, Mél. off. à R. Lejeune, p. 795.*⟧ : = lec. MOIG, SEG, SHRT ; ≠ lec. « paiens » BED, MORT, WHD, BRLT, DUF. —— Sans doute « paiens » de BRLT n'est qu'une erreur, puisqu'il signale dans sa note : « The manuscript reads *paiens*, but the *s* was added by the revisor. » — **2480** « sei a » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « s'a » corr. SEG, SHRT.

— **2467** MOIG 186* ; SEG 216* ; DUF 419 ; SHRT 209* ; Seg*β* 318. — **2468** Seg*β* 318. — **2469** Seg*β* 319. — **2470** MOIG 186*. — **2471** BED 349 ; WHD 126 ; DUF 252* ; SHRT 209*, 314 ; Seg*β* 319. — **2472** SEG 217* ; SHRT 209* ; Seg*β* 319. — **2473** MOIG 186* ; SEG 217* ; SHRT 209* ; BedC 253 ; Seg*β* 319. — **2474** Seg*β* 319. — **2475** SEG 217* ; SHRT 209*, 314 ; Jks 179* ; BedC 174*. — **2476** SEG 217* ; SHRT 209* ; Jon 424. — **2478** Jks 180* ; Hlk 68*. — **2479** Seg*β* 319. — **2480** SEG 217* ; SHRT 209* ; Seg*β* 319.

2481 Quant il se drecet, li soleilz est culchét.
2482 Dist l'em*per*ere : « Tens est del her*ber*ger :
2483 Èn Rencesvals *est* tart del repairer.
2484 Noz chevals sunt e las e ennuiez :
2485 Tolez lur les seles, lé freins *qu'i*l unt ès chefs,
2486 E par cez prez les laisez refreider. »
2487 Respundent Franc : « Sire, vos dites bien. » AOI

182 (V4 200 ; C 254 ; V7 245 ; P 152 ; T 136 ; L 106)

2488 Li em*per*ere ad *pri*se sa herberge.
2489 Franceis descendent èn la tere deserte,
2490 À lur chevals unt toleites les seles,
2491 Les freins à or e metent jus [des] (les) testes,
2492 Li*v*rent lur prez : asez i ad fresche herbe ;
2493 D'altre cunreid ne lur poeent plus faire.
[*45v°*] 2494 Ki mult est las, il se dort cuntre tere.
2495 Icele noit n'unt unkes escalguaite.

— **2484** « Noz » : « Nos » err. MORT, DUF. — **2485** « lur » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « lé » : = BED, MOIG, DUF, SHRT ; « le » MORT, BRLT ; « le[s] » WHD, SEG —— BRLT signale : « *le* = *les* ». — **2491** « e » : = BED, MORT, MOIG, BRLT ; « en » : = corr. WHD, SEG, DUF, SHRT. —— Nous sommes d'accord avec MOIG et BRLT qui signalent : « *e* = *en* ».♦ « (les) [des] » : = corr. BED, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « les » cons. MORT, MOIG, BRLT, DUF —— « *Jus les testes*, texte du ms., qui peut être conservé » (MOIG). Mais MOIG ne justifie jamais son affirmation. Selon DEAF, « *Jus* est suivi d'un régime seulement si celui-ci est introduit par *de*. » En effet nous pouvons trouver beaucoup d'exemples de « jus de + régime », mais pas un exemple de « jus + régime ». Les exemples cités par Sandqvist (pp. 466-469 ; aucun exemple de « jus + régime ») nous semblent insuffisants pour la justification du texte du ms.

— **2481** Seg*β* 319. — **2482** BRLT 256 ; DUF 420 ; Seg*β* 319. — **2484** MOIG 186* ; Seg*β* 320. — **2485** MOIG 186* ; SEG 218* ; SHRT 209* ; BedC 261 ; Seg*β* 320. — **2486** Seg*β* 320. — **2487** Seg*β* 320. — **2488** MOIG 186* ; Seg*β* 320. — **2489** DUF 420 ; Jks 180* ; Jon 424 ; Seg*β* 320. — **2490** MOIG 186* ; BedC 226* (-2491). — **2491** BED 349 ; WHD 126 ; MOIG 186* ; SEG 218* ; SHRT 210* ; Jks 180* ; Hlk 68* ; Seg*β* 321. — **2492** Seg*β* 321. — **2493** MOIG 188*. — **2494** MORT 71* ; DUF 254* ; Seg*β* 321. — **2495** MOIG 188* ; Seg*β* 321.

183 (V4 201 ; C 255 ; V7 246 ; P 153 ; T 137 ; L 107)

2496 Li em*per*ere s'est culcét èn un pret :
2497 Sun grant espiét met à sun chef, li ber ;
2498 Icele noit ne se volt il desarmer
2499 Si ad vestut sun blanc osberc sasfrét,
2500 Laciét sun elme ki est à or ge*m*mét,
2501 Ceinte Joiuse — unches ne fut sa per —
2502 Ki cascun jur müet ·xxx· clartez.
2503 Asez savum de la lance parler
2504 Dunt *Nostre* Sire fut èn la cruiz nasfrét :
2505 Carles en ad la mure, mercit Deu,
2506 Èn l'orét punt l'ad faite manu*v*rer ;
2507 Pur ceste honur *e* pur ceste bontét
2508 Li nums Joiuse l'espee fut dunét.
2509 Baruns franceis ne·l deivent ublïer :
2510 Enseigne en unt de Munjoie crïer ;
2511 Pur ço ne·s poet nule gent cuntrester.

184 (V4 202 ; C 256 ; V7 247 ; P 154 ; T 138 ; L 108)

— **2498** « il » : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ supp. MOIG (err. ?), SEG, SHRT. — **2499** « sasfrét » : = lec. & cons. BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; = lec. SHRT ; ≠ « saffrét » lec. WHD ; ≠ « saffrét » corr. SHRT. —— « *sasfret* or *saffret* ? » (WHD). Cf. notre article-1. — **2504** « *Nostre* Sire » : « nostre sire » WHD (cf. Hmmg)

— **2496** Seg*β* 321. — **2497** Seg*β* 321. — **2498** SEG 218* ; SHRT 210*. — **2499** WHD 126 ; MOIG 188* ; SHRT 210* ; Seg*β* 321. — **2500** Seg*β* 321. — **2501** DUF 420 ; Gtr 234* ; Jks 181* ; BedC 230 (-2502) ; Seg*β* 321. — **2502** SHRT 210* ; Gtr 236* ; BedC 226* ; Seg*β* 321. — **2503** SHRT 314 ; Gtr 236* ; Jks 181* ; Shrt 186*. — **2504** Hmmg 130. — **2506** Seg*β* 322. — **2508** Seg*β* 322. — **2509** Jks 182* ; Seg*β* 322. — **2510** Seg*β* 322. — **2511** MOIG 188*.

2512 Clere est la noit *e* la lune luisante.
2513 Carles se gist, mais doel ad de Rollant,
2514 E *de* Oliver li peiset mult forment,
2515 Des ·xii· pers *e* de la franceise gent :
2516 Èn Rencesvals ad laisét morz sang[l]enz.
2517 Ne poet müer ¬ n'en plurt *e* ne·s dement,
2518 E *prï*et Deu qu'às anmes seit guarent.
2519 Las est li reis, kar la peine est mult grant :
2520 Endormiz est, ne pout mais èn avant.
2521 Par tuz les prez or se dorment li Franc.
[*46r°*] 2522 N'i ad cheval ki puisset ester èn estant :
2523 Ki herbe voelt, il la *pre*nt èn gisant.
2524 Mult ad apris ki bien conuist ahan.

185 (V4 203 ; C 257 ; V7 248 ; P 155 ; T 139 ; L 109)

— **2512** « luisante » : = MORT, DUF, Mich ; ≠ « luisante » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « luisants » corr. Bœhm. — **2514** « *de* Oliver » : = lec. Mich, StenDip ; ≠ « d'Oliver » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Hmmg, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « d'Oliver » corr. Sten. — **2515** « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2516** « En Rencesvals » : = cons. WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Qu'en Rencesvals » corr. BED, MORT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « morz sang[l]enz » **[***Après « morz », ⟨7⟩ est gratté (= WHD, SHRT) ; SAM lit « *[7] sangenz ». SAM considère le grattage comme la retouche de la sec. main., ce que soutient WHD. Il s'agit pourtant d'une présomption gratuite, à ce qu'il nous semble : il n'est pas du tout impossible que le copiste ait gratté ce conjonctif, inutile sur le plan de mètre et celui de signification (il est à noter que ⟨7⟩ apparaît au vers prochain, presque au dessous du grattage).***]** ♦ « sang[l]enz » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2522** « puisset » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « puisse » corr. SHRT. ♦ « ester » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « estre » corr. SEG, SHRT.

— **2512** BED 349 ; MOIG 188* ; BRLT 250 ; SEG 219* ; SHRT 211* ; Hmmg 130 ; BedC 197, 254. — **2514** BedC 226* (-2516) ; Seg*β* 322. — **2515** SEG 219* ; SHRT 211*. — **2516** SAM 21, 48, 406 ; BED 349 ; WHD 126 ; MOIG 188* ; BRLT 250 ; SEG 219* ; SHRT 211* ; Jks 182* ; BedC 197. — **2517** MOIG 188* ; Jks 182* ; Seg*β* 322. — **2519** Seg*β* 322. — **2521** Seg*β* 322. — **2522** MOIG 188* ; SEG 219* ; SHRT 211* ; Hlk 69* ; BedC 226*. — **2523** Seg*β* 322. — **2524** Jks 182* ; Seg*β* 322.

2525 Karles se dort cu*m* hume traveillét.
2526 Seint Gabrïel li ad Deus enveiét,
2527 L'em*pe*reür li cumandet à guarder.
2528 Li angles est tute noit à sun chef.
2529 Par avisiun li ad anuncïét
2530 D'une bataille ki encuntre lui ert ;
2531 Senefïance l'en demustrat mult gref.
2532 Carles guardat amunt envers le ciel,
2533 Veit les tuneires *e* les venz *e* les giels
2534 E les orez, les merveill*us* tempez,
2535 E fous *e* flambes i est apareillez ;
2536 Isnelement sur tute sa gent chet :
2537 Ardent cez hanstes de fraisne *e* de pumer
2538 E cez escuz jes*qu'à*s bucles d'or mier,
2539 [Fruisent] (f*r*uisez) cez hanstes de cez trenchanz espiez,
2540 Cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
2541 Èn *gra*nt dulor i veit ses chevalers.
2542 Urs *e* leuparz les voelent puis manger,

— **2527** « cumandet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cumande » corr. SHRT. — **2534** « tempez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « tempers » corr. SEG, SHRT. —— SEG et SHRT auraient dû justifier leur correction. Le nom masculin « tempest » est enregistré par Gdf et TL, et la reduction « tempests » en « tempez » est facile à expliquer (Gdf relève la forme « tempetz »). — **2539** « [Fruisent] (F*r*uisez) » ⟦⟨f'uisez⟩.⟧ : = « Fruisent » corr. WHD, BRLT, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « fruissent » corr. BED, MOIG, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Jon, Cort ; ≠ « froissent » corr. Jks ; ≠ « fruisez » = MORT, DUF, Cal. —— « fruissent » apparaît trois fois (vv. 3482, 3664, 3879), tandis que « fruisent » n'apparaît jamais. Mais les forme « fruiset » (v. 237) et « fruisez » (v. 3387) se rencontrent.

— **2525** MOIG 188* ; Jks 182* ; Jon 425. — **2526** BedC 289* (-2527). — **2527** SHRT 211* ; Jks 183* ; Hlk 69* ; BedC 244, 291 ; BedArt 501 ; Seg*β* 323. — **2528** Seg*β* 323. — **2529** DUF 420 ; Jks 183* ; Shrt 188* ; Seg*β* 323. — **2530** Seg*β* 323. — **2531** Seg*β* 323. — **2533** Seg*β* 323. — **2534** MOIG 190* ; SEG 220* ; SHRT 211* ; Hlk 69* ; Seg*β* 324. — **2535** Jks 183* ; BedC 259 ; Seg*β* 324. — **2537** BedC 227* (-9). — **2538** BedC 256 ; Seg*β* 324. — **2539** WHD 126 ; MOIG 190* ; BRLT 250 ; SEG 220* ; SHRT 212* ; Hlk 69* ; BedC 197 ; Seg*β* 324. — **2540** Seg*β* 324. — **2541** Seg*β* 324. — **2542** Seg*β* 324.

2543 Serpenz *e* gui*v*res, dragun *e* averser ;
2544 Grifuns i ad plus de trente millers ;
2545 N'en i ad cel ¬ à Franceis ne s'agiét,
2546 E Franceis crïent : « Carlemagne, aidez. »
2547 Li reis en ad e dulur *e* pitét,
2548 Aler i volt, mais il ad desturber :
[*46v°*] 2549 Devers un gualt uns granz lëons li vint
2550 — Mult par ert pesmes *e* orguillus *e* fiers —,
2551 Sun cors meïsmes i asalt *e* requert ;
2552 E prenent sei à braz ambesdous por loiter,
2553 Mais ço ne set li quels abat ne quels chiet.
2554 Li em*per*ere n'est mie esveillét.

186 (V4 204 ; C 258 ; V7 249 ; P 156 ; T 140 ; L 110)

— **2545** « N'en » : = BED, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « Nen » WHD, MOIG. — **2546** « crient » ⟦⟨cr^{i}ent⟩. *« i » est ajouté par le copiste (= SEG, SHRT).*⟧ — **2549** « vint » : = cons. MORT, DUF, BRLT, Mich, Cal, Riq ; ≠ « vient » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Cort, Shrt, Hlk. —— Suivant notre principe, nous n'effectuons pas de correction pour régulariser l'assonance du vers. — **2550** ⟦*Curieusement la teinte de l'encre des trois « e » (⟨7⟩) de ce vers et du vers suivant est nettement différente. Mais il ne s'agit pas d'ajouts de la sec. main, parce que les espaces sont de taille normale devant et après chaque « e », et qu'il n'y a pas de trace de grattage.*⟧ — **2552** « E prenent sei à braz » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Prenent s'a braz » corr. SEG, SHRT. — **2553** « li quels » : = WHD ; ≠ « liquels » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « quels » corr. SEG, SHRT. — **2554** « n'est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ne s'est » corr. SEG, SHRT.

— **2543** MOIG 190*. — **2544** Seg*β* 324. — **2545** MOIG 190* ; Seg*β* 325. — **2546** SEG 220* ; SHRT 212*. — **2548** Seg*β* 325. — **2549** BED 349 ; MOIG 190* ; SEG 220* ; SHRT 212* ; BedC 197 ; BedArt 227* (-2551) ; Seg*β* 325. — **2551** Seg*β* 325. — **2552** MOIG 190* ; BRLT 256 ; SEG 220* ; SHRT 212* ; Seg*β* 325. — **2553** SEG 220* ; SHRT 212* ; Seg*β* 325. — **2554** SEG 220* ; SHRT 212*.

2555 Aprés icel (...) li vien un' altre avisiun
2556 Qu'il ert èn France, àd Ais, à un *per*run,
2557 Èn dous chäeines si teneit un brohun ;
2558 Devers Ardene vëeit venir ·xxx· urs,
2559 Cascun parolet altresi cume hum,
2560 Diseient li : « Sire, rendez le nus :
2561 Il nen est dreiz que il seit mais od vos ;
2562 *Nostre* parent devum estre à sucurs. »
2563 De sun paleis vers les altres acurt,
2564 Entre les altres asaillit le greignur
2565 Sur l'erbe verte ultre ses cu*m*paignuns.
2566 Là vit li reis si merveillus estur,

— **2555** « icel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « icele » corr. SEG, SHRT. ♦ « (...) » ⟦*Il s'agit d'un grattage où nous ne pouvons rien lire.*⟧ ♦« vien » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « vient » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. —— Si nous renonçons à la correction, c'est qu'il nous semble que le vers a plusieurs problèmes enchevêtrés. Si le vers est décasyllabe, la forme « vien » sera douteuse : la chute de « -t » final devant une voyelle est invraisemblable. Mais s'il est alexandrin, la chute de « -t » devant le césure ne sera pas aussi étonnante. ♦ « un » : ≠ BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2557** « si » : = BED, MORT, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « s'i » WHD, BRLT, SHRT. —— « si » peut être l'adverbe de liaison (BédC, glossaire), mais aussi « s'i », soit « le pronom réfléchi + l'adverbe de lieu » (BRLT). Sur l'interprétation du vers, cf. notre article. — **2558** « ·xxx· » ⟦*Le mot est écrit sur un grattage, où nous lisons vaguement « d...os ». La correction est peut-être effectuée par le copiste.*⟧ — **2561** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2563** « vers les altres acurt » : = MORT, Mich ; ≠ « uns veltres acurt » corr. WHD (err. ?) ; ≠ « uns veltres i acurt » corr. BED, MOIG, BRLT, Sten, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « vient uns veltres a curs » corr. SEG, SHRT, Shrt ; ≠ « vint uns veltres a curs » corr. DUF ; ≠ « vers els uns veltres curt » corr. Bœhm ; ≠ « vint uns veltres le curs » corr. Mül, Ronc, Hlk ; ≠ « vint uns veltres plein curs » corr. Gtr ; ≠ « vint uns veltres a cors » corr. Jks, Brtn. —— Bien que le sujet de la phrase ne soit pas explicite, nous pouvons à la rigueur interpréter ce vers : « De son palais accourt un ours à l'encontre des autres ». Pour ce vers, les autres rédactions ne nous sont d'aucun service.

— **2555** SAM 48, 403 ; MOIG 190* ; SEG 221* ; DUF 420 ; SHRT 212* ; Jks 184* ; Jon 425 ; BedC 108 (-2564) ; Segβ 325. — **2556** Segβ 326. — **2557** SHRT 314. — **2558** SHRT 212* ; Gtr 240* ; Segβ 326. — **2559** Hlk 70* ; Segβ 326. — **2560** Segβ 326. — **2561** Segβ 326. — **2562** BedC 253. — **2563** BED 349 ; WHD 126 ; MOIG 190* ; BRLT 250 ; SEG 221* ; DUF 260*, 420 ; SHRT 212*, 314 ; Jks 185* ; Hlk 70* ; BedC 197, 227* ; BedArt 208* ; Segβ 326. — **2565** Jks 185* ; Segβ 326.

2567 Mais ço ne set li quels veint ne quels nun.
2568 Li angles Deu ço ad mustrét àl barun.
2569 Carles se dort tresqu'àl demain, àl cler jur.

187 (V4 205 ; C 259 ; V7 250 ; P 157 ; T 141)

2570 Li reis Marsilie s'en fuit èn Sarraguce,
2571 Suz un' olive est descendut èn l'umbre :
2572 S'espee rent e sun elme e sa bronie,
2573 Sur la *ver*te herbe mult laidement se culcet ;
2574 La destre main ad *per*due trestute,
2575 Del sanc qu'en ist se pasmet *e* angoiset.
[*47r°*] 2576 Dedevant lui sa muiller, Bramimunde,
2577 Pluret *e* crïet, mult forment se doluset ;
2578 Ensembl'od li pl*us* de ·xx· mil humes,
2579 Si maldïent Carlun *e* France dulce,
2580 Àd Apolin en curent èn une crute,
2581 Tencent à lui, laidement le des*per*sunent :

— **2567** « li quels » : = WHD ; ≠ « liquels » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2568** « ad mustrét » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mustret » supp. SEG, SHRT. — **2569** « demain » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « main » corr. SEG, SHRT. — **2575** « angoiset » : « angoist » err. WHD (corr. par Hmmg). — **2578** « ·xx· » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « trente » corr. SHRT. ♦ « mil » : = SAM, BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « mil[ie] » corr. WHD, SEG. —— La note de SEG (« au pluriel, nous avons toujours *milie* ») n'est pas correcte comme l'indique SHRT (cf. 3753, 3882). — **2579** « Si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Ki tuit » corr. & aj. SEG, SHRT. — **2580** « en » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **2581** « le » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT.

— **2567** Seg*β* 326. — **2568** SEG 221* ; SHRT 213* ; Seg*β* 326. — **2569** SEG 221* ; SHRT 213* ; Seg*β* 327. — **2573** Seg*β* 327. — **2574** Jks 185* ; Seg*β* 327. — **2575** Hmmg 130. — **2576** Seg*β* 328. — **2577** Seg*β* 328. — **2578** SAM 48 ; SEG 222* ; SHRT 213*, 314 ; Hlk 70*. — **2579** SEG 222* ; SHRT 213* ; Hlk 70* ; Seg*β* 328. — **2580** MOIG 192* ; SEG 222* ; DUF 420 ; SHRT 213* ; BedC 268*, 268* ; BedArt 515* (-2581) ; Seg*β* 328. — **2581** SHRT 213* ; Seg*β* 328.

2582 « É ! malvais *deus*, por quei nus fais tel hunte ?
2583 Cest *nostre* rei, por quei lessas cunfundre ?
2584 Ki mult te sert, malvais lüer l'en dunes. »
2585 Puis si li tolent ses ceptre *e* sa curune,
2586 Par mains le pendent sur une culu*m*be,
2587 Entre lur piez à tere le tresturnent,
2588 À granz bastuns le batent *e* defruisent ;
2589 E Tervagan tolent sun escarbuncle,
2590 E Mahumet enz èn un fossét butent,
2591 E porc e chen le mordent e defulent.

— **2582** « por quei » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « porquei » WHD, SHRT. —— Gdf et TL n'ont pas « porquoi » comme mot vedette (AND « purquei »). — **2583** « por quei » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « porquei » WHD, SHRT. — **2584** « sert » ⟦⟨ser^{t}⟩. *« t » est ajouté par le copiste (= WHD, SEG, SHRT).*⟧ — **2585** « ses ceptre » ⟦⟨ses ceptre⟩ *ou* ⟨sesceptre⟩.⟧ : = WHD, BRLT ; ≠ « se sceptre » ; MORT, DUF ; ≠ « sun sceptre » corr. BED, MOIG, SHRT ; ≠ « son (sic) sceptre » corr. SEG. — — « ceptre » est une graphie banale, comme l'affirme WHD (TL l'adopte comme mot vedette). Mais la pluralité de sceptre nous intrigue (la chute de « -s » est banale dans notre manuscrit). S'agit-il vraiment de « sceptres » ? Le *Siege de Barbastre* nous présente un vers intéressant : « Li ceptres de fin drap, a fin or tresgetez, » (SiegeBarbBG, 4372). L'éditeur traduit le mot énigmatique : "courtines (?)" (cf. aussi sa note). — **2586** « Par mains » ⟦⟨par ^{les} main⟩. *« les » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « par les mains » aj. BED, MOIG ; lec. MORT, DUF. —— L'expression « par mains » est sujette à caution. Elle se retrouve au v. 2893 qui n'est pourtant pas conforme à la norme métrique. Elle se rencontre bien dans les autres textes, mais toujours, ou bien en juxtaposition : « par bras et par mains » (RossiStrFabl, Veuve, v. 11,) ; « par piez et par mains » (TroisFilsP, p. 296, l. 16) ; « par mains et par vis et par gorge » (RoseLangl, 13836) ; « ou par piés ou par mains ou par teste » (JVignayMir, CFMA159, 651-652) ; « par chaivoulz, par piés et par mains » (DolopL, v. 8865) ou bien avec un sens spécial ("in person, by the sword", AND s. v. main[1]). Mais l'ajout de « les » déclencherait une cascade de modifications. C'est pourquoi nous laissons le texte tel quel. ♦ « pendent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « prendent » corr. SEG. ♦ « sur » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « desur » corr. SEG, SHRT.

— **2582** Jks 186*. — **2584** WHD 126 ; MOIG 192* ; SEG 222* ; SHRT 213* ; Segβ 328. — **2585** BED 349 ; WHD 126 ; MOIG 192* ; SEG 222* ; SHRT 213* ; Jks 186* ; BedC 197 ; Segβ 328. — **2586** SAM 21 ; BED 349 ; WHD 126 ; MORT 73* ; SEG 222* ; DUF 262* ; SHRT 213* ; Jks 186* ; Segβ 328. — **2588** Segβ 329. — **2589** MOIG 192* ; Segβ 329. — **2590** Segβ 329.

188 (V4 206 ; C 260 ; V7 251 ; P 161 ; T 142)

2592 De paismeisuns en *est* venuz Marsilies,
2593 Fait sei porter èn sa cambre voltice ;
2594 Plusurs culurs i ad peinz *e* escrites.
2595 E Bramimunde le pluret, la reïne,
2596 Trait ses chevels, si se cleimet caitive,
2597 À l'altre mot mult haltement s'escrïet :
2598 « É ! Sarraguce, cum ies oi desguarnie
2599 Del gentil rei ki t'aveit èn baillie !
2600 Li *nostre* Deu i unt fait felonie,
2601 Ki èn bataille oi matin le faillirent.
2602 Li amiralz i ferat cuardie,
2603 S'il ne cu*m*bat à cele gent hardie,
[*47v°*] 2604 Ki si sunt fiers ¬ n'unt cure de lur vies.
2605 Li em*per*ere od la barbe flurie
2606 Vasselage ad e mult grant estultie ;
2607 S'il ad bataillie, il ne s'en fuirat mie.
2608 Mult est grant doel que n'en est ki l'ocïet. »

— **2592** « paismeisuns » : = BRLT ; ≠ « pasmeisuns » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT. —— Cf. « paismeson » (FierL v. 3482) et « paismoison » (TrisPrNB tome 2, p. 149, l. 40). — **2601** « bataille » : ≠ « bataillie » err. MOIG. —— MOIG prend ce vers par erreur pour le v. 2607. Cf sa note 2607. ♦ « le » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « li » corr. BED, WHD, SEG, SHRT. —— Sur l'objet direct de « faillirent », cf. notre article. — **2607** « bataillie » : = WHD, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « bataille » corr. BED, MORT, DUF ; « bataille » err. MOIG. —— Comme le dit SEG, « il faut considérer le second *i* comme partie du graphème (-illi) » (p. 32). MOIG, qui voulait rejeter la correction de BED a écrit « bataillie » à tort au v. 2601. — **2608** « n'en » : = BED, MORT, BRLT, DUF ; ≠ « nen » WHD, MOIG, SEG, SHRT.

— **2592** BED 349 ; WHD 126 ; SEG 222* ; SHRT 214* ; BedC 197 ; Seg*β* 329. — **2594** MOIG 192* ; SHRT 314 ; Hlk 71* ; BedC 227* ; BedArt 174* ; Seg*β* 329. — **2595** Seg*β* 330. — **2596** MOIG 192*. — **2597** MOIG 192* ; Jks 187*. — **2598** Seg*β* 330. — **2600** Hlk 71* ; BedArt 179 (-2601) ; Seg*β* 330. — **2601** BED 350 ; WHD 126 ; MOIG 192* ; SEG 223* ; DUF 421 ; SHRT 214*. — **2602** Jks 187* ; Seg*β* 330. — **2603** Seg*β* 330. — **2604** Seg*β* 330. — **2605** Seg*β* 330. — **2606** MOIG 192* ; Seg*β* 330. — **2607** BED 350 ; BedC 197 ; Seg*β* 330. — **2608** Seg*β* 330.

189 (V4 207 ; C 261 ; V7 252 ; P 162 ; T 143)

2609 Li em*per*ere par sa grant pöestét
2610 ·vii· anz tuz plens ad èn Espaigne estét :
2611 Prent i chastels *e* alquantes citez.
2612 Li reis Marsilie s'en purcacet asez :
2613 Àl premer an fist ses brefs seieler,
2614 Èn Babilonie Baligant ad mandét
2615 — Ço *est* l'amiraill, le viel d'antiquitét,
2616 Tut survesquiét *e* Virgilie *e* Omer — :
2617 Èn Sarraguce alt sucurre, li ber ;
2618 E s'il ne·l fait, il guerpirat ses *deus*
2619 E tuz ses ydeles que il soelt adorer
2620 Si rece*v*rat *seint*e *chrest*ïentét,
2621 À Charlemagne se vuldrat acorder.
2622 E cil *est* loinz, si ad mult demurét :
2623 Mandet sa gent de ·xl· regnez,
2624 Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
2625 Eschiez *e* barges *e* galïes *e* nefs.
2626 Suz Alixandre ad un port juste mer ;
2627 Tut sun navilie i ad fait aprester.

— **2610** « plens » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « pleins » corr. SHRT. —— Cf. « sent » (= Seint » aux vv. 2197, 2395). — **2615** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **2626** « Suz » : « Sur » err. MOIG.

— **2609** MOIG 194* ; Gtr 244* ; Jks 187* ; Hmmg 130 ; Shrt 192*. — **2610** SHRT 214* ; BedArt 495. — **2611** Seg*β* 331. — **2613** MOIG 194* ; Seg*β* 331. — **2614** MOIG 194* ; Gtr 244* ; Jks 188* ; BedC 53. — **2615** SHRT 214* ; Jks 188*. — **2616** MOIG 194* ; Jks 188* ; Seg*β* 331. — **2617** MOIG 194* ; BedC 253 ; Seg*β* 331. — **2618** Jks 188*. — **2619** MOIG 194* ; Jks 188* ; Seg*β* 331. — **2620** MORT 74* ; DUF 264* ; Seg*β* 332. — **2621** Seg*β* 332. — **2622** MOIG 194* ; BRLT 256 ; Seg*β* 332. — **2623** SHRT 215* ; Seg*β* 332. — **2624** Gtr 245* ; Seg*β* 332. — **2625** MOIG 194* ; DUF 421 ; Jks 187* ; Seg*β* 332. — **2626** Seg*β* 332. — **2627** MOIG 194* ; DUF 421 ; Seg*β* 332.

2628 Ço *est* èn mai, àl *pre*mer jur d'estéd :
2629 Tutes ses oz ad empeintes èn mer.

190 (V4 208 ; C 262 ; V7 253 ; P 163 ; T 144)

2630 Granz sunt les oz de cele gent averse ;
2631 Siglent à fort *e* nagent *e* guvernent.
2632 Ensum cez maz e èn cez [haltes] (laltes) vernes
[*48r°*] 2633 Asez i ad carbuncles e lanternes :
2634 Là sus amunt pargetent tel luiserne ¬
2635 Par la noit la mer en est plus bele,
2636 E cum il vienent èn Espaigne, la tere,
2637 Tut li païs en reluist *e* esclairet.
2638 Jesqu'à Marsilie en parvunt les noveles. AOI

191 (V4 209 ; C 263* ; V7 254 ; T 145*)

2639 Gent paienor ne voelent cesser unkes :
2640 Issent de mer, venent às ewes dulces,

— **2632** « Èn sum » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Ensum » SHRT. ♦ « [haltes] (laltes) » ⟦⟨l^es^altes⟩. *« es » est ajouté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG). SEG dit :* « laltes *(où* l *doit être* h *incomplet), corrigé par le réviseur en* les altes. *» C'est une affirmation plausible, à laquelle il faut cependant ajouter une remarque : c'est le copiste qui est responsable de la forme étrangère « laltes ». Il a écrit à tort « h.ltes » avec la deuxième lettre erronée (représentée par un point), et pour la modifier, il l'a grattée, mais avec la moitié droite de la lettre précédente, c.-à.-d., « h », et, du coup, celui-ci est devenu « l ». À preuve : 1) « a » est écrit sur un grattage ; 2) la forme de « a » est celle du copiste ; 3) on peut reconnaître vaguement la moitié droite de « h ».*⟧ : ≠ « haltes » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2635** « Par » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tute » corr. SHRT. —— Cf. Burger, *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, pp. 540-541. — **2638** « noveles » : « nuveles » err. MOIG.

— **2628** Jks 188* ; Seg*β* 332. — **2629** BedC 104 (-2630) ; Seg*β* 333. — **2630** MOIG 194*. — **2631** MOIG 194* ; DUF 421 ; Jks 189* ; Hlk 72* ; Seg*β* 333. — **2632** SAM 21 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 74* ; MOIG 194* ; SEG 224* ; DUF 264* ; SHRT 215* ; Seg*β* 333. — **2633** Jks 189*. — **2634** MOIG 194* ; Seg*β* 333. — **2635** SHRT 215*, 315 ; Jks 189* ; Hlk 72* ; Seg*β* 333. — **2636** SAM 405 ; Seg*β* 333. — **2638** BedC 256 ; Seg*β* 334. — **2640** Seg*β* 334.

2641 Laisent Marbrose *e* si laisent Marbrise,
2642 Par Sebre amunt tut lur naviries turnent.
2643 Asez i ad lanternes *e* carbuncles :
2644 Tute la noit mult grant clartét lur dunent.
2645 À icel jur venent à Sarraguce. AOI

192 (V4 210 ; C 264 ; V7 255 ; P 164 ; T 146)

2646 Clers est li jurz *e* li soleilz luisant.
2647 Li amiralz est issut del calan :
2648 Espaneliz fors le vait adestrant ;
2649 ·xvii· reis aprés le vunt siwant ;
2650 Cuntes *e* dux i ad ben, ne sai quanz.
2651 Suz un lorer ki est enmi un camp,
2652 Sur l'erbe verte getent un palie blanc,
2653 U faldestoed i unt mis d'olifan.
2654 Desur s'asiét li paien Baligant ;
2655 Tuit li altre sunt remés èn estant.
2656 Li sire d'els *pre*mer parlat avant :
2657 « Oiez ore, franc chevaler vaillant.

— **2641** Le vers entier : = MORT, DUF ; ≠ « Laisent Marbrise e si laisent Marbrose » depl. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT. Voir la note de BRLT (p. 250). — **2651** « ènmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **2653** « U » : = MOIG, BRLT ; ≠ « Un » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT ; —— MOIG et BRLT signalent : « *u*, graphie de *un* ». Celui qui corrige « un » (=« un ») devra corriger aussi « e » (=« en »). Mais cf. vv. 1036, 2097, 2491... — **2655** « Tuit » := BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ;≠ « Trestuit » corr. SEG, SHRT. — **2657** « Oiez ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Or m'entendez » corr. SHRT.

— **2641** BED 350 ; WHD 126 ; MOIG 196* ; BRLT 250 ; SEG 224* ; DUF 266* ; SHRT 215* ; Jks 189* ; Hlk 72* ; BedC 197 ; Seg*β* 334. — **2642** MOIG 196* ; BRLT 257 ; Seg*β* 334. — **2644** Seg*β* 334. — **2645** Jks 190* ; Seg*β* 334. — **2647** MOIG 196*. — **2648** MOIG 196* ; Seg*β* 334. — **2649** SHRT 216* ; Seg*β* 335. — **2650** Seg*β* 335. — **2651** DUF 421. — **2652** MOIG 196*. — **2653** BED 350 ; MOIG 196* ; SEG 225* ; SHRT 216* ; Jks 190* ; BedC 197. — **2654** MOIG 196*. — **2655** SEG 225* ; SHRT 216* ; Jks 190* ; Hlk 72* ; Seg*β* 335. — **2657** MORT 75* ; DUF 266* ; SHRT 216* ; Jks 190* ; BedArt 515* ; Seg*β* 335.

2658 Carles li reis, l'em*per*ere des Francs
2659 Ne deit manger, se jo ne li cumant ;
2660 Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant :
[*48v°*] 2661 Èn France dulce le vo[e]il aler querant,
2662 Ne finerai èn trestut mun vivant
2663 Josqu'il seit mort u tut vif recrëant. »
2664 Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

193 (V4 211 ; C 265 ; V7 256 ; P 166 ; T 147)

2665 Puis qu'il l'ad dit, mult s'en *est* afichét
2666 Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
2667 Que il ainz àd Ais, ò Carles soelt plaider.
2668 Si hume li lo[d]ent, si li unt cunseillét.
2669 Puis apelat dous de ses chevalers,
2670 L'un Clarifan *e* l'altre Clarïen :
2671 « Vos estes filz àl rei Maltraïen

— **2661** « vo[e]il » ⟦*La troisième lettre est effacée et illisible, ce que pas un éditeur ne fait remarquer.*⟧ : ≠ « voeil » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2662** Après « finerai », dans l'interligne, un mot est gratté. SEG dit « on voit clairement *it*, c'est plutôt *ocit* comme le dit Wat. » Mais nous n'arrivons pas à discerner les lettres en question. — **2667** « Que il ainz » : = MORT, DUF, Cal ; ≠ « Que il n'alt » corr. WHD, MOIG, BRLT, SEG, Jks, Brtn, Jon, Riq, Cort, Shrt (!), Hlk ; ≠ « qu'il n'alt » corr. BED, SHRT, Mül, Sten ; ≠ « Qu'il alt » corr. Mich, Bœhm, Gtr, Ronc, Cort ; ≠ corr. « Que n'alt » Jks. —— Les rédactions ne donnent qu'une base trop faible à la correction (« aut » C, V7 ; « voise » T ; V4, P, L manque). André Lanly propose la corr. « aint » (< subj. prés. de « aner » [< aditare], *Mél. off. à P. Demarolle*, 1998, pp. 101-104). — **2668** « hume li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « hume l' » corr. SHRT. ♦ « lo[d]ent » ⟦*La troisième lettre est complètement grattée (= BED, MORT, WHD, SEG, DUF) par la sec. main (= SAM). Mais SHRT signale : « third letter of lodent half-erased ».*⟧ : = corr. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF ; ≠ lec. SHRT. Cf. la note de BRLT (p. 250).

— **2660** Seg*β* 335. — **2661** SAM 48 ; Seg*β* 335. — **2662** SEG 225*. — **2663** Seg*β* 336. — **2665** Seg*β* 336. — **2666** Seg*β* 336. — **2667** BED 350 ; WHD 126 ; MOIG 198* ; BRLT 250 ; SEG 225* ; SHRT 216*, 315 ; Jks 191* ; Hlk 73* ; BedC 197 ; Seg*β* 336. — **2668** SAM 21, 48, 405 ; WHD 126 ; MORT 75* ; SEG 226* ; DUF 268* ; SHRT 217*, 315 ; Jks 191* ; Seg*β* 336. — **2670** MOIG 198* ; DUF 421 ; Seg*β* 336. — **2671** DUF 421 ; Seg*β* 336.

2672 Ki messages soleit faire volenters.
2673 Jo vos cumant qu'èn Sarraguce algez,
2674 Marsilïun de meie part li nunciez :
2675 Cuntre Franceis li sui venut aider ;
2676 Se jo truis ò, mult *gra*nt bataille i ert.
2677 Si l'en dunez cest guant àd or pleiét,
2678 Èl destre poign si li faites chalcer
2679 Si li portez cest [bast]uncel d'or mer ;
2680 E à mei venget pur reconoistre sun feu !
2681 Èn France irai pur Carle guerreier :
2682 S'èn ma mercit ne se culzt à mes piez
2683 E ne guerpisset la lei de *chrest*ïens,
2684 Jo li toldrai la corune del chef. »
2685 Paien respundent : « Sire, mult dites bien. »

194 (V4 212 ; C 266 ; V7 257 ; P 166 ; T 148)

— **2672** « Ki messages » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Ki [mes] messages » corr. WHD, SEG, SHRT. ♦ « soleit » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « soelt » corr. SEG, SHRT. — **2674** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2679** « cest [bast]uncel » ⟦⟨cestuncel⟩.⟧ = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « cest uncel » Mich ; ≠ « cest bastoncel » corr. Jks. Voir la note de BRLT (p. 251). —— Mich traduit « uncel » : "once". — **2680** « pur » : ≠ supp. SEG, SHRT. — **2681** « Carle » ⟦⟨carl ;⟩.⟧ = BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Carles » MORT, DUF ; ≠ « Carlun » corr. WHD. —— La résolution de l'abréviation de MORT et DUF n'est qu'une erreur. D'autre part celle de WHD est légitime : tous les éditeurs résolvent la même abréviation en « Carlun » pour éviter l'élision de ce nom propre au v. 3536. Mais pour être conséquent, WHD aurait dû adopter la même résolution au v. 3669. — **2684** « corune » ⟦⟨corune⟩. *Sur « o » se trouve une tache d'encre, que MORT et DUF lisent erronément « r ».*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « co(r)rune » MORT, DUF.

— **2672** SEG 226* ; SHRT 217* ; Hlk 73* ; Seg*β* 336. — **2673** MOIG 198* ; Shrt 196*. — **2674** SEG 226* ; SHRT 217*. — **2676** MOIG 198* ; Jks 191* ; Hlk 73* ; Seg*β* 337. — **2677** Jks 191* ; Seg*β* 337. — **2678** Jks 191*. — **2679** BED 350 ; MOIG 198* ; BRLT 251 ; SEG 226* ; SHRT 217* ; Jks 192* ; BedC 197 ; Seg*β* 337. — **2680** MOIG 198* ; SEG 226* ; SHRT 217* ; Seg*β* 337. — **2681** WHD 126 ; SEG 226*. — **2682** MOIG 198* ; Jks 192* ; Seg*β* 337. — **2685** Seg*β* 337.

2686 Dist Baligant : « Car chevalchez, barun.
2687 L'un port le guant, li alte le bastun ! »
2688 E cil respundent : « Cher sire, si ferum. »
[*49r°*] 2689 Tant chevalcherent que èn Sarraguce sunt :
2690 Passent ·x· portes, traversent ·iiii· punz,
2691 Tutes les rues ù li burgeis estunt.
2692 Cum il aproisment èn la citét amunt,
2693 Vers le paleis oïrent grant fremur :
2694 Asez i ad de cele gent paienur,
2695 Plurent e crïent, demeinent grant dolor,
2696 Pleignent lur Deus, Tervagan *e* Mahum
2697 E Apollin, dunt il mie nen unt.
2698 Dit cascun à l'altre : « Caitifs, *que* devendru*m* ?
2699 Sur n*us est* venue male confusïun :
2700 Perdut avum le rei Marsilïun

— **2687** « alte » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « altre » corr. MORT, WHD, SEG, DUF , SHRT. —— Pour la chute de « r », cf. ZinkPhon, p. 239. — **2688** « si » ⟦*BRLT, SEG, SHRT, StenDip, Seg lisent « fi ». Mais à notre avis, ce n'est qu'un rigorisme inutile. Cf. notre article-1.*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, DU ; « si » ≠ corr. SEG, BRLT, SHRT. — **2689** « que èn » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'en » corr. BED, SHRT. — **2692** SEG a mis une virgule après le verbe en disant : « on peut (avec divers traducteurs) lier *en la citét* à *oïrent* ». Mais nous n'avons pas pu trouver de tels traducteurs, sauf Shrt qui, quant à lui, a adopté la ponctuation de SEG. — **2694** « cele » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « la » corr. SEG, SHRT. — **2697** « nen » : = WHD, MOIG, SHRT ; ≠ « n'en » BED, MORT, BRLT, SEG, DUF. — **2698** « dit » : « dist » err. BED, MORT, DUF. ♦ « cascun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'uns » corr. SEG, SHRT. —— La correction est plausible : les autres rédactions la soutiennent (sauf L) ; nous ne pouvons trouver aucun exemple du couple « cascun » et « autre » (Mais, cf. Ménard, *Syntaxe*, p. 126, § 126 c rem. 2). — **2699** « Sur n*us est* venue » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Sur noz cors est » corr. SEG ; ≠ « Surse nus est » corr. SHRT.

— **2687** MOIG 198* ; SEG 226* ; DUF 421 ; SHRT 217* ; BedC 260. — **2688** BRLT 251 ; SEG 227* ; SHRT 217* ; Seg*β* 337. — **2689** SHRT 217*. — **2690** DUF 421 ; SHRT 217* ; Jks 192*. — **2691** MOIG 198* ; Jks 192* ; Seg*β* 337. — **2692** Seg*β* 338. — **2694** SEG 227* ; SHRT 217*, 315 ; Hlk 74*. — **2695** Seg*β* 338. — **2697** Jks 192*. — **2698** SEG 227* ; DUF 422 ; SHRT 218* ; Jks 193* ; Hlk 74*. — **2699** SEG 227* ; SHRT 218*, 315 ; Jks 193* ; Hlk 74* ; BedArt 512 ; Seg*β* 338.

2701 — Li quens Rollant li trenchat ier le destre poign — ;
2702 Nus n'avu*m* mie de Jurfaleu le blunt.
2703 Trestute Espaigne iert hoi èn lur bandun. »
2704 Li dui message descendent àl *per*run.

195 (V4 213 ; C 267, 268 ; P 167, 169 ; T 149)

2705 Lur chevals laisent dedesuz un' olive ;
2706 Dui Sarrazin par les resnes les pristrent,
2707 E li message par les mantels se tindrent,
2708 Puis sunt muntez sus èl paleis altisme.
2709 Cum il entrerent èn la cambre voltice,
2710 Par bel' a*mur* malvais saluz li firent :
2711 « Cil Mahumet ki nus ad èn baillie
2712 E Tervagan *e* Apollin, *nostre* sire,
2713 Salvent le rei *e* guardent la reïne ! »

— **2701** « destre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **2710** « bel' a*mur* » : = BED, MOIG, SHRT ; ≠ « bel amur » MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF. —— En ancien français « amur » est le plus souvent féminin. Il peut pourtant être masculin. Mais on ne sait pas depuis quand : sur cette question FEW ne nous éclaire pas (24-464-a). Dans notre poème, le substantif est féminin ailleurs : « Pur sue amor », v. 3123 ; « La tue amurs », v. 3107 (aux vv. 1447 et 3810, le genre du mot ne saurait être spécifié), comme dans les plus anciens textes (« in su'amor », *Vie de saint Léger* v. 3 in BartschChrest ; « pur sue amor », v. 220, AlexisS[2]). Il est donc prudent de considérer le mot en question comme nom féminin, dans la mesure où il y a plusieurs cas similaires de l'élision (« cest' acorde » v. 433,« un' avisiun », v. 836, « Tant' hanste », v. 1399, etc.). Quant à « li », nous donnons raison à BédC (pp. 227-228) : ce pronom indique « Marsile ». D'autre part l'affirmation de Brault (in *Mél. off. à J. Wathelet-Willem*,1978, p. 28, li = lur = Marsile et Bramimonde) est inacceptable : il est impossible « qu'il (= le copiste) se soit réservé la liberté de substituer *li* à *lur* ». — **2712** « Tervagan *e* Apollin » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Tervagan, Apollin » supp. SEG, SHRT.

— **2701** SEG 227* ; SHRT 218*, 315. — **2702** MOIG 200* ; BRLT 257 ; Hlk 74* ; Seg*β* 338. — **2703** MOIG 200* ; Seg*β* 338. — **2704** DUF 422 ; Jon 426. — **2705** Seg*β* 339. — **2706** Seg*β* 339. — **2707** Jks 193* ; Seg*β* 339. — **2709** Jks 193* ; BedC 227* (-2710) ; Seg*β* 339. — **2710** MOIG 200* ; Hlk 74* ; BedC 258 ; BedArt 165 ; Seg*β* 339. — **2711** MOIG 200*. — **2712** SEG 228* ; SHRT 218* ; Seg*β* 340. — **2713** MOIG 200*.

2714 Dist Bramimunde : « Or oi mult grant folie.
2715 Cist *nostre* Deu sunt èn recrëantise,
2716 Èn Rencesval [malvaises] vertuz firent :
[*49v°*] 2717 Noz chevalers i unt lessét ocire,
2718 Cest mien seignur èn bataille faillirent ;
2719 Le destre poign ad *per*dut, n'en ad mie,
2720 Si li trenchat li quens Rollant, li riches.
2721 Trestute Espaigne a*v*rat Carles èn baillie.
2722 Que devendrai, duluruse caitive ?
2723 É ! lasse, que nen ai un hume ki m'ocïet ! » AOI

196 (V4 214 ; C 269 ; V7 260 ; P 169 ; T 150)

2724 Dist Clarïen : « Dame, ne parlez mie itant :
2725 Messages sumes àl paien Baligant.
2726 Marsilïun, ço dit, serat guarant
2727 Si l'en enveiet sun bastun *e* sun guant.

— **2716** « [malvaises] » [⟨ᵐuaues⟩ (= *MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT ;* ⟨ᵐuaizes⟩ *selon SAM), dans le ms. ce mot est tellement retouché par la sec. main que nous ne pouvons le lire avec certitude. Il est vraisemblable que le copiste avait l'intention d'écrire* ⟨maluaises⟩ *mais commit un « saut du même au même » à cause des deux dernières lettres du mot précédent (= BRLT). Quand même,* Malvaises *est une lecture conjecturale. (= MOIG).*] : = corr. BED, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « m[al]vaizes » corr MORT, DUF, Cal. —— Dans sa note, BED présente la lecture erronée « maues ? ». — **2719** « n'en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2721** « Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Carle » corr. SHRT. —— A notre avis, il est fâcheux et inacceptable de créer un défaut morphologique pour réparer le défaut métrique. SHRT répète cet acte blâmable au v. 2793. — **2723** « É » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « nen ai » : = BED, WHD, MOIG ; ≠ « n'en ai » MORT, BRLT, DUF ; ≠ « n'ai » corr. SEG, SHRT. — **2724** « mie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **2714** Seg*β* 340. — **2715** MOIG 200* ; DUF 422 ; Seg*β* 340. — **2716** SAM 21, 48 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 77* ; MOIG 200* ; BRLT 251 ; SEG 228* ; DUF 270* ; SHRT 218*, 315 ; Jks 194*. — **2717** Seg*β* 340. — **2721** SHRT 218* ; Hlk 74* ; Seg*β* 340. — **2722** Seg*β* 341. — **2723** SEG 228* ; SHRT 218* ; Jks 194* ; Hlk 74* ; Seg*β* 341. — **2724** SEG 228* ; SHRT 219* ; Seg*β* 341. — **2727** MOIG 200* ; Seg*β* 341.

2728 Èn Sebre avum ·iiii· milie calant,
2729 Eschiez *e* barges *e* galees curant ;
2730 Drodmunz i ad, ne vos sai dire quanz.
2731 Li amiralz *est* riches *e* puisant :
2732 Èn France irat Carlemagne querant,
2733 Rendre le quidet u mort o recrëant. »
2734 Dist Bramimunde : « Mar en irat itant !
2735 Plus pres d'ici purrez truver les Francs :
2736 Èn ceste tere ad estét ja ·vii· anz.
2737 Li em*per*ere est ber *e* cumbatant,
2738 Meilz voel murir que ja fuiet de camp ;
2739 Suz ciel n'ad rei qui·l *pri*st à un enfant :
2740 Carles ne creint nuls ho*m* ki seit vivant. »

197 (V4 215 ; C 270 ; V7 261 ; P 170 ; T 151)

2741 « Laissez ço ester. » dist Marsilies li reis.
2742 Dist às messages : « Seig*nur*s, parlez à mei.
2743 Ja vëez vos que à mort sui destreit,
2744 Jo si nen ai filz ne fille ne heir ;
[*50r°*] 2745 Un en aveie, cil fut ocis her seir.

— **2733** « o » : « u » err. MOIG. — **2738** « voel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « voelt » corr. SEG, SHRT. —— Cf. ZinkPhon, p. 212. — **2739** « qui·l » : ≠ « qu'il » SAM, BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT —— Nous traduisons le vers : « Il n'y a sous le ciel de roi qui puisse mépriser Charles. » Cf. notre article. — **2740** « nuls ho*m* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « home » supp. & corr. SEG, SHRT. — **2741** « Laissez ço ester » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Laissez ester » supp. SEG ; ≠ « Laissez c'ester » corr. SHRT. — **2744** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **2728** SHRT 219*. — **2729** Seg*β* 341. — **2734** Jks 194* ; Seg*β* 341. — **2735** Seg*β* 341. — **2736** MOIG 200* ; SHRT 219* ; Seg*β* 342. — **2738** MOIG 202* ; SEG 229* ; SHRT 219* ; BedArt 495 ; Seg*β* 342. — **2739** MOIG 202* ; DUF 422 ; Seg*β* 342. — **2740** SEG 229* ; SHRT 219* ; Seg*β* 342. — **2741** SEG 229* ; SHRT 219*, 315 ; Jks 195*. — **2743** MOIG 202*. — **2744** MOIG 202* ; Seg*β* 342. — **2745** Seg*β* 342.

2746 Mun seignur dites qu'il me vienge vëeir.
2747 Li amiraill ad èn Espaigne dreit ;
2748 Quite li cleim, se il la voelt aveir,
2749 Puis la defendet encuntre li Franceis !
2750 Vers Carlemagne li durrai bon conseill :
2751 Cunquis l'a*v*rat d'oi cest jur èn un meis.
2752 De Sarraguce les clefs li portereiz,
2753 Pui li dites ¬ il n'en irat, s'il me creit. »
2754 Cil respundent : « Sire, vus dites veir. » AOI

198 (V4 216 ; C 271 ; V7 262 ; P 171)

2755 Ço dist Marsilie : « Carles l'em*per*ere
2756 Mort m'ad mes homes, ma tere deguastee
2757 E mes citez fraites *e* vïolees.
2758 Il jut anuit sur cel'ewe de Sebre,
2759 Jo ai cunté, n'i ad mais que ·vii· liwes.
2760 L'amirail dites que sun host i amein ;

— **2753** « Pui » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « puis » corr. WHD, SEG, SHRT. —— Cf. ZinkPhon, p. 212. ♦ « li dites ¬ il n'en irat » : « si li dites, n'en irat » corr. SEG ; « si li d., n'en i. » SHRT —— En croyant que « il » désigne Charlemagne, Burger affirme : « Le sens de ce vers ... n'est pas lumineux » (*Studia in honorem prof. M. Riquer*, 1986, p. 541). Mais et « li » et « il » désignent Baligant. ♦ « n'en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2754** « Cil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E cil » aj. SEG, SHRT. — **2755** « l' » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « li » corr. MORT, SEG, DUF, SHRT. — **2759** « n'i ad » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « n'ad » supp. SEG, SHRT. ♦ « liwes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « liwees » corr. SEG, SHRT. — **2760** « amein » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ameine » corr. SHRT. —— SHRT signale : « Emendation to analogical *ameine* is needed for the f. assonance ..., but even thought the usus of O would permit this (cf. *dunne* 18, *mercïet* 519), its absence from the collateral texts prevents Segre (1989a, 2 : 344) from rectifying this irregular line. »

— **2748** Seg*β* 342. — **2749** Seg*β* 342. — **2750** Jks 195*. — **2752** BRLT 257. — **2753** MOIG 202* ; SEG 229* ; SHRT 220* ; Seg*β* 342. — **2754** SEG 229* ; SHRT 220* ; Jks 195* ; Seg*β* 343. — **2755** SEG 230* ; SHRT 220*. — **2756** Seg*β* 343. — **2758** MOIG 202* ; Seg*β* 343. — **2759** SEG 230* ; SHRT 220* ; Jks 196* ; Hlk 75* ; Seg*β* 343. — **2760** MOIG 202* ; SHRT 220*, 315 ; Hlk 75* ; BedC 261, 297 ; BedArt 498 ; Seg*β* 344.

2761 Par vos li mand ¬ bataille i seit justee. »
2762 De Sarraguce les clefs li ad li*v*rees.
2763 Li messager ambedui l'enclinerent,
2764 Prenent [cungét] (cuiget), à cel mot s'en turnerent.

199 (V4 217 ; C 272 ; V7 263 ; P 171 ; T 152)

2765 Li dui message ès chevals sunt muntét,
2766 Isnelement issent de la cités,
2767 À l'amiraill en vunt esfreede*men*t ;
2768 De Sarra[gu]ce li presentent les cles.
2769 Dist Baligant : « Que avez vos truvét ?
2770 Ù *est* Marsilie que jo aveie mandét ? »
2771 Dist Clarïen : « Il *est* à mort nasfrét.

— **2762** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « lur » corr. SEG, SHRT. ——BRLT affirme que « One may interpret *li* to mean *lur* » (BRLT, tome, 1,p. 277 ; cf. aussi Brault, *Olifant*, 8, p. 194 ; Brault, *Mél. off. à J. Wathelet-Willem*,1978, p. 28), sans présenter aucune argumentation convaincante (cf. aussi la traduction surprenante de DUF). A notre avis, un trousseau de clés peut être remis à une seule personne, à savoir l'un des messagers. Cela explique suffisamment la forme « li » (cf. vv. 2710, 3131). — **2764** « [cungét] (cuiget) » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Btn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « cungiet » corr. Bœhm, Mül, Gtr, Sten ; ≠ « congiét » corr. Jks. — **2767** « esfreedement » ⟦*Nous ne sommes pas d'accord avec Lecoy sur ce que « dement » est écrit par la sec. main (Lecoy, Mél. off. à R. Lejeune, p. 796), bien que MOIG, SEG (Seg aussi) et DUF y mettent toute leur foi. Cf. notre article-1.*⟧ = BED, MORT, WHD, BRLT ; « esfreet » corr. MOIG ; « tuite esfreéd » corr. SEG ; « tut esfreé » corr. DUF ; « tut esfredét » corr. SHRT. Cf. notre article-1. — **2768** « Sarra[gu]ce » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Hlk ; ≠ « Sarragoce » corr. Jks. — **2770** « jo aveie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'aveie » corr. SHRT. — **2771** « nasfret » : = MORT, DUF, Cal ; ≠ « naffret » lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT, Mich, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « nafrets » corr. Bœhm. —— Cf. notre article-1.

— **2761** Segβ 344. — **2762** SEG 230* ; SHRT 220* ; Jks 196*. — **2763** MOIG 202* ; Segβ 344. — **2764** BED 350 ; WHD 126 ; BRLT 251 ; SEG 230* ; DUF 274* ; SHRT 220* ; Hlk 75* ; Segβ 344. — **2765** Segβ 345. — **2767** MOIG 202* ; SEG 230* ; DUF 274*, 422 ; SHRT 220* ; Jon 426 ; Hlk 76* ; Segβ 345. — **2768** SAM 403 ; BED 350 ; BRLT 251 ; SEG 230* ; SHRT 220* ; BedC 197 ; Segβ 345. — **2770** SHRT 220*. — **2771** BED 350 ; MOIG 204* ; Segβ 345.

2772 Li em*per*ere fut ier às porz passer
[*50v°*] 2773 Si s'en vul[eit] èn dulce France aler.
2774 Par grant honur se fist rereguarder :
2775 Li quens Rollant i fut remés, sis niés,
2776 E Oliver e tuit li ·xii· per,
2777 De cels de France ·xx· milie adubez.
2778 Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers.
2779 Il *e* Rollant èl camp furent remés :
2780 De Durendal li dunat un colp tel ¬
2781 Le destre poign li ad del cors se*v*rét.
2782 Sun filz ad mort qu'il tant suleit amer
2783 *E* li baron qu'il i out amenét :
2784 Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mes ester ;
2785 Li em*per*ere l'ad ench[alc]ét asez.
2786 Li reis vos mandet *que* vos le sucurez,
2787 Quite v*us* cleimet d'Espaigne le regnét. »

— **2773** « vul[eit] » ⟦⟨uu°l␣␣␣t⟩. *« o » et « t » sont écrits par la sec. main, bien qu'aucun éditeur ne le fasse remarquer. Quelques lettres sont grattées après « l ». Dans la marge supérieure, un autre* ⟨uuolt⟩ *est ajouté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; « vuolt » MORT. — **2775** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ;≠ « li quens Rollant, sis niés, i fut remés » dépl. SHRT. — **2782** « filz » : « fils » err. MORT, DUF. ♦ « suleit » ⟦*SEG, SHRT, Mül, StenDip, Seg lisent « fuleit ». Cf. notre article-1.*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « suleit » corr. SEG, SHRT, — **2785** « ench[alc]et » ⟦⟨ench^{ac}et⟩. *« ac » est ajouté (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. WHD, SEG ; « enchacet » corr. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. —— La correction de WHD, SEG est quelque peu préférable, parce que les formes « enchalcet » et « enchalcent » sont attestées dans le ms. (v.2796, v. 2462). Mais « enchacet » n'est pas impossible : cf. « encacerent » du v. 1660. — **2787** « v*us* » : « vos » err. BRLT, SEG.

— **2772** BRLT 257 ; Jks 196* ; Seg*β* 345. — **2773** SAM 21, 405 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 78* ; SEG 230* ; DUF 274* ; SHRT 220* ; Hlk 76* ; Seg*β* 345. — **2774** Jks 196* ; Seg*β* 345. — **2775** SHRT 221* ; Hlk 76* ; BedC 126, 282* (-2776) ; BedArt 501 ; Seg*β* 345. — **2776** SHRT 221*. — **2777** SHRT 221*. — **2778** Hlk 76*. — **2779** MOIG 204* ; Seg*β* 345. — **2781** MOIG 204* ; Seg*β* 346. — **2782** SEG 231* ; SHRT 221*. — **2783** Seg*β* 346. — **2784** Seg*β* 346. — **2785** SAM 21 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 78* ; SEG 231* ; DUF 276* ; SHRT 221* ; Seg*β* 346.

2788 E Baligant cu*men*cet à penser,
2789 Si grant doel ad ¬ por poi qu'il n'est desvét. AOI

200 (V4 218 ; C 273 ; V7 264 ; P 172 ; T 153)

2790 « Sire amiralz, » dist Clarïens,
2791 « Èn Rencesvals une bataille out ier :
2792 Morz *est* Rollant *e* li quens Oliver,
2793 Li ·xii· per que Carles aveit tant cher ;
2794 De lur Franceis i ad mort ·xx· millers.
2795 Li reis Marsilie le destre poign i *per*dit,
2796 E l'em*per*ere asez l'ad enchalcét :
2797 Èn ceste tere n'est remés chevaler ¬
2798 Ne seit ocis o èn Sebre neiét.
2799 Desur la rive s*unt* Francés her*ber*giez ;
2800 Èn cest païs nus s*unt* tant aproeciez :
[*51r°*] 2801 Se vos volez, li repaires ert grefs. »
2802 E Baligant le reguart en ad fiers,

— **2790** « dist Clarïens » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ço li dist Clarïens » aj. SEG, SHRT. — **2793** « Carles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Carle » corr. SHRT. —— Cf. le v. 2721. — **2795** « destre poign » : =BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « poign destre » depl. SEG, SHRT. ♦ « *per*dit » : = MORT, BRLT, DUF ; ≠ « perdiet » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT. —— La correction est très plausible du point de vue de l'assonance. Certes, dans notre ms., il n'y a pas d'exemple de la forme « perdiét », bien que la forme « perdit » se rencontre au v. 1408. Mais on rencontre quelques cas du passé simple en « -iét » : « abatiét » (v. 1317), « repundiét » (v. 2411), « survesquiét » (v. 2616). — **2799** « Francés » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « Frances » MORT ; ≠ « Franceis » corr. SEG, SHRT. —— La même forme se retrouve au v. 3789.

— **2788** Seg*β* 346. — **2789** MOIG 204*. — **2790** SEG 231* ; SHRT 221*, 315 ; Seg*β* 346. — **2793** SHRT 221*, 315 ; Hlk 76* ; Seg*β* 346. — **2794** SHRT 221* ; Seg*β* 346. — **2795** BED 350 ; MOIG 204* ; SEG 231* ; SHRT 221*, 315 ; Jks 197* ; Hlk 76* ; BedC 197. — **2796** Seg*β* 346. — **2797** Seg*β* 347. — **2798** Seg*β* 347. — **2799** SEG 232* ; SHRT 221* ; BedC 257. — **2800** BedC 256. — **2801** SHRT 316. — **2802** BRLT 257.

2803 Èn sun curage en est joüs *e* liét,
2804 Del faldestod se redrecet èn piez,
2805 Puis escrïet : « Baruns, ne vos targez :
2806 Eissez des nefs, muntez, si cev[a]lciez.
2807 S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
2808 Li reis Marsilie enqui serat vengét :
2809 Pur sun poign destre l'en liverai le chef. »

201 (V4 219 ; C 274 ; V7 265 ; P 173 ; T 154)

2810 Paien d'Arabe des nefs se s*unt* eissut,
2811 Puis sunt muntez ès chevals *e* ès muls
2812 Si chevalcherent. Que fereient il plus ?
2813 Li amiralz, ki *tre*stuz les esmut,
2814 Si·n apelet Gemalfin, un sun drut :

— **2803** « joüs » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « joius » corr. SHRT. —— SHRT relève deux raisons de sa correction dans son « Index of editorial interventions » : 1b (« omission of minims or letters ») ; 4d (« Reduction of diphtong »). Mais ces deux choses ne sont pas compatibles. Duquel s'agit-il, d'une erreur du copiste ou d'un phénomène phonétique ? C'est la dernière interprétation que nous adoptons. — **2805** « Puis escrïet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Puis si escriet » aj. SEG, SHRT. — **2806** « cev[a]lciez » ⟦⟨c^{h}eu^{a}lciez⟩, *« h » et « a » est ajoutés (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = « cevalciez » WHD, SEG, SHRT ; ≠ corr. « chevalciez » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; —— Bien que les formes « cheval- » soient plus fréquentes que les formes « ceval- », celles-ci sont elles aussi assez souvent utilisées. — **2809** « le chef » ⟦*Tous les éditeurs lisent « le ches » sauf Gén, Brtn, Hlk. Mais « s » et « f » ne sont pas toujours clairement discriminés dans notre ms. Cf. notre article-1.*⟧ = Gén, Brtn, Hlk ; ≠ « le chef » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mül, Gtr, Sten, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « le chés » Mich ; ≠ « lo chief » Jks. — **2814** « apelet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « apelat » corr. SEG, SHRT.

— **2803** SHRT 222* ; Segβ 347. — **2804** BedC 258. — **2805** SEG 232* ; SHRT 222* ; Jks 198* ; Hlk 77*. — **2806** SAM 21 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 79* ; SEG 232* ; DUF 276* ; SHRT 222*. — **2807** Segβ 347. — **2809** BED 350 ; WHD 126 ; MOIG 204* ; BRLT 251 ; SEG 232* ; SHRT 222* ; BedC 197, 197 ; Segβ 347. — **2810** MOIG 204* ; Segβ 347. — **2811** Segβ 347. — **2812** Segβ 347. — **2813** Segβ 347. — **2814** MOIG 206* ; SEG 232* ; DUF 422 ; SHRT 222* ; Hlk 77* ; Segβ 347.

2815 « Jo te cumant de tutes mes oz ⟦...⟧. »

2816 Puis ⟦est muntét⟧ èn un sun destrer brun,

2817 Ensembl'od lui em meinet ·iiii· dux,

2818 Tant chevalchat qu'èn Saraguce fut.

— **2815** « tutes » : « tute » err. MOIG. ♦ « ⟦...⟧ » ⟦⟨lauⁿade⟩. *Le mot (?) est écrit par la sec. main (= SAM, BED, DUF) sur un grattage (= MORT, WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = négl. BED, MOIG, BRLT (des points de suspension) ; « l'aunade » cons. MORT, DUF ; ≠ « tutes mes oz l'aün » corr. WHD —— Nous ne comprenons pas « l'aün » de WHD. Peut-être faut-il supprimer « l' ». La note de Hmmg est surprenante : « the problem about W's emendation is that the word is otherwise unknown. » Mais le mot se trouve dans tous les dictionnaires ! Même s'il n'en existe aucun exemple dans notre ms. (peut-être que c'est ce que Hmmg voulait dire), ce mot est attesté très tôt (Cf. AND, s.v. « auner »). Le problème consiste plutôt en ce qu'aucune des autres rédactions ne soutient cette correction à la différence de la correction proposée par SEG (voir ci-dessous). ♦ « de tutes mes oz ⟦...⟧ » : ; ≠ « tutes mes oz cundui » supp. & aj. SEG (cf. Seg*β*) ; ≠ « tutes mes oz aün » supp. & aj. SHRT. —— DUF signale : « A corriger sans doute en *Jo te cumant tutes mez* (sic) *oz aün* » — **2816** « Puis ⟦est muntét⟧ èn un sun destrer brun » ⟦⟨puis en un sun destrer brun ᵉˢᵗ mũte⟩. *Les deux derniers mots sont écrits par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = Brtn ; ≠ « P. est muntéd e. u. s. d. b. » aj. BED, MOIG, Jon, Cort ; ≠ « P. est munté e. u. s. d. b. » aj. WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Cal, Riq, Shrt ; ≠ « Puis en un sun destrer brun est munte » lec. MORT ; ≠ « P. est montez e. u. s. d. b. » aj. Mül, Gtr, Sten, Jks, Ronc, Hlk ; ≠ « Puis en un sun destrer est munté Brun » aj. Mich ; ≠ « P. est muntets e. u. s. d. b. » aj. Bœhm.—— « muntez » serait grammaticalement correcte. Mais nous ne l'adoptons pas, parce que notre texte n'emploie « muntez » que si le sujet est pluriel (cf. vv. 92, 1142, 2708, 2811, 3003, 3091, 3869). Pour le sujet singulier, il emploie toujours « muntét » (cf. vv. 792, 896, 1028, 2457, 2765, 2851, 2869, 3155, 3622) et il n'écrit jamais « munté » comme la sec. main et bien des éditeurs. — **2817** « em meinet » : = BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « emmeinet » MORT, WHD, DUF.

— **2815** SAM 21 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 79* ; MOIG 206* ; SEG 232* ; DUF 278*, 422 ; SHRT 222* ; Jks 198* ; Hmmg 130 ; Hlk 77* ; BedC 197 ; BedArt 209* ; Seg*β* 348. — **2816** SAM 21 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 79* ; MOIG 206* ; SEG 233* ; DUF 278* ; SHRT 222* ; Hlk 77* ; Seg*β* 348. — **2817** SHRT 222* ; Seg*β* 348.

2819 À un *per*ron de marbre est des[cendut],
2820 E quatre cuntes l'estreu li unt tenut.
2821 Par les degrez èl paleis muntet sus,
2822 E Bramidonie vient curant cuntre lui
2823 Si li ad dit : « Dolente, si mare fui !
2824 À itel hunte, sire, mon seignor ai *per*dut. »
2825 Chet li às piez, li amiralz la reçut.
2826 Sus èn la chambre ad doel en sunt venut. AOI

202 (V4 220 ; C 275 ; V7 266 ; P 174 ; T 155)

2827 Li reis Marsilie, cu*m* il veit Baligant,
2828 Dunc apelat dui Sarrazin espans :

— **2819** « des[cendut] » ⟦⟨descẽdut⟩. *« cendut » est écrit par la sec. main sur un grattage (= SHRT) ; selon SAM, MORT, DUF, BED, WHD, SEG, le texte du ms. est* ⟨descẽduz⟩.⟧ : = SHRT ; ≠ « descenduz » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF. —— A propos de « -t », SHRT signale « The letter in question is in the hand of the reviser, whose *z*, as in *muntez* 1017 or *neez* 1571, for example, is distinctively different form his *t*. Whitehead, however, reads *z* (1962 : 126) and so does Segre. » (p. 316 ; 1571 = notre v. 1614). Approuvons que c'est SHRT qui a lu correctement le texte, qui n'est pourtant que le fait du réviseur. Si nous adoptons « descendut », c'est que notre texte emploie toujours « descendut » même si le sujet est singulier. Certes il y en a peu d'exemples (cf. vv. 2749, 2571). Mais il en est de même pour « munter » et pour ce verbe-ci il en y a beaucoup d'occurrences (cf. v. 2816). — **2822** « Bramidonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bramimunde » corr. SEG, SHRT. — **2823** « mare » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mar » corr. SEG, SHRT. — **2824** « itel » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « mon » ⟦*« o » est corrigé sur « u » par le copiste (= SEG).*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2825** « piez » ⟦*« i » ressemble bien à « r » à cause de l'intervention de la sec. main (≠ SEG, cf. sa note 3427). Cf. notre article-1.*⟧ ♦ « li amiralz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'amiralz » corr. SHRT.

— **2819** SAM 21, 405 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 79* ; SEG 233* ; DUF 278* ; SHRT 222*, 316. — **2821** Seg*β* 348. — **2822** MOIG 206* ; SEG 233* ; SHRT 222*, 316 ; Hlk 77* ; Seg*β* 348. — **2823** SEG 233* ; SHRT 222* ; Seg*β* 348. — **2824** SEG 233* ; SHRT 222* ; Seg*β* 348. — **2825** SEG 233* ; SHRT 222*. — **2826** BedArt 494 ; Seg*β* 349. — **2828** BedC 50, 199 ; Seg*β* 349.

[*51v°*] 2829 « *Pe*rnez m'às braz, si·m drecez èn se[d]a[n]t. »
2830 Àl puign senestre ad pris un de ses guanz,
2831 Ço dist Marsilie : « Sire reis, amiralz,
2832 Teres tutes ici [...]
2833 *E* Sarraguce *e* l'onur qu'i apent :
2834 Mei ai *per*dut e tute ma gent. »
2835 E cil respunt : « Tant s[ui] jo plus dolent.
2836 Ne pois à vos tenir lung parlement.
2837 Jo sai asez que Carles ne m'atent,

— **2829** « sim » ⟦⟨sime⟩. *« e » est écrit (= BED) par la sec. main (= MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « se[d]a[n]t » ⟦⟨se␣añt⟩. *La troisième lettre est grattée complètement (= WHD, SEG, DUF), incomplètement selon SHRT. Le titulus est aussi écrit par la sec. main (= SAM, WHD).*⟧ : = corr. WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « seant » corr. BED, MORT, MOIG, DUF. —— La forme « sedant » est sujette à caution : le copiste n'écrit jamais cette forme ailleurs, bien qu'il écrive « sëant » deux fois (vv. 1523, 3115). Mais la preuve indirecte (le titulus ajouté) suggère que c'est la sec. main qui a pratiqué le grattage. D'ailleurs, « d » intervocalique se maintient dans « sedeir » (vv. 251, 272, 3854), et « sedeit » (v. 383). — **2831** « amiralz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « amiranz » corr. SHRT. — **2832** « (...) » ⟦*Quelques mots sont grattés et puis quelques autres sont écrits au-dessus et encore une fois grattés, et à la droite du grattage* ⟨rengnes uos rẽdemas⟩ *est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, DUF, SHRT). Il se peut que « ren- » de « rengnes » soit écrit par le copiste (= SEG, SHRT) ; SAM « *ici c[ar... vos ?] »*⟧ : = BED, MOIG, BRLT, SEG (des points de suspension) ; ≠ « [...] rengnes vos rendemas » MORT ; ≠ « [quites vos rent] » aj. DUF. ♦ Le vers entier : ≠ « Trestute Espaigne ici es mains vos rent » corr. & aj WHD ; ≠ « trestute Espagne ici quite vos rent » SHRT (Cf. Burger, 1986, p. 542). —— SHRT considère à tort « tutes » dans ce vers comme exemple de « omission of case flexion » (p. 75, t). BED imprime à tort « Tetes tutes ici ... » (Cf. « Teres tutes ici ... » dans BED[2]). — **2834** « e tute » ⟦⟨e t ute⟩ *ou* ⟨et ute⟩ *(= SHRT) : sans doute, après le premier « t » une lettre est grattée.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « e trestute » corr. SEG, SHRT. — **2835** « s[ui] » ⟦⟨sy⟩. *Le copiste a écrit peut-être « sui », mais « u » a été transformé en « y » et « i » gratté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « sy » MORT. —— « jo » et « dolent » sont peut-être retracés par la sec. main.

— **2829** SAM 21, 48 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 80* ; MOIG 206* ; SEG 233* ; DUF 278* ; SHRT 223*. — **2830** Seg*β* 349. — **2831** SHRT 223*, 317 ; Hlk 77* ; BedC 272 ; BedArt 210* (-2833), 499 ; Seg*β* 349. — **2832** SAM 21, 48, 406 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 80* ; MOIG 206* ; BRLT 257 ; SEG 234* ; DUF 280*, 422 ; SHRT 223*, 317 ; Hmmg 130 ; Hlk 77* ; BedC 197 ; Seg*β* 349. — **2834** SEG 234* ; SHRT 223* ; Jks 199*. — **2835** SAM 22 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 80* ; SEG 234* ; DUF 280* ; SHRT 223* ; Jks 199*. — **2836** Seg*β* 350. — **2837** Jks 199*.

2838 E nepurquant de vos receif le guant. »
2839 Àl doel qu'il ad s'en *est* turnét plurant. AOI
2840 Par les degrez jus del paleis descent,
2841 Muntet èl ceval, vient à sa gent puignant.
2842 Tant chevalchat qu'il est *pre*mers devant,
2843 D'⟦ures⟧ àd altres, si se vait escrïant :
2844 « Venez, paien, car ja s'en fuient FRANT. » AOI

203 (V4 221 ; C 276* ; V7 267 ; P 175 ; T 156)

2845 Àl matin, quant *pri*mes pert li albe,
2846 Esveillez est li e[m]*per*ere CARLES.
2847 Sein GABRÏEL ki de part DEU le guarde

— **2840** « Par » ⟦*« P » est en majuscule rouge (= BED, MORT, WHD, DUF, SHRT). SEG ne signale pas ce fait.*⟧ : —— Ici commence une nouvelle laisse dans WHD. — **2841** « Muntet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « munte » corr. SHRT. — **2843** « D'⟦ures⟧ àd » ⟦⟨de␣␣␣^{uns} ad⟩. *« e » et « uns » sont écrits par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF ; ≠ SHRT attribue « e » au copiste). BED et SHRT ont cru que « ad » était aussi écrit sur le grattage. Mais ce n'est pas le cas (cf. Lecoy, Mél. off. à R. Lejeune, p. 297).*⟧ : = corr. BED, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « De ures ad » corr. WHD, BRLT ; ≠ « De uns ad » MORT. —— L'expression « d'ures ad altres » n'est pas attestée dans le ms. Voir la note de BRLT (p. 251). — **2844** « Frant » ⟦⟨f^{r}ant⟩. *« r » est ajouté par le copiste (= WHD). BED, MOIG, SEG et SHRT considèrent « r » suscrit comme signe d'abréviation signifiant « er »*⟧ : = MORT, BRLT, DUF ; ≠ « ferant » lec. BED, MOIG ; ≠ « Franc » corr. WHD, SEG, SHRT. — **2845** « matin » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « matinet » corr. SEG, SHRT. ♦ « li albe » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « l'albe » WHD. —— MOIG signale : « *Li albe* : le mot est ici masc. ; il est plus souvent fém., cf. v. 737. » — **2846** « e[m]*per*ere » : = corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT ; « emperere » ≠ lec. BED, MOIG ; ≠ « eperere » cons. BRLT. — **2847** « Sein » : = cons. BED, WHD, MOIG, MORT, BRLT, DUF ; ≠ « Seint » corr. SEG, SHRT. ♦ « part » : « par » err. MOIG.

— **2838** Segβ 350. — **2839** Segβ 350. — **2840** BED 350 ; WHD 126 ; MORT 80* ; DUF 280* ; SHRT 223* ; Hmmg 130. — **2841** SHRT 223* ; Segβ 350. — **2842** Segβ 350. — **2843** SAM 22, 405 ; BED 350 ; WHD 126 ; MORT 80* ; BRLT 251 ; SEG 234* ; SHRT 223*, 317 ; Jks 199* ; Hlk 78* ; Segβ 350. — **2844** WHD 126 ; MOIG 206* ; SEG 234* ; SHRT 223* ; Jks 199* ; Hlk 78* ; Segβ 351. — **2845** WHD 126 ; MOIG 206* ; SEG 234* ; SHRT 223*, 317 ; Jks 200* ; Hlk 78* ; BedC 228* (-2849) ; Segβ 351. — **2846** BED 351 ; SEG 234* ; SHRT 223*. — **2847** MOIG 206* ; SEG 234* ; SHRT 223* ; BedC 245, 261, 290 ; BedArt 495 ; Segβ 351.

2848 Levet sa main, sur lui fait sun signacle.
2849 Li reis descent, si ad rendut ses armes
2850 Si se desarment par tute l'ost li altre.
2851 Puis sunt muntét, par grant *ver*tut chevalchent
2852 Cez veiez lunges *e* cez chemins mult larges
2853 Si vunt vedeir le merveillus damage
2854 Èn Rencesvals, là ò fut la bataille. AOI

204 (V4 222 ; P 176 ; T 157)

2855 Èn Rencesvals en *est* Carles venuz :
2856 Des morz qu'il troevet cu*men*cet à plurer,
[*52r°*] 2857 Dist à Franceis : « Segnus, le pas tenez,
2858 Kar mei meïsme estoet avant aler
2859 Pur mun neüd que vuldreie truver.

— **2849** « descent » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « se drecet » corr. WHD, SEG, SHRT. —— MOIG signale : « *descent* : graphie de *desceint*. » Cf. aussi BédCom et son glossaire (s.v. « descendre »). ♦ « rendut » : « tendut » err. WHD (corr. par Hmmg). — **2851** « muntét » ⟦*SEG Sten et StenDip lisent « muutet ». Cf. notre article-1.*⟧ — **2853** « vedeir » ⟦*« -d- » est gratté (= WHD, SEG), mais lisible (= BED, SHRT) par la sec. main (= SAM).*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « ve[d]eir » corr. MORT. — **2855** « venuz » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « entrez » corr. WHD, SEG, SHRT. — **2857** « a » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « as » corr. SEG, SHRT. —— MOIG dit : « graphie pour *as Fr.* ». Mais dans notre texte « Franceis » apparaît souvent sans article (comme sujet : vv. 192, 217,243... ; après une préposition : vv. 1163, 1222, 3026, 2330. Mais cf. v. 1038) ♦ « Segnus » : = MOIG, BRLT ; ≠ « Segnurs » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT —— BED oublie de relever sa correction dans ses notes. — **2859** « neüd » : « neüd » = BRLT, SEG ; ≠ « nevold » corr. BED, MORT, DUF ; ≠ « nev[ul]d » corr. WHD ; ≠ « nevold » lec. MOIG ; ≠ corr. « nevud » SHRT. —— Cf. notre article.

— **2848** Hmmg 130 ; Seg*β* 351. — **2849** BED 351 ; WHD 126 ; MOIG 208* ; SEG 235* ; DUF 422 ; SHRT 223*, 317 ; Jks 200* ; Hlk 78* ; BedC 258 ; BedArt 194* ; Seg*β* 351. — **2850** Seg*β* 352. — **2851** SEG 235* ; Seg*β* 352. — **2852** BRLT 257 ; Jks 200* ; Seg*β* 352. — **2853** SAM 22, 48, 406 ; BED 351 ; WHD 126 ; MORT 80* ; SEG 235* ; DUF 280* ; SHRT 224* ; BedC 242. — **2854** Jks 200*. — **2855** WHD 126 ; MOIG 208* ; SEG 235* ; SHRT 224* ; Jks 200* ; Hlk 78* ; BedC 192* (-2856), 195 ; BedArt 189. — **2856** Seg*β* 352. — **2857** MOIG 208* ; SEG 235* ; SHRT 224* ; BedC 260 ; Seg*β* 352. — **2859** BED 351 ; MOIG 208* ; SHRT 224* ; BedC 197.

2860 À Eis esteie à une feste anoel,
2861 Si se [vanterent] (vanttent) mi vaillant chevaler
2862 De granz batailles, de forz esturs pleners ;
2863 D'une raisun oï Rollant parler :
2864 Ja ne (ne) murreit èn estrange regnét ¬
2865 Ne trespassast ses hume *e* ses pers,
2866 Vers lur païs avreit sun chef turnét
2867 Cunquerrantment si finereit li bers. »
2868 Plus qu'e*n* ne poet un bastuncel jeter,
2869 Devant les altres *est* èn un pui muntét.

205 (V4 223 ; P 176 ; T 158*)

2870 Quant l'e*mpere*res vait querre sun nevold,
2871 De tantes herbes èl pré truvat les flors
2872 Ki sunt *ve*rmeilz del sanc de noz barons ;
2873 Pitét en ad, ne poet müer ¬ n'en plurt.

— **2861** « [vanterent] (vanttent) » ⟦⟨uantt ent⟩ *avec une lettre grattée (= WHD). Sten et Hlk lisent « uante ent ». Mais nous somme d'accord avec SEG et SHRT sur ce que la cinquième lettre est « t », non pas « e ».*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Cort, Riq, Shrt, Hlk ; « vantoent » Mich, Jks. — **2862** « pleners » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « campels » corr. SEG, SHRT. — **2864** « ne (ne) » : = supp. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « nen » corr. Brtn. — **2865** « hume » = BRLT ; ≠ « humes » corr. BED, WHD, MORT, MOIG, SEG, DUF, SHRT. — **2866** « avreit » ⟦⟨aùreit⟩. *Le signe de* ⟨ù⟩ *est écrit par la sec. main (= SAM).*⟧ — **2872** « *ve*rmeilz » ⟦⟨úmeilz⟩. *On peut lire aussi* ⟨úmeilc⟩ *ou* ⟨úmeile⟩.⟧ ≠ « vermeilz » lec. MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « vermeilles » corr. BED, SEG, SHRT.

— **2860** MOIG 208* ; Jks 201* ; Hlk 78* ; BedC 258, 285* (-2862) ; BedArt 503 (-2861). — **2861** SAM 49 ; BED 351 ; WHD 127 ; SEG 235* ; SHRT 224* ; Jks 201* ; Shrt 206* ; BedC 126, 291 ; BedArt 501 ; Seg*β* 353. — **2862** SEG 235* ; SHRT 224*, 317 ; Jks 201* ; Hlk 78* ; BedC 287 ; BedArt 501. — **2863** MOIG 208* ; Jks 201* ; Seg*β* 353. — **2864** BED 351 ; MOIG 208* ; SEG 235* ; SHRT 224* ; Hmmg 130 ; Shrt 207* ; BedC 197 ; Seg*β* 353. — **2865** BED 351 ; SEG 236* ; SHRT 224* ; BedC 197. — **2866** Seg*β* 353. — **2867** SAM 22 ; Seg*β* 353. — **2868** Jon 426. — **2870** Seg*β* 353. — **2871** BedC 315 ; Seg*β* 353. — **2872** BED 351 ; MOIG 208* ; SEG 236* ; SHRT 224* ; BedC 197. — **2873** Seg*β* 353.

2874 Desuz dous arbres parvenuz *est* [...],
2875 Les colps Rollant conut èn treis *per*r(r)uns ;
2876 Sur l'erbe verte veit gesir sun nevuld.
2877 Nen est merveille, se Karles ad irur.
2878 Descent à piéd, aléd i est pleins curs,
2879 Entre ses mains ans[dous ...]
2880 Sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

206 (V4 224 ; P 177 ; T 159)

2881 Li em*per*eres de pasmeisuns revint.
2882 Naimes li dux *e* li quens Acelin,
2883 Gefrei d'Anjou *e* sun frere Henri
2884 Prenent le rei, si·l drecent suz un pin.

— **2874** « [...] » ⟦*Quelques lettres sont grattées et « li reis » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; SAM lit « *Carll' ? ».*⟧ : = BED, MOIG (des points de suspension) ; ≠ « [...] li reis » MORT, DUF ; « Carlun » WHD, BRLT, SEG. —— DUF signale : « On peut lire *Carllun* ». Mais dans le ms. nous ne voyons qu'une très vague trace de « c » et « l ». — **2875** « *per*r(r)uns » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2879** « ans[dous ...] » ⟦*Après « ans » quelques mots sont grattés et, sur le grattage,* ⟨dous le p̍est suus⟩ *est écrit par la sec. main (= BED, WHD, SEG). Les mots ajoutés sont « le priest suus » selon SAM, « suus » » selon MORT et DUF, « le prist (sic) suus » selon MOIG, « priest suus » selon SHRT.*⟧ : = « ansdous [...] » BED, MOIG, BRLT ; ≠ « ansdous le priest suus » MORT ; ≠ « ansdous prent le barun » corr. WHD. ♦ Le vers entier := BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Si prent le cunte entre ses mains ansdous » corr. SEG, SHRT ; ≠ « Entre ses mains ansdous prist sun nevuld » corr. DUF. — **2883** « Henri » : = MORT, MOIG, DUF ; ≠ « Tierri » corr. BED, WHD, BRLT, SEG, SHRT.

— **2874** SAM 22, 49, 406 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 81* ; MOIG 208* ; SEG 236* ; DUF 282* ; SHRT 224* ; Jks 201* ; Hlk 79* ; BedC 192* (-2875), 195 ; BedArt 207, 210* ; Seg*β* 354. — **2875** SEG 236* ; SHRT 225*, 317 ; Jon 427 ; Seg*β* 354. — **2877** BedArt 195* (-2878). — **2878** BedC 229* ; BedArt 166 ; Seg*β* 354. — **2879** SAM 22, 403 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 81* ; MOIG 208* ; SEG 236* ; DUF 282* ; SHRT 225* ; Jks 202* ; Hlk 79* ; BedC 192*, 195 ; Seg*β* 354. — **2880** Seg*β* 355. — **2882** BRLT 258 ; Seg*β* 355. — **2883** WHD 127 ; MOIG 210* ; BRLT 251 ; SEG 237* ; SHRT 225* ; Jks 202* ; Hlk 79* ; BedC 192*, 195 ; BedArt 189. — **2884** Gtr 222* ; Seg*β* 355.

[*52v°*] 2885 Guardet à la tere, veit sun nevo[ld] gesir,
2886 Tant dulcement à regreter le *pri*st :
2887 « Amis Rollant, de tei ait Deus mercit !
2888 Unques nuls ho*m* tel chevaler ne vit
2889 Por granz batailles juster *e* defenir.
2890 La meie honor est turnét èn declin. »
2891 Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. AOI

207 (V4 225 ; P 178 ; T 160)

2892 Carles li reis se vint de pasmeisuns ;
2893 — Par mains le tienent ·III· de ses barons —.
2894 Guard*et* à tere, vei gesir sun neüld :
2895 Cors ad gaillard, *per*due ad sa culur,

— **2885** « Guardet à la tere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « guardet a tere » supp. SHRT. ♦ « nevo[ld] » ⟦*Après « o » une ou deux lettres sont grattées, et sur le grattage, « d » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT). SAM lit « nevo[ld] ».*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « nevod » MORT, DUF. — **2886** « regreter » : « regretet » err. MORT, DUF. — **2890** « turnet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « turnee » corr. SEG, SHRT. — **2891** « astenir » ⟦*« n » et « i » sont partiellement grattés (= SEG, SHRT). Sans doute, « asenti/r/ » de SHRT (note) contient quelque erreur, parce qu'au moins « aste... » peut être facilement reconnu.*⟧ — **2892** « se vint » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « revint » corr. SEG, SHRT. — **2893** « Par mains » ⟦⟨par^les^ mains⟩. *« les » est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « Par les mains » BED, MORT. —— Cf. v. 2586. ♦ « ·III· » : = MORT ; ≠ « ·IIII· » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2894** « vei » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « veit » corr. WHD, SEG, SHRT. —— « *Vei* : graphie de *veit* » (MOIG). ♦ « neüld » = SEG, BRLT ; ≠ « nevuld » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, DUF, SHRT. —— Cf. v. 171.

— **2885** SAM 22, 49, 406 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 81* ; SEG 237* ; DUF 284* ; SHRT 225*, 317 ; BedC 244 ; Seg*β* 355. — **2886** MOIG 210* ; Jks 202*. — **2887** Hmmg 130. — **2890** SEG 237* ; SHRT 225* ; Hlk 79* ; Seg*β* 355. — **2891** SEG 237* ; SHRT 225* ; Seg*β* 355. — **2892** SEG 237* ; SHRT 225* ; Jks 202* ; Hlk 79* ; BedArt 228* ; Seg*β* 355. — **2893** SAM 22 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 82* ; BRLT 251 ; SEG 237* ; DUF 284* ; SHRT 225* ; Jks 202* ; Seg*β* 355. — **2894** BED 351 ; MOIG 210* ; SEG 237* ; SHRT 225* ; BedC 197, 261 ; BedArt 495 ; Seg*β* 356. — **2895** MOIG 210* ; Seg*β* 356.

2896 Turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.
2897 Carles le pleint par feid e par amur :
2898 « Ami Rollant, Deus metet t'anme èn flors,
2899 Èn pareïs, entre les glorïus !
2900 Cum èn Espaigne venis mal, seignur !
2901 Ja mais [n'ert jur] de tei n'aie dulur.
2902 Cum decarrat ma force e ma baldur !
2903 N'en avrai ja ki sustienget m'onur ;
2904 Suz ciel ne quid aveir ami un sul ;
2905 Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz. »
2906 Trait ses crignels pleines ses mains amsdous.
2907 Cent milie Franc en unt si grant dulur ¬

— **2896** « Turnez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ corr. « trublez » SHRT. —— La correction est arbitraire, voire fâcheuse. Cf. notre article. — **2897** « e » : ≠ « et » SEG (err). — **2900** « venis mal, seignur » : = BRLT, Mich ; ≠ « venis a mal seignur » : aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, Sten, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « venis à mal, seigneur » aj. BRLT, Mül, Gtr, Brtn ; ≠ « venis mare, seignur » corr. SHRT, Bœhm, Shrt ; ≠ « venis a mal seignor » aj. Jks . —— Cf. les notes de BRLT et SEG. — **2901** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » : BED, MORT, WHD, BRUALT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « [n'ert jur] » ⟦⟨nert iu'n q̊⟩ *(avec* ⟨q̊⟩ *biffé>). Les mots sont écrits sur un grattage par la sec. main (= SAM) ; « que » est écrit par le copiste selon BED, par la sec. main selon MORT, SEG, DUF, mais à vrai dire nous ne sommes pas sûr qu'il s'agisse de « que ». SHRT a avec prudence ajouté un point d'interrogation à sa leçon : « /nert jurn que/ (?) de ». Selon WHD, le ms. porte « ert iu' ne » ; il signale « followed by what looks like* k' (= ke) »⟧ : = Mich ; ≠ « n'ert jurn » aj. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « n'ert jurn que » aj. MORT ; ≠ « n'ert jurs » aj. Bœhm ; ≠ « n'iert jurns » aj. Mül ; ≠ « n'iert jurz » aj. Gtr ; ≠ « n'iert jonrs » aj. Sten ; ≠ « n'iert jorz » aj. Jks. —— Dans notre texte, « jur » est beaucoup plus fréquent (19 cas contre 2 cas de « jurn »), et cette forme se trouve dans la même expression impersonnelle aux vv. 2915, 3905 (mais, cf. v. 971). — **2903** « N'en » : = BED, MORT, DUF ; ≠ « Nen » WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT. — **2905** « jo ai » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « j'ai » corr. SHRT. ♦ « n'en » : = BED, MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « nen » WHD, MOIG.

— **2896** SHRT 225*, 317 ; Jks 203* ; Seg*β* 356. — **2898** Hmmg 131 ; BedC 229 (-2900) ; BedArt 211* (-2900). — **2900** BED 351 ; MOIG 210* ; SEG 238* ; DUF 422 ; SHRT 226*, 317 ; Jks 203* ; Seg*β* 356. — **2901** SAM 22, 405 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 82* ; SEG 238* ; DUF 284* ; SHRT 226* ; Jks 203*. — **2902** MOIG 210* ; BRLT 258 ; Seg*β* 356. — **2903** Seg*β* 356. — **2904** Seg*β* 356. — **2905** SHRT 226* ; Seg*β* 356. — **2906** Seg*β* 357. — **2907** Seg*β* 357.

2908 Nen i ad cel ki durement ne plurt. AOI

208 (V4 226 ; P 179 ; T 161)

2909 « Ami ROLLANT, jo m'en irai èn FRANCE :
2910 Cum jo serai à LOÜN, èn ma chambre,
2911 De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
2912 Demanderunt : "Ù est li quens cataignes ? "
[*53r°*] 2913 Jo lur dirrai qu'il est morz èn ESPAIGNE.
2914 À grant dulur tendrai puis mun reialme :
2915 Ja mais n'ert jur *que* ne plur ne n'e*n* pleigne. »

209 (V4 227 ; P 180 ; T 162)

2916 « Ami ROLLANT, *pro*zdoem, juvente bele,
2917 Cum jo serai à EIS, èm ma chapele,
2918 Vendrunt li hume, demanderunt noveles ;
2919 Je·s lur dirrai, merveilluses *e* pesmes :
2920 "Morz est mis niés, ki tant me fist cu*n*quere. "
2921 Encuntre mei revelerunt li SEISNE,
2922 *E* HUNGRE *e* BUGRE *e* tante gent averse,

— **2908** « Nen » : =WHD, MOIG ; ≠ « N'en » BED, MORT, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2912** « Demanderunt » ⟦⟨deman␣␣␣derunt⟩, *entre les deux parties il y a un grattage (= SEG), où nous pouvons lire vaguement « ...an » ; sans doute le copiste a écrit deux fois « deman » et il en a gratté l'un. (= BED, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; SAM lit « Deman d/e/m/a/n/derunt ». Selon ce dernier le grattage fut effectué par la sec. main.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2915** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » : BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2920** « cu*n*quere » ⟦*Il se peut que le mot soit écrit par la sec. main : la forme des lettres, surtout de « q » et de « u », ne ressemble pas à celle du copiste.*⟧

— **2908** Seg*β* 357. — **2910** MOIG 210* ; Gtr 264* ; Jks 203* ; Shrt 210* ; Seg*β* 357. — **2911** Seg*β* 357. — **2912** SAM 22, 49, 406 ; BED 351 ; WHD 118 ; MORT 82* ; SEG 239* ; DUF 286* ; SHRT 226* ; Shrt 210*. — **2913** BedArt 495. — **2914** Seg*β* 357. — **2915** Seg*β* 357. — **2916** Seg*β* 357. — **2917** BedArt 494 ; Seg*β* 357. — **2918** Seg*β* 358. — **2919** MOIG 212* ; Seg*β* 358. — **2920** BedArt 507 ; Seg*β* 358. — **2921** MOIG 212* ; Jks 204*. — **2922** DUF 422, 423 ; BedC 51.

2923 Romain, Puillain *e* tuit icil de Palerne
2924 E cil d'Affrike e cil de Califerne ;
2925 Puis en*tre*runt mes peines e mes suffraites.
2926 Ki guïerat mes oz à tel pöeste,
2927 Quant cil est [morz] ki tuz jurz nos cadelet ?
2928 É ! France, cum remeines deserte !
2929 Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre. »
2930 Sa barbe blanche cumencet à detraire,
2931 Àd ambes mains les chevels de sa teste.
2932 Cent milie Francs s'en pasment cuntre tere.

— **2923** « icil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cil » corr. SEG, SHRT. ♦ « e » : « et » SEG (err). — **2925** « en*tre*runt » : = lec. BED, MORT, WHD, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « enterrunt » MOIG. ♦ « e mes suffraites » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « e suffraites » supp. SEG, SHRT. — **2927** « est [morz] ki » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Mich, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; « est mort ki » aj. SHRT ; « est morts qui » aj. Bœhm. —— « mort » de SHRT est sans aucun doute une erreur, bien que la même correction se retrouve dans son introduction (p. 70). En général, notre texte respecte le système de deux cas pour le participe passé « mort » (ce n'est pas le cas pour tous les verbes ; cf. v. 2816), bien que des exemples d'« infraction » ne soient pas très rares (vv. 596, 1439, 1726, 1730, 2038, 2179, 3421, 3648 sur 26 cas de « morz » et 95 cas de « mort »). — **2928** « É ! France » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E ! dulce France » aj. WHD ; ≠ « E ! France dulce » aj. SEG, SHRT. —— Dans notre ms. « dulce France » apparaît 10 fois et « France dulce » 13 fois (vv. 109, 0116, 0360, 0573, 0702, 0706, 1054, 1927, 2379, 2773 ; vv. 16, 1064, 1194, 1210, 1223, 1695, 1985, 2017, 2431, 2579, 2661, 3579, 3673). Mais pour soutenir la correction de SEG et de SHRT, on pourrait citer le v. 1985 : « É ! FRANCE dulce, cun hoi remendras guaste ». ♦ « remeines deserte » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « remeins oi deserte » corr. et aj. SEG ; ≠ « remeins or deserte » corr. et aj. SHRT. —— MOIG affirme : « *Remeines* : forme anglo-normande, fcien *remains*. » Mais SHRT signale : « The indicative forms *luises* 2317 for *luis* and *remeines* 2928 for *remains* are not explicable otherwise than as error ; as poetic licences they would be quite exceptional at this date. » En outre les adverbes ajoutés par SEG et SHRT (« or », « oi ») se retrouvent dans d'autres rédactions (V4, P, T. Cf. Seg*β*).

— **2923** MOIG 212* ; SEG 239* ; SHRT 226* ; Jks 204*. — **2924** MOIG 212* ; DUF 422 ; SHRT 317 ; Jks 204* ; Shrt 211* ; Seg*β* 358. — **2925** WHD 127 ; MOIG 212* ; SEG 239* ; SHRT 227* ; Jks 205* ; Hlk 80* ; BedC 229*, 268* ; BedArt 174* ; Seg*β* 358. — **2926** Seg*β* 358. — **2927** BED 351 ; MOIG 212* ; BRLT 251 ; SEG 239* ; SHRT 227* ; Jks 205* ; BedC 197 ; Seg*β* 358. — **2928** WHD 127 ; MOIG 212* ; SEG 239* ; SHRT 227*, 317 ; Jks 205* ; BedC 254 ; BedArt 228* ; Seg*β* 358. — **2929** Seg*β* 359. — **2930** Jks 205* ; Seg*β* 359. — **2932** Jon 427.

210 (V4 228 ; P 181 ; T 164*)

2933 « Ami Rollant, de tei ait Deus mercit !
2934 L'anme de tei seit mise èn pareïs !
2935 Ki tei ad mort France ad mis èn exill.
2936 Si *gra*nt dol ai que ne voldreie vi*v*re,
2937 De ma maisnee ki *pur* mei *est* ocise.
2938 Ço duinset Deus, le filz *seint*e Marie ¬
2939 Einz que jo vienge às maistres porz de Sirie,
2940 L'anme del cors me seit oi departie,
[*53v°*] 2941 Entre les lur alüee *e* mise,

— **2933** « de tei ait *Deus* mercit » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « si mare fut ta vie » corr. SEG, SHRT. —— Seg*β* affirme : « Le copiste de O a répété ici 2887, puis il a cherché dans les deux vers suivants, à maintenir l'assonance en *i* ». Il s'agit d'une conjecture vraisemblable. Mais la correction proposée n'est pas très adéquate. Cf. notre article. — **2934** « mise èn pareïs » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « en pareïs mise » dépl. SHRT. —— cf. v. 2933. — **2935** « France ad mis èn exill » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dulce France ad hunie » aj. & corr. SEG ; ≠ « France dulce ad hunie » aj. & corr. SHRT. —— Cf. v. 2933. ♦ « en » ⟦*Le mot est ajouté (= BED, SEG) ou bien par le copiste, ou bien par la sec. main (selon SAM, MORT, WHD et DUF).*⟧ — **2936** « dol » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; « doel » corr. SEG. —— La forme « dol » ne se rencontre qu'ici. Mais la réduction de la diphtongue [oe] se rencontre de temps en temps, comme le signale SHRT (p. 21). — **2937** « pur » : « por » err. WHD (répétée par Hmmg). — **2938** « *seint*e » : BED, WHD, BRLT, SEG, MOIG, SHRT ; ≠ « sainte » MORT, DUF. —— Cf. 1473. — **2939** « Sirie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Sizer » corr. SEG ; ≠ « Sizre » corr. SHRT (cf. 583, 719). — **2941** « lur aluee » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « lur fust alüee » aj. SEG ; ≠ aj. « lur seit alüee » aj. SHRT. —— Chacune des deux corrections a son mérite : « fust » est suggéré par V4 (« fosse » ; les autres rédactions manquent), mais dans les phrases optatives « fust » est employé beaucoup moins fréquemment (1/19 cas : v. 2942) que « seit » (18/19 cas : vv. 606, 616, 698, 1014, 1107, 1924, 2062, 2144, 2258, 2934, 2940, 3107, 3276, 3278, 3290, 3299, 3559, 3982).

— **2933** WHD 127 ; SEG 240* ; SHRT 227*, 317 ; Jks 205* ; Hlk 80* ; BedC 174* (-2937) ; BedArt 500 ; Seg*β* 359. — **2934** SHRT 227* ; Hlk 80* ; Seg*β* 359. — **2935** SAM 22 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 83* ; SEG 240* ; DUF 288*, 422 ; SHRT 227* ; Hlk 80* ; Seg*β* 359. — **2936** SEG 240* ; BedC 258 ; Seg*β* 359. — **2937** Jks 206*. — **2938** MORT 83* ; MOIG 212* ; DUF 288* ; Seg*β* 359. — **2939** MOIG 212* ; SEG 240* ; SHRT 227*, 317 ; Hlk 81* ; Seg*β* 359. — **2940** Seg*β* 360. — **2941** MOIG 212* ; SEG 240* ; DUF 422 ; SHRT 227* ; Jks 206* ; Hlk 81* ; Seg*β* 360.

2942 *E* ma car fust delez els enfuïe ! »
2943 Ploret des oilz, sa blanche bar[b]e tiret,
2944 *E* dist dux Naimes : « Or ad Carles grant ire. » AOI

211 (V4 229 ; P 182)

2945 « Sire em*per*ere, » ço dist Gefrei d'Anjou,
2946 « Ceste dolor ne demenez tant fort.
2947 Par tut le ca*m*p faites querre les noz
2948 *Que* cil d'Espaigne èn la bataille unt mort,
2949 Èn un carnel cumandez que hom les port. »
2950 Ço dist li reis : « Sunez en *vostre* corn. » AOI

212 (V4 230 ; P 183 ; T 165)

2951 Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunét ;
2952 Franceis descendent : Carles l'ad comandét.
2953 Tuz lur amis qu'il i unt morz truvét,
2954 Àd un carner sempres les unt portét.
2955 Asez i ad evesques e abez,

— **2942** « fust delez » ⟦*« -t » et « de- » sont écrits sur un grattage.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « seit delez » corr. SHRT. ——Cf. la note de SEG pour le v. 276. — **2943** « bar[b]e » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **2946** « fort » ⟦*« r » est gratté, mais l'empattement de cette lettre est reconnaissable. Dans l'interligne, un autre « r » est écrit (= DUF, SHRT) par la sec. main (= SAM).*⟧ — **2949** « carnel » : = WHD, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « carner » corr. BED, MORT, MOIG, DUF. —— « *Carnel* 2949, "charnier" ; mais cette forme est suspecte » (Foulet). ♦ « que hom » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'hom » corr. BED, SHRT.

— **2942** MOIG 212* ; BRLT 258 ; SHRT 227*, 317 ; Seg*β* 360. — **2943** BED 351 ; BRLT 251 ; SEG 240* ; SHRT 227* ; BedC 197 ; Seg*β* 360. — **2944** Gtr 266* ; Seg*β* 360. — **2945** Seg*β* 360. — **2946** SAM 22 ; WHD 127 ; MORT 83* ; DUF 288* ; SHRT 227* ; Seg*β* 360. — **2948** MOIG 214*. — **2949** BED 351 ; MOIG 214* ; DUF 288* ; SHRT 228* ; BedArt 166. — **2950** Seg*β* 360. — **2953** Jks 206* ; Seg*β* 361. — **2954** Gtr 267* ; Seg*β* 361. — **2955** DUF 288* ; BedC 53.

2956 Munies, canonies, *pr*oveires coronez,
2957 Si·s unt asols *e* seignez de part Deu.
2958 Mirre *e* timoine i firent alumer,
2959 Gaillardement tuz les unt encensez.
2960 À grant honor pois les unt enterrez
2961 Si·s unt laisez. Qu'en fereient il el ? AOI

213 (V4 231 ; T 166)

2962 Li em*per*ere fait Rollant costeïr,
2963 *E* Oliver *e* (*e*) l'arcevesq*ue* Turpin :
2964 Devant se[i] les ad fait tuz u*v*rir,
2965 E tuz les quers èn paile recuillir ;

— **2957** « Sis unt » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « Si sunt » MORT. — **2958** « timoine » ⟦*Il s'agit d'une leçon incertaine. Plusieurs leçons ont été proposées : « timoine » (MORT, DUF, Mich, Bœhm, Mül, Cal, Hlk), « timonie » (BED, WHD, MOIG, BRTL, Gtr, Brtn, Jon, Riq, Cor), « timoiue » (SEG, SHRT, StenDip, Gröb), « timome » (Jks, Ronc).*⟧ ≠ « timoine » corr SEG, SHRT ; ≠ « amome » corr. Sten (les autres éditeurs impriment leur leçon telle quelle). — **2963** « *e* (*e*) » ⟦*Dans le parchemin il y a un grand trou entre les deux* ⟨7⟩.⟧ : supp. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. —— BED oublie de signaler sa correction dans sa note. ♦ « Oliver *e* (*e*) l'arcevesq*ue* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Oliver, l'arcevesque » supp. SEG, SHRT. — **2964** « Devant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Dedevant » corr. SEG, SHRT. ♦ « se[i] » ⟦« *i* » *est transfomé en « n » ou « ai » par la sec. main (= SHRT). A cause de cela, la leçon est incertaine (= WHD).*⟧

— **2956** MOIG 214* ; Gtr 267* ; Seg*β* 361. — **2957** Seg*β* 361. — **2958** SAM 49 ; WHD 127 ; MOIG 214* ; SEG 241* ; SHRT 228* ; Hlk 81* ; BedArt 166 ; Seg*β* 361. — **2959** Seg*β* 361. — **2961** Seg*β* 361. — **2962** MOIG 214*. — **2963** WHD 127 ; SEG 241* ; SHRT 228* ; Gtr 268* ; Jks 207* ; Hmmg 131 ; BedArt 518. — **2964** WHD 127 ; SEG 241* ; SHRT 228* ; BedC 230* (-2966) ; Seg*β* 361. — **2965** MOIG 214* ; Jks 207* ; BedC 258 ; Seg*β* 361, 362.

2966 Un blanc sarcou de marbre sunt enz mis.
2967 E puis les cors des barons si unt *pris*,
2968 Èn quirs de cerf les seignurs unt mis :
[*54r°*] 2969 Ben sunt lavez de piment *e* de vin.
2970 Li reis cumandet Tedbalt *e* Gebuïn,
2971 Milun le cunte *e* Otes le marchis :
2972 « Èn ·iii· carettes les guïez [...]. »
2973 Bien sunt cuverz d'un palie galazin. AOI

214 (V4 232 ; C 277 ; V7 268 ; P 184 ; T 167)

2974 Venir s'en volt li em*per*ere Carles,
2975 Quant de paiens li surdent les enguardes.

— **2966** « Un » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « En » corr. SEG, SHRT. —— Bien que la correction proposée par SEG et SHRT se fonde sur d'autres rédactions (V4 et T), elle est loin d'être satifaisante : la césure entre « sarcou » et « de marbre » est trop choquante. MOIG signale : « *un blanc sarcou* vient compléter l'adverbe *enz* ». Cela n'est pas absolument impossible. Nous avons trouvé un exemple de « enz » qui ressemble à la rigueur à notre cas : « Si apeloit l'en conmunalment celui vaissel le *vaissel as jugiez*, ne jamais nus ne fust mis enz por chose qui avenist, s'il ne fust provez de larrecin ou de meurtre et d'autre dampnacion » (SGraalVEstP, 558, 10-13). Mais cette phrase-ci est beaucoup plus équilibrée. Pour défendre le vers, Sandqvist affirme que le poète a confondu deux constructions et en relève quelques exemples, sans nous apprendre comment distinguer les confusions des poètes et celles des copistes. — **2968** « les seignurs » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « les .III. seignurs » aj. SEG, SHRT. — **2971** « Otes » ⟦⟨ates⟩ *n'est pas impossible.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Otun » corr. SEG, SHRT. —— Il est de temps en temps très difficile de saisir la différence entre « a » et « o » : comparez « encoi » du v. 2981 et « carle » du v. 2982. — **2972** « [...] » ⟦*Deux ou trois lettres sont grattées ; après l'espace gratté,* ⟨tes ben⟩ *est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, MOIG, BRLT (qui emploient des points de suspension) ; ≠ « [...] tres ben » lec. MORT, DUF ; ≠ « al chemin » aj. WHD, SEG, SHRT.

— **2966** MOIG 214* ; SEG 241* ; SHRT 228*, 318 ; Jks 207* ; Hlk 81* ; BedArt 189 ; Seg*β* 362. — **2967** Seg*β* 362. — **2968** SEG 241* ; SHRT 228* ; Jks 207*. — **2969** MOIG 214* ; DUF 422 ; Gtr 268* ; Seg*β* 362. — **2970** Seg*β* 362. — **2971** SEG 242* ; SHRT 228*. — **2972** SAM 22 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 84* ; MOIG 214* ; SEG 242* ; DUF 290* ; SHRT 228* ; Jks 207* ; Hlk 81* ; BedC 192* (-2973), 195 ; BedArt 190* (2973err). — **2973** MOIG 214* ; DUF 423 ; Gtr 269* ; Jks 207* ; Seg*β* 362. — **2974** Gtr 269* ; Jks 208* ; BedArt 229*. — **2975** MOIG 214* ; Seg*β* 362.

2976 De cels devant i vindrent dui messages,
2977 De l'am[i]rail li nuncent la bataille :
2978 « Reis orguillos, nen est fins que t'en alges.
2979 Veiz Baligant ki aprés tei chevalchet ;
2980 Granz [sunt] les oz qu'il ameinet d'Arabe.
2981 Encoi verru*m* se tu as vasselage. » AOI
2982 Carles li reis en ad *pri*se sa barbe
2983 Si li remembret del doel *e* [del] damage,
2984 Mult fiere*men*t tute sa gent reguardet,
2985 Puis si s'escrïet à sa voiz grand e halte :
2986 « Barons Franceis, às chevals *e* às armes ! » AOI

215 (V4 233 ; C 278 ; V7 269 ; P 185 ; T 168)

2987 Li em*per*eres tuz *pre*mereins s'adubet :
2988 Isnelement ad vestue sa brunie,
2989 Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse

— **2977** « l'am[i]rail » ⟦⟨lamᵢrail⟩. *« i » est ajouté (= SEG, SHRT) par la sec. main.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **2978** « nen » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **2980** « [sunt] » ⟦⟨sũt⟩. *Le mot est écrit dans l'interligne par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = aj. BED, WHD, MOIG, SEG, MORT, BRLT, DUF, SHRT. — **2982** « Carles » [« C » est en majuscule rouge (= BED, MORT, WHD, BRLT, SHRT)]. —— WHD commence une nouvelle laisse avec ce vers. — **2983** « [del] » : aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; « grant » aj. Ronc ; Bœhm, Sten modifient l'hémistiche entier. — **2984** « reguardet » : « reguardez » err. MORT.

— **2976** Jks 208* ; Seg*β* 362. — **2977** SEG 242* ; SHRT 229* ; Jks 208* ; Seg*β* 363. — **2978** DUF 423 ; SHRT 318 ; Jks 208* ; BedC 175* ; Seg*β* 363. — **2980** SAM 22 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 84* ; SEG 242* ; DUF 292* ; SHRT 229* ; Jks 208*. — **2981** SEG 242* ; Seg*β* 363. — **2982** BED 351 ; WHD 127 ; MORT 84* ; DUF 292* ; SHRT 229* ; Hmmg 131. — **2983** BED 351 ; MOIG 216* ; BRLT 251 ; SEG 242* ; SHRT 229* ; Hlk 82* ; BedC 197 ; Seg*β* 363. — **2985** Jks 209* ; Seg*β* 363. — **2986** Seg*β* 363. — **2987** BedC 230* (-2990). — **2989** BedC 296* (-2990) ; BedArt 157 (-2990).

2990 Ki pur soleill sa clartét nen esc[uns]et,
2991 Pent à sun col un escut de Biterne,
2992 Tient sun espiét, si·n fait brandir la hanste,
2993 Èn Tencendur, sun bon cheval, puis muntet
2994 — Il le cunquist ès guez desuz Marsune
2995 Si·n getat mort Malpalin de Nerbone —,
2996 Laschet la resne, mult suvent l'es*per*onet,
[*54v°*] 2997 Fait sun eslais vëant cent mil humes, AOI
2998 Recleimet Deu *e* l'apostle de Rome.

216 (V4 233 ; C 279 ; V7 270 ; P 186 ; T 169)

2999 Par tut le cha*m*p cil de France descendent,
3000 Plus de cent milie s'en adubent ensemble :
3001 Guarnemenz unt ki ben lor atalente[n]t,

— **2990** « nen » : = BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « n'en » MORT, BRLT, DUF. ♦ « nen esc[uns]et » ⟦⟨nen esc muet⟩. *Après « esc- », il y a un grattage, où « muet » est écrit par la sec. main (= SAM, DUF, SHRT ; par le copiste selon BRLT). On peut discerner le reste de la moitié supérieure de « et » gratté au dessus de « et » de « muet ». SEG signale pourtant :* « nen muet, *avec au milieu un grattage, où on lit* esc, *tandis qu'après* muet *il y a les restes de* et *gratté (mais l'espace semble supérieur aux trois lettres de* escunset*). » A vrai dire les lettres que SEG a cru « et » ne sont que des taches d'encre.*⟧ : = corr. BED, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « esconset » corr. MOIG ; ≠ « muet » MORT, BRLT, DUF. — **2991** « Biterne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Gironde » corr. SEG ; ≠ « Girunde » corr. SHRT. — **2992** « hanste » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mure » corr. SEG, SHRT. — **2997** « mil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « milië » corr. SEG, SHRT. ♦ SHRT déplace « Aoi » à la fin du vers suivant. — **3001** « atalente[n]t » : = corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « atalentet » MOIG, BRLT. —— S'il s'agit d'une graphie de *atalentent*, comme le signale MOIG, la forme « atalentet » de la 3ème personne du pluriel n'existe pas phonétiquement. Mieux vaut donc rétablir « n », pour éviter toutes les confusions éventuelles.

— **2990** SAM 22, 49, 405 ; BED 351 ; WHD 127 ; MOIG 216* ; SEG 243* ; DUF 292*, 423 ; SHRT 229*, 318 ; Jks 209* ; Hlk 82* ; BedC 226, 256 ; BedArt 497 ; Seg*β* 363. — **2991** MOIG 216* ; SEG 243* ; SHRT 229* ; Jks 209* ; Hlk 82* ; BedC 297 ; BedArt 498 ; Seg*β* 364. — **2992** SEG 243* ; SHRT 229* ; Jks 209* ; Hlk 82* ; BedC 297 ; BedArt 498 ; Seg*β* 364. — **2993** Jks 209* ; Seg*β* 364. — **2994** MOIG 216* ; Seg*β* 364. — **2995** Seg*β* 364. — **2996** Seg*β* 364. — **2997** MORT 85* ; MOIG 216* ; SEG 243* ; DUF 292* ; SHRT 229* ; Hlk 82* ; BedArt 516* (-2998) ; Seg*β* 364. — **2998** MOIG 216* ; SHRT 229* ; Jks 209* ; Seg*β* 364. — **3001** BED 351 ; MOIG 216* ; SEG 244* ; SHRT 230* ; BedC 197 ; Seg*β* 365.

3002 Cevals curanz *e* lur armes mult gentes ;
3003 Puis sunt muntez *e* unt gra[nt] scïence :
3004 S'il troevent où, bataille quident rendre.
3005 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
3006 Quant Carles veit si beles cuntenances,
3007 Si·n apelat Jozeran de Provence,
3008 Naimon li duc, Antelme de Maience :
3009 « Èn tels vassals deit hom aveir fiance :
3010 Asez est fols ki entr'els se deme[nte]t.
3011 Si Arrabiz de venir ne se repentent,

— **3003** « gra[nt] scïence » ⟦⟨graitescience⟩. *« n » est transformé en « it » et « e » est ajouté devant « science » par la sec. main (= SAM, SEG).*⟧ : = « grant » lec. ou corr. BED, MOIG, MORT, SEG, DUF, BRLT, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « grand » corr. Bœhm. ♦ « science » : = BED, MORT, MOIG, Gröb, Cal, Jon, Cort ; ≠ « escience » corr. BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ corr. « confiance » Sten —— Comme les autres éditeurs, nous ne comprenons pas le second hémistiche. — **3004** « troevent » ⟦*La quatrième lettre est effacée, mais lisible (= SHRT).*⟧ ♦ « ou » ⟦*Le mot est transformé en « oi » (= SAM, BED, SEG) par le réviseur (= WHD, SHRT). La sec. main ne comprenait pas « où » (= « l'occasion ») : il répète cette modification inopportune au vers 3025 (mais cf. v. 2676) ; SAM lit « ou ».*⟧ — **3010** « deme[nte]t » = BED, MORT, MOIG, DUF, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Ronc, Cal, Jon, Cort ; ≠ « demente » corr. WHD, SEG, SHRT, Mich, Sten, Gröb, Brtn, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « demet » BRLT.—— L'affirmation de BRLT (« demet = demente ») est très douteuse. Nous ne savons pas pourquoi WHD etc. n'emploient pas la forme que le copiste emploie au v. 1795 (le mot s'y trouve aussi à l'assonance). — **3011** « Si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Së » corr. SHRT. ♦ « ne se » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ne·s » corr. SEG, SHRT.

— **3002** BRLT 258 ; Seg*β* 365. — **3003** SAM 22 ; WHD 127 ; MORT 85* ; MOIG 216* ; SEG 244* ; DUF 294* ; SHRT 230* ; BedC 231* ; BedArt 211* ; Seg*β* 365. — **3004** SAM 49, 406 ; BED 351 ; WHD 127 ; SEG 244* ; SHRT 230* ; BedC 232*, 256 ; BedArt 156 ; Seg*β* 365. — **3005** Seg*β* 366. — **3006** MOIG 216* ; BedC 280 ; Seg*β* 366. — **3007** DUF 423 ; Seg*β* 366. — **3008** Jks 210* ; Seg*β* 366. — **3009** BedC 280. — **3010** BED 351 ; MOIG 216* ; SEG 244* ; SHRT 230* ; BedC 197 ; Seg*β* 366. — **3011** SEG 244* ; SHRT 230* ; BedArt 518 ; Seg*β* 366.

3012 La mort Rollant lur quid cherement rendre. »
3013 Respunt dux Neimes : « E Deus le nos cunsente ! » AOI

217 (V4 234 ; C 280 ; V7 271 ; P 188 ; T 169)

3014 Carles apelet Rabé *e* Guineman,
3015 Ço dist li reis : « Seignurs, jo vos cuma*n*t,
3016 Seiez ès lius Oliver *e* Rollant :
3017 L'un port l'espee *e* l'altre l'olifant
3018 Si chevalcez èl premer chef devant ;
3019 Ensembl'od vos ·xv· milie de Francs,
3020 De bachelers, de noz (...) meillors vaillanz.
3021 Aprés icels en a*v*rat altretant,
3022 Si·s guïerat Gibuins *e* Guinemans. »

— **3012** « rendre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « vendre » corr. SEG, SHRT. —— WHD signale judicieusement : « Most editors emend *rendre* to *vendre*. Although *rendre cherement* ("requit dearly") is rare, it is not unknown and suits this context well ; v. B Comm. 232. Bédier's recent preference for *vendre* (*Romania*, 64, p. 191) is rather surprising ». Mais pourquoi n'en cite-t-il pas d'exemple ? On en trouve deux dans TL (8-789-38). Nous y ajoutons : « Mar nous vie tr[e]u ! Mult li ert cher rendu, Car il en ert honiz e mort e confondu » (ThomKentF, vv. 865-866). — **3014** « Rabé » : = Mich, ≠ « Rabel » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. ♦ « Guineman » ⟦*« uin » est si déformé que nous ne pouvons pas le lire avec sûreté.*⟧ — **3019** « Francs » ⟦⟨franc^{ei}s⟩. *« ei » écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **3020** « (...) » ⟦*Deux ou trois lettres sont grattées (= SAM, BED, SEG, SHRT). Selon SAM, le grattage est pratiqué par la sec. main.*⟧ — **3022** « Guinemans » : = MORT ; ≠ « Lorant » corr. MOIG, DUF ; « Loranz » corr. BED, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « Lorains » WHD. —— Toutes les corrections sont plausibles (cf. Seg*β*) : le nom « Lorant » n'est jamais écrit tel quel par le copiste (cf. v. 3469).

— **3012** WHD 127 ; SEG 244* ; DUF 423 ; SHRT 230*, 318 ; BedC 232* ; BedArt 191* ; Seg*β* 366. — **3014** BED 351 ; MOIG 218* ; BRLT 251 ; SEG 244* ; DUF 423 ; SHRT 230* ; Jks 210* ; BedC 193*, 197 ; Seg*β* 367. — **3016** MOIG 218* ; DUF 423. — **3017** Jks 210*. — **3019** SAM 22 ; BED 351 ; WHD 127 ; MORT 85* ; SEG 244* ; DUF 294* ; SHRT 230* ; Gtr 272*. — **3020** SAM 22, 405, 406 ; BED 351 ; SEG 244* ; SHRT 230* ; BedC 284 ; Seg*β* 367. — **3021** BedC 193 (-3022). — **3022** BED 351 ; WHD 127 ; MOIG 218* ; BRLT 251 ; SEG 245* ; DUF 294* ; SHRT 230*, 318 ; Jks 211* ; Hmmg 131 ; Hlk 83* ; BedC 195 ; BedArt 189 ; Seg*β* 367.

3023 Naimes li dux *e* li quens Jozerans
3024 Icez eschieles ben les vunt ajustant.
[*55r°*] 3025 S'il troevent où, bataille i ert mult *gra*nt. AOI

218 (V4 235 ; P 189 ; T 170*)

3026 De Franceis s*unt* les *pre*meres escheles.
3027 Aprés les dous establisent la terce :
3028 Èn cele sunt li vassal de Baivere ;
3029 À ·xx· [miliers] chevalers là preiserent ;
3030 Ja devers els bataille n'ert lessee.
3031 Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere
3032 Fors cels de France, ki les regnes cunquerent.
3033 Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
3034 Les guïerat, kar la cumpaigne est fiere. AOI

219 (V4 236 ; P 190 ; T 171*)

3035 Treis escheles ad l'em*per*ere Carles.

— **3025** « ou » ⟦*« u » est transfomé en « i » par le grattage du premier jambage (= SAM, WHD, SEG) dont nous voyons la trace. Cf. v. 3004.*⟧ — **3027** « dous » ⟦*SEG, SHRT, StenDip, Sten, Brtn, Ronc, Seg lisent « dons ». Le copiste ne distingue pas très strictement entre « n » et « u ». Cf. notre article-1.*⟧ = lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dous » corr. SEG, SHRT. — **3029** « A .XX. [miliers] chevalers » : = Bœhm, Mül, Ronc, Hlk ; ≠ « A .XX. milie » aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, Mich, Brtn, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt ; ≠ « A quinze milie » corr. & aj. SHRT, Shrt ; ≠ « A trente milie » corr. & aj. Gtr ; ≠ « Et a vint milie » aj. Sten ; ≠ « Desqu'a .XX. milie » corr. & aj. Jks. —— Cf. notre article. — **3035** « Treis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Tels treis » corr. SHRT. — cf. vv.1451, 3192, 3217, 3237.

— **3023** Seg*β* 367. — **3024** MOIG 218* ; Jks 211* ; BedC 256 ; Seg*β* 367. — **3025** SAM 49 ; WHD 127 ; SEG 245* ; SHRT 231* ; Jks 211* ; BedC 232 ; BedArt 156 ; Seg*β* 367. — **3026** Seg*β* 368. — **3027** SEG 245* ; SHRT 231* ; BedArt 517 ; Seg*β* 368. — **3028** Seg*β* 368. — **3029** BED 351 ; MOIG 218* ; BRLT 251 ; SEG 245* ; SHRT 231*, 318 ; Jks 212* ; Hlk 83* ; BedC 197 ; Seg*β* 368. — **3030** Seg*β* 369. — **3032** Jks 212* ; Seg*β* 369. — **3033** MOIG 218* ; Seg*β* 369. — **3034** Seg*β* 369. — **3035** SHRT 231* ; Jks 212* ; BedArt 512 ; Seg*β* 369.

3036 Naimes li dux puis establist la quarte
3037 De tels barons qu'asez unt vasselage :
3038 Alemans sunt *e* si s*unt* d'Alemaigne ;
3039 Vint milie sunt, ço dïent tuit li altre,
3040 Ben sunt guarniz *e* de chevals *e* d'armes ;
3041 Ja por murir ne guerpirunt bataille.
3042 Si·s guïerat Hermans, li dux de Trace ;
3043 Einz i murat que cuardise i facet. AOI

220 (V4 237 ; C 283 ; V7 274 ; P 191 ; T 174*)

3044 Naimes li dux *e* li quens Jozerans
3045 La quinte eschele unt faite de Normans :
3046 ·xx· milie sunt, ço dïent tuit li Franc.
3047 Armes unt beles *e* bons cevals curanz ;
3048 Ja pur murir cil n'erent recrëanz :
3049 Suz ciel n'ad gent ki pl*us* poisset èn camp.
3050 Richard li velz les guïerat èl camp ;
3051 Cil i ferrat de sun espiét trenchant. AOI

221 (V4 238 ; C 284 ; V7 275 ; P 192 ; T 172)

3052 La siste eschele unt faite de Bretuns :

— **3049** « poisset » ⟦⟨poissẽt⟩. *Le titulus est écrit par la sec. main (= SEG, SHRT). Cf. Lecoy, Mél. off. à R. Lejeune, p. 796.*⟧ : = MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « poissent » lec. BED, MORT, WHD, DUF. — **3051** « Cil » ⟦*« c » est gratté (= SEG), mais lisible (= SHRT).*⟧

— **3036** Seg*β* 369. — **3037** Seg*β* 370. — **3038** Jks 212* ; Hlk 83* ; BedC 272* (-3089) ; Seg*β* 370. — **3041** MOIG 218*. — **3042** MOIG 218* ; BRLT 258 ; Jks 213* ; Seg*β* 370. — **3043** Seg*β* 370. — **3044** Seg*β* 370. — **3046** SHRT 231*. — **3047** Seg*β* 371. — **3048** Seg*β* 371. — **3049** MOIG 220* ; SEG 246* ; DUF 423 ; SHRT 232*, 319 ; Jks 214* ; Jon 427 ; BedC 233* (-50) ; BedArt 230* (-3050) ; Seg*β* 371. — **3050** MOIG 220* ; Jks 214* ; Hlk 84* ; Seg*β* 371. — **3051** SEG 246* ; SHRT 232* ; Seg*β* 371. — **3052** BedArt 517 (-3053).

[*55v°*] 3053 ·xxx· milie chevalers od els unt.
3054 Icil chevalchent èn guise de baron,
3055 Peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun.
3056 Le seignur d'els est apelét Oedun ;
3057 Icil cumandet le cunte Nevelun,
3058 Tedbald de Reins *e* le marchis Otun :
3059 « Guïez ma gent, jo vos en faz le dun. » AOI

222 (V4 239 ; C 285 ; V7 276 ; P 193)

3060 Li em*per*ere ad ·vi· escheles faites.
3061 Naimes li dux puis establist la sedme
3062 De Peitevins *e* des barons d'Alverne :
3063 ·xl· milie chevalers poeent estre ;
3064 Chevals unt bons *e* les armes *mult* beles.
3065 Cil sunt par els èn un val suz un tertre,
3066 Si·s beneïst Carles de sa main destre.
3067 Els guïerat Jozerans *e* Godselmes. AOI

223 (V4 240 ; C 286 ; V7 277 ; P 194)

— **3053** « ·xxx· » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « quarante » corr. SHRT. ♦ « unt » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « sunt » corr. SHRT. — **3055** « Peintes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Dreites » corr. SEG, SHRT. —— « hanste droite » est certainement une expression très fréquente. Mais « hanste peinte » ne doit pas être exclu. D'abord, comme déjà signalé BédC (pp. 233-234), on peignait au moyen âge le bois de la lance (cf. ErecR, vv. 2088-2092, LancR, vv. 2392-2393). Ensuite on peut aisément rendre compte du changement d'une expression rarissime en une formule fréquente, tandis que le processus contraire s'explique mal. — **3062** « des » : « de » err. MOIG.

— **3053** SHRT 232*, 319 ; Jks 214* ; Hlk 84* ; Seg*β* 371. — **3054** BedC 233* (-3055) ; Seg*β* 372. — **3055** MOIG 220* ; SEG 246* ; SHRT 232* ; Jks 214* ; BedArt 166. — **3056** Jks 214* ; Hlk 84* ; BedC 247 ; Seg*β* 372. — **3057** Jks 214* ; Seg*β* 372. — **3059** Seg*β* 372. — **3060** SHRT 232*. — **3061** MOIG 220* ; Seg*β* 372. — **3063** SHRT 232* ; Seg*β* 372. — **3064** Seg*β* 372. — **3065** MOIG 220* ; Jks 215* ; Seg*β* 372. — **3066** Jks 215* ; Seg*β* 373. — **3067** MOIG 220* ; Jks 215* ; Seg*β* 373.

3068 E l'oidme eschele ad Naimes establie :
3069 De Flamengs *est* [e] des barons de Frise ;
3070 Chevalers unt plus de ·xl· milie ;
3071 Ja devers els n'ert bataille guerpie.
3072 Ço dist li reis : « Cist ferunt mun servise. »
3073 Entre Rembalt *e* Hamon de Galice
3074 Les guïerunt tut par chevalerie. AOI

224 (V4 241 ; C 287* ; V7 278 ; P 195)

3075 Entre Naimon *e* Jozeran le cunte
3076 La noefme eschele unt faite de *proz*domes,
3077 De Loherengs *e* de cels de Borgoigne :
3078 ·l· milie chevalers unt par cunte,
3079 Helmes laciez e vestües lor bronies ;
3080 Espiez unt forz *e* les hanstes sunt curtes.
[*56r°*] 3081 Si Arrabiz de venir ne demurent,
3082 Cil les ferrunt s'il à els s'abandunent.
3083 Si·s guïerat Tierris, li dux d'Argone AOI

— **3068** « ad » ⟦*Après « ad » un mot est écrit dans l'interligne et puis gratté. Le mot gratté est « ia » selon SAM, BED, WHD et SEG : nous ne somme pas d'accord avec eux, parce que l'espace gratté est trop grand pour « ia ». Nous voyons* ⟨i␣a⟩.⟧ — **3069** « [e] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt ; ≠ « et » aj. Sten, Hlk. — **3072** « ferunt » ⟦*Après « r », d'abord le copiste a écrit « e » et puis il l'a transformé en « u » ; la lecture « fereint » n'est pas impossible*⟧. — **3081** « Si » ⟦*Il est possible que « li » soit transformé en « si » (= BED, WHD, SEG).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « së » corr. SHRT.

— **3068** SAM 22, 49 ; BED 351 ; WHD 119 ; MOIG 220* ; SEG 247* ; SHRT 232* ; Seg*β* 373. — **3069** MOIG 220* ; BRLT 251 ; SEG 247* ; SHRT 232* ; BedC 197 ; Seg*β* 373. — **3070** SHRT 232* ; Seg*β* 373. — **3072** BRLT 258. — **3073** MOIG 220* ; Jks 215* ; Seg*β* 373. — **3074** Seg*β* 373. — **3075** Seg*β* 373. — **3076** MOIG 222*. — **3078** SHRT 233* ; Seg*β* 373. — **3079** Seg*β* 374. — **3080** Seg*β* 374. — **3081** BED 351 ; WHD 127 ; SEG 247* ; SHRT 233* ; Jks 216* ; Hlk 84*. — **3082** MOIG 222* ; Seg*β* 374. — **3083** Jks 216* ; Seg*β* 374.

225 (V4 242 ; C 288 ; V7 279 ; P 196 ; T 175)

3084 La disme eschele est des baruns de FRANCE ;
3085 Cent milie sunt de noz meillors cataignes :
3086 Cors unt gaillarz *e* fieres cuntenances,
3087 Les chefs fluriz *e* les barbes unt blanches,
3088 Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
3089 Ceintes espees franceises *e* d'ESPAIGNE,
3090 Escuz unt genz de multes cunoisances.
3091 Puis sunt muntez, la bataille demandent ;
3092 MUNJOIE es*cri*ent ; od els *est* CARLEMAGNE.
3093 GEFREID d'ANJOU portet l'orie flambe :
3094 Seint PIERE fut (...) si aveit num ROMAINE,
3095 Mais de MUNJOIE iloec out pris eschange. AOI

226 (V4 243 ; C 289 ; V7 280 ; P 197 ; T 176)

3096 Li em*per*ere de sun cheval descent,
3097 Sur l'erbe verte s'e *est* culchét adenz,
3098 Turnet su vis vers le soleill levant,
3099 Recleimet DEU mult escordusement :

— **3093** « l'orie flambe » : = BED, MOIG, SEG ; ≠ « l'orieflambe » MORT, WHD, BRLT, DUF, SHRT. — **3094** « [...] » ⟦*Il y a un grattage, où nous pouvons lire « fut » (= SAM, BED, WHD, SEG).*⟧ — **3097** « s'e » : = BED, MOIG ; ≠ « se » MORT, BRLT ; ≠ « s'i » corr. SEG, SHRT ; ≠ « s'e[n] » WHD, DUF. —— Nous somme d'accord avec MOIG qui signale : « e = en ». — **3098** « su » : = « su » MOIG, BRLT ; « sun » = corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— Cf. ZinkPhon, 212.

— **3085** Seg*β* 374. — **3086** MOIG 222*. — **3087** Seg*β* 374. — **3088** BedArt 200. — **3089** Seg*β* 374. — **3090** MOIG 222* ; DUF 423 ; Gtr 278* ; Jks 216* ; Jon 428 ; Shrt 220* ; BedC 315 ; Seg*β* 375. — **3091** Seg*β* 375. — **3092** Seg*β* 375. — **3093** MOIG 222* ; SEG 248* ; DUF 424 ; SHRT 319 ; Jks 216* ; Shrt 222*. — **3094** SAM 22, 49, 406 ; BED 352 ; WHD 118 ; MOIG 222* ; SEG 248* ; DUF 424 ; SHRT 233* ; Jks 217* ; Seg*β* 375. — **3095** MOIG 222* ; Seg*β* 375. — **3096** Hmmg 131 ; BedC 234* (-3097). — **3097** MOIG 222* ; SEG 248* ; SHRT 234* ; Seg*β* 375. — **3098** BED 352 ; MOIG 222* ; SEG 249* ; SHRT 234* ; BedC 197, 255 ; Seg*β* 375. — **3099** MOIG 222* ; Jks 217* ; Seg*β* 375.

3100 « Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
3101 Ki guaresis Jonas tut veirement
3102 De la baleine ki èn sun cors l'aveit,
3103 *E* esparignas le rei de Ni[niv]en
3104 E Danïel del merveillus turment
3105 Enz èn la fosse des lëons ò fut enz,
3106 Les ·iii· enfanz tut èn un fou ardant ;
3107 La tue amurs me seit hoi èn present !
3108 Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
[*56v°*] 3109 Que mun nevold pois[se] venger, Rollant. »
3110 Cum ad orét, si se drecet èn estant,
3111 Seignat sun chef de la vertut poisant.
3112 Muntet li reis èn sun cheval curant
3113 — L'estreu li tindrent Neimes *e* Jocerans —,
3114 Prent sun escut e sun espiét trenchant :
3115 Gent ad le cors, gaillart *e* ben sëant,
3116 Cler le visage *e* de bon cuntenant.

— **3102** « l'aveit » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ corr. & aj. « l'out enz » corr. SHRT. — **3103** « esparignas » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « espargnas » corr. MORT, DUF, SHRT. —— La correction est fâcheuse, parce que la forme « esparign- » se rencontre aux v.1504, v.1883 et v.2091 : « -ign- » est un trigramme exprimant le son « n » palatal. ♦ « Ni[niv]en » ⟦⟨ninuien⟩ *ou* ⟨niuuien⟩ *(= WHD, SEG) dont la deuxième et la troisième lettre sont peut-être retouchées.*⟧ : = corr. WHD, SEG ; ≠ « Niniven » lec. BED, MOIG, MORT, BRLT, DUF, SHRT. — **3109** « pois[se] » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « pois » BRLT. —— La correction est soutenue par les autres rédactions V4 (v. 3303), P (v. 3588), T (v. 2702), C (v. 5120), V7 (v. 5193). — **3110** « Cum » ⟦*« C » est en majuscule rouge. WHD et SEG commencent une nouvelle laisse ici.*⟧ ♦ « drecet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « drece » corr. SHRT.

— **3100** MOIG 222* ; BedC 234* (-3102). — **3102** MOIG 222* ; SHRT 234*, 319 ; Jks 217* ; Hlk 85* ; Seg*β* 376. — **3103** WHD 127 ; MOIG 222* ; SEG 249* ; DUF 424 ; SHRT 234* ; BedC 261 ; Seg*β* 376. — **3105** BedC 234 ; Seg*β* 376. — **3106** SHRT 234* ; Jks 217* ; Seg*β* 376. — **3109** BED 352 ; MOIG 224* ; SEG 249* ; SHRT 234* ; Jks 218* ; BedC 197. — **3110** BED 352 ; WHD 127 ; SEG 249* ; SHRT 234*, 319 ; Jks 218* ; Hmmg 131 ; BedC 244. — **3111** MOIG 224*. — **3112** Seg*β* 377. — **3113** Seg*β* 377. — **3114** Seg*β* 377. — **3115** Seg*β* 377. — **3116** MOIG 224* ; BedC 198 ; Seg*β* 377.

3117 Puis si chevalchet mult aficheement.
3118 Sunent cil greisle *e* derere *e* devant ;
3119 Sur tuz les altres bundist li olifant.
3120 Plurent FRANCEIS pur pitét de ROLLANT.

227 (V4 244 ; P 198 ; T 177)

3121 Mult gentemen*t* li em*per*ere chevalchet,
3122 Desur sa bronie fors ad mise sa barbe ;
3123 Pur sue amor altretel funt li altre :
3124 Cent milie FRANCS en s*unt* reconoisable.
3125 Passent cez puis *e* cez roches pl*us* haltes
3126 *E* cez parfunz, cez destreiz anguisables,
3127 Issent des porz *e* de la tere guaste,
3128 Devers ESPAIGNE s*unt* alez èn la marche,
3129 Èn un emplein unt *pri*se lur estage.

— **3121** « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **3123** « pur » : « par » err. MOIG. — **3126** « *E* cez parfunz » ⟦*Aprés ces mots, dans l'interligne « ualees » est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF).*⟧ : = WHD, MOIG ; ≠ « E ces parfunz val(ee)s » corr. MORT ; ≠ « Cez vals parfunz » supp. & aj. BED, SEG, SHRT ; ≠ « E cez parfunz valees » aj. BRLT ; ≠ « (E) ces parfunz val(ee)s » supp. & corr. DUF. —— Nous sommes d'accord avec MOIG : « *Parfunz*, adj. substantivé » : « destreiz » est aussi adjectif. ♦ « destreiz » ⟦*« z » est déformé ; il ressemble à un ı.*⟧ : = lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « destreit » lec. MORT. — **3129** « Èn un emplein » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « en une plaigne » corr. SHRT. —— A propos du mot hapax « emplein » voir les notes de BRLT et SHRT. ♦ « unt *pri*se » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « si unt pris » aj. & corr. SEG, SHRT. —— MOIG signale : « *Estage* : ... ici le mot féminin », ce que soutiennent deux exemples « cele estage » (SeptDormPrM, v. 143), « owele estage » (ThomKentF, v. 7881). Mais ce ne sont pas des preuves assurées, la présence de « -e » n'étant pas confirmée par le mètre. En effet aucun dictionnaire ne cite d'exemple d'« estage » employé comme féminin. Mais comment corriger un vers qui contient un hapax et un mot douteux ?

— **3117** Seg*β* 377. — **3119** MOIG 224* ; Jks 218*. — **3120** Jks 218* ; BedC 174. — **3121** SHRT 235*. — **3123** Jks 218*. — **3124** Seg*β* 378. — **3126** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 127 ; MORT 88* ; MOIG 224* ; SEG 250* ; DUF 304* ; SHRT 235*, 319 ; BedC 197 ; Seg*β* 378. — **3127** Seg*β* 378. — **3129** MOIG 224* ; SEG 250* ; SHRT 235*, 319 ; Hlk 86* ; BedC 200 (-3130) ; BedArt 166 ; Seg*β* 378.

3130 À Baligant repairent ses enguardes,
3131 Uns Sulïans, ki ad dit sun message :
3132 « Veüd avu*m* li orguillus reis, Carles ;
3133 Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent.
3134 Adubez vus : se*m*pres a*v*rez bataille. »
3135 Dist Baligant : « Or oi grant vasselage.
3136 Sunez voz graisles que mi paien le sace[n]t. »

228 (V4 245 ; C 292 ; V7 283 ; P 199, 200 ; T 178, 179)

[*57r°*] 3137 Par tute l'ost funt lur taburs suner
3138 E cez buisines *e* cez greisles mult cler ;
3139 Paien descendent pur lur cors aduber.
3140 Li amiralz ne se voelt demurer :
3141 Vest une bronie dunt li pan s*unt* sasfrét,
3142 Lacet sun elme ki àd or est ge*m*mét,
3143 Puis ceint s'espee àl senestre costét ;
3144 Par sun [or]goill li ad un num truvét

— **3131** « ki » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « li » corr. SEG, SHRT — — À propos de l'interprétation du vers, cf. notre article. — **3136** « sace[n]t » : = corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « sacet » MOIG, BRLT. —— MOIG signale que : « *sacet* = graphie pour *sacent* ». Cf. v. 3001. — **3141** « sasfrét » ⟦*WHD dit :* « saffret *or* sasfret ». *Cf. notre article-1.*⟧ : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « saffrét » lec. WHD ; ≠ « saffrét » corr. SHRT. — **3144** « sun [or]goill » ⟦⟨sun^{or}goill⟩. *« or » est écrit par la sec. main (= SAM, WHD, MORT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « orguill » corr. Mül (qui lit « orgoill »).

— **3130** MOIG 224* ; BedArt 179 (-3132) ; Seg*β* 379. — **3131** WHD 127 ; MOIG 224* ; SEG 250* ; DUF 424 ; SHRT 235* ; Jks 219* ; Hlk 86* ; BedC 52, 234*. — **3132** Jks 219* ; Hlk 86* ; Seg*β* 379. — **3133** Seg*β* 379. — **3134** Seg*β* 379. — **3135** Seg*β* 379. — **3136** BED 352 ; MOIG 224* ; SEG 250* ; SHRT 235* ; Jks 219* ; BedC 197 ; Seg*β* 379. — **3138** Seg*β* 379. — **3141** WHD 127 ; SHRT 235* ; Seg*β* 379. — **3142** Seg*β* 379. — **3143** Seg*β* 380. — **3144** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 127 ; MORT 89* ; SEG 251* ; DUF 304* ; SHRT 235*.

3145 *Par* la Carlun dunt il oït parler.
3146 .....
3147 Ço ert s'enseigne èn bataille ca*m*pel ;
3148 Ses cevalers en ad fait escrïer.
3149 Pent à sun col un soen *gra*nt escut let :
3150 D'or *est* la bucle *e* de cristal listét ;
3151 La guige en est d'un bon palie roét.
3152 Tient sun espiét, si l'apelet Maltét :
3153 La ha*n*ste grosse cume uns tinels ;
3154 De sul le fer fust uns mulez trussét.
3155 Èn sun destrer Baligant *est* muntét ;
3156 L'estreu li tint Marcules d'ultremer.
3157 La forceüre ad asez grant li ber,

— **3145** « la Carlun » ⟦⟨la^{spee}carlun⟩. *« spee » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « la spee Carlun » MORT. ♦ « *Par* » : « Pur » : err. WHD (que Hmmg ne corrige pas). — **3146** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF (points de suspension) ; ≠ « La sue fait Preciuse apeler » aj. SEG (en se fondant sur V7 et C) ; ≠ « L. s. fist P. a. » aj. SHRT. —— BED signale : « Le scribe a évidemment omis au moins un vers, dont le sens est donné par les vers 3298, 3471, 3564. » — **3148** « cevalers » ⟦⟨c^{h}eualers⟩. *« h » est ajouté par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « chevalers » BED, MORT, BRLT, DUF. — **3153** « ha*n*ste grosse » : = MORT, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « hanste fut grosse » aj. BED, MOIG ; ≠ « hanste ad grosse » aj. WHD. ♦ « tinels » ⟦*« s » est gratté (= WHD, SEG), mais lisible (= SHRT).*⟧ ♦ « cume uns tinels » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cume est uns tinels » aj. WHD ; ≠ « cume uns fust de tinel » aj. & corr. SEG, SHRT. —— La correction de SEG et SHRT est inacceptable. Cf. notre article. — **3156** « d'ultremer » : = MOIG, SEG ; ≠ « d'Ultremer » MORT, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « d'ultre mer » BED, WHD. — **3157** « forceüre » ⟦⟨forc^{h}eure⟩. *« h » est écrit (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = WHD, SEG, SHRT ; ≠ « forcheure » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. —— Dans O, le mot apparaît au v. 1330 sous la forme de « furcheüre ».

— **3145** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 127 ; MORT 89* ; MOIG 226* ; SEG 251* ; DUF 304* ; SHRT 235* ; Hmmg 131 ; Hlk 86* ; BedC 193*, 195 ; BedArt 189. — **3146** BED 352 ; MORT 89* ; SEG 251* ; DUF 304* ; SHRT 236*, 319 ; Jks 219* ; Shrt 224* ; Hlk 86* ; Seg*β* 380. — **3147** SAM 22 ; BedC 272. — **3148** WHD 128 ; MORT 89* ; SEG 251* ; DUF 306* ; SHRT 236* ; Seg*β* 380. — **3149** MOIG 226* ; Jon 428. — **3150** MOIG 226* ; BedC 315. — **3151** MOIG 226* ; DUF 424 ; Seg*β* 380. — **3152** Seg*β* 380. — **3153** BED 352 ; WHD 128 ; MOIG 226* ; SEG 251* ; DUF 424 ; SHRT 236*, 319 ; Jks 220* ; Hlk 86* ; BedC 197 ; Seg*β* 380. — **3154** MOIG 226* ; Seg*β* 381. — **3155** Seg*β* 381. — **3156** SAM 22 ; Seg*β* 381. — **3157** WHD 128 ; MORT 89* ; SEG 251* ; DUF 306*, 425 ; SHRT 236*.

3158 Graisles [l]es flancs *e* larges les costez ;
3159 Gros ad le piz, bele*men*t *est* mollét,
3160 Lees les espalles *e* le vis ad mult cler,
3161 Fier le visage, le chef recercelét,
3162 Tant par ert blancs cume flur èn estét ;
3163 De vasselage est suvent esprovét.
3164 Deus ! quel baron, s'oüst *chresti*entét !
3165 Le cheval brochet — li sancs en ist tuz clers —,
[*57v°*] 3166 Fait sun eslais, si tressalt un fossét ;
3167 Cinquante pez i poet hom mesurer.
3168 Paien escrïent : « Cist deit marches tenser.
3169 N'i ad Franceis, si à lui vient juster,

— **3158** « [l]es » : = corr. BED, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « es » MORT, BRLT —— BRLT affirme que « es » n'est pas impossible : « the contraction *es* (= *e les*), synonymous with *par les*, cannot be ruled out here ». Mais « es flancs » est une expression très rare : nous n'avons trouvé que trois exemples : « Vestu ad d'un bliaut, la colur ad purprine, Estreit est mut es flancs et par terre traïne. » (HornP, vv. 958-959) ; « Il li lancent au piz les cotiaux acerez ; .IIII. plaies li firent es flancs et es cotez » (ParDuchP, vv. 1243-12449) ; « Le brant d'acier li mist es flans » (ThèbesC v. 9648, cité par TL 3-1907-8). Dans tous les cas, il ne s'agit pas de la constitution physique. Rien ne soutient donc la thèse de BRLT. (Pour la « graisle par (les) flancs », cf. TL 4-525-25). — **3160** « Lees les espalles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Lees espalles » supp. SEG, SHRT —— La suppression du mot se fonde sur le ms. T. L'omission de l'article est rare, mais possible : « cler ot le vis et colouré / espalles large et peiz lé, ... » (ThèbesSM, vv. 820-821 ; ThèbesR, vv. 759-760). — **3167** « pez i » ⟦*Les mots sont écrits dans l'interligne (= BED) par le copiste selon nous, par la sec. main selon SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. La forme des lettres est celle du copiste ; comparez surtout « p » du « pez » avec « p » du « poet » du même vers. D'ailleurs, « z » n'a pas cette particularité de forme que SHRT a judicieusement attribuée à la sec. main. (cf. v. 2819).*⟧ : ≠ aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **3169** « si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠« së » corr. SHRT. ♦ « vient » ⟦*« i » est gratté (= SAM, MORT, DUF), mais lisible (= WHD, SEG, SHRT).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « v[i]ent » corr. MORT, DUF.

— **3158** BED 352 ; MOIG 226* ; SEG 251* ; SHRT 236* ; Jks 220* ; BedC 197 ; Seg*β* 381. — **3159** Seg*β* 381. — **3160** SEG 251* ; SHRT 236* ; Jks 220* ; Seg*β* 381. — **3161** Seg*β* 382. — **3162** BRLT 258 ; Seg*β* 382. — **3163** Seg*β* 382. — **3164** Jks 220* ; BedC 247, 248 ; Seg*β* 382. — **3165** Seg*β* 382. — **3166** MOIG 226* ; Seg*β* 382. — **3167** SAM 22 ; WHD 128 ; MORT 89* ; SEG 252* ; DUF 306* ; SHRT 236*. — **3168** MOIG 226*. — **3169** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 89* ; SEG 252* ; DUF 306* ; SHRT 236* ; Hlk 87* ; Seg*β* 382.

3170 Voeillet o nun, n'i *per*det sun edét.
3171 Carles est fols, que ne s'en est alét. » AOI

229 (V4 246 ; C 293 ; V7 284 ; P 201 ; T 180)

3172 Li amiralz ben resemblet barun :
3173 Blanche ad la barbe ense*men*t cume flur,
3174 E de sa lei mult par *est* saives hom,
3175 E èn bataille est fiers e orgoillus.
3176 Ses filz Malpramis mult est chevalerus :
3177 Granz *est e* forz *e* trait às anceisurs.
3178 Dist à sun *per*re : « Sire, car cevalchum.
3179 Mult me merveill, se ja verru*m* Carlun. »
3180 Dist Baligant : « Oïl, car mult *est* proz :
3181 Èn plusurs gestes de lui sunt granz ho*nur*s.
3182 Il nen at mie de Rollant, sun nevold :
3183 N'a*v*rat vertut que·s tienget cuntre nus. » AOI

230 (V4 247 ; C 294 ; V7 285 ; P 202 ; T 181)

3184 « Bels filz, Malpramis, » ço li dist Baligant,

— **3176** « Mal*pra*mis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Malprimes » corr. SEG, SHRT. — **3177** « as anceisurs » ⟦⟨as^{ces}anceisurs⟩. *« ces » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « as ces anceisurs » MORT. — **3178** « *per*re » ⟦*La note de SEG (« p(er)er ») n'est pas exacte.*⟧ : = BED, MORT, MOIG, DUF, SHRT ; ≠ « pere » corr. WHD, SEG, BRLT. — **3182** « nen » : = WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « nen » BED, MORT, BRLT, DUF. — **3184** « Malpramis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Malprimes » corr. SEG, SHRT.

— **3170** MOIG 226* ; BedC 242. — **3172** BRLT 258. — **3174** MOIG 226*. — **3175** Seg*β* 382. — **3176** MOIG 226* ; SEG 252* ; DUF 425 ; SHRT 237*, 319 ; Jks 221* ; Hlk 87* ; BedArt 241, 242 ; Seg*β* 383. — **3177** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 90* ; MOIG 226* ; SEG 252* ; DUF 308* ; SHRT 237* ; Jks 221* ; Seg*β* 383. — **3178** SEG 252* ; BedArt 495 ; Seg*β* 383. — **3179** Seg*β* 383. — **3180** Seg*β* 383. — **3181** Jks 221* ; Seg*β* 384. — **3182** Seg*β* 384. — **3183** Seg*β* 384. — **3184** SEG 252* ; SHRT 237* ; Hlk 87* ; BedArt 241, 242.

3185 « Li altrer fut ocis le bon vassal Rollant
3186 *E* Oliver, li proz *e* li vaillanz,
3187 Li ·xii· per qui Carles amat tant,
3188 De cels de France ·xx· milie cumbatanz :
3189 Trestuz les altres ne pris jo mie un guant.
3190 Li em*per*eres repairet veirement,
3191 Si·l m'at nunciét me(i)s mes, li Sulïans,
3192 ·x· escheles [...] mult granz.
3193 Cil est mult *proz* ki sunet l'olifant ;
[*58r°*] 3194 D'un graisle cler racatet ses cumpaignz,
3195 E si cevalce*n*t èl premer chef devant,
3196 Ensembl'od els ·xv· milie de Francs,
3197 De bachelers que Carles cleimet enfanz.

— **3185** « Li altrer » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Ier » corr. SEG, SHRT. — **3190** « Li » ⟦*« L » est en majuscule rouge. WHD commence ici une nouvelle laisse.*⟧ — **3191** « me(i)s » ⟦⟨meis^{mes} mes⟩. *« meis » est gratté et au-dessus du grattage, La sec. main écrit « mes ». Le mot gratté est « meis » selon SAM, SEG et SHRT, « meis » ou « mes » selon WHD, illisible selon BED, MORT et DUF.*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; « mes » lec. MORT, DUF. —— WHD signale : « If the erased word was *mes*, one can suppose that the revisor mistook *mes mes* for a dittography, cleared it by an erasure and then, realizing his mistake, wrote in the erased word above the line. » (WHD) — **3192** « ·x· escheles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tels dis escheles » aj. & corr. SHRT. ♦ « [...] » ⟦⟨en uũt⟩. *Les mots sont écrits sur un espace gratté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ ; BED, MOIG, BRLT emploient des points de suspension ; ≠ « en vunt » MORT, DUF ; ≠ « en unt faites » corr. WHD ; ≠ « en ad faites » corr. SEG ; ≠ « en a fait » corr. SHRT. — **3193** « Cil » ⟦*Le mot est gratté, mais lisible (= SHRT).*⟧ — **3197** « cleimet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « cleime » corr. SHRT.

— **3185** MOIG 228* ; SEG 253* ; SHRT 237* ; Jks 221* ; Hlk 87* ; Seg*β* 384. — **3187** SHRT 237* ; Jks 222* ; Hlk 87* ; Seg*β* 385. — **3188** SHRT 237*. — **3190** BED 352 ; WHD 128 ; MORT 90* ; SEG 253* ; DUF 308* ; SHRT 237* ; Jks 222* ; Hmmg 131 ; Shrt 223* ; Seg*β* 385. — **3191** SAM 22, 49, 405 ; WHD 128 ; MORT 90* ; MOIG 228* ; SEG 253* ; DUF 308* ; SHRT 237* ; BedC 52 ; Seg*β* 385. — **3192** SAM 22, 405 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 90* ; MOIG 228* ; SEG 253* ; DUF 308* ; SHRT 237* ; Jks 222* ; Hlk 88* ; BedArt 512 ; Seg*β* 385. — **3193** SEG 253* ; SHRT 237* ; Jks 222* ; Seg*β* 386. — **3194** MOIG 228* ; Seg*β* 386. — **3195** Seg*β* 386. — **3196** SHRT 237* ; BedC 245 ; Seg*β* 386. — **3197** SHRT 237*, 319 ; Jks 222* ; BedC 244, 245.

3198 Aprés icels en i ad ben altretanz ;
3199 Cil i ferrunt mult orgoillusement. »
3200 Dist MALPRAMIS : « Le colp vos en demant. » AOI

231 (V4 248 ; C 295 ; V7 286 ; P 203 ; T 182)

3201 « Filz MALPRAMIS, » BALIGANT li ad dit,
3202 « Jo vos otri quanque m'avez ci quis :
3203 Cuntre FRANCEIS sempres irez ferir
3204 Si i merrez TORLEU, le rei persis,
3205 *E* DAPAMORT, un altre rei leutiz.
3206 Le *gra*nt orgoill, se ja püez matir,
3207 Jo vos durrai un pan de mun païs
3208 Dès CHERÏANT entresqu'èn VALMARCHIS. »
3209 Cil respunt : « Sire, *vostre* mercit. »
3210 Passet avant, le dun en requeillit
3211 — Ço *est* de la tere ki fut àl rei FLURIT —
3212 À itel ore, unches puis ne la vit,
3213 Ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

— **3198** « ben » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3200** « Dist Malpramis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Ço dist Malprimes » aj. & corr. SEG, SHRT. ♦ « AOI » : supp. par err. MOIG. — **3201** « Filz MALPRAMIS » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bels filz Malprimes » aj. & corr. SEG, SHRT. — **3208** « VALMARCHIS » : = SHRT ; ≠ « Val Marchis » BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF. — **3209** « Cil » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E cil » aj. SEG, SHRT. — **3211** « Ço *est* » := BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **3212** « À itel ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « a tel eür » corr. & aj. SHRT.

— **3198** SEG 253* ; SHRT 237* ; Jks 222* ; BedC 284 ; Seg*β* 386. — **3200** MOIG 228* ; SEG 253* ; SHRT 238* ; Jks 222* ; Hlk 88* ; BedArt 241, 242 ; Seg*β* 386. — **3201** SEG 253* ; SHRT 238* ; Hlk 88* ; BedArt 242. — **3202** Seg*β* 387. — **3203** Seg*β* 387. — **3204** MOIG 228* ; Jks 223* ; BedC 52 ; Seg*β* 387. — **3205** Seg*β* 387. — **3206** MOIG 228* ; Jks 223* ; Seg*β* 387. — **3208** MOIG 228* ; Seg*β* 388. — **3209** SEG 254* ; SHRT 238* ; Seg*β* 388. — **3210** Jks 223* ; BedC 234* (-3) ; Seg*β* 388. — **3211** MOIG 228* ; SHRT 238* ; Seg*β* 388. — **3212** MOIG 228* ; SHRT 238*, 320 ; Jks 223* ; Seg*β* 388. — **3213** MOIG 228* ; Seg*β* 388.

232 (V4 248 ; C 296 ; V7 287 ; P 204 ; T 183, 184*)

3214 Li amiraill chevalchet par cez oz ;
3215 Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors.
3216 Li reis Torleus *e* li reis Dapamort
3217 ·xxx· escheles establissent mult tost ;
3218 Chevalers unt à merveill*us* esforz :
3219 Èn la menur ·l· milie en out.
3220 La *pre*mere *est* de cels de Butentrot,
3221 *E* l'altre aprés de Micenes às chefs gros ;
[*58v°*] 3222 Sur les eschines qu'il unt enmi les dos
3223 Cil sunt seiét ensement cume porc. AOI
3224 E la *ter*(er)ce *est* de Nubles *e* de Blos,
3225 *E* la quarte *est* de Bruns *e* d'Esclavoz,
3226 *E* la quinte *est* de Sorbres *e* de Sorz,
3227 E la siste *est* d'Ermines *e* de Mors,
3228 E la sedme *est* de cels de Jericho,
3229 E l'oitme *est* de Nigres *e* la noefme de Gros,

— **3217** « ·xxx· escheles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tels trente escheles » aj. SHRT. — **3221** « Micenes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Micens » corr. SHRT. — **3222** « ènmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3224** « E » ⟦*Le mot est en majuscule rouge (= BED, MORT, SEG, DUF). WHD commence ici une nouvelle laisse.*⟧ ♦ « *ter*(er)ce » ⟦⟨ṭerce⟩ *(= BED, MORT, WHD, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF —— SEG ne signale pas cette correction. — **3229** « E » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.

— **3214** Hmmg 131 ; Seg*β* 389. — **3215** Seg*β* 389. — **3216** Seg*β* 389. — **3217** SHRT 238* ; Gtr 288* ; BedArt 512 ; Seg*β* 389. — **3218** Jon 429 ; Seg*β* 389. — **3219** SHRT 238* ; Jks 224* ; Seg*β* 389. — **3220** DUF 425 ; Gtr 290* ; Jks 224* ; BedC 44, 176* ; Seg*β* 389. — **3221** DUF 425 ; SHRT 238*, 320 ; Jks 224* ; Seg*β* 390. — **3222** BedC 49. — **3223** Jks 224* ; Seg*β* 390. — **3224** BED 352 ; WHD 128, 128 ; MORT 91* ; MOIG 230* ; SEG 254* ; DUF 312* ; SHRT 239* ; Jks 225* ; Hmmg 131 ; Seg*β* 390. — **3225** Jks 225* ; BedC 51 ; Seg*β* 390. — **3226** MOIG 46* ; DUF 425 ; Jks 225* ; Seg*β* 390. — **3227** Jks 225* ; BedC 52 ; Seg*β* 390. — **3228** Jks 225* ; Seg*β* 390. — **3229** SEG 255*, 255* ; SHRT 239* ; Jks 225* ; Seg*β* 390.

3230 E la disme *est* de Balide la fort ;
3231 Ço *est* une gent ki unches ben ne volt. AOI
3232 Li amiralz en juret quan*qu'i*l poet
3233 De Mahumet les *ver*tuz *e* le cors :
3234 « Karles de France chevalchet cume fols.
3235 Bataille i ert, se il ne s'en destolt,
3236 Ja mais n'a*vr*at èl chef corone d'or. »

233 (V4 248 ; C 297 ; V7 288)

3237 Dis escheles establisent aprés :
3238 La *pre*mere *est* des Canelius les laiz
3239 — De Valfuït sun venuz èn traver —,
3240 L'altre *est* de Turcs *e* la *ter*ce de Pers,
3241 E la quarte *est* de Pinceneis *e* de Pers,

— **3230** « fort » : = BED, MORT, WHD, MOIG, DUF, SEG ; ≠ « Fort » BRLT, SHRT. — **3231** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **3232** « Li » ⟦*« L » est en majuscule rouge (= BED, MORT, SEG, DUF). WHD commence ici une nouvelle laisse.*⟧ ♦ « poet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « pout » corr. SEG, SHRT. — **3236** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » : BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3237** « Dis escheles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Tels dis escheles » aj. SHRT. — **3239** « Valfuït » : = SHRT ; ≠ « Val Fuit » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF ; « Val füit » err. MOIG. ♦ « sun » : = con. BED, MORT, MOIG, BRLT ; ≠ « sunt » corr. SEG, SHRT ; « son » err. DUF . ♦ « traver » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « traver[s] » corr. WHD. — **3241** « *e* de *Per*s » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « engrés » corr. WHD, SHRT ; ≠ « ... » supp. SEG. (des points de suspension) —— « de Pers » apparaît déjà au vers précédent. Les autres rédactions ne soutiennent pas suffisamment la correction de WHD et de SHRT.

— **3230** Jks 226* ; Segβ 391. — **3231** SHRT 239* ; Segβ 391. — **3232** MORT 91* ; SEG 255* ; DUF 312* ; SHRT 239* ; Hmmg 131 ; Hlk 89* ; BedC 295* (-3233) ; BedArt 498 ; Segβ 391. — **3233** Segβ 391. — **3234** Segβ 391. — **3235** MOIG 230* ; Segβ 391. — **3236** Segβ 391. — **3237** SHRT 239* ; Hlk 89* ; BedArt 494, 512 ; Segβ 391. — **3238** Jks 226* ; BedC 50 ; BedArt 512 ; Segβ 391. — **3239** MOIG 230* ; SHRT 239* ; BedC 261, 262 ; BedArt 494 ; Segβ 391. — **3240** DUF 425 ; Jks 226* ; BedC 50, 52 ; Segβ 392. — **3241** WHD 128 ; SEG 255* ; DUF 425 ; SHRT 239*, 320 ; Jks 226* ; Shrt 230* ; Hlk 89* ; BedC 51 ; Segβ 392.

3242 E la quinte *est* de Soltras *e* d'Avers,
3243 E la siste *est* d'Ormaleus *e* d'Eugiez,
3244 E la sedme *est* de la gent Samüel,
3245 L'oidme *est* de Bruise *e* la noefme *de* Clavers,
3246 E la disme est d'Occïan la desert,
3247 Ço *est* une gent ki Damnedeu ne sert ;
3248 De plus feluns n'orrez parler ja mais.
3249 Durs unt les quirs ensement cume fer,
[*59r°*] 3250 Pur ço n'unt soign de elme ne d'os*berc* ;
3251 Èn la bataille sunt felun *e* engrés. AOI

234 (V4 249 ; C 298 ; V7 289)

3252 Li amiralz ·x· escheles ad justédes :

— **3242** « Soltras » ⟦⟨solt'as⟩ *SHRT signale « solteras* or *soltras ». Mais l'abréviation pour « ter » est* ⟨t̀⟩ *ailleurs. Nous n'avons aucune raison de lire ici « Solteras ». Cette lecture rendrait le vers hypermètre.*⟧ : = lec. WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « Solteras » lec. BED, MORT, DUF. — **3243** « d'Eugiez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « d'Euglez » corr. SEG, SHRT. — **3245** « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « *de* Clavers » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « d'Esclavers » SHRT. — **3246** « la desert. » : = MORT, DUF ; ≠ « la Desert » BRLT ; ≠ « le desert » corr. BED, WHD, MOIG, SEG ; ≠ corr. « le Desert » SHRT. — **3247** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **3248** « ja mais » : MOIG ; ≠ « jamais » : BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3252** « ad justedes » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF : ≠ « ajustet » corr. WHD, SEG, SHRT. —— MOIG signale : « *Juestedes* : ne convient ni pour l'assonance ni pour le compte de syllabes ; on peut corriger en *adjusted* ou *ajusted* ». Mais cette graphie archaïque (« justedes » est la forme féminine de « justét » [v. 2020], avec [t] intervocalique sonorisé. Cf. « guastéde », v. 703, « cruisiédes » v. 2250 ; « atendude », *Saint Alexis*, v. 469) a des chances de remonter au modèle de notre copiste (cf. « justee » au v. 3384). En effet, les rédactions divergent sur le verbe de la phrase : « aresté » V4 ; « stabli » C ; « establi » V7 ; P, T, L manque (il est à noter que les trois premières emploient le passé composé, comme notre texte). Il est possible que la forme démodée ait embarrassé le copiste des autres rédactions.

— **3242** SHRT 239*, 320 ; Jks 227* ; Seg*β* 392. — **3243** SEG 255* ; SHRT 239*, 320 ; Jks 227* ; Hlk 89* ; BedArt 243, 501 ; Seg*β* 392. — **3244** Jks 227* ; Seg*β* 392. — **3245** SEG 255* ; SHRT 239* ; Jks 227* ; Hlk 89* ; Seg*β* 392. — **3246** BED 352 ; WHD 128 ; MOIG 232* ; SEG 255* ; SHRT 239* ; Jks 227* ; Hlk 89* ; BedC 197 ; Seg*β* 392. — **3247** SHRT 239* ; Jks 228* ; Seg*β* 393. — **3249** Jks 228* ; BedC 49 ; Seg*β* 393. — **3251** MOIG 232*. — **3252** WHD 128 ; MOIG 232* ; BRLT 258 ; SEG 256* ; SHRT 240* ; Hlk 89* ; BedC 193* (-3254), 195 ; Seg*β* 393.

3253 La *pre*mere *est* des jaianz de MALPRESE,
3254 L'altre est de HUMS *e* la terce de HUNGRES,
3255 E la quarte *est* de BALDISE la lunge,
3256 E la quinte *est* de cels de VALPENUSE,
3257 E la siste est de [...] MARUSE,
3258 E la sedme est de LEUS e d'ASTRIMONIES,
3259 L'oidme *est* d'ARGOILLES *e* la noefme de CLARBONE,
3260 E la disme *est* des barbez de FRONDE ;
3261 Ço *est* une gent ki DEU nen amat unkes.
3262 GESTE FRANCOR ·XXX· escheles i numbrent.
3263 Granz sunt les oz ù cez buisines sunent ;
3264 Paien chevalchent èn guise de *pro*dume. AOI

235 (V4 250 ; C 299 ; V7 290 ; P 208 ; T 187)

— **3253** « Mal*pre*se » : = MORT, BRLT : ≠ « Malprose » corr. BED, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; « Malpruse » err. WHD (« Malprose » dans son 'Index of proper name'. Hmmg corrige l'erreur, mais il considère à tort « malprose » comme le texte du ms.) — **3255** « la lunge » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « la Lunge » BRLT, SHRT. — **3256** « VALPENUSE » : = SHRT ; ≠ « Val Penuse » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3257** « [...] » ⟦*Cinq ou six lettres sont grattées (= BED, WHD) et nous n'y pouvons rien lire. Selon SAM, le grattage est effectué par la sec. main.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT (points de suspension) ; ≠ « [... e de] » aj. SEG ; ≠ « la gent de » aj. DUF, SHRT. — **3258** « Leus » ⟦⟨leu^{s}⟩. *« s » est très déformé.*⟧ — **3259** « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3260** « de Fronde » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « de Val Fronde » corr. SEG, DUF ; ≠ « de Valfronde » corr. SHRT. — **3261** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. ♦ « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3262** « numbrent » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « numbret » corr. WHD, SHRT. —— Hmmg annule la correction de WHD en disant : « a costruction *ad sensum* seems possible ».

— **3253** BED 352 ; SEG 256* ; SHRT 240* ; Jks 228* ; Hmmg 131 ; BedC 195, 197 ; Seg*β* 393. — **3254** BedC 51 ; Seg*β* 393. — **3255** Jks 228* ; Seg*β* 393. — **3256** Jks 228* ; BedArt 243 (-3257) ; Seg*β* 393. — **3257** SAM 22, 405 ; BED 352 ; WHD 128 ; MOIG 232* ; SEG 256* ; DUF 314* ; SHRT 240* ; Jks 228* ; Hlk 89* ; Seg*β* 393. — **3258** Jks 229* ; Seg*β* 393. — **3259** SEG 256* ; SHRT 240* ; Gtr 293* ; Jks 229* ; Seg*β* 394. — **3260** SEG 256* ; SHRT 240*, 320 ; Jks 229* ; Hlk 89* ; BedArt 243 ; Seg*β* 394. — **3261** SHRT 240*. — **3262** SHRT 240*, 320 ; Jks 229* ; Hmmg 131 ; Seg*β* 394. — **3263** Seg*β* 394.

3265 Li amiralz mult par *est* riches hoem.
3266 Dedavant sei fait porter sun d[r]agon
3267 E l'estandart Tervagan *e* Mahum
3268 E un' ymagene Apolin le felun.
3269 Des Canelius chevalchent envirun,
3270 Mult haltement escrïent un sermun :
3271 « Ki par noz Deus voelt aveir guarison,
3272 Si·s prit *e* servet par grant afflictïun ! »
3273 Paien i bassent lur chefs *e* lur mentun,
3274 Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.
3275 Dïent F[r]anceis : « Sem*pre*s murrez, glutun ;
3276 De vos seit hoi male confusïun !
3277 Li *nostre* Deu, guarantisez Carlun :

— **3266** « d[r]agon » ⟦⟨dʳagon⟩. *« r » est ajouté par la sec. main (= SAM, SEG, SHRT).*⟧ : = corr. SEG, SHRT ; ≠ « dragon » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. — **3269** « Des » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Dis » corr. WHD, SEG, SHRT—— SEG signale : « *Des* ... (forme inconnue en anglonorm., selon BED 1927, 255-266). » En justifiant sa correction SHRT dit : « If authentic, *des* 3269 for OFr. *dis* < Decem may be Western, perhaps Norman, form (Suchier 1906 : 113-15 ; Fouché 1952-69, 2 : 326-327) » (p. 26). Mais pour corriger cette forme, il faut d'abord prouver que notre texte fut créé en Angleterre ou par un locuteur anglo-normand. Ce qui est loin d'être sûr. SHRT lui même dit : « The Anglo-Norman dialectal colouring of O, which is generally assumed to be attributable to its scribe's own Insular orthographic habits, is distinctive but neither uniformly nor systematically distributed. » (p. 20) — **3273** « bassent » : BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « baissent » corr. WHD, SHRT. —— La réduction [ai] > [a] n'est pas impossible en anglo-normand (AND enregistre « bascier, basser » et « abasser » ; cf. aussi ChGuillM, p. 91 et SHRT, p. 22). SHRT rejette une forme ici pour la raison qu'elle est anglo-normande et une autre forme au v. 3269 parce qu'elle n'est pas anglo-normande ! — **3275** « F[r]anceis » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « Fanceis » BRLT.

— **3265** Hlk 90* ; BedC 74 (-3295). — **3266** SAM 22 ; SEG 256* ; SHRT 240* ; Jks 230*. — **3268** MOIG 232* ; Seg*β* 394. — **3269** WHD 128 ; MOIG 232* ; SEG 257* ; SHRT 240*, 320 ; Jks 230* ; Hlk 90* ; BedC 50, 255 ; Seg*β* 394. — **3272** MOIG 232* ; Jks 230*. — **3273** MOIG 232* ; SHRT 240* ; BedC 257 ; Seg*β* 394. — **3274** MOIG 232* ; Seg*β* 394. — **3275** SEG 257* ; SHRT 241* ; BedC 197, 260 ; Seg*β* 394. — **3276** Seg*β* 395. — **3277** Seg*β* 395.

[*59v°*] 3278 Ceste bataille seit vuc[hi]ét èn sun num ! » AOI

236 (V4 251 ; C 300 ; V7 291 ; P 209 ; T 188)

3279 Li amiralz est mult de grant saveir.
3280 À sei apelet sis fi[l]z e les dous reis :
3281 « Seignurs barons, devant chevalchereiz,
3282 Mes escheles, tutes les guïereiz.
3283 Mais des meillors voeill jo retenir treis :
3284 L'un' ert de Turcs *e* l'altre d'Ormaleis,
3285 E la terce *est* des jaianz de Malpreis ;
3286 Cil d'Ocïant ierent e[n]sembl'ot mei
3287 Si justerunt à Charles *e* à Franceis.

— **3278** « vuc[hi]ét » ⟦⟨uucget⟩ *(BED, WHD, MOIG, SEG) ou* ⟨iuicget⟩ *(MORT) ou* ⟨uueget⟩. *En tous cas, « g » est écrit sur un grattage par la sec. main (= SAM, WHD, MOIG, SEG). Nous avons examiné l'image agrandie du folio et trouvé sous le « g » ajouté la trace de la moitié supérieure d'« h » (« b » n'est pas impossible ; mais la séquence « cb » est invraisemblable). Il nous semble qu'une autre lettre doit exister entre « h » rétabli et « e » qui le suit. Donc nous obtenons la lecture* ⟨uuch␣et⟩. *Malheureusement, la lettre représentée par* ⟨␣⟩ *est brouillée par le grattage, mais l'espace laissé est trop étroit pour d'autres lettres qu'« i », « j » ou « l ». Donc nous pouvons conjecturer la lecture « vuchiet », part. passé du « vuchier ». Ce dernier est attesté dans l'Alexis : « Par la Deu grace vocét amperedor » (AlexisS², v. 362). C'est pourquoi nous acceptons la suggestion de MOIG : « on pourrait suggérer* vuchiee *(fcien.* vochiee*), "proclamée" ou "vouée". »*⟧ : ≠ « ... » BED, MOIG, Cort, Jon ; « ju(ic)get » corr. MORT ; « vüee » corr. WHD, SEG, SHRT, Hlk, Shrt ; « jugie » DUF (« jugiee » dans sa note) ; « jugiée » Gtr ; « nonciede » Jks. — **3280** « fi[l]z » ⟦*La troisième lettre est grattée complètement (= SEG), incomplètement selon SHRT.*⟧ : ≠ « filz » lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « fiz » MORT, DUF. — **3282** « Mes escheles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « e mes escheles » aj. SHRT. — **3286** « e[n]sembl'ot » : = corr. MORT, SEG, DUF, SHRT ; « esembl'ot »= BED, MOIG, BRLT ; « esembl'ot » : err. WHD (que Hmmg ne corrige pas). —— La forme « esembl'ot » est très douteuse. Nous n'en avons trouvé aucun autre exemple, bien que cette expression est en soi très fréquente. — **3287** « Charles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Charle » corr. SEG, SHRT.

— **3278** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 92* ; MOIG 232* ; SEG 257* ; DUF 314* ; SHRT 241* ; Jks 230* ; Hlk 90* ; BedC 236* ; BedArt 195* ; Seg*β* 395. — **3280** SEG 257* ; SHRT 241* ; Jks 231* ; Seg*β* 395. — **3282** SHRT 241* ; Jks 231* ; Seg*β* 395. — **3284** MOIG 234* ; Seg*β* 395. — **3285** MOIG 234* ; Seg*β* 395. — **3286** SEG 257* ; SHRT 241* ; BedArt 494 ; Seg*β* 396. — **3287** SEG 257* ; SHRT 241* ; Seg*β* 396.

3288 Li emperere, s'il se cumbat od mei,
3289 Desur le buc la teste *per*dre èn deit.
3290 Trestut seit fiz : n'i a*vr*at altre dreit. » AOI

237 (V4 252 ; C 301 ; V7 292 ; P 210, 211 ; T 189*, 190*)

3291 Granz sunt les oz *e* les escheles beles.
3292 Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
3293 Selve ne bois ; asconse n'i poet estre :
3294 Ben s'entreveient enmi la pleine tere.
3295 Dist Baligant : « La meie gent averse,
3296 Car chevalchez pur la bataille quere.
3297 L'enseigne portet Amborres d'Oluferne ! »
3298 Paien escrïent, Precïuse l'apelent.
3299 Dïent Franceis : « De vos seit hoi grant *per*te ! »
3300 Mult haltement Munjoie renuvelent.
3301 Li em*per*ere i fait suner ses greisles
3302 *E* l'olifan, ki tres(tu)tuz les esclairet.

— **3292** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3294** « ènmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3297** « portet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « port » corr. SHRT. — De même que SEG et SHRT, nous sommes persuadé que le vers est une partie du discours de Baligant. SEG signale : « portet peut être un subjonctif (cf. mercie 519)... ». Nous sommes d'accord avec lui. Mais nous ne croyons pas la forme « portet » 'difficilior' comme le dit SEG : dans notre texte il y a beaucoup d'exemples d'instabilité de « e » central final. SHRT aurait dû expliquer pourquoi il rejette ici la forme analogique « portet », bien qu'il ait modifié « amein » en « ameine » au v. 2760 : l'adoption de « port » se fonde sur d'autres rédactions (C, V7, P, T, cf. Seg*β*). — **3298** « l'apelent » : ≠ « i apelent » corr. WHD. (Hmmg « l'apelent »). — **3302** « tres(tu)tuz » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT.

— **3288** Gtr 292* ; Seg*β* 396. — **3289** MOIG 234* ; Seg*β* 396. — **3290** Jks 231* ; Seg*β* 396. — **3291** Seg*β* 396. — **3293** MOIG 234*. — **3294** SHRT 320 ; Jks 231* ; Seg*β* 396. — **3295** MOIG 234* ; Jks 231*. — **3297** MOIG 234* ; SEG 258* ; SHRT 241* ; Jks 232* ; Hlk 90* ; BedC 238 ; Seg*β* 396. — **3298** WHD 128 ; Jks 232* ; Hmmg 131 ; Hlk 90* ; Seg*β* 397. — **3301** Seg*β* 397. — **3302** BED 352 ; MOIG 234* ; BRLT 251 ; SEG 258* ; DUF 316* ; SHRT 242*, 320 ; Hmmg 131 ; Shrt 234* ; BedC 197 ; Seg*β* 397.

3303 Dïent paien : « La gent Ca[r]lun est bele :
3304 Bataille a*vrum* *e* aduree *e* pesme. » AOI

238 (V4 253 ; C 302 ; V7 293 ; P 212 ; T 191 ; m 1)

3305 Grant *est* la plaigne *e* large la cuntree.
[*60r°*] 3306 Luisent cil elme às *per*res d'or gemmees
3307 *E* cez escuz e cez bronies safrees
3308 *E* cez espiez, cez enseignes fermees.
3309 Sunent cez greisles, les voiz en *sunt* mult cleres ;
3310 De l'olifan haltes sunt les menees.
3311 Li amiralz en apelet sun frere
3312 — Ço *est* Canabeus, li reis de Floredee ;
3313 Cil tint la tere entresqu'èn Valsevree —,
3314 Les escheles Charlun li ad mustrees :
3315 « Vëez l'orgoil de France la löee.

— **3303** « Ca[r]lun » ⟦⟨ca⊣un⟩. *Une ligne oblique est tracé en travers de « l » par la sec. main et « un » est aussi retouché (= WHD) ; quant à « un » il est vraisemblable que la sec. main ne fasse que repasser à l'encre l'écriture du copiste.*⟧ = MORT, WHD, DUF ; ≠ lec. BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT (qui considèrent tous la barre comme abréviation de « r »). — **3306** « gemmees » ⟦⟨g^{e}mmees⟩. *Le « e » dans l'interligne est écrit par le copiste (par la sec. main, selon SAM et SEG). Notre affirmation est confirmée par la ligne oblique de « e » remarquée par Lecoy (cf. notre note pour le v. 2767).*⟧ : = BED, MORT, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « gemmees » corr. SEG ; ≠ « girunees » MOIG. —— MOIG note : « *Girunees* est la lecture de Joseph Bédier. ... » Il faut peut-être lire simplement *gemmees* » ; dans son édition définitive, BED lui-même adopte « gemmees ». (Cf. BédC, gloss. « girunees »). — **3312** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. — **3313** « tere » : = WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « terre » err. ? BED, MORT, MOIG, DUF. ♦ « Valsevree » : = SHRT ; ≠ « Val Sevree » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3314** « Les escheles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « les dis escheles » aj. SHRT.

— **3303** BED 352 ; WHD 128 ; SEG 258* ; BedC 197. — **3304** MOIG 234* ; BedC 232. — **3305** Seg*β* 397. — **3306** SAM 22 ; BED 352 ; MOIG 234* ; SEG 258* ; DUF 425 ; SHRT 242* ; BedArt 157. — **3307** SAM 49 ; Seg*β* 397. — **3308** Seg*β* 397. — **3309** Seg*β* 397. — **3310** MOIG 234* ; DUF 425 ; Seg*β* 397. — **3311** Seg*β* 398. — **3312** MOIG 236* ; SHRT 242* ; Jks 232* ; Seg*β* 398. — **3313** MOIG 236* ; Jks 233* ; Seg*β* 398. — **3314** SHRT 242*, 320 ; Jks 233* ; BedArt 512 ; Seg*β* 398. — **3315** MOIG 236*.

3316 Mult fierement chevalchet li em*per*ere ;
3317 Il *est* darere od cele gent barbee :
3318 Desur [lur] bronies lur barbes unt getees
3319 Altresi blanches cume neif sur gelee.
3320 Cil i ferrunt de lances *e* d'espees.
3321 Bataille a*vru*m *e* forte *e* aduree :
3322 Unkes nuls ho*m* ne vit tel ajustee. »
3323 Plus qu'o*m* ne lancet une verge pelee,
3324 Baligant ad ses cu*m*paignes trespassees ;
3325 Une raisun lur ad dit' *e* mustree :
3326 « Venez, paien, kar jo·n irai èn l'estree. »
3327 De sun espiét la hanste en ad branlee,
3328 En*ve*rs Karlun la mure en ad turnee. AOI

239 (V4 254 ; C 303 ; V7 294 ; P 213 ; T 192 ; m 2)

3329 Carles li magnes, cu*m* il vit l'amiraill
3330 *E* le dragon, l'enseigne *e* l'estandart,
3331 — De cels d'Arabe si grant force i *par*(ar) ad ¬

— **3316** « li em*per*ere » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SHRT. — **3318** « [lur] » ⟦*Le mot est écrit dans l'interligne (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **3319** « cume » : « cum » err. MOIG. — **3324** « trespassees » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « passees » corr. SEG, SHRT. — **3326** « jo·n irai » : = BED, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « jo irai » supp. MORT, SEG ; ≠ « j'irai » supp. & corr. SHRT. — **3331** « *par*(ar) » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT.

— **3316** SHRT 242*. — **3317** Jks 233* ; Seg*β* 398. — **3318** SAM 22 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 93* ; MOIG 236* ; SEG 259* ; DUF 318* ; SHRT 242* ; Seg*β* 398. — **3321** BedC 283* (-3322). — **3322** Seg*β* 398. — **3323** Seg*β* 399. — **3324** SEG 259* ; SHRT 242* ; Jks 233* ; Seg*β* 399. — **3325** Seg*β* 399. — **3326** MOIG 236* ; SEG 259* ; SHRT 242* ; Jks 233* ; Hlk 91* ; Seg*β* 399. — **3327** MOIG 236* ; Seg*β* 399. — **3328** Seg*β* 399. — **3329** Hlk 91* ; Seg*β* 399. — **3331** SAM 404 ; BED 352 ; WHD 128 ; MOIG 236* ; SEG 259* ; DUF 318* ; SHRT 243* ; Jks 233* ; BedC 197 ; Seg*β* 400.

3332 De la contree unt *pur*prises les parz
3333 Ne mes que tant cu*me* l'em*per*eres en ad —,
[*60v°*] 3334 Li reis de France s'en escrïet mult halt :
3335 « Barons Franceis, vos estes bons vassals :
3336 Tantes batailles avez faites èn ca*m*ps.
3337 Vëez paien : felun sunt *e* cuart ;
3338 Tutes lor leis un dener ne lur valt :
3339 S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt ?
3340 Ki errer voelt, à mei venir s'en alt. »
3341 Des es*per*ons puis brochet le cheval,
3342 E Tence[nd]or li (a)ad fait ·iiii· salz.
3343 Dïent Franceis : « Icist reis est vassals.
3344 Chevalchez, bers. Nul de nus ne vus falt. »

— **3332** « contree » : « cuntree » err. MORT, DUF. ♦ « purprise » : « porprise » err. BED, WHD, MOIG. — **3333** « cu*me* » ⟦⟨scũe⟩. *« s » est écrit par la sec. main (= SAM, MORT, SEG, DUF) ; le signe de nasalisation est gratté (= BED, WHD) ; SAM « cũe ».*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cum » corr. SEG, SHRT. ♦ « l'em*per*eres » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « l'emperere » corr. SEG, SHRT. — **3338** « Tutes lor leis » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Tute lor lei » corr. SEG ; ≠ « Tute lor leis » corr. BED, SHRT. —— La correction de BED et SHRT est plus adéquate que celle de SEG (« leis » < *leges < lex. Cf. TL 5-581-51 ; CourLouisLe C 2698 ; MonRianDB, v. 4357 (var.) ...). Nous ne corrigeons pas par principe l'anormalité flexionnelle. — **3340** « errer » : = MORT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Cal ; ≠ « edrer » corr. Jks ; ≠ « or ne » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— Nous soutenons l'interprétation proposée par Gtr et Mich : « Qui veut marcher, me suive ! ». Cf. notre article. — **3342** « Tence[nd]or » ⟦⟨tencẽ^{d}or⟩. *Le titulus et « d » sont écrits par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; BED ne fait mention que de « d ».*⟧ : = corr. MORT, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ lec. BED, MOIG. ♦ « (a)ad » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— « the first *a* is light and was probably partially rubbed out by the scribe » (BRLT).

— **3332** MOIG 236* ; BRLT 258 ; Seg*β* 400. — **3333** SAM 22, 49, 406 ; BED 352 ; WHD 128 ; MORT 94* ; SEG 260* ; DUF 320* ; SHRT 243* ; Hlk 91* ; Seg*β* 400. — **3334** Seg*β* 400. — **3335** BedC 272* (-3336). — **3336** Jks 234* ; BedArt 499 ; Seg*β* 400. — **3337** SHRT 320. — **3338** BED 353 ; SEG 260* ; SHRT 243* ; Hlk 91* ; Seg*β* 400. — **3339** Seg*β* 401. — **3340** BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 236* ; BRLT 251 ; SEG 260* ; DUF 320*, 425 ; SHRT 243*, 321 ; Jks 234* ; Hlk 92* ; BedC 236* ; BedArt 191* ; Seg*β* 401. — **3341** Seg*β* 401. — **3342** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 94* ; SEG 260* ; DUF 320* ; SHRT 243* ; Hlk 92* ; BedC 197 ; Seg*β* 401. — **3343** Seg*β* 401. — **3344** Jks 234* ; BedC 226 ; Seg*β* 401.

240 (V4 254 ; C 304 ; V7 295 ; P 214 ; T 193 ; m 3)

3345 Clers fut li jurz *e* li soleilz luisanz.
3346 Les oz sunt beles *e* les cu*m*paignes granz.
3347 Justees sunt les escheles devant :
3348 Li quens Rabels *e* li quens Guinemans
3349 Lascent les resnes à lor cevals curanz,
3350 Brochent à eit, dunc laisent *cur*re Francs,
3351 Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. AOI

241 (V4 255 ; C 305 ; V7 296 ; P 215 ; T 194 ; m 4)

3352 Li quens Rabels *est* chevaler hardiz ;
3353 Le cheval brochet des es*per*uns d'or fin
3354 Si vait ferir Torleu, le rei *per*sis.
3355 N'escut ne bronie ne pout sun colp tenir ;
3356 L'espiét à or li ad enz èl cors mis
3357 Que mort l'abat sur un boissun petit.
3358 Dïent F[r]anceis : « Damnesdeus nos aït ! »
3359 Carles ad dreit ; ne li devom faillir. » AOI

242 (V4 256 ; C 306 ; V7 297)

3360 E Guineman justet à un rei leutice :

— **3358** « F[r]anceis » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; « Fanceis » BRLT. —— Bédier change « Franceis » en « Fanceis » dans son article (*Romania*, 64, p. 158). — **3360** « E » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. ♦ « leutice » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « de Leutice » aj. SHRT.

— **3345** Seg*β* 401. — **3348** Seg*β* 402. — **3349** MOIG 238* ; BedC 262 ; Seg*β* 402. — **3350** MOIG 238* ; Seg*β* 402. — **3352** Seg*β* 402. — **3354** Seg*β* 402. — **3355** Seg*β* 402. — **3356** Seg*β* 403. — **3357** Seg*β* 403. — **3358** SEG 261* ; SHRT 244* ; BedC 197, 260. — **3360** MOIG 238* ; SHRT 244* ; Jks 235* ; BedArt 243 ; Seg*β* 403.

3361 Tute li freint la targe ki est flurie,
[*61r°*] 3362 Aprés li ad la bronie descunfite,
3363 Tute l'enseigne li ad enz èl cors mise
3364 Que mort l'abat, ki qu'en plurt u ki·n rïet.
3365 À icest colp cil de France s'es*crï*(ri)ent :
3366 « Ferez, baron, ne vos targez mie.
3367 Carles ad dreit vers la gent [päenime] (iesnie).
3368 Deus n*us* ad mis àl pl*us* verai juïse. » AOI

243 (V4 257 ; C 307 ; V7 298 ; P 218 ; m 7)

3369 Malpramis siet sur un cheval tut blanc,
3370 Cunduit sun cors èn la *pre*sse des Francs,
3371 *De* u[re]s èn altres granz colps i vait ferant,

— **3361** « ki est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'est » corr. SHRT. — **3363** « li » ⟦*Le mot est effacé, mais lisible (= SAM, SHRT). WHD, lui, signale : « two indistinct strokes ».*⟧ — **3365** « s'es*crï*(ri)ent » ⟦⟨sesꞇrient⟩.⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **3366** « baron, ne » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « baron, si ne » aj. SEG, SHRT. — **3367** « [päenime] (iesnie) » ⟦⟨iesnie⟩ *(= SAM).*⟧ : ≠ « ... » BED, WHD, MOIG, BRLT, Jon, Cort ; ≠ « paienie » corr. SEG, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Ronc, Riq, Hlk ; ≠ « [pa]iesnie » corr. MORT, DUF, Cal ; ≠ « paenisme » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « paienisme » corr. Sten, Jks ; ≠ « resnie » lec. Mich ("renégate") —— « paienie » et « paienisme » sont enregistrés dans TL. Tandis que « paienie » est soutenu par V4, C, V7, « paienisme » se retrouve dans notre texte sous la forme de « päenime » (v. 1921), celle que nous adoptons ici. — **3369** « Mal*pra*mis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Malprimes » corr. SEG, SHRT. — **3371** « *De* u[re]s èn altres » ⟦⟨ꝏ uᵘⁿs es altres⟩. *« un » est écrit au-dessus de l'espace gratté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; « es » est corrigé sur « en », qui est encore discernable (=SEG, SHRT). BRLT présente à tort « duuns » comme le texte du ms.*⟧ : = corr. SEG ; ≠ « D'ures en altres » corr. MOIG, BRLT, SHRT ; ≠ « De ures es altres » corr. WHD ; ≠ « D'ures es altres » corr. BED ; ≠ « De uns es altres » MORT, DUF. ——Cf. Lecoy, *Mél. off. à R. Lejeune*, p.797.

— **3361** SHRT 244* ; BedC 315. — **3362** Seg*β* 403. — **3363** SAM 49 ; WHD 128 ; SEG 261* ; SHRT 244* ; Jks 235* ; Seg*β* 403. — **3365** SAM 49 ; BED 353 ; WHD 128 ; BRLT 251 ; SEG 261* ; DUF 322* ; SHRT 244* ; Seg*β* 404. — **3366** SEG 261* ; SHRT 244* ; Jks 235* ; Seg*β* 404. — **3367** SAM 404 ; BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 238* ; SEG 261* ; SHRT 244*, 321 ; Jks 235* ; Hmmg 131 ; Hlk 92* ; BedArt 196*. — **3368** MOIG 238* ; DUF 425 ; SHRT 321 ; Jon 429 ; BedC 236* ; Seg*β* 404. — **3369** SEG 261* ; SHRT 244* ; Hlk 92* ; BedArt 241 ; Seg*β* 404. — **3370** MOIG 238* ; BedC 210. — **3371** SAM 22, 49, 406 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 95* ; MOIG 238* ; BRLT 252 ; SEG 262* ; DUF 322*, 425 ; SHRT 244* ; Jks 235* ; Jon 430 ; Hlk 92* ; Seg*β* 404.

3372 L'un mort sur l'altre suvent vait trescevant.
3373 Tut premereins s'escrïet Baligant :
3374 « Li mien baron, nurrit vos ai lung tens.
3375 Vëez mun filz : Carlun vait querant,
3376 À ses armes tanz barons calunjant ¬
3377 Meillor vassal de lui ja ne demant.
3378 Succurez le à voz espiez trenchant. »
3379 À icest mot paien venent avant,
3380 Durs colps i fierent ; mult est li caples granz.
3381 La bataille est merveilluse *e* pesant :
3382 Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. AOI

244 (V4 258 ; C 308 ; V7 299 ; T 199)

— **3372** « trescevant » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « tresturnant » corr. BED, SEG, SHRT. —— MOIG signale : « *Trescevant*, souvent corrigé en *tresturnant* (BED), peut être gardé ; il est composé de *tres* (< trans) et de *cever* = *chever*, sur *chef*, et signifie "abattre" » (p. 238). Jks définit le mot dans son glossaire « to put an end to, to despatch ». Mais nous n'avons aucun autre exemple de ce verbe. D'autre part la correction proposé par BED etc. n'a pas assez de sûreté, bien que la plupart des autres rédactions la soutiennent, parce que celles-ci présentent chacune un texte un peu bizarre : « L'un mort sur l'autre par terre trestornant. » (C, V7, F) ; « L'un m. sor l'a. vers tere stratornant » (V4) ; « L'un m. s. l'a. vers/par t. trebuchant » (C, V7). « trestorner par terre » et « trestorner l'un mort sur l'autre » sont respectivement des expressions normales, mais une fois fusionnées dans une phrase, elles se contredisent. Seg*β* signale : « tresturner est employé fréquemment dans des contextes analogues : 1287, 1357, 1385, 1498, 2587. » Mais ces cinq vers se trouvent tous dans la formule du combat singulier. Il n'en est pas de même pour le présent vers. Il est prudent de conserver le texte du ms. tel quel. — **3375** « filz » : « fils » err. MORT, BRLT, DUF. ♦ « filz, Carlun » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « filz, qui Carlun » corr. SEG, SHRT. ♦ « Carlun vait » ⟦*Entre les mots dans l'interligne « le » est écrit par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « Carlun le vait » MORT. — **3376** « À » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E a » aj. SEG, SHRT.

— **3372** BED 353 ; MOIG 238* ; SEG 262* ; SHRT 244*, 321 ; Jks 235* ; BedArt 196* ; Seg*β* 404. — **3373** Seg*β* 404. — **3374** BedC 197 ; Seg*β* 405. — **3375** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 95* ; SEG 262* ; DUF 322* ; SHRT 245* ; Jks 236* ; Hlk 93* ; Seg*β* 405. — **3376** MORT 95* ; MOIG 240* ; SEG 262* ; DUF 322* ; SHRT 245* ; Jks 236* ; Seg*β* 405. — **3377** Seg*β* 405. — **3379** Seg*β* 405. — **3380** MOIG 240* ; Seg*β* 405. — **3382** MOIG 240* ; DUF 425 ; BedC 252 ; Seg*β* 405.

3383 Granz sunt les oz e les *cum*paignes fieres ;
3384 Justees sunt ⟦trestutes⟧ les escheles,
3385 *E* li paien merveillusement fierent.
3386 DEUS ! tantes hanstes i ad parmi brisees,
3387 Escuz fruisez *e* bronies desmaillees.
3388 Là veïsez la tere si junchee :
3389 L'erbe del camp ki est verte e delgee
3390 .....
[*61v°*] 3391 Li amiralz recleimet sa maisnee :
3392 « Ferez, baron, sur la ge*n*t *chrest*iene. »
3393 La bataille est mult dure *e* afichee :
3394 Unc einz ne puis ne fut si fort ajustee ;
3395 Josqu'à la ⟦mort⟧ n'en ert fins otrïee. AOI

— **3384** « ⟦trestutes⟧ » ⟦*Le text du ms. est* ⟨trest^{u}es⟩ *selon SHRT,* ⟨trest^{tu}es⟩ *selon BRLT, SEG. Mais les lettres dans l'interligne sont ajoutées par la sec. main selon tous les trois. WHD ne spécifie pas la/les lettre(s) ajoutée(s). Le texte de MORT « trestutes » avec « ut » en italique n'est qu'une erreur : il faut lire « trest[ut]es ». Il s'ensuit que les cinq éditeurs croient que la sec. main voulait écrire « trestutes » en modifiant « trestes » du copiste. Mais à vrai dire le texte du ms. est ici trop brouillé pour qu'on puisse distinguer la partie originale et la partie retouchée.*⟧ = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « trestotes » corr. Jks.—— Les autres rédactions ne nous aident pas à rétablir le mot perdu. — **3386** « parmi » : = SHRT ; ≠ « par mi » BED, WHD, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3390** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « Del sanc qu'en ist est tute envermeillee » aj. SEG, DUF, SHRT. — **3391** « recleimet » : « recleime » err. MORT, DUF. — **3394** « si fort » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « tel » corr. SEG, SHRT. — **3395** « ⟦mort⟧ » : = aj. WHD ; ≠ « noit » aj. BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « nuit » aj. BED, MORT, MOIG —— Les corrections se fondent respectivement sur « mort » V4 et sur « nuit » P, T. Cf. notre article. ♦ « n'en » ; = BED, MOIG, SEG, BRLT, SHRT ; « nen » MORT, WHD, DUF.

— **3383** Seg*β* 405. — **3384** SEG 262* ; SHRT 245* ; Seg*β* 406. — **3385** Jks 236* ; Seg*β* 406. — **3386** Seg*β* 406. — **3387** Seg*β* 406. — **3388** BedC 194* (-3391) ; Seg*β* 406. — **3389** MOIG 240* ; BedC 200 (-3391). — **3390** WHD 128 ; MORT 96* ; SEG 263* ; DUF 324* ; SHRT 245*, 321 ; Jks 236* ; Hmmg 131 ; Shrt 238* ; Hlk 93* ; Seg*β* 406. — **3393** MOIG 240* ; BedC 126, 283* (-4) ; BedArt 196* (-3395), 502 (-3394) ; Seg*β* 407. — **3394** SEG 263* ; SHRT 245* ; Jks 237* ; BedC 290 ; BedArt 501 ; Seg*β* 407. — **3395** BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 240* ; BRLT 252 ; SEG 263* ; SHRT 245* ; Jks 237* ; Hlk 93* ; BedC 197 ; Seg*β* 407.

245 (V4 259 ; T 201)

3396 Li amiralz la sue gent apelet :
3397 « Ferez, paien, por el v[e]nud n'i estes.
3398 Jo vos durrai muillers gentes *e* beles
3399 Si vos durai feus *e* honors *e* teres. »
3400 Paien respundent : « Nus le devuns ben fere. »
3401 À colps pleners de lor espiez i *per*dent :
3402 Plus de cent milie espees i unt traites.
3403 Ais vos le caple *e* dulurus *e* pesmes ;
3404 Bataille veit cil ki entr'els volt estre. AOI

246 (V4 260 ; C 309 ; V7 300)

3405 Li em*per*ere recleimet ses Franceis :
3406 « Seignors barons, jo vos aim, si vos crei :
3407 Tantes batailles avez faites pur mei,
3408 Regnes cunquis *e* desordenét reis ;
3409 Ben le conuis que gueredun vos en dei,
3410 E de mun cors, de teres *e* d'aveir.
3411 Vengez voz fi[l]z, voz freres *e* voz heirs
3412 Qu'èn Rencesvals furent morz l'altre seir.

— **3397** « v[e]nud » ⟦⟨u^{e}nud⟩. *« e » est (= BED, WHD) par la sec. main (= SAM, MORT, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT — **3404** « entr'els » : « entre els » err. WHD. — **3409** « en » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3410** « teres » : « terres » err. MORT, DUF. — **3411** « voz » : « vos » err. BED, MOIG. ♦ « fi[l]z » ⟦*La troisième lettre est complètement grattée (= WHD).*⟧ — **3412** « morz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ocis » corr. SEG, SHRT. ♦ « l'altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ier » corr. SEG, SHRT. —— Cf. notre article.

— **3396** Segβ 407. — **3397** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 96* ; SEG 263* ; DUF 324* ; SHRT 245* ; Segβ 407. — **3398** MOIG 240* ; Segβ 407. — **3399** BedC 259 ; Segβ 408. — **3400** Jks 237* ; Segβ 408. — **3401** Segβ 408. — **3402** Segβ 408. — **3403** MOIG 240* ; Segβ 408. — **3404** Segβ 408. — **3406** Jks 237* ; Segβ 408. — **3409** MOIG 242* ; SEG 264* ; SHRT 246* ; Segβ 409. — **3410** Jks 237*. — **3411** WHD 128 ; SEG 264* ; SHRT 246* ; Segβ 409. — **3412** SEG 264* ; SHRT 246*, 321 ; Segβ 409.

3413 Ja savez vos, cuntre paiens ai dreit. »
3414 Respondent Franc : « Sire, vos dites veir. »
3415 Itels ·xx· miliers en ad od sei ¬
3416 Cumune*men*t l'en prametent lor feiz :
3417 Ne li faldrunt *pur* mort ne *pur* destreit.
3418 Nen i ad cel ¬ sa lance n'i empleit ;
[*62r°*] 3419 De lur espees i fierent demaneis.
3420 La bataille est de merveillus destreit. AOI

247 (V4 261 ; P 228)

3421 E Malpramis parmi le ca*m*p chevalchet,
3422 De cels de France i fait mult grant damage.
3423 Naimes li dux fiere*men*t le reguardet,
3424 Vait le ferir cum hume vertudable :
3425 De sun escut li freint la pene halte,
3426 De sun os*ber*c les dous pans li desaffret,
3427 Èl cors li met tute l'enseigne jalne

— **3415** « Itels ·xx· miliers » : = BED, MORT, WHD, BRLT, DUF ; ≠ « Itels ·XX· milie » corr. SEG ; ≠ « tels vint miliers » corr. SHRT ; « Itels ·XX· milliers » err. MOIG. ♦ « ad od » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « en Carles od » aj. SEG ; ≠ « en Charles od » aj. SHRT. — Dans notre ms. « Charles » est plus fréquent (69 cas) que « Carles » (11 cas). — **3418** « Nen » : = MOIG ; ≠ « N'en » BED, MORT, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; « Nen i » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « Ne n'i » WHD. — **3421** « E Mal*pra*mis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Li ber Malprimes » corr. SEG, SHRT ♦ « parmi » = WHD, SHRT ; ≠ « par mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3427** « jalne » ⟦⟨ialne⟩.*« i » ressemble bien à « r » (SAM signale :* « i *peut-être transformé en* r *»), mais SEG signale :* « ialne *a entre* i *et* a *un petit trait qui fait penser à une correction* i > 7. *Il doit s'agir d'une sorte de ligature particulière qu'on retrouve aussi en 7, 108, et n. 2825, 3584 (et cf. 3754). » (« 7 » = notre* ⟨7⟩*). Mais nous croyons que la sec. main est intervenue ici. Voir notre article-1.*⟧

— **3413** Seg*β* 409. — **3414** Seg*β* 409. — **3415** SEG 264* ; SHRT 246* ; Jks 238* ; Seg*β* 409. — **3417** MOIG 242*. — **3418** Seg*β* 410. — **3419** Seg*β* 380, 410. — **3420** Seg*β* 410. — **3421** SEG 264* ; SHRT 246* ; Jks 238* ; Hlk 94* ; BedArt 241, 242 ; Seg*β* 410. — **3422** Seg*β* 410. — **3424** MOIG 242*. — **3425** MOIG 242* ; Seg*β* 410. — **3426** MOIG 242* ; Seg*β* 410. — **3427** SAM 49, 404 ; WHD 128 ; SEG 265* ; Seg*β* 411.

3428 Que mort [l'abat] entre ·vii·c· des altres.

248 (V4 262 ; C 311 ; V7 302 ; P 230 ; T 204)

3429 Reis Canabeus, le frere à l'amiraill,
3430 Des esporuns ben brochet sun cheval,
3431 Trait ad l'espee — le punt est de cristal —
3432 Si fiert Naimun èn l'elme *pri*ncipal :
3433 L'une meitiét l'en fruissed d'une part,
3434 Àl brant d'acer l'en trenchet ·v· des laz.
3435 Li capelers un dener ne li valt :
3436 Trenchet la coife entresque à la char,
3437 Jus à la tere une piece en abat.
3438 Granz fut li colps ; li dux en estonat,
3439 Sem*pre*s caïst, se Deus ne li aidast ;
3440 De sun destrer le col en enbraçat.
3441 Se li paiens une feiz recu*v*rast,
3442 Sem*pre*s fust mort li nobilies vassal.
3443 Carles de France i vint, ki·l succurat. AOI

249 (V4 263 ; C 312* ; V7 303 ; P 231 ; T 205*)

— **3428** « [l'abat] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **3430** « brochet » ⟦*BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, StenDip, Sten, Gröb, Brtn, Hlk lisent « brochot ». SHRT hésite : «* brochet *or* brochot *».—— Cf. notre article-1.*⟧ = lec. MORT, DUF, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Ronc, Cal, Jon, Shrt ; ≠ « brochet » corr. BED, MOIG, SEG, Brtn, Hlk ; ≠ « brochot » lec. WHD, BRLT, Sten.

— **3428** BED 353 ; MOIG 242* ; BRLT 252 ; SEG 265* ; SHRT 247*, 321 ; Jks 238* ; Seg*β* 411. — **3429** Hlk 94* ; Seg*β* 411. — **3430** BED 353 ; WHD 128 ; SEG 265* ; SHRT 247* ; Hlk 94* ; BedC 197, 253. — **3431** Seg*β* 411. — **3432** MOIG 242* ; Jon 430. — **3433** DUF 425 ; Shrt 242* ; Seg*β* 411. — **3434** MOIG 242* ; SHRT 247* ; Gtr 306* ; Seg*β* 412. — **3435** Gtr 307*. — **3436** BedC 212 ; BedArt 203 ; Seg*β* 412. — **3437** SHRT 321 ; Seg*β* 412. — **3438** MOIG 242* ; Seg*β* 412. — **3440** Seg*β* 412. — **3441** MOIG 242* ; Seg*β* 412. — **3443** BedC 236* (-3447) ; Seg*β* 412.

3444 Naimes li dux tant par est anguissables,
3445 *E* li paiens de ferir mult le hastet.
3446 Carles li dist : « Culvert, mar le baillastes ! »
[*62v°*] 3447 Vait le ferir *par* sun grant vasselage :
3448 L'escut li freint, cuntre le coer li quasset,
3449 De sun os*ber*c li desru*m*pt la ventaille
3450 Que mort l'abat ; la sele en remeint guaste.

250 (V4 264 ; C 313* ; V7 304 ; P 232 ; T 206)

3451 Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
3452 Qua*n*t Naimun veit nafrét devant sei,
3453 Sur l'erbe verte le sanc tut cler käeir.
3454 Li em*per*eres li ad dit à cunseill :
3455 « Bel sire Naimes, kar chevalcez od mei.
3456 Morz *est* li gluz ki èn destreit vus teneit ;
3457 Èl cors li mis mun espiét une feiz. »
3458 Respunt li dux : « Sire, jo vos en crei.
3459 Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz. »
3460 Puis sunt justez par amur *e* par feid,
3461 Ensembl'od els tels ·xx· milie Franceis ;
3462 N'i ad celoi ¬ n'i fierge o n'i capleit. AOI

— **3452** « devant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dedevant » corr. SEG, SHRT. — **3456** « ki èn » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « k'en » corr. SHRT. — **3462** « celoi n'i » ⟦⟨celoi^{q}ni⟩. *« que » est écrit par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. BED, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; « celoi que n'i » MORT.

— **3444** Seg*β* 413. — **3445** MOIG 244* ; DUF 425 ; Jks 239* ; BedArt 166 ; Seg*β* 413. — **3446** MOIG 244* ; Jks 239* ; Seg*β* 413. — **3447** Seg*β* 413. — **3448** Seg*β* 414. — **3449** MOIG 244* ; BedC 157 ; Seg*β* 414. — **3450** Seg*β* 414. — **3452** SEG 266* ; SHRT 248* ; Jks 240* ; Seg*β* 414. — **3453** Seg*β* 415. — **3454** MOIG 244* ; Seg*β* 415. — **3456** MOIG 244* ; SHRT 248* ; Seg*β* 415. — **3458** Jks 240* ; Seg*β* 415. — **3459** MOIG 244*. — **3461** SHRT 248*. — **3462** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 98* ; MOIG 244* ; SEG 266* ; DUF 330* ; SHRT 248* ; Jks 240* ; BedC 244, 258 ; Seg*β* 415.

251 (V4 265 ; C 314 ; V7 305 ; P 233 ; T 207)

3463 Li amiralz chevalchet par le ca*m*p
3464 Si vait ferir le cunte Guneman :
3465 Cuntre le coer li fruiss*et* l'escut blanc,
3466 De sun osberc li deru*m*pit les pans,
3467 Les dous costez li desei*v*ret des flancs
3468 Que mort l'abat de sun cheval curant.
3469 Puis ad ocis Gebuïn *e* Lorain, (R)
3470 Richart le veill, li sire des Normans.
3471 Paien escrïent : « Precïuse est vaillant.
3472 Ferez, baron, n*us* i avom guarant. » AOI

252 (V4 266 ; C 215 ; V7 203 ; P 234)

3473 Ki puis veïst li chevaler d'Arabe,
3474 Cels d'Occïant *e* d'Argoillie *e* de Bascle !
[*63r°*] 3475 De lur espiez ben i fierent *e* caplent,
3476 *E* li Franceis n'unt talent que s'en algent ;

— **3464** « Guneman » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, Mich, Cal ; ≠ « Guineman » corr. BED, SEG, DUF, SHRT, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. —— La correction est soutenue par toutes les autres rédactions (V4, C, V7, P, T ; rappelons que L supprime l'« épisode » de Baligan). D'ailleurs la séquence de plusieurs jambages peut causer aisément une/des erreur(s). Pour notre conservatisme des noms propres, cf. notre introduction. — **3469** « Lorain » ⟦*BED signale : « Loram ou Lorain »*.⟧ : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Lorant » corr. BED, SEG, SHRT. —— « Lorain » n'apparaît qu'ici. D'autre part, « Loranz » (v. 3022 de BED etc.) ne se trouve nulle part sur le ms. ♦ « (R) » ⟦*C'est le copiste qui a écrit cette lettre. MORT dit : « Après* Lorain, R *majuscule mis ici par erreur, le vers suivant commençant par* R *de* Richart ».⟧ — **3470** « li » : « le » err. MORT, DUF.

— **3463** Seg*β* 415. — **3464** SEG 266* ; SHRT 248* ; Jks 240* ; Seg*β* 416. — **3465** BedC 315 ; Seg*β* 416. — **3466** Seg*β* 416. — **3467** MOIG 244* ; Seg*β* 416. — **3469** BED 353 ; MORT 98* ; MOIG 244* ; SEG 267* ; DUF 330* ; SHRT 248* ; Jks 240* ; Hlk 95* ; BedC 193 ; Seg*β* 416. — **3470** Jks 241* ; Seg*β* 416. — **3471** Seg*β* 416. — **3473** Seg*β* 417. — **3474** MOIG 246* ; Jks 241* ; Seg*β* 417. — **3476** Seg*β* 417.

3477 Asez i moerent *e* des uns *e* des altres.
3478 Entresqu'àl vespre *est* mult fort la bataille :
3479 Des francs barons i ad mult gran damage ;
3480 Doel i a*v*rat enceis qu'ele departed. AOI

253 (V4 267 ; C 316 ; V7 307 ; P 235 ; T 209)

3481 Mult ben i fierent Franceis *e* Arrabit :
3482 Fruissent cil hanste *e* cil espiez furbit.
3483 Ki dunc veïst cez escuz si malmis,
3484 Cez blancs os*ber*cs ki dunc oïst fremir
3485 E cez escuz sur cez helmes cruisir,
3486 Cez chevalers ki dunc veïst caïr
3487 E humes braire, contre tere murir,
3488 De grant dulor li poüst suvenir.
3489 Ceste bataille est mult fort à suffrir.
3490 Li amiralz recleimet Apolin
3491 E Tervagan *e* Mahumet altresi :

— **3479** « gran » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « grant » corr. SEG, SHRT —— La forme est sujette à caution. Dans notre textes « gran » ne se rencontre qu'ici, tandis que « grant » est employé 130 fois. Il ne faut pour autant pas rejeter « gran ». D'abord, il existe beaucoup d'exemples de la chute des consonnes terminales dans notre texte (ici, [d] subséquent peut en être un facteur) (cf. ZinkPhon, p. 212). Deuxièmement, « gran » est attesté dans les autres textes et enregistré dans AND. — **3482** « cil hanste » : ≠ « cez hanste » corr.BRLT ; ≠ « cez hanstes » corr. BED, WHD, MOIG, SEG, SHRT ; « cil hanstes » err. MORT, DUF. —— Nous croyons que la correction n'est pas nécessaire. Cf. notre article. — **3485** « escuz » : BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ≠ « espees » corr. WHD, SEG. — **3486** « veïst caïr » ⟦⟨ueistịcair⟩ *ou* ⟨ueistṛcair⟩.⟧ — **3487** « contre » : « cuntre » err. MOIG. — **3491** « *e* Mahumet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « Mahumet » ≠ supp. SEG ; ≠ « e Mahum » corr. SHRT.

— **3477** Seg*β* 417. — **3478** Seg*β* 417. — **3479** MOIG 246* ; SEG 267* ; SHRT 249* ; BedC 261 ; BedArt 494 ; Seg*β* 417. — **3480** BedC 252 ; Seg*β* 417. — **3482** BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 246* ; BRLT 252, 258 ; SEG 267* ; SHRT 249*, 321 ; Hlk 95* ; BedC 197 ; Seg*β* 418. — **3483** BedC 316* (-3488) ; Seg*β* 418. — **3484** Seg*β* 418. — **3485** WHD 128 ; SEG 267* ; SHRT 321 ; Hlk 95* ; BedC 238* ; Seg*β* 418. — **3487** MOIG 246*. — **3491** SEG 268* ; SHRT 249* ; Seg*β* 418.

3492 « Mi damnedeu, jo vos ai mult servit ;
3493 Tutes tes ymagenes ferai d'or fin. » AOI
3494 .....
3495 As li devant un soen drut, Gemalfin ;
3496 Males nuveles li aportet *e* dit :
3497 « Baligant, sire, mal este[s] oi baillit :
3498 *Per*dut avez Malpramis, *vostre* filz,
3499 E Canabeus, *vostre* frere, est ocis.
3500 À dous Franceis belement en avint ;
3501 Li em*per*eres en *est* l'uns, ço m'est vis :
3502 Granz ad le cors, ben resenblet marchis,
3503 Blanc' ad la barbe cume flur èn avrill. »
[*63vº*] 3504 Li amiralz en ad le helme enclin
3505 *E* èn aprés si·n enbru*n*ket sun vis ;
3506 Si grant doel ad ¬ sempres quïad murir,

— **3493** « Tutes tes ymagenes ferai » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Tutes vos ymagenes ferai » corr. WHD ; ≠ « e voz ymagenes referai tut » aj. & corr. SHRT. —— Cf. Sandqvist, p.454. — **3494** « ..... » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Cuntre Carlun devez mei guarantir » aj. SEG, SHRT. — **3497** « este[s] » : = corr. BED, WHD, SEG, SHRT ; ≠ « este » MORT, MOIG, BRLT, DUF. — **3498** « Malpramis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Malprimes » corr. SEG, SHRT. ♦ « filz » : « fils » err. MORT, DUF. — **3502** « resenblet » : « resemblet » err. MOIG. — **3503** « Blanc » : = MOIG , BRLT ; ≠ « Blanche » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT —— La forme « blance » se rencontre au v. 3712 (où aucun éditeur ne retouche le texte), et la chute de « -e » finale devant une voyelle n'a rien d'étonnante. — **3505** « èn aprés » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « enaprés » SHRT.

— **3492** BedC 176* (-3493). — **3493** WHD 128 ; SHRT 249*, 322 ; Hlk 96* ; BedArt 196*, 518 ; Seg*β* 418. — **3494** WHD 128 ; MORT 98* ; MOIG 246* ; SEG 268* ; DUF 332* ; SHRT 249*, 322 ; Jks 242* ; Hmmg 131 ; Shrt 246* ; Seg*β* 419. — **3495** MOIG 246* ; Seg*β* 419. — **3497** BED 353 ; MOIG 246* ; SEG 268* ; SHRT 249* ; BedC 197, 262 ; Seg*β* 419. — **3498** SEG 268* ; SHRT 249* ; Hlk 96* ; BedArt 241. — **3499** Seg*β* 419. — **3500** Jks 242* ; Seg*β* 419. — **3502** MOIG 246*. — **3503** BED 353 ; SEG 268* ; SHRT 250* ; Jks 242* ; BedC 197. — **3504** MOIG 246* ; Seg*β* 419. — **3505** MOIG 246* ; Seg*β* 419. — **3506** Seg*β* 420.

3507 Si·n apelat JANGLEU l'ultremarin.

254 (V4 268 ; C 317 ; V7 308 ; P 236 ; T 211)

3508 Dist l'amiraill : « JANGLEU, venez avant.
3509 Vos estes *proz e vostre* saveir *est* grant :
3510 Vostre conseill ai [otrïét] tuz tens.
3511 Que vos en semblet d'ARRABIZ *e* de FRANCS ?
3512 A*v*rum nos la victorie del champ ? »
3513 *E* cil respunt : « Morz estes, BALIGANT.
3514 Ja *vostre* deu ne vos erent guarant.
3515 CARLES *est* fiers *e* si hume vaillant ;
3516 Unc ne vi gent ki si fust cu*m*batant.
3517 Mais reclamez les barons d'OCCÏANT,
3518 TURCS *e* ENFRUNS, ARABIZ *e* JAIANZ.

— **3507** « l'ultremarin » : = WHD, SEG ; ≠ « l'Ultremarin » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. —— En ce qui concerne notre texte, les critères proposés par les *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* (École nationale des chartes, 2005, I, pp. 55-62) sont difficiles à appliquer. Cf. « Alde la bel' » (v. 3723), « Charles li magne » (v. 1195), « Baldise la Lunge » (v. 3255), « Occian la desert » (v. 3246). — **3509** « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SHRT ♦ « *est* » : ≠ supp. SEG. — **3510** « conseill » : « cunseill » err. MORT, MOIG, DUF. ♦ « [otrïét] » ⟦⟨oc^{euud}⟩. *La sec. main écrit « euud » selon SAM, MORT, WHD, BRLT DUF et Gröb, « ceuud » selon BED, SEG et SHRT ; SAM affirme : « on peut admettre que l'*e *a été mis intentionnellement au-dessus du* c *et proposer* creuud. »⟧ : = SEG, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Riq ; ≠ « ... » (points de suspension) BED, MOIG, BRLT, Jon, Cort ; ≠ « oc evud » MORT ; ≠ « otreiét » corr. WHD ; ≠ « jo creüd » corr. DUF, Brtn, Ronc, Cal ; ≠ « jo creü » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « jo evud » corr. Mich ("ai-je eu") ; ≠ « jo credut » Jks ; ≠ « [j]o [creüt] » Hlk. —— Compte tenu des autres rédactions, notre correction ne saurait être privilégiée : « Vostro consei otrie tute tamp » (V4 3674) ; « Vostre conseil a otroié lonc tans » (P 4279) ; « Vostre consail ai creü mon vivant » (T 3195) ; C, V7 manque. ♦ « tens » : « tenz » err. MOIG. — **3512** « A*v*rum nos » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Se nos avrum » corr. SEG, SHRT. — **3518** « Arabiz » : « Arrabiz » err. MOIG.

— **3507** DUF 426 ; Seg*β* 420. — **3508** Seg*β* 420. — **3509** SEG 268* ; SHRT 250*, 322 ; Jks 243* ; Seg*β* 420. — **3510** SAM 22, 49, 405 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 99* ; MOIG 248* ; SEG 268* ; DUF 334* ; SHRT 250*, 322 ; Jks 243* ; Hlk 96* ; BedArt 196*. — **3511** BedC 194*, 195. — **3512** BRLT 258 ; SEG 269* ; SHRT 250*, 322 ; Jks 243* ; Hlk 96* ; BedArt 518 ; Seg*β* 420. — **3516** Seg*β* 420. — **3517** MOIG 248* ; Seg*β* 421. — **3518** MOIG 248* ; Jks 243* ; Seg*β* 421.

3519 Ço que estre en deit, ne l'alez demurant. »

255 (V4 269 ; C 318 ; V7 309 ; P 237 ; T 212)

3520 Li amiraill ad sa barbe fors mise,
3521 Altresi blanche cume flur èn espine :
3522 Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie.
3523 Met à sa buche une clere buisine,
3524 Sunet la cler que si paien l'oïrent ;
3525 Par tut le camp ses cu*m*paignes ralïent :
3526 Cil d'Ocïant *e* braient *e* henissent,
3527 Arguille si cume chen i glatissent.
3528 Requerent Franc par si grant estultie ¬
3529 Èl pl*us* espés se·s ru*mper*ent e partissent.

— **3519** « que estre » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'estre » corr. BED, SHRT. — **3526** « d'Ocïant » : err. « d'Occiant » BED, MOIG. ♦ « *e* » ⟦⟨7⟩ *ressemble un peu à un « i » à cause d'une retouche ou d'un écaillage d'encre. Cf. notre article-1.*⟧ : ≠ « i » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, Riq, Hmmg, Cort, Shrt, Hlk. — **3527** « Arguille » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « E cil d'Arguille » aj. SEG, SHRT. ♦ « i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT.2 — **3529** « ru*mper*ent » ⟦*BRLT signale : « which (= l'état du texte) suggests the reading* rumperent. *However, this interpretation is rejected by all editors. » Mais ils ne rejettent rien, puisqu'ils n'en disent rien dans leur note. Sans aucun doute, les éditeurs (sauf BRLT, SEG et SHRT) ne se sont pas aperçus du signe* ⟨ꝑ⟩. *BRLT continue : « The bar constitutes a dittography (for similar errors, see Samaran, p. 33), unless this is an instance of tampering by the revisor. » Il nous semble que la barre est tracée par le copiste. D'ailleurs, strictement parlant,* ⟨ꝑ⟩ *ne constitue pas une « dittography », puisqe* ⟨rũꝑent⟩ *signifie « rumperent », non pas « rumpeent »*⟧ : ≠ « rumpent » corr. BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « rumpent » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, DUF, Mich, Bœhm, Mül, StenDip, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; « rompent » corr. Jks. —— Pour normaliser le mètre du vers, il y a deux possibilités : modifier « rumperent » en « rumpent » ; supprimer « se·s ». Toutes deux se fondent sur d'autres rédactions (pour la forme un peu étrangère « ses », cf. Seg*β*). ♦ « se·s » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; « si's » corr. SHRT —— La forme est sujette à caution. « *se·s = si les* est unique dans O (toujours *si·s*) : d'où les corrections *sis* (Gt Jks Ron) ou les (B Sten). » (Seg*β*).

— **3519** SHRT 250* ; Seg*β* 421. — **3520** Jks 243*. — **3521** Seg*β* 421. — **3522** Seg*β* 421. — **3523** Seg*β* 421. — **3524** Seg*β* 421. — **3525** Jks 244* ; BedC 238* ; Seg*β* 421. — **3526** MOIG 248* ; Jks 244* ; Seg*β* 422. — **3527** MOIG 248* ; SEG 269* ; SHRT 250*, 322 ; Seg*β* 422. — **3528** MOIG 248*. — **3529** WHD 128 ; MOIG 248* ; SEG 270* ; SHRT 251* ; Seg*β* 422.

3530 À icest colp en jetent mort ·VII· milie.

256 (V4 269 ; C 319 ; V7 310 ; P 238 ; T 213)

3531 Li quens OGER cuardise n'out unkes ;
[*64r°*] 3532 Meillor vassal de lui ne vestit bronie.
3533 Quant de FRANCEIS les escheles vit rumpre,
3534 Si apelat TIERRI, le duc d'ARGONE,
3535 GEFREI d'ANJOU *e* JOZERAN le cunte ;
3536 Mult fierement CARLUN en araisunet :
3537 « Vëez paien cu*m* ocïent voz humes.
3538 Ja DEU ne placet qu'èl chef portez corone,
3539 S'or n'i ferez pur venger *vostre* hunte ! »
3540 N'i ad icel ki un sul mot respundet ;
3541 Brochent àd eit, lor cevals laissent cure,
3542 Vunt les ferir là ò il les encuntrent.

257 (V4 270 ; C 320* ; V7 311 ; P 239 ; T 214*)

3543 Mult ben i fiert CARLEMAGNES li reis, AOI
3544 NAIMES li dux *e* OGER li DANEIS,

— **3531** « quens OGER » ⟦⟨quens°ger⟩. *« o » est ajouté par la sec. main selon SAM, MORT, WHD, SEG, DUF et SHRT. Mais nous croyons que le « o » est écrit par le copiste, parce que le gros signe d'appel qui se trouve entre « s » et « g » ne ressemble pas à celui de la sec. main. qui emploie une ligne plus mince et fine comme signe d'appel : cf. vv. 838, 846, 1061, 1165, 1441, 1698, 1926, 2023, 2043, 2052, 2126, 2245, 2365, 2586, 2716, 2785, 2816, 2893, 2980, 3126, 3144, 3145, 3148, 3157, 3177, 3318, 3342, 3375, 3397, 3651, 3652, 3666. Mais nous devons avouer que le gros signe d'appel n'est employé qu'ici dans notre ms.*⟧ : = BED, MOIG ; ≠ corr. SAM, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT — **3543** BED et SHRT déplacent « AOI » à la fin du vers précédent.

— **3530** SHRT 251* ; Seg*β* 422. — **3531** SAM 22 ; WHD 128 ; MORT 100* ; SEG 270* ; DUF 336* ; SHRT 251* ; Seg*β* 422. — **3532** BedArt 497 ; Seg*β* 422. — **3533** Seg*β* 423. — **3534** Jks 244* ; Seg*β* 423. — **3535** Seg*β* 423. — **3536** SEG 270* ; Seg*β* 423. — **3538** MOIG 248*. — **3539** Seg*β* 423. — **3540** Seg*β* 423. — **3541** MOIG 248* ; Seg*β* 423. — **3542** SHRT 251* ; Jks 245* ; Seg*β* 424. — **3543** MORT 100* ; DUF 336*.

3545 Geifreid d'Anjou ki l'enseigne teneit.
3546 Mult par *est proz* danz Ogers li Daneis :
3547 Puint le ceval, laisset curre àd espleit
3548 Si vait ferir celui ki le dragun teneit
3549 *Qu'*ambure cravente èn la place devant sei,
3550 *E* le dragon e l'enseigne le rei.
3551 Baligant veit sun gunfanun cadeïr
3552 *E* l'estandart Mahumet remaneir ;
3553 Li amiralz alques s'en a*per*ceit
3554 Que il ad tort *e* Carlemagnes dreit.
3555 Paien d'Arabe s'en turnent plus ·c·.
3556 Li em*per*ere recleimet ses parenz :

— **3546** ⟦*Le vers est écrit sur un grattage, sauf les trois premiers mots (= BED, WHD, SEG, SHRT). Burger (Studia in honorem prof. M. de Riquer, pp. 543-545) estime le second hémistiche apocryphe.*⟧ — **3548** « Si vait ferir celui ki » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « vait cel ferir ki » supp. & aj. SHRT. — **3549** « *Qu'*ambure » : = Mich, ≠ « Qu'Ambure » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Gröb, Jon, Riq, Cort, ; ≠ « Ambure » supp. SEG ; « Amboire » supp. & corr. Sten ; « Que Amborrés » corr. Jks ♦ « Qu'Ambure cravente èn la place devant sei, » : ≠ « Ambure cravente en la place d. s. » supp. SEG ; ≠ « si jetet mort Ambure d. s. » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « qu'ambur el' pret craventet d. s. » corr. Bœhm ; ≠ « Que il cravente ambure d. s. » Mül ; ≠ « Craventet ambur en place d. s. » Gtr ; ≠ « Amboire ietet en place d. s. » Brtn ; ≠ « Amborre a terre jetet mort d. s. » Ronc ; ≠ « Qu'Amborre getet a terre d. s. » Hlk. —— Pour « ambure », cf. notre article. — **3555** « s'en turnent plus ·c· » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF, Mich, Cal, Jon, Cort ; ≠ « s'en turnent [...] » supp. BED ; ≠ « s'en tienent plus quei » corr. WHD ; ≠ « s'en cuntienent plus quei » corr. SEG, SHRT, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « se cuntienent plus queit » corr. Bœhm ; ≠ « s'en cuntienent plus queit » corr. Mül, Gtr, Sten ; ≠ « s'en contienent plus queit » corr. Jks ; ≠ « s'en cuntenent plus queit » corr. Brtn, Ronc. — **3556** « parenz » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT : ≠ « Franceis » corr. BED, SEG, DUF, SHRT.

— **3545** Jks 245*. — **3546** SAM 405 ; BED 353 ; WHD 118 ; SEG 270* ; SHRT 251* ; Jks 245* ; Segβ 424. — **3547** MOIG 250* ; DUF 426 ; Segβ 424. — **3548** SHRT 251* ; BedC 258 ; BedArt 518* (-3550) ; Segβ 424. — **3549** WHD 128 ; MORT 100* ; MOIG 250* ; SEG 270* ; DUF 338* ; SHRT 251* ; Jks 245* ; Hlk 97* ; BedC 238* (-3550) ; Segβ 424. — **3550** Jks 246* ; Segβ 425. — **3551** Jks 246* ; Segβ 425. — **3552** MOIG 250* ; Jks 246*. — **3553** MOIG 250* ; BedC 194* (-3555). — **3554** Segβ 425. — **3555** SAM 405 ; BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 250* ; SEG 271* ; SHRT 252* ; Jks 246* ; Jon 430 ; Hlk 97* ; BedC 195 ; BedArt 197* ; Segβ 425. — **3556** BED 353 ; SEG 271* ; DUF 338*, 426 ; SHRT 252* ; Jks 246* ; Hlk 97* ; BedC 297 ; BedArt 191*, 498 ; Segβ 425.

3557 « Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz. »
3558 Respundent Francs : « Mar le demandereiz !
3559 Trestut seit fel ki n'i fierget à espleit ! » AOI

258 (V4 271 ; C 321 ; V7 312 ; P 240 ; T 215)

[*64v°*] 3560 Pass*et* li jurz, si turnet à la vespree.
3561 Franc *e* paien i fierent des espees.
3562 Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,
3563 Lor enseignes n'i unt mie ublïees :
3564 Li amiraz Precïuse ad crïee ;
3565 Carles Munjoie, l'enseigne renumee.
3566 L'un conuist l'altre às haltes voiz *e* às cleres,
3567 Enmi le ca*m*p amdui s'entrencuntrerent
3568 Si se vunt ferir, granz colps s'entredunere*n*t
3569 De lor espiez èn lor targes röees ;
3570 Fraites les unt desuz cez bucles lees,
3571 De lor osbercs les pans en dese*v*rerent ;

— **3557** « si » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « se » corr. SHRT. — **3558** « respundent » : « respundet » err. MOIG. — **3559** « fierget » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « fierge » corr. SHRT. — **3560** « turnet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « turne » corr. SHRT. — **3563** « Lor » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Mais lor » aj. SEG, SHRT. — **3564** « amiraz » = MOIG, BRLT ; ≠ « amiralz » corr. BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. — **3566** « *e* às cleres » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « e cleres » supp SEG, SHRT. — **3567** « Ènmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. ♦ « s'entrencuntrerent » : = SEG, SHRT ; ≠ « s'entr'encuntrerent » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. ——Cf. Gdf, TL, AND (« entre- »). Cf. aussi « s'entredunerent » du vers suivant. — **3568** « Si se » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Si·s » corr. SEG, SHRT. ♦ « s'entredunere*n*t » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT.

— **3557** SHRT 252* ; Seg*β* 425. — **3558** Seg*β* 425. — **3559** MOIG 250* ; SHRT 252* ; Jks 246* ; Seg*β* 426. — **3560** SHRT 252* ; BedC 244 ; Seg*β* 426. — **3562** Jks 246* ; Seg*β* 426. — **3563** SEG 271* ; SHRT 252* ; Jks 247* ; Jon 430 ; Hlk 98*. — **3564** BED 353 ; MOIG 250* ; SEG 271* ; SHRT 252* ; BedC 193, 197 ; Seg*β* 426. — **3566** SEG 271* ; SHRT 252* ; Seg*β* 426. — **3567** Seg*β* 426. — **3568** SEG 271* ; SHRT 252* ; Hlk 98* ; Seg*β* 427. — **3570** MOIG 250* ; Seg*β* 427. — **3571** Seg*β* 427.

3572 Dedenz cez cors mie ne s'adeserent.
3573 Rumpent cez cengles *e* cez seles verserent,
3574 Cheent li rei, à tere se tur⟦ne⟧rent ;
3575 Isnelement sur lor piez releverent,
3576 Mult vassal*men*t unt traites les espees.
3577 Ceste bataille nen ert mais destornee ;
3578 Seinz hume mort ne poet estre achevee. AOI

259 (V4 272 ; P 241 ; T 216*)

3579 Mult *est* vassal Carles de France dulce ;
3580 Li amiralz, il ne·l crent ne ne dutet.
3581 Cez lor espees tutes nües i mustrent,
3582 Sur cez escuz mult granz colps s'entredunent :
3583 Trenchent les quirs *e* cez fuz ki *sunt* dubles ;
3584 Cheent li clou, si peceient les bucles,
3585 Puis fierent il nud à nud sur lur bronies ;

— **3573** « verserent » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « turnerent » corr. SEG, SHRT. Cf. le vers suivant. — **3574** « tur⟦ne⟧rent » ⟦⟨tur␣␣^{beche}rent⟩, ⟨beche⟩ *est écrit par la sec. main au-dessus du grattage (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT) ; BED signale :* « tre...rent » *(faute d'impression : cf. « au v. 3574, se turnerent », BED, p. 337).*⟧ : = corr. BED, WHD, MOIG, BRLT, DUF, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « turbecherent » MORT ; ≠ « turnerent » corr. MORT (dans sa note) ; ≠ « verserent » corr. SEG, SHRT, Shrt ; ≠ « trabechèrent » corr. Mich ("trébuchèrent") ; ≠ « truverent » corr. Bœhm, Mül, Gtr ; ≠ « troverent » Sten, Jks. —— La pertinence de la correction de SEG etc. est douteuse. Cf. notre article. — **3577** « nen » : = WHD, SEG, SHRT ; ≠ « n'en » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF. — **3580** « amiralz » : « amiralt » err. MORT. — **3584** « peceient » ⟦*« i » est transformé en « r » par la sec. main (≠ SEG). Cf. notre article-1.*⟧ : = lec. SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ corr. BED, WHD, MOIG ; ≠ « pecerent » MORT.

— **3572** Segβ 427. — **3573** SEG 272* ; SHRT 252*, 322 ; Segβ 427. — **3574** SAM 22, 50, 406 ; BED 353 ; WHD 128 ; MORT 101* ; SEG 272* ; DUF 338* ; SHRT 252* ; Jks 247* ; Hlk 98* ; Segβ 427. — **3575** Segβ 428. — **3576** Segβ 428. — **3577** Segβ 428. — **3578** Shrt 262* ; BedC 255 ; Segβ 428. — **3580** Segβ 428. — **3581** Segβ 428. — **3582** Segβ 428. — **3583** MOIG 252* ; Segβ 428. — **3584** BED 353 ; WHD 128 ; SEG 272* ; Jks 247* ; Segβ 429. — **3585** Segβ 429.

3586 Des helmes clers li fuus en escarbunet.
3587 Ceste bataille ne poet remaneir unkes
[*65r°*] 3588 Josque li uns sun tort i reconuisset. AOI

260 (V4 273 ; C 323 ; V7 314 ; P 241, 242 ; T 218)

3589 Dist l'amiraill : « Carles, kar te purpenses
3590 Si pren cunseill que vers mei te repentes.
3591 Mort as (...) mun filz, par le men escïente,
3592 À mult grant tort mun païs me calenges.
3593 Deven mes hom, èn fedeltét voei[ll] rendre ;
3594 Ven mei servir d'ici qu'èn Orïente. »

— **3586** « fuus » ⟦*La sec. main transforme le premier « u » en « o ». SHRT signale :* « fous *or* fuus »⟧ : = MOIG, BRLT ; ≠ « fuus » lec. BED, SEG ; ≠ « fous » corr. BED, SEG ; ≠ « fous » lec. MORT, WHD, DUF, SHRT. — **3591** « (...) » ⟦*Il y a un grattage (pratiqué par la sec. main, selon SAM) où nous ne lisons rien, bien que BED, WHD, SEG et SHRT lisent « mort as » ; SAM lit « *m/o/r/t/a/s ».*⟧ ♦ « escïente » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « escïent[r]e » corr. WHD, SHRT. —— « *escïente*, graphie de *escïentre* » (MOIG). Pour la chute de « r » explosif, cf. ZinkPhon, p. 239. SHRT signale : « Segre's *escïente* does not seem to be a recognised form of Ofr. *escïent* according to T-L, 3 : 905-7 ». Mais ce n'est pas vrai : cf. TL, « escïentre, enscient(r)e », surtout 3-908-24 ; MaugisV (v. 112 ; p. 43 et suiv., particulièrement p. 48 et gloss.). — **3593** « en fedeltet voei[ll] rendre » ⟦*La moitié superieure de « ll » est effacée.*⟧ : = BED, MORT, MOIG, DUF (BED met cet hémistiche entre crochets comme 'locus desperatus') ; ≠ « en fiét le te voeill rendre » corr. WHD, BRLT, SEG, SHRT. —— MOIG signale : « J. Bédier considère le texte du ms. comme un 'locus desperatus' ; pourtant on peut entendre, à la rigueur : "je veux te réduire à la fidélité", en admettant qu'un pronom *te* ait été omis après *fedeltet*. » ; BRLT signale : « *en fiet le te voeill*. Editors justify this emendation chiefly on paleographical grounds and by comparison with vv. 432 and 472.... ».

— **3586** BED 353 ; MOIG 252* ; SEG 272* ; SHRT 253* ; Jks 248* ; BedC 259 ; Seg*β* 429. — **3587** Seg*β* 429. — **3588** Seg*β* 429. — **3589** Seg*β* 429. — **3591** SAM 22, 50, 406 ; BED 353 ; WHD 118 ; MOIG 252* ; SEG 273* ; SHRT 253*, 322 ; BedC 260 ; BedArt 495. — **3592** MOIG 252* ; BRLT 258 ; Seg*β* 429. — **3593** WHD 128 ; MOIG 252* ; BRLT 252 ; SEG 273* ; DUF 340* ; SHRT 253*, 322 ; Hlk 98* ; BedC 238* ; Seg*β* 430. — **3594** Seg*β* 430.

3595 Carles respunt : « Mult grant viltét me sembl[et] :
3596 Pais ne amor ne dei à paien rendre.
3597 Receif la lei que Deus nos a*pre*sentet,
3598 *Chrest*ientét, *e* pui te amerai sempres ;
3599 Puis serf e crei le rei om*n*ipotente. »
3600 Dist Baligant : « Malvais sermun cumences. »
3601 Puis vunt ferir des espees qu'unt ceintes. AOI

261 (V4 274 ; C 324 ; V7 315 ; P 243 ; T 219*)

3602 Li amiralz est mult de grant vertut.
3603 Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
3604 Desur la teste li ad frait *e* fendut,
3605 Met li l'espee sur les chevels menuz,
3606 Prent de la carn grant pleine palme *e* plus ;
3607 Iloec endreit remeint li os tut nut.
3608 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt.
3609 Mais Deus ne volt *qu'i*l seit mort ne vencut :

— **3595** « sembl[et] » ⟦*Les deux dernières lettres ont été perdues au moment de la compilation des ms. de notre texte et la traduction latine du Timée de Platon : le mot est brusquement coupé au bord du folio. Après « l », nous pouvons voir la moitié gauche de la lettre suivante (« e », à notre avis).*⟧ : = corr. BED, WHD, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « sembl[e] » corr. MORT, DUF ; ≠ « sembl » MOIG (conservation fâcheuse). —— Si nous adoptons « semblet » non pas « semble », c'est que dans le ms. la forme « semble » ne se rencontre jamais (« semblet » se retrouve aux vv. 1050, 1484, 3511). — **3598** « pui » : BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « puis » corr. WHD, SEG, SHRT. ♦ « *Chrest*ïentét » : = BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « christientet » : MORT, WHD, DUF. ♦ « te amerai » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « t'amerai » corr. BED, SHRT. — **3603** « Fier » ⟦*« Fi » est effacé, mais lisible (= SEG, SHRT).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Fiert » corr. SEG, SHRT.

— **3595** BED 353 ; MOIG 252* ; BRLT 252 ; SEG 273* ; DUF 340* ; SHRT 253* ; BedC 245, 254 ; BedArt 157 ; Seg*β* 430. — **3597** Seg*β* 430. — **3598** SEG 273* ; SHRT 253* ; Seg*β* 430. — **3599** Seg*β* 430. — **3601** Jks 248* ; Hlk 99* ; Seg*β* 430. — **3603** WHD 128 ; MOIG 252* ; SEG 273* ; SHRT 254* ; BedC 261 ; Seg*β* 430. — **3604** Jks 248*. — **3605** Seg*β* 431. — **3607** MOIG 252* ; Seg*β* 431. — **3608** MOIG 252* ; DUF 426. — **3609** Jks 249*.

3610 Seint Gabrïel est repairét à lui
3611 Si li demandet : « Reis magnes, que fais tu ? »

262 (V4 275 ; C 325 ; V7 316 ; P 244)

3612 Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle,
3613 Nen ad poür ne de murir dutance ;
3614 Repairet loi vigur e remembrance.
3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
3616 L'elme li freint ò li ge*m*me refla*m*bent,
[*65v°*] 3617 [T]renchet la teste pur la cervele espandre
3618 [E] tut le vis tresqu'èn la barbe blanche
3619 Que mort l'abat senz nule recuvrance ;
3620 Munjoie escrïet pur la reconuisance.
3621 À icest mot venuz i est dux Neimes,
3622 Prent Tencendur, muntét i est li reis magnes.
3623 Paien s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remainent.

— **3612** « oït » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ot » corr. SEG, SHRT —— Nous croyons plutôt que « quant » est un ajout. Deux raison : V4 P emploient le verbe au passé simple comme O ; même s'il n'y avait pas la conjonction, le temps du verbe indiquerait suffisamment la relation temporelle et causale (très discrète) des deux vers 3612-3613 (cf. Seg*β*). — **3613** « Nen » : = WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « N'en » BED, MORT, BRLT, DUF. — **3616** « li ge*m*me » : BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « les gemmes » corr. WHD, SEG, Shrt (!). — **3617** « [T]renchet » ⟦*Dans le ms. le bord gauche du texte est brusquement coupé et on ne peut voir que la moitié droite de la première lettre de ce vers et du vers suivant. Personne ne signale ce défaut de lettres, sauf DUF et StenDip.*⟧ : = corr. DUF ; lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT. — **3618** « [E] » ⟦*Mich, Mül, StenDip, Gtr, DUF signalent ce défaut du ms. Cf. le vers précédent.*⟧ : = corr. DUF ; ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, SHRT. — **3619** « recuvrance » ⟦⟨recuùrance⟩. *Le signe du* ⟨ù⟩ *est écrit par la sec. main.*⟧ — **3622** « i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp SEG, SHRT. — **3623** « qu'il i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « qu'i » corr. SEG, SHRT.

— **3610** Jks 249*. — **3611** Hmmg 131 ; Seg*β* 431. — **3612** SEG 274* ; SHRT 254* ; Seg*β* 431. — **3613** Seg*β* 431. — **3614** MOIG 254* ; DUF 426 ; BedC 258. — **3616** WHD 128 ; SEG 274* ; BedArt 497 ; Seg*β* 431. — **3617** MOIG 254* ; Seg*β* 431. — **3620** DUF 426 ; SHRT 322. — **3621** Seg*β* 432. — **3622** BRLT 258 ; SEG 274* ; SHRT 254* ; Seg*β* 432. — **3623** SEG 274* ; SHRT 254* ; Seg*β* 432.

3624 Or sunt Franceis à icels qu'il demandent.

263 (V4 276 ; C 326 ; V7 317 ; P 245 ; T 220*)

3625 Paien s'en fuient, cum Damnesdeus le volt ;
3626 Encalcent Franc e l'em*per*ere avoec.
3627 Ço dist li reis : « Seignurs, vengez voz doels
3628 Si esclargiez voz talenz *e* voz coers,
3629 Kar hoi matin vos vi plurer des oilz. »
3630 Respondent Franc : « Sire, ço nus estoet. »
3631 Cascuns i fie*r*t tanz granz colps cu*m* il poet ¬
3632 Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

264 (V4 277 ; C 327 ; V7 318 ; P 246 ; T 221*)

3633 Granz est li calz, si se levet la puldre.
3634 Paien s'en fuient *e* Franceis les anguissent ;
3635 Li enchalz duret d'ici qu'èn Sarraguce.
3636 Ensum sa tur muntee est Bramidonie,
3637 Ensembl'od li si clerc *e* si canonie
3638 De false lei, que Deus nen amat unkes :
3639 Ordres nen unt ne èn lor chefs corones.
3640 Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,

— **3625** « volt » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « voelt » corr. SEG, SHRT. — **3626** « Franc » : « Francs » err. MORT, DUF. — **3636** « Ènsum » : = SHRT ; ≠ « En sum »BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. —— Cf. v. 708 ♦ « Bramidonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bramimunde » corr. SEG, SHRT. — **3638** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3639** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **3624** MOIG 254* ; SHRT 323 ; Jks 249* ; Seg*β* 432. — **3625** SEG 274* ; SHRT 255* ; Seg*β* 433. — **3626** Seg*β* 433. — **3628** MOIG 254*. — **3630** Jks 250* ; Seg*β* 433. — **3631** Seg*β* 433. — **3632** MOIG 254* ; BedC 256 ; Seg*β* 433. — **3633** Seg*β* 433. — **3634** Seg*β* 434. — **3635** Seg*β* 434. — **3636** SEG 275* ; SHRT 255* ; Hlk 100* ; Seg*β* 434. — **3639** MOIG 254*. — **3640** Seg*β* 434.

3641 À halte voiz s'escrie : « Aïez nos, MAHUM !
3642 É ! gentilz reis, ja sunt vencuz noz humes,
3643 Li amiralz ocis à si *gra*nt hunte. »
3644 Quant l'ot MARSILIE, vers sa pareit se turnet,
3645 Pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet ;
[*66r°*] 3646 Morz est de doel, si cu*m* pecchét l'encumbret :
3647 L'anme de lui às vifs dïables dunet. AOI

265 (V4 278 ; C 328 ; V7 319 ; P 247 ; T 223)

3648 Paien sunt morz, alquant [turnét en fuie],
3649 *E* CARLES ad sa bataille vencue.
3650 De SARRAGUCE ad la porte abatue :
3651 Or set il ben que [n'ert] mais defendue.

— **3641** « halte » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. ♦ « Mahum » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Mahume » corr. SEG, SHRT. — **3642** « noz » : « nos » err. MOIG. — **3648** « [turnét en fuie] » [*Les mots sont grattés et la sec. main écrit « cunfundue » (= BED, WHD, SEG, SHRT).*] : = corr. SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Brtn, Riq, Shrt, Hlk ; = « ... » BED, MOIG, BRLT, Jon, Cort ; ≠ « cunfundue » MORT, Cal ; ≠ « tornez en fuie » corr. WHD ; ≠ « tornent en fuie » corr. Sten ; ≠ « tornét en fuie » corr. Jks ; ≠ « turnent en fuie » corr. Ronc.—— Notre correction n'est pas bien appuyée par les autres rédactions : « Païn son morti, alquant torni en fuge » (V4, 3811) ; « Mors est li rois, paien tornent en fue » (P 4387) ; « Paiens s'enfuient une voie battue » (T 3391) ; « Paien sunt mort la bataille est vancue/vencue » (C 5836, V7 5910). — **3651** « que [n'ert] mais » [⟨que$^{\text{elle nest}}$mais⟩. *Entre « que » et « mais » il y a un petit grattage, au-dessus duquel la sec. main écrit « elle nest » (= SAM, BED, MORT, WHD, BRLT, SEG) ; SAM lit « qu[ele] ».*] : = corr. WHD, SEG, SHRT, Ronc, Riq, Shrt, Hlk ; ≠ « que n'est » corr. BED, DUF, Bœhm, Jks, Brtn, Cort ; ≠ « que elle n'est » corr. MORT, MOIG, Mich, Sten, Cal, Jon ; ≠ « que ... » = BRLT ; ≠ « que n'iert » corr. Mül, Gtr . —— « Or sai ben che no sera defendue » (V4 3814) ; « Or seit il bien que n'iert mais deffendue » (P 4390) ; « Ne sera mez par nulli deffendue » (T 3395) ; « El/Elle ne poet/puet estre encontre lui tenue » (C 5839/V7 5913).

— **3641** MOIG 254* ; SEG 275* ; SHRT 255*, 323 ; Jks 250* ; Hlk 100* ; BedArt 498 ; Seg*β* 434. — **3642** BedC 245, 297. — **3643** Seg*β* 435. — **3644** SHRT 323 ; Gtr 320* ; Jks 251* ; Seg*β* 435. — **3645** MOIG 256* ; Seg*β* 435. — **3646** MOIG 256* ; Jks 251* ; Shrt 254*. — **3647** Seg*β* 435. — **3648** BED 353 ; WHD 128 ; MOIG 256* ; SEG 275* ; DUF 346* ; SHRT 255* ; Jks 251* ; Hmmg 132 ; Hlk 100* ; BedArt 197* ; Seg*β* 435. — **3650** Jks 251*. — **3651** SAM 22, 50, 406 ; BED 353 ; WHD 129 ; MORT 103* ; SEG 276* ; DUF 346* ; SHRT 256* ; Seg*β* 435.

3652 Prent la citét ; sa gent i est venue,
3653 Par pöestét icele noit i jurent.
3654 Fiers est li reis à la barbe canue,
3655 E Bramidonie les turs li ad rendues :
3656 Les dis sunt grandes, les cinquante menues.
3657 Mult ben espleitet qui Damnesdeus aiüet.

266 (V4 279 ; C 329 ; V7 320 ; P 248 ; T 224*)

3658 Passet li jurz, la noit est aserie ;
3659 Clers est la lune *e* les esteiles flambïent.
3660 Li em*per*ere ad Sarraguce *pri*se.
3661 À mil Franceis funt ben cercer la vile,
3662 Les sinagoges *e* les mahumeries :

— **3652** ⟦*Devant « sa », la sec. main écrit « od » (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = negl. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « od sa » cons. MORT. — **3653** « i jurent » ⟦⟨iiurent⟩. *Le second « i » et le premier jambage de « u » sont transformé en « u » par la sec. main qui veut faire lire* ⟨iuirent⟩ *(« i virent »).*⟧ — **3654** « canue » : SEG signale : « *canues*, avec *s* cancellé » ; mais l'« s » en question n'existe pas. — **3655** « Bramidonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bramimunde » corr. SEG, SHRT. — **3657** « aiüet » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; « ajüet » SEG. —— Pour l'orthographe un peu curieuse « ajüet », cf. v. 781. — **3659** « Clers est » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Clere est » corr. BED, WHD ; ≠ « Cler luist » corr. SEG, SHRT. ♦ « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3661** « funt » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « fait » corr. SEG, SHRT. —— SEG signale : « Il est évident que le sujet est Charles. » Mais c'est loin d'être évident ! Ce sont souvent des « barons », non pas Charlemagne lui-même, qui commandent directement les soldats : rappelons la scène de la préparation de troupes par Charlemagne : c'est Naimes et Jozeran qui établissent les « eschelles » de soldats. De même, ce n'est pas nécessairement l'empereur lui-même qui administre la destruction des idoles. La traduction de MOIG est donc légitime et plausible : « On fait bien fouiller par mille Français la ville ».

— **3652** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 129 ; MORT 103* ; SEG 276* ; DUF 346* ; SHRT 256* ; Jks 251*. — **3653** Seg*β* 435. — **3654** SEG 276* ; Seg*β* 436. — **3655** SEG 276* ; SHRT 256* ; Hlk 100* ; Seg*β* 436. — **3657** Jks 252* ; Seg*β* 436. — **3659** BED 353 ; WHD 129 ; MOIG 256* ; SEG 276* ; SHRT 256*, 323 ; Hlk 100* ; BedC 197 ; Seg*β* 436. — **3660** Jks 252* ; BedArt 230* (-3664). — **3661** SEG 276* ; SHRT 256* ; Seg*β* 436. — **3662** BRLT 258 ; Jks 252* ; BedC 48.

3663 À mailz de fer *e* à cuignees qu'il tindrent
3664 Fruissent les ymagenes *e* trestutes les ydeles ;
3665 N'i remeindrat ne sorz ne falserie.
3666 Li reis creit Deu, faire voelt sun servise,
3667 E si evesque les eves beneïssent,
3668 Meinent paien entesqu'àl baptisterie.
3669 S'or i ad cel *qui* Carle cuntredie,
3670 Il le fait *pre*ndre o ardeir ou ocire.
3671 Baptizét sunt asez plus de ·c· milie
3672 Veir *chrest*ien, ne mais sul la reïne ;
[*66v°*] 3673 Èn France dulce iert menee caitive :

— **3663** « a cuignees » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « cuignees » supp. SEG, SHRT. — **3664** « les ymagenes » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Mahum » corr. SHRT. ♦ « ydeles » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ydles » corr. SHRT. — **3666** « creit » ⟦*Après le mot « en » est écrit dans l'interligne (= BED) par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = negl. WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « creit en » cons. BED, MORT, MOIG. — **3668** « entesqu'àl » : = BED, MOIG, BRLT ; ≠ « entresqu'al » corr. MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT. —— La forme « entesqu' » ne se trouve qu'ici. Cf. la forme « alte » (= « altre » du vers 2687 ; ZinkPhon, p. 239). ♦ « baptisterie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « baptistirie » corr. SEG, SHRT. —— « Es muss *baptistirie* neben *baptisterie* bestanden haben, da *baptistire* eine nicht ungewöhnliche Nebenform zu *baptistere* ist, vgl. Chr. Ben. I, 1537, II, 2044 (Burguy's Gloss.) » (Mül). Mais Müller aurait dû citer vv. 1533, 6839, où le mot signifie « baptistère », non pas « baptême » comme ailleurs dans le texte. Pour le glossiare de Burguy, voir l'article de « baptisme ». Cf. aussi TL s. v. « batistere, bastistire ». — **3669** « Carle » : ≠ « Carles » err. MORT. ♦ « cuntredie » ⟦⟨cuntrediʳe⟩. *« r » est écrit par la sec. main, qui ajoute « uoillet » à la fin de la ligne (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG).*⟧ : = BED, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT ; ≠ « cuntredire voillet » MORT. —— WHD signale « *t* (de *cuntredie/t/*) erased by the revisor ». — **3670** « *pre*ndre » = MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « pendre » corr. BED, WHD, SEG. —— Bédier regrette sa correction dans son article (*Romania*, 64, p. 175).

— **3663** SEG 276* ; SHRT 256* ; Seg*β* 436. — **3664** MOIG 256* ; SHRT 256*, 323 ; Seg*β* 436. — **3665** Jks 252*. — **3666** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 129 ; MORT 103* ; SEG 277* ; DUF 346* ; SHRT 256*. — **3667** Seg*β* 437. — **3668** MOIG 256* ; SEG 277* ; SHRT 256*, 323 ; Jon 431 ; Hlk 100* ; BedC 260 ; Seg*β* 437. — **3669** SAM 22 ; BED 353 ; WHD 129 ; MORT 103* ; SEG 277* ; DUF 346* ; SHRT 256* ; BedC 238* (-3670) ; BedArt 175* (-3670) ; Seg*β* 437. — **3670** WHD 129 ; MOIG 256* ; SEG 277* ; SHRT 323 ; Gtr 322* ; Jks 252* ; BedC 232, 256 ; BedArt 156. — **3671** SHRT 256* ; Seg*β* 437. — **3672** MOIG 256* ; Seg*β* 437. — **3673** Seg*β* 437.

3674 Ço voelt li reis ¬ par amur cunvertisset.

267 (V4 280 ; C 330 ; V7 321 ; P 249)

3675 Passet la noit, si a*per*t le cler jor.
3676 De Sarraguce Carles guarnist les turs :
3677 Mil chevalers i laissat puigneürs ;
3678 Guardent la vile à oés l'em*per*ëor.
3679 Mand*et* li reis e si hume trestuz
3680 E Bramidonie, qu'il meinet èn sa *pri*sun,
3681 Mais n'ad talent que li facet se bien nun.
3682 Repairez s*unt* à joie *e* à baldur.
3683 Passent Nerbone par force *e* par vigur.
3684 Vint à Burdeles la cités de [...],
3685 Desur l'alter seint Severin le baron
3686 Met l'oliphan plein d'or *e* de manguns
3687 — Li pelerin le veient ki là vunt —,
3688 Passet Girunde à mult granz nefs *qu'i* sunt,

— **3679** « Mand*et* » : = MORT ; ≠ « Muntet » corr. BED, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT ; « Montet » err. WHD, Hmmg. — **3680** « Bramidonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bramimunde » corr. SEG, SHRT. ♦ « qu'il » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3681** « que » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ supp. SEG, DUF, SHRT. — **3684** « [...] » ⟦*Le vers est inachevé.*⟧ : = BED, MORT, WHD,MOIG, SEG, BRLT ; ≠ « valur » aj. DUF ; ≠ « renun » aj. SHRT. — **3685** « seint Severin » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « seint Sevrin » corr. BED, SEG, SHRT —— BED ne signale pas sa correction.

— **3674** Jks 253* ; Jon 432 ; Seg*β* 438. — **3675** Hmmg 132. — **3678** MOIG 258* ; Seg*β* 438. — **3679** BED 353 ; WHD 129 ; MOIG 258* ; BRLT 252 ; SEG 277* ; SHRT 257* ; Hlk 101* ; BedC 197, 247 (-3680) ; Seg*β* 438. — **3680** MOIG 258* ; SEG 278* ; SHRT 257* ; Gtr 323* ; Hlk 101* ; Seg*β* 438. — **3681** MOIG 258* ; SEG 278* ; SHRT 257* ; Jks 253* ; Seg*β* 438. — **3682** MOIG 258* ; BRLT 258 ; Jks 253* ; Seg*β* 438. — **3683** MOIG 258* ; DUF 426 ; Gtr 325* ; Jks 253* ; Shrt 256*. — **3684** BED 353 ; WHD 129 ; MORT 104* ; MOIG 258* ; DUF 348* ; SHRT 257*, 323 ; Jks 254* ; Hmmg 132 ; Hlk 101* ; BedC 197, 317 ; BedArt 175* ; Seg*β* 439. — **3685** SEG 278* ; SHRT 257* ; Jks 254* ; Shrt 257*. — **3686** MOIG 258*. — **3687** Jks 254* ; BedC 18. — **3688** SHRT 323 ; Jks 254*.

3689 Entresque à Blaive ad *cun*duit sun nevold
3690 *E* Oliver, sun nobilie cumpaignun,
3691 *E* l'arcevesque, ki fut sages *e* proz.
3692 Èn blancs sarcous fait metre les seignurs
3693 — À Seint Romain, là gisent li baron — ;
3694 Francs les cumandent à Deu *e* à ses nuns.
3695 Carles cevalchet *e* les vals *e* les munz,
3696 Entresqu'à Ais ne volt *pre*ndre sujurn ;
3697 Tant chevalchat *qu'i*l descent àl *per*run.
3698 Cume il *est* èn sun paleis halçur,
3699 Par ses messages mandet ses jugëors,
3700 Baivers *e* Saisnes, Loherencs *e* Frisuns ;
[*67r°*] 3701 Alemans mand*et*, si mand*et* Borguignuns
3702 E Peitevins *e* Normans *e* Bretuns,
3703 De cels de France des plus saives *qui* sunt.

— **3689** « Entresque à » : = MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « entresqu'a » corr. BED, SHRT, MOIG (err.) ♦ « *cun*duit » : « conduit » err. WHD, Hmmg. — **3690** « nobilie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « noble » corr. SEG, SHRT. — **3698** « Cume » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Si cume » aj. SHRT. — **3703** « saives » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT —— BED signale « *savies* ou *saives* ». Mais cf. v. 20. ♦ « des plus saives *qui* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, Jks, Cal, Jon, Riq, Cort, Hlk ; ≠ « des plus saives qu'i » SHRT, Shrt, Mich ; ≠ « les plus saives qu'i » corr. Bœhm, Mül, Gtr, Ronc ; ≠ « les plus saives qui » corr. Sten ; ≠ « de plus saives qui sunt » corr. Brtn. —— Sans modifier « des » en « les », MOIG, BRLT, DUF, Jon et Shrt proposent la traduction : « les plus sages ». La traduction de BED (« qui entre tous sont sages ») n'est pas exempte de défaut : la nuance des superlatif y est négligée. Pour conserver le texte tel quel, il faut admettre que « de » est employé comme particule partitive devant « les » (Cf. « Sin deit hum perdre del sanc e de la charn », v. 1117). D'où notre traduction : « plusieurs des plus sages parmi les Français ». Il ne s'agit pas pourtant d'un simple expédient pour sauver le texte du manuscrit. Cf. « Dunc prent li pedre de se[s] meilurs serganz » (AlexisS², 111).

— **3689** SHRT 257* ; Jks 254*. — **3690** SEG 278* ; SHRT 257*. — **3692** MOIG 258* ; Gtr 326* ; BedC 238* (-3). — **3694** DUF 426 ; Gtr 327* ; Jks 255* ; Hmmg 132 ; Jon 432 ; BedC 317. — **3695** Shrt 258*. — **3696** BedC 253. — **3697** Jks 255*. — **3698** MOIG 258* ; SHRT 257* ; BedArt 518 ; Seg*β* 439. — **3699** Jks 255*. — **3700** Jks 255* ; Hmmg 132. — **3703** BED 354 ; Seg*β* 439.

3704 Dès ore cumencet le plait de Guenelun.

268

3705 Li em*per*eres est repairét d'Espaigne,
3706 E vient à Ais, àl meillor siéd de France,
3707 Muntet èl palais, est venut èn la sale.
3708 As li Alde venue, une bele damisele ;
3709 Ço dist àl rei : « Ò est Rollant le catanie,
3710 Ki me jurat cume sa per (...) à *pr*endre ? »
3711 Carles en ad e dulor *e* pesance,
3712 Pluret des oilz, tiret sa barbe blance :
3713 « Soer, cher' amie, de hume mort me demandes.
3714 Jo t'en durai mult esforcét eschange ;

— **3704** « ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « or » corr. SEG, SHRT. — **3707** « sale » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « chambre » corr. SHRT. —— Pour rejeter la correction « chambre », dans son édition italienne, Seg signale : « Si tenga comunque conto di Foulet, *Gloss. Perc.* s. v. *sale* (la *sale* è riservata al re, le *chambres* alle dame e damigelle) ». Mais il simplifie trop une affirmation nuancée : « Ce n'est pas qu'on ne puisse trouver des ex. de *chambre* pris dans un sens plus large : au v. T 14313 le roi Artur dort dans une *chambre*, et au v. T 9180 il s'en ist armez D'une *chambre*, ... » (Foulet). Mais avant tout Segre aurait dû se rappeler, que la dernière scène de notre chanson se déroule « en sa cambre voltice » (v. 3992). — **3708** « Alde venue » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « venue Alde » depl. SEG, SHRT. ♦ « damisele » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « dame » corr. SEG, SHRT. — **3709** « Ò est » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « O'st » corr. SHRT. —— Pour la correction de SEG, cf. sa note du v. 1363. — **3710** « (...) » ⟦*« a per » est biffé (= WHD, SEG, SHRT), peut-être par le copiste (= BED).*⟧ — **3712** « tiret » ⟦*Au-dessus du premier « t » se trouve une petite barre oblique dont nous ne savons pas le sens.*⟧ — **3713** « de hume » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « d'hume » corr. BED, SHRT.

— **3704** SEG 279* ; SHRT 258*. — **3705** DUF 426 ; Gtr 328* ; Jks 256* ; BedC 272 (-3708). — **3706** MOIG 260* ; Jks 256* ; BedC 275* (-3708) ; Segβ 439. — **3707** SEG 279* ; SHRT 258*, 323 ; Jks 256* ; Hlk 101* ; BedC 244 ; BedArt 499. — **3708** WHD 129 ; MOIG 260* ; SEG 279* ; SHRT 258*, 323 ; Jks 256* ; Hmmg 132 ; Shrt 259* ; Hlk 102*. — **3709** MOIG 260* ; SHRT 258* ; BedArt 176* (-3710) ; Segβ 439. — **3710** BED 354 ; WHD 129 ; SEG 279* ; SHRT 258* ; Jks 256* ; Hlk 102*. — **3711** BedC 280. — **3713** SHRT 258* ; Jks 256*.

3715 Ço est Löewis. Mielz ne sai à parler :
3716 Il *est* mes filz *e* si tendrat mes marches. »
3717 Alde respunt : « Cest mot mei est estrange.
3718 Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
3719 Aprés Rollant que jo vive remaigne ! »
3720 Pert la culor, chet às piez Carlemagne,
3721 Sempres est morte. Deus ait mercit de l'anme !
3722 Franceis barons en plurent *e* si la pleignent.

269

3723 Alde la bel' est à sa fin alee.
3724 Quidet li reis que el se seit pasmee,
3725 Pitét en ad, si·n pluret l'em*per*ere,
3726 Prent la às mains, si l'en ad relevee ;
3727 Desur les espalles ad la teste clinee.
3728 Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
[*67v°*] 3729 Quatre cuntesses sem*pre*s i ad mandees.

— **3715** « Ço est » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT. ♦ « ne sai à parler » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ne sai jo a rendre » corr. SHRT. — **3716** « *e* » : ≠ BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. ♦ « mes marches » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « mun reialme » corr. SHRT. — **3722** « *e* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— Cf. v. 3716, où SEG conserve « e ». — **3723** « bel' » : BED, MOIG, BRLT, SEG, SHRT ; ≠ « bele » corr. MORT, WHD, DUF. — **3724** « el » : err. « el[le] » MORT (Le copiste n'emploie jamais la forme « elle ». MORT ne corrige pas « el » au vers 2465). — **3725** « pitet » : « pited » err. BED, MORT, DUF. — **3727** « les espalles » : = BED, WHD, MOIG, BRLT ; ≠ « l(es) espalles » corr. MORT (corr. insuffisante) ; ≠ « l'espalle » corr. SEG, DUF, SHRT.

— **3715** MOIG 260* ; SEG 279* ; DUF 426 ; SHRT 258*, 324 ; Jks 257* ; Shrt 259* ; Hlk 102* ; BedC 297 ; BedArt 498. — **3716** SEG 280* ; SHRT 258*, 324 ; Jks 257* ; Hlk 102* ; BedC 273* ; BedArt 499. — **3717** SHRT 324. — **3719** Jks 257*. — **3721** Jks 257*. — **3722** SEG 280* ; SHRT 258* ; BedC 268*. — **3724** SEG 280* ; BedArt 496 ; Seg*β* 440. — **3725** MOIG 260*. — **3726** Seg*β* 440. — **3727** MOIG 260* ; SEG 280* ; SHRT 259* ; Jks 257* ; Seg*β* 440. — **3728** BedC 239 (-3729) ; Seg*β* 440.

3730 À un muster de nuneins est portee ;
3731 La noit la guaitent entresqu'à l'ajurnee,
3732 Lunc un alter belement l'enterrerent.
3733 Mult grant ho*nur* i ad li reis dunee. AOI

270

3734 Li em*per*ere est repairét àd Ais.
3735 Guenes li fels èn cäeines de fer
3736 Èn la citét est devant le paleis.
3737 À un' estache l'unt atachét ⟦cil⟧ serf,
3738 Les mains li lïent à curreies de cerf,
3739 Tres ben le batent à fuz *e* à jamelz.
3740 N'ad deservit que altre ben i ait.
3741 À grant dulur iloec atent sun plait.

271

3742 Il est escrit èn l'ancïene geste
3743 *Que* Carles mand*et* humes de plusurs teres ;
3744 Asemblez sunt àd Ais, à la capele.

— **3735** « Guenes » ⟦*Le deuxième « e » est à l'origine « s », qui est retouché par le copiste (= SEG, SHRT).*⟧ ♦ « caeine » ⟦*Le premier « e » est à l'origine « i » qui est modifié par le copiste (= SEG, SHRT).*⟧ — **3737** « ⟦cil⟧ » ⟦*« cil » est ajouté (= BED) par la sec. main au dessus d'un espace gratté (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk. — **3739** « Trés ben » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresben » WHD, SHRT. — **3742** « Il » ⟦*Le copiste n'indique pas le commencement de la nouvelle laisse.*⟧ ♦ « geste » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Geste » SHRT.

— **3730** MOIG 260* ; Jks 258*. — **3731** Jks 258* ; BedC 290. — **3732** Jks 258*. — **3733** Gtr 330* ; Jks 258*. — **3734** Gtr 330*. — **3735** SEG 281* ; SHRT 259*. — **3736** Gtr 330*. — **3737** SAM 22, 405 ; BED 354 ; WHD 129 ; MORT 105* ; MOIG 262* ; SEG 281* ; DUF 352* ; SHRT 259*. — **3739** MOIG 262* ; DUF 426 ; Jks 258* ; Hlk 102*. — **3741** Jks 258*. — **3742** BED 354 ; WHD 129 ; SEG 281* ; SHRT 259* ; Hmmg 132 ; Hlk 102*.

3745 Halz est li jurz, mult par *est* grande la feste,
3746 D'ïent al*qua*nz, del baron seint SILVESTRE.
3747 Dès ore cumencet le plait *e* les noveles
3748 De GUENELUN ki traïsun ad faite.
3749 Li em*per*ere devant sei l'ad fait traire. AOI

272

3750 « Seignors barons, » dist CARLEMAGNES li reis,
3751 « De GUENELUN car me jugez le dreit.
3752 Il fut èn l'ost tresque èn ESPAIGNE od mei,
3753 Si me tolit ·XX· milie de mes FRANCEIS
3754 E mun nevold que ja mais ne verreiz,
3755 E OLIVER, li proz *e* li curteis ;
3756 Les ·XII· pers ad traït por aveir. »
[*68r°*] 3757 Dist GUENELON : « Fel seie, se jo·l ceil !
3758 ROLLANT me forfist èn or *et* èn aveir,

— **3745** « grande » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « grant » corr. BED, SEG, SHRT. —— La forme analogique est purement graphique. Il n'en est pas de même pour « grandes » au v. 281. — **3747** « ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « or » corr. SEG, SHRT. — **3750** « dist CARLEMAGNES » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ço dist Carles » corr. SHRT. — **3752** « tresque èn » : = MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresqu'en » corr. BED, SHRT, MOIG (err.). — **3753** « milie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « mil » corr. SEG, SHRT. — **3754** « ja mais » : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « jamais » BRLT, SHRT. ♦ « ne » ⟦*Le second jambage du « n » ressemble bien à un « r » (= SEG).*⟧ — **3758** « ROLLANT » : « Rollanz » err. WHD, Hmmg. ♦ « me » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. ♦ « *et* » : = MORT, DUF ; ≠ « e » lec. BED, WHD, MOIG, SEG, BRLT, SHRT. —— Cf. Lecoy, *Mél. off. à R. Lejeune*, notre article-1.

— **3745** MOIG 262* ; SEG 281* ; SHRT 259*. — **3746** MOIG 262* ; DUF 426 ; Jks 261* ; Hmmg 132. — **3747** MOIG 262* ; SEG 281* ; SHRT 259* ; Jks 261*. — **3750** SHRT 260* ; Gtr 332* ; BedC 317 ; Seg*β* 440. — **3751** Seg*β* 440. — **3752** SHRT 260*. — **3753** SEG 282* ; SHRT 260* ; BedArt 517. — **3754** SEG 282*. — **3756** SHRT 260* ; Jks 262* ; Seg*β* 440. — **3757** Jks 262* ; Hmmg 132 ; Hlk 103* ; BedC 247 ; Seg*β* 441. — **3758** MOIG 262* ; DUF 426 ; SHRT 260*, 324 ; Jks 262* ; Hlk 103* ; BedC 238* (-3759) ; BedArt 518 ; Seg*β* 441.

3759 Pur que jo quis sa mort *e* sun destreit ;
3760 Mais traïsun nule n'en i otrei. »
3761 Respundent Franc : « Ore en tendru*m* cunseill. »

273

3762 Devant le rei, là s'estut Guenelun :
3763 Cors ad gaillard, èl vis gente color ;
3764 S'il fust leials, ben resemblast barun.
3765 Veit cels de France *e* tuz les jugeürs,
3766 De ses parenz ·xxx· ki od lui sunt,
3767 Puis s'escrïat halte*men*t à grant voeiz :
3768 « *Pur* amor Deu, car m'entendez, barons.
3769 Seignors, jo fui èn l'ost avoec l'em*per*eür,
3770 Serveie le par feid *e* par amur.
3771 Rollant, sis niés, me coillit èn haür
3772 Si me jugat à mort *e* à dulur :
3773 Message fui àl rei Marsilïun ;

— **3760** « n'en » [*Les mots sont écrits sur un grattage par le copiste.*] : = BED, MORT, BRLT, DUF ; ≠ « nen » WHD, MOIG, SEG, SHRT. — **3767** « voeiz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « voiz » corr. SEG, SHRT. —— SHRT considère la forme comme une « aberrant graphie ». En effet ailleurs dans notre texte, ce mot est toujours écrit « voiz » (v. 1561 etc.). — **3768** « Pur » : « por » err. WHD (corr. par Hmmg). ♦ « barons » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « seignors » corr. SEG, SHRT. —— L'hypothèse de SEG (« la succession *barons seignors* doit s'expliquer par une double leçon de l'ascendant de O ») est plus que douteuse. D'abord dans notre texte il n'y a pas d'autre exemple de cette « double leçon » présumée. Ensuite, le copiste n'aurait aucune raison d'écrire cette seconde leçon en tête du vers prochain : il y a assez d'espace dans la marge droite. Enfin le copiste pourrait éliminer sans scrupule l'une ou l'autre des deux leçons candidates : quelle différence y a-t-il entre « car m'entendez, baron » et « car m'entendez, seignor » ? — **3769** « Seignors » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— Cf. le v. précédent.

— **3759** MOIG 262* ; BedC 318 ; BedArt 166 ; Segβ 441. — **3762** MOIG 262* ; BRLT 258 ; Jks 263* ; Hlk 103* ; BedC 247. — **3763** Segβ 442. — **3765** BedC 239 (-3766). — **3766** SHRT 260*. — **3767** SEG 282* ; SHRT 260* ; Jks 263*. — **3768** SEG 282* ; SHRT 260*, 324 ; Hmmg 132, 132. — **3770** Jks 263* ; Segβ 442. — **3771** MOIG 264*.

3774 Par mun saveir vinc jo à guar[isun].
3775 Jo desfïai Rollant, le poignëor,
3776 *E* Oliver *e* tuiz lur cumpaig[nuns] ;
3777 Carles l'oïd *e* si nobilie baron.
3778 Vengét m'en sui, mais n'i ad traïsun. »
3779 Respundent Francs : « À con[seill] en irums. »

274

3780 Quant Guenes veit que ses *gra*nz plaiz cu*men*cet,
3781 De ses parenz ensemble [od l]i out trente.
3782 Un en i ad à qui li altre entendent :
3783 Ço *est* Pinabel del castel de Sorence.
3784 Ben set parler e dreite raisun rendre,

— **3774** « guar[isun] » ⟦⟨guarisũ⟩. *« isun » est ajouté par la sec. main (= SAM, BED, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, MORT, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « garison » corr. Jks. — **3776** « cumpaig[nuns] » ⟦⟨cumpaignun⟩. *« nun » est ajouté par la sec. main (= SEG, SHRT).*⟧ : = corr. « cumpaignuns » Bœhm, Mül, Gtr, Sten ; ≠ « cumpaignun » corr. SEG, SHRT ; ≠ « cumpaignun » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, Hlk, Jon, Shrt, Cort. Mich, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ corr. « compaignons » Jks. —— Il n'y a pas lieu de conserver la faute flexionnelle de la sec. main (cf. v. 1821 ; seul autre cas de « cumpaignons » au c. r. plur.). — **3777** « nobilie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; « noble » corr. SEG, SHRT. — **3779** « con[seill] » ⟦⟨conseill⟩. *« seill » est écrit sur un grattage par la sec. main (= SEG, SHRT).*⟧ : = corr. SEG, SHRT ; ≠ lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF. — **3780** Pour l'interprétation de « quant », qui apparaît discordant, voir la note de SEG. — **3781** « ensemble [od l]i » ⟦*Il y a un grattage (effectué par la sec. main selon SAM) où nous ne pouvons rien lire (= BED, WHD, SEG, SHRT) ; SAM lit « [od li] ».*⟧ : ≠ « ensemble od li » aj. & corr. BED, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « ensembl'od li » SHRT ; ≠ « ensemble od li i » err. MORT, BRLT. — **3783** « Ço *est* » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « c'est » corr. SHRT.

— **3774** SAM 22 ; BED 354 ; WHD 129 ; MORT 106* ; MOIG 264* ; SEG 283* ; DUF 354* ; SHRT 260* ; Jks 263*. — **3776** SEG 283* ; SHRT 261*. — **3777** SEG 283* ; SHRT 261* ; Hlk 103*. — **3778** Jon 433. — **3779** SEG 283* ; SHRT 261*. — **3780** SEG 283* ; BedC 239* (-2) ; BedArt 176* (-3781). — **3781** SAM 22, 406 ; BED 354 ; WHD 129 ; MORT 106* ; SEG 283* ; DUF 356* ; SHRT 261* ; Jks 263* ; Hlk 103* ; Segβ 442. — **3783** MOIG 264* ; DUF 427 ; SHRT 261* ; Jks 264* ; Segβ 442.

[*68v°*] 3785 Vassals *est* bons por ses armes defendre. AOI
3786 Ço li dist Guenes : « Èn vos [...] ami [...] ,
3787 Getez mei hoi de mort *e* de calunje. »
3788 Dist Pinabel : « Vos serez guarit sempres :
3789 N'i ad Francés ki vos juget à pendre,
3790 Ù l'em*per*[er]e lé noz dous cors en asemble(n)t,
3791 Àl b(a)rant d'acer que jo ne l'en desmente. »
3792 Guenes li quens à ses piez se presente.

275

3793 Bavier *e* Saisnes sunt alét à conseill,
3794 E Peitevin *e* Norman *e* Franceis ;
3795 Asez i ad Alemans *e* Tiedeis ;

— **3786** « Ço » ⟦*Le vers commence avec « Ç » majuscule rouge. WHD commence ici une nouvelle laisse.*⟧ ♦ « Ço » : « Ci » err. MOIG. ♦ « ami » ⟦*Le mot est écrit sur un grattage par le copiste (= BED, MORT) ou par la sec. main (SAM, WHD, BRLT, DUF, SHRT). SAM lit : « ams ? »*⟧ : = BED, MORT, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « ... » WHD, BRLT ; ≠ « ai jo fiance » corr. SHRT. — **3787** « calunje » : = MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « calunie » BED ; ≠ « calenge » corr. WHD ; ≠ « calenje » corr. SEG, SHRT. — **3789** « Francés » ⟦*Selon SEG et SHRT, les deux dernières lettres sont écrites sur un grattage. Mais cela est incertain, nous semble-t-il.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Franceis » corr. SEG, SHRT. — **3790** « l'em*per*[er]e » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. ♦ « lé » ⟦⟨les⟩. *« s » est ajouté par la sec. main (= SAM, MORT, WHD, SEG, DUF, SHRT).*⟧ : ≠ « les » corr. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. —— Suivant leur système, WHD, MOIG, BRLT et DUF auraient dû employer « lé ». ♦ « asemble(n)t » : = corr. WHD, SEG, BRLT, SHRT ; ≠ « asemble » corr. BED, MOIG, DUF ; ≠ « asemblent » MORT — **3791** « b(a)rant » ⟦⟨brarant⟩, *avec « r » gratté après « b » (= BED, WHD). Le grattage aurait dû être exercé sur « ra » redondant (= SEG, SHRT).*⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. Voir la note de BRLT (p. 252). — **3794** « Peitevin » ⟦*Le premier « i » a une ligature particulière. Voir la note 2825.*⟧

— **3785** Jks 264* ; BedC 197. — **3786** SAM 22, 50, 405 ; BED 354 ; WHD 129, 129 ; MORT 107* ; MOIG 264* ; SEG 284* ; DUF 356* ; SHRT 261*, 324 ; Jks 264* ; Hmmg 132 ; Hlk 104* ; BedArt 176*. — **3787** WHD 129 ; MORT 107* ; MOIG 264* ; SEG 284* ; DUF 356* ; SHRT 261*, 324 ; Hlk 104* ; BedC 297 ; BedArt 498. — **3789** SEG 284* ; SHRT 261* ; BedC 257 ; Seg*β* 442. — **3790** SAM 22 ; BED 354 ; WHD 129 ; MORT 107* ; MOIG 264* ; BRLT 252 ; SEG 284* ; DUF 356* ; SHRT 261* ; BedC 197 ; Seg*β* 442. — **3791** BED 354 ; WHD 129 ; BRLT 252 ; SEG 284* ; SHRT 261* ; BedC 197 ; Seg*β* 442. — **3792** Jks 264*. — **3793** Hmmg 132. — **3795** MOIG 264*.

3796 Icels d'Alverne (ne) i sunt li plus curteis.
3797 Pur Pinabel se cuntienent plus quei ;
3798 Dist l'un à l'altre : « Bien fait à remaneir.
3799 Laisum le plait *e* si preium le rei
3800 Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,
3801 Puis si li servet par amur *e* par feid.
3802 Morz est Rollant, ja mais ne·l revereiz,
3803 N'ert recu*v*rét por or ne por aveir :
3804 Mult sereit fols ki [...] (aa) se cumbatreit. »
3805 Nen i ad celoi ¬ ne·l graant *e* otreit,
3806 Fors sul Tierri, le frere(re) dam Geifreit. AOI

276

3807 À Charlemagne repairent si barun,
3808 Dïent àl rei : « Sire, n*us* vos prïum
3809 Que clamez quite le cunte Guenelun ;
3810 Puis si vos servet *par* feid *e* par amor :

— **3796** « d'Alverne (ne) » ⟦⟨daluernene⟩⟧ : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF. — **3802** « ja mais » : BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « jamais » : BRLT, SHRT. — **3804** « ki [...] (aa) se » ⟦*Nous remplaçons « aa » par des points de suspension : « aa » est sans doute une erreur causé par « graant » du vers suivant, comme le signale WHD.*⟧ : = « ki ... se » supp. BED, BRLT ; ≠ « ki [l]a(a) se » corr. MORT, Bœhm, Cal, Hlk ; ≠ « ki or se » WHD, Sten ; ≠ « ki ja se » corr. MOIG, SEG, DUF, Mich, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Riq, Cort ; ≠ « ki or s'en » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « qui ja s'en » Mül, Gtr. — **3805** « Nen i ad » : = WHD ; ≠ « N'en i ad » BED, MORT, BRLT, DUF ; ≠ « N'i ad » supp. SEG, SHRT ; ≠ « Nen ad » err. MOIG. — **3806** « Tierri » ⟦« *i » a une ligature particulière (voir la note 2825).*⟧ ♦ « frere(re) » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT.

— **3796** BED 354 ; BRLT 252 ; SEG 285* ; DUF 356*, 427 ; SHRT 261*, 324 ; Jks 265* ; BedC 197. — **3797** Jon 434 ; BedC 194, 245. — **3798** MOIG 264* ; DUF 428. — **3800** SAM 405. — **3804** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 266* ; SEG 285* ; SHRT 262* ; Jks 265* ; Hlk 104* ; BedC 197. — **3805** SEG 285* ; SHRT 262* ; Jon 434 ; BedC 258. — **3806** BED 354 ; MOIG 266* ; BRLT 252 ; SEG 285* ; DUF 358*, 428 ; SHRT 262* ; Hmmg 132 ; BedC 197. — **3810** Hlk 104*.

3811 Vi*v*re le laisez, car mult *est* gentilz hoem.
3812 Ja por murir n'en ert veüd gerun,
[*69r°*] 3813 Ne por aveir ja ne·l recuverum. »
3814 Ço dist li reis : « Vos estes mi felun. » AOI

277

3815 Quant Carles veit que tuz li sunt faillid,
3816 Mult l'enbrunchit e la chere *e* le vis,
3817 Àl doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
3818 Ais li devant uns chevalers, [Tierris],
3819 Frere Gefrei, à un duc angevin :

— **3811** « Vi*v*re le » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Vivre·l » corr. SEG, SHRT. ♦ « gentilz » ⟦*« l » est corrigé sur « r ».*⟧ — **3812** « Ja por murir n'en ert veüd gerun » ⟦*« ru » de « gerun » semble écrit sur un grattage.*⟧ : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, Jon, Riq, Cort, ; ≠ « J. p. m. n'en ert veüd cist barun » WHD ; ≠ « J. p. m. n'en ert veüd barun » corr. DUF ; ≠ « J. p. m. n'ert rendud gueredun » corr. SHRT, Shrt ; ≠ « J. p. m., Rollant ne reverum » corr. Brtn, Ronc, Hlk ; ≠ « J. p. m. n'en ert veüd ge[t]un » corr. Cal ; ≠ « Morz est Rollanz, n'en ert veud gerun » corr. Mich ; ≠ « M. e. R., nen iert veuts gerun » corr. Bœhm ; ≠ « M. e. R, jamais ne l' reverreiz » corr. Mül ; ≠ « M. e. R, jamais ne l' reverrum » corr. Gtr ; ≠ « M. e. R, jamais nel reverrons » corr. Sten ; ≠ « M. e. R, ja mais ne·l revedreiz » corr. Jks. —— Le second hémistiche a suscité des controverses entre les éditeurs : voir la notes des éditeurs. Bien que nous ne la trouvions pas parfaite, nous acceptons l'interprétation de SEG : « "nous n'en (de Roland) reverrons pas même l'ombre", qu'il s'agisse d'une toute petite partie du corps (grenon) ou du vêtement (girun) ». Pour la forme « gerun », cf. HornP, 626 (var. « gernun ») ; AND, « gerun ». Quant à l'hypothèse de BRLT (« guerun » = « gueredun »), elle n'est pas acceptable. Le fait que « même s'il (= Guanelon) doit mourir, ce ne serait pas une compensation suffisante, un dédommagement » (Brault, 1978, p. 32 ; cf. C-R. de J. C. Atkinson), peut-il justifier l'amnistie du traître proposée dans les vers précédents ? Soit dit en passant, la correction surprenante de WHD, qui rend le vers hypermètre, reste inchangée dans Hmmg. — **3818** « [Tierris] » : = aj. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, DUF, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « Tiedris » corr. Jks ; BRLT n'ajoute rien. —— Cf. v. 2883.

— **3811** SEG 285* ; SHRT 262* ; Jks 265* ; Hlk 104*. — **3812** WHD 129 ; MOIG 266* ; SEG 285* ; DUF 358*, 428 ; SHRT 262*, 324 ; Jks 265* ; Hmmg 133 ; Jon 435 ; BedC 240* (3089=err.) ; BedArt 176*. — **3814** Jks 266*. — **3815** BedC 239. — **3816** MOIG 266* ; SEG 286* ; SHRT 324. — **3818** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 266* ; SEG 286* ; SHRT 262* ; Jks 266* ; BedC 197 ; Seg*β* 443. — **3819** Jks 267* ; Seg*β* 443.

3820 Heingre out le cors *e gra*isle *e* eschewid,
3821 Neirs les chevels *e* alques bruns [...],
3822 N'est gueres granz, ne trop nen est petiz ;
3823 Curteisement à l'em*per*ere ad dit :
3824 « Bels sire, reis, ne vos dementez si.
3825 Ja savez vos que mult vos ai servit,
3826 Par anceisurs dei jo tel plait tenir :
3827 Que que Rollant à Guenelun forsfesist,
3828 *Vostre* servise l'en doüst bien guarir.
3829 Guenes est fels d'iço qu'il le traït ;
3830 Vers vos s'en *est* parjurez e malmis.
3831 Pur ço le juz jo à pendre *e* à murir,
3832 E sun cors metre [...] (si cume fel ki felonie fist).
3833 [Si cume fel ki felonie fist].

— **3820** « *gra*isle » : « greisle » err. MOIG. — **3821** « bruns [...] » : = BRLT ; ≠ « bruns le vis » aj. BED, MORT, MOIG, DUF, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort ; ≠ « bruns li vis » aj. WHD ; ≠ « brun le vis » aj. SEG, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Sten, Shrt, Hlk ; ≠ « brun lo vis » aj. Jks ; ≠ « esburrits » aj. Bœhm. —— Pour la possibilité d'un autre amendement, cf. notre article. — **3822** « nen » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT. — **3827** « à » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3831** « jo » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3832** « [...] (si cume fel ki felonie fist) » ⟦*Nous remplaçons les cinq mots par des points de suspension : au lieu du second hémistiche, c'est le vers suivant qui est écrit ici (= BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT).*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, Cal, Jon, Cort, ; ≠ « [en peine e en exil] » aj. DUF, SHRT (« exil » → « exill »), Sten, Jks (« e » → « ed »), Shrt, Hlk ; ≠ « [el champ par les mastins] » aj. Mich ; ≠ « el c. pur l. m. » aj. Bœhm, Mül, Gtr ; ≠ « [a grant turment tut vif] » aj. Brtn, Ronc, Riq. —— Les autres rédactions ne nous rendent pas service pour combler la lacune. Les vers de K, qui soutiennent la correction de DUF etc., correspondent plutôt aux vers 3829-3830 d'O : « die untriuwe hât begangen, er ist verfluochet unt verbannen von allem cristenlîchem rechte. (K, 8837-8839) il a commis la felonie ! Il est damné et mis au ban par tout le droit chrétien (trad. par Graff) » — **3833** Cf. le vers précédent.

— **3820** MOIG 266*. — **3821** MOIG 266* ; SEG 286* ; SHRT 262* ; Jks 267* ; BedC 197. — **3822** Segβ 443. — **3823** Hlk 105*. — **3826** MOIG 266*. — **3827** SEG 286* ; SHRT 263* ; Jks 267*. — **3829** Segβ 443. — **3830** Jks 267* ; BedC 197. — **3831** SEG 287* ; SHRT 263* ; BedC 197 (-3832) ; BedArt 176* (-3833). — **3832** BED 354 ; WHD 129 ; MORT 108* ; MOIG 266* ; SEG 287* ; DUF 360* ; SHRT 263*, 325 ; Jks 267* ; Hmmg 133 ; Hlk 105* ; BedC 247 ; Segβ 443.

3834 Se or ad parent ki m'en voeille des*men*tir,
3835 À ceste espee que jo ai ceinte ici
3836 Mun jugement voel sempres guarantir. »
3837 Respundent Franc : « Or avez vos ben dit. »

278

3838 Devant lu rei est venuz Pinabel.
3839 Granz *est e* forz *e* vassals *e* isnel ;
3840 Qu'il fiert à colp, de sun tens n'i ad mais.
3841 *E* dist àl rei : « Sire, *vostre est* li plaiz :
[*69v°*] 3842 Car cumandez que tel noise n'i ait.
3843 Ci vei Tierri ki jugement ad fait ;
3844 Jo si li fals, od lui m'en cumbatrai. »
3845 Met li èl poign de cerf le destre guant.
3846 Dist li em*per*[er]es : « Bons pleges en demant. »
3847 ·xxx· parenz li plevissent leial.

— **3834** « Se or » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « s'or » corr. BED, SHRT. ♦ « ki » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3845** « de cerf le destre guant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « le destre guant de cerf » dépl. SHRT. — **3846** « li em*per*[er]es » : = corr. BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. —— BED ne signale pas sa correction dans sa note. ♦ « li em*per*[er]es » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'empereres » corr. SHRT. ♦ « demant » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « avrai » corr. SHRT. — **3847** « li » : = WHD, MOIG, SEG ; ≠ « l'i » BED, MORT, BRLT, DUF, SHRT —— « On dit simplement *li* ou *lor*, au lieu de *le li*, *la li*, *les li*, *le lor*, *la lor*, *les lor*. » (Ménard, *Syntaxe*, p. 67 § 50 1°). ♦ « leial » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « a plait » corr. SHRT.

— **3834** SEG 287* ; SHRT 263* ; Jks 267*. — **3836** SHRT 325. — **3837** Jks 267* ; BedC 139, 139. — **3838** BedC 275. — **3841** Jks 268*. — **3842** BRLT 258. — **3843** DUF 280*. — **3844** MOIG 268* ; Jks 268* ; Hlk 105*. — **3845** SHRT 263*, 325 ; Hlk 105* ; BedC 274, 275* (-3849) ; Seg*β* 443. — **3846** MOIG 268* ; BRLT 252 ; SEG 287* ; SHRT 263*, 325 ; Jks 268* ; BedC 274. — **3847** MOIG 268* ; SHRT 263* ; Jon 435 ; Seg*β* 444.

3848 Ço dist li reis : « *E* jo·l vos rec[re]rrai. »
3849 Fait cels guarder tresque li dreiz en serat. AOI

279

3850 Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
3851 Sun destre guant en ad presentét Carle.
3852 Li em*per*ere l'i recreit par hostage,
3853 Puis fait porter ·iiii· bancs èn la place :
3854 Là vunt sedeir cil ki·s deivent cu*m*batre.
3855 Ben sunt malez, par jugement des altres
3856 — Si·l purparlat Oger de Denemarche —,
3857 E puis demandent lur chevals *e* lur armes.

280

3858 Puis que il sunt à bataille justez, AOI
3859 Ben sunt cunfés *e* asols *e* seignez,

— **3848** « rec[re]rrai » ⟦⟨recrrai⟩.⟧ : = corr. WHD, SHRT ; ≠ « recrerai » corr. BED, MORT, MOIG, SEG, DUF ; ≠ « recrrai » BRLT.—— Cf. la forme « recrerrai » du vers 3908. A propos de la difficulté de l'interprétation, cf. SEG. La proposition de Burger (*Studia in honorem prof. M. de Riquer*, p. 546) vaut un examen, nous semble-t-il. Mais les éditions (Shrt, SHRT) et la traduction de Short (Shrt), le glossaire de SEG (Guido) et de Hlk la néglige complètement. Cf. notre article. — **3849** « tresque li dreiz en serat » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « tresqu'en ert li dreiz faiz » corr. SHRT. — **3852** « l'i » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « li » SEG.—— Cf. 3848. — **3858** « justez » : ≠ corr. « jugez » WHD —— Voir la note de SEG. — **3859** SHRT déplace « Aoi » à la fin du vers précédent.

— **3848** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 268* ; SEG 288* ; DUF 428 ; SHRT 263* ; Jks 268* ; BedC 197, 320, 320. — **3849** SHRT 263* ; Jks 268* ; Hlk 105* ; Seg*β* 444. — **3850** BedC 239 ; BedArt 178* (-3852). — **3852** DUF 428 ; BedC 320. — **3853** SHRT 264* ; Jks 269*. — **3855** MOIG 268* ; Jks 269*. — **3856** MOIG 268* ; BedC 252. — **3857** SHRT 264* ; Hlk 106* ; BedC 290* (-3858). — **3858** WHD 129 ; MORT 109* ; SEG 288* ; DUF 362* ; Jks 269* ; Hmmg 133 ; Hlk 106* ; BedC 290 ; BedArt 501. — **3859** MOIG 268* ; Jks 269* ; Seg*β* 444.

3860 Oënt lur messes e sunt acuminjez,
3861 Mult granz offrendes metent par cez musters.
3862 Devant Carlun andui sunt repairez.
3863 Lur es*per*uns unt èn lor piez calcez,
3864 Vestent os*ber*c blancs *e* forz *e* legers,
3865 Lur helmes clers unt fermez èn lor chefs,
3866 Ceinent espees enheldees d'or mier,
3867 Èn lur cols pendent lur escuz de quarters,
3868 Èn lur puinz destres unt lur trenchanz espiez,
3869 Puis sunt muntez èn lur curanz destrers.
[*70r°*] 3870 Idunc plurerent ·c· milie chevalers
3871 Qui pur Rollant de Tierri unt pitiét.
3872 Deus set asez cument la fins en ert.

281

— **3860** « acuminjez » : = WHD ; ≠ « acuminiez » BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « acumunjez » corr. SEG. —— SEG signale : « J'écris *acumunjez*, selon la proposition de Mussafia 1879, pour exclure la prononciation pentasyllabique de *acumuniez* (sic), conservé par tous les éd. » SHRT signale « A rare transcription error by Segre (also in Segre 1971 : 660) : the manuscript reads *acuminiez* ... » Mais ce n'est pas une simple erreur de transcription. SEG a commis deux erreurs. D'abord il a modifié « -min- » en « -mun- », peut-être suivant la note en bas de page de Mussafia qui ne conseille pourtant pas cette modification. Ensuite, Mussafia propose « acuminjet » non pas « pour exclure la prononciation pentasyllabique », mais pour donner à la lettre « i » la valeur de consonne. Il est à noter que pour exclure la prononciation pentasyllabique, Foerster propose « acuminet » (ZrP, 2, p. 179), et que Mussafia le rejette en alléguant un vers de la *Vie de Saint Alexis* : « se fait acomungier » (cité dans TL ; « se fait acomunier » au v. 257 dans AlexisS[2]). Ajoutons y une autre preuve : « E nepurquant un veneür Prist des herbes od tute la flur, Un poi en fist al rei mangier ; Issil quida encumengier. » (GaimarB, vv. 6333-6336). » — **3861** « offrendes » ⟦*« osfrendes » n'est pas impossible. Mais peut-être le copiste a-t-il voulu tirer les hampes des deux « f » d'un seul coup de plume sans y arriver. Cf. notre article-1.*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **3864** « os*ber*c » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « osbercs » corr. SHRT.

— **3860** SEG 289* ; SHRT 325 ; Seg*β* 444. — **3861** Seg*β* 444. — **3862** Seg*β* 444. — **3864** SHRT 264*. — **3866** MOIG 268*. — **3867** Jon 436 ; BedC 315. — **3870** SHRT 264* ; BedC 174. — **3871** Jks 270* ; BedC 174.

3873 Dedesuz Ais *est* la *pre*e mult large ;
3874 Des dous baruns justee est la bataille.
3875 Cil s*unt* produme *e* de grant vasselage,
3876 *E* lur chevals s*unt* curanz *e* aates.
3877 Brochent les bien tutes les resnes lasquent,
3878 Par grant vertut vait ferir l'uns li altre :
3879 Tuz lur escuz i fruissent *e* esquassent,
3880 Lur os*ber*(r)cs ru*m*pent *e* lur cengles depiecent,
3881 Les alves turnent, les seles cheent à tere.
3882 ·c· mil humes i plurent ki·s esguardent.

282

3883 À tere sunt ambdui li chevaler ; AOI
3884 Isnelement se drecent sur lur piez.
3885 Pinabels *est* forz *e* isnels *e* legers.

— **3878** « l'uns li altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « li uns l'altre » corr. SHRT. —— SEG signale : « On notera ... que O a *li* régime également en 2137, 3132 ». — **3880** « os*ber*(r)cs » ⟦*Aucun éditeur sauf StenDip ne s'est pas aperçu de l'« r » redondant.*⟧ : ≠ « osbercs » lec. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT, Mich, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Brtn, Ronc, Cal, Jon, Riq, Cort, Shrt, Hlk ; ≠ « halsbercs » corr. Bœhm ; ≠ « osbers » corr. Jks. —— Short a mentionné ce « r » dans son article (RP, 34, p. 48). ♦ « depiecent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « departent » corr. SHRT. — **3881** Le vers entier : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « les seles turnent, chäeites sunt les alves. » corr. SHRT. — **3882** « ·c· mil » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « ·C· mil[ie] » corr. WHD, SEG ; ≠ « Tels cent mil » aj. SHRT. — **3883** « A » ⟦*Le mot est écrit sur « t » redondant.*⟧ ♦ SHRT déplace « Aoi » à la fin du vers précédent. — **3885** « forz *e* isnels » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « forz, isnels » supp. SEG, SHRT. —— Ce vers nous rappelle un vers de notre texte : « E bels *e* forz *e* isnels *e* legers ; » (v. 1312).

— **3873** Jks 270* ; Seg*β* 445. — **3874** BedC 290* ; Seg*β* 445. — **3876** MOIG 270*. — **3877** Seg*β* 445. — **3878** SEG 289* ; SHRT 265* ; Seg*β* 445. — **3879** MOIG 270* ; BedC 276* (-82) ; Seg*β* 445. — **3880** SEG 289* ; SHRT 265* ; Jks 270* ; Hlk 106* ; BedC 297 ; BedArt 498 ; Seg*β* 445. — **3881** MOIG 270* ; SEG 290* ; SHRT 265*, 325 ; Jks 270* ; Hlk 106* ; BedC 265*. — **3882** SEG 290* ; SHRT 265*. — **3883** MORT 109* ; SEG 290* ; DUF 364* ; Seg*β* 445. — **3884** Seg*β* 445. — **3885** SEG 290* ; SHRT 265* ; Jks 271* ; Seg*β* 445.

3886 Li uns requiert l'altre, n'unt mie des destrers.
3887 De cez espees enheldees d'or mer
3888 Fierent e caplent sur cez helmes d'acer :
3889 Granz sunt les colps às helmes detrencher.
3890 Mult se de*men*tent cil franceis chevaler.
3891 « É ! Deus, » dist Carles, « le dreit en esclargiez. »

283

3892 Dist Pinabel : « Tierri, car te recreiz :
3893 Tes hom serai par amur *e* par feid,
3894 À tun plaisir te durrai mun aveir,
3895 Mais Guenelun fai acorder àl rei. »
3896 Respont Tierri : « Ja n'en tendrai cunseill :
3897 Tut seie fel, se jo mie l'otrei !
[*70vº*] 3898 Deus facet hoi entre nus dous le dreit ! » AOI

284

3899 Ço dist Tierri : « Pinabel, mult ies ber :
3900 Granz ies e forz, e tis cors ben mollez ;
3901 De vasselage te conoissent ti per.
3902 Ceste bataille car la laisses ester :
3903 À Carlemagne te ferai acorder ;
3904 De Guenelun justise ert faite tel ¬
3905 Ja mais n'ert jur que il n'en seit parlét. »

— **3886** « Li uns » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « L'uns » corr. SHRT. — **3900** « ben » : ≠ « bien » err. MOIG. — **3902** Pour l'impératif avec « -s », voir la note de SEG. — **3905** « Ja mais » : = MOIG ; ≠ « jamais » BED, MORT, WHD, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **3886** SHRT 265* ; Seg*β* 446. — **3888** Seg*β* 446. — **3889** Seg*β* 446. — **3891** Seg*β* 446. — **3892** MOIG 270* ; BRLT 258. — **3893** Jks 248*, 271*. — **3896** Jks 248*. — **3902** SEG 291* ; Jks 272* ; Seg*β* 446.

3906 Dist Pinabel : « Ne placet Damnedeu !
3907 Sustenir voeill trestut mun parentét,
3908 N'en recrerrai pur nul hume mortel ;
3909 Mielz voeill murir que il me seit re*pro*vét. »
3910 De lur espees cumencent à capler
3911 Desur cez helmes ki sunt à or gemez ;
3912 Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers.
3913 Il ne poet estre qu'il seient desevrez :
3914 Seinz hume mort ne poet estre afinét. AOI

285

3915 Mult par est *pro*z Pinabel de Sorence
3916 Si fiert Tierri sur l'elme de Provence :
3917 Salt en li fous que l'erbe en fait esprendre ;
3918 Del brant d'acer la mure li presentet,
3919 Desur le frunt li ad faite descendre,

— **3908** « N'en recrerrai » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Ne'm recrerrai » corr. SHRT. —— La correction n'est pas nécessaire : « recroire », employé soit comme verbe intransitif, soit comme verbe pronominal, peut signifier "renoncer à soutenir sa cause dans un combat judiciaire". Cf. Gdf, TL, AND, s. v. « recroire/recreire ». — **3909** « que il » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « qu'il » corr. BED, SHRT. — **3912** « tuz » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ supp. SEG, SHRT. — **3916** « Si » ⟦*WHD dit : « the intial letters of ll. 3916-3925 have been obliterated, but can be read under the ultra-violet rays ». Mais la première lettre des vv. 3916-3919 et des vv. 3924-3925 n'est pas complètement effacée. On la lit bien. SAM lit « [S]i ».*⟧ — **3917** « Salt » ⟦*SAM lit « [S]alt ». Cf. v. 3916.*⟧ — **3918** « Del » ⟦*SAM lit « [D]el ». Cf. v. 3916.*⟧ — **3919** « Desur » ⟦*SAM « [D]esur ». Cf. v. 3916.*⟧ ♦ « li ad faite descendre » : = BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT ; ≠ supp. WHD. —— Cf. la note du vers suivant.

— **3907** MOIG 270* ; Jks 272* ; Hlk 107*. — **3908** MOIG 270* ; SEG 291* ; SHRT 266* ; Jks 272*. — **3909** SHRT 266*. — **3912** SEG 291* ; SHRT 266*, 325. — **3914** BedC 255. — **3915** BedC 259 ; Seg*β* 446. — **3916** SAM 406 ; WHD 119 ; Seg*β* 446. — **3917** SAM 406. — **3918** SAM 406. — **3919** SAM 406 ; BED 354 ; WHD 129 ; Hmmg 133.

3920 [Pa]r mi le vis li ad faite descendre ;
3921 [L]a destre jöe en ad tute sanglente,
3922 [L']os*berc* del dos josque parsum le ventre.
3923 Deus le guarit, que mort ne l'acraventet. AOI

286

3924 Ço veit Tierris que èl vis est ferut :
3925 Li sancs tuz clers en chiet èl pred herbus.
[*71r°*] 3926 Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
3927 Jusqu'àl nasel li ad fait e fendut,

— **3920** « [Pa]r mi » ⟦*« p » est complètement effacé, et nous ne pouvons lire « a » avec certitude. Mais SEG signale : « je lis ... sûrement* ar mi, *donc* Par mi, *et non* Enmi *... », bien que SAM lise « *[Em]mi ».*⟧ : = « Parmi » corr. SEG ; ≠ lec. MORT, WHD, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « Enmi » BED, WHD, MOIG. ♦ « li ad faite descendre » (cet hémistiche est complètement identique à celui du vers précédent) : = SEG, MOIG, BRLT : ≠ corr. « le helme li detrenchet » corr. SHRT ; BED remplace l'hémistiche par points de suspension ; MORT et DUF le mettent entre parenthèses. WHD supprime le deuxième hémistiche du vers précédent. — **3921** « [L]a » ⟦*« l » est illisible (= WHD) ; SAM lit « [L]a ».*⟧ : = corr. WHD ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. — **3922** « [L]'os*berc* » ⟦⟨␣osƀc⟩. *« L » est illisible (= WHD) ; SAM lit « [L]osberc ».*⟧ : = corr. WHD ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, SEG, BRLT, DUF, SHRT. ♦ « del dos » : = MORT, MOIG, BRLT, SEG ; ≠ « desclos » corr. BED, WHD ; ≠ « desclot » corr. DUF, SHRT. —— Voir la note de SEG. BED ne relève pas sa correction dans sa note. ♦ « parsum » : = SHRT ; ≠ « par sum » BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF. —— Cf. v. 708. — **3923** « Deus » ⟦*SAM lit « [D']s ».*⟧ — **3925** « herbus » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « herbut » corr. BED, SEG, SHRT. —— Il est à noter que « herbus » de ce vers (< herbūtu ; TL « erbu ») et « herbus » du v. 1018 (< herbōsu ; TL « erbos ») ne sont pas le même mot. SEG signale : « La correction, nécessaire pour l'assonance, est confirmée par le caractère immuable du syntagme *pred herbut* (v. Tobler-Lommatzsch). — **3927** « li » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT ; ≠ « l'i » SEG. —— Cf. v. 3847. ♦ « fait » : = BED, MORT, MOIG, BRLT ; ≠ « frait » corr. WHD, SEG, DUF, SHRT. —— MOIG (et BRLT) signale : « *Fait* : graphie de *frait* »

— **3920** SAM 50, 406 ; BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 272* ; SEG 292* ; DUF 366* ; SHRT 266*, 325 ; Jks 272* ; Hlk 107* ; BedC 197. — **3921** SAM 406 ; MORT 110* ; DUF 366*. — **3922** SAM 406 ; WHD 129 ; SEG 292* ; DUF 366* ; SHRT 266*, 325 ; Jks 273* ; Jon 436 ; Hlk 107* ; BedC 269* ; BedArt 189. — **3923** SAM 406 ; MOIG 272*. — **3924** BedC 296* (-3925). — **3925** BED 354 ; SEG 292* ; SHRT 267* ; Jks 273* ; Hlk 107* ; BedC 256 ; BedArt 498. — **3926** Seg*β* 447. — **3927** MOIG 272* ; SEG 292* ; SHRT 267*, 325 ; Jks 273* ; BedC 197 ; BedArt 495 ; Seg*β* 447.

3928 Del chef li ad le cervel espandut,
3929 Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
3930 À icest colp est li esturs vencut.
3931 Escrïent Franc : « Deus i ad fait vertut :
3932 Asez *est* dreiz que Guenes seit pendut
3933 E si parent ki plaidét unt pur lui. » AOI

287

3934 Quant Tierris ad vencue sa bataille,
3935 Venuz i est li em*per*ere Carles,
3936 Ensembl'od lui de ses baruns quarante :
3937 Naimes li dux, Oger de Danemarche,
3938 Geifrei d'Anjou *e* Willalme de Blaive.
3939 Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
3940 Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
3941 Celes met jus, puis li afuble*n*t altres ;
3942 Mult süavét le chevaler desarment.
3943 [...] fait èn une mule d'Arabe,
3944 Repairet s'en à joie *e* à barnage.
3945 Vienent àd Ais, descendent èn la place.
3946 Dès ore cumencet l'ocisïun des altres.

— **3932** « dreiz » : « dreis » err. BED ; « dreit » err. MOIG. — **3936** « baruns quarante » : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG ; « baruns ad quatre » corr. BED, DUF, SHRT. —— Voir la note de SEG. — **3943** « [...] fait » : = SEG, BRLT ; ≠ « Munter l'unt fait » aj. BED, MORT, DUF, SHRT ; ≠ « Fait [le monter] » aj. WHD ; « Muntet l'unt fait » err. MOIG. —— Voir la note de SEG. ♦ « une mule » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « un mulet » corr. SHRT. — **3946** « Dés ore » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Des or » corr. SEG, SHRT.

— **3929** Segβ 447. — **3931** Jks 273* ; Segβ 447. — **3936** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 272* ; SEG 293* ; DUF 368* ; SHRT 267*, 326 ; Jks 273* ; Hlk 108*. — **3938** Jks 274* ; Hmmg 133. — **3939** Segβ 447. — **3940** MOIG 272*. — **3941** MOIG 272* ; Jks 274*. — **3942** Jks 274*. — **3943** BED 354 ; MOIG 274* ; SEG 293* ; SHRT 267*, 326 ; Jks 274* ; Hlk 108* ; BedC 197. — **3944** MOIG 274* ; SEG 294* ; DUF 428. — **3946** MOIG 274* ; SEG 294* ; SHRT 267*.

288

3947 Carles apelet ses cuntes *e* ses dux :
3948 « Que me löez de cels qu'ai retenuz ?
3949 Pur Guenelun erent à plait venuz,
3950 Pur Pinabel èn ostage renduz. »
3951 Respundent Franc : « Ja mar en *v*ivrat uns. »
3952 Li reis cumandet un soen veier, Basbrun :
3953 « Va, si·s pent tuz à l'arbre de mal fust.
[*71v°*] 3954 [Par c]este barbe dunt li peil sunt canuz,
3955 [Se] uns escapet, morz ies *e* cunfunduz. »
3956 Cil li respunt : « Qu'en fereie joe el ? »
3957 Od ·c· serjanz par force les cunduit ;
3958 ·xxx· en i ad d'icels ki sunt pendut.
3959 Ki hume traïst sei ocit *e* altroi AOI

289

— **3951** « vivrat » ⟦⟨ùiurat⟩. *Le signe mis sur le premier « v » n'est sans doute qu'une erreur du copiste.*⟧ — **3954** « [Par c]este » ⟦*« par c » (« par » seulement selon WHD) est illisible (= SEG) ; SAM lit « [Pa]r ».*⟧ : corr. WHD, SEG ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. —— SEG signale « 3954-3956 Le début des vers (*Par c* ; *Se* ; *C*) est complètement effacé dans le ms. » — **3955** « [Se] » ⟦*Le mot est illisible (= WHD, SEG) ; SAM lit « [Se] uns » (reporté au v. 3956 par erreur).*⟧ : = corr. BED, WHD, SEG ; ≠ lec. BED, MORT, MOIG, DUF, BRLT, SHRT. — **3956** « Cil » ⟦*Nous pouvons nettement lire « Cil » malgré l'affirmation de SEG (voir la notre note 3954).*⟧ ♦ « joe el » : = MOIG, BRLT ; « jo el » corr. BED, DUF ; « jo e el » MORT (incompréhensible) ; ≠ « joe plus » corr. WHD, SEG, SHRT.—— Dans son article (Romania, 64, p. 498), Bédier affirme qu'il a corrigé « el » en « plus » dans son édition définitive. Mais cette correction n'est pas effectuée. — **3959** « Ki hume traïst » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « Hum ki traïst » corr. SHRT. —— Cf. v. 3974.

— **3952** MOIG 274*. — **3953** Jks 274*. — **3954** SAM 406 ; WHD 119 ; SEG 294*. — **3955** SAM 406 ; WHD 119. — **3956** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 274* ; SHRT 268* ; Jks 275* ; BedC 197, 297 ; BedArt 498. — **3957** SHRT 268*. — **3958** SHRT 268* ; Gtr 348*. — **3959** MOIG 274* ; SEG 294* ; SHRT 268* ; Jks 275* ; Hmmg 133 ; Hlk 108*.

3960 Puis sunt turnét Bavier *e* Aleman
3961 E Peitevin e Bretun *e* Norman.
3962 Sur tuit li altre l'unt otrïét li Franc
3963 Que Guenes moerget par merveillus ahan.
3964 Quatre destrers funt amener avant,
3965 Puis si li lïent *e* les piez *e* les mains.
3966 Li cheval sunt orgoillus *e* curant ;
3967 Quatre serjanz les acoeillent devant
3968 Devers un' ewe ki est enmi un ca*m*p.
3969 Guenes est turnét à *per*ditïun grant :
3970 Trestuit si nerf mu[l]t li sunt estendant,
3971 *E* tuit li membre de sun cors deru*m*pant ;
3972 Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
3973 Guenes *est* mort cume fel recrëant.
3974 Ho*m* ki traïst altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

— **3961** « E » ⟦*Le mot est effacé mais lisible.*⟧ — **3962** « Sur » ⟦*Le premier jambage du « u » est à peine reconnaissable.*⟧ : = lec. SEG ; ≠ « Sor » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF, SHRT. — **3964** « Quatre » ⟦*WHD signale : « the* re *of* Quatre *... only visible under the ultra-violet rays ». Mais on peut reconnaître vaguement ces lettres effacées ; SAM lit « qu[atre] »*⟧ — **3967** « Quatre » ⟦*WHD signale : « the* Q *of* Quatre *... only visible under the ultra-violet rays ». Mais on peut vaguement reconnaître la première lettre. SAM « [Q]uatre ».*⟧ — **3968** « ènmi » : = WHD, SHRT ; ≠ « en mi » BED, MORT, MOIG, BRLT, SEG, DUF. — **3969** « Guenes est turnét » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Turnét est Guenes » dépl. SEG, SHRT. ♦ « *per*ditiun » ⟦*Tous les éditeurs lisent « perdiciun », sauf Mich, Bœhm, Mül, Gtr dont nous soutenons la lecture. Cf. notre article-1.*⟧ : = Mich, Bœhm, Mül, Gtr ; ≠ « perdiciun » lec. BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT, Mül, StenDip, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Cal, Seg, Jon, DRq, Cort, Shrt, Hlk. — **3970** « mu[l]t » ⟦*« l » est effacé. SAM lit « mu[l]t ».*⟧ ♦ La note de WHD porte sur le v. 3978. — **3971** « *E* » ⟦*SAM lit « [7] », mais le mot est bien lisible.*⟧ — **3974** « altre » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. ♦ « nen » : BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF, SHRT.

— **3962** SAM 50 ; WHD 119 ; Jks 275*. — **3963** MOIG 274* ; Jks 275*. — **3964** SAM 406 ; WHD 119 ; Seg*β* 447. — **3965** Jks 275* ; Seg*β* 447. — **3966** Seg*β* 448. — **3967** SAM 406 ; WHD 119 ; MOIG 274* ; Seg*β* 448. — **3968** Jks 276*. — **3969** SEG 295* ; SHRT 268* ; Hlk 109*. — **3970** SAM 406 ; WHD 119 ; Seg*β* 448. — **3971** SAM 406 ; Seg*β* 448. — **3973** MOIG 274* ; Jks 276*. — **3974** SEG 295* ; SHRT 268*.

290

3975 Quant li em*per*eres ad faite sa venjance,
3976 Si·n apelat ses evesques de France,
3977 Cels de Baviere *e* icels d'Alemaigne :
3978 « [E]n ma maisun ad une caitive franche.
3979 Tant ad oït *e* sermuns *e* essamples ¬
3980 Creire voelt Deu, *chrest*ientét demandet.
3981 Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme. »
3982 Cil li respundent : « Or seit faite *par* marrenes,
[72r°] 3983 Asez cruiz *e* linees dames [...] ! »
3984 Às bainz àd Ais mult sunt granz les [...]

— **3975** « li em*per*eres » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « l'empereres » corr. SHRT. — **3978** « [E]n » ⟦*« E » est illisible (=WHD) ; SAM lit « [E]n ».*⟧ ♦ « ma » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ supp. SHRT. — Voir la note de SEG. ♦ « ad » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « ai » corr. SHRT, Shrt. —— Il se peut que la 'correction' de SHRT ne soit qu'une erreur, parce qu'elle n'est pas mentionnée dans la note en bas de page, ni dans son 'Index of editorial intervention'. — **3982** « faite » : = MORT, MOIG, BRLT, Cal, Riq, Cort ; ≠ « fait » corr. BED, WHD, SEG, SHRT, Mich, Bœhm, Mül, Gtr, Sten, Gröb, Jks, Brtn, Ronc, Jon, Shrt, Hlk. —— MOIG signale : « *Faite* : texte du manuscrit, que certains éditeurs corrigent en *fait*, ce qui suppose un tour impersonnel : *que cela soit fait ...* ; mais le texte du ms. peut être gardé. » et MOIG traduit le passage : « Qu'elle soit faite chrétienne ... ». ♦ « marrenes » ⟦*SAM lit « mar[r]enes ».*⟧ — **3983** « [...] » ⟦*Le vers est inachevé.*⟧ : = MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; BED remplace le vers entier par des points de suspension. ♦ Le vers entier : ≠ « asez creües e haltes nëes dames » corr. SHRT. — « Le vers est incomplet et obscur ; on peut imaginer un sens comme : "on apporta beaucoup de croix et on amena beaucoup de dames de haute lignage" » (MOIG). Pour les principales corrections proposées par des éditeurs, cf. la note de SEG. — **3984** « [...] » ⟦⟨ci...⟩. *« i » peut être un jambage de « u » ou « n ». Le vers est interrompu à cause de la déchirure du parchemin (= SAM, BED, SEG).*⟧ : ≠ « c... » BED, MOIG, BRLT ; ≠ « ci... » MORT, DUF ; ≠ « cumpaignes » corr. WHD, SEG, SHRT.

— **3975** SHRT 269* ; BedArt 518* (-3980). — **3978** SAM 406 ; WHD 119 ; SEG 295* ; SHRT 269* ; Jks 276* ; Hmmg 133. — **3979** MOIG 276* ; Jks 276*. — **3981** SAM 406 ; BedArt 178* (-3983). — **3982** BED 354 ; MOIG 276* ; SEG 296* ; SHRT 269* ; Gtr 350* ; Hmmg 133 ; BedC 197, 258. — **3983** BED 354 ; WHD 129 ; MORT 112* ; MOIG 276* ; SEG 296* ; DUF 372* ; SHRT 269*, 326 ; Jks 276* ; Hlk 109*. — **3984** SAM 404 ; BED 354 ; WHD 129 ; MORT 112* ; MOIG 276* ; SEG 296* ; DUF 372* ; SHRT 269* ; Jks 276* ; BedArt 179*.

3985 Là baptizent la reïne d'Espaigne,
3986 Truvee li unt le num de Julïane.
3987 *Chrest*iene *est* par veire conoisance.

291

3988 Quant l'em*per*ere ad faite sa justise,
3989 E esclargiez est la sue grant ire,
3990 Èn Bramidonie ad *chrest*ientét mise.
3991 Passet li jurz, la nuit *est* aserie.
3992 Culcez s'est li reis èn sa cambre voltice.
3993 Seint Gabrïel de part Deu li vint dire :
3994 « Carles, sumun les oz de tun em*per*ie,
3995 Par force iras èn la tere de Bire,
3996 Reis Vivïen si succuras èn Imphe,
3997 À la cités que paien unt asise :
3998 Li *chrest*ïen te recleiment e crïent. »

— **3985** « baptizent » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « baptizerent » corr. SEG, SHRT. — **3986** « Truvee » : = MORT, BRLT, DUF ; ≠ « Truvét » corr. WHD, MOIG, SEG, SHRT ; ≠ « Truvé » corr. BED. —— « truvee » est la forme féminine influencée par le nom féminin « Juliane » (Sandqvist, p. 477-479), ou bien une forme masculine anglo-normande (Cf. la note de BRLT et Sandqvist, p. 480). — **3988** « justise » : err. « justice » BED. —— corr. par Bédier lui-même (*Romania*, 64, p. 159). — **3989** « esclargiez » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « esclargiee » corr. SEG, SHRT. — **3990** « Bramidonie » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « Bramimunde » corr. SEG, SHRT. — **3992** « Culcez s'est li reis » : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, SEG, DUF ; ≠ « li reis se culcet » dépl. SHRT. — **3994** « em*per*ie » ⟦*SAM lit « emper[ie] ».*⟧ : = BED, MORT, WHD, MOIG, BRLT, DUF ; ≠ « empire » corr. SEG, SHRT. — **3995** « Bire » ⟦*« The final* e *of* Bire *is effaced » (WHD). Mais la lettre est reconnaissable ; SAM lit « debir[e] ».*⟧

— **3985** SEG 296* ; SHRT 269*. — **3986** BED 354 ; WHD 129 ; MOIG 276* ; SEG 296* ; DUF 428 ; SHRT 269*, 326 ; Jks 277* ; BedC 197, 320*. — **3989** MOIG 276* ; SEG 296* ; SHRT 269* ; Hlk 109*. — **3990** SEG 296* ; SHRT 269* ; Hlk 109*. — **3991** BedC 259. — **3992** SEG 297* ; SHRT 269* ; Hlk 109*. — **3993** Hmmg 133. — **3994** SAM 406 ; MOIG 276* ; SEG 297* ; SHRT 269* ; Hlk 109* ; BedC 253. — **3995** SAM 406 ; WHD 129 ; MOIG 276* ; SEG 297* ; DUF 429 ; Gtr 350* ; Jks 277*. — **3996** MOIG 276* ; DUF 429 ; Jks 278* ; Hmmg 133 ; BedC 230.

3999 Li em*per*ere n'i volsist aler mie.
4000 « Deus ! » dist li reis, « si penuse est ma vie ! »
4001 Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.
4002 Ci falt la geste que Turoldus declinet.

— **3999** MOIG 240* ; Jks 279*. — **4000** Hmmg 133. — **4002** BED 354 ; MOIG 276* ; BRLT 259 ; SEG 297* ; DUF 429 ; SHRT 326 ; Gtr 351* ; Jks 279* ; Hmmg 133 ; Jon 436 ; Shrt 276* ; BedC 31.

Chapitre 2

Édition diplomatique

1 (V4 1 ; C 1 ; V7 1)

[*1r°*] 0001 carles li reis nostre empe magnes
0002 set anz tuz pleins ad estet en espaigne
0003 tresquen la mer ćquist la tere altaigne
0004 ni ad castel ki deuant lui remaigne
0005 mur ne citet ni est remes a fraindre
0006 fors sarraguce ki est en une muntaigne
0007 li reis marsilie la tient ki deu nen aimet
0008 mahumet sert ⁊ apollin recleimet
0009 ne s poet guarder q̊e mals ne li ateignet aoi

2 (V4 2 ; C 2 ; V7 2)

0010 li reis marsilie esteit en sarraguce
0011 alez en ÷ en un uerger suz lumbre
0012 sur un prun de marbre bloi se culche␣
0013 enuirun lui plus de uint milie humes
0014 il en apelet ⁊ ses dux ⁊ ses cuntes

0015 oez seignus quel pecchet nus encũbret
0016 li epes carles de france dulce
0017 en cest pais nos ÷ uenuz cunfundre
0018 io nen ai ost q̇ bataille li dunne
0019 ne nai tel gent ki la sue derupet
0020 cunseilez mei cume mi saiue hume
0021 si me guarisez ⁊ de mort ⁊ de hunte
0022 ni ad paien ki un sul mot respundet
0023 fors blancandrins de castel de ualfunde

3 (V4 3 ; C 3 ; V7 3)

0024 blancandrins fut des plus saiues paiens
0025 de uasselage fut asez cheualer
0026 ꝑzdom i out pur sun seignur aider
0027 e dist al rei ore ne uus esmaiez
0028 mandez carlun a lorguillus ⁊ al fier
[1vº] 0029 ␣␣deilz seruises ⁊ mult granz amistez
0030 ␣os li durrez urs ⁊ leons ⁊ chens
0031 set cenz camelz ⁊ mil hosturs muers
0032 dor ⁊ dargent ·IIII·c· muls cargez
0033 cinquante carre quen ferat carier
0034 ben en purrat luer ses soldeiers
0035 en ceste tere ad asez osteiet
0036 en france ad ais sen deit ben repairer
0037 uos le siurez a la feste seint michel
0038 si receùrez la lei de xpiens
0039 serez ses hom par hon ⁊ par ben
0040 sen uolt ostages ⁊ uos len enueiez

0041 u dis u uint pur lui afiancer
0042 enueius i les filz de noz muillers
0043 par nũ docire renueierai le men
0044 asez est melz quil i ꝑdent le chefs
0045 que nus ꝑduns lonur ne la deintet
0046 ne n^{9} seiuns cunduiz a mendeier aoi

4 (V4 4 ; C 4 ; V7 4)

0047 dist blancandrins pa ceste meie destre
0048 ⁊ par la barbe ki al piz me uentelet
0049 lost des franceis uerrez semṕs desfere
0050 francs sen irunt en france la lur tere
0051 quant cascuns ert a sun meillor repaire
0052 carles serat ad ais a sa capele
0053 a seint michel tendrat mult halte feste
0054 uendrat li iurz si passerat li termes
0055 norrat de nos paroles ne nuueles
0056 li reis ÷ fiers ⁊ sis curages pesmes
0057 de noz ostages ferat trecher les testes
[2r°] 0058 asez est mielz quil i ꝑdent les testes
0059 que nus ꝑduns clere espaigne la bele
0060 ne nus aiuns les mals ne les suffraites
0061 dient paien issi poet il ben estre

5 (V4 5 ; C 5 ; V7 5)

0062 li reis marsilie out sun cunseill finet
0063 si n apelat clarin ... de balaguet
0064 estamarin ⁊ eudropin sun per

0065 e pamun 7 guarlã le barbet
0066 e machiner 7 sun uncle maheu
0067 7 iouner 7 malbien dultremer
0068 7 blancandrins por la raisun cunter
0069 des plus feluns dis en ad apelez
0070 seigns baruns a carlemagnes irez
0071 il est al siege a cordres la citet
0072 branches doliues en uoz mains porterez
0073 co senefiet pais 7 humilitet
0074 par uoz saueirs se m puez acorder
0075 io uos durrai or 7 argent asez
0076 teres 7 fiez tant cũ uos en uuld'ez
0077 dient paien de co auũ nus asez aoi

6 (V4 6 ; C 6 ; V7 6)

0078 li reis marsilie out finet sun cunseill
0079 dist a ses humes seigns uos en ireiz
0080 branches doliue en uoz mains portereiz
0081 si me direz a carlemagne le rei
0082 pur le soen deu ql ait mercit de mei
0083 ia einz ne uerrat passer cest pmer meis
0084 que ie l siurai od mil de mes fedeilz
0085 si receurai la xpiene lei
[2vº] 0086 erai ses hõ par amur 7 par feid
0087 sil uoelt ostages il en aùrat par ueir
0088 dist blancandrins mult bon plait en aùreiz aoi

7 (V4 7 ; C 7 ; V7 7)

0089 dis blanches mules fist amener marsilies
0090 que li tramist li reis de suatilie
0091 li frein st́ dor les seles dargent mises
0092 cil sunt muntez ki le message firent
0093 enz en lur mains portent branches doliue
0094 uindrent a charles ki france ad en baillie
0095 ne s poet guarder q̊ alq̊s ne lengignent aoi

8 (V4 8, 9 ; C 8 ; V7 8)

0096 li emperes se fait 7 balz 7 liez
0097 cordres ad p̊se 7 les murs peceiez
0098 od ses cadables les turs en abatied
0099 mult grant eschech en unt si cheualer
0100 dor 7 dargent 7 de guarnem̃z chers
0101 en la citet nen ad remes paien
0102 ne seit ocis u deuient x̃pien
0103 li emperes est en un ȧnt uerger
0104 ensemblod lui roll ; 7 oliuer
0105 sansun li dux e anseis li fiers
0106 gefreid daniou le rei gunfanuner
0107 7 si i furent 7 gerin 7 gerers
0108 la u cist furent des altres i out bien
0109 de dulce france i ad q̊nze milliers
0110 sur palies blancs siedent cil ceualer
0111 as tables iuent pur els esbaneier
0112 7 as eschecs li plus saiue 7 li ueill
0113 7 escremissent cil bacheler leger
[3r°] 0114 desuz un pin delez un eglenter

0115 un faldestoed i unt fait tut dor mer
0116 la siet li reis ki dulce france tient
0117 blanche ad la barbe 7 tut flurit le chef
0118 gent ad le cors 7 la cuntenance fier
0119 sest ki l demandet ne lestoet enseigner
0120 7 li message descendirent a pied
0121 si l saluerent par amur 7 par bien

9 (V4 9 ; C 9 ; V7 9)

0122 blancandrins ad tut ṕmereins parled
0123 7 dist al rei saluet seiez de deu
0124 le g¯lius q^{e} dś aurez
0125 ico uus mandet reis marsilies li bers
0126 enq^{i}s ad mult la lei de saluete␣
0127 de sun aueir uos uoelt asez dune␣
0128 urs 7 leuns 7 ueltres enchaignez
0129 set cenz cameilz 7 mil hosturs muez
0130 dor e dargent ·IIII· cenz muls trussez
0131 cinq^{a}nte care q^{e} carier en ferez
0132 tant i aùrat de besanz esmerez
0133 dunt bien p^{u}rez uoz soldeiers luer
0134 en cest pais auez estet asez
0135 en france ad ais deuez biẽ repairer
0136 la uos siurat co dit mis auoez
0137 li emp̱eres tent ... ses mains uers deu
0138 baisset sun chef si cumencet a penser aoi

10 (V4 9 ; C 10 ; V7 10)

0139 li empereres en tint sun chef enclin
0140 de sa parole ne fut mie hastifs
0141 sa custume est q̍l parolet a leisir
[3v°] 0142 quant se redrecet mult par out fier lu uis
0143 dist as messages uus auez mult ben dit
0144 li reis marsilies ÷ mult mis enemis
0145 de cez paroles que uos auez ci dit
0146 en quel mesure en purrai estre fiz
0147 uoe␣␣ par hostages co dist li sarrazins
0148 dunt uos aurez u dis u q̍nze u uint
0149 pa nũ de ocire i metrai un mien filz
0150 e si n aùrez co quid de plus gentilz
0151 quant uus serez el palais seignill
0152 a la grant feste seint michel del pil
0153 mis auoez la uos siurat co dit
0154 enz en uoz bainz q̊ dś pur uos i fist
0155 la uuldrat il xpiens deuenir
0156 charles respunt uncore purrat guarir aoi

11 (C 11 ; V7 11)

0157 bels fut li uespres ⁊ li soleilz fut cler
0158 les dis mulez fait chares establer
0159 el gnt uerger fait li reis tendre un tref
0160 les dis messages ad fait enz hosteler
0161 ·xii· serianz les unt ben cunreez
0162 la noit demurent tresque uint al iur cler
0163 li emperes ÷ par matin leuet
0164 messe e matines ad li reis escultet

0165 desuz un pin en ÷ li reis alez
0166 ses baruns mandet pur sun cunseill finer
0167 par cels de france uoelt il del tut errer aoi

12 (C 12 ; V7 12)

0168 li empes sen uait desuz un pin
0169 ses baruns mandet pur sun cunseill fenir
[4r°] 0170 le duc oger 7 larceuesque turpin
0171 richard li uelz e sun neuol␣ henri
0172 e de gascuigne li proz quens acelin
0173 tedbald de reins 7 milun sun cusin
0174 7 si i furent 7 gerers 7 gerin
0175 ensemblod els li quens rollant i uint
0176 7 oliuer li proz 7 li gentilz
0177 des francs de france en i ad plus de mil
0178 guenes i uint ki la traisun fist
0179 des ore cumencet le cunseill que mal ꝑst aoi

13 (V4 10 ; C 13 ; V7 13)

0180 seignurs barons dist li empere carles
0181 li reis marsilie mad tramis ses messages
0182 de sun aueir me uoelt duner grant masse
0183 urs 7 leuns 7 ueltres caeignables
0184 set cenz cameilz 7 mil hosturs muables
0185 quatre cenz muls cargez de lor darabe
0186 auoec ico plus de cinquante care
0187 mais il me mandet que en france men alge
0188 il me siurat ad ais a mun estage

0189 si receùrat la nostre lei plus salue
0190 xpiens ert de mei tendrat ses marches
0191 mais io ne sai quels en ÷ sis curages
0192 dient franceis il nus i cuuent guarde aoi

14 (V4 11 ; C 14 ; V7 14)

0193 li emperes out sa raisun fenie
0194 li quens roll ; ki ne lotriet mie
0195 en piez se drecet si li uint cuntredire
0196 il dist al rei ia mar crerez marsilie
0197 set anz pleins que en espaigne uenimes
[4vº] 0198 io uos cũqs 7 noples 7 commibles
0199 pris ai ualterne 7 la tere de pine
0200 7 balasgued 7 tuele 7 sezilie
0201 li reis marsilie i fist mult que traitre
0202 de ses pai enueiat quinze
0203 chancuns portout une branche doliue
0204 nuncerent uos cez paroles meisme
0205 a uoz franceis un cunseill en presistes
0206 loerent uos alqs de legerie
0207 dous de uoz cuntes al paien tramesistes
0208 lun fut basan 7 li altres basilies
0209 les chef en pst es puis desuz haltilie
0210 faites la guer cũ uos lauez enpse
0211 en sarraguce menez uostre ost banie
0212 metez le sege a tute ure uie
0213 si uengez cels que li fels fist ocire aoi

15 (V4 12 ; C 15 ; V7 15)

0214 li empe en tint sun chef enbrunc
0215 si duist sa barbe afaitad sun gernun
0216 ne ben ne mal ne respunt sun neuuld
0217 franceis se taisent ne mais que guenelun
0218 en piez se drecet si uint deuant carlun
0219 mult fierem̃t cum̃cet sa raisun
0220 e dist al rei ia mar crerez bricun
0221 ne mei ne altre se de uostre ꝓd nun
0222 quant co uos mandet li reis marsiliun
0223 q̍l deuendrat iointes ses mains tis hom
0224 e tute espaigne tendrat par uostre dun
[5r°] 0225 puis receùrat la lei que nus tenum
0226 ki co uos lodet que cest plait degetuns
0227 ne li chalt sire de quel mort nus muriuns
0228 cunseill dorguill nest dreiz que a plus munt
0229 laissũ les fols as sages nus tenuns aoi

16 (V4 13 ; C 16 ; V7 16)

0230 apres ico i est neimes uenud
0231 meillor uassal naueit en la curt nul
0232 ⁊ dist al rei ben lauez entendud
0233 guenes li quens co uus ad respondud
0234 saueir i ad mais q̍l seit entendud
0235 li reis marsilie est de guere uencud
0236 uos li auez tuz ses castels toluz
0237 od uoz caables auez fruiset ses m̍s

0238 ses citez arses 7 ses humes uencuz
0239 quant il uos mandet quaiez mercit de lui
0240 pecchet fereit ki dunc li fesist plus
0241 u par ostage uos en uoelt faire sours
0242 ceste grant guerre ne deit munter a plus
0243 dient franceis ben ad parlet li dux aoi

17 (V4 14 ; C 17 ; V7 17)

0244 seignurs baruns qui i enueieruns
0245 en sarraguce al rei marsiliuns
0246 respunt dux neimes io irai par ure dun
0247 liùrez men ore le guant 7 le bastun
0248 respunt li reis uos estes saiues hõ
0249 par ceste barbe 7 par cest men gernun
0250 uos nirez pas uan de mei si luign
[5vº] 0251 alez sedeir quant nuls ne uos sumunt

18 (V4 15 ; C 18 ; V7 18)

0252 seignurs baruns q̇ i purruns enueier
0253 al sarrazin ki sarraguce tient
0254 respunt roll ; io i puis aler mult ben
0255 nu ferez certes dist li quens oliuer
0256 uostre curages est mult pesmes 7 fiers
0257 io me crendreie que uos uos meslisez
0258 se li reis uoelt io i puis aler ben
0259 respunt li reis ambdui uos en taisez
0260 ne uos ne il ni porterez les piez
0261 par ceste barbe que ueez blarcher

0262 li duze per mar i serť iugez
0263 franceis se taisent as les uus aquisez

19 (V4 16 ; C 19 ; V7 19)

0264 turpins de reins en ÷ leuet del renc
0265 ⁊ dist al rei laisez ester uoz francs
0266 en cest pais auez estet set anz
0267 mult unt oud e peines ⁊ ahans
0268 dunez men sire le bastun ⁊ le guant
0269 ⁊ io irai al sarazin en espaigne
0270 si n uois uedeir alq̀s de sun semblant
0271 li emperes respunt par maltalant
0272 alez sedeir desur cel palie blanc
0273 nen parlez mais se io ne l uos cumant aoi

20 (V4 17, 20 ; C 20, 24)

0274 francs cheualers dist li empere carles
0275 car meslisez un barun de ma marche
0276 qua marsiliun me portast mun message
0277 co dist roll ; co ert guenes mis parastre
0278 dient franceis car il le poet ben faire
[6r°] 0279 se lui lessez ni atmetrez plus saiue
0280 ⁊ li quens guenes en fut mult anguisables [Gtr 301]
0281 de sun col getet ses grandes pels de martre [Gtr 302]
0282 ⁊ est remes en sun blialt de palie [Gtr 303]
0283 uairs out ⁊ mult fier lu uisage [Gtr 304]
0284 gent out le cors ⁊ les costez out larges [Gtr 305]
0285 tant par fut bels tuit si p len esguardent [Gtr 306]

0286 dist a roll ; tut fol pur quei tesrages [Gtr 307]
0287 co set hõ ben q̊ (e) io sui tis parastres [Gtr 308]
0288 si as iuget q̊ (a) marsiliun en alge [Gtr 309]
0289 se dś co dunet que io de la repaire [Gtr 310]
0290 io ten muùra un si grant contrire [Gtr 311]
0291 ki durerat a trestut tun edage [Gtr 312]
0292 respunt roll ; orgoill oi ⁊ folage [Gtr 313]
0293 co set hõ ben nai cure de manace [Gtr 314]
0294 mai saiues hõ il deit faire message [Gtr 315]
0295 si li reis uoelt prez sui por uus le face [Gtr 316]

21 (V4 20 ; C 25 ; V7 25)

0296 guenes respunt pur mei niras tu mie aoi [Gtr 317]
0297 tu nies mes hõ ne io ne sui tis sire [Gtr 318]
0298 carles comandet que face sun seruise [Gtr 319]
0299 en sarraguce en irai a marsilie [Gtr 320]
0300 einz i frai un poi de gerie [Gtr 321]
0301 que io nesclair ceste meie grant ire [Gtr 322]
0302 quant lot roll ; si cum̃cat a rire aoi [Gtr 323]

22 (V4 21 ; C 23, 26)

0303 quant co ueit guenes que ore sen rit roll ; [Gtr 324]
0304 dć ad tel doel pur poi dire ne fent [Gtr 325]
0305 a ben petit que il ne p̱t le sens [Gtr 326]
0306 e dit al cunte io ne uus aim nient [Gtr 327]
[6v°] 0307 sur mei auez turnet fals iugement [Gtr 328]
0308 dreiz emp̱ere ueiz me ci en present [Gtr 329]
0309 ademplir uoeill ure comandem̃t [Gtr 330]

23 (V4 19 ; C 23 ; V7 23)

0310 en sarraguce sai ben qualer mestoet aoi [Gtr 293]
0311 hõ ki la uait repairer ne sen poet [Gtr 294]
0312 ensurquetut si ai io ure soer [Gtr 295]
0313 si n ai un filz ia plus bels nen estoet [Gtr 296]
0314 co ÷ baldewin co dit ki ert ꝑzdoem [Gtr 297]
0315 a lui lais io mes hons ⁊ mes fieus [Gtr 298]
0316 guadez le ben ia ne l uerrai des oilz [Gtr 299]
0317 carles respunt tro auez tendre coer [Gtr 300]
0318 puis que l comant aler uus en estoet [Gtr 280]

24 (V4 18, 21 ; C 21 ; V7 21)

0319 co dist li reis guenes uenez auant aoi [Gtr 281]
0320 si receuez le bastun ⁊ lu guant [Gtr 282]
0321 oit lauez sur uos le iugent franc [Gtr 283]
0322 sire dist guenes co ad tut fait roll ; [Gtr 284]
0323 ne lamerai a trestut mun uiuant [Gtr 285]
0324 ne oliuer por co quil est si cumpainz [Gtr 286]
0325 li duze per por quil laiment tant [Gtr 287]
0326 desfi les ci sire ure ueiant [Gtr 288]
0327 co dist li reis trop auez maltalant [Gtr 289]
0328 or irez uos certes quant io l cumant [Gtr 290]
0329 io i puis aler mais ni aurai guarant aoi [Gtr 291]
0330 nu lout basilies ne sis freres basant

25 (V4 21 ; C 27, 30)

0331 li emperes li tent sun guant le destre
0332 mais li quens guenes iloec ne uolsist estre
0333 quant le dut ṕndre si li cait a tere
[7r°] 0334 dient franceis dś que prat co estre
0335 de cest message nos auendrat grant pte
0336 seignurs dist guenes uos en orrez noueles

26 (V4 22 ; C 31 ; V7 31)

0337 sire dist guenes dunez mei le cungied
0338 quant aler dei ni ai plus que targer
0339 co dist li reis al ihu ⁊ al mien
0340 de sa main destre lad asols ⁊ seignet
0341 puis li liùrat le bastun ⁊ le bref

27 (V4 22 ; C 32 ; V7 32)

0342 guenes li quens sen uait a sun ostel
0343 de guarnem̃z se ṕnt a cunreer
0344 de ses meillors que il pout recuùrer
0345 espuns dor ad en ses piez fermez
0346 ceint murglies sespee a sun costed
0347 en tachebrun sun destrer est munted
0348 lestreu li tint sun uncle guinemer
0349 la ueisez tant cheualer plorer
0350 ki tuit li dient tant mare fustes ber
0351 en la cort al rei mult i auez ested
0352 noble uassal uos i solt hõ clamer
0353 ki co iugat que dousez aler
0354 par charlemagne nert guariz ne tensez

0355 li quens roll ; ne l se doust penser
0356 que estrait estes de mult gnt parented
0357 enps li dient sire car nos menez
0358 co respunt guenes ne placet dãnedeu
0359 mielz est que sul moerge q tant bon cheualer
0360 en dulce france seigns uos en irez
0361 de meie part ma muiller saluez
[7vº] 0362 e pinabel mun ami e mun per
0363 e baldewin mun filz que uos sauez
0364 ⁊ lui aidez ⁊ pur seignur le tenez
0365 entret en sa ueie si sest achiminez aoi

28 (C 33 ; V7 33)

0366 guenes cheualchet suz une oliue halte
0367 asemblet sest as sarrazins messag␣␣
0368 mais blancandrins ki enuers lu satarget
0369 par grant saueir parolet li uns a laltre
0370 dist blancandrins merueilus hõ est charles
0371 ki cunqst puille ⁊ trestute calabre
0372 uers engletere passat il la mer salse
0373 ad oes seint pre en cunqst le cheuage
0374 q nus requert ca en la nre marche
0375 guenes respunt itels ÷ sis curages
0376 ia mais nert hume ki encuntre lui uaille aoi

29 (V4 24, 25 ; C 34 ; V7 34)

0377 dist blancandrins francs sunt mult gẽtilz hõe
0378 mult gnt mal funt 7 duc 7 cil cunte
0379 a lur seignur ki tel cunseill li dunent
0380 lui 7 altrui trauaillẽt 7 cunfundent
0381 guenes respunt io ne sai ueirs nul hume
0382 ne mes roll ; ki uncore en aùrat hunte
0383 er matin sedeit li empere suz lumbre
0384 uint i ses nies out uestue sa brunie
0385 e out predet deiuste carcasonie
0386 en sa main tint une uermeille pume
0387 tenez bel sire dist roll ; a sun uncle
0388 de trestuz reis uos ṕsent les curunes
0389 li soens orgoilz le deùreit ben cunfundre
0390 kar chascun iur de mort sabandunet
[8r°] 0391 seit ki lociet tute pais puis aùriumes aoi

30 (V4 26 ; C 35 ; V7 35)

0392 dist blancandrins mult est pesmes rollant
0393 ki tute gent uoelt faire recreant
0394 e tutes teres met en chalengement
0395 par quele gent quiet il espleiter tant
0396 guenes respunt par la franceise gent
0397 il la␣ment tant ne li faldrunt nient
0398 or 7 argent lur met tant en ṕsent
0399 muls 7 destrers 7 palies 7 guarnemenz
0400 lempere meismes ad tut a sun talent
0401 cũquerrat li les teres dici quen orient aoi

31 (V4 27 ; C 37 ; V7 37)

0402 tant cheualcherent guenes 7 blancandrins
0403 que lun a laltre la sue feit pleuit
0404 que il q̊rreient que roll ; fust ocis
0405 tant cheualcherent e ueies e chemins
0406 que en sarraguce descendent suz un if
0407 un faldestoet out suz lumbre dun pin
0408 e␣uolupet fut dun palie alexandrin
0409 la fut li reis ki tute espaigne tint
0410 tut entur lui uint milie sarrazins
0411 ni ad celoi ki mot sunt ne mot tint
0412 pur les nuueles quil uuldreient oir
0413 a tant as uos guenes 7 blanchandrins

32 (V4 28 ; C 39 ; V7 39)

0414 blancandrins uint deuant lempeur
0415 par le puig tint le cunte guenelun
0416 e dist al rei saluez seiez de mahũ
0417 7 dapollin q̍ seintes leis tenuns
0418 uostre message fesime a charlun
0419 ambes ses mains en leuat cuntre munt
[8v°] 0420 loat sun deu ne fist altre respuns
0421 ci uos enueiet un sun noble barun
0422 ki est de france si est mult riches hom
0423 par lui orrez si aurez pais u nun
0424 respunt marsilie or diet nus lorrum aoi

33 (V4 29 ; C 40 ; V7 40)

0425 mais li quens guenes se fut ben ppenset
0426 par grant sauer cumẽcet a parler
0427 cume celui ki ben faire le set
0428 ⁊ dist al rei saluez seiez de deu
0429 li glorius q deuũ aurer
0430 ico uus mandet carlemagnes li ber
0431 que receuez seinte xpientet
0432 demi espaigne uos uoelt en fiu duner
0433 se cest acorde ne uulez otrier
0434 pris e liez serez par poested
0435 al siege ad ais en serez amenet
0436 par iugement serez iloec finet
0437 la murrez uus a hunte ⁊ a uiltet
0438 li reis marsilies en fut mult esfreed
0439 un algier tint ki dor fut enpenet
0440 ferir len uolt se nen fust desturnet aoi

34 (V4 31 ; C 41 ; V7 41)

0441 li reis marsilies ad la culur muee
0442 de sun algeir ad la hanste crollee
0443 quant le uit guenes mist la main a lespee
0444 cuntre dous deie lad del furrer getee
0445 si li ad dit mult estes bele ⁊ clere
0446 tant uus aùrai en curt a rei portee
0447 ia ne l de france li empere
0448 que suls i moerge en lestrange cuntree
[9r°] 0449 einz uos aùrunt li meillor cumpee

0450 dient paien desfaimes la mellee

35 (V4 30 ; C 42, 119*)

0451 tuit li ṕierent li meillor sarrazin
0452 quel faldestoed ses marsilies asis
0453 dist lalgalifes mal nos auez baillit
0454 que li franceis asmastes a ferir
0455 uos doussez esculter ⁊ oir
0456 sire dist guenes mei lauent a suffrir
0457 io ne lerreie por tut lor q̊ dś fist
0458 ne por tut laueir ki seit en cest pais
0459 que io ne li die se tant ai de leisir
0460 que charles li mandet li reis poesteifs
0461 par mei li mandet sun mortel enemi
0462 afublez est dun mantel sabelin
0463 ki fut cuuert dun palie alexandrin
0464 getet le a tere si l receit blancandrin
0465 mais de sespee ne uolt mie guerpir
0466 en sun puign destre par lorie punt la tint
0467 dient paien noble baron ad ci aoi

36 (V4 29 ; C 43 ; V7 43)

0468 enuers le rei sest guenes aꝓismet
0469 si li ad dit a tort uos curuciez
0470 quar co uos mandet carles ki france tient
0471 que receuez la lei de x̃piens
0472 demi espaigne uus durat il en fiet
0473 laltre meitet aurat roll ; sis nies

0474 mult orguillos parcuner i aùrez
0475 si ceste acorde ne uolez otrier
0476 en sarraguce uus uendrat aseger
0477 par poestet serez pris e liez
0478 menet serez ... dreit ad ais le siet
[9vo] 0479 uus ni aùrez palefreid ne destrer
0480 ne mul ne mule que puissez cheualcher
0481 getet serez sur un maluais sumer
0482 par iugement iloec pdrez le chef
0483 nre empere uus enueiet cest bref
0484 el destre poign al paien lad liuret

37 (V4 32 ; C 44 ; V7 44)

0485 marsilies fut esculurez de lire
0486 freint le seel getet en ad la cire
0487 guardet al bref uit la raisun escrite
0488 carle me mandet ki france ad en baillie
0489 que me remembre de la dolur 7 de lire
0490 co est de basan 7 de sun frere basilie
0491 dunt ꝑs les chefs as puis de haltoie
0492 se de mun cors uoeil aquiter la uie
0493 dunc li enuei mun uncle lalgalife
0494 altremt ne mamerat il mie
0495 aꝑs parlat ses filz enuers marsilies
0496 e dist al rei guenes ad dit folie
0497 tant ad erret nen est dreiz q̃e plus uiuet
0498 liùrez le mei io en ferai la iustise
0499 quant loit guenes lespee en ad branlie

0500 uait sapuier suz le pin a la tige

38 (V4 33, 34 ; C 46 ; V7 46)

0501 enz el uerger sen ÷ alez li reis
0502 ses meillors humes en meinet ensemblod sei
0503 e blancandrins i uint al canud peil
0504 e iurfaret ki est ses filz 7 ses heirs
0505 7 lalgalifes sun uncle 7 sis fedeilz
0506 dist blancandrins apelez le franceis
0507 de n͡re ꝺ pd mad pleuie sa feid
[*10r°*] 0508 co dist li reis 7 uos li ameneiz
0509 e guenes lad pris par la main destre ad deiz
0510 enz el uerger len meinet iosq^{a}l rei
0511 la purparolent la traisun seinz dreit aoi

39 (V4 34 ; C 47 ; V7 47)

0512 bel sire guenes co li ad dit marsilie
0513 io uos ai fait alques de legerie
0514 quant por ferir uus demustrai grant ire
0515 guaz uos en dreit par cez pels sabelines
0516 melz en ualt lor que ne funt cinc cenz liùres
0517 einz demain noit en iert bele lamendise
0518 guenes respunt io ne l desotrei mie
0519 dś se lui plaist a bien le uos mercie aoi

40 (V4 35 ; C 48 ; V7 48)

0520 co dist marsilies guenes par ueir sacez

0521 en talant ai que mult uos uoeill amer
0522 de carlemagne uos uoeill oir parler
0523 il ÷ mult uielz si ad sun tens uset
0524 men escient dous cenz anz ad passet
0525 par tantes teres ad sun cors demened
0526 tanz ad pris sur sun escut bucler
0527 tanz riches reis cunduit a mendisted
0528 quant ert il mais recreanz dosteier
0529 guenes respunt carles nest mie tels
0530 nest hom ki l ueit ⁊ conuistre le set
0531 que co ne diet que lempere est ber
0532 tant ne l uos sai ne preiser ne loer
0533 q̃ plus ni ad don ⁊ de bontet
0534 sa grant ualor ki l purreit acunter
0535 de tel barnage lad dś enluminet
0536 meilz uoelt murir que guerpir sun barnet

41 (V4 36 ; C 49 ; V7 49)

[*10vº*] 0537 dist li paiens mult me puis merueiller
0538 de carlemagne ki est canuz e uielz
0539 men escientre dous cenz anz ad e mielz
0540 par tantes teres ad sun cors traueillet
0541 tanz cols ad pris de lances ⁊ despiet
0542 tanz riches reis cunduiz a mendistiet
0543 quant ert il mais recreanz dosteier
0544 co niert dist guenes tant cũ uiuet sis nies
0545 nat tel uassal suz la cape del ciel
0546 mult par ÷ proz sis cũpainz oliuer

0547 les ·xii· pers que carles ad tant chers
0548 funt les enguardes a ·xx· milie cheualers
0549 sours ÷ carles que nuls home ne crent aoi

42 (V4 37)

0550 dist li sarrazins merueille en ai grant
0551 de carlemagne ki ÷ canuz ⁊ blancs
0552 mien escientre plus ad de ·ii·c· anz
0553 par tantes teres ÷ alet cunquerant
0554 tanz colps ad ꝑs de bons espiez trenchanz
0555 tanz riches reis morz ⁊ uencuz en champ
0556 quant ier il mais dosteier recreant
0557 co niert dist guenes tant ć uiuet rollant
0558 nad tel uassal dici quen orient
0559 mult par ÷ proz oliuer sis cũpainz
0560 li ·xii· ꝑ q̊ carles aimet tant
0561 funt les enguardes a ·xx· milie de francs
0562 sours ÷ carll ; ne crecrent hume uiuant aoi

43 (V4 38 ; C 50 ; V7 50)

0563 bel sire guenes dist marsilies li reis
0564 io ai tel gent plus bele ne uerreiz
[*11r°*] 0565 quatre cenz milie cheualers puis aueir
0566 puis men cũbatre a carll ; ⁊ a franceis
0567 guenes respunt ne uus a ceste feiz
0568 de uoz paiens mult grant ꝑte i aùreiz
0569 lessez la folie tenez uos al saueir
0570 lemꝑeur tant li dunez aueir

0571 ni ait franceis ki tot ne sen merueilt
0572 par ·xx· hostages q̊ li enueiereiz
0573 en dulce france sen repairerat li reis
0574 sa rereguarde lerrat derere sei
0575 iert i sis nies li q̊ns roll ; ... co crei
0576 7 oliuer li ꝑz 7 li curteis
0577 mort sunt li cunte se .é. ki mei en creit
0578 carll ; uerrat sun grant orguill cadeir
0579 naùrat talent q̊ ia mais uus guerreit aoi

44 (V4 40 ; C 52 ; V7 52)

0580 bel sire guenes ...
0581 ćfaitement purrai roll ; ocire
0582 guenes respont co uos sai io ben dire
0583 li reis serat as meillors porz de sizer
0584 sa rereguarde aurat detres sei mise
0585 iert i sis nies li q̊ns roll ; li riches
0586 7 oliuer en qui il tant se fiet
0587 ·xx· milie francs unt en lur cũpaignie
0588 de uoz paiens lur enueiez ·c· milie
0589 une bataille lur i rendent cil ꝑmes
0590 la gent de france iert blecee 7 blesmie
0591 ne l di por co des uoz iert la martirie
0592 altre bataille lur liùrez de meisme
0593 de quel que seit roll ; nestoertrat mie
[*11vo*] 0594 dunc aurez faite gente cheualerie
0595 naùrez mais guere en tute ure uie aoi

45 (V4 39 ; C 51 ; V7 51)

0596 chi purreit faire que roll ; i fust mort
0597 dunc pdreit carl ; le destre braz del cors
0598 si remeindreient les merueilluses oz
0599 nasemblereit ia mais carl ; si grant esforz
0600 tere maior remeindreit en repos
0601 quan lot marsilie si lad baiset el col
0602 puis si cum̃cet a uenir ses tresors aoi

46 (V4 41 ; C 53* ; V7 53)

0603 co dist marsilies quen parlereient ␣␣␣
0604 cunseill nest ꝓz dunt hume ␣␣␣
0605 la traisun me iurrez de roll ; ...
0606 co respunt guenes issi seit cũ uos plaist
0607 sur les reliques de sespee murgleis
0608 la traisun iurat ⁊ si sen ÷ forsfait aoi

47 (V4 42 ; C 54 ; V7 54)

0609 un faldestoed i out dun olifant
0610 marsilies fait porter un liùre auant
0611 la lei i fut mahũ ⁊ teruagan
0612 co ad iuret li sarrazins espans
0613 se en rereguarde troeuet le cors roll ;
0614 cũbatrat sei a trestute sa gent
0615 e se il poet murrat i ueirement
0616 guenes respunt ben seit ure comant aoi

48 (V4 44 ; C 55 ; V7 55)

0617 a tant i uint un paiens ualdabruns
0618 icil en uait al rei marsiliun
0619 cler en riant lad dit a guenelun
0620 tenez mespee meillur nen at nuls hom
0621 entre les helz ad plus de mil manguns
[*12r°*] 0622 par amistiez bel sire la uos duins
0623 que uos aidez de roll ; le barun
0624 quen rereguarde trouer le pousũ
0625 ben serat fait li quens guenes respunt
0626 puis se baiserent es uis ⁊ es mentuns

49 (V4 43 ; C 56 ; V7 56)

0627 apres i uint un paien climorins
0628 cler en riant a guenelun lad dit
0629 tenez mun helme unches meillor ne ui
0630 si nos aidez de roll ; li marchis
0631 par quel mesure le poussũ hunir
0632 ben serat fait guenes respundit
0633 puis se baiserent es buches ⁊ es uis aoi

50 (V4 45 ; C 57 ; V7 57)

0634 a tant i uint la reine brami
0635 io uos aim mult sire dist ele al cunte
0636 car mult uos p̍set mi sire ⁊ tuit si hume
0637 a ure fẽme enueierai dous nusches
0638 bien i ad or matices ⁊ iacunces
0639 eles ualent mielz q̍e tut laueir de rume

0640 ure empere si bones nen out unches
0641 il les ad pses en sa hoese les butet aoi

51 (V4 46)

0642 li reis apelet malduit sun tresorer
0643 laueir carlun ÷ il apareilliez
0644 e cil respunt oil sire asez bien
0645 ·VII·C· cameilz dor ⁊ argent cargiez
0646 e ·XX· hostages des plus gentilz desuz cel aoi

52 (V4 47 ; C 58 ; V7 59)

0647 marsilies tint guen par lespalle
0648 si li ad dit mult par ies ber e sage
0649 par cele lei que uos tenez plus salue
[*12vº*] 0650 guardez de nos ne turnez le curage
0651 de mun aueir uos uoeill dunner gnt masse
0652 ·X· muls cargez del plus fin or darabe
0653 ia mais niert an altretel ne uos face
0654 tenez les clefs de ceste citet large
0655 le grant aueir en presentez al rei carles
0656 pois me iugez roll ; a rereguarde
0657 se l pois trouer a port ne a passage
0658 liuerrai lui une mortel bataille
0659 guenes respunt mei ÷ uis q trop targe
0660 pois .é. munted entret en sun ueiage aoi

53 (V4 48 ; C 59 ; V7 60)

0661 li emperes aproismet sun repaire
0662 uenuz en est a la citet de galne
0663 li quens roll ; il lad 7 pse 7 fraite
0664 puis icel iur en fut cent anz deserte
0665 de guenelun atent li reis nuueles
0666 e le treud despaigne la grant tere
0667 par main en lalbe si cũ li iurz esclairet
0668 guenes li quens est uenuz as herberges aoi

54 (V4 49 ; C 60 ; V7 61)

0669 li emperes est par matin leuet
0670 messe 7 matines ad li reis escultet
0671 sur lerbe uerte estut deuant sun tref
0672 roll ; i fut 7 oliuer li ber
0673 neimes li dux e des altres asez
0674 guenes i uint li fels li pariurez
0675 par grant ueisdie cumencet a parler
0676 e dist al rei saluez seiez de deu
0677 de sarraguce ci uos aport les clefs
[*13r°*] 0678 mult grant aueir uos en faz amener
0679 e ·xx· hostages faites les ben guarder
0680 e si uos mandet reis marsilies li ber
0681 de lalgalifes ne l deuez pas blasmer
0682 kar a mes oilz ui ·IIII·c· milie armez
0683 halbers uestuz alquanz healmes fermez
0684 ceintes espees as punz dor neielez
0685 ki len cunduistrent tresquen la mer
0686 de marcilie sen fuient por la xpientet

0687 q̊ il ne uoelent ne tenir ne guarder
0688 einz q̊l oussent ·IIII· liues siglet
0689 si s aquillit ⁊ tẽpeste ⁊ ored
0690 la sunt neiez ia mais ne s en uerrez
0691 se il fust uif io lousse amenet
0692 del rei paien sire par ueir creez
0693 ia ne uerrez cest ṕmer meis passet
0694 q̊l uos siurat en france le regnet
0695 si receùrat la lei q̊ uos tenez
0696 iointes ses mains iert ure comandet
0697 de uos tendrat espaigne le regnet
0698 co dist li reis graciet en seit deus
0699 ben lauez fait mult grant ꝓd i aùrez
0700 parmi cel ost funt mil grailles suner
0701 franc desherbergent funt lur sumers trosser
0702 uers dulce france tuit sunt achiminez aoi

55 (V4 50 ; C 61 ; V7 62)

0703 carles li magnes ad espaigne guastede
0704 les castels pris ... les citez uiolees
0705 co dit li reis que sa guere out finee
[*13v°*] 0706 uers dulce france cheualchet lempere
0707 li quens roll ; ad lenseigne fermee
0708 ensum un tertre cuntre le ciel leuee
0709 franc se herbergent par tute la cuntree
0710 paien cheualchent par cez greigns ualees
0711 halbercs uestuz ⁊ tres bien ␣␣␣
0712 healmes lacez e ceintes lur espees

0713 escuz as cols ⁊ lances adubees
0714 en un bruill parsum les puis remestrent
0715 ·IIII·c· milie atendent laiurnee
0716 dś quel dulur q̊ li franceis ne l seuent aoi

56 (V4 51 ; C 62 ; V7 63)

0717 tresuait le iur la noit ÷ aserie
0718 carles se dort li emperes riches
0719 suniat quil eret al greignurs porz de sizer
0720 entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine
0721 guenes li q̊ns lad sur lui saisie
0722 par tel air lat estrussee ⁊ brandie
0723 quenuers le cel en uolent les escicles
0724 carles se dort q̊l ne sesueillet mie

57 (V4 51, 52 ; C 63 ; V7 64)

0725 apres iceste altre auisiun suniat
0726 q̊l en france a sa capele ad ais
0727 el destre braz li morst uns uers si mals
0728 deuers ardene uit uenir uns leuparz
0729 sun cors demenie mult fiereḿt asalt
0730 denz de sale uns ueltres aualat
0731 que uint a carles le galops ⁊ les salz
0732 la destre oreille al ṕmer uer trenchat
0733 ireeḿt se cũbat al lepart
[*14r°*] 0734 dient franceis que grant bataille i ad
0735 il ne seuent li quels dels la ueintrat
0736 carles se dort mie ne sesueillat aoi

58 (V4 53 ; C 64 ; V7 65)

0737 tresuait la noit 7 apt la clere albe
0738 parmi cel host ␣␣␣
0739 li emperes mult fieremẽt cheualchet
0740 seignurs barons dist li empere carles
0741 ueez les porz 7 les destreiz passages
0742 kar me iugez ki ert en la rereguarde
0743 guenes respunt roll ; cist miens fillastre
0744 nauez baron de si grant uasselage
0745 quant lot li reis fierement le reguardet
0746 si li ad dit uos estes uifs diables
0747 el cors uos ÷ entree mortel rage
0748 e ki serat deuant mei en lansguarde
0749 guenes respunt oger de denemarche
0750 nauez barun ki mielz de lui la facet

59 (V4 54 ; C 65 ; V7 66)

0751 li q̊ns roll ; quant il soit iuger aoi
0752 dunc ad parled a lei de cheualer
0753 sire parastre mult uos dei aueir cher
0754 la rereguarde auez sur mei iugiet
0755 ni pdrat carl ; li reis ki france tient
0756 men escientre palefreid ne destrer
0757 ne mul ne mule que deiet cheualcher
0758 ne ni pdrat ne runcin ne sumer
0759 que as espees ne seit einz eslegiet
0760 guenes respunt ueir dites io l sai bien aoi

60

0761 quant ot roll ; ql ert en la rereguarde
[14vº] 0762 ireem̃t parlat a sun parastre
0763 ahi culuert maluais hõ de put aire
0764 quias le guant me caist en la place
0765 cume fist a tei le bastun deuant carle aoi

61 (V4 55 ; C 66 ; T 1)

0766 dreiz empere dist roll ; le barun
0767 dunez mei larc que uos tenez el poign
0768 men escientre ne l me repuerunt
0769 que il me chedet cũ fist a guenelun
0770 de sa main destre ␣␣␣␣␣ ␣␣␣␣␣ ␣␣ ␣␣␣␣␣␣
0771 li emperes en tint sun chef enbrunc
0772 si duist sa barbe ⁊ detoerst sun gernun
0773 ne poet muer que des oilz ne plurt

62 (V4 56 ; C 67 ; V7 67 ; T 2)

0774 anpres ico i est neimes uenud
0775 meillor uassal nout en la curt de lui
0776 e dist al rei ben lauez entendut
0777 li qns roll ; il ÷ mult irascut
0778 la rereguarde est iugee ... sur lui
0779 nauez baron ki ia mais la remut
0780 dunez li larc que uos auez tendut
0781 si li truuez ki tres bien li aiut
0782 li reis li dunet ⁊ roll ; la recut

63 (V4 57 ; C 68 ; V7 68 ; T 3)

0783 li emperes apelet ses nies roll ;
0784 bel sire nies or sauez ueirement
0785 demi mun host uos lerrai en ṕsent
0786 retenez les co ÷ uostre saluement
0787 co dit li quens io nen ferai nient
0788 dś me ćfunde se la geste en desment
[*15r°*] 0789 ·xx· milie francs retendrai ben uaillanz
0790 passez les porz trestut sourement
0791 ia mar crendrez nul hume a mun uiuant

64 (V4 59 ; C 70 ; V7 70 ; T 4)

0792 li quens roll ; est muntet el destrer aoi
0793 cuntre lui uient sis cũpainz oliuer
0794 uint i gerĩs ⁊ li ꝓz quens gerers
0795 e uint i otes si i uint berengers
0796 ⁊ uint i astors ⁊ anseis li ueillz
0797 uint i gerart de rossillon li fiers
0798 uenuz i ÷ li riches dux gaifiers
0799 dist larceuesq ; io irai par mun chef
0800 e io od uos co dist li quens gualters
0801 hõ sui roll ; io ne li dei faillir
0802 entrels eslisens ·xx· milie cheualers aoi

65 (V4 60 ; C 71 ; V7 71 ; T 5)

0803 li quens roll ; gualter del hũ apelet

0804 pnez mil francs de france nre tere
0805 si purpnez les deserz ⁊ les tertres
0806 que lempere nisun des soens ni pdet aoi
0807 respunt gualter pur uos le dei ben faire
0808 od mil franceis de france la lur tere
0809 gualter desrenget les destreiz ⁊ les tertres
0810 nen descendrat pu maluaises nuueles
0811 enceis quen ferent ·vii·c· espees traites
0812 reis almaris del regne de belferne
0813 une bataille lur liùrat le iur pesme

66 (V4 62 ; C 73 ; V7 73 ; T 7)

0814 halt sunt li pui ⁊ li ual tenebrus
0815 les roches bises les destreiz merueillus
[*15vº*] 0816 le iur passerent franceis ␣ ␣␣␣␣␣ ␣␣␣␣␣
0817 de ·xv· lius en ot hõ la rimur
0818 puis que il uenent a la tere maiur
0819 uirent guascuigne la tere lur seignur
0820 dunc le remembret des fius ⁊ des hons
0821 ⁊ des pulcele ⁊ des gentilz oixurs
0822 cel nen i ad ki de pitet ne plurt
0823 sur tuz les altres est carl ; anguissus
0824 as porz despaigne ad lesset sun neuold
0825 pitet len ṕnt ne poet muer nen plurt aoi

67 (V4 63 ; C 74, 75 ; T 8)

0826 li ·xii· per sunt remes en espaigne

0827 ·xx· milie frrancs unt en lur cũpaigne
0828 nen unt pour ne de murir dutance
0829 li empere sen repairet en france
0830 suz sun mantel en fait la cuntenance
0831 deiuste lui li dux neimes cheualchet
0832 e dit al rei de quei auez pesance
0833 carl ; respunt tort fait ki l me demandet
0834 si gnt doel ai ne puis muer ne l pleigne
0835 par guenelun serat destruite france
0836 enoit mauint un auisiun dangle
0837 que entre mes puinz me depecout ma hanste
0838 chi ad iuget mis nes a rereguarde
0839 io lai lesset en une estrange marche
0840 dś se io l pt ia nen aurai escange aoi

68 (V4 64, 65 ; C 76 ; V7 76 ; T 9)

0841 carles li magnes ne poet muer nen plurt
0842 ·c· milie francs pur lui unt grant tendrur
0843 e de roll ; merueilluse pour
[*16r°*] 0844 guens li fels en ad fait traisun
0845 del rei paien en ad oud granz duns
0846 or 7 argent palies 7 ciclatuns
0847 muls 7 cheuals 7 cameilz 7 leuns
0848 marsilies mandet despaigne les baruns
0849 cuntes uezcuntes 7 dux 7 almacurs
0850 les amirafles 7 les filz as cunturs
0851 ·IIII·c· milie en aiustet en ·III· iurz
0852 en sarraguce fait suner ses taburs

0853 mahumet leuent en la plus halte tur
0854 ni ad paien ne l pt 7 ne laort
0855 puis si cheualchent par mult grãt ćtencun
0856 la ̀te certeine 7 les uals 7 les munz
0857 de cels de france uirent les gunfanuns
0858 la rereguarde des ·xii· cũpaignuns
0859 ne lesserat bataille ne lur dunt

69 (V4 66 ; C 77 ; V7 77 ; T 10)

0860 li nies marsilie il ÷ uenuz auant
0861 sur un mulet od un bastun tuchant
0862 dist a sun uncle belement en riant
0863 bel sire reis io uos ai seruit tant
0864 si n ai out 7 peines 7 ahans
0865 faites batailles 7 uencues en chãp
0866 dunez mun feu co ÷ le colp de roll ;
0867 io locirai a mun espiet trenchant
0868 se mahumet me uoelt estre guarant
0869 de tute espaigne aqterai les pans
0870 des porz despaigne entresqua durestant
0871 las serat carl ; si recrerrunt si frãc
[*16vo*] 0872 ia naùrez mais guere en tut uostre uiuant
0873 li reis marsilie len ad dunet le guant aoi

70 (V4 67 ; C 78 ; V7 78 ; T 11)

0874 li nies marsilies tient le guant en sun poign
0875 sun uncle apelet de mult fiere raisun
0876 bel sire reis fait mauez un grant dun

0877 eslisez mei ·xii· de uoz baruns
0878 si m cũbatrai as ·xii· cũpaignuns
0879 tut ṕmerein len respunt falsaron
0880 icil ert frere al rei marsiliun
0881 bel sire nies e io e uos irum
0882 ceste bataille ueirement la ferum
0883 la rereguarde de la grant host carlun
0884 il ÷ iuget que nus les ocirum aoi

71 (V4 68, 69 ; C 79 ; V7 79 ; T 12)

0885 reis corsalis il ÷ de laltre part
0886 barbarins est ⁊ mult de males arz
0887 cil ad parlet a lei de bon uassal
0888 pur tut lor deu ne uolt estre cuard
0889 as uos poignant malpmis de brigant
0890 plus curt a piet que ne fait un cheual
0891 deuant marsilie cil sescriet mult halt
0892 io cunduirai mun cors en rencesuals
0893 se truis roll ; ne lerrai que ne l mat

72 (V4 70 ; C 80 ; V7 80 ; T 13)

0894 uns amurafles i ad de balaguez
0895 cors ad mult gent e le uis fier ⁊ cler
0896 puis que il ÷ sur sun cheual muntet
0897 mult se fait fiers de ses armes porter
0898 de uasselage ÷ il ben alosez
0899 fust xpiens asez oust barnet
[*17r°*] 0900 deuant marsilie cil en est escriet

0901 en rencesuals irai mun cors uier
0902 se truis rollant de mort serat finet
0903 7 oliuer 7 tuz les ·xii· pers
0904 franceis murrunt a doel 7 a uiltiet
0905 carles li magnes uelz ÷ 7 redotez
0906 recreanz ert de sa guerre mener
0907 si n^{9} remeindrat espaigne en q^{i}tedet
0908 li reis marsilie mult len ad merciet aoi

73 (V4 71 ; C 81 ; V7 81 ; T 14)

0909 uns almacurs i ad de moriane
0910 nad plus felun en la tere despaigne
0911 deuant marsilie ad faite sa uantance
0912 en rencesuals guierai ma cumpaigne
0913 ·xx· milie ad escuz 7 a lances
0914 ␣e trois rollant de mort li duins fiance
0915 ia mais nert ior que carles ne se pleignet aoi

74 (V4 72 ; C 82 ; V7 82 ; T 15)

0916 daltre part est turgis de turteluse
0917 cil est uns quens si est la citet sue
0918 de x͡pins uoelt faire male uode
0919 deuant marsilie as altres si saiust
0920 co dist al rei ne uos esmaiez unches
0921 plus ualt mahũ que seint p̲re de rume
0922 se lui seruez lonur del cãp ert nostre
0923 en rencesuals a rollant irai iuindre
0924 de mort naurat guarantisun p^{u} hume

0925 ueez mespee ki est 7 bone 7 lunge
0926 a durendal io la metrai encuntre
0927 asez orrez la quele irat desure
[17vº] 0928 franceis murrunt si a nus sabandunent
0929 carles li uelz aurat 7 deol 7 hunte
0930 ia mais en tere ne porterat curone

75 (V4 73 ; C 83 ; V7 83 ; T 16)

0931 de laltre part .é. escremiz de ualterne
0932 sarrazins ÷ si est sue la tere
0933 deuant marsilie sescriet en la ṕsse
0934 en rencesuals irai lorgoill desfaire
0935 se trois rollant nen porterat la teste
0936 ne oliuer ki les altres cadelet
0937 li ·xii· per tuit sunt iugez a p̲dre
0938 franceis murrunt 7 france en ert deserte
0939 de bons uassals aurat carles suffraite aoi

76 (V4 74 ; C 84 ; V7 84 ; T 17)

0940 daltre part est uns paiens esturganz
0941 estramariz i est un soens cumpainz
0942 cil sunt felun traitur suduiant
0943 co dist marsilie seig^{u}ns uenez auant
0944 en rencesuals irez as porz passant
0945 si aiderez a cunduire ma gent
0946 e cil respundent a ure comandem̃t
0947 nus asaldrum oliuer 7 rollant
0948 li ·xii· per naurunt de mort guarant

0949 noz espees sunt bones ⁊ trenchant
0950 nus les ferũs uermeilles de chald sanc
0951 franceis mrunt carles en ert dolent
0952 tere maiur uos metrũ en present
0953 uenez i reis si l uerrez ueirement
0954 lempeor uos metrũ en present

77 (V4 75 ; C 85 ; V7 85 ; T 18)

0955 curant i uint margariz de sibilie
[*18r°*] 0956 cil tient la tere entrequas cazmarine
0957 pur sa beltet dames li sunt amies
0958 cele ne l ueit uers lui ne sesclargisset
0959 quant ele le ueit ne poet muer ne riet
0960 ni ad paien de tel cheualerie
0961 uint en la presse sur les altres sescriet
0962 e dist al rei ne uos esmaiez mie
0963 en rencesuals irai roll ; ocire
0964 ne oliuer nen porterat la uie
0965 li ·xii· per sť remes en martirie
0966 ueez mespee ki dor est enheldie
0967 si la tramist li amiralz de pmes
0968 io uos pleuis quen úmeill sanc ert mise
0969 franceis murrunt ⁊ france en ert hunie
0970 carles li uelz a la barbe flurie
0971 ia mais nert iurn ql nen ait doel ⁊ ire
0972 iusqua un an aurum france saisie
0973 gesir porrũ el burc de seint denise
0974 li reis paiens parfundem̃t lenclinet aoi

78 (V4 76 ; C 86, 87 ; T 19)

0975 de laltre part est chernubles de munigre
0976 iosqua la tere si cheuoel li balient
0977 greignor fais portet par giu quant il senueiset
0978 que ·IIII· mulez ne funt q̊nt il sumeient
0979 icele tere co dit dũ il esteit
0980 soleill ni luist ne blet ni poet pas creistre
0981 pluie ni chet rusee ni adeiset
0982 piere ni ad q̊ tute ne seit neire
[*18v°*] 0983 dient alquanz que diables i meignent
0984 ce dist chernubles ma bone espee ai ceinte
0985 en rencesuals io la teindrai úmeille
0986 se trois roll ; li ꝓz enmi ma ueie
0987 se ne lasaill dć ne faz io que creire
0988 si cunquerrai durendal od la meie
0989 franceis murrunt ⁊ france en ert deserte
0990 a icez moz li ·XII· salient
0991 itels ·C· milie sarrazins od els meinent
0992 ki de bataill␣ sarguent ⁊ hasteient
0993 uunt saduber desuz une sa␣␣␣␣

79 (V4 77 ; C 88 ; V7 87 ; T 22)

0994 paien sadubent des osb̄cs sarazineis
0995 tuit li plusur en sť dublez en treis
0996 lacent lor elmes mult bons sarraguzeis
0997 ceignent espees de lacer uianeis
0998 escuz unt genz espiez ualentineis

0999 e gunfanuns blancs 7 blois 7 uermeilz
1000 laissent les muls 7 tuz les palefreiz
1001 es destrers muntent si cheualchent estreiz
1002 clers fut li iurz 7 bels fut li soleilz
1003 nunt guarnement q̊ tut ne reflambeit
1004 sunent mil grailles por co q̊ pꝰ bel seit
1005 granz .é. la noise si loirent franceis
1006 dist oliuer sire cũpainz ce crei
1007 de sarrazins purũ bataille aueir
1008 respont roll ; 7 dś la nus otreit
1009 ben deuuns ci estre pur n̄re rei
1010 pur sun seignor deit hõ susfrir destreiz
[19r°] 1011 7 endurer 7 granz chalz 7 granz freiz
1012 si n deit hõ p̲dre 7 del quir 7 del peil
1013 or guart chascuns que granz colps i empleit
1014 que maluaise cancun de nꝰ chantet ne seit
1015 paien unt tort 7 x̄piens unt dreit
1016 maluaise essample nen serat ia de mei aoi

80 (V4 78 ; C 89 ; V7 88 ; T 23)

1017 oliuer ÷ desur un pui ␣␣␣
1018 guardet su␣ destre p̲mi un ual herbus
1019 si ueit uenir cele gent paienur
1020 si n apelat roll ; sun cũpaignun
1021 deuers espaigne uei uenir tel bruur
1022 tanz blancs osbercs tanz elmes flambius
1023 icist ferunt nos franceis grant irur
1024 guenes le sout li fel li traitur

1025 ki nus iugat deuant lempeur
1026 tais oliuer li quens roll ; respunt
1027 mis parrastre .é. ne uoeill que mot en suns

81 (V4 79 ; C 90 ; V7 89 ; T 24)

1028 oliuer est desur un pui muntet
1029 or ueit il ben despaigne le regnet
1030 e sarrazins ki tant sunt asemblez
1031 luisent cil elme ki ad or sunt gẽmez
1032 e cil escuz e cil osb̃cs safrez
1033 e cil espiez cil gunfanun fermez
1034 sul les escheles ne poet il acunter
1035 tant en i ad que mesure nen set
1036 e lui meisme en est mult esguaret
1037 cũ il einz pout del pui est aualet
1038 uint as franceis tut lur ad acuntet

82 (V4 80 ; C 91, 101 ; T 25)

[*19vº*] 1039 dist oliuer io ai paiens ueuz
1040 unc mais nuls hom en tere nen uit plus
1041 cil deuant sunt ·c· milie ad escuz
1042 helmes laciez e blancs osb̃cs uestuz
1043 dreites cez hanstes luisent cil espiet brun
1044 bataille aurez unches mais tel ne fut
1045 seignurs franceis de deu aiez uertut
1046 el camp estez que ne seium uencuz
1047 dient franceis dehet ait ki sen fuit
1048 ia pur murir ne uus en faldrat uns aoi

83 (V4 81 ; C 92, 118* ; T 26)

1049 dist oliuer paien unt grant esforz
1050 de noz franceis mi semblet aueir mult poi
1051 cũpaign roll ; kar sunez ure corn
1052 si lorrat carles si returnerat lost
1053 respunt roll ; io fereie que fols
1054 en dulce france en pdreie mun los
1055 sempres ferrai de durendal granz colps
1056 sanglant en ert li branz entresqua lor
1057 felun paien mar i uindrent as porz
1058 io uos pleuis tuz sunt iugez a mort aoi

84 (V4 83 ; C 94, 120* ; P 18 ; T 26, 27, 27)

1059 cũpainz roll ; lolifan car sunez
1060 si lorrat carles ferat lost returner
1061 succurrat nos li reis od sun barnet
1062 respont roll ; ne placet damnedeu
1063 que mi parent pur mei seient blasmet
1064 ne france dulce ia cheet en uiltet
1065 einz i ferrai de durendal asez
[20r°] 1066 ma bone espee que ai ceint al costet
1067 tut en uerrez le brant ensanglentet
1068 felun paien mar i sunt asemblez
1069 io uos pleuis tuz sunt a mort liùrez aoi

85 (V4 82 ; C 93 ; V7 109 ; P 19)

1070 cumpainz roll ; sunez ure olifan

1071 si lorrat carles ki est as porz passant
1072 ie uos pleuis ia returnerunt franc
1073 ne placet deu co li respunt rollant
1074 que co seit dit de nul hume uiuant
1075 ne pur paien que ia seie cornant
1076 ia nen aurunt reproece mi parent
1077 quant io serai en la bataille grant
1078 e io ferrai e mil colps e ·VII· cenz
1079 de durendal uerrez lacer sanglent
1080 franceis sunt bon si ferrunt uassalment
1081 ia cil despaigne naùrunt de mort guarant

86 (V4 84 ; C 95, 121 ; P 20)

1082 dist oliú dico ne sai io blasme
1083 io ai ueut les sarrazins despaigne
1084 cuuerz en sunt li ual ⁊ les muntaignes
1085 e li lariz ⁊ trestutes les plaignes
1086 granz sunt les oz de cele gent estrange
1087 nus i auum mult petite cũpaigne
1088 respunt roll ; mis talenz en ÷ graigne
1089 ne placet dãnedeu ne ses angles
1090 que ia pur mei ꝑdet sa ualur france
1091 melz uoeill murir que huntage me uenget
1092 pur ben ferir lempere ␣lus nos aimet

87 (V4 86 ; C 96, 122 ; P 21)

1093 roll ; ÷ ꝯpz ⁊ oliú est sage
[20vº] 1094 ambedui unt meueillus uasselage

1095 puis que il sunt as cheuals ⁊ as armes
1096 ia pur murir neschiuerunt bataille
1097 bon sunt li cunte ⁊ lur paroles haltes
1098 felun paien par grant irur cheualchent
1099 dist oliuer roll ; ueez en alques
1100 cist nus sunt pres mais trop nus est loinz carles
1101 uostre olifan suner uos ne l deignastes
1102 fust i li reis ni oussum damage
1103 guardez amunt deuers les porz despaigne
1104 ueeir poez dolente ÷ la rereguarde
1105 ki ceste fait ia mais nen ferat altre
1106 respunt rollant ne dites tel ultrage
1107 mal seit del coer ki el piz se cuardet
1108 nus remeindrum en estal en la place
1109 par nos i ert ⁊ li colps ⁊ li caples aoi

88 (V4 85 ; C 97, 123 ; P 22)

1110 quant roll ; ueit que la bataille serat
1111 plus se fait fiers que leon ne leupart
1112 franceis escriet oliuer apelat
1113 sire cũpainz amis ne l dire ia
1114 li empere ki franceis nos laisat
1115 itels ·xx· milie en mist a une part
1116 sun escientre nen i out un cuard
1117 pur sun seignur deit hõ susfrir granz mals
1118 e endurer ⁊ forz freiz ⁊ granz chalz
1119 si n deit hõ pdre del sanc ⁊ de la char
1120 fier de lance ⁊ io de durendal
1121 ma bone espee que li reis me dunat

[*21r°*] 1122 se io i moerc dire poet ki laurat
1123 p̊runt ␣␣␣ que ele fut a noble uassal

89 (V4 87 ; C 98, 124 ; P 23)

1124 daltre part est li arceuesques turpin
1125 sun cheual broche ⁊ muntet un lariz
1126 franceis apelet un sermun lur ad dit
1127 seignurs baruns carles nus laissat ci
1128 pur nostre rei deuum nus ben murir
1129 x̃pientet aidez a sustenir
1130 bataille aùrez uos en estes tuz fiz
1131 kar a uoz oilz ueez les sarrazins
1132 clamez uoz culpes si preiez deu m̀cit
1133 asoldrai uos p̊ uoz anmes guarir
1134 se uos murez esterez seinz martirs
1135 sieges aurez el greignor pareis
1136 franceis cendent a tere se sunt mis
1137 e larceuesque de deu les beneist
1138 par penitence les cumandet a ferir

90 (V4 88 ; C 99, 125 ; P 24)

1139 franceis se drecent si se metent sur piez
1140 ben sunt asols e quites de lur pecchez
1141 e larceuesque de deu les ad seignez
1142 puis sunt muntez sur lur curanz destrers
1143 adobez sunt a lei de cheualers
1144 e de bataille sunt tuit apareillez
1145 li quens roll ; apelet oliuer

1146 sire cũpainz mult ben le sauiez
1147 que guenelun nos ad tuz espiez
1148 pris en ad or ⁊ aueir ⁊ deners
1149 li empere nos deureit ben uenger
1150 li reis marsilie de nos ad fait marchet
[21vº] 1151 mais as espees lestuùrat esleger aoi

91 (V4 89 ; C 100, 129 ; P 28 ; L 1)

1152 as porz despaigne en ÷ passet roll ;
1153 sur ueillantif sun bon cheual curant
1154 portet ses armes mult li sunt auenanz
1155 mais sun espiet uait li bers palmeiant
1156 cuntre le ciel uait la mure turnant
1157 laciet en su un gunfanun tut blanc
1158 les renges li batent iosquas mains
1159 cors ad mult gent le uis cler ⁊ riant
1160 sun cũpaignun apres le uait siuant
1161 ⁊ cil de france le cleiment a guarant
1162 uers sarrazins reguardet fierement
1163 e uers franceis humeles ⁊ dulcement
1164 si lur ad dit un mot curteisement
1165 seignurs barons suef pas tenant
1166 cist paien uont grant martirie querant
1167 encoi aurũ un eschec bel e gent
1168 nuls reis de france nout unkes si uaillant
1169 a cez paroles uunt les oz aiustant aoi

92 (V4 90 ; C 130 ; V7 121 ; P 29 ; T 27 ; L 2)

1170 dist oliuer nai cure de parler
1171 uostre olifan ne deignastes suner
1172 ne de carlun mie uos nen auez
1173 il nen set mot ni ad culpes li bers
1174 cil ki la sunt ne funt mie a blasmer
1175 kar cheualchez a quanque uos puez
1176 seignors baruns el cãp uos retenez
1177 pur deu uos pri ben seiez purpensez
1178 de colps ferir de receiùre ⁊ de duner
[22r°] 1179 lenseigne carle ni deuũ ublier
1180 a icest mot sunt franceis escriet
1181 ki dunc oist munioie demander
1182 de uasselage li poust remembrer
1183 puis si cheualchent dś par si grant fiertet
1184 brochent ad ait pur le plus tost aler
1185 si uunt ferir que fereient il el
1186 e sarrazins ne s unt mie dutez
1187 francs ⁊ paiens as les uus aiustez

93 (V4 91 ; C 132 ; V7 123 ; P 31 ; T 28 ; L 3)

1188 li nies marsilie il ad a num aelroth
1189 tut ṕmereins cheualchet deuant lost
1190 de noz franceis uait disant si mals moz
1191 feluns franceis hoi iusterez as noz
1192 trait uos ad ki a guarder uos out
1193 fols est li reis ki uos laissat as porz
1194 enquoi ꝑdrat france dulce sun los
1195 charles li magnes le destre braz del cors
1196 quant lot roll ; dś si grant doel en out

1197 sun cheual brochet laiset curre a esforz
1198 uait le ferir li quens quanq̊ il pout
1199 lescut li freint ⁊ losb̄c li desclot
1200 trenchet le piz si li briset les os
1201 tute leschine li deseùret del dos
1202 od sun espiet lanme li getet fors
1203 enpeint le ben fait li brandir le cors
1204 pleine sa hanste del cheual labat mort
1205 en dous meitiez li ad briset le col
[22vº] 1206 ne leserat co dit q̊ ni parolt
1207 ultre culuert carles nest mie fol
1208 ne traisun unkes amer ne uolt
1209 il fist que ꝓz q̊l nus laisad as porz
1210 oi nen ꝑdrat france dulce sun los
1211 ferez i francs nostre est li premers colps
1212 nos auũ dreit mais cist glutun unt tort aoi

94 (V4 92 ; C 133 ; V7 124 ; P 32 ; T 29 ; L 4)

1213 un duc i est si ad nũ falsaron
1214 icil er frere al rei marsiliun
1215 il tint la tere dathun ⁊ balbiun
1216 suz cel nen at pl̊ encrisme felun
1217 entre les dous oilz mult out large le front
1218 grant demi pied mesurer i pout hõ
1219 asez ad doel quant uit mort sun neuold
1220 ist de la prese si se met en bandun
1221 e se sescriet lenseigne paienor
1222 enuers franceis ÷ mult cuntrarius
1223 enquoi ꝑdrat france dulce sonur

1224 ot le oliuer si n ad mult grant irur
1225 le cheual brochet des oriez espuns
1226 uait le ferir en guise de baron
1227 lescut li freint e losbc li derũpt
1228 el cors li met les pans del gunfanun
1229 pleine sa hanste labat mort des arcuns
1230 guardet a tere ueit gesir le glutun
1231 si li ad dit par mult fiere raison
1232 de uoz manaces culuert io nai essoign
1233 ferez i francs kar tres ben les ueintrũ
[23r°] 1234 munioie escriet co ÷ lenseigne carlun aoi

95 (V4 93 ; C 134 ; V7 125 ; P 33 ; T 30 ; L 5)

1235 uns reis i ÷ si ad num corsablix
1236 barbarins ÷ dun estrage pais
1237 si apelad le altres sarrazins
1238 ceste bataille ben la puum tenir
1239 kar de franceis i ad asez petit
1240 cels ki ci sunt deuũ aueir mult uil
1241 ia pur charles ni ert un sul guarit
1242 or est le iur quels estuùrat murir
1243 ben lentendit li arcuesques turpin
1244 suz ciel nat hume que uoeillet hair
1245 sun cheual brochet des espuns dor fin
1246 par grant uertut si lest alet ferir
1247 lescut li freinst losbc li descumfist
1248 sun grant espiet parmi le cors li mist
1249 empeint le ben que mort le fait brandir
1250 pleine sa hanste labat mort el chemin

1251 guardet arere ueit le glutun gesir
1252 ne laisserat que ni parolt co dit
1253 culuert paien uos i auez mentit
1254 carles mi sire nus .é. guarant tuz dis
1255 nre franceis nunt talent de fuir
1256 uoz cũpaignuns feruns trestuz restifs
1257 nuueles uos di mort uos estoet susfrir
1258 ferez franceis nul de uus ne sublit
1259 cist premer colp ÷ nre deu mercit
1260 munioie escriet por le cãp retenir

96 (V4 94 ; C 136 ; V7 126 ; P 35 ; T 31 ; L 6)

1261 engelers fiert malpmis de brigal
[23vo] 1262 sis bons escuz un dener ne li ualt
1263 tute li freint la bucle de cristal
1264 lune meitiet li turnet cuntreual
1265 losberc li rũpt entresque a la charn
1266 sun bon espiet enz el cors li enbat
1267 li paiens chet cuntreual a un quat
1268 lanme de lui en portet sathanas aoi

97 (V4 95 ; C 137* ; V7 127 ; T 32 ; L 7)

1269 e sis cũpainz gerers fiert lamurafle
1270 lescut li freint ⁊ losberc li desmailet
1271 sun bon espiet li ment en la curaille
1272 empeint le bien pmi le cors li passet
1273 que mort labat el camp pleine sa hanste
1274 dist oliuer gente ÷ nostre bataille

98 (V4 95 ; L 8)

1275 sansun li dux il uait ferir lalmacur
1276 lescut li freinst ki ÷ a flurs ⁊ ad or
1277 li bons osb̄cs ne li ÷ guarant prod
1278 trenchet li le coer le firie ⁊ le pulmun
1279 que labat q̍ quen peist u qui nun
1280 dist larceuesque cist colp ÷ de baron

99 (V4 96 ; C 138 ; V7 128 ; T 33 ; L 9)

1281 e anseis laiset le cheual curre
1282 si uait ferir turgis de turteluse
1283 lescut li freint desuz loree bucle
1284 de sun osb̄c li derũpit les dubles
1285 del bon espiet el cors li met la mure
1286 empeinst le ben tut le fer li mist ultre
1287 pleine sa hanste el cãp mort le tresturnet
1288 co dist roll ; cist colp est de produme

100 (V4 96 ; C 139 ; V7 129 ; T 34 ; L 10)

1289 et engelers li guascuinz de burdele
[24r°] 1290 sun cheual brochet si li laschet la resne
1291 si uait ferir escremiz de ualterne
1292 lescut del col li freint ⁊ escantelet
1293 de sun osberc li rumpit la uentaille
1294 si l fiert el piz entre les dous furceles
1295 pleine sa hanste labat mort de la sele
1296 apres li dist turnet estes a p̲dre aoi

101 (V4 97 ; C 140 ; V7 130 ; T 35 ; L 11)

1297 e gualter fiet un paien estorgans
1298 sur sun escut en la pene deuant
1299 que tut li trenchet le uermeill ⁊ le blanc
1300 de sun osb̄c li ad rumput les pans
1301 el cors li met sun bon espiet trechant
1302 que mort labat de sun cheual curant
1303 apres li dist ia ni aurez guarant

102 (V4 98 ; C 141 ; V7 131 ; P 40 ; T 36 ; L 12)

1304 e berenger il fiert astramariz
1305 lescut li freinst losb̄c li descumfist
1306 sun fort escut parmi le cors li mist
1307 que mort labat entre mil sarrazins
1308 des ·xii· p̣s li ·x· en sunt ocis
1309 ne mes que dous nen i ad remes uifs
1310 co ÷ chernubles ⁊ li quens margariz

103 (V4 99 ; C 142 ; V7 132 ; P 41 ; T 37 ; L 13)

1311 margariz est mult uaillant cheualers
1312 e bels ⁊ forz ⁊ isnels ⁊ legers
1313 le cheual brochet uait ferir oliuer
1314 lescut li freint suz la bucle dor mer
1315 lez le costet li conduist sun espiet
1316 dś le guarit quell cors ne lad tuchet
1317 la hanste fruisset mie nen abatiet
[24vo] 1318 ultre sen uait quil ni ad destuber

1319 sunet sun gresle pur les soens ralier

104 (V4 100 ; C 143 ; V7 133 ; P 42 ; T 38 ; L 14)

1320 la bataille ÷ merueilluse ⁊ cumune
1321 li quens roll ; mie ne sasouret
1322 fiert de lespiet tant cume hanste li duret
1323 a ·xv· cols lad fraite ⁊ pdue
1324 trait durendal sa bone espee nue
1325 sun cheual brochet si uait ferir chernuble
1326 lelme li freint u li carbuncle luisent
1327 trenchet le cors ⁊ la cheueleure
1328 si li trenchat les oilz ⁊ la faiture
1329 le blanc osbc dunt la maile est menue
1330 e tut le cors tresquen la furcheure
1331 enz en la sele ki est a or batue
1332 ␣l cheual est lespee aresteue
1333 trenchet leschine hunc ni out qs ␣␣␣nte
1334 tut abat mort el pred sur lerbe drue
1335 apres li dist culút mar i moustes
1336 de mahumet ia ni aùrez aiude
1337 par tel glutun nert bataille oi uencue

105 (V4 101 ; C 144 ; V7 134 ; P 43 ; T 39 ; L 15)

1338 li quens roll ; parmi le chãp cheualchet
1339 ␣␣␣␣␣ durendal ki ben trenchet ⁊ taillet
1340 des sarrazins lur fait mult grant damage
1341 ki lui ueist lun geter mort su laltre
1342 li sanc tuz clers gesir par cele place

1343 sanglant en ad ⁊ losb̄c ⁊ brace
1344 sun bon cheual le col e les palles
1345 ⁊ oliuer de ferir ne se target
[25r°] 1346 li ·xii· p̲ nen deiuent aueir blasme
1347 ⁊ li franceis i fierent e si caplent
1348 moerẽt paien ⁊ alquãz en i pasment
1349 dist larceuesque ben ait n͡re barnage
1350 munioie escriet co ÷ lenseigne carle aoi

106 (V4 102 ; C 145 ; V7 135 ; P 44 ; T 40 ; L 16)

1351 e oliuer cheualchet par lestor
1352 sa hanste ÷ frait nen ad q̊ un truncun
1353 e uait feren un paien mal␣␣␣␣␣
1354 lescut li freint ki ÷ ad or ⁊ a flur
1355 fors de la teste li met les oilz ãsdous
1356 e la ceruele li chet as piez desuz
1357 mort le tresturnet od tut ·vii·c· des lur
1358 pois ad ocis turgis ⁊ estguz
1359 la hanste briset ⁊ esclicet iosqs poĩz
1360 co dist roll ; cũpainz q́ faites uos
1361 en tel bataille nai cure de bastun
1362 fers ⁊ acers i deit aueir ualor
1363 u ÷ ure espee ki halteclere ad num
1364 dor ÷ li helz ⁊ de cstal li punz
1365 ne la poi traire oliú li respunt
1366 kar de ferir oi io si grant bosoign aoi

107 (V4 103 ; C 146 ; V7 136 ; P 45 ; T 41 ; L 17)

1367 danz oliuer trait ad sa bone espee
1368 que ses cũpainz roll ; li ad tant demandee
1369 e il li ad cũ ceualer mustree
1370 fiert un paien iustin de ualferree
1371 tute la teste li ad parmi seùree
1372 trenchet le cors ⁊ bronie safree
1373 la bone sele ki a or est gemmee
[25vº] 1374 ⁊ al ceual a leschine trenchee
1375 tut abat mort deuant loi en la pree
1376 co dist roll ; uos rec␣␣␣␣␣ io frere
1377 por itels colps nos eimet li empere
1378 de tutes parz est munioe escriee aoi

108 (V4 104 ; C 150 ; V7 140 ; P 49 ; T 42 ; L 18)

1379 li quens gerins set el ceual sorel
1380 ⁊ sis cumpainz gerers en passecerf
1381 laschent lor reisnes brochent amdui a ait [SHRT 1383]
1382 e uunt ferir un paien timozel [SHRT 1384]
1383 lun en lescut ⁊ li altre en losberc [SHRT 1385]
1384 lur dous espiez enz el cors li unt frait [SHRT 1386]
1385 mort le tresturnent tres enmi un guaret [SHRT 1387]
1386 ne loi dire ne io mie ne l sai [SHRT 1381]
1387 li quels dels dous en fut li plus isnels [SHRT 1382]
1388 espue^r^s icil fut filz burdel
1389 .....
1390 e larceuesque lor ocist siglorel
1391 lencanteur ki ia fut en enfer
1392 par artimal li cundoist iupiter
1393 co dist turpin icist nos ert forsfait

1394 respunt roll ; uencut est le culuert
1395 oliuer frere itels colps me sunt bel

109 (V4 105, 106 ; C 151 ; V7 141 ; P 50 ; T 43 ; L 19)

1396 la bataille est aduree endementres
1397 franc ⁊ paien merueilus colps i rendent
1398 fierent li un li altre se defendent
1399 tant hanste i ad ⁊ fraite ⁊ sanglente
1400 tant gunfanun rũpu ⁊ tant enseigne
1401 tant bon franceis i ꝑdent lor iuuente
1402 ne reuerrunt lor meres ne lor fẽmes
[26r°] 1403 ne cels de france ki as porz les atendent aoi
1404 karles li magnes en pluret si se demte
1405 ꝯ co qui calt nen aurunt sucurance
1406 maluais seruis le iur li rendit guenes
1407 quen sarraguce sa maisnee alat uendre
1408 puis en ꝑdit e sa uie ⁊ ses membres
1409 el plait ad ais en fut iuget a pendre
1410 de ses parẽz ensẽblod lui tels trente
1411 ki de murir nen ourent esperance aoi

110 (V4 107 ; C 152 ; V7 142 ; P 50 ; T 44 ; L 19)

1412 la bataille ÷ merueilluse e pesant
1413 mult ben i fiert oliú ⁊ rollant
1414 li arceuesques plus de mil colps i rent
1415 li ·xii· ꝑ ne sen targent nient
1416 ⁊ li franceis i fierent cumunement
1417 moerent paien a miller ⁊ a cent

1418 ki ne sen fuit de mort ni ad guarent
1419 uoillet o nun tut i laisset sun tens
1420 franceis i ꝑdent lor meillors guarnemenz
1421 ne reuerrunt lor ꝑes ne lor parenz
1422 ne carlemagne ki as porz les atent
1423 en france en ad mult m̀ueilꝰ turment
1424 orez i ad de tuneire ⁊ de uent
1425 pluies ⁊ gresilz desmesureement
1426 chiedent i fuildres ⁊ menut ⁊ suuent
1427 ⁊ terremoete co i ad ueirem̃t
1428 de seint michel de paris iosquas seinz
1429 des besencun tresquas de guitsand
1430 nen ad recet dt́ del mur ne crauent
[26vº] 1431 cuntre midi teneb␣es i ad granz
1432 ni ad clartet se li ciels nen i fent
1433 hume ne l ueit ki mult ne ses␣␣␣␣␣
1434 dient plusor co ÷ li definement
1435 la fin del secle ki nus est en present
1436 il ne l seuent ne dient ueir nient
1437 co est li grãz dulors por la mort de roll ;

111 (V4 110 ; C 156 ; V7 146 ; P 53 ; T 48 ; L 22)

1438 franceis i unt ferut de coer ⁊ 8 uigur
1439 paien st́ morz a millers ⁊ a fuls
1440 de cent millers nen poent guarir dous
1441 dist n͡re hume sunt mult proz
1442 suz ciel nad home pꝰ en ait de meillors
1443 il est escrit en la geste francor

que uassals ÷ li n͡re emp̱eur
uunt par le camp si requerent les lor
plurent des oilz de doel 7 de tendrur
por lor parenz par coer 7 par amor
li reis marsilie od sa grãt ost lor surt aoi

112 (V4 113 ; P 56, 58 ; T 51 ; L 25)

marsilie uient parmi une ualee
od sa grant ost que il out asemblee
·xx· escheles ad li reis anũbrees
lacent cil elme as perres dor gẽmees
7 cil escuz 7 cez bronies sasfrees
·vii· milie graisles i sunent la menee
grant est la noise par tute la contree
co dist roll ; oliú compaign frere
guenes li fels ad n͡re mort iuree
la traisun ne poet estre celee
[27r°] mult g̊nt ueniance en ṕndrat lemp̱ere
bataille aùrũ 7 forte ␣ aduree
unches mais hõ tel ne uit aiustee
io i ferrai de durendal mespee
7 uos cõpaĩz fe'rez de halteclere
en tanz lius les auũ nos portees
tantes batailles en auũ afinees
male chancun nen deit estre cantee aoi

113 (V4 129 ; C 176 ; V7 165 ; P 80 ; T 69)

marsilies ueit de sa gent le martirie [BRLT-SHRT-Gtr 1628]

1468 si fait suner ses cors 7 ses buisines [BRLT-SHRT-Gtr 1629]
1469 puis si cheualchet od sa grant ost banie [BRLT-SHRT-Gtr 1630]
1470 deuant cheualchet un sarrazin abisme [BRLT-SHRT-Gtr 1631]
1471 plus fel de lui nout en sa cũpagnie [BRLT-SHRT-Gtr 1632]
1472 teches ad males 7 mult ag̃nz felonies [BRLT-SHRT-Gtr 1633]
1473 ne creit en deu le filz sťe marie [BRLT-SHRT-Gtr 1634]
1474 issi est neirs cume peiz ki est demise [BRLT-SHRT-Gtr 1635]
1475 plus aimet il traisun 7 murdrie [BRLT-SHRT-Gtr 1636]
1476 eq̃ il ne fesist trestut lor de galice [BRLT-SHRT-Gtr 1637]
1477 unches nuls hõ ne l uit iuer ne rire [BRLT-SHRT-Gtr 1638]
1478 uasselage ad e ml't ag̃nt estultie [BRLT-SHRT-Gtr 1639]
1479 por co ÷ drud al felun rei marsilie [BRLT-SHRT-Gtr 1640]
1480 sun dragun portet a qui sa gent salient [BRLT-SHRT-Gtr 1641]
1481 li arceuesque ne lamerat ia mie [BRLT-SHRT-Gtr 1642]
1482 cũ il le uit a ferir le desiret [BRLT-SHRT-Gtr 1643]
1483 mult quiement le dit a sei meisme [BRLT-SHRT-Gtr 1644]
1484 cel sarraz me semblet ml't herite [BRLT-SHRT-Gtr 1645]
1485 mielz est mult que io lalge ocire [BRLT-SHRT-Gtr 1646]
1486 unches namai cuard ne cuardie aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1647]

114 (V4 130, 131 ; C 177 ; V7 166 ; P 83 ; T 70 ; L 46)

[*27vº*] 1487 li arceuesque cum̃cet la bataille [BRLT-SHRT-Gtr 1648]
1488 siet el cheual quil tolit a grossaille [BRLT-SHRT-Gtr 1649]
1489 co ert uns reis quil ocist en denemarche [BRLT-SHRT-Gtr 1650]
1490 li destrers est 7 curanz 7 aates [BRLT-SHRT-Gtr 1651]
1491 piez ad copiez 7 les gambes ad plates [BRLT-SHRT-Gtr 1652]
1492 curte la quisse 7 la crupe bien large [BRLT-SHRT-Gtr 1653]
1493 lungs les costez 7 leschine ad ben halte [BRLT-SHRT-Gtr 1654]

1494 blanche la cue ⁊ la crignete ialne [BRLT-SHRT-Gtr 1655]
1495 petites les oreilles la teste tute falue [BRLT-SHRT-Gtr 1656]
1496 beste nen est nule ki encontre lui alge [BRLT-SHRT-Gtr 1657]
1497 li arceuesq̃e brochet par tant grant uasselage [BRLT-SHRT-Gtr 1658]
1498 ne laisserat quabisme nen asaillet [BRLT-SHRT-Gtr 1659]
1499 uait le ferir en lescut amiracle [BRLT-SHRT-Gtr 1660]
1500 pierres i ad ametistes ⁊ topazes [BRLT-SHRT-Gtr 1661]
1501 esterminals ⁊ carbuncles ki ardent [BRLT-SHRT-Gtr 1662]
1502 en ualmetas li dunat uns diables [BRLT-SHRT-Gtr 1663]
1503 si li tramist li amiralz galafes [BRLT-SHRT-Gtr 1664]
1504 turpins i fiert ki nient ne lesparignet [BRLT-SHRT-Gtr 1665]
1505 enpres sun colp ne quid que un deṅ uaillet [BRLT-SHRT-Gtr 1666]
1506 le cors li trenchet tres lun costet qua laltre [BRLT-SHRT-Gtr 1667]
1507 que mort labat en une uoide place [BRLT-SHRT-Gtr 1668]
1508 dient franceis ci ad grant uasselage [BRLT-SHRT-Gtr 1669]
1509 en larceuesque est ben la croce salue [BRLT-SHRT-Gtr 1670]

115 (V4 114 ; P 60 ; T 52 ; L 26, 59)

1510 franceis ueient que paiens i ad tant [BRLT-SHRT-Gtr 1467]
1511 de tutes parz en sunt cuuert li camp [BRLT-SHRT-Gtr 1468]
1512 suuent regretent oliuer ⁊ roll ; [BRLT-SHRT-Gtr 1469]
1513 les ·xii· ꝑs quil lor seient guarant [BRLT-SHRT-Gtr 1470]
1514 e larceuesque lur dist de sun semblant [BRLT-SHRT-Gtr 1471]
[28r°] 1515 seignors barons nen alez mespensant [BRLT-SHRT-Gtr 1472]
1516 pur deu uos pri que ne seiez fuiant [BRLT-SHRT-Gtr 1473]
1517 que nuls prozdom maluaisem̃t nen chant [BRLT-SHRT-Gtr 1474]
1518 asez est mielz que moerium cũbatant [BRLT-SHRT-Gtr 1475]
1519 pramis nus est fin prendrũ a itant [BRLT-SHRT-Gtr 1476]
1520 ultre cest iurn ne serũ plus uiuant [BRLT-SHRT-Gtr 1477]

1521 mais dune chose uos soi io ben guarant [BRLT-SHRT-Gtr 1478]
1522 seint pareis uos est abandunant [BRLT-SHRT-Gtr 1479]
1523 as innocenz uos en serez seant [BRLT-SHRT-Gtr 1480]
1524 a icest mot si sesbaldissent franc [BRLT-SHRT-Gtr 1481]
1525 cel nen i ad munioie ne demant aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1482]

116 (V4 118 ; C 163 ; V7 152 ; P 65 ; T 57 ; L 31)

1526 un sarrazin i out de sarraguce [BRLT-SHRT-Gtr 1483]
1527 de la citet lune meitet est sue [BRLT-SHRT-Gtr 1484]
1528 co est climborins ki pas ne fut ꝓdume [BRLT-SHRT-Gtr 1485]
1529 fiance p̍st de guenelun le cunte [BRLT-SHRT-Gtr 1486]
1530 par amistiet len baisat en la buche [BRLT-SHRT-Gtr 1487]
1531 si len dunat sespee ⁊ sescarbuncle [BRLT-SHRT-Gtr 1488]
1532 tere maior co dit metrat a hunte [BRLT-SHRT-Gtr 1489]
1533 a lempere si toldrat la curone [BRLT-SHRT-Gtr 1490]
1534 siet el ceual q̍l cleimet barbamusche [BRLT-SHRT-Gtr 1491]
1535 plus est isnels que espreuer ne arunde [BRLT-SHRT-Gtr 1492]
1536 brochet le bien le frein li abandunet [BRLT-SHRT-Gtr 1493]
1537 si uait ferir engeler de guascoigne [BRLT-SHRT-Gtr 1494]
1538 ne l poet guarir sun escut ne sa bronie [BRLT-SHRT-Gtr 1495]
1539 de sun espiet el cors li met la mure [BRLT-SHRT-Gtr 1496]
1540 empeint le ben tut le fer li mist ultre [BRLT-SHRT-Gtr 1497]
1541 pleine sa hanste el cãp mort le t̍sturnet [BRLT-SHRT-Gtr 1498]
1542 apres escriet cist sť bon a cunfundre [BRLT-SHRT-Gtr 1499]
[*28v°*] 1543 ferez paien pur la ṕsse derumpre [BRLT-SHRT-Gtr 1500]
1544 dient franceis dś quel doel de ꝓdome aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1501]

117 (V4 119 ; C 164 ; V7 153 ; P 66 ; T 58, 71 ; L 32)

1545 li quens roll ; en apelet oliuer [BRLT-SHRT-Gtr 1502]
1546 sire cũpainz ia .é. morz engeler [BRLT-SHRT-Gtr 1503]
1547 nus nauiũ plus uaillant cheualer [BRLT-SHRT-Gtr 1504]
1548 respont li quens dś le me doinst uenǵ [BRLT-SHRT-Gtr 1505]
1549 sun cheual brochet des espuns dor mier [BRLT-SHRT-Gtr 1506]
1550 tient halteclere sanglent en est lacer [BRLT-SHRT-Gtr 1507]
1551 par grant uertut uait ferir le paien [BRLT-SHRT-Gtr 1508]
1552 brandist sun colp ⁊ li sarrazins chiet [BRLT-SHRT-Gtr 1509]
1553 lanme de lui en portent auersers [BRLT-SHRT-Gtr 1510]
1554 puis ad ocis le duc alphaien [BRLT-SHRT-Gtr 1511]
1555 escababi i ad le chef trenchet [BRLT-SHRT-Gtr 1512]
1556 ·vii· arrabiz i ad descheualcet [BRLT-SHRT-Gtr 1513]
1557 cil ne sunt ꝑz ia mais pur guerreier [BRLT-SHRT-Gtr 1514]
1558 co dist roll ; mis cũpaĩz est irez [BRLT-SHRT-Gtr 1515]
1559 encuntre mei fait asez a ṕiser [BRLT-SHRT-Gtr 1516]
1560 pur itels colps nos ad charles plus cher [BRLT-SHRT-Gtr 1517]
1561 a uoiz escriet ferez i cheualer aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1518]

118 (V4 120 ; C 166 ; V7 155 ; P 68 ; T 59 ; L 33)

1562 daltre part est un paien ualdabrun [BRLT-SHRT-Gtr 1519]
1563 celoi leuat le rei marsiliun [BRLT-SHRT-Gtr 1520]
1564 sire ÷ par mer de ·iiii·c· drodmunz [BRLT-SHRT-Gtr 1521]
1565 ni ad eschipre qui s cleimt se par loi nun [BRLT-SHRT-Gtr 1522]
1566 ierlm p̍st ia par traisun [BRLT-SHRT-Gtr 1523]
1567 si uiolat le temple salomon [BRLT-SHRT-Gtr 1524]
1568 le pat̍arche ocist deuant les funz [BRLT-SHRT-Gtr 1525]
1569 cil ot fiance del cunte guenelon [BRLT-SHRT-Gtr 1526]
1570 il li dunat sespee ⁊ mil manguns [BRLT-SHRT-Gtr 1527]

[29r°] 1571 siet el cheual quil cleimet gmimund [BRLT-SHRT-Gtr 1528]
1572 plus ÷ isnels que nen est uns falcuns [BRLT-SHRT-Gtr 1529]
1573 brochet le bien des aguz espuns [BRLT-SHRT-Gtr 1530]
1574 si uait ferir li riche duc sansun [BRLT-SHRT-Gtr 1531]
1575 lescut li freint ⁊ losberc li derũpt [BRLT-SHRT-Gtr 1532]
1576 el cors li met les pans del gunfanun [BRLT-SHRT-Gtr 1533]
1577 pleine sa hanste labat mort des arcuns [BRLT-SHRT-Gtr 1534]
1578 ferez paien car tres ben les ueintrum [BRLT-SHRT-Gtr 1535]
1579 dient franceis dś quel doel de baron aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1536]

119 (V4 121 ; C 167 ; V7 156 ; P 69 ; T 60 ; L 34)

1580 li quens roll ; qnt il ueit sansun mort [BRLT-SHRT-Gtr 1537]
1581 p␣␣ez saueir que mult grant doel en out [BRLT-SHRT-Gtr 1538]
1582 sun ceual brochet si li curt ad esforz [BRLT-SHRT-Gtr 1539]
1583 tient durendal q plus ualt que fin or [BRLT-SHRT-Gtr 1540]
1584 uait le ferir li bers quanque il pout [BRLT-SHRT-Gtr 1541]
1585 desur sun elme ki gẽmet fut ad or [BRLT-SHRT-Gtr 1542]
1586 trenchet la teste ⁊ la bronie ⁊ le cors [BRLT-SHRT-Gtr 1543]
1587 la bone sele ki est gẽmet ad or [BRLT-SHRT-Gtr 1544]
1588 ⁊ al cheual parfundem̃t le dos [BRLT-SHRT-Gtr 1545]
1589 ambure ocit ki q l blasme ne qui l lot [BRLT-SHRT-Gtr 1546]
1590 dient paient ... cist colp n⁹ ÷ mult fort [BRLT-SHRT-Gtr 1547]
1591 respont roll ; ne pois amer les uoz [BRLT-SHRT-Gtr 1548]
1592 deuers uos ÷ li orguilz ⁊ li torz aoi [BRLT-SHRT-Gtr 1549]

120 (V4 122 ; C 168 ; V7 157 ; P 70 ; T 61 ; L 35)

1593 daffrike i ad un affrican uenut [BRLT-SHRT-Gtr 1550]
1594 co est malquiant le filz al rei malcud [BRLT-SHRT-Gtr 1551]

1595 si guarnem̃t sť tut a or batud [BRLT-SHRT-Gtr 1552]
1596 cuntre le ciel sur tuz les altres luist [BRLT-SHRT-Gtr 1553]
1597 siet el ceual quil cleimet salt ꝑdut [BRLT-SHRT-Gtr 1554]
1598 beste nen est ki poisset curre a lui [BRLT-SHRT-Gtr 1555]
[29vo] 1599 il uait ferir anseis en lescut [BRLT-SHRT-Gtr 1556]
1600 tut li trenchat le uermeill e lazur [BRLT-SHRT-Gtr 1557]
1601 de sun osberc li ad les pans rumput [BRLT-SHRT-Gtr 1558]
1602 el cors li met e le fer ⁊ le fust [BRLT-SHRT-Gtr 1559]
1603 morz est li quens de sun tens ni ad plus [BRLT-SHRT-Gtr 1560]
1604 dient franceis barun tant mare fus [BRLT-SHRT-Gtr 1561]

121 (V4 123 ; C 169 ; V7 158 ; P 71 ; T 62 ; L 36)

1605 par le camp uait turpin li arceuesque [BRLT-SHRT-Gtr 1562]
1606 tel coronet ne chantat unches messe [BRLT-SHRT-Gtr 1563]
1607 ki de sun cors feist ... tantes proecces [BRLT-SHRT-Gtr 1564]
1608 dist al paien dś tut mal te tramette [BRLT-SHRT-Gtr 1565]
1609 tel ad ocis dunt al coer me regrette [BRLT-SHRT-Gtr 1566]
1610 sun bon ceual i ad fait esdemetre [BRLT-SHRT-Gtr 1567]
1611 si lad ferut sur lescut de tulette [BRLT-SHRT-Gtr 1568]
1612 que mort labat desur le herbe uerte [BRLT-SHRT-Gtr 1569]

122 (V4 124 ; C 170 ; V7 159 ; P 72 ; T 63 ; L 37)

1613 de laltre part est un paien grandonies [BRLT-SHRT-Gtr 1570]
1614 filz capuel le rei de capadoce [BRLT-SHRT-Gtr 1571]
1615 siet el cheual que il cleimet marmorie [BRLT-SHRT-Gtr 1572]
1616 plus est isnels que nest oisel ki uolet [BRLT-SHRT-Gtr 1573]
1617 laschet la resne des espuns le brochet [BRLT-SHRT-Gtr 1574]
1618 si uait ferir gerin par sa grant force [BRLT-SHRT-Gtr 1575]

1619 lescut uermeill li freint de col li portet [BRLT-SHRT-Gtr 1576]
1620 a^{d}pf li ad sa bronie desclose [BRLT-SHRT-Gtr 1577]
1621 el cors li met tute lenseĩgne bloie [BRLT-SHRT-Gtr 1578]
1622 que mort labat en une halte roche [BRLT-SHRT-Gtr 1579]
1623 sun cũpaignun gerers ocit uncore [BRLT-SHRT-Gtr 1580]
1624 ⁊ berenger ⁊ guiun de seĩt antonie [BRLT-SHRT-Gtr 1581]
1625 puis uait ferir un riche duc austorie [BRLT-SHRT-Gtr 1582]
1626 ki tint ualeri ⁊ enuers sur le rosne [BRLT-SHRT-Gtr 1583]
[*30r°*] 1627 il labat mort paien en unt grant ioie [BRLT-SHRT-Gtr 1584]
1628 dient franceis mult decheent li nostre [BRLT-SHRT-Gtr 1585]

123 (V4 124 ; C 171 ; V7 160 ; P 73 ; T 64 ; L 38)

1629 ␣i quens roll ; tint sespee sanglente [BRLT-SHRT-Gtr 1586]
1630 ben ad oit que franceis se dementent [BRLT-SHRT-Gtr 1587]
1631 si ^{a}gnt doel ad que parmi quiet fendre [BRLT-SHRT-Gtr 1588]
1632 dist al paien dś tut mal te consente [BRLT-SHRT-Gtr 1589]
1633 tel as ocis que mult cher te ^{l}qd uendre [BRLT-SHRT-Gtr 1590]
1634 sun ceual brochet ki del cuntence [BRLT-SHRT-Gtr 1591]
1635 ki que l cumpt uenuz en śt ensemble [BRLT-SHRT-Gtr 1592]

124 (V4 125 ; C 172 ; V7 161 ; P 74 ; T 65, 66* ; L 39)

1636 grandonie fut ⁊ prozdom ⁊ uaillant [BRLT-SHRT-Gtr 1593]
1637 ⁊ uertuus ⁊ uassal cumbatant [BRLT-SHRT-Gtr 1594]
1638 enmi sa ueie ad encuntret roll ; [BRLT-SHRT-Gtr 1595]
1639 enceis ne l uit si l recunut ueirement [BRLT-SHRT-Gtr 1596]
1640 al fier uisage ⁊ al cors quil out gent [BRLT-SHRT-Gtr 1597]
1641 ⁊ al reguart ⁊ al contenement [BRLT-SHRT-Gtr 1598]
1642 ne poet muer ^{l}ql ne sen esp␣ent [BRLT-SHRT-Gtr 1599]

1643 fuir sen uoel mais ne li ualt nient [BRLT-SHRT-Gtr 1600]
1644 li quens le fiert tant uertuusement [BRLT-SHRT-Gtr 1601]
1645 tresqual nasel tut le elme l fent [BRLT-SHRT-Gtr 1602]
1646 trenchet le nes ⁊ la buche ⁊ les denz [BRLT-SHRT-Gtr 1603]
1647 trestut le cors ⁊ losb̄c iazerenc [BRLT-SHRT-Gtr 1604]
1648 de loree sele se dous alues dargent [BRLT-SHRT-Gtr 1605]
1649 ⁊ al ceual le dos parfundement [BRLT-SHRT-Gtr 1606]
1650 ambure ocist seĩz nul recoeùrement [BRLT-SHRT-Gtr 1607]
1651 e cil despaigne sen cleim̃t tuit dolent [BRLT-SHRT-Gtr 1608]
1652 dient franceis ben fiert n͡re guarent [BRLT-SHRT-Gtr 1609]

125 (V4 127 ; C 174 ; V7 163 ; T 67*)

1653 la bataille ÷ e merueillose ⁊ grant [BED 1663, BRLT-SHRT-Gtr 1620]
1654 franceis i f␣erent des espiez brunisant [BED 1664, BRLT-SHRT-Gtr 1621]
[*30vº*] 1655 la ueissez si grant dulor de gent [BED 1665, BRLT-SHRT-Gtr 1622]
1656 tant hume mort ⁊ nasfret ⁊ sanglent [BED 1666, BRLT-SHRT-Gtr 1623]
1657 lun gist sur laltre ⁊ enuers ⁊ adenz [BED 1667, BRLT-SHRT-Gtr 1624]
1658 li sarrazin ne l poent susfrir tant [BED 1668, BRLT-SHRT-Gtr 1625]
1659 uoelent u nun si guerpissent le cãp [BED 1669, BRLT-SHRT-Gtr 1626]
1660 par uiue force les encacerent franc aoi [BED 1670, BRLT-SHRT-Gtr 1627]

126 (V4 126 ; C 173 ; V7 162 ; L 40)

1661 la la baille est meilluse ⁊ hastiue [BED 1653, BRLT-SHRT-Gtr 1610]
1662 franceis i ferent par uigur ⁊ par ire [BED 1654, BRLT-SHRT-Gtr 1611]
1663 trent cez poinz cez costez cez eschines [BED 1655, BRLT-SHRT-Gtr 1612]
1664 cez uestemẽz entresque as chars uiues [BED 1656, BRLT-SHRT-Gtr 1613]
1665 sur lerbe uerte li cler sancs sen afilet [BED 1657, BRLT-SHRT-Gtr 1614]
1666 ..... [BED 1658, BRLT-SHRT-Gtr 1615]

1667 tere maior mahũmet te maldie [BED 1659, BRLT-SHRT-Gtr 1616]
1668 sur tute gent est la tue hardie [BED 1660, BRLT-SHRT-Gtr 1617]
1669 cel nen i ad ki ne criet marsilie [BED 1661, BRLT-SHRT-Gtr 1618]
1670 ceualche rei bosuign auũ daie [BED 1662, BRLT-SHRT-Gtr 1619]

127 (V4 132, 137 ; C 178, 183 ; P 84 ; T 76 ; L 49, 47*)

1671 li quens roll ; apelet oliuer
1672 sire cumpaign se l uolez otrier
1673 li arceuesque est mult bon cheualer
1674 nen ad meillor en tere ne suz cel
1675 ben set ferir ⁊ de lance ⁊ despiet
1676 respunt li quens kar li aluns aider
1677 a icest mot lunt francs recum̃cet
1678 dur sunt li colps ⁊ li caples est grefs
1679 mult grant dulor i ad de x̃piens
1680 ki puis ueist roll ; ⁊ oliuer
1681 de lur espees e ferir ⁊ capler
1682 li arceuesque i fiert de sun espiet
1683 cels quil unt mort ben les poet hom ṕiser
[*31r°*] 1684 il ÷ escrit es cartres ⁊ es brefs
1685 co dit la geste plus de ·IIII· milliers
1686 as quatre turs lor est auenut ben
1687 li quint apres lor est pesant ⁊ gref
1688 tuz sunt ocis cist franceis cheualers
1689 ne mes seisante que ds̃ i ad esparniez
1690 einz que il moergent se uendrũt mult cher

128 (V4 138 ; C 184 ; V7 174 ; T 77)

1691 li quens roll ; des soens i ueit gnt perte aoi
1692 sun cũpaignun oliuer en apelet
1693 bel sire chers cumpainz p deu que uos en haitet
1694 tanz bons uassals ueez gesir par tere
1695 pleindre poums france dulce la bele
1696 de tels barons cum or remeint deserte
1697 e reis amis que uos ici nen estes
1698 oliuer frere cũ le prũ nus faire
1699 cũfaitement li manderũ nuueles
1700 dist oliú io ne l sai cum̃t quere
1701 mielz uoeill murir que hunte n seit retraite aoi

129 (V4 139 ; C 185 ; V7 175 ; P 90 ; T 78 ; L 50)

1702 co dist roll ; cornerai lolifant
1703 si lorrat carles ki ÷ as porz passant
1704 io uos pleuis ia returnerť franc
1705 dist oliuer uergoigne sereit grant
1706 ⁊ repuer a trestuz uoz parenz
1707 iceste hunte dureit al lur uiuant
1708 q̃nt ie l uos dis nen feistes nient
1709 mais ne l ferez par le men loement
1710 se uos cornez nert mie hardement
1711 ia auez uos ambsdous les braz sanglanz
[31vo] 1712 respont li quens colps i ai fait mult genz aoi

130 (V4 140 ; C 186 ; V7 176 ; P 91 ; T 79)

1713 co dit roll ; forz est n̄re bataille
1714 io cornerai si lorrat li reis karles

1715 dist oliuer ne sereit uasselage
1716 quant ie l uos dis cũpainz uos ne deignastes
1717 si fust li reis ni ousum damage
1718 cil ki la sunt nen deiuent aueir blasme
1719 dist oliuer par ceste meie barbe
1720 se puis ueeir ma gente sorur alde
1721 ne ierreiez ia mais entre sa brace aoi

131 (V4 141 ; C 187 ; V7 177 ; P 92 ; T 80 ; L 51)

1722 co dist roll ; por quei me portez ire
1723 ⁊ il respont cũpainz uos le feistes
1724 kar uasselage par sens nen est folie
1725 mielz ualt mesure que ne fait estultie
1726 franceis sť morz par ure legerie
1727 ia mais karlon de nus naurat seruise
1728 se m creisez uenuz i fust mi sire
1729 ceste bataille ousum faite u prise
1730 u ꝑs u mort i fust li reis marsilie
1731 ure ꝓpecce roll ; mar la uemes
1732 karles li magnes de nos naùrat aie
1733 nert mais tel home desqua deu iuise
1734 uos i murrez ⁊ france en ert ...
1735 oi nus defalt la leial cũpaignie
1736 einz le uesṕre mult ert gref la departie aoi

132 (V4 142 ; C 188, 189* ; P 93 ; T 81, 82* ; L 52, 53)

1737 li arceues les ot cuntrarier
1738 le cheual brochet des espuns dor mer

1739 uint tresqua els si s p̍st a castier
[32r°] 1740 sire roll ; ⁊ uos sire oliuer
1741 pur deu uos pri ne uos cuntraliez
1742 ia li corners ne nos aureit mester
1743 mais nepurquant si est il asez melz
1744 uenget li reis si nus purrat uenger
1745 ia cil despaigne ne sen deiuent tuner liez
1746 n͡re franceis i descendrũt a pied
1747 truuerť nos ⁊ morz ⁊ detrenchez
1748 leuerunt nos en bieres sur sumers
1749 si nus plurrunt de doel ⁊ de pitet
1750 enfuerunt en aitres de musters
1751 nen mangerunt ne lu ne porc ne chen
1752 respunt roll ; sire mult dites bien aoi

133 (V4 144 ; C 190 ; V7 180 ; P 95 ; T 83)

1753 roll ; ad mis lolifan a sa buche
1754 empeint le ben par grant uertut le sunet
1755 halt sunt li pui ⁊ la uoiz est ml't lunge
1756 granz ·xxx· liwes loirent il respundre
1757 karles loit ⁊ ses cũpaignes tutes
1758 co dit li reis bataille funt n͡re hume
1759 e guenelun li respundit encuntre
1760 saltre le desist ia semblast grant mencunge aoi

134 (V4 145 ; C 192, 191* ; P 96 ; T 84 ; L 54)

1761 li quens roll ; par peine ⁊ par ahans
1762 par grant dulor sunet sun olifan

1763 parmi la buche en salt fors li cler sancs
1764 de sun ceruel le tẽple en ÷ rũpant
1765 del corn quil tient loie en est mult grant
1766 karles lentent ki est as porz passant
1767 naimes li duc loid si lescultent li franc
[32vº] 1768 ce dist li reis io oi le corn roll ;
1769 unc ne l sunast se ne fust cu$_{9}$batant
1770 guenes respunt de bataille ÷ nient
1771 ia estes ueilz ⁊ fluriz ⁊ blancs
1772 par tels paroles ␣␣␣ resemblez enfant
1773 asez sauez le grant orgoill rollant
1774 co ÷ merueille que dś le soefret tant
1775 ia prist il noples seinz le ure comant
1776 fors sen eissirent li sarrazins dedenz
1777 si s cumbatirent al bon uassal rollant
1778 puis od les ewes ... lauat les prez del sanc
1779 pur cel le fist ne fust arissant
1780 pur un sul leure uat tute iur cornant
1781 deuant ses ꝑs uait il ore gabant
1782 suz cel nad gent ki osast requerre en champ
1783 car ceualcez pur qualez arestant
1784 tere maior mult est loinz ca deuant aoi

135 (V4 146 ; C 193, 197 ; P 97 ; T 85 ; L 55)

1785 li quens roll ; ad la buche sanglente
1786 de sun ceruel rũput en est li tẽples
1787 lolifan sunet a dulor ⁊ a peine
1788 karles loit ⁊ ses franceis lentendent
1789 co dist li reis cel corn ad lunge aleine

1790 respont dux neimes baron i fait la pein␣
1791 bataille i ad par le men escientre
1792 cil lat trait ki uos en roeuet feindre
1793 adubez uos si cez ure enseigne
1794 si sucurez ure maisnee gente
1795 asez oez que roll ; se dementet

136 (V4 147 ; C 194, 198, 198, 196*, 196* ; P 98 ; T 86 ; L 56)

[33r°] 1796 li emperes ad fait suner ses corns
1797 franceis descendent si adubent lor cors
1798 dosbercs 7 de helmes 7 despees a or
1799 escuz unt genz 7 espiez granz 7 forz
1800 e gunfanuns blancs 7 uermeilz 7 blois
1801 es destrers muntent tuit li barun de lost
1802 brochent ad ait tant cũ durent li port
1803 ni ad celoi ad celoi a laltre ne parolt
1804 se ueissum roll ; einz quil fust mor␣
1805 ensemblod lui i durriums granz colps
1806 de co qui calt car demuret i unt trop

137 (V4 148, 149 ; C 195, 199, 199, 200 ; P 99 ; T 87 ; L 57)

1807 esclargiz est li uespres 7 li iurz
1808 cuntre le soleil reluisent cil adub
1809 osbercs 7 helmes i getent gra␣␣ flabur
1810 7 cil escuz ki ben sunt peinz a flurs
1811 7 cil espiezz cil oret gunfanun
1812 li emperes ceualchet par irur
1813 e li franceis dolenz 7 cur␣␣␣␣

ni ad celoi ki durement ne plurt
7 de roll ; sunt en grant pour
li reis fait prendre le cunte guenelun
si l cumandat as cous de sa maisun
tut li pl^{ꝰ} maistre en apelet besgun
ben le me guarde si cume tel felon
de ma maisnee ad faite traisun
cil le receit si met ·c· cumpaignons
de la quisine des mielz 7 des peiurs
icil li peilent la barbe 7 les gernuns
-a morz est turpin le guerreier charlun
[*33v°*] cascun le fiert ·IIII· colps de sun puign
ben le batirent a fuz 7 a bastuns
e si li metent el col un caeignun
si lencaeinent altresi cum un urs
sur un sumer lunt mis a deshonor
tant le guardent que l rendent a charlun

138

halt sunt li pui e tenebrus e grant aoi
li ual parfunt e les ewes curant
sunent cil graisle 7 derere 7 deuant
e tuit rachatent encuntre lolifant
li emp̲eres cheualchet ireement
e li franceis cur␣␣us 7 dolent
ni ad celoi ni plurt 7 se dement
7 pent deu q̍l guarisset roll ;
iosque il uengent el camp cumunement

1839 ensemblod lui i ferrunt ueirement
1840 de co qui calt car ne lur ualt nient
1841 demurent trop ni poedent estre a tens aoi

139 (V4 150 ; C 201 ; V7 186 ; T 88* ; L 58)

1842 par grant irur cheualchet li reis charles
1843 desur ... sa brunie li gist sa blanche barbe
1844 puignent ad ait tuit li barun de france
1845 ni ad icel ne demeint irance
1846 que il ne sunt a roll ; le cataigne
1847 ki se cũbat as sarrazins despaigne
1848 si est blecet ne quit que anme i remaigne
1849 dś quels seisante humes i ad en sa cũpaigne
1850 unches meillurs nen out reis ne caignes aoi

140 (V4 152 ; C 202 ; V7 187 ; P 101 ; T 90)

1851 roll ; reguardet es munz ⁊ es lariz
[34r°] 1852 de cels de france i ueit tanz morz gesir
1853 e il les pluret cũ cheualer gentill
1854 seignors barons de uos ait dś mercit
1855 tutes uoz anmes otreit il pareis
1856 en seintes flurs il les facet gesir
1857 meillors uassals de uos unkes ne ui
1858 si lungement tuz tens mauez seruit
1859 a oes carlon si granz pais cunquis
1860 li emperes tant mare uos nurrit
1861 tere de france mult estes dulz pais
1862 oi desertet a tant rubostl exill

1863 barons franceis pur mei uos uei murir
1864 io ne uos pois tenser ne guarantir
1865 ait uos dś ki unkes ne mentit
1866 oliuer frere uos ne dei io faillir
1867 de doel murra se altre ne mi ocit
1868 sire cũpainz alum i referir

141 (V4 153 ; C 204 ; V7 189 ; P 103 ; T 92 ; L 61)

1869 li quens roll ; el champ ÷ repairet
1870 tient durendal cume uassal i fiert
1871 faldrun de pui i ad parmi trenchet
1872 e ·xxiiii· de tuz les melz ṕisez
1873 ia mais niert home plus se uoeillet uenger
1874 si cũ li cerfs sen uait deuant les chiens
1875 deuant roll ; si sen fuient paiens
1876 dist larceuesq ; asez le faites ben
1877 itel ualor deit aueir cheualer
1878 ki armes portet ⁊ en bon cheual set
1879 en bataille deit estre forz ⁊ fiers
[*34vº*] 1880 u altrement ne ualt ·iiii· deners
1881 einz deit monie estre en un de cez mustiers
1882 si ꝑerat tuz iurz por noz peccez
1883 respunt rollant ferez ne s esparignez
1884 a icest mot lunt francs recumencet
1885 mult grant damage i out de xp̃iens

142 (V4 154 ; C 205 ; V7 190 ; P 104 ; T 93 ; L 62)

1886 home ki co set que ia naùrat prisun

1887 en tel bataill fait grant defension
1888 pur co sunt francs si fiers cume leuns
1889 as uus marsilie en guise de barunt
1890 siet el cheual quil apelet gaignun
1891 brochet le ben si uait ferir beuon
1892 icil ert sire de belne ⁊ de digun
1893 lescut li freint ⁊ losberc li derũpt
1894 que mort labat seinz altre descunfisun
1895 puis ad ocis yuoeries ⁊ iuon
1896 ensemblod els gerard de russillun
1897 li quens roll ; ne li est guaires loign
1898 dist al paien dãnesdś mal te duinst
1899 a si grant tort mociz mes cũpaignuns
1900 colp en aùras einz que nos departum
1901 e de mespee enquoi saùras le nom
1902 uait le ferir en guise de baron
1903 trenchet li ad li quens le destre poign
1904 puis prent la teste de iurfaleu le blund
1905 icil ert filz al rei marsiliun
1906 paien escrient aie nos mahum
1907 li n͡re deu uengez nos de carlun
[35r°] 1908 en ceste tere nus ad mis tels feluns
1909 ia pur murir le camp ne guerpirunt
1910 dist lun a laltre e car nos en fuiums
1911 a icest mot tels ·c· milie sen uunt
1912 ki que s rapelt ia nen returnerunt aoi

143 (V4 156 ; C 207 ; V7 192 ; P 106 ; T 95 ; L 64)

1913 de co qui calt se fuit sen est marsilies

1914 remes i est sis uncles marganices
1915 ki tint kartagene alfrere garmalie
1916 e ethiope une tere maldite
1917 la neire gent en ad en sa baillie
1918 granz unt les nes 7 lees les oreilles
1919 e sunt ensemble pl^{ꝰ} de cinq^{a}nte milie
1920 icil cheualchent fierement e a ire
1921 puis escrient lenseigne paenime
1922 co dist roll ; ci receùrums matyrie
1923 7 or sai ben nauons guaires a uiùre
1924 mais tut seit fel cher ne se uende p^{ı}mes
1925 ferez seignurs des espees furbies
1926 si calengez 7 ␣ors 7 uoz uies
1927 que dulce france par nus ne seit hunie
1928 quant en cest camp uendrat carl ; mi sire
1929 de sarrazins uerrat tel discipline
1930 cuntre un des noz en truuerat morz ·xv·
1931 ne lesserat que nos ne beneisse aoi

144 (V4 157 ; C 208 ; V7 193 ; P 107 ; T 96 ; L 65)

1932 quan roll ; ueit la contredite gent
1933 ki pl^{ꝰ} sunt neirs que nen est arrement
1934 ne nunt de blanc ne mais que sul les denz
1935 co dist li quens or sai io ueirement
[*35v°*] 1936 que hoi murrum par le mien escient
1937 ferez franceis car io l uos recumenz
1938 dist oliuer dehet ait li plus lenz
1939 a icest mot franceis se fierent enz

145 (V4 158 ; C 209 ; V7 194 ; P 109 ; T 97 ; L 66)

1940 quant paien uirent que franceis i out poi
1941 entrels en unt ⁊ orgoil ⁊ cunfort
1942 dist lun a laltre lempeor ad tort
1943 li marganices sist sur un ceual sor
1944 brochet le ben des espuns a or
1945 fiert oliuer derere enmi le dos
1946 le blanc osberc li ad descust el cors
1947 parmi le piz sun espiet li mist fors
1948 e dit apres un col auez pris fort
1949 carles li magnes mar uos laissat as porz
1950 tort nos ad fait nen est dreiz quil sen lot
1951 kar de uos sul ai ben uenget les noz

146 (V4 159 ; C 210 ; V7 195 ; P 110 ; T 98 ; L 67)

1952 oliuer sent que a mort est ferut
1953 tient halteclere dunt li acer fut bruns
1954 fiert marganices sur lelme a or agut
1955 ⁊ flurs ⁊ ␣␣␣ en acrauentet ius
1956 trenchet la teste dici quas denz menuz
1957 brandist sun colp si lad mort abatut
1958 e dist apres paien mal aies tu
1959 ico ne di que karles ni ait pdut
1960 ne a muiler ne a dame quaies ueud
1961 nen uanteras el regne dunt tu fus
1962 uaillant a un dener que mi aies tolut
1963 ne fait damage ne de mei ne daltrui

[*36r°*] 1964 apres escriet roll ; quil li aiut aoi

147 (V4 160 ; C 210 ; V7 195 ; P 111 ; T 99 ; L 68)

1965 oliuer sent quil ÷ a mort nasfret
1966 de lui uenger ia mais ne li ert sez
1967 en la grant ṕsse or i fiert cume ber
1968 trenchet cez hanstes ⁊ cez escuz buclers
1969 e piez ⁊ poinz ⁊ seles ⁊ costez
1970 ki lui ueist sarrazins desmembrer
1971 un mort sur altre geter
1972 de bon uassal li poust remembrer
1973 lenseigne carle ni uolt mie ublier
1974 munioie escriet e haltement ⁊ cler
1975 roll ; apelet sun ami ⁊ sun per
1976 sire cũpaign a mei car uus iustez
1977 a grant dulor ermes hoi deseùrez aoi

148 (V4 161 ; C 211 ; V7 198 ; P 113 ; T 100 ; L 69)

1978 roll ; reguardet oliuer al uisage
1979 teint fut e ꝑs desculuret ⁊ pale
1980 li sancs tuz clers parmi le cors li raiet
1981 encunte tere en cheent les esclaces
1982 dś dist li quens or ne sai io que face
1983 sire cũpaĩz mar fut uostre barnage
1984 ia mais niert hume ki tun cors cuntreuaillet
1985 e france dulce cun hoi remendras guaste
1986 de bons uassals cunfundue ⁊ chaiete
1987 li em ꝑere en aurat grant damage

1988 a icest mot sur sun cheual se pasmet aoi

149 (V4 162 ; C 212 ; V7 200 ; P 114 ; T 101 ; L 71)

1989 as uus roll ; sur sun cheual pasmet
1990 ⁊ oliuer ki ÷ a mort naffret
1991 tant ad seinet li oil li sunt trublet
[36vº] 1992 ne loinz ne ṕses ne poet uedeir si cler
1993 que recoistre poisset nuls hom mortel
1994 sun cumpaignun cum il lat encuntret
1995 si l fiert amunt sur lelme a or gemet
1996 tut li detrenchet dici qual nasel
1997 mais en la teste ne lad mie adeset
1998 a icel colp lad roll ; reguardet
1999 si li demandet dulcement e suef
2000 sire cũpain faites le uos de gred
2001 ia est co roll ; ki tant uos soelt amer
2002 par nule guise ne mauiez desfiet
2003 dist oliuer or uos oi io parler
2004 io ne uos uei ueied uu dãnedeu
2005 ferut uos ai car le me pardunez
2006 rollant respunt io nai nient de mel
2007 io l uos parduins ici ⁊ deuant deu
2008 a icel mot lun a laltre ad clinet
2009 par tel ␣␣␣ amur as les u⁹ ₈seùred

150 (V4 163 ; C 213 ; V7 201 ; P 115 ; T 102 ; L 72)

2010 oliuer sent que la mort mult langoisset
2011 ansdous les oilz en la teste li turnent

2012 loie pert 7 la ueue tute
2013 descent a piet a l tere se culchet
2014 durement en halt si recleimet sa culpe
2015 cuntre le ciel ambesdous ses mains iuintes
2016 si priet deu que pareis li dunget
2017 e beneist karlun 7 france dulce
2018 sun cũpaignun roll ; sur tuz humes
2019 falt li le coer le helme li embrunchet
[37r°] 2020 trestut le cors a la tere li iustet
2021 morz est li quens que plus ne se demuret
2022 roll ; li ber le pluret si l duluset
2023 ia mais en tere norrez dolent hume

151 (V4 164 ; C 214 ; V7 202 ; P 116 ; T 103 ; L 73)

2024 or ueit roll ; que mort est sun ami
2025 gesir adenz a la tere sun uis
2026 mult dulcement a regreter le prist
2027 sire cũpaign tant mar fustes hardiz
2028 ensemble auum estet 7 anz 7 dis
2029 ne m fesis mal ne io ne l te forsfis
2030 quant tu es mor dulur .é. que io uif
2031 a icest mot se pasmet li marchis
2032 sur sun ceual q̊ cleimet ueillantif
2033 afermet ÷ a ses estreus dor fin
2034 quel part quil alt ne poet mie chair

152 (V4 165 ; P 117 ; T 104 ; L 74)

2035 ainz que roll ; se seit aperceut

2036 de pasmeisuns guariz ne reuenuz
2037 mult grant damage li ÷ apareut
2038 morz sunt franceis tuz les i ad ꝑdut
2039 senz larceuesque ⁊ senz gualter del hum
2040 repairez est des muntaignes ius
2041 a cels despaigne mult si est cũbatuz
2042 mort sunt si hume si s unt paiens ␣␣␣ uencut
2043 uoeillet o nun desuz cez uals sen fuit
2044 si reclaimet roll ; quil li aiut
2045 e gentilz quens uaillanz hom u ies tu
2046 unkes nen oi pour la u tu fus
2047 co ÷ gualter ki cunquist maelgut
[37vº] 2048 li nies droun al uieill ⁊ al canut
2049 pur uasselage suleie estre tun drut
2050 ma hanste est fraite ⁊ percet mun escut
2051 e mis ␣sbercs desmailet e rumput
2052 parmi le cors ot lances ␣␣␣ ␣␣␣␣␣
2053 sempres murrai mais cher me sui uendut
2054 a icel mot lat roll ; entendut
2055 le cheual brochet si uient poignant uers lui aoi

153 (V4 167 ; C 217 ; P 120 ; T 106 ; L 77 ; I 3)

2056 roll ; ad doel si fut maltalentifs
2057 en la grant presse cumencet a ferir
2058 de cels despaigne en ad get mort ·xx·
2059 ⁊ gualter ·vi· e larceuesque ·v·
2060 dient paien felun feluns humes ad ci
2061 guardez seignurs q̍l nen algent uif

2062 tut par seit fel ki ne s uait enuair
2063 e recreant ki les lerrat guar␣␣
2064 dunc recumencent e le hu e le cri
2065 de tutes parz le reuunt enuair aoi

154 (V4 168 ; C 218 ; V7 208 ; P 121 ; T 107 ; L 78 ; I 4)

2066 li quens roll ; fut noble guerrer
2067 gualter de hums est bien bon cheualer
2068 li arceuesque ꝑzdom ⁊ essaiet
2069 li uns ne uolt laltre nient laisser
2070 en la grant presse i fierent as paiens
2071 mil sarrazins i descendent a piet
2072 ⁊ a cheual sunt ·xl· millers
2073 men escientre ne s osent aꝑpismer
2074 il lor lancent ⁊ lances ⁊ espiez
2075 e wigres ⁊ darz ⁊ museras ⁊ agiez ⁊ gieser
[38r°] 2076 as premers colps i unt ocis gualter
2077 turpins de reins tut sun escut percet
2078 quasset sun elme si lunt nasfret el chef
2079 e sun osberc rumput ⁊ desmailet
2080 parmi le cors nasfret de ·iiii· espiez
2081 ⸗desuz lui ocient sun destrer
2082 or est grant doel quant larceuesque chiet aoi

155 (V4 169 ; C 219 ; V7 209 ; P 122 ; T 108 ; L 79)

2083 turpins de reins quant se sent abatut
2084 de ·iiii· espiez parmi le cors ferut
2085 isnelement li ber resailit sus

2086 roll ; reguardet puis si li ÷ curut
2087 e dist un mot ne sui mie uencut
2088 ia bon uassal nen ert uif recreut
2089 il trait almace sespee de acer brun
2090 en la grant ṕsse mil colps i fiert ⁊ plus
2091 puis le dist carles quil nen esparignat nul
2092 tels ·IIII· cenz i troeuet entur lui
2093 alquanz nafrez alquanz parmi ferut
2094 si out dicels ki les chefs unt ꝑdut
2095 co dit la geste e cil ki el camp fut
2096 li ber gilie por qui dś fait uertuz
2097 e fist la chartre el muster de loum
2098 ki tant ne set ne lad ꝓd entendut

156 (V4 170 ; C 221 ; V7 211 ; P 123 ; T 109 ; L 80)

2099 li quens roll ; gentemet se cumbat
2100 mais le cors ad tressuet ⁊ mult chalt
2101 en la teste ad e dulor ⁊ grant mal
2102 rumput ÷ li tẽples por co que il cornat
[38vo] 2103 mais saueir uolt se charles i uendrat
2104 trait lolifan fieblement le sunat
2105 li empere sestut si lescultat
2106 seignurs dist il mult malement nos uait
2107 roll ; mis nies hoi cest iur n⁹ defalt
2108 io oi al corner que gua␣res ne uiùrat
2109 ki estre i uoelt isnelement cheualzt
2110 sunez uoz grasles tant q́ en cest ost ad
2111 seisante milie en i cornent si halt
2112 sunent li munt ⁊ respondent li ual

2113 paien lentendent ne l tindrent mie en gab
2114 dit lun a laltre karlun aùrũ nus ia

157 (V4 171 ; C 222* ; V7 212 ; P 125 ; T 110 ; L 91, 81)

2115 dient paien lempere repairet aoi
2116 de cels de france oez suner les graisles
2117 ␣e carl ; uiẽt de n^{9} i aùrat pte
2118 se r' uit n͡re guer'e nouelet
2119 pdud auũs espaigne n͡re tere
2120 tels ·IIII· cenz sen asemble a helmes
2121 e des meillors ki el cãp quient estre
2122 a roll ; rendent un estur fort ⁊ pesme
2123 or ad li quens endreit sei asez que faire aoi

158 (V4 172 ; C 224 ; V7 214 ; P 127 ; T 111 ; L 82)

2124 li quens roll ; quant il les ueit uenir
2125 tant se fait fort ⁊ fiers ⁊ maneuiz
2126 ne lur at tant cũ il serat uif
2127 siet el cheual quõ cleimet ueillantif
2128 brochet le bien des espuns dor fin
2129 en la grant ṕsse les uait tuz enuair
2130 ensemlod lui arceuesques turpin
[*39r°*] 2131 dist lun a laltre ca uus traiez ami
2132 de cels de france les corns auuns oit
2133 carles repairet li reis poesteifs

159 (V4 173 ; C 225 ; V7 215 ; P 128 ; L 83)

2134 li quens roll ; unkes namat cuard

2135 ne orguillos ne maluais ␣␣␣ hume 8 male part
2136 ne cheualer se il ne fust bon uassal
2137 li arceuesques turpin en apelat
2138 sire a pied estes 7 io sui a ceual
2139 pur ure amur ici ṕndrai estal
2140 ensemble auruns 7 le ben 7 le mal
2141 ne uos lerrai pur nul hume de car
2142 encui rendruns a paiens cest asalt
2143 les colps des mielz cels sunt de durendal
2144 dist larceuesque fel seit ki ben ni ferrat
2145 carles repairet ki ben nus uengerat

160 (V4 174 ; C 226 ; V7 217 ; P 129 ; T 112 ; L 84)

2146 paien dient si mare fumes nez
2147 cum pes iurz n9 est hoi aiurnez
2148 pdut auũ noz seigns 7 noz pers
2149 carles repeiret od sa grant ost li ber
2150 de cels de france odum les graisles clers
2151 grant est la noise de munioie escrier
2152 li quens rollant ÷ de tant grant fiertet
2153 ia nert uencut pur nul hume carnel
2154 lancuns a lui puis si l laissums ester
2155 7 il si firent darz 7 wigres asez
2156 espiez 7 lances 7 museraz enpennez
2157 le roll ; unt frait 7 estroet
2158 e sun osberc rũput 7 desmailet
[39vo] 2159 mais enz el cors ne l ad mie adeset
2160 mais ueillantif unt en ·xxx· lius nafret
2161 desuz le cunte si li unt mort laisset

2162 paien sen fuient puis si l laisent ester
2163 li quens roll ; i est remes a pied aoi

161 (V4 176 ; C 229 ; V7 220 ; T 114 ; L 85)

2164 paien sen fuient curucus ⁊ irez
2165 enuers espaigne ten␣␣␣␣ de lespleiter
2166 li quens roll ; ne s ad dunt encalcer
2167 p̣dut i ad ueillantif sun destrer
2168 uoellet o nun remes i est a piet
2169 a larceuesque turpin alat aider
2170 sun elme ad or li deslacat del chef
2171 si li tolit le blanc osberc leger
2172 e sun blialt li ad tut detrenchet
2173 en ses granz plaies les pans li ad butet
2174 cuntre sun piz puis si lad enbracet
2175 sur lerbe uerte puis lat suef culchet
2176 mult dulcement li ad roll ; preiet
2177 e gentilz hom car me dunez cunget
2178 noz cũpaignuns que oumes tanz chers
2179 or sunt il morz ne s i deuuns laiser
2180 ioe s uoell aler querre ⁊ entercer
2181 dedeuant uos iuster ⁊ enrenger
2182 dist larceuesque alez ⁊ repairez
2183 cist camp est ure mercit deu ␣␣␣ mien

162 (V4 177 ; C 230, 231 ; P 131 ; T 115 ; L 86)

2184 roll ; sen turnet par le camp uait tut suls
2185 cercet les uals ⁊ si cercet les munz

2186 iloec truuat gerin 7 gerer sun cũpaignun
[40r°] 2187 7 si truuat berenger 7 attun
2188 iloec truuat anseis 7 sansun
2189 truuat gerard le ueill de russillun
2190 par uns 7 uns les ad pris le barun
2191 a larceuesque en est uenuz atut
2192 si s mist en reng dedeuant ses genuilz
2193 li arceuesque ne poet muer nen plurt
2194 lieuet sa main fait sa beicun
2195 apres ad dit mare fustes seignurs
2196 tutes uoz anmes ait dś li g¬ius
2197 en pareis les metet en sentes flurs
2198 la meie mort me rent si anguissus
2199 ia ne uerrai le riche empeur

163 (V4 178 ; C 232 ; V7 223 ; P 132 ; T 116 ; L 87)

2200 roll ; sen turnet le camp uait recercer
2201 sun cũpaignun ad truuet oliuer
2202 encuntre sun piz estreit lad enbracet
2203 si cum il poet a larceuesques en uent
2204 sur un escut lad as altres culchet
2205 e larceuesque les ad asols e seignet
2206 idunc agreget le doel 7 la pitet
2207 co dit roll ; bels cumpainz oliuer
2208 uos fustes filz al duc reiner
2209 ki tint la marche del ual de runers
2210 pur hanste freindre 7 pur escuz peceier
2211 pur orgoillos ueintre 7 esmaier
2212 7 pur ꝓzdomes tenir 7 cunseiller

2213 7 pur glutun ueintre 7 esmaier
2214 en nule tere nad meillor cheualer

164 (V4 178 ; C 233 ; V7 224 ; P 133 ; T 117 ; L 88)

[*40vº*] 2215 li quens roll ; quant il ueit mort ses pers
2216 e oliuer quil tant poeit amer
2217 tendrur en out cumencet a plurer
2218 en sun uisage fut mult desculurer
2219 si grant doel out que mais ne pout ester
2220 uoeillet o nun a tere chet pasmet
2221 dist larceuesq ; tant mare fustes ber

165 (V4 179 ; C 234 ; V7 225 ; P 134 ; T 118)

2222 li arceuesques quant uit pasmer roll ;
2223 dunc out tel doel unkes mais nout si grant
2224 tendit sa main si ad pris lolifan
2225 en rencesuals ad un ewe curant
2226 aler i uolt si n durrat a roll ;
2227 sun petit pas sen turnet cancelant
2228 il est si fieble quil ne poet en auant
2229 nen ad uertut trop ad perdut del sanc
2230 einz que om alast un sul arpent de camp
2231 falt li le coer si est chaeit auant
2232 la sue mort li uait mult angoissant

166 (V4 180 ; C 236 ; V7 227 ; P 135 ; T 119 ; L 89 ; I 5)

2233 li quens roll ; reuient de pasmeisuns
2234 sur piez se drecet mais il ad grant dulur

guardet aual 7 si guardet amunt
sur lerbe uerte ultre ses cũpaignuns
la ueit gesir le nobilie barun
co ÷ larceuesque q́ dś mist en sun num
cleimet sa culpe si reguardet amunt
cuntre le ciel amsdous ses mains ad iuinz
s p̍et deu que pareis li duinst

[41r°] par granz batailles 7 par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campiuns
dś li otreit seinte beneicun aoi

167 (V4 182 ; C 239* ; V7 230 ; P 137 ; T 121 ; L 91 ; I 6*, 7)

li quens roll ; ueit laruesque a tere
defors sun cors ueit gesir la buele
desuz le frunt li buillit la ceruele
desur sun piz entre les dous furceles
cruisiedes ad ses blanches les beles
forment le pleignet a la lei de sa tere
7 gentilz hom cheualer de bon aire
hoi te cumant al g¯lius celeste
ia mais nert hume pl⁹ uolenters le serue
des les apostles ne fut hõ tel ꝓphete
pur lei tenir 7 pur humes atraire
ia la ure anme nen ait sufraite
de pareis li seit la porte uuerte

168 (V4 183 ; C 240 ; V7 231 ; P 138 ; T 122 ; L 102, 92 ; I 8)

2259 co sent roll ; que la mort li est pres
2260 par les oreilles fors se ist la ceruel
2261 de ses pers pet deu que s apelt
2262 e pois de lui a langle gabriel
2263 prist lolifan que repce nen ait
2264 7 durendal sespee en laltre main
2265 dun arcbaleste ne poet traire un qrrel
2266 deuers espaigne en uait en un guaret
2267 muntet sur un tertre desuz un arbre bele
2268 quatre pruns i ad de marbre faite
2269 sur lerbe uerte si est caeit enuers
2270 la sest pasmet kar la mort li est pres

169 (V4 184 ; C 241 ; V7 232 ; P 139 ; T 123 ; L 93 ; I 9*)

[*41vº*] 2271 halt sunt li pui e mult halt les arbres
2272 quatre pruns i ad luisant de marbre
2273 sur lerbe uerte li quens roll ; se pasmet
2274 uns sarrazins tute ueie lesguardet
2275 si se feinst mort si gist entre les altres
2276 del sanc luat sun cors 7 sun uisage
2277 met sei en piez 7 de curre sastet
2278 bels fut 7 forz 7 de grant uasselage
2279 par sun orgoill cumencet mortel rage
2280 roll ; saisit 7 sun cors 7 ses armes
2281 7 dist un mot uencut est li nies carles
2282 iceste espee porterai en arabe
2283 en cel tireres li quens sapcut alques

170 (V4 185 ; C 242 ; V7 233 ; P 140 ; T 124 ; L 94 ; I 10)

2284 co sent roll ; que sespee li tolt
2285 uùrit les oilz si li ad dit un mot
2286 men escientre tu nies mie des noz
2287 tient lolifan que unkes ꝑdre ne uolt
2288 si l fiert en lelme ki gẽmet fut a or
2289 fruisset lacer ⁊ la teste ⁊ les os
2290 amsdous les oilz del chef li ad mis fors
2291 ius a ses piez si lad tresturnet mort
2292 apres li dit culuert paien cũ fus unkes si os
2293 que me saisis ne a dreit ne a tort
2294 ne lorrat hume ne ten tienget por fol
2295 fenduz en ÷ mis olifans el gros
2296 caiuz en est li cristals ⁊ li ors

171 (V4 186 ; C 243 ; V7 234 ; P 141 ; T 125 ; L 95)

2297 co sent roll ; la ueue ad ꝑdue
2298 met sei sur piez quanquil poet sesuertuet
[42r°] 2299 en sun uisage sa culur ad perdue
2300 dedeuant lui ad une ꝑre byse
2301 ·x· colps i fiert par doel e par rancune
2302 cruist li acers ne freint nesgruignet
2303 e dist li quens sťe marie aiue
2304 e durendal bone si mare fustes
2305 quant io mei ꝑd de uos nen ai mais cure
2306 tantes batailles en cãp en ai uencues
2307 e tantes teres larges escumbatues
2308 que carles tient ki la barbe ad canue

2309 ne uos ait hume ki p̊ altre fuiet
2310 mult bon uassal uos ad lung tens tenue
2311 ia mais nert tel en france lasolue

172 (V4 187 ; C 244 ; V7 235 ; P 142 ; T 126* ; L 96)

2312 roll ; ferit el prun de sardonie
2313 cruist li ace's ne briset ne nesgrunie
2314 quant il co uit que nen pout mie freindre
2315 a sei meisme la cumencet a pleindre
2316 e durendal cum es bele ⁊ clere ⁊ blanche
2317 cuntre soleill si luises ⁊ reflambes
2318 carl ; esteit es uals de moriane
2319 quar dś del cel li mandat par sun agle
2320 quil te dunast a un cunte cataignie
2321 dunc la me ceĩst li gentilz reis li magnes
2322 io len cunquis namon ⁊ bretaigne
2323 si len cunquis e peitou e le maine
2324 io len cunquis normendie la franche
2325 si len cunquis prouence ⁊ equitaigne
2326 e lumbardie e trestute romaine
[42vº] 2327 io len cunquis baiuer ⁊ tute flandres
2328 e burguigne ⁊ trestute puillanie
2329 costentinnoble dunt il out la fiance
2330 ⁊ en saisonie fait il co quil demandet
2331 io len cunquis ⁊ escoce ␣␣␣
2332 ⁊ engletere que il teneit sa cambre
2333 cunquis len ai pais ⁊ teres tantes
2334 que carl ; tient ki ad la barbe blanche

2335 pur ceste espee ai dulor ⁊ pesance
2336 mielz uoeill murir quentre paiens remaigne
2337 dś ꝑre nen laise␣ hunir france

173 (V4 188 ; C 244 ; V7 235 ; P 143 ; T 127 ; L 97)

2338 roll ; ferit en une ꝑre bise
2339 plus en abat que io ne uos sai dire
2340 lespee cruist ne fruisset ne ne brise
2341 cuntre ciel amunt est resortie
2342 quant ueit li quens que ne la freindrat mie
2343 mult dulcement la pleinst a sei meisme
2344 e durendal cum es bele ⁊ seintisme
2345 en loriet punt asez i ad reliques
2346 la dent seint ꝑre ⁊ del sanc seint basilie
2347 e des cheuels mun seignor seint denise
2348 del uestem̃t i ad seinte marie
2349 il nen est dreiz que paiens te baillisent
2350 de x̃piens deuez estre seruie
2351 ne uos ait hume ki facet cuardie
2352 mult larges teres de uus aùrai ⁊quises
2353 carl ; ␣␣␣␣␣ ki la barbe ad flurie
2354 e li emꝑeres en ÷ ber ⁊ riches

174 (V4 189 ; C 246 ; V7 237 ; P 145 ; T 129 ; L 99)

2355 co sent roll ; que la mort le tresprent
[43r°] 2356 deuers la teste sur le q̃r li descent
2357 desuz un pin i est alet curant
2358 sur lerbe uerte si est culchet adenz

2359 desuz lui met sespee 7 lolifan ensumet
2360 turnat sa teste uers la paiene gent
2361 pur co lat fait que il uoelt ueirement
2362 que carl ; diet 7 trestute sa gent
2363 li gentilz quens quil fut mort cunquerant
2364 cleimet sa culpe e menut 7 suuent
2365 pur ses pecchez deu en puroffrid lo guant aoi

175 (V4 190 ; P 144 ; T 128* ; L 98)

2366 co sent roll ; de sun tens ni ad plus
2367 deuers espaigne est en un pui agut
2368 a lune main si ad sun piz batud
2369 dś meie culpe uers les tues uertuz
2370 de mes pecchez des granz 7 des menuz
2371 que io ai fait des lure que nez fui
2372 tresqua cest iur que ci sui consout
2373 sun destre guant en ad uers deu tendut
2374 angles del ciel i descendent a lui aoi

176 (V4 191 ; C 247 ; V7 238 ; P 146 ; T 130 ; L 100)

2375 li quens roll ; se iut desuz un pin
2376 enuers espaigne en ad turnet sun uis
2377 de plusurs choses a remembrer li ꝑst
2378 de tante tere cum li bers 9quist
2379 de dulce france des humes de sun lign
2380 de carlemagne sun seignor ki l nurrit
2381 ne poet muer nen plurt 7 ne suspirt
2382 mais lui meisme ne uolt mettre en ubli

[43vº] 2383 cleimet sa culpe si priet deu mercit
2384 ueire patene ki unkes ne mentis
2385 seint lazaron de mort resurrexis
2386 e daniel des leons guaresis
2387 guaris de mei lanme de tuz pilz
2388 pur les pecchez que en ma uie fis
2389 sun destre guant a deu en puroffrit
2390 seint gabriel de sa main lad pris
2391 desur sun braz teneit le chef enclin
2392 iuntes ses mains est alet a sa fin
2393 dś tramist sun angle cherubin
2394 e seint michel del pil
2395 ensemblod els sent gabriel i uint
2396 lanme del cunte portent en pareis

177 (V4 192 ; C 248 ; V7 239 ; P 147 ; T 131 ; L 101)

2397 morz ÷ roll ; dś en ad lanme es cels
2398 li empere en rencesuals paruient
2399 il nen i ad ne ueie ne senter
2400 ne uoide tere ne al␣␣ ␣lein pied
2401 que il ni ait o franceis o paien
2402 carl ; escriet u estes uos bels nies
2403 u ÷ larceuesque ⁊ li quens oliuer
2404 u est gerins ⁊ sis cũpainz gerers
2405 u est otes ⁊ li quens berengers
2406 iue ⁊ iuorie que io aueie tant chers
2407 que est deuenuz li guascuinz engeler
2408 sansun li dux ⁊ anseis li bers

2409 u est gerard de russillun li ueilz
[44r°] 2410 li ·xii· per que io aueie laiset
2411 de co qui chelt qnt nul nen respundiet
2412 dś dist li reis tãt me pois enra␣er
2413 que io ne fui a lestur cumencer
2414 tiret sa barbe cũ hom ki est iret
2415 plurent des oilz si baron cheualer
2416 encuntre tere se pasment ·xx· millers
2417 naimes li dux en ad mult grant pitet

178 (V4 195, 196 ; P 148 ; T 132 ; L 102)

2418 il nen i ad cheualer ne barun
2419 que de pitet mult durement ne plurt
2420 plurent lur filz lur freres lur neuolz
2421 ⁊ lur amis ⁊ lur lige seignurs
2422 encuntre tere se pasment ... li plusur
2423 naimes li dux dico ad fait que proz
2424 tuz premereins lad dit lempeur
2425 ueez auant de dous liwes de nus
2426 ue␣e␣r puez les granz chemins puldrus
2427 quasez i ad de la gent paienur
2428 car cheualchez uengez ceste dulor
2429 e dś dist carles ia sunt il ia si luinz
2430 cunsentez mei ⁊ dreit␣␣␣ ⁊ honur
2431 de france dulce munt tolue la flur
2432 li reis cumandet gebuin ⁊ otun
2433 tedbalt de reins ⁊ le cunte milun
2434 guardez le chãp ⁊ les uals ⁊ les munz
2435 lessez gesir les morz tut issi cun il sunt

2436 que ni adeist ne beste ne lion
2437 ne ni adeist esquier ne garcun
[44vº] 2438 io uus defend que ni adeist nuls hom
2439 iosque dś uoeil␣e que en cest cãp reuengum
2440 e cil respundent dulcement par amur
2441 dreiz empere cher sire si ferum
2442 mil cheualer i retienent des lur aoi

179 (V4 197 ; C 251 ; V7 242 ; P 149 ; T 133 ; L 103)

2443 li emperes fait ses graisles suner
2444 puis si cheualchet od sa grant ost li ber
2445 de cels despaigne unt lur les dos turnez
2446 tenent lenchalz tuit en sunt cumunel
2447 quant ueit li reis le uespres decliner
2448 sur lerbe uerte descent li reis en un pred
2449 culchet sei a tere si priet damnedeu
2450 que li soleilz facet pur lui arester
2451 la nuit targer ⁊ le iur demurer
2452 ais li un angle ki od lui soelt parler
2453 isnelement si li ad comandet
2454 charle cheualche car tei ne fa␣␣ clartet
2455 la flur de france as pdut co set dś
2456 uenger te poez de la gent criminel
2457 a icel mot est lempere muntet aoi

180 (V4 198 ; C 252 ; V7 243 ; P 150 ; T 134 ; L 104)

2458 pur karlemagne fist dś uertuz mult granz
2459 car li soleilz est remes en estant

2460 paien sen fuient ben les chalcent franc
2461 el ualtenebrus la les uunt ateignant
2462 uers sarraguce les enchalcent f␣␣␣t
2463 a colps pleners les en uunt ociant
2464 tolent lur ueies ⁊ les chemins pꝑ granz
2465 lewe de sebre el lur est dedeuant
[45r°] 2466 mult ÷ parfunde merueille e curant
2467 il nen i ad barge ne drodmund ne caland
2468 paiens recleiment un lur deu teruagant
2469 puis saillent enz mais il ni unt guarant
2470 li adubez en sunt li plus pesant
2471 enuers les funz sen turnerent alquanz
2472 li altre en uunt cuntreual flotant
2473 li miez guariz en unt boud itant
2474 tuz sunt neiez par merueillus ahan
2475 franceis escrient mare fustes roll ; aoi

181 (V4 199 ; C 253 ; V7 244 ; P 151 ; T 135 ; L 105)

2476 quant carles ueit que tuit sunt mort paien
2477 alquanz ocis ⁊ li plusur neiet
2478 mult grant eschec en unt si cheualer
2479 li gentilz reis descendut ÷ a piet
2480 culchet sei a tere si n ad deu graciet
2481 quant il se drecet li soleilz est culchet
2482 dist lempere tens est del herbꝰger
2483 en rencesuals ÷ tart del repairer
2484 noz cheuals sunt e las e ennuiez
2485 tolez lur les seles le freins q̍l unt es chefs
2486 e par cez prez les laisez refreider

2487 respundent franc sire uos dites bien aoi

182 (V4 200 ; C 254 ; V7 245 ; P 152 ; T 136 ; L 106)

2488 li empere ad pse sa herberge
2489 franceis descendent en la tere deserte
2490 a lur cheuals unt toleites les seles
2491 les freins a or e metent ius les testes
2492 liùrent lur prez asez i ad fresche herbe
2493 daltre cunreid ne lur poeent plus faire
[45vº] 2494 ki mult est las il se dort cuntre tere
2495 icele noit nunt unkes escalguaite

183 (V4 201 ; C 255 ; V7 246 ; P 153 ; T 137 ; L 107)

2496 li empere sest culcet en un pret
2497 sun grant espiet met a sun chef li ber
2498 icele noit ne se uolt il desarmer
2499 si ad uestut sun blanc osberc sasfret
2500 laciet sun elme ki est a or gẽmet
2501 ceinte ioiuse unches ne fut sa per
2502 ki cascun iur muet ·xxx· clartez
2503 asez sauum de la lance parler
2504 dunt nre sire fut en la cruiz nasfret
2505 carles en ad la mure mercit deu
2506 en loret punt lad faite manuùrer
2507 pur ceste honur ⁊ pur ceste bontet
2508 li nums ioiuse lespee fut dunet
2509 baruns franceis ne l deiuent ublier
2510 enseigne en unt de munioie crier

2511 pur co ne s poet nule gent cuntrester

184 (V4 202 ; C 256 ; V7 247 ; P 154 ; T 138 ; L 108)

2512 clere est la noit ⁊ la lune luisante
2513 carles se gist mais doel ad de roll ;
2514 e ꝯ oliú li peiset mult forment
2515 des ·xii· pers ⁊ de la franceise gent
2516 en rencesuals ad laiset morz sangenz
2517 ne poet muer nen plurt ⁊ ne s dement
2518 e p̍et deu quas anmes seit guarent
2519 las est li reis kar la peine est mult grant
2520 endormiz est ne pout mais en auant
2521 par tuz les prez or se dorment li franc
[46r°] 2522 ni ad cheual ki puisset ester en estant
2523 ki herbe uoelt il la ṕnt en gisant
2524 mult ad apris ki bien conuist ahan

185 (V4 203 ; C 257 ; V7 248 ; P 155 ; T 139 ; L 109)

2525 karles se dort cũ hume traueillet
2526 seint gabriel li ad dś enueiet
2527 lempeur li cumandet a guarder
2528 li angles est tute noit a sun chef
2529 par auisiun li ad anunciet
2530 dune bataille ki encuntre lui ert
2531 senefiance len demustrat mult gref
2532 carles guardat amunt enuers le ciel
2533 ueit les tuneires ⁊ les uenz ⁊ les giels
2534 e les orez les merueilꝯ tempez

2535 e fous 7 flambes i est apareillez
2536 isnelement sur tute sa gent chet
2537 ardent cez hanstes de fraisne 7 de pumer
2538 e cez escuz iesq̊s bucles dor mier
2539 f'uisez cez hanstes de cez trenchanz espiez
2540 cruissent osbercs e cez helmes dacer
2541 en g̊nt dulor i ueit ses cheualers
2542 urs 7 leuparz les uoelent puis manger
2543 serpenz 7 guiùres dragun 7 auerser
2544 grifuns i ad plus de trente millers
2545 nen i ad cel a franceis ne sagiet
2546 e franceis crient carlemagne aidez
2547 li reis en ad e dulur 7 pitet
2548 aler i uolt mais il ad desturber
[46vº] 2549 deuers un gualt uns granz leons li uint
2550 mult par ert pesmes 7 orguillus 7 fiers
2551 sun cors meismes i asalt 7 requert
2552 e prenent sei a braz ambesdous por loiter
2553 mais co ne set li quels abat ne quels chiet
2554 li emp̄ere nest mie esueillet

186 (V4 204 ; C 258 ; V7 249 ; P 156 ; T 140 ; L 110)

2555 apres icel ... li uien un altre auisiun
2556 quil ert en france ad ais a un p̄run
2557 en dous chaeines si teneit un brohun
2558 deuers ardene ueeit uenir ·xxx· urs
2559 cascun parolet altresi cume hum
2560 diseient li sire rendez le nus
2561 il nen est dreiz que il seit mais od uos

2562 n͡re parent deuum estre a sucurs
2563 de sun paleis uers les altres acurt
2564 entre les altres asaillit le greignur
2565 sur lerbe uerte ultre ses cũpaignuns
2566 la uit li reis si merueillus estur
2567 mais co ne set li quels ueint ne quels nun
2568 li angles deu co ad mustret al barun
2569 carles se dort tresqual demain al cler iur

187 (V4 205 ; C 259 ; V7 250 ; P 157 ; T 141)

2570 li reis marsilie sen fuit en sarraguce
2571 suz un oliue est descendut en lumbre
2572 sespee rent e sun elme e sa bronie
2573 sur la úte herbe mult laidement se culcet
2574 la destre main ad ꝑdue trestute
2575 del sanc quen ist se pasmet ⁊ angoiset
[47r°] 2576 dedeuant lui sa muiller bramimunde
2577 pluret ⁊ criet mult forment se doluset
2578 ensemblod li pꝰ de ·xx· mil humes
2579 si maldient carlun ⁊ france dulce
2580 ad apolin en curent en une crute
2581 tencent a lui laidement le desꝑsunent
2582 e maluais dś por quei nus fais tel hunte
2583 cest n͡re rei por quei lessas cunfundre
2584 ki mult te sert maluais luer len dunes
2585 puis si li tolent ses ceptre ⁊ sa curune
2586 par mains le pendent sur une culũbe
2587 entre lur piez a tere le tresturnent
2588 a granz bastuns le batent ⁊ defruisent

2589 e ̀tuagan tolent sun escarbuncle
2590 e mahumet enz en un fosset butent
2591 e porc e chen le mordent e defulent

188 (V4 206 ; C 260 ; V7 251 ; P 161 ; T 142)

2592 de paismeisuns en ÷ uenuz marsilies
2593 fait sei porter en sa cambre uoltice
2594 plusurs culurs i ad peinz ⁊ escrites
2595 e bramimunde le pluret la reine
2596 trait ses cheuels si se cleimet caitiue
2597 a laltre mot mult haltement sescriet
2598 e sarraguce cum ies oi desguarnie
2599 del gentil rei ki taueit en baillie
2600 li n͡re deu i unt fait felonie
2601 ki en bataille oi matin le faillirent
2602 li amiralz i ferat cuardie
2603 sil ne cũbat a cele gent hardie
[47*v*°] 2604 ki si sunt fiers nunt cure de lur uies
2605 li empere od la barbe flurie
2606 uasselage ad e mult grant estultie
2607 sil ad bataillie il ne sen fuirat mie
2608 mult est grant doel que nen est ki lociet

189 (V4 207 ; C 261 ; V7 252 ; P 162 ; T 143)

2609 li empere par sa grant poestet
2610 ·vii· anz tuz plens ad en espaigne estet
2611 prent i chastels ⁊ alquantes citez
2612 li reis marsilie sen purcacet asez

2613 al premer an fist ses brefs seieler
2614 en babilonie baligant ad mandet
2615 co ÷ lamiraill le uiel dantiquitet
2616 tut suruesquiet 7 uirgilie 7 omer
2617 en sarraguce alt sucurre li ber
2618 e sil ne l fait il guerpirat ses dś
2619 e tuz ses ydeles que il soelt adorer
2620 si receùrat sťe xpientet
2621 a charlemagne se uuldrat acorder
2622 e cil ÷ loinz si ad mult demuret
2623 mandet sa gent de ·xl· regnez
2624 ses granz drodmunz en ad fait aprester
2625 eschiez 7 barges 7 galies 7 nefs
2626 suz alixandre ad un port iuste mer
2627 tut sun nauilie i ad fait aprester
2628 co ÷ en mai al ṕmer iur dested
2629 tutes ses oz ad empeintes en mer

190 (V4 208 ; C 262 ; V7 253 ; P 163 ; T 144)

2630 granz sunt les oz de cele gent auerse
2631 siglent a fort 7 nagent 7 guuernent
2632 ensum cez maz e en cez laltes uernes
[*48r°*] 2633 asez i ad carbuncles e lanternes
2634 la sus amunt pargetent tel luiserne
2635 par la noit la mer en est plus bele
2636 e cum il uienent en espaigne la tere
2637 tut li pais en reluist 7 esclairet
2638 iesqua marsilie en paruunt les noueles aoi

191 (V4 209 ; C 263* ; V7 254 ; T 145*)

2639 gent paienor ne uoelent cesser unkes
2640 issent de mer uenent as ewes dulces
2641 laisent marbrose ⁊ si laisent marbrise
2642 par sebre amunt tut lur nauiries turnent
2643 asez i ad lanternes ⁊ carbuncles
2644 tute la noit mult grant clartet lur dunent
2645 a icel iur uenent a sarraguce aoi

192 (V4 210 ; C 264 ; V7 255 ; P 164 ; T 146)

2646 clers est li iurz ⁊ li soleilz luisant
2647 li amiralz est issut del calan
2648 espaneliz fors le uait adestrant
2649 ·xvii· reis apres le uunt siwant
2650 cuntes ⁊ dux i ad ben ne sai quanz
2651 suz un lorer ki est enmi un camp
2652 sur lerbe uerte getent un palie blanc
2653 u faldestoed i unt mis dolifan
2654 desur sasiet li paien baligant
2655 tuit li altre sunt remes en estant
2656 li sire dels ṕmer parlat auant
2657 oiez ore franc cheualer uaillant
2658 carles li reis lempere des francs
2659 ne deit manger se io ne li cumant
2660 par tute espaigne mat fait guere mult grant
[48vº] 2661 en france dulce le uo␣il aler querant
2662 ne finerai en trestut mun uiuant

2663 iosquil seit mort u tut uif recreant
2664 sur sun genoill en fiert sun destre guant

193 (V4 211 ; C 265 ; V7 256 ; P 166 ; T 147)

2665 puis quil lad dit mult sen ÷ afichet
2666 que ne lairat pur tut lor desuz ciel
2667 que il ainz ad ais o carl ; soelt plaider
2668 si hume li lo␣ent si li unt cunseillet
2669 puis apelat dous de ses cheualers
2670 lun clarifan ⁊ laltre clarien
2671 uos estes filz al rei maltraien
2672 ki messages soleit faire uolenters
2673 io uos cumant quen sarraguce algez
2674 marsiliun de meie part li nunciez
2675 cuntre franceis li sui uenut aider
2676 se io truis o mult ag̃nt bataille i ert
2677 si len dunez cest guant ad or pleiet
2678 el destre poign si li faites chalcer
2679 si li portez cest uncel dor mer
2680 e a mei uenget pur reconoistre sun feu
2681 en france irai pur carl ; guerreier
2682 sen ma mercit ne se culzt a mes piez
2683 e ne guerpisset la lei de x̃piens
2684 io li toldrai la corune del chef
2685 paien respundent sire mult dites bien

194 (V4 212 ; C 266 ; V7 257 ; P 166 ; T 148)

2686 dist baligant car cheualchez barun

2687 lun port le guant li alte le bastun
2688 e cil respundent cher sire si ferum
[49r°] 2689 tant cheualcherent que en sarraguce sunt
2690 passent ·x· portes trauersent ·IIII· punz
2691 tutes les rues u li burgeis estunt
2692 cum il aproisment en la citet amunt
2693 uers le paleis oirent grant fremur
2694 asez i ad de cele gent paienur
2695 plurent e crient demeinent grant dolor
2696 pleignent lur dś teruagan 7 mahum
2697 e apollin dunt il mie nen unt
2698 dit cascun a laltre caitifs q̊ deuendrũ
2699 sur m̊ ÷ uenue male confusiun
2700 perdut auum le rei marsiliun
2701 li quens roll ; li trenchat ier le destre poign
2702 nus nauũ mie de iurfaleu le blunt
2703 trestute espaigne iert hoi en lur bandun
2704 li dui message descendent al prun

195 (V4 213 ; C 267, 268 ; P 167, 169 ; T 149)

2705 lur cheuals laisent dedesuz un oliue
2706 dui sarrazin par les resnes les pristrent
2707 e li message par les mantels se tindrent
2708 puis sunt muntez sus el paleis altisme
2709 cum il entrerent en la cambre uoltice
2710 par bel am̊ maluais saluz li firent
2711 cil mahumet ki nus ad en baillie
2712 e teruagan 7 apollin n̄re sire

2713 saluent le rei ⁊ guardent la reine
2714 dist bramimunde or oi mult grant folie
2715 cist nre deu sunt en recreantise
2716 en rencesual ␣␣␣␣␣␣␣␣␣ uertuz firent
[49vº] 2717 noz cheualers i unt lesset ocire
2718 cest mien seignur en bataille faillirent
2719 le destre poign ad pdut nen ad mie
2720 si li trenchat li quens roll ; li riches
2721 trestute espaigne aùrat carl ; en baillie
2722 que deuendrai duluruse caitiue
2723 e lasse que nen ai un hume ki mociet aoi

196 (V4 214 ; C 269 ; V7 260 ; P 169 ; T 150)

2724 dist clarien dame ne parlez mie itant
2725 messages sumes al paien baligant
2726 marsiliun co dit serat guarant
2727 si len enueiet sun bastun ⁊ sun guant
2728 en sebre auum ·IIII· milie calant
2729 eschiez ⁊ barges ⁊ galees curant
2730 drodmunz i ad ne uos sai dire quanz
2731 li amiralz ÷ riches ⁊ puisant
2732 en france irat carlemagne querant
2733 rendre le quidet u mort o recreant
2734 dist bramimunde mar en irat itant
2735 plus pres dici purrez truuer les francs
2736 en ceste tere ad estet ia ·VII· anz
2737 li empere est ber ⁊ cumbatant
2738 meilz uoel murir que ia fuiet de camp
2739 suz ciel nad rei qui l ꝑst a un enfant

2740 carl ; ne creint nuls hõ ki seit uiuant

197 (V4 215 ; C 270 ; V7 261 ; P 170 ; T 151)

2741 laissez co ester dist marsilies li reis
2742 dist as messages seigns parlez a mei
2743 ia ueez uos que a mort sui destreit
2744 io si nen ai filz ne fille ne heir
[50r°] 2745 un en aueie cil fut ocis her seir
2746 mun seignur dites quil me uienge ueeir
2747 li amiraill ad en espaigne dreit
2748 quite li cleim se il la uoelt aueir
2749 puis la defendet encuntre li franceis
2750 uers carl ;magne li durrai bon conseill
2751 cunquis laùrat doi cest iur en un meis
2752 de sarraguce les clefs li portereiz
2753 pui li dites il nen irat sil me creit
2754 cil respundent sire uus dites ueir aoi

198 (V4 216 ; C 271 ; V7 262 ; P 171)

2755 co dist marsilie carl ; lempere
2756 mort mad mes homes ma tere deguastee
2757 e mes citez fraites ⁊ uiolees
2758 il iut anuit sur celewe de sebre
2759 io ai cunte ni ad mais que ·vii· liwes
2760 lamirail dites que sun host i amein
2761 par uos li mand bataille i seit iustee
2762 de sarraguce les clefs li ad liùrees
2763 li messager ambedui lenclinerent

2764 prenent cuiget a cel mot sen turnerent

199 (V4 217 ; C 272 ; V7 263 ; P 171 ; T 152)

2765 li dui message es cheuals sunt muntet
2766 isnelement issent de la citet
2767 a lamiraill en uunt esfreedem̃t
2768 de sarrace li presentent les cles
2769 dist baligant que auez uos truuet
2770 u ÷ marsilie que io aueie mandet
2771 dist clarien il ÷ a mort nasfret
2772 li empere fut ier as porz passer
[50vº] 2773 si sen uul␣␣␣ en dulce france aler
2774 par grant honur se fist rereguarder
2775 li quens roll ; i fut remes sis nies
2776 e oliuer e tuit li ·xii· per
2777 de cels de france ·xx· milie adubez
2778 li reis marsilie si cumbatit li bers
2779 il ⁊ roll ; el camp furent remes
2780 de durendal li dunat un colp tel
2781 le destre poign li ad del cors seùret
2782 sun filz ad mort quil tant suleit amer
2783 ⁊ li baron quil i out amenet
2784 fuiant sen uint quil ni pout mes ester
2785 li empere lad ench␣␣␣et asez
2786 li reis uos mandet q̃ uos le sucurez
2787 quite uº cleimet despaigne le regnet
2788 e baligant cum̃cet a penser
2789 si grant doel ad por poi quil nest desuet aoi

200 (V4 218 ; C 273 ; V7 264 ; P 172 ; T 153)

2790 sire amiralz dist clariens
2791 en rencesuals une bataille out ier
2792 morz ÷ roll ; ⁊ li quens oliuer
2793 li ·xii· per que carl ; aueit tant cher
2794 de lur franceis i ad mort ·xx· millers
2795 li reis marsilie le destre poign i pdit
2796 e lempere asez lad enchalcet
2797 en ceste tere nest remes cheualer
2798 ne seit ocis o en sebre neiet
2799 desur la riue sť frances herbgiez
2800 en cest pais nus sť tant aproeciez
[51r°] 2801 se uos uolez li repaires ert grefs
2802 e baligant le reguart en ad fiers
2803 en sun curage en est ious ⁊ liet
2804 del faldestod se redrecet en piez
2805 puis escriet baruns ne uos targez
2806 eissez des nefs muntez si ceulciez
2807 sor ne sen fuit karlemagne li ueilz
2808 li reis marsilie enqui serat uenget
2809 pur sun poign destre len liuerai le chef

201 (V4 219 ; C 274 ; V7 265 ; P 173 ; T 154)

2810 paien darabe des nefs se sť eissut
2811 puis sunt muntez es cheuals ⁊ es muls
2812 si cheualcherent que fereient il plus
2813 li amiralz ki tstuz les esmut

2814 si n apelet gemalfin un sun drut
2815 io te cumant de tutes mes oz ␣␣␣
2816 puis en un sun destrer brun
2817 ensemblod lui em meinet ·IIII· dux
2818 tant cheualchat quen saraguce fut
2819 a un ꝑron de marbre est des␣␣␣␣␣␣
2820 e quatre cuntes lestreu li unt tenut
2821 par les degrez el paleis muntet sus
2822 e bramidonie uient curant cuntre lui
2823 si li ad dit dolente si mare fui
2824 a itel hunte sire mon seignor ai ꝑdut
2825 chet li as piez li amiralz la recut
2826 sus en la chambre ad doel en sunt uenut aoi

202 (V4 220 ; C 275 ; V7 266 ; P 174 ; T 155)

2827 li reis marsilie cũ il ueit baligant
2828 dunc apelat dui sarrazin espans
[*51v°*] 2829 ꝑnez mas braz si m drecez en se␣at
2830 al puign senestre ad pris un de ses guanz
2831 co dist marsilie sire reis amiralz
2832 teres tutes ici ␣␣␣
2833 ⁊ sarraguce ⁊ lonur qui apent
2834 mei ai ꝑdut e tute ma gent
2835 e cil respunt tant s␣␣ io plus dolent
2836 ne pois a uos tenir lung parlement
2837 io sai asez que carl ; ne matent
2838 e nepurquant de uos receif le guant
2839 al doel quil ad sen ÷ turnet plurant aoi
2840 par les degrez ius del paleis descent

2841 muntet el ceual uient a sa gent puignant
2842 tant cheualchat quil est ṕmers deuant
2843 d␣␣␣␣ ad altres si se uait escriant
2844 uenez paien car ia sen fuient frant aoi

203 (V4 221 ; C 276* ; V7 267 ; P 175 ; T 156)

2845 al matin quant ṕmes pert li albe
2846 esueillez est li epere carles
2847 sein gabriel ki de part deu le guarde
2848 leuet sa main sur lui fait sun signacle
2849 li reis descent si ad rendut ses armes
2850 si se desarment par tute lost li altre
2851 puis sunt muntet par grant útut cheualchent
2852 cez ueiez lunges ⁊ cez chemins mult larges
2853 si uunt uedeir le merueillus damage
2854 en rencesuals la o fut la bataille aoi

204 (V4 222 ; P 176 ; T 157)

2855 en rencesuals en .é. carl ; uenuz
2856 des morz quil troeuet cum̃cet a plurer
[52r°] 2857 dist a franceis segnus le pas tenez
2858 kar mei meisme estoet auant aler
2859 pur mun neud que uuldreie truuer
2860 a eis esteie a une feste anoel
2861 si se uanttent mi uaillant cheualer
2862 de granz batailles de forz esturs pleners
2863 dune raisun oi roll ; parler
2864 ia ne ne murreit en estrange regnet

2865 ne trespassast ses hume 7 ses pers
2866 uers lur pais aureit sun chef turnet
2867 cunquerrantment si finereit li bers
2868 plus quẽ ne poet un bastuncel ieter
2869 deuant les altres ÷ en un pui muntet

205 (V4 223 ; P 176 ; T 158*)

2870 quant lẽperes uait querre sun neuold
2871 de tantes herbes el pre truuat les flors
2872 ki sunt úmeilz del sanc de noz barons
2873 pitet en ad ne poet muer nen plurt
2874 desuz dous arbres paruenuz ÷ ␣␣␣
2875 les colps roll ; conut en treis prruns
2876 sur lerbe uerte ueit gesir sun neuuld
2877 nen est merueille se karl ; ad irur
2878 descent a pied aled i est pleins curs
2879 entre ses mains ans␣␣␣␣ ␣␣␣
2880 sur lui se pasmet tant par est anguissus

206 (V4 224 ; P 177 ; T 159)

2881 li emperes de pasmeisuns reuint
2882 naimes li dux 7 li quens acelin
2883 gefrei daniou 7 sun frere henri
2884 prenent le rei si l drecent suz un pin
[52vº] 2885 guardet a la tere ueit sun neuo␣␣ gesir
2886 tant dulcement a regreter le pst
2887 amis roll ; de tei ait dś mercit
2888 unques nuls hõ tel cheualer ne uit

2889 por granz batailles iuster ⁊ defenir
2890 la meie honor est turnet en declin
2891 carl ; se pasmet ne sen pout astenir aoi

207 (V4 225 ; P 178 ; T 160)

2892 carl ; li reis se uint de pasmeisuns
2893 par mains le tienent ·III· de ses barons
2894 guardet a tere uei gesir sun neuld
2895 cors ad gaillard pdue ad sa culur
2896 turnez ses oilz mult li sunt tenebros
2897 carl ; le pleint par feid e par amur
2898 ami roll ; dś metet tanme en flors
2899 en pareis entre les glorius
2900 cum en espaigne uenis mal seignur
2901 ia mais ␣␣␣␣ ␣␣␣ de tei naie dulur
2902 cum decarrat ma force e ma baldur
2903 nen aurai ia ki sustienget monur
2904 suz ciel ne quid aueir ami un sul
2905 se io ai parenz nen i ad nul si proz
2906 trait ses crignels pleines ses mains amsdous
2907 cent milie franc en unt si grant dulur
2908 nen i ad cel ki durement ne plurt aoi

208 (V4 226 ; P 179 ; T 161)

2909 ami roll ; io men irai en france
2910 cum io serai a loun en ma chambre
2911 de plusurs regnes uendrunt li hume estrange
2912 demanderunt u est li quens cataignes

[*53r°*] 2913 io lur dirrai quil est morz en espaigne
2914 a grant dulur tendrai puis mun reialme
2915 ia mais nert iur q́ ne plur ne nẽ pleigne

209 (V4 227 ; P 180 ; T 162)

2916 ami roll ; ꝓzdoem iuuente bele
2917 cum io serai a eis em ma chapele
2918 uendrunt li hume demanderunt noueles
2919 ie s lur dirrai merueilluses 7 pesmes
2920 morz est mis nies ki tant me fist cũquere
2921 encuntre mei reuelerunt li seisne
2922 7 hungre 7 bugre 7 tante gent auerse
2923 romain puillain 7 tuit icil de palerne
2924 e cil daffrike e cil de califerne
2925 puis entèrunt mes peines e mes suffraites
2926 ki guierat mes oz a tel poeste
2927 quant cil est ki tuz iurz nos cadelet
2928 e france cum remeines deserte
2929 si grant doel ai que io ne uuldreie estre
2930 sa barbe blanche cumencet a detraire
2931 ad ambes mains les cheuels de sa teste
2932 cent milie francs sen pasment cuntre tere

210 (V4 228 ; P 181 ; T 164*)

2933 ami roll ; de tei ait dś mercit
2934 lanme de tei seit mise en pareis
2935 ki tei ad mort frãce ad mis en exill
2936 si ag̃nt dol ai que ne uoldreie uiùre

de ma maisnee ki p^{u} mei ÷ ocise
co duinset deus le filz sťe marie
einz que io uienge as maistres porz de sirie
lanme del cors me seit oi departie
[53v°] entre les lur aluee 7 mise
7 ma car fust delez els enfuie
ploret des oilz sa blanche bare tiret
7 dist dux naimes or ad carl ; grant ire aoi

211 (V4 229 ; P 182)

sire empere co dist gefrei daniou
ceste dolor ne demenez tant fort
par tut le cãp faites querre les noz
q^{e} cil despaigne en la bataille unt mort
en un carnel cumandez que hom les port
co dist li reis sunez en ure corn aoi

212 (V4 230 ; P 183 ; T 165)

gefreid daniou ad sun greisle sunet
frãceis descendent carl ; lad comandet
tuz lur amis quil i unt morz truuet
ad un carner sempres les unt portet
asez i ad euesques e abez
munies canonies ꝓueires coronez
si s unt asols 7 seignez de part deu
mirre 7 timoine i firent alumer
gaillardement tuz les unt encensez
a grant honor pois les unt enterrez

2961 si s unt laisez quen fereient il el aoi

213 (V4 231 ; T 166)

2962 li empere fait roll ; costeir
2963 7 oliuer 7 7 larceuesq ; turpin
2964 deuant se␣ les ad fait tuz uùrir
2965 e tuz les quers en paile recuillir
2966 un blanc sarcou de marbre sunt enz mis
2967 e puis les cors des barons si unt ꝑs
2968 en quirs de cerf les seignurs unt mis
[54r°] 2969 ben sunt lauez de piment 7 de uin
2970 li reis cumandet tedbalt 7 gebuin
2971 milun le cunte 7 otes le marchis
2972 en ·III· carettes les guiez ␣␣␣
2973 bien sunt cuuerz dun palie galazin aoi

214 (V4 232 ; C 277 ; V7 268 ; P 184 ; T 167)

2974 uenir sen uolt li empere carles
2975 quant de paiens li surdent les enguardes
2976 de cels deuant i uindrent dui messages
2977 de lamrail li nuncent la bataille
2978 reis orguillos nen est fins que ten alges
2979 ueiz baligant ki apres tei cheualchet
2980 granz les oz quil ameinet darabe
2981 encoi uerrũ se tu as uasselage aoi
2982 carles li reis en ad ꝑse sa barbe
2983 si li remembret del doel 7 damage
2984 mult fieremt tute sa gent reguardet

2985 puis si sescriet a sa uoiz grand e halte
2986 barons franceis as cheuals ⁊ as armes aoi

215 (V4 233 ; C 278 ; V7 269 ; P 185 ; T 168)

2987 li emperes tuz ṕmereins sadubet
2988 isnelement ad uestue sa brunie
2989 lacet sun helme si ad ceinte ioiuse
2990 ki pur soleill sa clartet nen esc␣␣␣et
2991 pent a sun col un escut de biterne
2992 tient sun espiet si n fait brandir la hanste
2993 en tencendur sun bon cheual puis muntet
2994 il le cunquist es guez desuz marsune
2995 si n getat mort malpalin de nerbone
2996 laschet la resne mult suuent lesponet
[54vº] 2997 fait sun eslais ueant cent mil humes aoi
2998 recleimet deu ⁊ lapostle de rome

216 (V4 233 ; C 279 ; V7 270 ; P 186 ; T 169)

2999 par tut le chãp cil de france descendent
3000 plus de cent milie sen adubent ensemble
3001 guarnemenz unt ki ben lor atalentet
3002 ceuals curanz ⁊ lur armes mult gentes
3003 puis sunt muntez ⁊ unt gra␣␣ science
3004 sil troeuent ou bataille quident rendre
3005 cil gunfanun sur les helmes lur pendent
3006 quant carles ueit si beles cuntenances
3007 si n apelat iozerã de ꝑuence
3008 naimon li duc antelme de maience

3009 en tels uassals deit hom aueir fiance
3010 asez est fols ki entrels se demet
3011 si arrabiz de uenir ne se repentent
3012 la mort roll ; lur quid cherement rendre
3013 respunt dux neimes e dś le nos cunsente aoi

217 (V4 234 ; C 280 ; V7 271 ; P 188 ; T 169)

3014 carles apelet rabe ⁊ guineman
3015 co dist li reis seignurs io uos cumãt
3016 seiez es lius oliuer ⁊ roll ;
3017 lun port lespee ⁊ laltre lolifant
3018 si cheualcez el premer chef deuant
3019 ensemblod uos ·xv· milie de francs
3020 de bachelers de noz ... meillors uaillanz
3021 apres icels en aùrat altretant
3022 si s guierat gibuins ⁊ guinemans
3023 naimes li dux ⁊ li quens iozerans
3024 icez eschieles ben les uunt aiustant
[55r°] 3025 sil troeuent ou bataille i ert mult gnt aoi

218 (V4 235 ; P 189 ; T 170*)

3026 de franceis sť les ṕmeres escheles
3027 apres les dous establisent la terce
3028 en cele sunt li uassal de baiuere
3029 a ·xx· cheualers la preiserent
3030 ia deuers els bataille nert lessee
3031 suz cel nad gent que carles ait plus chere
3032 fors cels de france ki les regnes cunquerent

3033 li quens oger li daneis li puinneres
3034 les guierat kar la cumpaigne est fiere aoi

219 (V4 236 ; P 190 ; T 171*)

3035 treis escheles ad lempere carles
3036 naimes li dux puis establist la quarte
3037 de tels barons quasez unt uasselage
3038 alemans sunt ⁊ si sť dalemaigne
3039 uint milie sunt co dient tuit li altre
3040 ben sunt guarniz ⁊ de cheuals ⁊ darmes
3041 ia por murir ne guerpirunt bataille
3042 si s guierat hermans li dux de trace
3043 einz i murat que cuardise i facet aoi

220 (V4 237 ; C 283 ; V7 274 ; P 191 ; T 174*)

3044 naimes li dux ⁊ li quens iozerans
3045 la quinte eschele unt faite de normans
3046 ·xx· milie sunt co dient tuit li franc
3047 armes unt beles ⁊ bons ceuals curanz
3048 ia pur murir cil nerent recreanz
3049 suz ciel nad gent ki pꝯ poisset en camp
3050 richard li uelz les guierat el camp
3051 cil i ferrat de sun espiet trenchant aoi

221 (V4 238 ; C 284 ; V7 275 ; P 192 ; T 172)

3052 la siste eschele unt faite de bretuns
[*55vº*] 3053 ·xxx· milie cheualers od els unt
3054 icil cheualchent en guise de baron

3055 peintes lur hanstes fermez lur gunfanun
3056 le seignur dels est apelet oedun
3057 icil cumandet le cunte neuelun
3058 tedbald de reins ⁊ le marchis otun
3059 guiez ma gent io uos en faz le dun aoi

222 (V4 239 ; C 285 ; V7 276 ; P 193)

3060 li empere ad ·vi· escheles faites
3061 naimes li dux puis establist la sedme
3062 de peiteuins ⁊ des barons daluerne
3063 ·xl· milie cheualers poeent estre
3064 cheuals unt bons ⁊ les armes ml't beles
3065 cil sunt par els en un ual suz un tertre
3066 si s beneist carles de sa main destre
3067 els guierat iozerans ⁊ godselmes aoi

223 (V4 240 ; C 286 ; V7 277 ; P 194)

3068 e loidme eschele ad naimes establie
3069 de flamengs .é. des barons de frise
3070 cheualers unt plus de ·xl· milie
3071 ia deuers els nert bataille guerpie
3072 co dist li reis cist ferunt mun seruise
3073 entre rembalt ⁊ hamon de galice
3074 les guierunt tut par cheualerie aoi

224 (V4 241 ; C 287* ; V7 278 ; P 195)

3075 entre naimon ⁊ iozerã le cunte
3076 la noefme eschele unt faite de ꝓzdomes

3077 de loherengs ⁊ de cels de borgoigne
3078 ·L· milie cheualers unt par cunte
3079 helmes laciez e uestues lor bronies
3080 espiez unt forz ⁊ les hanstes sunt curtes
[56r°] 3081 si arrabiz de uenir ne demurent
3082 cil les ferrunt sil a els sabandunent
3083 si s guierat tierris li dux dargone aoi

225 (V4 242 ; C 288 ; V7 279 ; P 196 ; T 175)

3084 la disme eschele est des baruns de france
3085 cent milie sunt de noz meillors cataignes
3086 cors unt gaillarz ⁊ fieres cuntenances
3087 les chefs fluriz ⁊ les barbes unt blanches
3088 osbercs uestuz e lur brunies dubleines
3089 ceintes espees franceises ⁊ despaigne
3090 escuz unt genz de multes cunoisances
3091 puis sunt muntez la bataille demandent
3092 munioie escent od els ÷ carlemagne
3093 gefreid daniou portet lorie flambe
3094 seint piere fut ... si aueit num romaine
3095 mais de munioie iloec out pris eschange aoi

226 (V4 243 ; C 289 ; V7 280 ; P 197 ; T 176)

3096 li empere de sun cheual descent
3097 sur lerbe uerte se ÷ culchet adenz
3098 turnet su uis uers le soleill leuant
3099 recleimet deu mult escordusement
3100 ueire paterne hoi cest ior me defend

3101 ki guaresis ionas tut ueirement
3102 de la baleine ki en sun cors laueit
3103 7 esparignas le rei de ni␣␣␣en
3104 e daniel del merueillus turment
3105 enz en la fosse des leons o fut enz
3106 les ·III· enfanz tut en un fou ardant
3107 la tue amurs me seit hoi en present
3108 par ta mercit se tei plaist me cunsent
[*56v°*] 3109 que mun neuold pois uenger roll ;
3110 cum ad oret si se drecet en estant
3111 seignat sun chef de la uertut poisant
3112 muntet li reis en sun cheual curant
3113 lestreu li tindrent neimes 7 iocerans
3114 prent sun escut e sun espiet trenchant
3115 gent ad le cors gaillart 7 ben seant
3116 cler le uisage 7 de bon cuntenant
3117 puis si cheualchet mult aficheement
3118 sunent cil greisle 7 derere 7 deuant
3119 sur tuz les altres bundist li olifant
3120 plurent franceis pur pitet de roll ;

227 (V4 244 ; P 198 ; T 177)

3121 mult gentemẽt li empere cheualchet
3122 desur sa bronie fors ad mise sa barbe
3123 pur sue amor altretel funt li altre
3124 cent milie francs en st́ reconoisable
3125 passent cez puis 7 cez roches pꝰ haltes
3126 7 cez parfunz cez destreiz anguisables
3127 issent des porz 7 de la tere guaste

3128 deuers espaigne sť alez en la marche
3129 en un emplein unt ꝑse lur estage
3130 a baligant repairent ses enguardes
3131 uns sulians ki ad dit sun message
3132 ueud auũ li orguillus reis carles
3133 fiers sunt si hume nunt talent quil li faillent
3134 adubez uus sẽpres aùrez bataille
3135 dist baligant or oi grant uasselage
3136 sunez uoz graisles que mi paien le sacet

228 (V4 245 ; C 292 ; V7 283 ; P 199, 200 ; T 178, 179)

[57r°] 3137 par tute lost funt lur taburs suner
3138 e cez buisines ⁊ cez greisles mult cler
3139 paien descendent pur lur cors aduber
3140 li amiralz ne se uoelt demurer
3141 uest une bronie dunt li pan sť sasfret
3142 lacet sun elme ki ad or est gẽmet
3143 puis ceint sespee al senestre costet
3144 par sun goill li ad un num truuet
3145 ꝑ la carlun dunt il oit parler
3146 .....
3147 co ert senseigne en bataille cãpel
3148 ses ceualers en ad fait escrier
3149 pent a sun col un soen gnt escut let
3150 dor ÷ la bucle ⁊ de cristal listet
3151 la guige en est dun bon palie roet
3152 tient sun espiet si lapelet maltet
3153 la hãste grosse cume uns tinels

3154 de sul le fer fust uns mulez trusset
3155 en sun destrer baligant ÷ muntet
3156 lestreu li tint marcules dultremer
3157 la forceure ad asez grant li ber
3158 graisles es flancs ⁊ larges les costez
3159 gros ad le piz belem̃t ÷ mollet
3160 lees les espalles ⁊ le uis ad mult cler
3161 fier le uisage le chef recercelet
3162 tant par ert blancs cume flur en estet
3163 de uasselage est suuent esprouet
3164 dś quel baron soust xpientet
3165 le cheual brochet li sancs en ist tuz clers
[57vº] 3166 fait sun eslais si tressalt un fosset
3167 cinquante pez i poet hom mesurer
3168 paien escrient cist deit marches tenser
3169 ni ad franceis si a lui uient iuster
3170 uoeillet o nun ni pdet sun edet
3171 carles est fols que ne sen est alet aoi

229 (V4 246 ; C 293 ; V7 284 ; P 201 ; T 180)

3172 li amiralz ben resemblet barun
3173 blanche ad la barbe ensem̃t cume flur
3174 e de sa lei mult par ÷ saiues hom
3175 e en bataille est fiers e orgoillus
3176 ses filz malpmis mult est cheualerus
3177 granz ÷ ⁊ forz ⁊ trait as anceisurs
3178 dist a sun pre sire car ceualchum
3179 mult me merueill se ia uerrũ carlun
3180 dist baligant oil car mult ÷ proz

3181 en plusurs gestes de lui sunt granz hon̊s
3182 il nen at mie de roll ; sun neuold
3183 naùrat uertut que s tienget cuntre nus aoi

230 (V4 247 ; C 294 ; V7 285 ; P 202 ; T 181)

3184 bels filz malpramis co li dist baligant
3185 li altrer fut ocis le bon uassal roll ;
3186 ⁊ oliuer li proz ⁊ li uaillanz
3187 li ·xii· per qui carles amat tant
3188 de cels de france ·xx· milie cumbatanz
3189 trestuz les altres ne pris io mie un guant
3190 li emperes repairet ueirement
3191 si l mat nunciet meis mes li sulians
3192 ·x· escheles ␣␣␣ mult granz
3193 cil est mult ꝑz ki sunet lolifant
[58r°] 3194 dun graisle cler racatet ses cumpaignz
3195 e si ceualcẽt el premer chef deuant
3196 ensemblod els ·xv· milie de francs
3197 de bachelers que carl ; cleimet enfanz
3198 apres icels en i ad ben altretanz
3199 cil i ferrunt mult orgoillusement
3200 dist malpramis le colp uos en demant aoi

231 (V4 248 ; C 295 ; V7 286 ; P 203 ; T 182)

3201 filz malpramis baligant li ad dit
3202 io uos otri quanque mauez ci quis
3203 cuntre franceis sempres irez ferir
3204 si i merrez torleu le rei persis

3205 7 dapamort un altre rei leutiz
3206 le gnt orgoill se ia puez matir
3207 io uos durrai un pan de mun pais
3208 des cheriant entresquen ualmarchis
3209 cil respunt sire ure mercit
3210 passet auant le dun en requeillit
3211 co ÷ de la tere ki fut al rei flurit
3212 a itel ore unches puis ne la uit
3213 ne il nen fut ne uestut ne saisit

232 (V4 248 ; C 296 ; V7 287 ; P 204 ; T 183, 184*)

3214 li amiraill cheualchet par cez oz
3215 sis filz le siut ki mult ad grant le cors
3216 li reis torleus 7 li reis dapamort
3217 ·xxx· escheles establissent mult tost
3218 cheualers unt a merueilp esforz
3219 en la menur ·L· milie en out
3220 la pmere .é. de cels de butentrot
3221 7 laltre apres de micenes as chefs gros
[*58v°*] 3222 sur les eschines quil unt enmi les dos
3223 cil sunt seiet ensement cume porc aoi
3224 e la terce ÷ de nubles 7 de blos
3225 7 la quarte ÷ de bruns 7 desclauoz
3226 7 la quinte ÷ de sorbres 7 de sorz
3227 e la siste ÷ dermines 7 de mors
3228 e la sedme ÷ de cels de iericho
3229 e loitme ÷ de nigres 7 la noefme de gros
3230 e la disme ÷ de balide la fort

3231 co ÷ une gent ki unches ben ne uolt aoi
3232 li amiralz en iuret quanql poet
3233 de mahumet les útuz 7 le cors
3234 karl ; de france cheualchet cume fols
3235 bataille i ert se il ne sen destolt
3236 ia mais naùrat el chef corone dor

233 (V4 248 ; C 297 ; V7 288)

3237 dis escheles establisent apres
3238 la ṕmere ÷ des canelius les laiz
3239 de ualfuit sun uenuz en trauer
3240 laltre ÷ de turcs 7 la ẗce de ꝑs
3241 e la quarte ÷ de pinceneis 7 de ꝑs
3242 e la quinte ÷ de solt'as 7 dauers
3243 e la siste ÷ dormaleus 7 deugiez
3244 e la sedme ÷ de la gent samuel
3245 loidme ÷ de bruise 7 la noefme 8 clauers
3246 e la disme est doccian la desert
3247 co ÷ une gent ki dãnedeu ne sert
3248 de plus feluns norrez parler ia mais
3249 durs unt les quirs ensement cume fer
[59r°] 3250 pur co nunt soign de elme ne dosb̄c
3251 en la bataille sunt felun 7 engres aoi

234 (V4 249 ; C 298 ; V7 289)

3252 li amiralz ·x· escheles ad iustedes
3253 la ṕmere ÷ des iaianz de malṕse
3254 laltre est de hums 7 la terce de hungres

3255 e la quarte ÷ de baldise la lunge
3256 e la quinte ÷ de cels de ualpenuse
3257 e la siste est de ␣␣␣ maruse
3258 e la sedme est de leus e dastrimonies
3259 loidme ÷ dargoilles ⁊ la noefme de clarbone
3260 e la disme ÷ des barbez de fronde
3261 co ÷ une gent ki deu nen amat unkes
3262 geste francor ·xxx· escheles i numbrent
3263 granz sunt les oz u cez buisines sunent
3264 paien cheualchent en guise de ₚdume aoi

235 (V4 250 ; C 299 ; V7 290 ; P 208 ; T 187)

3265 li amiralz mult par ÷ riches hoem
3266 dedauant sei fait porter sun dagon
3267 e lestandart ̀tuagan ⁊ mahum
3268 e un ymagene apolin le felun
3269 des canelius cheualchent enuirun
3270 mult haltement escrient un sermun
3271 ki par noz dś uoelt aueir guarison
3272 si s prit ⁊ seruet par grant afflictiun
3273 paien i bassent lur chefs ⁊ lur mentun
3274 lor helmes clers i suzclinent enbrunc
3275 dient fanceis sempś murrez glutun
3276 de uos seit hoi male confusiun
3277 li n̄re deu guarantisez carlun
[59vº] 3278 ceste bataille seit uuc␣␣et en sun num aoi

236 (V4 251 ; C 300 ; V7 291 ; P 209 ; T 188)

3279 li amiralz est mult de grant saueir
3280 a sei apelet sis fi␣z e les dous reis
3281 seignurs barons deuant cheualchereiz
3282 mes escheles tutes les guiereiz
3283 mais des meillors uoeill io retenir treis
3284 lun ert de turcs ⁊ laltre dormaleis
3285 e la terce ÷ des iaianz de malpis
3286 cil dociant ierent esemblot mei
3287 si iusterunt a charles ⁊ a franceis
3288 li emperere sil se cumbat od mei
3289 desur le buc la teste pdre en deit
3290 trestut seit fiz ni aùrat altre dreit aoi

237 (V4 252 ; C 301 ; V7 292 ; P 210, 211 ; T 189*, 190*)

3291 granz sunt les oz ⁊ les escheles beles
3292 entrels nen at ne pui ne ual ne tertre
3293 selue ne bois asconse ni poet estre
3294 ben sentreueient enmi la pleine tere
3295 dist baligant la meie gent auerse
3296 car cheualchez pur la bataille quere
3297 lenseigne portet amborres doluferne
3298 paien escrient preciuse lapelent
3299 dient franceis de uos seit hoi grant pte
3300 mult haltement munioie renuuelent
3301 li empere i fait suner ses greisles
3302 ⁊ lolifan ki trestutuz les esclairet
3303 dient paien la gent ca␣lun est bele
3304 bataille aùrum ⁊ aduree ⁊ pesme aoi

238 (V4 253 ; C 302 ; V7 293 ; P 212 ; T 191 ; m 1)

3305 grant .é. la plaigne ⁊ large la cuntree
[60r°] 3306 luisent cil elme as pres dor gemmees
3307 ⁊ cez escuz e cez bronies safrees
3308 ⁊ cez espiez cez enseignes fermees
3309 sunent cez greisles les uoiz en sť mult cleres
3310 de lolifan haltes sunt les menees
3311 li amiralz en apelet sun frere
3312 co ÷ canabeus li reis de floredee
3313 cil tint la tere entresquen ualseùree
3314 les escheles charlun li ad mustrees
3315 ueez lorgoil de france la loee
3316 mult fierement cheualchet li empere
3317 il ÷ darere od cele gent barbee
3318 desur bronies lur barbes unt getees
3319 altresi blanches cume neif sur gelee
3320 cil i ferrunt de lances ⁊ despees
3321 bataille aùrũ ⁊ forte ⁊ aduree
3322 unkes nuls hõ ne uit tel aiustee
3323 plus quõ ne lancet une uerge pelee
3324 baligant ad ses cũpaignes trespassees
3325 une raisun lur ad dit ⁊ mustree
3326 uenez paien kar io n irai en lestree
3327 de sun espiet la hanste en ad branlee
3328 enús karlun la mure en ad turnee aoi

239 (V4 254 ; C 303 ; V7 294 ; P 213 ; T 192 ; m 2)

3329 carles li magnes cũ il uit lamiraill

3330 ⁊ le dragon lenseigne ⁊ lestandart
3331 de cels darabe si grant force i par ad
3332 de la contree unt pprises les parz
3333 ne mes que tant cũe lemperes en ad
[60vº] 3334 li reis de france sen escriet mult halt
3335 barons franceis uos estes bons uassals
3336 tantes batailles auez faites en cãps
3337 ueez paien felun sunt ⁊ cuart
3338 tutes lor leis un dener ne lur ualt
3339 sil unt grant gent dico seignurs qui calt
3340 ki errer uoelt a mei uenir sen alt
3341 des espons puis brochet le cheual
3342 e tenceor li aad fait ·IIII· salz
3343 dient franceis icist reis est uassals
3344 cheualchez bers nul de nus ne uus falt

240 (V4 254 ; C 304 ; V7 295 ; P 214 ; T 193 ; m 3)

3345 clers fut li iurz ⁊ li soleilz luisanz
3346 les oz sunt beles ⁊ les cũpaignes granz
3347 iustees sunt les escheles deuant
3348 li quens rabels ⁊ li quens guinemans
3349 lascent les resnes a lor ceuals curanz
3350 brochent a eit dunc laisent cre francs
3351 si uunt ferir de lur espiez trenchanz aoi

241 (V4 255 ; C 305 ; V7 296 ; P 215 ; T 194 ; m 4)

3352 li quens rabels ÷ cheualer hardiz
3353 le cheual brochet des espuns dor fin

3354 si uait ferir torleu le rei psis
3355 nescut ne bronie ne pout sun colp tenir
3356 lespiet a or li ad enz el cors mis
3357 que mort labat sur un boissun petit
3358 dient fanceis dãnesdś nos ait
3359 carles ad dreit ne li deuom faillir aoi

242 (V4 256 ; C 306 ; V7 297)

3360 e guineman iustet a un rei leutice
3361 tute li freint la targe ki est flurie
[*61r°*] 3362 apres li ad la bronie descunfite
3363 tute lenseigne li ad enz el cors mise
3364 que mort labat ki quen plurt u ki n riet
3365 a icest colp cil de france sescrient
3366 ferez baron ne uos targez mie
3367 carles ad dreit uers la gent iesnie
3368 dś n^{9} ad mis al p^{9} uerai iuise aoi

243 (V4 257 ; C 307 ; V7 298 ; P 218 ; m 7)

3369 malpmis siet sur un cheual tut blanc
3370 cunduit sun cors en la ṕsse des francs
3371 8 u␣␣s en altres granz colps i uait ferant
3372 lun mort sur laltre suuent uait tresceuant
3373 tut premereins sescriet baligant
3374 li mien baron nurrit uos ai lung tens
3375 ueez mun filz carlun uait querant
3376 a ses armes tanz barons caluniant
3377 meillor uassal de lui ia ne demant

3378 succurez le a uoz espiez trenchant
3379 a icest mot paien uenent auant
3380 durs colps i fierent mult est li caples granz
3381 la bataille est merueilluse ⁊ pesant
3382 ne fut si fort enceis ne puis cel tens aoi

244 (V4 258 ; C 308 ; V7 299 ; T 199)

3383 granz sunt les oz e les ćpaignes fieres
3384 iustees sunt ␣␣␣␣␣␣␣␣␣ les escheles
3385 ⁊ li paien merueillusement fierent
3386 dś tantes hanstes i ad parmi brisees
3387 escuz fruisez ⁊ bronies desmaillees
3388 la ueisez la tere si iunchee
3389 lerbe del camp ki est uerte e delgee
3390 .....
[*61vº*] 3391 li amiralz recleimet sa maisnee
3392 ferez baron sur la gẽt xpiene
3393 la bataille est mult dure ⁊ afichee
3394 unc einz ne puis ne fut si fort aiustee
3395 iosqua la nen ert fins otriee aoi

245 (V4 259 ; T 201)

3396 li amiralz la sue gent apelet
3397 ferez paien por el unud ni estes
3398 io uos durrai muillers gentes ⁊ beles
3399 si uos durai feus ⁊ honors ⁊ teres
3400 paien respundent nus le deuuns ben fere
3401 a colps pleners de lor espiez i ꝑdent

3402 plus de cent milie espees i unt traites
3403 ais uos le caple ⁊ dulurus ⁊ pesmes
3404 bataille ueit cil ki entrels uolt estre aoi

246 (V4 260 ; C 309 ; V7 300)

3405 li empere recleimet ses franceis
3406 seignors barons io uos aim si uos crei
3407 tantes batailles auez faites pur mei
3408 regnes cunquis ⁊ desordenet reis
3409 ben le conuis que gueredun uos en dei
3410 e de mun cors de teres ⁊ daueir
3411 uengez uoz fi␣z uoz freres ⁊ uoz heirs
3412 quen rencesuals furent morz laltre seir
3413 ia sauez uos cuntre paiens ai dreit
3414 respondent franc sire uos dites ueir
3415 itels ·xx· miliers en ad od sei
3416 cumunem̃t len prametent lor feiz
3417 ne li faldrunt p̊ mort ne p̊ destreit
3418 nen i ad cel sa lance ni empleit
[62r°] 3419 de lur espees i fierent demaneis
3420 la bataille est de merueillus destreit aoi

247 (V4 261 ; P 228)

3421 e malpmis parmi le cãp cheualchet
3422 de cels de france i fait mult grant damage
3423 naimes li dux fierem̃t le reguardet
3424 uait le ferir cum hume uertudable
3425 de sun escut li freint la pene halte

3426 de sun osb̄c les dous pans li desaffret
3427 el cors li met tute lenseigne ialne
3428 que mort entre ·vii·c· des altres

248 (V4 262 ; C 311 ; V7 302 ; P 230 ; T 204)

3429 reis canabeus le frere a lamiraill
3430 des esporuns ben brochet sun cheual
3431 trait ad lespee le punt est de cristal
3432 si fiert naimun en lelme p̍ncipal
3433 lune meitiet len fruissed dune part
3434 al brant dacer len trenchet ·v· des laz
3435 li capelers un dener ne li ualt
3436 trenchet la coife entresque a la char
3437 ius a la tere une piece en abat
3438 granz fut li colps li dux en estonat
3439 semṕs caist se dś ne li aidast
3440 de sun destrer le col en enbracat
3441 se li paiens une feiz recuùrast
3442 semṕs fust mort li nobilies uassal
3443 carl ; de france i uint ki l succurat aoi

249 (V4 263 ; C 312* ; V7 303 ; P 231 ; T 205*)

3444 naimes li dux tant par est anguissables
3445 ⁊ li paiens de ferir mult le hastet
3446 carl ; li dist culuert mar le baillastes
[62vº] 3447 uait le ferir p̲ sun grant uasselage
3448 lescut li freint cuntre le coer li quasset
3449 de sun osb̄c li desrũpt la uentaille

3450 que mort labat la sele en remeint guaste

250 (V4 264 ; C 313* ; V7 304 ; P 232 ; T 206)

3451 mult ad grant doel carlemagnes li reis
3452 quãt naimun ueit nafret deuant sei
3453 sur lerbe uerte le sanc tut cler caeir
3454 li emperes li ad dit a cunseill
3455 bel sire naimes kar cheualcez od mei
3456 morz ÷ li gluz ki en destreit uus teneit
3457 el cors li mis mun espiet une feiz
3458 respunt li dux sire io uos en crei
3459 se io uif alques mult grant prod i aureiz
3460 puis sunt iustez par amur ⁊ par feid
3461 ensemblod els tels ·xx· milie franceis
3462 ni ad celoi ni fierge o ni capleit aoi

251 (V4 265 ; C 314 ; V7 305 ; P 233 ; T 207)

3463 li amiralz cheualchet par le cãp
3464 si uait ferir le cunte guneman
3465 cuntre le coer li fruisset lescut blanc
3466 de sun osberc li derũpit les pans
3467 les dous costez li deseiùret des flancs
3468 que mort labat de sun cheual curant
3469 puis ad ocis gebuin ⁊ lorain r
3470 richart le ueill li sire des normans
3471 paien escrient preciuse est uaillant
3472 ferez baron n9 i auom guarant aoi

252 (V4 266 ; C 215 ; V7 203 ; P 234)

3473 ki puis ueist li cheualer darabe
3474 cels docciant 7 dargoillie 7 de bascle
[63r°] 3475 de lur espiez ben i fierent 7 caplent
3476 7 li franceis nunt talent que sen algent
3477 asez i moerent 7 des uns 7 des altres
3478 entresqual uespre .é. mult fort la bataille
3479 des francs barons i ad mult gran damage
3480 doel i aùrat enceis quele departed aoi

253 (V4 267 ; C 316 ; V7 307 ; P 235 ; T 209)

3481 mult ben i fierent franceis 7 arrabit
3482 fruissent cil hanste 7 cil espiez furbit
3483 ki dunc ueist cez escuz si malmis
3484 cez blancs osb̄cs ki dunc oist fremir
3485 e cez escuz sur cez helmes cruisir
3486 cez cheualers ki dunc ueist cair
3487 e humes braire contre tere murir
3488 de grant dulor li poust suuenir
3489 ceste bataille est mult fort a suffrir
3490 li amiralz recleimet apolin
3491 e teruagan 7 mahumet altresi
3492 mi damnedeu io uos ai mult seruit
3493 tutes tes ymagenes ferai dor fin aoi
3494 .....
3495 as li deuant un soen drut gemalfin
3496 males nuueles li aportet 7 dit
3497 baligant sire mal este oi baillit

3498 pdut auez malpramis ure filz
3499 e canabeus ure frere est ocis
3500 a dous franceis belement en auint
3501 li emperes en ÷ luns co mest uis
3502 granz ad le cors ben resenblet marchis
3503 blanc ad la barbe cume flur en aurill
[63vº] 3504 li amiralz en ad le helme enclin
3505 ⁊ en apres si n enbrũket sun uis
3506 si grant doel ad sempres quiad murir
3507 si n apelat iangleu lultremarin

254 (V4 268 ; C 317 ; V7 308 ; P 236 ; T 211)

3508 dist lamiraill iangleu uenez auant
3509 uos estes ꝓz ⁊ ure saueir ÷ grant
3510 uostre conseill ai ␣␣␣␣␣␣ tuz tens
3511 que uos en semblet darrabiz ⁊ de francs
3512 aùrum nos la uictorie del champ
3513 ⁊ cil respunt morz estes baligant
3514 ia ure deu ne uos erent guarant
3515 carles ÷ fiers ⁊ si hume uaillant
3516 unc ne ui gent ki si fust cũbatant
3517 mais reclamez les barons docciant
3518 turcs ⁊ enfruns arabiz ⁊ iaianz
3519 co que estre en deit ne lalez demurant

255 (V4 269 ; C 318 ; V7 309 ; P 237 ; T 212)

3520 li amiraill ad sa barbe fors mise
3521 altresi blanche cume flur en espine

3522 cument quil seit ne si uoelt celer mie
3523 met a sa buche une clere buisine
3524 sunet la cler que si paien loirent
3525 par tut le camp ses cũpaignes ralient
3526 cil dociant 7 braient 7 henissent
3527 arguille si cume chen i glatissent
3528 requerent franc par si grant estultie
3529 el pꝑ espes se s rũpent e partissent
3530 a icest colp en ietent mort ·vii· milie

256 (V4 269 ; C 319 ; V7 310 ; P 238 ; T 213)

3531 li quens oger cuardise nout unkes
[64r°] 3532 meillor uassal de lui ne uestit bronie
3533 quant de franceis les escheles uit rumpre
3534 si apelat tierri le duc dargone
3535 gefrei daniou 7 iozerã le cunte
3536 mult fierement carl ; en araisunet
3537 ueez paien cũ ocient uoz humes
3538 ia deu ne placet quel chef portez corone
3539 sor ni ferez pur uenger ure hunte
3540 ni ad icel ki un sul mot respundet
3541 brochent ad eit lor ceuals laissent cure
3542 uunt les ferir la o il les encuntrent

257 (V4 270 ; C 320* ; V7 311 ; P 239 ; T 214*)

3543 mult ben i fiert carlemagnes li reis aoi
3544 naimes li dux 7 oger li daneis
3545 geifreid daniou ki lenseigne teneit

3546 mult par ÷ ꝑz danz ogers li daneis
3547 puint le ceual laisset curre ad espleit
3548 si uait ferir celui ki le dragun teneit
3549 qmbure crauente en la place deuant sei
3550 ⁊ le dragon e lenseigne le rei
3551 baligant ueit sun gunfanun cadeir
3552 ⁊ lestandart mahumet remaneir
3553 li amiralz alques sen apceit
3554 que il ad tort ⁊ carlemagnes dreit
3555 paien darabe sen turnent plus ·c·
3556 li empere recleimet ses parenz
3557 dites baron por deu si maidereiz
3558 respundent francs mar le demandereiz
3559 trestut seit fel ki ni fierget a espleit aoi

258 (V4 271 ; C 321 ; V7 312 ; P 240 ; T 215)

[*64vº*] 3560 passet li iurz si turnet a la uespree
3561 franc ⁊ paien i fierent des espees
3562 cil sunt uassal ki les oz aiusterent
3563 lor enseignes ni unt mie ubliees
3564 li amiraz preciuse ad criee
3565 carl ; munioie lenseigne renumee
3566 lun conuist laltre as haltes uoiz ⁊ as cleres
3567 enmi le cãp amdui sentrencuntrerent
3568 si se uunt ferir granz colps sentredunerẽt
3569 de lor espiez en lor targes roees
3570 fraites les unt desuz cez bucles lees
3571 de lor osbercs les pans en deseùrerent

3572 dedenz cez cors mie ne sadeserent
3573 rumpent cez cengles ⁊ cez seles uerserent
3574 cheent li rei a tere se tur␣␣rent
3575 isnelement sur lor piez releuerent
3576 mult uassalm̃t unt traites les espees
3577 ceste bataille nen ert mais destornee
3578 seinz hume mort ne poet estre acheuee aoi

259 (V4 272 ; P 241 ; T 216*)

3579 mult ÷ uassal carl ; de france dulce
3580 li amiralz il ne l crent ne ne dutet
3581 cez lor espees tutes nues i mustrent
3582 sur cez escuz mult granz colps sentredunent
3583 trenchent les quirs ⁊ cez fuz ki sť dubles
3584 cheent li clou si peceient les bucles
3585 puis fierent il nud a nud sur lur bronies
3586 des helmes clers li fuus en escarbunet
3587 ceste bataille ne poet remaneir unkes
[*65r°*] 3588 iosque li uns sun tort i reconuisset aoi

260 (V4 273 ; C 323 ; V7 314 ; P 241, 242 ; T 218)

3589 dist lamiraill carl ; kar te purpenses
3590 si pren cunseill que uers mei te repentes
3591 mort as ... mun filz par le men esciente
3592 a mult grant tort mun pais me calenges
3593 deuen mes hom en fedeltet uoei␣␣ rendre
3594 uen mei seruir dici quen oriente
3595 carles respunt mult grant uiltet me sembl␣␣

3596 pais ne amor ne dei a paien rendre
3597 receif la lei que dś nos aṕsentet
3598 x̃pientet ⁊ pui te amerai sempres
3599 puis serf e crei le rei omĩipotente
3600 dist baligant maluais sermun cumences
3601 puis uunt ferir des espees quunt ceintes aoi

261 (V4 274 ; C 324 ; V7 315 ; P 243 ; T 219*)

3602 li amiralz est mult de grant uertut
3603 fier carlemagne sur lelme dacer brun
3604 desur la teste li ad frait ⁊ fendut
3605 met li lespee sur les cheuels menuz
3606 prent de la carn grant pleine palme ⁊ plus
3607 iloec endreit remeint li os tut nut
3608 carl ; cancelet por poi quil nest caut
3609 mais dś ne uolt q̇l seit mort ne uencut
3610 seint gabriel est repairet a lui
3611 si li demandet reis magnes que fais tu

262 (V4 275 ; C 325 ; V7 316 ; P 244)

3612 quant carles oit la seinte uoiz de langle
3613 nen ad pour ne de murir dutance
3614 repairet loi uigur e remembrance
3615 fiert lamiraill de lespee de france
3616 lelme li freint o li gẽme reflãbent
[65vº] 3617 ␣renchet la teste pur la ceruele espandre
3618 ␣ tut le uis tresquen la barbe blanche
3619 que mort labat senz nule recuurance

3620 munioie escriet pur la reconuisance
3621 a icest mot uenuz i est dux neimes
3622 prent tencendur muntet i est li reis magnes
3623 paien sen turnent ne uolt dś quil i remainent
3624 or sunt franceis a icels quil demandent

263 (V4 276 ; C 326 ; V7 317 ; P 245 ; T 220*)

3625 paien sen fuient cum damnesdś le uolt
3626 encalcent franc e lempere auoec
3627 co dist li reis seignurs uengez uoz doels
3628 si esclargiez uoz talenz ⁊ uoz coers
3629 kar hoi matin uos ui plurer des oilz
3630 respondent franc sire co nus estoet
3631 cascuns i fie't tanz granz colps cũ il poet
3632 poi sen estoerstrent dicels ki sunt iloec

264 (V4 277 ; C 327 ; V7 318 ; P 246 ; T 221*)

3633 granz est li calz si se leuet la puldre
3634 paien sen fuient ⁊ franceis les anguissent
3635 li enchalz duret dici quen sarraguce
3636 ensum sa tur muntee est bramidonie
3637 ensemblod li si clerc ⁊ si canonie
3638 de false lei que dś nen amat unkes
3639 ordres nen unt ne en lor chefs corones
3640 quant ele uit arrabiz si cunfundre
3641 a halte uoiz sescrie aiez nos mahum
3642 e gentilz reis ia sunt uencuz noz humes
3643 li amiralz ocis a si gnt hunte

3644 quant lot marsilie uers sa pareit se turnet
3645 pluret des oilz tute sa chere enbrunchet
[66r°] 3646 morz est de doel si cũ pecchet lencumbret
3647 lanme de lui as uifs diables dunet aoi

265 (V4 278 ; C 328 ; V7 319 ; P 247 ; T 223)

3648 paien sunt morz alquant ␣␣␣␣␣␣ ␣␣ ␣␣␣␣
3649 ⁊ carl ; ad sa bataille uencue
3650 de sarraguce ad la porte abatue
3651 or set il ben que ␣␣␣␣ mais defendue
3652 prent la citet sa gent i est uenue
3653 par poestet icele noit i iurent
3654 fiers est li reis a la barbe canue
3655 e bramidonie les turs li ad rendues
3656 les dis sunt grandes les cinquante menues
3657 mult ben espleitet qui dãnesdś aiuet

266 (V4 279 ; C 329 ; V7 320 ; P 248 ; T 224*)

3658 passet li iurz la noit est aserie
3659 clers est la lune ⁊ les esteiles flambient
3660 li empere ad sarraguce ꝑse
3661 a mil franceis funt ben cercer la uile
3662 les sinagoges ⁊ les mahumeries
3663 a mailz de fer ⁊ a cuignees quil tindrent
3664 fruissent les ymagenes ⁊ trestutes les ydeles
3665 ni remeindrat ne sorz ne falserie
3666 li reis creit deu faire uoelt sun seruise
3667 e si euesque les eues beneissent

3668 meinent paien entesqual baptisterie
3669 sor i ad cel q̍ carl ; cuntredie
3670 il le fait ṕndre o ardeir ou ocire
3671 baptizet sunt asez plus de ·c· milie
3672 ueir x̃pien ne mais sul la reine
[66vº] 3673 en france dulce iert menee caitiue
3674 co uoelt li reis par amur cunuertisset

267 (V4 280 ; C 330 ; V7 321 ; P 249)

3675 passet la noit si apt le cler ior
3676 de sarraguce carl ; guarnist les turs
3677 mil cheualers i laissat puigneurs
3678 guardent la uile a oes lempeor
3679 mandet li reis e si hume trestuz
3680 e bramidonie quil meinet en sa p̍sun
3681 mais nad talent que li facet se bien nun
3682 repairez st́ a ioie ⁊ a baldur
3683 passent nerbone par force ⁊ par uigur
3684 uint a burdeles la citet de
3685 desur lalter seint seuerin le baron
3686 met loliphan plein dor ⁊ de manguns
3687 li pelerin le ueient ki la uunt
3688 passet girunde a mult granz nefs q̍ sunt
3689 entresque a blaiue ad ꝯduit sun neuold
3690 ⁊ oliuer sun nobilie cumpaignun
3691 ⁊ larceuesque ki fut sages ⁊ proz
3692 en blancs sarcous fait metre les seignurs
3693 a seint romain la gisent li baron

3694 francs les cumandent a deu 7 a ses nuns
3695 carles ceualchet 7 les uals 7 les munz
3696 entresqua ais ne uolt ṕndre suiurn
3697 tant cheualchat q̍l descent al prun
3698 cume il .é. en sun paleis halcur
3699 par ses messages mandet ses iugeors
3700 baiuers 7 saisnes loherencs 7 frisuns
[67r°] 3701 alemans mandet si mandet borguignuns
3702 e peiteuins 7 normans 7 bretuns
3703 de cels de france des plus saiues q̍ sunt
3704 des ore cumencet le plait de guenelun

268

3705 li emperes est repairet despaigne
3706 e uient a ais al meillor sied de france
3707 muntet el palais est uenut en la sale
3708 as li alde uenue une bele damisele
3709 co dist al rei o est roll ; le catanie
3710 ki me iurat cume sa per ... a ṕndre
3711 carl ; en ad e dulor 7 pesance
3712 pluret des oilz tiret sa barbe blance
3713 soer cher amie de hume mort me demandes
3714 io ten durai mult esforcet eschange
3715 co est loewis mielz ne sai a parler
3716 il ÷ mes filz 7 si tendrat mes marches
3717 alde respunt cest mot mei est estrange
3718 ne place deu ne ses seinz ne ses angles
3719 apres roll ; que io uiue remaigne

3720 pert la culor chet as piez carlemagne
3721 sempres est morte dś ait mercit de lanme
3722 franceis barons en plurent ⁊ si la pleignent

269

3723 alde la bel est a sa fin alee
3724 quidet li reis que el se seit pasmee
3725 pitet en ad si n pluret lempere
3726 prent la as mains si len ad releuee
3727 desur les espalles ad la teste clinee
3728 quant carl ; ueit que morte lad truuee
[67vº] 3729 quatre cuntesses semṕs i ad mandees
3730 a un muster de nuneins est portee
3731 la noit la guaitent entresqua laiurnee
3732 lunc un alter belement lenterrerent
3733 mult grant hon̊ i ad li reis dunee aoi

270

3734 li empere est repairet ad ais
3735 guenes li fels en caeines de fer
3736 en la citet est deuant le paleis
3737 a un estache lunt atachet ␣␣␣ serf
3738 les mains li lient a curreies de cerf
3739 tres ben le batent a fuz ⁊ a iamelz
3740 nad deseruit que altre ben i ait
3741 a grant dulur iloec atent sun plait

271

3742 il est escrit en lanciene geste
3743 q̊ carl ; mandet humes de plusurs teres
3744 asemblez sunt ad ais a la capele
3745 halz est li iurz mult par ÷ grande la feste
3746 dient alq̊nz del baron seint siluestre
3747 des ore cumencet le plait ⁊ les noueles
3748 de guenelun ki traisun ad faite
3749 li empere deuant sei lad fait traire aoi

272

3750 seignors barons dist carlemagnes li reis
3751 de guenelun car me iugez le dreit
3752 il fut en lost tresque en espaigne od mei
3753 si me tolit ·xx· milie de mes franceis
3754 e mun neuold que ia mais ne uerreiz
3755 e oliuer li proz ⁊ li curteis
3756 les ·xii· pers ad trait por aueir
[68r°] 3757 dist guenelon fel seie se io l ceil
3758 roll ; me forfist en or et en aueir
3759 pur que io quis sa mort ⁊ sun destreit
3760 mais traisun nule nen i otrei
3761 respundent franc ore en tendrũ cunseill

273

3762 deuant le rei la sestut guenelun
3763 cors ad gaillard el uis gente color
3764 sil fust leials ben resemblast barun
3765 ueit cels de france ⁊ tuz les iugeurs

3766 de ses parenz ·xxx· ki od lui sunt
3767 puis sescriat haltem̃t a grant uoeiz
3768 p̊ amor deu car mentendez barons
3769 seignors io fui en lost auoec lempeur
3770 serueie le par feid ⁊ par amur
3771 roll ; sis nies me coillit en haur
3772 si me iugat a mort ⁊ a dulur
3773 message fui al rei marsiliun
3774 par mun saueir uinc io a guar
3775 io desfiai roll ; le poigneor
3776 ⁊ oliú ⁊ tuiz lur cumpaig
3777 carl ; loid ⁊ si nobilie baron
3778 uenget men sui mais ni ad traisun
3779 respundent francs a con␣␣␣␣␣ en irums

274

3780 quant guenes ueit que ses ǵnz plaiz cum̃cet
3781 de ses parenz ensemble ␣␣ ␣i out trente
3782 un en i ad a qui li altre entendent
3783 co ÷ pinabel del castel de sorence
3784 ben set parler e dreite raisun rendre
[68vº] 3785 uassals ÷ bons por ses armes defendre aoi
3786 co li dist guenes en uos ␣␣␣ ami ␣␣␣
3787 getez mei hoi de mort ⁊ de calunie
3788 dist pinabel uos serez guarit sempres
3789 ni ad frances ki uos iuget a pendre
3790 u lempe le noz dous cors en asemblent
3791 al barant dacer que io ne len desmente

3792 guenes li quens a ses piez se presente

275

3793 bauier ⁊ saisnes sunt alet a conseill
3794 e peiteuin ⁊ norman ⁊ franceis
3795 asez i ad alemans ⁊ tiedeis
3796 icels daluerne ne i sunt li plus curteis
3797 pur pinabel se cuntienent plus quei
3798 dist lun a laltre bien fait a remaneir
3799 laisum le plait ⁊ si preium le rei
3800 que guenelun cleimt quite ceste feiz
3801 puis si li seruet par amur ⁊ par feid
3802 morz est roll ; ia mais ne l reuereiz
3803 nert recuùret por or ne por aueir
3804 mult sereit fols ki aa se cumbatreit
3805 nen i ad celoi ne l graant ⁊ otreit
3806 fors sul tierri le frerere dam geifreit aoi

276

3807 a charlemagne repairent si barun
3808 dient al rei sire n⁹ uos prium
3809 que clamez quite le cunte guenelun
3810 puis si uos seruet p feid ⁊ par amor
3811 uiùre le laisez car mult ÷ gentilz hoem
3812 ia por murir nen ert ueud gerun
[*69r°*] 3813 ne por aueir ia ne l recuuerum
3814 co dist li reis uos estes mi felun aoi

277

3815 quant carl ; ueit que tuz li sunt faillid
3816 mult lenbrunchit e la chere ⁊ le uis
3817 al doel quil ad si se cleimet caitifs
3818 ais li deuant uns cheualers
3819 frere gefrei a un duc angeuin
3820 heingre out le cors ⁊ g̊isle ⁊ eschewid
3821 neirs les cheuels ⁊ alques bruns
3822 nest gueres granz ne trop nen est petiz
3823 curteisement a lempere ad dit
3824 bels sire reis ne uos dementez si
3825 ia sauez uos que mult uos ai seruit
3826 par anceisurs dei io tel plait tenir
3827 que que roll ; a guenelun forsfesist
3828 ure seruise len doust bien guarir
3829 guenes est fels dico quil le trait
3830 uers uos sen ÷ pariurez e malmis
3831 pur co le iuz io a pendre ⁊ a murir
3832 e sun cors metre si cume fel ki felonie fist
3833
3834 se or ad parent ki men uoeille desm̃tir
3835 a ceste espee que io ai ceinte ici
3836 mun iugement uoel sempres guarantir
3837 respundent franc or auez uos ben dit

278

3838 deuant lu rei est uenuz pinabel
3839 granz ÷ ⁊ forz ⁊ uassals ⁊ isnel

3840 quil fiert a colp de sun tens ni ad mais
3841 ⁊ dist al rei sire ure ÷ li plaiz
[69vº] 3842 car cumandez que tel noise ni ait
3843 ci uei tierri ki iugement ad fait
3844 io si li fals od lui men cumbatrai
3845 met li el poign de cerf le destre guant
3846 dist li empes bons pleges en demant
3847 ·xxx· parenz li pleuissent leial
3848 co dist li reis ⁊ io l uos recrrai
3849 fait cels guarder tresque li dreiz en serat aoi

279

3850 quant ueit tierri quor en ert la bataille
3851 sun destre guant en ad presentet carle
3852 li empere li recreit par hostage
3853 puis fait porter ·IIII· bancs en la place
3854 la uunt sedeir cil ki s deiuent cũbatre
3855 ben sunt malez par iugement des altres
3856 si l purparlat oger de denemarche
3857 e puis demandent lur cheuals ⁊ lur armes

280

3858 puis que il sunt a bataille iustez aoi
3859 ben sunt cunfes ⁊ asols ⁊ seignez
3860 oent lur messes e sunt acuminiez
3861 mult granz offrendes metent par cez musters
3862 deuant carlun andui sunt repairez
3863 lur espuns unt en lor piez calcez

3864 uestent osb̄c blancs 7 forz 7 legers
3865 lur helmes clers unt fermez en lor chefs
3866 ceinent espees enheldees dor mier
3867 en lur cols pendent lur escuz de quarters
3868 en lur puinz destres unt lur trenchanz espiez
3869 puis sunt muntez en lur curanz destrers
[70r°] 3870 idunc plurerent ·c· milie cheualers
3871 qui pur roll ; de tierri unt pitiet
3872 dś set asez cument la fins en ert

281

3873 dedesuz ais ÷ la ṕe mult large
3874 des dous baruns iustee est la bataille
3875 cil st́ produme 7 de grant uasselage
3876 7 lur cheuals st́ curanz 7 aates
3877 brochent les bien tutes les resnes lasquent
3878 par grant uertut uait ferir luns li altre
3879 tuz lur escuz i fruissent 7 esquassent
3880 lur osb̄rcs rũpent 7 lur cengles depiecent
3881 les alues turnent les seles cheent a tere
3882 ·c· mil humes i plurent ki s esguardent

282

3883 a tere sunt ambdui li cheualer aoi
3884 isnelement se drecent sur lur piez
3885 pinabels ÷ forz 7 isnels 7 legers
3886 li uns requiert laltre nunt mie des destrers
3887 de cez espees enheldees dor mer

3888 fierent e caplent sur cez helmes dacer
3889 granz sunt les colps as helmes detrencher
3890 mult se demtent cil franceis cheualer
3891 e dś dist carl ; le dreit en esclargiez

283

3892 dist pinabel tierri car te recreiz
3893 tes hom serai par amur 7 par feid
3894 a tun plaisir te durrai mun aueir
3895 mais guenelun fai acorder al rei
3896 respont tierri ia nen tendrai cunseill
3897 tut seie fel se io mie lotrei
[70vº] 3898 dś facet hoi entre nus dous le dreit aoi

284

3899 co dist tierri pinabel mult ies ber
3900 granz ies e forz e tis cors ben mollez
3901 de uasselage te conoissent ti per
3902 ceste bataille car la laisses ester
3903 a carlemagne te ferai acorder
3904 de guenelun iustise ert faite tel
3905 ia mais nert iur que il nen seit parlet
3906 dist pinabel ne placet dãnedeu
3907 sustenir uoeill trestut mun parentet
3908 nen recrerrai pur nul hume mortel
3909 mielz uoeill murir que il me seit re$_{d}$puet
3910 de lur espees cumencent a capler
3911 desur cez helmes ki sunt a or gemez

3912 cuntre le ciel en uolet li fous tuz clers
3913 il ne poet estre quil seient deseurez
3914 seinz hume mort ne poet estre afinet aoi

285

3915 mult par est ꝑz pinabel de sorence
3916 si fiert tierri sur lelme de ꝑuence
3917 salt en li fous que lerbe en fait esprendre
3918 del brant dacer la mure li presentet
3919 desur le frunt li ad faite descendre
3920 ␣␣r mi le uis li ad faite descendre
3921 ␣a destre ioe en ad tute sanglente
3922 ␣osb̄c del dos iosque parsum le uentre
3923 dś le guarit que mort ne lacrauentet aoi

286

3924 co ueit tierris que el uis est ferut
3925 li sancs tuz clers en chiet el pred herbus
[71r°] 3926 fiert pinabel sur lelme dacer brun
3927 iusqual nasel li ad fait e fendut
3928 del chef li ad le ceruel espandut
3929 brandit sun colp si lad mort abatut
3930 a icest colp est li esturs uencut
3931 escrient franc dś i ad fait uertut
3932 asez ÷ dreiz que guenes seit pendut
3933 e si parent ki plaidet unt pur lui aoi

287

3934 quant tierris ad uencue sa bataille
3935 uenuz i est li empere carles
3936 ensemblod lui de ses baruns quarante
3937 naimes li dux oger de danemarche
3938 geifrei daniou 7 willalme de blaiue
3939 li reis ad pris tierri entre sa brace
3940 tert lui le uis od ses granz pels de martre
3941 celes met ius puis li afublẽt altres
3942 mult suauet le cheualer desarment
3943 fait en une mule darabe
3944 repairet sen a ioie 7 a barnage
3945 uienent ad ais descendent en la place
3946 des ore cumencet locisiun des altres

288

3947 carles apelet ses cuntes 7 ses dux
3948 que me loez de cels quai retenuz
3949 pur guenelun erent a plait uenuz
3950 pur pinabel en ostage renduz
3951 respundent franc ia mar en ùiurat uns
3952 li reis cumandet un soen ueier basbrun
3953 ua si s pent tuz a larbre de mal fust
[*71v°*] 3954 ␣␣␣ ␣este barbe dunt li peil sunt canuz
3955 ␣␣ uns escapet morz ies 7 cunfunduz
3956 cil li respunt quen fereie ioe el
3957 od ·c· serianz par force les cunduit
3958 ·xxx· en i ad dicels ki sunt pendut
3959 ki hume traist sei ocit 7 altroi aoi

289

3960 puis sunt turnet bauier ⁊ aleman
3961 e peiteuin e bretun ⁊ norman
3962 sur tuit li altre lunt otriet li franc
3963 que guenes moerget par merueillus ahan
3964 quatre destrers funt amener auant
3965 puis si li lient ⁊ les piez ⁊ les mains
3966 li cheual sunt orgoillus ⁊ curant
3967 quatre serianz les acoeillent deuant
3968 deuers un ewe ki est enmi un cãp
3969 guenes est turnet a ꝑditiun grant
3970 trestuit si nerf mut li sunt estendant
3971 ⁊ tuit li membre de sun cors derũpant
3972 sur lerbe uerte en espant li cler sanc
3973 guenes ÷ mort cume fel recreant
3974 hõ ki traist alt'e nen est dreiz quil sen uant

290

3975 quant li emꝑeres ad faite sa ueniance
3976 si n apelat ses euesques de france
3977 cels de bauiere ⁊ icels dalemaigne
3978 ␣n ma maisun ad une caitiue franche
3979 tant ad oit ⁊ sermuns ⁊ essamples
3980 creire uoelt deu xpientet demandet
3981 baptizez la pur quei dś en ait lanme
3982 cil li respundent or seit faite ꝑ marrenes
[72r°] 3983 asez cruiz ⁊ linees dames
3984 as bainz ad ais mult sunt granz les ␣␣␣

3985 la baptizent la reine despaigne
3986 truuee li unt le num de iuliane
3987 xpiene ÷ par ueire conoisance

291

3988 quant lempere ad faite sa iustise
3989 e esclargiez est la sue grant ire
3990 en bramidonie ad xpientet mise
3991 passet li iurz la nuit ÷ aserie
3992 culcez sest li reis en sa cambre uoltice
3993 seint gabriel de part deu li uint dire
3994 carles sumun les oz de tun empie
3995 par force iras en la tere de bire
3996 reis uiuien si succuras en imphe
3997 a la citet que paien unt asise
3998 li xpien te recleiment e crient
3999 li empere ni uolsist aler mie
4000 dś dist li reis si penuse est ma uie
4001 pluret des oilz sa barbe blanche tiret
4002 ci falt la geste que turold[9] declinet

Chapitre 3

Tables

3.1 Abréviations

3.1.1 Dans les mots communs

- | $\widetilde{\text{angle}}$ | *angele* | \angele| | 836
- | $\overset{\text{ꝺ}}{\text{b}}$ | *ber* | \ber| | 1798*, 3922*, 994, 1032, 1042, 1199, 1227, 1247, 1277, 1284, 1300, 1305, 1329, 1343, 1647, 1798, 2482, 2799, 3250, 3426, 3449, 3484, 3864, 3880, 3922
- | $\widetilde{\text{xp}}$ | *chrest* | \chrest| | 38, 85, 102, 155, 190, 431, 471, 686, 899, 918, 1015, 1129, 1679, 1885, 2350, 2620, 2683, 3164, 3392, 3598, 3672, 3980, 3987, 3990, 3998
- | $\overset{\text{ı}}{\text{c}}$ | *cri* | \cri| | 3365*, 1364, 1793, 3092, 3365
- | 9 | *cum* | \cum1| | 1769*, 1769
- | ć | *cum* | \cum| | 1769*, 557, 581, 3383
- | 9 | *cun* | \cun1| | 2352, 2378, 3689
- | ć | *cun* | \cun| | 3, 788, 855
- | $\overset{\text{u}}{\text{c}}$ | *cur* | \cur| | 3350
- | 8 | *de* | \de| | 3371*, 1405, 1438, 2009, 2081, 2135, 2514, 3245, 3371

– | dś | *deus* | \deus| 2582, 2618

– | dś | *deuuns* | \deuuns| 124*, 124

– | dć | *dunc* | \dunc| 304, 987

– | 7 | *e* | \e1| 814*, 1008*, 1359*, 1926*, 2051*, 2327*, 2331*, 2331*, 2516*, 2516*, 2550*, 2963*, 3427*, 3526*, 8, 14, 14, 21, 21, 28, 29, 30, 30, 31, 32, 39, 40, 48, 56, 64, 65, 66, 67, 67, 68, 73, 75, 76, 86, 96, 96, 97, 100, 100, 104, 107, 107, 107, 112, 112, 113, 117, 118, 120, 121, 123, 128, 128, 129, 157, 170, 173, 174, 174, 174, 176, 176, 183, 183, 184, 198, 198, 199, 200, 200, 200, 208, 232, 238, 247, 249, 256, 265, 267, 268, 269, 280, 282, 283, 284, 292, 315, 320, 339, 340, 341, 364, 364, 371, 378, 378, 380, 380, 398, 399, 399, 399, 402, 413, 417, 428, 437, 445, 455, 489, 490, 504, 505, 505, 508, 530, 533, 541, 551, 555, 566, 576, 576, 586, 590, 608, 611, 626, 633, 636, 638, 645, 663, 663, 670, 672, 689, 689, 711, 713, 722, 731, 737, 741, 772, 782, 794, 796, 796, 805, 809, 814, 820, 821, 821, 846, 846, 847, 847, 847, 849, 849, 850, 854, 856, 856, 864, 864, 865, 886, 895, 903, 903, 904, 905, 913, 925, 925, 929, 929, 938, 947, 949, 969, 971, 989, 992, 999, 999, 1000, 1002, 1008, 1011, 1011, 1011, 1012, 1012, 1015, 1084, 1085, 1093, 1095, 1097, 1109, 1109, 1118, 1118, 1119, 1120, 1125, 1148, 1148, 1159, 1161, 1163, 1178, 1187, 1199, 1215, 1270, 1276, 1278, 1292, 1299, 1310, 1312, 1312, 1312, 1320, 1323, 1327, 1328, 1339, 1343, 1343, 1345, 1347, 1348, 1354, 1358, 1359, 1362, 1364, 1372, 1374, 1380, 1383, 1397, 1399, 1399, 1400, 1408, 1413, 1416, 1417, 1424, 1425, 1426, 1426, 1427, 1438, 1439, 1446, 1447, 1453, 1453, 1460, 1463, 1468, 1472, 1475, 1490, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1500, 1501, 1512, 1531, 1552, 1570, 1575, 1586, 1586, 1588, 1592, 1602, 1624, 1624, 1626, 1636, 1636, 1637, 1637, 1640, 1641, 1641, 1646, 1646, 1647, 1649, 1653, 1656, 1656, 1657, 1657, 1661, 1662, 1675, 1675, 1678, 1680, 1681, 1684, 1687, 1706, 1723, 1734, 1740, 1747, 1747, 1749, 1755, 1757, 1761, 1771, 1771, 1787, 1788, 1798, 1798, 1799, 1799, 1800, 1800, 1807, 1809, 1810, 1811, 1813, 1815, 1822, 1823, 1825, 1832, 1832, 1835, 1836, 1837, 1851, 1878, 1879, 1892, 1893, 1895, 1918, 1923, 1926, 1926, 1941, 1941, 1955, 1955, 1968, 1969, 1969, 1969, 1974, 1975, 1979, 1986, 1990, 2007, 2012, 2017, 2028, 2028, 2039, 2048, 2050, 2059, 2068, 2072, 2074, 2074, 2075, 2075, 2075, 2075, 2079, 2090, 2100, 2101, 2112, 2122, 2125, 2125, 2138, 2140, 2140, 2148, 2155, 2155, 2156, 2156, 2157, 2158, 2164, 2180, 2181, 2182, 2185, 2186, 2187, 2187, 2188, 2190, 2206, 2210, 2211, 2212, 2212, 2213, 2213, 2235, 2243, 2252, 2256, 2264, 2276, 2277, 2278, 2278, 2280, 2280, 2281, 2289, 2289, 2296, 2316, 2316, 2317, 2322, 2325, 2327, 2328, 2330, 2331, 2332, 2333, 2335, 2344, 2346, 2354, 2359, 2362, 2364, 2370, 2381, 2403, 2404, 2405, 2406, 2408, 2421, 2421, 2430, 2430, 2432, 2433, 2434, 2434, 2451, 2464, 2477, 2507, 2512, 2515, 2517, 2533, 2533, 2535, 2537, 2542, 2543, 2543, 2547, 2550, 2550, 2551, 2575, 2577, 2579, 2585, 2588, 2594, 2611, 2616, 2616, 2625, 2625, 2625, 2631, 2631, 2637, 2641, 2643, 2646, 2650,

2670, 2696, 2712, 2713, 2727, 2729, 2729, 2731, 2737, 2757, 2779, 2783, 2792, 2803, 2811, 2833, 2833, 2852, 2865, 2882, 2883, 2889, 2919, 2922, 2922, 2922, 2923, 2941, 2942, 2944, 2957, 2958, 2963, 2963, 2963, 2969, 2970, 2971, 2983, 2986, 2998, 3002, 3003, 3014, 3016, 3017, 3022, 3023, 3038, 3040, 3040, 3044, 3047, 3058, 3062, 3064, 3067, 3073, 3075, 3077, 3080, 3086, 3087, 3089, 3103, 3113, 3115, 3116, 3118, 3118, 3125, 3126, 3127, 3138, 3150, 3158, 3160, 3177, 3177, 3186, 3186, 3205, 3216, 3221, 3224, 3225, 3225, 3226, 3226, 3227, 3229, 3233, 3240, 3241, 3242, 3243, 3245, 3251, 3254, 3259, 3267, 3272, 3273, 3284, 3287, 3291, 3302, 3304, 3304, 3305, 3307, 3308, 3320, 3321, 3321, 3325, 3330, 3330, 3337, 3345, 3346, 3348, 3381, 3385, 3387, 3393, 3398, 3399, 3399, 3403, 3403, 3408, 3410, 3411, 3445, 3460, 3469, 3474, 3474, 3475, 3476, 3477, 3477, 3481, 3482, 3491, 3496, 3505, 3509, 3511, 3513, 3515, 3518, 3518, 3526, 3526, 3535, 3544, 3550, 3552, 3554, 3561, 3566, 3573, 3583, 3598, 3604, 3606, 3628, 3634, 3637, 3649, 3659, 3662, 3663, 3664, 3682, 3683, 3686, 3690, 3691, 3691, 3694, 3695, 3695, 3700, 3700, 3702, 3702, 3711, 3716, 3722, 3739, 3747, 3755, 3759, 3765, 3770, 3772, 3776, 3776, 3777, 3787, 3793, 3794, 3794, 3795, 3799, 3801, 3805, 3810, 3816, 3820, 3820, 3821, 3831, 3839, 3839, 3839, 3841, 3848, 3857, 3859, 3859, 3864, 3864, 3875, 3876, 3876, 3879, 3880, 3885, 3885, 3893, 3938, 3944, 3947, 3955, 3959, 3960, 3961, 3965, 3965, 3966, 3971, 3977, 3979, 3979, 3983

– | .é. | *est* | \est1\| 577, 660, 931, 1005, 1027, 1254, 1546, 2030, 2855, 3069, 3220, 3305, 3478, 3698

– | ÷ | *est* | \est\| 1770*, 11, 17, 56, 144, 163, 165, 191, 264, 314, 375, 501, 523, 546, 549, 551, 553, 559, 562, 608, 643, 659, 717, 747, 777, 786, 798, 860, 866, 884, 885, 896, 898, 905, 932, 1017, 1088, 1093, 1104, 1152, 1222, 1234, 1235, 1236, 1259, 1274, 1276, 1277, 1280, 1310, 1320, 1350, 1352, 1354, 1363, 1364, 1412, 1434, 1444, 1479, 1564, 1572, 1590, 1592, 1653, 1684, 1703, 1764, 1770, 1774, 1869, 1965, 1990, 2033, 2037, 2047, 2086, 2102, 2152, 2238, 2295, 2354, 2397, 2403, 2466, 2479, 2483, 2592, 2615, 2622, 2628, 2665, 2699, 2731, 2770, 2771, 2792, 2839, 2869, 2874, 2937, 3092, 3097, 3150, 3155, 3159, 3174, 3177, 3180, 3211, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3238, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3247, 3253, 3255, 3256, 3259, 3260, 3261, 3265, 3285, 3312, 3317, 3352, 3456, 3501, 3509, 3515, 3546, 3579, 3716, 3745, 3783, 3785, 3811, 3830, 3839, 3841, 3873, 3885, 3932, 3973, 3987, 3991

– | ɛt | *et* | \et\| 1230, 1317, 2894, 3465, 3560, 3679, 3701, 3701, 3743, 3758

– | ǵ | *ger* | \ger\| 1548

– | ᵃg | *gra* | \gra\| 103, 159, 356, 378, 651, 834, 1459, 1472, 1478, 1631, 1691, 2541, 2676, 2936, 3025, 3149, 3206, 3643, 3780, 3820

– | INDEF | *i* | \i| | 1904*, 1904*

– | ꞇ | *lor* | \lor| | 3303*, 124, 2196, 2253

– | ˜ | *m* | \m| | 1167*, 1698*, 2051*, 3333*, 3529*, 15, 43, 76, 77, 86, 149, 210, 248, 287, 293, 294, 297, 311, 352, 370, 377, 429, 544, 546, 559, 566, 587, 606, 614, 624, 631, 637, 667, 689, 733, 763, 769, 793, 801, 817, 827, 858, 865, 878, 878, 922, 952, 954, 973, 1006, 1007, 1010, 1012, 1020, 1031, 1037, 1051, 1059, 1087, 1113, 1117, 1119, 1146, 1160, 1167, 1176, 1179, 1212, 1213, 1218, 1227, 1233, 1240, 1256, 1260, 1265, 1269, 1284, 1287, 1338, 1360, 1368, 1369, 1400, 1402, 1410, 1451, 1452, 1460, 1461, 1463, 1464, 1465, 1471, 1477, 1482, 1518, 1519, 1520, 1541, 1546, 1547, 1558, 1575, 1585, 1587, 1623, 1659, 1670, 1692, 1698, 1698, 1699, 1699, 1716, 1723, 1735, 1757, 1764, 1764, 1786, 1786, 1802, 1847, 1849, 1853, 1868, 1874, 1893, 1899, 1976, 1983, 2000, 2018, 2027, 2041, 2102, 2114, 2121, 2126, 2127, 2148, 2158, 2178, 2186, 2201, 2236, 2255, 2288, 2292, 2306, 2404, 2414, 2434, 2439, 2500, 2525, 2565, 2586, 2603, 2698, 2702, 2740, 2827, 2870, 2888, 2947, 2981, 2999, 3132, 3134, 3142, 3147, 3179, 3321, 3322, 3323, 3324, 3329, 3333, 3336, 3346, 3421, 3449, 3463, 3466, 3516, 3525, 3529, 3537, 3567, 3616, 3616, 3631, 3646, 3761, 3854, 3880, 3968, 3971, 3974

– | m̃ | *men* | \men| | 100, 219, 219, 302, 309, 343, 494, 602, 729, 733, 762, 946, 974, 1404, 1427, 1487, 1517, 1588, 1595, 1651, 1677, 1700, 2348, 2767, 2788, 2856, 2984, 3159, 3173, 3416, 3423, 3576, 3767, 3780, 3834, 3890

– | m̀ | *mer* | \mer| | 82*, 82, 1132, 1423

– | ml't | *mult* | \mult| | 1478, 1484, 1755, 3064

– | m̊ | *mur* | \mur| | 437*, 237, 437, 951, 2710

– | ˜ | *n* | \n| | 738*, 1017*, 1353*, 2116*, 2165*, 2427*, 2816*, 2819*, 2819*, 2829*, 2832*, 2980*, 3049*, 3192*, 3342*, 3774*, 135, 198, 229, 377, 380, 401, 426, 739, 855, 950, 979, 1348, 1348, 1355, 1359, 1410, 1437, 1448, 1463, 1558, 1621, 1650, 1664, 1690, 1746, 1983, 2117, 2119, 2321, 2412, 2868, 2915, 2920, 3015, 3121, 3153, 3195, 3392, 3452, 3505, 3568, 3599, 3941

– | ǹ | *ner* | \ner| | 651*, 651*, 651*, 651, 1505

– | n͡re | *nostre* | \nostre| | 1441*, 374, 483, 507, 804, 1009, 1255, 1259, 1349, 1441, 1444, 1457, 1652, 1713, 1746, 1758, 1907, 2118, 2119, 2504, 2562, 2583, 2600, 2712,

2715, 3277

– | ṅ | *nur* | \nur| 15, 39, 70, 79, 151, 315, 360, 533, 710, 820, 943, 2148, 2742, 3181, 3733

– | ꝑ | *par* | \par| 1018, 1272, 3145, 3331, 3447, 3810, 3982

– | ꝑ | *per* | \per| 3529*, 3529*, 3529*, 1, 12, 16, 44, 45, 58, 59, 96, 103, 137, 152, 163, 168, 180, 193, 214, 271, 274, 285, 305, 308, 331, 335, 345, 383, 400, 414, 447, 449, 482, 483, 531, 560, 568, 570, 597, 640, 661, 669, 706, 718, 737, 739, 740, 755, 758, 766, 771, 783, 804, 805, 806, 806, 829, 840, 937, 954, 1012, 1025, 1054, 1090, 1092, 1114, 1119, 1149, 1194, 1210, 1223, 1225, 1245, 1296, 1308, 1323, 1346, 1377, 1401, 1408, 1415, 1420, 1421, 1444, 1459, 1513, 1533, 1549, 1573, 1617, 1635, 1738, 1781, 1796, 1812, 1834, 1860, 1942, 1944, 1959, 1979, 1987, 2038, 2094, 2105, 2115, 2117, 2119, 2128, 2148, 2167, 2199, 2268, 2272, 2283, 2287, 2297, 2300, 2305, 2312, 2337, 2338, 2346, 2354, 2387, 2394, 2398, 2424, 2441, 2443, 2455, 2457, 2482, 2488, 2496, 2527, 2554, 2556, 2574, 2581, 2605, 2609, 2658, 2704, 2719, 2737, 2755, 2772, 2785, 2795, 2796, 2819, 2824, 2829, 2834, 2846, 2870, 2875, 2881, 2895, 2945, 2962, 2974, 2987, 2996, 3035, 3060, 3096, 3121, 3170, 3178, 3190, 3289, 3299, 3301, 3306, 3316, 3333, 3341, 3353, 3354, 3401, 3405, 3454, 3498, 3501, 3529, 3553, 3556, 3626, 3660, 3675, 3678, 3697, 3705, 3725, 3734, 3749, 3769, 3790, 3823, 3846, 3852, 3863, 3935, 3969, 3975, 3988, 3994, 3999

– | ꝑ́ | *pre* | \pre| 1736*, 1736*, 1992*, 49, 83, 122, 333, 343, 357, 388, 398, 451, 495, 693, 732, 785, 825, 879, 933, 1189, 1459, 1543, 1559, 1683, 1736, 1872, 1967, 1992, 2090, 2129, 2139, 2523, 2628, 2656, 2842, 2987, 3026, 3220, 3238, 3253, 3275, 3370, 3439, 3442, 3597, 3670, 3696, 3710, 3729, 3873

– | ꝑ | *pri* | \pri| 1837*, 2879*, 97, 179, 209, 210, 491, 554, 589, 636, 641, 663, 854, 1529, 1566, 1730, 1739, 1882, 1924, 2241, 2261, 2377, 2488, 2518, 2739, 2845, 2886, 2967, 2982, 3129, 3432, 3660, 3680

– | ꝓ | *pro* | \pro| 26, 221, 314, 468, 507, 576, 604, 699, 768, 794, 986, 1093, 1209, 1528, 1544, 1557, 1620, 1706, 1731, 2068, 2073, 2098, 2212, 2255, 2263, 2916, 2956, 3076, 3193, 3264, 3509, 3546, 3909, 3915

– | ꝑ | *pur* | \pur| 133, 334, 425, 810, 924, 1123, 1133, 1693, 1698, 2309, 2937, 3332, 3417, 3417, 3768

– | q̈ | *qua* | \qua| 131, 288, 510, 978, 1359, 1580, 1919, 2265, 2411, 2538, 3549, 3746

– | q͡nt | *quant* | \quant| 1708

– | q́ | *que* | \que1| 3462*, 270, 359, 1360, 2110, 2238, 2915

– | q̊ | *que* | \que| 2353*, 2427*, 2901*, 2901*, 9, 95, 95, 124, 131, 154, 206, 287, 374, 404, 457, 497, 533, 560, 572, 575, 579, 585, 639, 659, 687, 695, 716, 721, 751, 777, 982, 1003, 1004, 1198, 1206, 1352, 1476, 1497, 1589, 2032, 2356, 2698, 2786, 2948, 3743

– | q̈ | *qui* | \qui| 726*, 18, 82, 109, 126, 141, 148, 198, 223, 234, 252, 371, 373, 417, 429, 688, 694, 724, 726, 761, 869, 907, 971, 1209, 1279, 1333, 1534, 1583, 1633, 1642, 1837, 2061, 2485, 3232, 3609, 3669, 3688, 3697, 3703

– | ʹ | *r* | \r| 2539*, 2901*, 76, 1463, 2118, 2313, 2539, 3631, 3974

– | ʳ | *re* | \re| 1388*

– | roll; | *rollant* | \rollant| 1441*

– | st́ | *seint* | \seint| 1473, 2303, 2620, 2938

– | st́ | *sunt* | \sunt| 995, 1542, 3309, 3583

– | t̀ | *ter* | \ter| 1971*, 3224*, 3242*, 3224, 3240

– | ẗ | *tra* | \tra| 279

– | ẗ | *tre* | \tre1| 1541, 2813

– | t̀e | *tre* | \tre| 2972*, 1981, 2925

– | ẗ | *tri* | \tri| 1568

– | ẗ | *tur* | \tur| 1318, 1333, 1745

– | ù | *u* | \u| 584*, 594*, 840*, 924*, 929*, 939*, 946*, 972*, 1081*, 1122*, 1135*, 1135*, 1167*, 1167*, 1987*, 1987*, 2350*, 2350*, 2471*, 2471*, 2866*, 2866*, 3619*, 3619*, 3951*, 38, 87, 88, 132, 150, 189, 225, 247, 290, 341, 344, 382, 389, 391, 446, 449, 474, 479, 498, 516, 568, 579, 592, 595, 610, 695, 699, 813, 872, 1069, 1081, 1130, 1151, 1178, 1201, 1242, 1336, 1371, 1460, 1650, 1732, 1886, 1900, 1901, 1922, 1923,

1977, 2009, 2108, 2114, 2117, 2285, 2352, 2492, 2506, 2543, 2620, 2721, 2751, 2762, 2781, 2936, 2964, 3021, 3134, 3183, 3236, 3290, 3304, 3321, 3441, 3467, 3480, 3512, 3571, 3803, 3811, 3951

– | ; | *ue* | \ue| 799, 1876, 2221, 2963

– | ú | *uer* | \uer| 2872*, 2872*, 2872*, 968, 985, 1335, 2573, 2851, 2872, 3233, 3328

– | ť | *unt* | \unt| 91, 262, 965, 1430, 1439, 1595, 1635, 1704, 1726, 1747, 2799, 2800, 2810, 3026, 3038, 3124, 3128, 3141, 3682, 3875, 3876

– | ure͡ | *uostre* | \uostre| 637*, 212, 246, 309, 312, 326, 595, 616, 640, 696, 1051, 1070, 1363, 1726, 1731, 1775, 1793, 1794, 2139, 2183, 2257, 2950, 3209, 3498, 3499, 3509, 3514, 3539, 3828, 3841

– | ⁹ | *us* | \us| 1772*, 46, 907, 1004, 1014, 1216, 1423, 1442, 1590, 1701, 1818, 1919, 1933, 2009, 2107, 2117, 2147, 2254, 2464, 2534, 2578, 2699, 2787, 3049, 3125, 3218, 3368, 3368, 3472, 3529, 3808

3.1.2 Dans les noms propres

– | carll; | *carle* | \carle2| 566

– | carl; | *carle* | \carle| 2681, 2750, 3669

– | carll; | *carles* | \carles2| 562, 578

– | carl; | *carles* | \carles| 597, 599, 755, 823, 833, 871, 1928, 2117, 2318, 2334, 2353, 2362, 2402, 2667, 2721, 2740, 2755, 2793, 2837, 2855, 2891, 2892, 2897, 2944, 2952, 3197, 3443, 3446, 3565, 3579, 3589, 3608, 3649, 3676, 3711, 3728, 3743, 3777, 3815, 3891

– | carl; | *carlun* | \carlun| 3536

– | dś | *deus* | \deus| 154, 289, 334, 457, 519, 535, 716, 788, 840, 1008, 1183, 1196, 1316, 1544, 1548, 1579, 1608, 1632, 1689, 1774, 1849, 1854, 1865, 1898, 1982, 2096, 2196, 2238, 2245, 2319, 2337, 2369, 2393, 2397, 2412, 2429, 2439, 2455, 2458, 2526, 2696, 2887, 2898, 2933, 3013, 3164, 3271, 3358, 3368, 3386, 3439, 3597, 3609, 3623,

3625, 3638, 3657, 3721, 3872, 3891, 3898, 3923, 3931, 3981, 4000

– | ᵃg | *gra* | \gra| 1571

– | ier͡lm | *ierusalem* | \ierusalem| 1566

– | ihu | *ihesu* | \ihesu| 339

– | karl; | *karles* | \karles| 2877, 3234

– | ˜ | *m* | \m| 358, 416, 611, 803, 921, 1089, 1667, 1898, 2004, 3247, 3358, 3657, 3906

– | ˜ | *n* | \n| 65, 794, 871, 1624, 2935, 2952, 3007, 3075, 3535

– | ʼ | *ollant* | \ollant| 2118

– | ꝑ | *per* | \per| 373, 921, 1597, 3240, 3241

– | ᵃp | *pra* | \pra| 3176, 3369, 3421

– | ṕ | *pre* | \pre| 3253, 3285

– | ᵢp | *pri* | \pri| 65, 889, 967, 1261

– | ₒp | *pro* | \pro| 3007, 3916

– | ʼ | *r* | \r| 3242

– | ʳ | *re* | \re| 1388

– | roll; | *rollant* | \rollant| 104, 194, 254, 277, 286, 292, 302, 303, 322, 355, 382, 387, 404, 473, 575, 581, 585, 593, 596, 605, 613, 623, 630, 656, 663, 672, 707, 743, 751, 761, 766, 777, 782, 783, 792, 801, 803, 843, 866, 893, 963, 986, 1008, 1020, 1026, 1051, 1053, 1059, 1062, 1070, 1088, 1093, 1099, 1110, 1145, 1152, 1196, 1288, 1321, 1338, 1360, 1368, 1376, 1394, 1437, 1456, 1512, 1545, 1558, 1580, 1591, 1629, 1638, 1671, 1680, 1691, 1702, 1713, 1722, 1731, 1740, 1752, 1753, 1761, 1768, 1785, 1795, 1804, 1815, 1837, 1846, 1851, 1869, 1875, 1897, 1922, 1932, 1964, 1975, 1978, 1989, 1998, 2001, 2018, 2022, 2024, 2035, 2044, 2054, 2056, 2066, 2086, 2099, 2107, 2122,

2124, 2134, 2157, 2163, 2166, 2176, 2184, 2200, 2207, 2215, 2222, 2226, 2233, 2246, 2259, 2273, 2280, 2284, 2297, 2312, 2338, 2355, 2366, 2375, 2397, 2475, 2513, 2701, 2720, 2775, 2779, 2792, 2863, 2875, 2887, 2898, 2909, 2916, 2933, 2962, 3012, 3016, 3109, 3120, 3182, 3185, 3709, 3719, 3758, 3771, 3775, 3802, 3827, 3871

– | t̀ | *ter* | \ter| 856, 2589, 3267

– | $\overset{u}{t}$ | *tur* | \tur| 1358

– | ù | *u* | \u| 3313

– | ú | *uer* | \uer| 1082, 1093, 1365, 1413, 1456, 1700, 2514, 3776

– | ^{9} | *us* | \us| 4002

3.2 Index des noms propres

Abisme : *1470, 1498*
Acelin : *172, 2882*
Aelroth : *1188*
African : *1593*
Affrike : *1593, 2924*
Ais : *36, 52, 135, 188, 435, 478, 726, 1409, 2452, 2556, 2667, 3403, 3696, 3706, 3734, 3744, 3818, 3873, 3945, 3984*
Alde : *1720, 3708, 3717, 3723*
Alemaigne : *3038, 3977*
Aleman : *3960*
Alemans : *3038, 3701, 3795*
Alfrere : *1915*
Alixandre : *2626*
Almace : *2089*
Almaris : *812*
Alphaïen : *1554*
Alverne : *3062, 3796*
Amborres : *3297*
Anjou : *106, 2883, 2945, 2951, 3093, 3535, 3545, 3938*
Anseïs : *105, 796, 1281, 1599, 2188, 2408*
Antelme : *3008*
Antonie : *1624*
Apolin : *2580, 3268, 3490*
Apollin : *8, 417, 2697, 2712*
Arabe : *185, 652, 2282, 2810, 2980, 3331, 3473, 3555, 3943*
Arabiz : *3518*
Ardene : *728, 2558*
Argoilles : *3259*
Argoillie : *3474*
Argone : *3083, 3534*
Arguille : *3527*
Arrabit : *3481*
Arrabiz : *1556, 3011, 3081, 3511, 3640*
Astors : *796*
Astramariz : *1304*
Astrimonies : *3258*
Attun : *2187*
Austorje : *1625*
Avers : *3242*
Babilonie : *2614*
Baiver : *2327*
Baivere : *3028*
Baivers : *3700*
Balaguét : *63*
Balaguez : *894*
Balasguéd : *200*
Balbiun : *1215*
Baldewin : *314, 363*
Baldise : *3255*
Balide : *3230*
Baligant : *2614, 2654, 2686, 2725, 2769, 2788, 2802, 2827, 2979, 3130, 3135, 3155, 3180, 3184, 3201, 3295, 3324, 3373, 3497, 3513, 3551, 3600*
Barbamusche : *1534*
Barbarins : *886, 1236*
Basan : *208, 490*
Basant : *330*
Basbrun : *3952*
Bascle : *3474*
Basilie : *490, 2346*
Basilies : *208, 330*
Bavier : *3793, 3960*
Baviere : *3977*
Belferne : *812*
Belne : *1892*
Berenger : *1304, 1624, 2187*
Berengers : *795, 2405*
Besençun : *1429*
Besgun : *1818*

Bevon : *1891*
Bire : *3995*
Biterne : *2991*
Blaive : *3689, 3938*
Blancandrin : *464*
Blancandrins : *23, 24, 47, 68, 88, 122, 368, 370, 377, 392, 402, 414, 503, 506*
Blanchandrins : *413*
Blos : *3224*
Borgoigne : *3077*
Borguignuns : *3701*
Bramidonie : *2822, 3636, 3655, 3680, 3990*
Bramimunde : *2576, 2595, 2714, 2734* — **Brami[munde]**: *634*
Bretaigne : *2322*
Bretun : *3961*
Bretuns : *3052, 3702*
Brigal : *1261*
Brigant : *889*
Bruise : *3245*
Bugre : *2922*
Burdel : *1388*
Burdele : *1289*
Burdeles : *3684*
Burguigne : *2328*
Butentrot : *3220*
Calabre : *371*
Califerne : *2924*
Canabeus : *3312, 3429, 3499*
Canelius : *3238, 3269*
Capadoce : *1614*
Capüel : *1614*
Carcasonie : *385*
Carle : *488, 566, 765, 1179, 1350, 1973, 2681, 3669, 3851*
Carlemagne : *81, 522, 538, 551, 1422, 2380, 2546, 2732, 2750, 3092, 3603, 3720, 3903*
Carlemagnes : *70, 430, 3451, 3543, 3554, 3750*
Carles : *1, 16, 52, 180, 274, 298, 317, 470, 529, 547, 549, 560, 562, 578, 597, 599, 655, 703, 718, 724, 731, 736, 740, 755, 823, 833, 841, 871, 905, 915, 929, 939, 951, 970, 1052, 1060, 1071, 1100, 1127, 1207, 1254, 1703, 1928, 1949, 2091, 2117, 2133, 2145, 2149, 2281, 2308, 2318, 2334, 2353, 2362, 2402, 2429, 2476, 2505, 2513, 2532, 2569, 2658, 2667, 2721, 2740, 2755, 2793, 2837, 2846, 2855, 2891, 2892, 2897, 2944, 2952, 2974, 2982, 3006, 3014, 3031, 3035, 3066, 3132, 3171, 3187, 3197, 3329, 3359, 3367, 3443, 3446, 3515, 3565, 3579, 3589, 3595, 3608, 3612, 3649, 3676, 3695, 3711, 3728, 3743, 3777, 3815, 3891, 3935, 3947, 3994*
Carlon : *1859*
Carlun : *28, 218, 643, 883, 1172, 1234, 1907, 2579, 3145, 3179, 3277, 3375, 3536, 3862* — **Ca[r]lun**: *3303*
Cazmarine : *956*
Certeine : *856*
Charle : *2454*
Charlemagne : *354, 2621, 3807*
Charles : *94, 156, 370, 460, 1195, 1241, 1560, 1842, 2103, 3287* — **Char[l]es**: *158*
Charlun : *418, 1829, 3314* — **(Charlun)**: *1823* — **[Charlun]**: *2242*
Cherïant : *3208*
Chernuble : *1325*
Chernubles : *975, 984, 1310*
Cherubin : *2393*
Clarbone : *3259*

Clarïen : *2670, 2724, 2771*
Clarïens : *2790*
Clarifan : *2670*
Clarin : *63*
Clavers : *3245*
Climborins : *1528*
Climorins : *627*
Commibles : *198*
Cordres : *71, 97*
Corsablix : *1235*
Corsalis : *885*
Costentinnoble : *2329*
Damnedeu : *358, 1062, 1089, 2004, 2449, 3247, 3492, 3906*
Damnesdeus : *1898, 3358, 3625, 3657*
Daneis : *3033, 3544, 3546*
Danemarche : *3937*
Danïel : *2386, 3104*
Dapamort : *3205, 3216*
Dathun : *1215*
Denemarche : *749, 1489, 3856*
Denise : *973, 2347*
Deu : *7, 82, 123, 137, 420, 428, 676, 888, 1045, 1073, 1132, 1137, 1141, 1177, 1259, 1473, 1516, 1693, 1733, 1741, 1837, 1907, 2007, 2016, 2183, 2241, 2261, 2365, 2373, 2383, 2389, 2468, 2480, 2505, 2518, 2568, 2600, 2715, 2847, 2957, 2998, 3099, 3261, 3277, 3514, 3538, 3557, 3666, 3694, 3718, 3768, 3980, 3993*
Deus : *154, 289, 334, 457, 519, 535, 698, 716, 788, 840, 1008, 1183, 1196, 1316, 1544, 1548, 1579, 1608, 1632, 1689, 1774, 1849, 1854, 1865, 1982, 2096, 2196, 2238, 2245, 2319, 2337, 2369, 2393, 2397, 2412, 2429, 2439, 2455, 2458, 2526, 2582, 2618, 2696, 2887, 2898, 2933, 2938, 3013, 3164, 3271, 3368, 3386, 3439, 3597, 3609, 3623, 3638, 3721, 3872, 3891, 3898, 3923, 3931, 3981, 4000*
Digun : *1892*
Droün : *2048*
Durendal : *926, 988, 1055, 1065, 1079, 1120, 1324, 1339, 1462, 1583, 1870, 2143, 2264, 2304, 2316, 2344, 2780*
Durestant : *870*
Eis : *2860, 2917*
Enfruns : *3518*
Engeler : *1537, 1546, 2407*
Engelers : *1261, 1289*
Engletere : *372, 2332*
Equitaigne : *2325*
Ermines : *3227*
Escababi : *1555*
Esclavoz : *3225*
Escoce : *2331*
Escremiz : *931, 1291*
Espaigne : *2, 59, 197, 224, 269, 409, 432, 472, 666, 697, 703, 824, 826, 848, 869, 870, 907, 910, 1021, 1029, 1081, 1083, 1103, 1152, 1651, 1745, 1847, 2041, 2058, 2119, 2165, 2266, 2367, 2376, 2445, 2610, 2636, 2660, 2703, 2721, 2747, 2787, 2900, 2913, 2948, 3089, 3128, 3705, 3752, 3985*
Espaneliz : *2648*
Espueres : *1388*
Estamarin : *64*
Estorgans : *1297*
Estramariz : *941*
Esturganz : *940*
Esturguz : *1358*
Ethïope : *1916*
Eudropin : *64*
Eugiez : *3243*
Faldrun : *1871*

Falsaron : *879, 1213*
Flamengs : *3069*
Flandres : *2327*
Floredee : *3312*
Franc : *321, 701, 709, 871, 1072, 1397, 1524, 1660, 1704, 1767, 2460, 2487, 2521, 2657, 2907, 3046, 3414, 3528, 3561, 3626, 3630, 3761, 3837, 3931, 3951, 3962*
France : *16, 36, 50, 94, 109, 116, 135, 167, 177, 187, 360, 422, 447, 470, 488, 573, 590, 694, 702, 706, 726, 755, 804, 808, 829, 835, 857, 938, 969, 972, 989, 1054, 1064, 1090, 1161, 1168, 1194, 1210, 1223, 1403, 1423, 1695, 1734, 1844, 1852, 1861, 1927, 1985, 2017, 2116, 2132, 2150, 2311, 2337, 2379, 2431, 2455, 2556, 2579, 2661, 2681, 2732, 2773, 2777, 2909, 2928, 2935, 2999, 3032, 3084, 3188, 3234, 3315, 3334, 3365, 3422, 3443, 3579, 3615, 3673, 3703, 3706, 3765, 3976*
Franceis : *49, 192, 205, 217, 243, 263, 278, 334, 454, 506, 566, 571, 716, 734, 808, 816, 904, 928, 938, 951, 969, 989, 1005, 1023, 1038, 1045, 1047, 1050, 1080, 1112, 1114, 1126, 1136, 1139, 1163, 1180, 1190, 1191, 1222, 1239, 1255, 1258, 1347, 1401, 1416, 1420, 1438, 1508, 1510, 1544, 1579, 1604, 1628, 1630, 1652, 1654, 1662, 1688, 1726, 1746, 1788, 1797, 1813, 1835, 1863, 1937, 1939, 1940, 2038, 2401, 2475, 2489, 2509, 2545, 2546, 2675, 2749, 2794, 2857, 2952, 2986, 3026, 3120, 3169, 3203, 3287, 3299, 3335, 3343, 3405, 3461, 3476, 3481, 3500, 3533, 3624, 3634, 3661, 3722, 3753, 3794, 3890 —*
F[r]anceis: *3275, 3358*
Francés : *2799, 3789*
Francor : *1443, 3262*
Francs : *50, 177, 265, 274, 377, 561, 587, 789, 804, 842, 1187, 1211, 1233, 1677, 1884, 1888, 2658, 2735, 2932, 3019, 3124, 3196, 3350, 3370, 3479, 3511, 3558, 3694, 3779*
Frant : *2844*
Frise : *3069*
Frisuns : *3700*
Fronde : *3260*
F(r)rancs : *827*
Gabrïel : *2262, 2390, 2395, 2526, 2847, 3610, 3993*
Gaifiers : *798*
Gaignun : *1890*
Galafes : *1503*
Galice : *1476, 3073*
Galne : *662*
Garmalie : *1915*
Gascuigne : *172*
Gebuïn : *2432, 2970, 3469*
Gefrei : *2883, 2945, 3535, 3819*
Gefreid : *106, 2951, 3093*
Geifrei : *3938*
Geifreid : *3545*
Geifreit : *3806*
Gemalfin : *2814, 3495*
Gerard : *1896, 2189, 2409*
Gerart : *797*
Gerer : *2186*
Gerers : *107, 174, 794, 1269, 1380, 1623, 2404*
Gerin : *107, 174, 1618, 2186*
Gerins : *794, 1379, 2404*
Gibuins : *3022*
Gilie : *2096*
Girunde : *3688*
Godselmes : *3067*

Gramimund : *1571*
Grandonie : *1636*
Grandonies : *1613*
Grossaille : *1488*
Gualter : *803, 807, 809, 1297, 2039, 2047, 2059, 2067, 2076*
Gualters : *800*
Guarlan : *65*
Guascoigne : *1537*
Guascuigne : *819*
Guascuinz : *1289, 2407*
Guenelon : *1569, 3757*
Guenelun : *217, 415, 619, 628, 665, 769, 835, 1147, 1529, 1759, 1816, 3704, 3748, 3751, 3762, 3800, 3809, 3827, 3895, 3904, 3949* — **Guen[elun]**: *647*
Guenes : *178, 233, 277, 280, 296, 303, 319, 322, 332, 336, 337, 342, 358, 366, 375, 381, 396, 402, 413, 425, 443, 456, 468, 496, 499, 509, 512, 518, 520, 529, 544, 557, 563, 567, 580, 582, 606, 616, 625, 632, 659, 668, 674, 721, 743, 749, 760, 1024, 1406, 1457, 1770, 3735, 3780, 3786, 3792, 3829, 3932, 3963, 3969, 3973* — **Guen[e]s**: *844*
Guineman : *3014, 3360*
Guinemans : *3022, 3348*
Guinemer : *348*
Guitsand : *1429*
Guïun : *1624*
Guneman : *3464*
Halteclere : *1363, 1463, 1550, 1953*
Haltilie : *209*
Haltoïe : *491*
Hamon : *3073*
Henri : *171, 2883*
Hermans : *3042*
Hum : *803, 2039, 2559*
Hums : *2067, 3254*
Hungre : *2922*
Hungres : *3254*
Imphe : *3996*
Innocenz : *1523*
Ive : *2406*
Ivon : *1895*
Ivorie : *2406*
Jangleu : *3507, 3508*
Jericho : *3228*
Jerusalem : *1566*
Jhesu : *339*
Jocerans : *3113*
Joiuse : *2501, 2508, 2989*
Jonas : *3101*
Joüner : *67*
Jozeran : *3007, 3075, 3535*
Jozerans : *3023, 3044, 3067*
Julïane : *3986*
Jupiter : *1392*
Jurfaleu : *1904, 2702*
Jurfarét : *504*
Justin : *1370*
Karlemagne : *2458, 2807*
Karles : *1404, 1714, 1732, 1757, 1766, 1788, 1959, 2525, 2877, 3234*
Karlon : *1727*
Karlun : *2017, 2114, 3328*
Kartagene : *1915*
Lazaron : *2385*
Leus : *3258*
Löewis : *3715*
Loherencs : *3700*
Loherengs : *3077*
Lorain : *3469*
Loüm : *2097*
Loün : *2910*
Lumbardie : *2326*
Machiner : *66*
Mäelgut : *2047*

Maheu : *66*
Mahum : *416, 611, 921, 1906, 2696, 3267, 3641*
Mahumet : *8, 853, 868, 1336, 2590, 2711, 3233, 3491, 3552*
Mahummet : *1667*
Maience : *3008*
Maine : *2323*
Maior : *600, 1532, 1667, 1784*
Maiur : *818, 952*
Malbien : *67*
Malcud : *1594*
Malduit : *642*
Malpalin : *2995*
Malpramis : *3176, 3184, 3200, 3201, 3369, 3421, 3498*
Malpreis : *3285*
Malprese : *3253*
Malprimis : *889, 1261*
Malquïant : *1594*
Mal[salun] : *1353*
Maltét : *3152*
Maltraïen : *2671*
Marbrise : *2641*
Marbrose : *2641*
Marcilie : *686*
Marcules : *3156*
Marganices : *1914, 1943, 1954*
Margariz : *955, 1310, 1311*
Marie : *1473, 2303, 2348, 2938*
Marmorie : *1615*
Marsilie : *7, 10, 62, 78, 181, 196, 201, 235, 299, 424, 512, 601, 860, 873, 891, 900, 908, 911, 919, 933, 943, 1150, 1188, 1448, 1449, 1479, 1669, 1730, 1889, 2570, 2612, 2638, 2755, 2770, 2778, 2795, 2808, 2827, 2831, 3644*
Marsilies : *89, 125, 144, 438, 441, 452, 485, 495, 520, 563, 603, 610, 647, 680, 848, 874, 1467, 1913, 2592, 2741*
Marsilïun : *222, 618, 880, 1214, 1563, 1905, 2674, 2700, 2726, 3773*
— **[Marsilïun]**: *414*
Marsilïuns : *245*
Marsune : *2994*
Maruse : *3257*
Micenes : *3221*
Michel : *37, 53, 152, 1428, 2394*
Milun : *173, 2433, 2971*
Morïane : *909, 2318*
Mors : *3227*
Munigre : *975*
Munjöe : *1378*
Munjoie : *1181, 1234, 1260, 1350, 1525, 1974, 2151, 2510, 3092, 3095, 3300, 3565, 3620*
Murgleis : *607*
Murglies : *346*
Naimes : *1767, 2417, 2423, 2882, 2944, 3023, 3036, 3044, 3061, 3068, 3423, 3444, 3455, 3544, 3937*
Naimon : *3008, 3075*
Naimun : *3432, 3452*
Namon : *2322*
Neimes : *230, 246, 673, 774, 831, 1790, 3013, 3113, 3621*
Nerbone : *2995, 3683*
Nevelun : *3057*
Nigres : *3229*
Ni[niv]en : *3103*
Noples : *198, 1775*
Norman : *3794, 3961*
Normans : *3045, 3470, 3702*
Normendie : *2324*
Nubles : *3224*
Occïan : *3246*
Occïant : *3474, 3517*
Oedun : *3056*

Oger : *170, 749, 3033, 3531, 3544, 3856, 3937*
Ogers : *3546*
Oliver : *104, 176, 255, 324, 546, 559, 576, 586, 672, 793, 903, 936, 947, 964, 1006, 1017, 1026, 1028, 1039, 1049, 1082, 1093, 1099, 1112, 1145, 1170, 1224, 1274, 1313, 1345, 1351, 1365, 1367, 1395, 1413, 1456, 1512, 1545, 1671, 1680, 1692, 1698, 1700, 1705, 1715, 1719, 1740, 1866, 1938, 1945, 1952, 1965, 1978, 1990, 2003, 2010, 2201, 2207, 2216, 2403, 2514, 2776, 2792, 2963, 3016, 3186, 3690, 3755, 3776*
Oluferne : *3297*
Omer : *2616*
Orïent : *401, 558*
Orïente : *3594*
Ormaleis : *3284*
Ormaleus : *3243*
Otes : *795, 2405, 2971*
Otun : *2432, 3058*
Palerne : *2923*
Paris : *1428*
Passecerf : *1380*
Peitevin : *3794, 3961*
Peitevins : *3062, 3702*
Peitou : *2323*
Perdut : *1597, 1959, 2038, 2094, 2148, 2167, 2229, 2455, 2700, 2719, 2824, 2834, 3498*
Perre : *373, 921, 2300, 2337, 2338, 2346, 3178*
Pinabel : *362, 3783, 3788, 3797, 3838, 3892, 3899, 3906, 3915, 3926, 3950*
Pinabels : *3885*
Pinceneis : *3241*
Pine : *199*
Precïuse : *3298, 3471, 3564*
Priamun : *65*
Provence : *2325, 3007, 3916*
Puillain : *2923*
Puillanie : *2328*
Puille : *371*
Rabé : *3014*
Rabels : *3348, 3352*
Reiner : *2208*
Reins : *173, 264, 2077, 2083, 2433, 3058*
Rembalt : *3073*
Rencesval : *2716*
Rencesvals : *892, 901, 912, 923, 934, 944, 963, 985, 2225, 2398, 2483, 2516, 2791, 2854, 2855, 3412*
Richard : *171, 3050*
Richart : *3470*
Rollant : *104, 175, 194, 254, 277, 286, 292, 302, 303, 322, 355, 382, 387, 392, 404, 473, 557, 575, 581, 585, 593, 596, 605, 613, 623, 630, 656, 663, 672, 707, 743, 751, 761, 766, 777, 782, 783, 792, 801, 803, 843, 866, 893, 902, 914, 923, 935, 947, 963, 986, 1008, 1020, 1026, 1051, 1053, 1059, 1062, 1070, 1073, 1088, 1093, 1099, 1106, 1110, 1145, 1152, 1196, 1288, 1321, 1338, 1360, 1368, 1376, 1394, 1413, 1437, 1456, 1512, 1545, 1558, 1580, 1591, 1629, 1638, 1671, 1680, 1691, 1702, 1713, 1722, 1731, 1740, 1752, 1753, 1761, 1768, 1773, 1777, 1785, 1795, 1804, 1815, 1837, 1846, 1851, 1869, 1875, 1883, 1897, 1922, 1932, 1964, 1975, 1978, 1989, 1998, 2001, 2006, 2018, 2022, 2024, 2035, 2044, 2054, 2056, 2066, 2086, 2099, 2107, 2118, 2122, 2124, 2134, 2152, 2157, 2163, 2166,*

2176, 2184, 2200, 2207, 2215, 2222, 2226, 2233, 2246, 2259, 2273, 2280, 2284, 2297, 2312, 2338, 2355, 2366, 2375, 2397, 2475, 2513, 2701, 2720, 2775, 2779, 2792, 2863, 2875, 2887, 2898, 2909, 2916, 2933, 2962, 3012, 3016, 3109, 3120, 3182, 3185, 3709, 3719, 3758, 3771, 3775, 3802, 3827, 3871
Romain : *2923, 3693*
Romaine : *2326, 3094*
Rome : *2998*
Rosne : *1626*
Rossillon : *797*
Rume : *639, 921*
Runers : *2209*
Russillun : *1896, 2189, 2409*
Saisnes : *3700, 3793*
Saisonie : *2330*
Salomon : *1567*
Salt : *1597, 1763, 3917*
Samüel : *3244*
Sansun : *105, 1275, 1574, 1580, 2188, 2408*
Saraguce : *2818*
Sarazin : *269*
Sarraguce : *6, 10, 211, 245, 253, 299, 310, 406, 476, 677, 852, 1407, 1526, 2462, 2570, 2598, 2617, 2645, 2673, 2689, 2752, 2762, 2833, 3635, 3650, 3660, 3676* — **Sarra[gu]ce**: *2768*
Sarrazin : *253, 451, 1470, 1526, 1658, 2706, 2828*
Sarrazins : *147, 367, 410, 550, 612, 932, 991, 1007, 1030, 1083, 1131, 1162, 1186, 1237, 1307, 1340, 1552, 1776, 1847, 1929, 1970, 2071, 2274* — **Sarraz[ins]**: *1484*
Sathanas : *1268*
Sebre : *2465, 2642, 2728, 2758, 2798*
Seisne : *2921*
Severin : *3685*
Sezilie : *200*
Sibilie : *955*
Siglorel : *1390*
Silvestre : *3746*
Sirie : *2939*
Sizer : *583, 719*
Soltras : *3242*
Sorbres : *3226*
Sorel : *1379*
Sorence : *3783, 3915*
Sorz : *3226, 3665*
Suatilie : *90*
Sulïans : *3131, 3191*
Tachebrun : *347*
Tedbald : *173, 3058*
Tedbalt : *2433, 2970*
Tence[nd]or : *3342*
Tencendur : *2993, 3622*
Tervagan : *611, 2589, 2696, 2712, 3267, 3491*
Tervagant : *2468*
Tiedeis : *3795*
Tierri : *3534, 3806, 3843, 3850, 3871, 3892, 3896, 3899, 3916, 3939*
Tierris : *3083, 3924, 3934* — **[Tierris]**: *3818*
Timozel : *1382*
Torleu : *3204, 3354*
Torleus : *3216*
Trace : *3042*
Tuele : *200*
Tulette : *1611*
Turcs : *3240, 3284, 3518*
Turgis : *916, 1282, 1358*
Turoldus : *4002*
Turpin : *170, 1124, 1243, 1393, 1605, 2130, 2137, 2169, 2963* — **(Turpin)**: *1823* — **[Turpin]**: *2242*

Turpins : *264, 1504, 2077, 2083*
Turteluse : *916, 1282*
Valdabrun : *1562*
Valdabruns : *617*
Valeri : *1626*
Valferree : *1370*
Valfuït : *3239*
Valfunde : *23*
Valmarchis : *3208*
Valmetas : *1502*
Valpenuse : *3256*
Valsevree : *3313*
Valtenebrus : *2461*
Valterne : *199, 931, 1291*
Veillantif : *1153, 2032, 2127, 2160, 2167*
Virgilie : *2616*
Vivïen : *3996*
Willalme : *3938*
Yvoeries : *1895*

3.3 Index des mots

aoi : *9, 46, 77, 88, 95, 138, 156, 167, 179, 192, 213, 229, 243, 273, 296, 302, 310, 319, 329, 365, 376, 391, 401, 424, 440, 467, 511, 519, 549, 562, 579, 595, 602, 608, 616, 633, 641, 646, 660, 668, 702, 716, 736, 751, 760, 765, 792, 802, 806, 825, 840, 873, 884, 908, 915, 939, 974, 1016, 1048, 1058, 1069, 1109, 1151, 1169, 1212, 1234, 1268, 1296, 1350, 1366, 1378, 1403, 1411, 1448, 1466, 1486, 1525, 1544, 1561, 1579, 1592, 1660, 1691, 1701, 1712, 1721, 1736, 1752, 1760, 1784, 1830, 1841, 1850, 1912, 1931, 1964, 1977, 1988, 2055, 2065, 2082, 2115, 2123, 2163, 2245, 2365, 2374, 2442, 2457, 2475, 2487, 2638, 2645, 2723, 2754, 2789, 2826, 2839, 2844, 2854, 2891, 2908, 2944, 2950, 2961, 2973, 2981, 2986, 2997, 3013, 3025, 3034, 3043, 3051, 3059, 3067, 3074, 3083, 3095, 3171, 3183, 3200, 3223, 3231, 3251, 3264, 3278, 3290, 3304, 3328, 3351, 3359, 3368, 3382, 3395, 3404, 3420, 3443, 3462, 3472, 3480, 3493, 3543, 3559, 3578, 3588, 3601, 3647, 3733, 3749, 3785, 3806, 3814, 3849, 3858, 3883, 3898, 3914, 3923, 3933, 3959*

à : *5, 28, 37, 46, 51, 52, 53, 70, 71, 79, 81, 94, 120, 138, 141, 152, 188, 205, 212, 228, 242, 276, 286, 288, 291, 299, 302, 305, 315, 323, 333, 342, 343, 346, 369, 379, 387, 400, 403, 418, 426, 437, 437, 443, 446, 454, 456, 464, 469, 500, 519, 527, 542, 548, 561, 566, 566, 567, 602, 614, 619, 628, 637, 656, 657, 657, 662, 675, 682, 726, 731, 752, 762, 765, 769, 791, 818, 838, 862, 867, 870, 887, 890, 904, 904, 913, 923, 926, 928, 937, 945, 946, 970, 972, 976, 990, 1056, 1058, 1069, 1115, 1123, 1129, 1131, 1136, 1138, 1143, 1161, 1169, 1174, 1175, 1180, 1188, 1192, 1197, 1230, 1265, 1267, 1276, 1296, 1323, 1331, 1354, 1373, 1381, 1409, 1417, 1417, 1439, 1439, 1480, 1482, 1483, 1488, 1506, 1519, 1524, 1532, 1533, 1542, 1559, 1561, 1595, 1598, 1677, 1706, 1733, 1739, 1739, 1746, 1753, 1787, 1787, 1798, 1803, 1810, 1825, 1825, 1828, 1829, 1841, 1846, 1859, 1862, 1884, 1899, 1910, 1911, 1920, 1923, 1939, 1942, 1944, 1952, 1954, 1960, 1960, 1962, 1965, 1976, 1977, 1988, 1990, 1995, 1998, 2008, 2008, 2013, 2013, 2020, 2025, 2026, 2031, 2033, 2041, 2054, 2057, 2071, 2072, 2114, 2120, 2122, 2131, 2138, 2138, 2142, 2154, 2163, 2168, 2169, 2191, 2203, 2217, 2220, 2226, 2246, 2251, 2262, 2288, 2291, 2293, 2293, 2315, 2315, 2320, 2343, 2368, 2372, 2374, 2377, 2389, 2392, 2413, 2449, 2457, 2463, 2479, 2480, 2490, 2491, 2497, 2500, 2527, 2528, 2545, 2552, 2556, 2562, 2581, 2587, 2588, 2597, 2603, 2621, 2631, 2638, 2645, 2645, 2680, 2682, 2698, 2739, 2742, 2743, 2764, 2767, 2771, 2788, 2819, 2824, 2836, 2841, 2856, 2857, 2860, 2860, 2878, 2885, 2886, 2894, 2910, 2914, 2917, 2926, 2930, 2960, 2985, 2991, 3029, 3082, 3130, 3149, 3169, 3178, 3212, 3218, 3280, 3287, 3287, 3340,*

3349, 3350, 3356, 3360, 3365, 3376, 3378, 3379, 3395, 3401, 3429, 3436, 3437, 3454, 3489, 3500, 3523, 3530, 3559, 3560, 3574, 3585, 3592, 3596, 3610, 3621, 3624, 3641, 3643, 3654, 3661, 3663, 3663, 3678, 3682, 3682, 3684, 3688, 3689, 3693, 3694, 3694, 3696, 3706, 3710, 3715, 3723, 3730, 3731, 3737, 3738, 3739, 3739, 3741, 3744, 3767, 3772, 3772, 3774, 3779, 3782, 3789, 3792, 3793, 3798, 3798, 3807, 3819, 3823, 3827, 3831, 3831, 3835, 3840, 3858, 3881, 3883, 3894, 3903, 3910, 3911, 3930, 3944, 3944, 3949, 3953, 3969, 3997 — **[à]**: *816* — **[à]**: *1971*

(aa) : *3804*
(a)ad : *3342*
aates : *1490, 3876*
abandunant : *1522*
abandunent : *928, 3082*
abandunet : *390, 1536*
abat : *1204, 1229, 1250, 1273, 1279, 1295, 1302, 1307, 1334, 1375, 1507, 1577, 1612, 1622, 1627, 1894, 2339, 2553, 3357, 3364, 3437, 3450, 3468, 3619* — **[abat]**: *3428*
abatiéd : *98*
abatiét : *1317*
abatue : *3650*
abatut : *1957, 2083, 3929*
abez : *2955*
acer : *997, 1079, 1550, 1953, 2089, 2289, 2540, 3434, 3603, 3791, 3888, 3918, 3926*
acers : *1362, 2302, 2313*
achevee : *3578*
achiminez : *365, 702*
acoeillent : *3967*
acorde : *433, 475*
acorder : *74, 2621, 3895, 3903*
acraventet : *1955, 3923*
acuminjez : *3860*
acunter : *534, 1034*
acuntét : *1038*
acurt : *2563*
àd : *36, 52, 135, 188, 373, 435, 478, 509, 726, 913, 1031, 1041, 1184, 1276, 1354, 1409, 1582, 1585, 1587, 1802, 1844, 2170, 2556, 2580, 2667, 2677, 2843, 2931, 2954, 3142, 3541, 3547, 3734, 3744, 3945, 3984* — **(ad)**: *1803, 2159* — **[ad]**: *197*
adeiset : *981*
adeist : *2436, 2437, 2438*
ademplir : *309*
adenz : *1657, 2025, 2358, 3097*
adeserent : *3572*
adesét : *1997, 2159*
adestrant : *2648*
adobez : *1143*
adorer : *2619*
adub : *1808*
adubees : *713*
adubent : *994, 1797, 3000*
aduber : *993, 3139*
adubet : *2987*
adubez : *1793, 2470, 2777, 3134*
aduree : *1396, 1460, 3304, 3321*
afaitad : *215*
afermét : *2033*
afflictïun : *3272*
afïancer : *41*
afichee : *3393*
aficheement : *3117*
afichét : *2665*
afilet : *1665*
afinees : *1465*
afinét : *3914*
afublent : *3941*

afublez : *462*
agiét : *2545*
agiez : *2075*
agreget : *2206*
agut : *1954, 2367*
aguz : *1573*
ahan : *2474, 2524, 3963*
ahans : *267, 864, 1761*
ahi : *763*
ai : *18, 19, 199, 293, 312, 313, 338, 459, 513, 521, 550, 564, 834, 839, 863, 864, 984, 1039, 1066, 1083, 1170, 1232, 1361, 1712, 1951, 2005, 2006, 2305, 2306, 2333, 2335, 2371, 2723, 2744, 2759, 2824, 2834, 2905, 2929, 2936, 3374, 3413, 3492, 3510, 3825, 3835, 3948*
aidast : *3439*
aider : *26, 1676, 2169, 2675*
aidereiz : *3557*
aiderez : *945*
aidez : *364, 623, 630, 1129, 2546*
aïe : *1670, 1732, 1906*
aies : *1958, 1960, 1962*
aïez : *3641*
aim : *306, 635, 3406*
aiment : *325* — **a[i]ment**: *397*
aimet : *7, 560, 1092, 1475*
ainz : *2035, 2667*
aïr : *722*
aire : *763, 2252*
aït : *1865, 3358*
aitres : *1750*
aiude : *1336*
aiüe : *2303*
aiüet : *3657*
aiuns : *60*
aiüt : *2044*
ajurnee : *715, 3731*
ajurnez : *2147*
ajustant : *1169, 3024*
ajustee : *1461, 3322, 3394*
ajusterent : *3562*
ajustet : *851* — **ajust[et]**: *919*
ajustez : *1187*
àl : *27, 28, 48, 71, 123, 162, 196, 207, 220, 232, 245, 253, 265, 269, 306, 339, 339, 351, 416, 428, 435, 484, 487, 496, 503, 510, 569, 618, 635, 655, 676, 732, 733, 776, 832, 880, 920, 962, 1066, 1214, 1374, 1479, 1588, 1594, 1608, 1609, 1632, 1640, 1640, 1641, 1641, 1645, 1649, 1707, 1777, 1898, 1905, 1978, 1996, 2048, 2048, 2108, 2208, 2253, 2568, 2569, 2569, 2613, 2628, 2671, 2704, 2725, 2830, 2839, 2845, 3143, 3211, 3368, 3434, 3478, 3668, 3697, 3706, 3709, 3773, 3791, 3808, 3817, 3841, 3895, 3927* — **(al)**: *719*
alast : *2230*
alat : *1407, 2169*
albe : *667, 737, 2845*
aléd : *2878*
alee : *3723*
aleine : *1789*
aler : *254, 258, 310, 318, 329, 338, 353, 1184, 2180, 2226, 2548, 2661, 2773, 2858, 3999*
alét : *553, 1246, 2357, 2392, 3171, 3793*
alexandrin : *408, 463*
alez : *11, 165, 251, 272, 501, 1515, 1783, 2182, 3128, 3519*
algalife : *493*
algalifes : *453, 505, 681*
alge : *187, 288, 1485, 1496*
algeir : *442*
algent : *2061, 3476*
alges : *2978*

algez : *2673*
algier : *439*
alïent : *990, 1480*
almaçur : *1275*
almaçurs : *849, 909*
al[ne] : *2400*
alosez : *898*
alquant : *3648*
alquantes : *2611*
alquanz : *683, 983, 1348, 2093, 2093, 2471, 2477, 3746*
alques : *95, 206, 270, 513, 1099, 2283, 3459, 3553, 3821*
alt : *2034, 2617, 3340*
altaigne : *3*
alte : *2687*
alter : *3685, 3732*
altisme : *2708*
altre : *221, 369, 403, 420, 473, 592, 725, 885, 916, 931, 940, 975, 1105, 1124, 1341, 1383, 1398, 1506, 1562, 1613, 1657, 1760, 1803, 1867, 1894, 1910, 1942, 1971, 2008, 2069, 2114, 2131, 2264, 2309, 2472, 2493, 2555, 2597, 2655, 2670, 2698, 2850, 3017, 3039, 3123, 3205, 3221, 3240, 3254, 3284, 3290, 3372, 3412, 3566, 3740, 3782, 3798, 3878, 3886, 3962, 3974*
altrement : *494, 1880*
altrer : *3185*
altres : *108, 208, 673, 823, 919, 936, 961, 1237, 1596, 2204, 2275, 2563, 2564, 2843, 2869, 3119, 3189, 3371, 3428, 3477, 3855, 3941, 3946*
altresi : *1827, 2559, 3319, 3491, 3521*
altretant : *3021*
altretanz : *3198*
altretel : *653, 3123*
altroi : *3959*
altrui : *380, 1963*
alüee : *2941*
alum : *1868*
alumer : *2958*
aluns : *1676*
alves : *1648, 3881*
amai : *1486*
amat : *2134, 3187, 3261, 3638*
ambdui : *259, 3883*
ambedui : *1094, 2763*
ambes : *419, 2931*
ambesdous : *2015, 2552*
ambsdous : *1711*
ambure : *1589, 1650, 3549*
amdui : *1381, 3567*
amein : *2760*
ameinet : *2980*
amendise : *517*
ameneiz : *508*
amener : *89, 678, 3964*
amenét : *435, 691, 2783*
amer : *521, 1208, 1591, 2001, 2216, 2782*
amerai : *323, 3598*
amerat : *494, 1481*
ametistes : *1500*
ami : *362, 1975, 2024, 2131, 2898, 2904, 2909, 2916, 2933, 3786*
amie : *3713*
amies : *957*
amiracle : *1499*
amirafles : *850*
amirail : *2760* — **am[i]rail**: *2977*
amiraill : *2615, 2747, 2767, 3214, 3329, 3429, 3508, 3520, 3589, 3615*
amiralz : *967, 1503, 2602, 2647, 2731, 2790, 2813, 2825, 2831, 3140, 3172, 3232, 3252, 3265, 3279, 3311, 3391, 3396, 3463, 3490, 3504, 3553, 3580, 3602, 3643*
amiraz : *3564*

amis : *1113, 1697, 2421, 2887, 2953*
amistez : *29*
amistiét : *1530*
amistiez : *622*
amor : *1447, 3123, 3596, 3768, 3810*
amsdous : *2240, 2290, 2906*
amunt : *1103, 1995, 2235, 2239, 2341, 2532, 2634, 2642, 2692*
amur : *86, 121, 2009, 2139, 2440, 2710, 2897, 3460, 3674, 3770, 3801, 3893*
amurafle : *1269*
amurafles : *894*
amurs : *3107*
an : *653, 972, 2613*
anceisurs : *3177, 3826*
ancïene : *3742*
andui : *3862*
angele : *836*
angevin : *3819*
angle : *2262, 2393, 2452, 3612* — **a⟦n⟧gle**: *2319*
angles : *1089, 2374, 2528, 2568, 3718*
angoiset : *2575*
angoissant : *2232*
angoisset : *2010*
anguisables : *280, 3126*
anguissables : *3444*
anguissent : *3634*
anguissus : *823, 2198, 2880*
anme : *1202, 1268, 1553, 1848, 2257, 2387, 2396, 2397, 2898, 2934, 2940, 3647, 3721, 3981*
anmes : *1133, 1855, 2196, 2518*
anoel : *2860*
anprés : *774*
ansdous : *1355, 2011* — **ans⟦dous⟧**: *2879*
ansguarde : *748*
antiquitét : *2615*
anuit : *2758*
anumbrees : *1451*
anuncïét : *2529*
anz : *2, 197, 266, 524, 539, 552, 664, 2028, 2610, 2736*
aort : *854*
apareillez : *1144, 2535*
apareilliez : *643*
apareüt : *2037*
⟦ap⟧arissant : *1779*
apelad : *1237*
apelat : *63, 1020, 1112, 2137, 2669, 2828, 3007, 3507, 3534, 3976*
apelent : *3298*
apelét : *3056*
apelez : *69, 506*
apelt : *2261*
apent : *2833*
aperceit : *3553*
aperceüt : *2035*
aperçut : *2283*
apert : *737, 3675*
aport : *677*
aportet : *3496*
apostle : *2998*
apostles : *2255*
aprés : *230, 495, 627, 725, 1160, 1296, 1303, 1335, 1542, 1687, 1948, 1958, 1964, 2195, 2292, 2555, 2649, 2979, 3021, 3027, 3198, 3221, 3237, 3362, 3505, 3719*
apresentet : *3597*
aprester : *2624, 2627*
apris : *2524*
aproeciez : *2800*
aprof : *1620*
aproisment : *2692*
aproismer : *2073*
aproismét : *468*

apuier : *500*
aquillit : *689*
aquisez : *263*
aquiter : *492*
aquiterai : *869*
araisunet : *3536*
arbre : *2267, 3953*
arbres : *2271, 2874*
arc : *767, 780*
arcbaleste : *2265*
arcevesque : *170, 799, 1137, 1141, 1280, 1349, 1390, 1481, 1487, 1497, 1509, 1514, 1605, 1673, 1682, 1876, 2039, 2059, 2068, 2082, 2144, 2169, 2182, 2191, 2193, 2205, 2221, 2238, 2403, 2963, 3691* — **ar[ce]vesque**: *2246*
arcevesques : *1124, 1414, 2130, 2137, 2203, 2222* — **arceves[ques]**: *1737* — **arc[e]vesques**: *1243* — **[arcevesques]**: *1441*
arçuns : *1229, 1577*
ardant : *3106*
ardeir : *3670*
ardent : *1501, 2537*
arere : *1251*
arestant : *1783*
arester : *2450*
aresteüe : *1332*
argent : *32, 75, 91, 100, 130, 398, 645, 846, 1648*
argüent : *992*
armes : *897, 1095, 1154, 1878, 2280, 2849, 2986, 3002, 3040, 3047, 3064, 3376, 3785, 3857*
armez : *682*
arpent : *2230*
arrement : *1933*
arses : *238*
artimal : *1392*
arunde : *1535*
arz : *886*
às : *111, 112, 143, 229, 367, 491, 583, 668, 684, 713, 759, 824, 850, 878, 919, 944, 956, 1038, 1057, 1071, 1095, 1095, 1151, 1152, 1158, 1191, 1193, 1209, 1356, 1359, 1403, 1422, 1428, 1429, 1452, 1523, 1664, 1686, 1703, 1766, 1817, 1847, 1949, 1956, 2070, 2076, 2204, 2518, 2538, 2640, 2742, 2772, 2825, 2829, 2939, 2986, 2986, 3177, 3221, 3306, 3566, 3566, 3647, 3720, 3726, 3889, 3984* — **[às]**: *719*
asaill : *987*
asaillet : *1498*
asaillit : *2564*
asaldrum : *947*
asalt : *729, 2142, 2551*
asconse : *3293*
aseger : *476*
asemblee : *1450*
asemble(n)t : *3790* — **asemble[nt]**: *2120*
asemblereit : *599*
asemblét : *367*
asemblez : *1030, 1068, 3744*
aserie : *717, 3658, 3991*
asez : *25, 35, 44, 58, 75, 77, 127, 134, 644, 673, 899, 927, 1065, 1219, 1239, 1518, 1559, 1743, 1773, 1795, 1876, 2123, 2155, 2345, 2427, 2492, 2503, 2612, 2633, 2643, 2694, 2785, 2796, 2837, 2955, 3010, 3037, 3157, 3477, 3671, 3795, 3872, 3932, 3983*
asiét : *2654*
asis : *452*
asise : *3997*
asmastes : *454*
asoldrai : *1133*

asols : *340, 1140, 2205, 2957, 3859*
asolue : *2311*
asoüret : *1321*
astenir : *2891*
astet : *2277*
at : *545, 620, 722, 1216, 1244, 1792, 1994, 2054, 2175, 2361, 2660, 3182, 3191, 3292*
atachét : *3737*
atalente[n]t : *3001*
atarget : *368*
ateignant : *2461*
ateignet : *9*
atendent : *715, 1403*
atent : *665, 1422, 2837, 3741*
atraire : *2256*
atut : *2191*
aürer : *429*
[aürer](aurez) : *124*
aval : *2235*
avalat : *730*
avalét : *1037*
avant : *319, 610, 860, 943, 2228, 2231, 2425, 2520, 2656, 2858, 3210, 3379, 3508, 3964*
aveie : *2406, 2410, 2745, 2770*
aveir : *127, 182, 458, 565, 570, 639, 643, 651, 655, 678, 753, 1007, 1050, 1148, 1240, 1346, 1362, 1718, 1877, 2748, 2904, 3009, 3271, 3410, 3756, 3758, 3803, 3813, 3894*
aveit : *231, 2599, 2793, 3094, 3102*
avenanz : *1154*
avendrat : *335*
avent : *456*
avenut : *1686*
averse : *2630, 2922, 3295*
averser : *2543*
aversers : *1553*
avez : *134, 143, 145, 210, 232, 236, 237, 266, 307, 317, 321, 327, 351, 453, 699, 744, 750, 754, 776, 779, 780, 832, 876, 1172, 1253, 1711, 1858, 1948, 2769, 3202, 3336, 3407, 3498, 3837*
aviez : *2002*
avint : *836, 3500*
avisiun : *725, 836, 2529, 2555*
avïum : *1547*
avoec : *186, 3626, 3769*
avöez : *136, 153*
avom : *3472*
avons : *1923*
avrai : *329, 446, 840, 2352, 2903*
avras : *1900*
avrat : *87, 132, 382, 473, 579, 584, 924, 929, 939, 1122, 1727, 1732, 1886, 1987, 2117, 2721, 2751, 3021, 3183, 3236, 3290, 3480*
avreit : *1742, 2866*
avreiz : *88, 568, 3459*
avrez : *148, 150, 423, 474, 479, 594, 595, 699, 872, 1044, 1130, 1135, 1303, 1336, 3134*
avrill : *3503*
avriumes : *391*
avrum : *972, 1167, 1460, 2114, 3304, 3321, 3512*
avruns : *2140*
avrunt : *449, 948, 1076, 1081, 1405*
avum : *77, 1087, 1212, 1464, 1465, 1670, 2028, 2148, 2700, 2702, 2728, 3132*
avuns : *2119, 2132*
azur : *1600*
bacheler : *113*
bachelers : *3020, 3197*
baillastes : *3446*
baillie : *94, 488, 1917, 2599, 2711, 2721*

baillisent : *2349*
baillit : *453, 3497*
bainz : *154, 3984*
baisat : *1530*
baiserent : *626, 633*
baisét : *601*
baisset : *138*
baldur : *2902, 3682*
baleine : *3102*
balïent : *976*
balz : *96*
bancs : *3853*
bandun : *1220, 2703*
banie : *211, 1469*
baptisterie : *3668*
baptizent : *3985*
baptizét : *3671*
baptizez : *3981*
b(a)rant : *3791*
barbe : *48, 117, 215, 249, 261, 772, 970, 1719, 1823, 1843, 2308, 2334, 2353, 2414, 2605, 2930, 2982, 3122, 3173, 3503, 3520, 3618, 3654, 3712, 3954, 4001* — **bar[b]e**: *2943*
barbee : *3317*
barbes : *3087, 3318*
barbét : *65*
barbez : *3260*
barge : *2467*
barges : *2625, 2729*
barnage : *535, 1349, 1983, 3944*
barnét : *536, 899, 1061*
baron : *467, 744, 779, 1226, 1280, 1579, 1790, 1902, 2415, 2783, 3054, 3164, 3366, 3374, 3392, 3472, 3557, 3685, 3693, 3746, 3777*
barons : *180, 740, 1165, 1515, 1696, 1854, 1863, 2872, 2893, 2967, 2986, 3037, 3062, 3069, 3281, 3335, 3376, 3406, 3479, 3517, 3722, 3750, 3768*
barun : *275, 421, 623, 750, 766, 1604, 1801, 1844, 2190, 2237, 2418, 2568, 2686, 3172, 3764, 3807*
baruns : *70, 166, 169, 244, 252, 848, 877, 1127, 1176, 2509, 2805, 3084, 3874, 3936*
barunt : *1889*
bassent : *3273*
bastun : *247, 268, 320, 341, 765, 861, 1361, 2687, 2727* — **[bastun]**: *770*
bastuncel : *2868* — **[bast]uncel**: *2679*
bastuns : *1825, 2588*
bataill : *1887*
bataille : *18, 589, 592, 658, 734, 813, 859, 882, 1007, 1044, 1077, 1096, 1110, 1130, 1144, 1238, 1274, 1320, 1337, 1361, 1396, 1412, 1460, 1487, 1653, 1713, 1729, 1758, 1770, 1791, 1879, 2530, 2601, 2676, 2718, 2761, 2791, 2854, 2948, 2977, 3004, 3025, 3030, 3041, 3071, 3091, 3134, 3147, 3175, 3235, 3251, 3278, 3296, 3304, 3321, 3381, 3393, 3404, 3420, 3478, 3489, 3577, 3587, 3649, 3850, 3858, 3874, 3902, 3934* — **bataill[e]**: *992* — **b[at]aille**: *1661*
batailles : *865, 1465, 2243, 2306, 2862, 2889, 3336, 3407*
bataillie : *2607*
batent : *1158, 2588, 3739*
batirent : *1825*
batud : *1595, 2368*
batue : *1331*
bel : *387, 512, 563, 580, 622, 784, 863, 876, 881, 1004, 1167, 1395, 1693, 3455*
bel' : *2710, 3723*
bele : *59, 445, 517, 564, 1695, 2316, 2344, 2635, 2916, 3303, 3708* —

bel(e): *2267*
belement : *862, 3159, 3500, 3732*
beles : *2250, 3006, 3047, 3064, 3291, 3346, 3398*
bels : *157, 285, 313, 1002, 1312, 2207, 2243, 2278, 2402, 3184, 3824*
beltét : *957*
ben : *34, 36, 39, 61, 143, 161, 216, 232, 243, 254, 258, 278, 287, 293, 305, 310, 316, 389, 425, 427, 582, 616, 625, 632, 679, 699, 776, 789, 807, 898, 1009, 1029, 1092, 1128, 1140, 1146, 1149, 1177, 1203, 1233, 1238, 1243, 1249, 1286, 1339, 1349, 1413, 1493, 1509, 1521, 1540, 1578, 1630, 1652, 1675, 1683, 1686, 1754, 1810, 1819, 1825, 1876, 1891, 1923, 1944, 1951, 2140, 2144, 2145, 2460, 2650, 2969, 3001, 3024, 3040, 3115, 3172, 3198, 3231, 3294, 3400, 3409, 3430, 3475, 3481, 3502, 3543, 3651, 3657, 3661, 3739, 3740, 3764, 3784, 3837, 3855, 3859, 3900* — **[ben]**: *1772*
beneïçun : *2245* — **b[en]eïçun**: *2194*
beneïsse : *1931*
beneïssent : *3667*
beneïst : *1137, 2017, 3066*
ber : *350, 430, 531, 648, 672, 680, 1967, 2022, 2085, 2096, 2149, 2221, 2354, 2444, 2497, 2617, 2737, 3157, 3899*
bers : *125, 1155, 1173, 1584, 2378, 2408, 2778, 2867, 3344*
besanz : *132*
beste : *1496, 1598, 2436*
bien : *108, 121, 133, 135, 519, 638, 644, 711, 760, 781, 1272, 1492, 1536, 1573, 1752, 2067, 2128, 2487, 2524, 2685, 2973, 3681, 3798, 3828, 3877*
bieres : *1748*
bise : *2338*
bises : *815*
blanc : *272, 1157, 1299, 1329, 1934, 1946, 2171, 2499, 2652, 2966, 3369, 3465*
blanc' : *3503*
blance : *3712*
blanche : *117, 1494, 1843, 2316, 2334, 2930, 2943, 3173, 3521, 3618, 4001*
[blancheier] : *261*
blanches : *89, 2250, 3087, 3319*
blancs : *110, 551, 999, 1022, 1042, 1771, 1800, 3162, 3484, 3692, 3864*
(blarcher) : *261*
blasme : *1082, 1346, 1589, 1718*
blasmer : *681, 1174*
blasmét : *1063*
blecee : *590*
blecét : *1848*
blesmie : *590*
blet : *980*
blïalt : *282, 2172*
bloi : *12*
bloie : *1621*
blois : *999, 1800*
blund : *1904*
blunt : *2702*
bois : *3293*
boissun : *3357*
bon : *88, 359, 887, 1080, 1097, 1153, 1266, 1271, 1285, 1301, 1344, 1401, 1542, 1610, 1673, 1777, 1878, 1972, 2067, 2088, 2136, 2252, 2310, 2750, 2993, 3116, 3151, 3185*
bone : *925, 984, 1066, 1121, 1324, 1367, 1373, 1587, 2304*

bones : *640, 949*
bons : *554, 939, 996, 1262, 1277, 1694, 1986, 3047, 3064, 3335, 3785, 3846*
bontét : *533, 2507*
bosoign : *1366*
bosuign : *1670*
boüd : *2473*
brace : *1343, 1721, 3939*
braient : *3526*
braire : *3487*
branche : *203*
branches : *72, 80, 93*
brandie : *722*
brandir : *1203, 1249, 2992*
brandist : *1552, 1957*
brandit : *3929*
branlee : *3327*
branlie : *499*
brant : *1067, 3434, 3918*
branz : *1056*
braz : *597, 727, 1195, 1711, 2391, 2552, 2829*
bref : *341, 483, 487*
brefs : *1684, 2613*
bricun : *220*
brise : *2340*
brisees : *3386*
brisét : *1205*
broche : *1125*
brochent : *1184, 1381, 1802, 3350, 3541, 3877*
brochet : *1197, 1225, 1245, 1290, 1313, 1325, 1497, 1536, 1549, 1573, 1582, 1617, 1634, 1738, 1891, 1944, 2055, 2128, 3165, 3341, 3353, 3430*
brohun : *2557*
bronie : *1372, 1538, 1586, 1620, 2572, 3122, 3141, 3355, 3362, 3532*
bronies : *1453, 3079, 3307, 3318, 3387, 3585*
bruill : *714*
brun : *1043, 2089, 2816, 3603, 3926*
brunie : *384, 1843, 2988*
brunies : *3088*
brunisant : *1654*
bruns : *1953, 3225, 3821*
bruur : *1021*
buc : *3289*
buche : *1530, 1646, 1753, 1763, 1785, 3523*
buches : *633*
bucle : *1263, 1283, 1314, 3150*
bucler : *526*
buclers : *1968*
bucles : *2538, 3570, 3584*
büele : *2247*
buillit : *2248*
buisine : *3523*
buisines : *1468, 3138, 3263*
bundist : *3119*
burc : *973*
burgeis : *2691*
butent : *2590*
butét : *2173*
byse : *2300*
ça : *374, 1784, 2131*
caables : *237*
cadables : *98*
cadeïr : *3551*
cadelet : *936, 2927*
cäeignables : *183*
cäeignun : *1826*
cäeines : *3735*
cäeir : *3453*
cäeit : *2269*
caïr : *3486*
caïst : *764, 3439*
caït : *333*
caitifs : *2698, 3817*

caitive : *2596, 2722, 3673, 3978*
caiuz : *2296*
calan : *2647*
caland : *2467*
calant : *2728*
calcez : *3863*
calenges : *3592*
calengez : *1926*
calt : *1405, 1806, 1840, 1913, 3339*
calunjant : *3376*
calunje : *3787*
calz : *3633*
cambre : *2332, 2593, 2709, 3992*
cameilz : *129, 184, 645, 847*
camelz : *31*
camp : *922, 1046, 1176, 1260, 1273, 1287, 1445, 1511, 1541, 1605, 1659, 1838, 1909, 1928, 2095, 2121, 2183, 2184, 2200, 2230, 2306, 2439, 2651, 2738, 2779, 2947, 3049, 3050, 3389, 3421, 3463, 3525, 3567, 3968*
campel : *3147*
campïuns : *2244*
camps : *3336*
cancelant : *2227*
cancelet : *3608*
cançun : *1014*
canonie : *3637*
canonies : *2956*
cantee : *1466*
canud : *503*
canue : *2308, 3654*
canut : *2048*
canuz : *538, 551, 3954*
cape : *545*
capele : *52, 726, 3744*
capelers : *3435*
caple : *3403*
capleit : *3462*
caplent : *1347, 3475, 3888*
capler : *1681, 3910*
caples : *1109, 1678, 3380*
car : *275, 278, 357, 636, 1059, 1578, 1783, 1806, 1840, 1910, 1937, 1976, 2005, 2141, 2177, 2428, 2454, 2459, 2686, 2844, 2942, 3178, 3180, 3296, 3751, 3768, 3811, 3842, 3892, 3902*
carbuncle : *1326*
carbuncles : *1501, 2633, 2643*
care : *131, 186*
carettes : *2972*
cargez : *32, 185, 652*
cargiez : *645*
carïer : *33*
carjer : *131*
carn : *3606*
carnel : *2153, 2949*
carner : *2954*
carre : *33*
cartres : *1684*
cascun : *1824, 2502, 2559, 2698*
cascuns : *51, 3631*
castel : *4, 23, 3783*
castels : *236, 704*
castïer : *1739*
cataigne : *1846*
cataignes : *2912, 3085* — **c⌊at⌋aignes**: *1850*
cataignie : *2320*
catanie : *3709*
caüt : *3608*
ce : *984, 1006, 1768*
ceignent : *997*
ceil : *3757*
ceinent : *3866*
ceinst : *2321*
ceint : *346, 1066, 3143*
ceinte : *984, 2501, 2989, 3835*
ceintes : *684, 712, 3089, 3601*
cel : *272, 646, 700, 723, 738, 822,*

1216, 1484, 1525, 1669, 1674, 1779, 1782, 1789, 2283, 2319, 2545, 2764, 2908, 3031, 3382, 3418, 3669
cel' : *2758*
cele : *649, 958, 1019, 1086, 1342, 2603, 2630, 2694, 3028, 3317*
celee : *1458*
celer : *3522*
celes : *3941*
celeste : *2253*
celoi : *411, 1563, 1803, 1814, 1836, 3462, 3805* — **(celoi)**: *1803*
cels : *167, 213, 857, 1240, 1403, 1683, 1852, 2041, 2058, 2116, 2132, 2143, 2150, 2397, 2445, 2777, 2976, 3032, 3077, 3188, 3220, 3228, 3256, 3331, 3422, 3474, 3703, 3765, 3849, 3948, 3977*
celui : *427, 3548*
cengles : *3573, 3880*
cent : *664, 1417, 1440, 2907, 2932, 2997, 3000, 3085, 3124, 3402*
cenz : *31, 129, 130, 184, 185, 516, 524, 539, 565, 1078, 2092, 2120*
ceptre : *2585*
cercer : *3661*
cercet : *2185, 2185*
cerf : *2968, 3738, 3845*
cerfs : *1874*
certes : *255, 328*
cervel : *1764, 1786, 2260, 3928*
cervele : *1356, 2248, 3617*
cesser : *2639*
cest : *17, 83, 134, 226, 249, 266, 335, 458, 483, 693, 1520, 1928, 2107, 2110, 2142, 2372, 2439, 2583, 2677, 2679, 2718, 2751, 2800, 3100, 3717*
cest' : *433*
ceste : *35, 47, 242, 249, 261, 301, 475, 567, 654, 882, 1105, 1238, 1719, 1729, 1908, 2335, 2428, 2507, 2507, 2736, 2797, 2946, 3278, 3489, 3577, 3587, 3800, 3835, 3902* — **[c]este**: *3954*
ceval : *1374, 1379, 1534, 1582, 1597, 1610, 1634, 1649, 1943, 2032, 2138, 2841, 3547*
cevalcent : *3195*
cevalcez : *1783*
cevalche : *1670*
cevalchet : *1812, 3695*
cevalchum : *3178*
cev[a]lciez : *2806*
cevaler : *110, 1369*
cevalers : *3148*
cevals : *3002, 3047, 3349, 3541*
cez : *145, 204, 515, 710, 1043, 1169, 1453, 1663, 1663, 1663, 1664, 1881, 1968, 1968, 2043, 2486, 2537, 2538, 2539, 2539, 2540, 2632, 2632, 2852, 2852, 3125, 3125, 3126, 3126, 3138, 3138, 3214, 3263, 3307, 3307, 3308, 3308, 3309, 3483, 3484, 3485, 3485, 3486, 3570, 3572, 3573, 3573, 3581, 3582, 3583, 3861, 3887, 3888, 3911*
chäeines : *2557*
chäeit : *2231*
chaiete : *1986*
chaïr : *2034*
chalcent : *2460*
chalcer : *2678*
chald : *950*
chalengement : *394*
chalt : *227, 2100*
chalz : *1011, 1118*
chambre : *2826, 2910*
champ : *555, 865, 1338, 1782, 1869, 2434, 2999, 3512*
chançun : *1466*
cha(n)[s]cuns : *203*

chant : *1517*
chantat : *1606*
chantét : *1014*
chapele : *2917*
char : *1119, 3436*
charn : *1265*
chars : *1664*
chartre : *2097*
chascun : *390*
chascuns : *1013*
chastels : *2611*
chedet : *769*
cheent : *1981, 3574, 3584, 3881*
cheet : *1064*
chef : *117, 138, 139, 209, 214, 482, 771, 799, 1555, 2078, 2170, 2290, 2391, 2497, 2528, 2684, 2809, 2866, 3018, 3111, 3161, 3195, 3236, 3538, 3928*
chefs : *44, 491, 2094, 2485, 3087, 3221, 3273, 3639, 3865*
chelt : *2411*
chemin : *1250*
chemins : *405, 2426, 2464, 2852*
chen : *1751, 2591, 3527*
chens : *30*
cher : *753, 1560, 1633, 1690, 1924, 2053, 2441, 2688, 2793*
cher' : *3713*
chere : *3031, 3645, 3816*
cherement : *3012*
chers : *100, 547, 1693, 2178, 2406*
chet : *981, 1267, 1356, 2220, 2536, 2825, 3720*
chevage : *373*
cheval : *890, 896, 1125, 1153, 1197, 1204, 1225, 1245, 1281, 1290, 1302, 1313, 1325, 1332, 1344, 1488, 1549, 1571, 1588, 1615, 1738, 1878, 1890, 1988, 1989, 2055, 2072, 2127, 2522, 2993, 3096, 3112, 3165, 3341, 3353, 3369, 3430, 3468, 3966*
chevalcez : *3018, 3455*
chevalchat : *2818, 2842, 3697*
chevalche : *2454*
chevalchent : *710, 855, 1001, 1098, 1183, 1920, 2851, 3054, 3264, 3269*
chevalcher : *480, 757*
chevalchereiz : *3281*
chevalcherent : *402, 405, 2689, 2812*
chevalchet : *366, 706, 739, 831, 1189, 1338, 1351, 1469, 1470, 1834, 1842, 2444, 2979, 3117, 3121, 3214, 3234, 3316, 3421, 3463*
chevalchez : *1175, 2428, 2686, 3296, 3344*
chevaler : *25, 99, 349, 359, 752, 1547, 1561, 1673, 1853, 1877, 2067, 2136, 2214, 2252, 2415, 2418, 2442, 2478, 2657, 2797, 2861, 2888, 3352, 3473, 3883, 3890, 3942*
chevalerie : *594, 960, 3074*
chevalers : *274, 548, 565, 802, 1143, 1311, 1688, 2541, 2669, 2717, 3029, 3053, 3063, 3070, 3078, 3218, 3486, 3677, 3818, 3870*
chevalerus : *3176*
chevals : *847, 1095, 2484, 2490, 2705, 2765, 2811, 2986, 3040, 3064, 3857, 3876*
chevalzt : *2109*
cheveleüre : *1327*
chevels : *2347, 2596, 2931, 3605, 3821*
chevoel : *976*
chi : *596, 838*
chiedent : *1426*
chiens : *1874*
chiet : *1552, 2082, 2553, 3925*
chose : *1521*

choses : *2377*
chrestïen : *102, 3672, 3998*
chrestïene : *85, 3392, 3987*
chrestïens : *38, 155, 190, 471, 899, 1015, 1679, 1885, 2350, 2683* — **chrestï[e]ns**: *918*
chrestïentét : *431, 686, 1129, 2620, 3164, 3598, 3980, 3990*
ci : *145, 308, 326, 421, 467, 677, 1009, 1127, 1240, 1508, 1922, 2060, 2372, 3202, 3843, 4002*
ciclatuns : *846*
ciel : *545, 708, 1156, 1244, 1442, 1596, 2015, 2240, 2341, 2374, 2532, 2666, 2739, 2904, 3049, 3912*
ciels : *1432*
cil : *92, 110, 113, 378, 589, 644, 887, 891, 900, 917, 942, 946, 956, 1031, 1032, 1032, 1033, 1033, 1041, 1043, 1081, 1161, 1174, 1452, 1453, 1557, 1569, 1651, 1718, 1745, 1792, 1808, 1810, 1811, 1811, 1821, 1832, 2095, 2440, 2622, 2688, 2711, 2745, 2754, 2835, 2924, 2924, 2927, 2948, 2999, 3005, 3048, 3051, 3065, 3082, 3118, 3193, 3199, 3209, 3223, 3286, 3306, 3313, 3320, 3365, 3404, 3482, 3482, 3513, 3526, 3562, 3854, 3875, 3890, 3956, 3982* — **[cil]**: *3737* — **[cil]**: *378*
cinc : *516*
cinquante : *33, 131, 186, 1919, 3167, 3656*
cire : *486*
cist : *108, 743, 1100, 1166, 1212, 1259, 1280, 1288, 1542, 1590, 1688, 2183, 2715, 3072, 3168*
cités : *5, 71, 101, 654, 662, 917, 1527, 2692, 2766, 3652, 3684, 3736, 3997*
citez : *238, 704, 2611, 2757*
clamer : *352*
clamez : *1132, 3809*
clartét : *1432, 2454, 2644, 2990*
clartez : *2502*
clefs : *654, 677, 2752, 2762*
cleim : *2748*
cleiment : *1161, 1651*
cleimet : *1534, 1571, 1597, 1615, 2032, 2127, 2239, 2364, 2383, 2596, 2787, 3197, 3817*
cleimt : *1565, 3800*
cler : *157, 162, 619, 628, 895, 1159, 1665, 1763, 1974, 1992, 2569, 3116, 3138, 3160, 3194, 3453, 3524, 3675, 3972*
clerc : *3637*
clere : *59, 445, 737, 2316, 2512, 3523*
cleres : *3309, 3566*
clers : *1002, 1342, 1980, 2150, 2646, 3165, 3274, 3345, 3586, 3659, 3865, 3912, 3925*
cles : *2768*
clinee : *3727*
clinét : *2008*
clou : *3584*
ço : *73, 77, 136, 147, 150, 153, 222, 226, 233, 277, 277, 287, 289, 293, 303, 314, 314, 319, 322, 324, 327, 334, 339, 353, 358, 470, 490, 508, 512, 520, 531, 544, 557, 575, 582, 591, 603, 606, 612, 698, 705, 786, 787, 800, 866, 920, 943, 979, 1004, 1073, 1074, 1206, 1234, 1252, 1288, 1310, 1350, 1360, 1376, 1393, 1405, 1427, 1434, 1437, 1456, 1479, 1489, 1528, 1532, 1558, 1594, 1685, 1702, 1713, 1722, 1758, 1774, 1789, 1806, 1840, 1886, 1888, 1913, 1922, 1935, 2001, 2047, 2095, 2102, 2207, 2238, 2259, 2284, 2297, 2314, 2330, 2355,

2361, 2366, 2411, 2455, 2511, 2553, 2567, 2568, 2615, 2628, 2726, 2741, 2755, 2831, 2938, 2945, 2950, 3015, 3039, 3046, 3072, 3147, 3184, 3211, 3231, 3247, 3250, 3261, 3312, 3501, 3519, 3627, 3630, 3674, 3709, 3715, 3783, 3786, 3814, 3831, 3848, 3899, 3924
coer : *317, 1107, 1278, 1438, 1447, 1609, 2019, 2231, 3448, 3465*
coers : *3628*
coife : *3436*
coillit : *3771*
col : *281, 601, 1205, 1292, 1344, 1619, 1826, 1948, 2991, 3149, 3440*
color : *3763*
colp : *866, 1259, 1280, 1288, 1505, 1552, 1590, 1900, 1957, 1998, 2780, 3200, 3355, 3365, 3530, 3840, 3929, 3930*
colps : *554, 1013, 1055, 1078, 1109, 1178, 1211, 1377, 1395, 1397, 1414, 1560, 1678, 1712, 1805, 1824, 2076, 2090, 2143, 2301, 2463, 2875, 3371, 3380, 3401, 3438, 3568, 3582, 3631, 3889* — **[colps]**: *526*
cols : *541, 713, 1323, 3867*
comandement : *309, 946*
comandét : *696, 2453, 2952*
comant : *318, 616, 1775*
compaign : *1456*
compainz : *1463*
conduist : *1315*
confusïun : *2699, 3276*
conoisance : *3987*
conoissent : *3901*
conseill : *2750, 3510, 3793* — **con[seill]**: *3779*
consente : *1632*
consoüt : *2372*
contenement : *1641*
contr[a]ire : *290*
contre : *3487*
contredite : *1932*
contree : *1455, 3332*
conuis : *3409*
conuist : *2524, 3566*
conuistre : *530*
conut : *2875*
copiez : *1491*
corn : *1051, 1765, 1768, 1789, 2950*
cornant : *1075, 1780*
cornat : *2102*
cornent : *2111*
corner : *2108*
cornerai : *1702, 1714*
corners : *1742*
cornez : *1710*
corns : *1796, 2132*
corone : *3236, 3538*
corones : *3639*
coronét : *1606*
coronez : *2956*
cors : *118, 284, 492, 525, 540, 597, 613, 729, 747, 892, 895, 901, 1159, 1195, 1203, 1228, 1248, 1266, 1272, 1285, 1301, 1306, 1316, 1327, 1330, 1372, 1384, 1468, 1506, 1539, 1576, 1586, 1602, 1607, 1621, 1640, 1647, 1797, 1946, 1980, 1984, 2020, 2052, 2080, 2084, 2100, 2159, 2247, 2276, 2280, 2551, 2781, 2895, 2940, 2967, 3086, 3102, 3115, 3139, 3215, 3233, 3356, 3363, 3370, 3410, 3427, 3457, 3502, 3572, 3763, 3790, 3820, 3832, 3900, 3971* — **[c]ors**: *1926*
cort : *351*
corune : *2684*
costéd : *346*
costeïr : *2962*

costét : *1066, 1315, 1506, 3143*
costez : *284, 1493, 1663, 1969, 3158, 3467*
cous : *1817*
cravent : *1430*
cravente : *3549*
(cre)crent : *562*
crëez : *692*
crei : *575, 1006, 3406, 3458, 3599*
creint : *2740*
creire : *987, 3980*
creïsez : *1728*
creistre : *980*
creit : *577, 1473, 2753, 3666*
crendreie : *257*
crendrez : *791*
crent : *549, 3580*
crerez : *196, 220*
cri : *2064*
crïee : *3564*
crïent : *2546, 2695, 3998*
crïer : *2510*
crïet : *1669, 2577*
crïez : *1793*
crignels : *2906*
crignete : *1494*
criminel : *2456*
cristal : *1263, 1364, 3150, 3431*
cristals : *2296*
croce : *1509*
crollee : *442*
cruisiédes : *2250*
cruisir : *3485*
cruissent : *2540*
cruist : *2302, 2313, 2340*
cruiz : *2504, 3983*
crupe : *1492*
crute : *2580*
cuard : *888, 1116, 1486, 2134*
cuardet : *1107*
cuardie : *1486, 2351, 2602*
cuardise : *3043, 3531*
cuart : *3337*
(cu)cumbatant : *1769*
cue : *1494*
(cuiget) : *2764*
cuignees : *3663*
culcét : *2496*
culcez : *3992*
culchét : *2175, 2204, 2358, 2481, 3097* — **culche[t]**: *12*
culor : *3720*
culpe : *2014, 2239, 2364, 2369, 2383*
culpes : *1132, 1173*
culumbe : *2586*
culur : *441, 2299, 2895*
culurs : *2594*
culvert : *763, 1207, 1232, 1253, 1335, 1394, 2292, 3446*
culzt : *2682*
cum : *76, 210, 544, 557, 606, 667, 769, 1037, 1369, 1482, 1696, 1698, 1802, 1827, 1853, 1874, 1994, 2126, 2147, 2203, 2292, 2316, 2344, 2378, 2414, 2525, 2598, 2636, 2692, 2709, 2827, 2900, 2902, 2910, 2917, 2928, 3110, 3329, 3424, 3537, 3625, 3631, 3646*
cumandat : *1817*
cumandent : *3694*
cumandet : *1138, 2432, 2527, 2970, 3057, 3952*
cumandez : *2949, 3842*
cumant : *273, 328, 2253, 2659, 2673, 2815, 3015*
cumbat : *733, 1847, 2099, 2603, 3288*
cumbatant : *1518, 1637, 2737, 3516*
cumbatanz : *3188*
cumbatirent : *1777*
cumbatit : *2778*

cumbatrai : *878, 3844*
cumbatrat : *614*
cumbatre : *566, 3854*
cumbatreit : *3804*
cumbatuz : *2041*
cume : *20, 427, 765, 1322, 1474, 1819, 1870, 1888, 1967, 2559, 3153, 3162, 3173, 3223, 3234, 3249, 3319, 3333, 3503, 3521, 3527, 3698, 3710, 3973* — **(cume)**: *3832* — **[cume]**: *3833*
cumençat : *302*
cumencent : *3910*
cumencer : *2413*
cumences : *3600*
cumencet : *138, 179, 219, 426, 602, 675, 1487, 2057, 2217, 2279, 2315, 2788, 2856, 2930, 3704, 3747, 3780, 3946*
cument : *1700, 3522, 3872*
cumfaitement : *581, 1699*
cumpagnie : *1471*
cumpaign : *1051, 1672, 1976, 2027*
cumpaigne : *827, 912, 1087, 1849, 3034*
cumpaignes : *1757, 3324, 3346, 3383, 3525*
cumpaignie : *587, 1735*
cumpaignons : *1821*
cumpaignun : *1020, 1160, 1623, 1692, 1994, 2018, 2186, 2201, 3690*
cumpaignuns : *858, 878, 1256, 1899, 2178, 2236, 2565* — **cumpaig[nuns]**: *3776*
cumpaignz : *3194*
cumpain : *2000*
cumpainz : *324, 546, 559, 793, 941, 1006, 1059, 1070, 1113, 1146, 1269, 1360, 1368, 1380, 1546, 1558, 1693, 1716, 1723, 1868, 1983, 2207, 2404*
cumperee : *449*
cumpert : *1635*
cumune : *1320*
cumunel : *2446*
cumunement : *1416, 1838, 3416*
cun : *1985, 2435*
cundoist : *1392*
cunduirai : *892*
cunduire : *945*
cunduistrent : *685*
cunduit : *527, 3370, 3689, 3957*
cunduiz : *46, 542*
cunfés : *3859*
cunfort : *1941*
cunfunde : *788*
cunfundent : *380*
cunfundre : *17, 389, 1542, 2583, 3640*
cunfundue : *1986*
cunfunduz : *3955*
cungét : *2177* — **[cungét]**: *2764*
cungiéd : *337*
cunoisances : *3090*
cunquerant : *553, 2363*
cunquere : *2920*
cunquerent : *3032*
cunquerrai : *988*
cunquerrantment : *2867*
cunquerrat : *401*
cunquis : *198, 1859, 2322, 2323, 2324, 2325, 2327, 2331, 2333, 2751, 3408*
cunquises : *2352*
cunquist : *3, 371, 373, 2047, 2378, 2994*
cunreer : *343*
cunreez : *161*
cunreid : *2493*
cunseilez : *20*
cunseill : *62, 78, 166, 169, 179, 205,*

228, 379, 604, 3454, 3590, 3761, 3896
cunseiller : *2212*
cunseillét : *2668*
cunsent : *3108*
cunsente : *3013*
cunsentez : *2430*
cunté : *2759*
cuntenance : *118, 830*
cuntenances : *3006, 3086*
cuntenant : *3116*
cuntence : *1634*
cuntençun : *855*
cunter : *68*
cuntes : *14, 207, 849, 2650, 2820, 3947*
cuntesses : *3729*
cuntienent : *3797*
cuntralïez : *1741*
cuntrarïer : *1737*
cuntrarïus : *1222*
cuntre : *419, 444, 708, 793, 1156, 1431, 1596, 1808, 1930, 2015, 2174, 2240, 2244, 2317, 2341, 2494, 2675, 2822, 2932, 3183, 3203, 3413, 3448, 3465, 3912*
cuntredie : *3669*
cuntredire : *195*
cuntree : *448, 709, 3305*
cuntrester : *2511*
cuntrevaillet : *1984*
cuntreval : *1264, 1267, 2472*
cunturs : *850*
cunvertisset : *3674*
curage : *650, 2803*
curages : *56, 191, 256, 375*
curaille : *1271*
curant : *955, 1153, 1302, 1831, 2225, 2357, 2466, 2729, 2822, 3112, 3468, 3966*
curanz : *1142, 1490, 3002, 3047, 3349, 3869, 3876*
cure : *293, 1170, 1361, 2305, 2604, 3541*
curent : *2580*
curone : *930, 1533*
curre : *1197, 1281, 1598, 2277, 3350, 3547* — **[curre]**: *1634*
curreies : *3738*
curs : *2878*
curt : *231, 446, 775, 890, 1582*
curte : *1492*
curteis : *576, 3755, 3796*
curteisement : *1164, 3823*
curtes : *3080*
curuciez : *469*
curuçus : *2164* — **cur[uç]us**: *1835* — **cur[uçus]**: *1813*
curune : *2585*
curunes : *388*
curut : *2086*
cusin : *173*
custume : *141*
cuvent : *192*
cuvert : *463, 1511*
cuverz : *1084, 2973*
d' : *32, 32, 43, 67, 72, 80, 91, 91, 93, 100, 100, 106, 115, 130, 130, 185, 203, 228, 304, 345, 401, 407, 408, 417, 439, 462, 463, 528, 533, 541, 543, 556, 558, 609, 645, 652, 666, 684, 730, 735, 824, 836, 848, 870, 910, 916, 940, 966, 1029, 1081, 1082, 1083, 1103, 1124, 1152, 1236, 1245, 1314, 1364, 1387, 1452, 1521, 1549, 1562, 1593, 1648, 1651, 1670, 1675, 1738, 1745, 1798, 1798, 1847, 1956, 1963, 1996, 2033, 2041, 2058, 2094, 2128, 2423, 2445, 2493, 2530, 2538, 2540, 2615, 2628, 2653, 2656,

2679, 2735, 2751, 2787, 2810, 2843, 2863, 2883, 2924, 2945, 2948, 2951, 2973, 2980, 3038, 3040, 3056, 3062, 3083, 3089, 3093, 3150, 3151, 3156, 3194, 3225, 3227, 3236, 3242, 3243, 3243, 3246, 3250, 3258, 3259, 3284, 3286, 3297, 3306, 3320, 3331, 3339, 3353, 3410, 3433, 3434, 3473, 3474, 3474, 3493, 3511, 3517, 3526, 3534, 3535, 3545, 3555, 3594, 3603, 3632, 3635, 3686, 3705, 3791, 3796, 3829, 3866, 3887, 3888, 3918, 3926, 3938, 3943, 3958, 3977, 3985

dam : *3806*

damage : *1102, 1340, 1717, 1885, 1963, 1987, 2037, 2853, 2983, 3422, 3479*

dame : *1960, 2724*

dames : *957, 3983*

damisele : *3708*

danz : *1367, 3546*

darere : *3317*

darz : *2075, 2155*

de : *12, 13, 16, 21, 21, 23, 23, 25, 38, 42, 55, 57, 63, 77, 82, 84, 90, 100, 109, 123, 126, 127, 132, 140, 145, 149, 150, 167, 172, 173, 177, 177, 182, 185, 186, 190, 199, 202, 206, 207, 221, 227, 235, 239, 250, 264, 270, 275, 281, 281, 282, 289, 293, 300, 335, 340, 343, 344, 356, 361, 388, 390, 416, 422, 428, 442, 447, 459, 465, 471, 485, 489, 489, 490, 490, 491, 492, 507, 513, 522, 533, 535, 538, 541, 551, 552, 554, 561, 568, 583, 588, 590, 592, 593, 605, 607, 621, 623, 630, 639, 650, 651, 654, 662, 665, 676, 677, 681, 686, 697, 719, 730, 744, 749, 750, 752, 763, 770, 775, 797, 804, 808, 812, 817, 822, 828, 832, 843, 857, 857, 866, 869, 875, 877, 883, 885, 886, 887, 889, 894, 897, 898, 902, 906, 909, 914, 916, 918, 921, 924, 931, 931, 939, 948, 950, 955, 960, 967, 973, 975, 975, 992, 997, 1007, 1014, 1016, 1045, 1050, 1055, 1065, 1074, 1079, 1081, 1086, 1119, 1120, 1120, 1137, 1140, 1141, 1143, 1144, 1150, 1161, 1168, 1170, 1172, 1178, 1178, 1178, 1182, 1190, 1220, 1226, 1232, 1239, 1255, 1258, 1261, 1263, 1268, 1280, 1282, 1284, 1288, 1289, 1291, 1293, 1295, 1300, 1302, 1322, 1336, 1345, 1355, 1361, 1364, 1366, 1370, 1378, 1403, 1405, 1410, 1411, 1414, 1418, 1424, 1424, 1428, 1428, 1429, 1437, 1438, 1438, 1440, 1442, 1446, 1446, 1462, 1463, 1467, 1471, 1476, 1511, 1514, 1526, 1527, 1529, 1537, 1539, 1544, 1553, 1564, 1579, 1601, 1603, 1607, 1611, 1613, 1614, 1619, 1624, 1648, 1655, 1675, 1679, 1681, 1682, 1685, 1696, 1727, 1732, 1749, 1749, 1750, 1764, 1770, 1786, 1798, 1801, 1806, 1815, 1817, 1820, 1822, 1824, 1840, 1844, 1852, 1852, 1854, 1857, 1861, 1867, 1871, 1872, 1881, 1885, 1889, 1892, 1892, 1896, 1901, 1902, 1904, 1907, 1913, 1919, 1929, 1934, 1951, 1963, 1966, 1972, 1986, 2000, 2006, 2036, 2058, 2065, 2067, 2077, 2080, 2083, 2084, 2089, 2097, 2116, 2116, 2117, 2132, 2132, 2135, 2141, 2143, 2150, 2150, 2151, 2152, 2165, 2189, 2209, 2230, 2233, 2251, 2252, 2258, 2261, 2262, 2268, 2272, 2277, 2278, 2305, 2312, 2318, 2350, 2352, 2366, 2370, 2377, 2378, 2379, 2379, 2380, 2385, 2387, 2387, 2390,*

2409, 2411, 2419, 2425, 2425, 2427, 2431, 2433, 2445, 2455, 2456, 2465, 2503, 2510, 2513, 2514, 2515, 2537, 2537, 2539, 2544, 2563, 2578, 2592, 2604, 2623, 2630, 2640, 2669, 2674, 2683, 2694, 2702, 2738, 2752, 2758, 2762, 2766, 2768, 2777, 2777, 2780, 2794, 2815, 2819, 2830, 2838, 2847, 2862, 2862, 2871, 2872, 2881, 2887, 2892, 2893, 2901, 2911, 2923, 2924, 2931, 2933, 2934, 2937, 2939, 2957, 2966, 2968, 2969, 2969, 2975, 2976, 2977, 2991, 2995, 2998, 2999, 3000, 3007, 3008, 3011, 3019, 3020, 3020, 3026, 3028, 3032, 3037, 3040, 3042, 3045, 3051, 3052, 3054, 3058, 3062, 3066, 3069, 3069, 3070, 3073, 3076, 3077, 3077, 3077, 3081, 3084, 3085, 3090, 3095, 3096, 3102, 3103, 3111, 3116, 3120, 3127, 3150, 3154, 3163, 3174, 3181, 3182, 3188, 3188, 3196, 3197, 3207, 3211, 3220, 3220, 3221, 3224, 3224, 3225, 3226, 3226, 3227, 3228, 3228, 3229, 3229, 3230, 3233, 3234, 3239, 3240, 3240, 3241, 3241, 3242, 3244, 3245, 3245, 3248, 3250, 3253, 3254, 3254, 3255, 3256, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3264, 3276, 3279, 3284, 3285, 3299, 3310, 3312, 3315, 3320, 3327, 3331, 3332, 3334, 3344, 3351, 3365, 3371, 3377, 3401, 3402, 3410, 3410, 3419, 3420, 3422, 3422, 3425, 3426, 3431, 3440, 3443, 3445, 3449, 3466, 3468, 3474, 3475, 3488, 3511, 3532, 3533, 3569, 3571, 3579, 3602, 3606, 3612, 3613, 3615, 3615, 3638, 3646, 3647, 3650, 3663, 3671, 3676, 3684, 3686, 3703, 3703, 3704, 3706, 3713, 3721, 3730, 3735, 3738, 3743, 3748, 3751, 3753, 3765, 3766, 3781, 3783, 3787, 3787, 3840, 3845, 3856, 3867, 3871, 3875, 3887, 3901, 3904, 3910, 3915, 3916, 3936, 3937, 3938, 3940, 3948, 3953, 3971, 3976, 3977, 3986, 3993, 3994, 3995

decarrat : *2902*
decheent : *1628*
declin : *2890*
decliner : *2447*
declinet : *4002*
dedavant : *3266*
dedenz : *1776, 3572*
dedesuz : *2081, 2705, 3873*
dedevant : *2181, 2192, 2300, 2465, 2576*
defalt : *1735, 2107*
defend : *2438, 3100*
defendent : *1398*
defendet : *2749*
defendre : *3785*
defendue : *3651*
defenir : *2889*
defensïon : *1887*
definement : *1434*
defors : *2247*
defruisent : *2588*
defulent : *2591*
degetuns : *226*
degrez : *2821, 2840*
deguastee : *2756*
dehét : *1047, 1938*
dei : *338, 753, 801, 807, 1866, 3409, 3596, 3826*
deie : *444*
deiet : *757*
deignastes : *1101, 1171, 1716*
deintét : *45*
deit : *36, 242, 294, 1010, 1012, 1117, 1119, 1362, 1466, 1877, 1879, 1881, 2659, 3009, 3168, 3289, 3519*

deivent : *1346, 1718, 1745, 2509, 3854*
deiz : *509*
dejuste : *385, 831*
del : *152, 167, 264, 444, 545, 597, 652, 692, 803, 812, 845, 922, 1012, 1012, 1037, 1107, 1119, 1195, 1201, 1204, 1228, 1285, 1292, 1430, 1435, 1569, 1576, 1634, 1765, 1778, 2039, 2170, 2209, 2229, 2276, 2290, 2319, 2346, 2348, 2374, 2394, 2396, 2482, 2483, 2575, 2599, 2647, 2684, 2781, 2804, 2840, 2872, 2940, 2983, 3104, 3389, 3512, 3746, 3783, 3918, 3922, 3928* — **[del]**: *2983*
delez : *114, 2942*
delgee : *3389*
demain : *517, 2569*
demandee : *1368*
demandent : *3091, 3624, 3857*
demander : *1181*
demandereiz : *3558*
demanderunt : *2912, 2918*
demandes : *3713*
demandet : *119, 833, 1999, 2330, 3611, 3980*
demaneis : *3419*
demant : *1525, 3200, 3377, 3846*
demeinent : *2695*
demeint : *1845*
demenéd : *525*
demenez : *2946*
demenie : *729*
dement : *1836, 2517*
demente : *1404*
dementent : *1630, 3890*
dementet : *1795* — **deme[nte]t**: *3010*
dementez : *3824*
demi : *432, 472, 785, 1218*
demise : *1474*
demurant : *3519*
demurent : *162, 1841, 3081*
demurer : *2451, 3140*
demurét : *1806, 2622*
demustrai : *514*
demustrat : *2531*
dener : *1262, 1505, 1962, 3338, 3435*
deners : *1148, 1880*
dent : *2346*
denz : *1646, 1934, 1956*
deol : *929*
departed : *3480*
departie : *1736, 2940*
departum : *1900*
depeçout : *837*
depiecent : *3880*
derere : *574, 1832, 1945, 3118*
derumpant : *3971*
deru[m]pet : *19*
derumpit : *1284, 3466*
derumpre : *1543*
derumpt : *1227, 1575, 1893*
dès : *179, 1429, 2255, 2371, 3208, 3704, 3747, 3946* — **[des]**: *2491*
desaffret : *3426*
desarment : *2850, 3942*
desarmer : *2498*
descendent : *406, 1797, 2071, 2374, 2489, 2704, 2952, 2999, 3139, 3945* — **[des]cendent**: *1136*
descendirent : *120*
descendrat : *810*
descendre : *3919, 3920*
descendrunt : *1746*
descendut : *2479, 2571* — **des[cendut]**: *2819*
descent : *2013, 2356, 2448, 2840, 2849, 2878, 3096, 3697*
deschevalcét : *1556*

desclose : *1620*
desclot : *1199*
(desculurer) : *2218*
desculurét : *1979*
[desculurez] : *2218*
descumfist : *1247, 1305*
descunfisun : *1894*
descunfite : *3362*
descust : *1946*
deseivret : *3467*
desert : *3246*
deserte : *664, 938, 989, 1696, 2489, 2928*
desertét : *1862*
deservit : *3740*
deserz : *805*
desevréd : *2009*
desevrerent : *3571*
desevret : *1201*
desevrez : *1977, 3913*
desfaimes : *450*
desfaire : *934*
desfere : *49*
desfi : *326*
desfïai : *3775*
desfïét : *2002*
desguarnie : *2598*
desherbergent : *701*
deshonor : *1828*
desiret : *1482*
desist : *1760*
deslaçat : *2170*
desmailét : *2051, 2079, 2158*
desmaillees : *3387*
desmembrer : *1970*
desment : *788*
desmente : *3791*
desmentir : *3834*
desmesureement : *1425*
desordenét : *3408*
desotrei : *518*
despersunent : *2581*
desqu' : *1733*
desrenget : *809*
desrumpt : *3449*
destolt : *3235*
destornee : *3577*
destre : *47, 331, 340, 466, 484, 509, 597, 727, 732, 770, 1018, 1195, 1903, 2373, 2389, 2574, 2664, 2678, 2701, 2719, 2781, 2795, 2809, 3066, 3845, 3851, 3921*
destreit : *2743, 3417, 3420, 3456, 3759*
destreiz : *741, 809, 815, 1010, 3126*
destrer : *347, 479, 756, 792, 2081, 2167, 2816, 3155, 3440*
destrers : *399, 1001, 1142, 1490, 1801, 3869, 3886, 3964*
destres : *3868*
destruite : *835*
desturber : *1318, 2548*
desturnét : *440*
desur : *272, 1017, 1028, 1585, 1612, 1843, 2249, 2391, 2654, 2799, 3122, 3289, 3318, 3604, 3685, 3727, 3911, 3919*
desure : *927*
desuz : *114, 165, 168, 209, 646, 993, 1283, 1356, 2043, 2161, 2248, 2267, 2357, 2359, 2375, 2666, 2874, 2994, 3570*
desvét : *2789*
detoerst : *772*
detraire : *2930*
detrencher : *3889*
detrenchét : *2172*
detrenchez : *1747*
detrés : *584*
devant : *4, 218, 414, 671, 748, 765,*

891, 900, 911, 919, 933, 1025, 1041, 1189, 1298, 1375, 1470, 1568, 1781, 1784, 1832, 1874, 1875, 2007, 2842, 2869, 2964, 2976, 3018, 3118, 3195, 3281, 3347, 3452, 3495, 3549, 3736, 3749, 3762, 3818, 3838, 3862, 3967
deven : *3593*
devendrai : *2722*
devendrat : *223*
devendrum : *2698*
devenir : *155*
devenuz : *2407*
devers : *728, 1021, 1103, 1592, 2266, 2356, 2367, 2549, 2558, 3030, 3071, 3128, 3968*
devez : *135, 681, 2350*
devient : *102*
devom : *3359*
devreit : *389, 1149*
devum : *429, 1128, 1179, 1240, 2562*
devuns : *124, 1009, 2179, 3400*
di : *591, 1257, 1959*
dïables : *746, 983, 1502, 3647*
die : *459*
dïent : *61, 77, 192, 243, 278, 334, 350, 357, 450, 467, 734, 983, 1047, 1434, 1436, 1508, 1544, 1579, 1590, 1604, 1628, 1652, 2060, 2115, 2146, 3039, 3046, 3275, 3299, 3303, 3343, 3358, 3746, 3808*
dïet : *424, 531, 2362*
[dirat] : *447*
dire : *582, 1113, 1122, 1386, 2339, 2730, 3993*
direz : *81*
dirrai : *2913, 2919*
dis : *41, 69, 89, 148, 158, 160, 1254, 1708, 1716, 2028, 3237, 3656*
disant : *1190*
discipline : *1929*
diseient : *2560*
disme : *3084, 3230, 3246, 3260*
dist : *27, 47, 79, 88, 123, 143, 147, 180, 196, 220, 232, 255, 265, 274, 277, 286, 319, 322, 327, 336, 337, 339, 370, 377, 387, 392, 416, 428, 453, 456, 496, 506, 508, 520, 537, 544, 550, 557, 563, 603, 635, 676, 698, 740, 766, 776, 799, 800, 862, 920, 943, 962, 984, 1006, 1039, 1049, 1082, 1099, 1170, 1274, 1280, 1288, 1296, 1303, 1335, 1349, 1360, 1376, 1393, 1441, 1456, 1514, 1558, 1608, 1632, 1700, 1702, 1705, 1715, 1719, 1722, 1768, 1789, 1876, 1898, 1910, 1922, 1935, 1938, 1942, 1958, 1982, 2003, 2087, 2091, 2106, 2131, 2144, 2182, 2221, 2281, 2303, 2412, 2429, 2482, 2686, 2714, 2724, 2734, 2741, 2742, 2755, 2769, 2771, 2790, 2831, 2857, 2944, 2945, 2950, 3015, 3072, 3135, 3178, 3180, 3184, 3200, 3295, 3446, 3508, 3589, 3600, 3627, 3709, 3750, 3757, 3786, 3788, 3798, 3814, 3841, 3846, 3848, 3891, 3892, 3899, 3906, 4000*
dit : *136, 143, 145, 153, 306, 314, 445, 469, 496, 512, 619, 628, 648, 705, 746, 787, 832, 979, 1074, 1126, 1164, 1206, 1231, 1252, 1483, 1532, 1685, 1713, 1758, 1948, 2095, 2114, 2195, 2207, 2285, 2292, 2424, 2665, 2698, 2726, 2823, 3131, 3201, 3454, 3496, 3823, 3837*
dit' : *3325*
dites : *760, 1106, 1752, 2487, 2685, 2746, 2753, 2754, 2760, 3414, 3557*
doel : *304, 834, 904, 971, 1196, 1219, 1446, 1544, 1579, 1581, 1631, 1749, 1867, 2056, 2082, 2206, 2219, 2223,*

2301, 2513, 2608, 2789, 2826, 2839, 2929, 2983, 3451, 3480, 3506, 3646, 3817
doels : *3627*
doinst : *1548*
dol : *2936*
dolent : *951, 1651, 1835, 2023, 2835*
dolente : *1104, 2823*
dolenz : *1813*
dolor : *2695, 2946*
dolur : *489*
doluset : *2577*
dorment : *2521*
dort : *718, 724, 736, 2494, 2525, 2569*
dos : *1201, 1588, 1649, 1945, 2445, 3222, 3922*
dous : *207, 444, 524, 539, 637, 1205, 1217, 1294, 1309, 1384, 1387, 1440, 1648, 2249, 2425, 2557, 2669, 2874, 3027, 3280, 3426, 3467, 3500, 3790, 3874, 3898*
doüsez : *353*
doüssez : *455*
doüst : *355, 3828*
dragon : *3330, 3550* — **d[r]agon**: *3266*
dragun : *1480, 2543, 3548*
drecent : *1139, 2884, 3884*
drecet : *195, 218, 2234, 2481, 3110*
drecez : *2829*
dreit : *478, 511, 515, 1015, 1212, 2293, 2747, 3290, 3359, 3367, 3413, 3554, 3751, 3891, 3898*
dreite : *3784*
dreites : *1043*
dreit[ure] : *2430*
dreiz : *228, 308, 497, 766, 1950, 2349, 2441, 2561, 3849, 3932, 3974*
drodmund : *2467*
drodmunz : *1564, 2624, 2730*
drud : *1479*
drue : *1334*
drut : *2049, 2814, 3495*
dubleines : *3088*
dubles : *1284, 3583*
dublez : *995*
duc : *170, 378, 1213, 1554, 1574, 1625, 1767, 2208, 3008, 3534, 3819*
dui : *2704, 2706, 2765, 2828, 2976*
duins : *622, 914*
duinset : *2938*
duinst : *1898, 2241*
duist : *215, 772*
dulce : *16, 109, 116, 360, 573, 702, 706, 1054, 1064, 1194, 1210, 1223, 1695, 1927, 1985, 2017, 2379, 2431, 2579, 2661, 2773, 3579, 3673*
dulcement : *1163, 1999, 2026, 2176, 2343, 2440, 2886*
dulces : *2640*
dulor : *1655, 1679, 1762, 1787, 1977, 2101, 2335, 2428, 2541, 3488, 3711*
dulors : *1437*
dulur : *716, 2030, 2234, 2547, 2901, 2907, 2914, 3741, 3772* — **[dulur]**: *816*
dulurus : *3403*
duluruse : *2722*
duluset : *2022*
dulz : *1861*
dun : *224, 246, 876, 979, 2265, 3059, 3210*
dunast : *2320*
dunat : *1121, 1502, 1531, 1570, 2780*
dunc : *240, 304, 493, 594, 597, 752, 820, 987, 1181, 2064, 2223, 2321, 2828, 3350, 3483, 3484, 3486*
dunee : *3733*
dunent : *379, 2644*
duner : *182, 432, 1178* — **dune[r]**:

127
duner(er) : *651*
dunes : *2584*
dunét : *873, 2508*
dunez : *268, 337, 570, 767, 780, 866, 2177, 2677*
dunget : *2016*
dunne : *18*
duns : *845*
dunt : *133, 148, 491, 604, 859, 1329, 1430, 1609, 1953, 1961, 2166, 2329, 2504, 2697, 3141, 3145, 3954*
dur : *1678*
durai : *3399, 3714*
durat : *472*
dure : *3393*
dureit : *1707*
durement : *1814, 2014, 2419, 2908*
durent : *1802*
durerat : *291*
duret : *1322, 3635*
durrai : *75, 2750, 3207, 3398, 3894*
durrat : *2226*
durrez : *30*
durrïums : *1805*
durs : *3249, 3380*
dut : *333*
dutance : *828, 3613*
dutet : *3580*
dutez : *1186*
dux : *14, 105, 243, 246, 673, 798, 831, 849, 1275, 1790, 2408, 2417, 2423, 2650, 2817, 2882, 2944, 3013, 3023, 3036, 3042, 3044, 3061, 3083, 3423, 3438, 3444, 3458, 3544, 3621, 3937, 3947*
duze : *262, 325*
é : *1008, 1697, 1985, 2045, 2177, 2252, 2303, 2304, 2316, 2344, 2429, 2582, 2598, 2723, 2928, 3642, 3891* — **(e)**: *2963* — **[e]**: *1460, 3618* — **[e]**: *3069*
edage : *291*
edét : *3170*
eglenter : *114*
eimet : *1377*
einz : *83, 300, 449, 517, 688, 759, 1037, 1065, 1690, 1736, 1804, 1881, 1900, 2230, 2939, 3043, 3394*
eissez : *2806*
eissirent : *1776*
eissut : *2810*
eit : *3350, 3541*
èl : *151, 159, 452, 484, 501, 510, 601, 727, 747, 767, 792, 973, 1046, 1107, 1135, 1176, 1228, 1250, 1266, 1273, 1285, 1287, 1294, 1301, 1334, 1379, 1384, 1409, 1488, 1534, 1539, 1541, 1571, 1576, 1597, 1602, 1615, 1621, 1826, 1838, 1869, 1890, 1946, 1961, 2078, 2095, 2097, 2121, 2127, 2159, 2295, 2312, 2461, 2678, 2708, 2779, 2821, 2841, 2871, 3018, 3050, 3195, 3236, 3356, 3363, 3427, 3457, 3529, 3538, 3707, 3763, 3845, 3924, 3925* — **[è]l**: *1332*
ele : *635, 959, 1123, 3480, 3640*
eles : *639*
èll : *1316*
elme : *1031, 1326, 1452, 1585, 1645, 1954, 1995, 2078, 2170, 2288, 2500, 2572, 3142, 3250, 3306, 3432, 3603, 3616, 3916, 3926*
elmes : *996, 1022*
els : *111, 175, 735, 802, 991, 1242, 1387, 1739, 1896, 1941, 2395, 2656, 2942, 3010, 3030, 3053, 3056, 3065, 3067, 3071, 3082, 3092, 3196, 3292, 3404, 3461*
èm : *2917*

embrunchet : *2019*
empeinst : *1286*
empeint : *1249, 1272, 1540, 1754*
empeintes : *2629*
emperëor : *954, 1942, 3678*
emperere : *180, 274, 308, 383, 400, 447, 483, 531, 640, 706, 740, 766, 806, 829, 1092, 1114, 1149, 1377, 1459, 1533, 1987, 2105, 2115, 2398, 2441, 2457, 2482, 2488, 2496, 2554, 2605, 2609, 2658, 2737, 2755, 2772, 2785, 2796, 2945, 2962, 2974, 3035, 3060, 3096, 3121, 3288, 3301, 3316, 3405, 3556, 3626, 3660, 3725, 3734, 3749, 3823, 3852, 3935, 3988, 3999* — **emper[er]e**: *1, 214, 3790* — **e[m]perere**: *2846*
empereres : *96, 103, 137, 139, 163, 193, 271, 331, 661, 669, 718, 739, 771, 783, 1796, 1812, 1834, 1860, 2354, 2443, 2870, 2881, 2987, 3190, 3333, 3454, 3501, 3705, 3975* — **emper[er]es**: *168, 3846* — **e[m]per[er]es**: *16*
empereür : *570, 1025, 1444, 2199, 2424, 2527, 3769* — (**empereür**): *414*
emperie : *3994*
emplein : *3129*
empleit : *1013, 3418*
èn : *2, 3, 6, 10, 11, 17, 35, 36, 50, 72, 80, 93, 94, 101, 103, 134, 135, 146, 154, 187, 195, 197, 211, 218, 231, 245, 266, 269, 282, 299, 308, 310, 345, 347, 351, 360, 365, 374, 386, 394, 398, 401, 406, 432, 446, 448, 458, 466, 472, 476, 488, 515, 521, 555, 558, 573, 586, 587, 595, 600, 613, 619, 624, 628, 641, 660, 667, 685, 694, 714, 726, 742, 748, 761, 764, 775, 785, 826, 827, 829, 839, 851, 852, 853, 862, 865, 872, 874, 892, 901, 907, 910, 912, 923, 930, 933, 934, 944, 952, 954, 961, 963, 965, 968, 985, 995, 1040, 1054, 1064, 1077, 1108, 1108, 1157, 1205, 1220, 1226, 1271, 1298, 1330, 1331, 1361, 1375, 1380, 1383, 1383, 1391, 1407, 1423, 1435, 1443, 1464, 1471, 1473, 1489, 1499, 1502, 1507, 1509, 1530, 1599, 1622, 1674, 1748, 1750, 1782, 1815, 1849, 1856, 1878, 1879, 1881, 1887, 1889, 1902, 1908, 1917, 1928, 1967, 1997, 2011, 2023, 2057, 2070, 2090, 2101, 2110, 2113, 2129, 2160, 2173, 2192, 2197, 2197, 2214, 2218, 2225, 2228, 2238, 2264, 2266, 2277, 2282, 2283, 2288, 2299, 2306, 2311, 2330, 2338, 2345, 2367, 2382, 2388, 2396, 2398, 2439, 2448, 2459, 2483, 2489, 2496, 2504, 2506, 2516, 2520, 2522, 2523, 2541, 2556, 2557, 2570, 2571, 2580, 2590, 2593, 2599, 2601, 2610, 2614, 2617, 2628, 2629, 2632, 2636, 2655, 2661, 2662, 2673, 2681, 2682, 2689, 2692, 2703, 2709, 2711, 2715, 2716, 2718, 2721, 2728, 2732, 2736, 2747, 2751, 2773, 2791, 2797, 2798, 2800, 2803, 2804, 2816, 2818, 2826, 2829, 2854, 2855, 2864, 2869, 2875, 2890, 2898, 2899, 2900, 2909, 2910, 2913, 2934, 2935, 2948, 2949, 2965, 2968, 2972, 2993, 3009, 3028, 3049, 3054, 3065, 3102, 3105, 3106, 3107, 3110, 3112, 3128, 3129, 3147, 3155, 3162, 3175, 3181, 3208, 3219, 3239, 3251, 3264, 3278, 3289, 3313, 3326, 3336, 3370, 3371, 3412, 3432, 3456, 3503, 3505, 3521, 3549, 3569, 3593, 3594, 3618, 3635, 3639,*

3673, 3680, 3692, 3698, 3707, 3735, 3736, 3742, 3752, 3752, 3758, 3758, 3769, 3771, 3786, 3853, 3863, 3865, 3867, 3868, 3869, 3943, 3945, 3950, 3990, 3992, 3995, 3996 — **[e]n**: *3978* — **[en]**: *3648*
enbat : *1266*
enbraçat : *3440*
enbracét : *2174, 2202*
enbrunc : *214, 771, 3274*
enbrunchet : *3645*
enbrunchit : *3816*
enbrunket : *3505*
encacerent : *1660*
encäeinent : *1827*
encalcent : *3626*
encalcer : *2166*
encanteür : *1391*
enceis : *811, 1639, 3382, 3480*
encensez : *2959*
enchaïgnez : *128*
enchalcent : *2462*
enchalcét : *2796* — **ench[alc]ét**: *2785*
enchalz : *2446, 3635*
enclin : *139, 2391, 3504*
enclinerent : *2763*
enclinet : *974*
encoi : *1167, 2981*
encontre : *1496*
encrisme : *1216*
encui : *2142*
encumbret : *15, 3646*
encuntre : *376, 926, 1559, 1759, 1833, 1981, 2202, 2416, 2422, 2530, 2749, 2921*
encuntrent : *3542*
encuntrét : *1638, 1994*
endementres : *1396*
endormiz : *2520*
endreit : *2123, 3607*
endurer : *1011, 1118*
enemi : *461*
enemis : *144*
enfant : *1772, 2739*
enfanz : *3106, 3197*
enfer : *1391*
enfüerunt : *1750*
enfuïe : *2942*
engignent : *95*
engrés : *3251*
enguardes : *548, 561, 2975, 3130*
enheldees : *3866, 3887*
enheldie : *966*
enluminét : *535*
enmi : *986, 1385, 1638, 1945, 2651, 3222, 3294, 3567, 3968*
ennuiez : *2484*
enoit : *836*
enpeint : *1203*
enpenét : *439*
enpennez : *2156*
enprés : *357, 1505*
enprise : *210*
enqui : *2808*
enquis : *126*
enquoi : *1194, 1223, 1901*
enra[g]er : *2412*
enrenger : *2181*
ensanglentét : *1067*
enseigne : *707, 1179, 1221, 1234, 1350, 1400, 1793, 1921, 1973, 2510, 3147, 3297, 3330, 3363, 3427, 3545, 3550, 3565*
enseigner : *119*
enseignes : *3308, 3563*
enseingne : *1621*
ensembl' : *104, 175, 502, 1410, 1805, 1839, 1896, 2395, 2578, 2817, 3019, 3196, 3461, 3637, 3936* —

e[n]sembl': *3286*
ensemble : *1635, 1919, 2028, 2140, 3000, 3781*
ensement : *3173, 3223, 3249*
enseml' : *2130*
ensum : *708, 2632, 3636*
ensume[n]t : *2359*
ensurquetut : *312*
entendent : *1788, 2113, 3782*
entendez : *3768*
entendit : *1243*
entendud : *232, 234*
entendut : *776, 2054, 2098*
entent : *1766*
entercer : *2180*
enterrerent : *3732*
enterrez : *2960*
entesqu' : *3668*
entr' : *802, 1941, 3010, 3292, 3404*
entre : *621, 720, 837, 1217, 1294, 1307, 1721, 2249, 2275, 2336, 2564, 2587, 2879, 2899, 2941, 3073, 3075, 3428, 3898, 3939*
entredunent : *3582*
entredunerent : *3568*
entree : *747*
entrencuntrerent : *3567*
entrequ' : *956*
entrerent : *2709*
entrerunt : *2925*
entresqu' : *870, 1056, 3208, 3313, 3478, 3696, 3731*
entresque : *1265, 1664, 3436, 3689*
entret : *365, 660*
entreveient : *3294*
entur : *410, 2092*
envaïr : *2062, 2065, 2129*
envei : *493*
enveiat : *202*
enveier : *252*
enveierai : *637*
enveiereiz : *572*
enveieruns : *244*
enveiét : *2526*
enveiez : *40, 588*
enveiset : *977*
enveiu[n]s : *42*
envers : *368, 468, 495, 723, 1222, 1626, 1657, 2165, 2269, 2376, 2471, 2532, 3328*
envirun : *13, 3269*
e[n]volupét : *408*
enz : *93, 154, 160, 501, 510, 730, 1266, 1331, 1384, 1939, 2159, 2469, 2590, 2966, 3105, 3105, 3356, 3363*
er : *383, 1214*
erbe : *671, 1334, 1665, 2175, 2236, 2269, 2273, 2358, 2448, 2565, 2652, 2876, 3097, 3389, 3453, 3917, 3972*
erent : *3048, 3514, 3949*
eret : *719*
ermes : *1977*
errer : *167, 3340*
errét : *497*
ert : *51, 190, 277, 314, 354, 376, 528, 543, 742, 761, 880, 906, 915, 922, 938, 951, 968, 969, 971, 989, 1056, 1109, 1241, 1337, 1393, 1489, 1710, 1733, 1734, 1736, 1892, 1905, 1966, 2088, 2153, 2254, 2311, 2530, 2550, 2556, 2676, 2801, 2915, 3025, 3030, 3071, 3147, 3162, 3235, 3284, 3395, 3577, 3803, 3812, 3850, 3872, 3904, 3905* — **[ert]**: *2901, 3651* — **[ert]**: *726*
ès : *209, 626, 626, 633, 633, 1684, 1684, 1851, 1851, 2318, 2397, 2485, 2765, 2811, 2811, 2994, 3016*
esbaldissent : *1524*
esbaneier : *111*

escalguaite : *2495*
escange : *840*
escantelet : *1292*
escapet : *3955*
escarbuncle : *1531, 2589*
escarbunet : *3586*
eschange : *3095, 3714*
eschec : *1167, 2478*
eschech : *99*
eschecs : *112*
eschele : *3045, 3052, 3068, 3076, 3084*
escheles : *1034, 1451, 3026, 3035, 3060, 3192, 3217, 3237, 3252, 3262, 3282, 3291, 3314, 3347, 3384, 3533*
eschewid : *3820*
eschieles : *3024*
eschiez : *2625, 2729*
eschine : *1201, 1333, 1374, 1493*
eschines : *1663, 3222*
eschipre : *1565*
eschiverunt : *1096*
escicles : *723*
escïent : *524, 1936*
escïente : *3591*
escïentre : *539, 552, 756, 768, 1116, 1791, 2073, 2286*
esclaces : *1981*
esclair : *301*
esclairet : *667, 2637, 3302*
esclargiez : *3628, 3891, 3989*
esclargisset : *958*
esclargiz : *1807*
esclicet : *1359*
escordusement : *3099*
escremissent : *113*
escrïant : *2843*
escrïat : *3767*
escrie : *3641*
escrïee : *1378*
escrïent : *1906, 1921, 2475, 3092, 3168, 3270, 3298, 3471, 3931*
escrïer : *2151, 3148*
escrïét : *900, 1180*
escrï(ri)ent : *3365*
escrit : *1443, 1684, 3742*
escrite : *487*
escrites : *2594*
escultat : *2105*
escultent : *1767*
esculter : *455*
escultét : *164, 670*
esculurez : *485*
escumbatues : *2307*
esc[uns]et : *2990*
escut : *526, 1199, 1227, 1247, 1270, 1276, 1283, 1292, 1298, 1305, 1306, 1314, 1354, 1383, 1499, 1538, 1575, 1599, 1611, 1619, 1893, 2050, 2077, 2204, 2991, 3114, 3149, 3355, 3425, 3448, 3465* — **e[scut]**: *2157*
escuz : *713, 913, 998, 1032, 1041, 1262, 1453, 1799, 1810, 1968, 2210, 2538, 3090, 3307, 3387, 3483, 3485, 3582, 3867, 3879*
esdemetre : *1610*
esforcét : *3714*
esforz : *599, 1049, 1197, 1582, 3218*
esfreéd : *438*
esfreedement : *2767*
esgruignet : *2302*
esgrunie : *2313*
esguardent : *285, 3882*
esguardet : *2274*
esguarét : *1036*
eslais : *2997, 3166*
esleger : *1151*
eslegiét : *759*
(eslisens) : *802*
[eslisent] : *802*

eslisez : *275, 877*
esmaier : *2211, 2213*
esmaiez : *27, 920, 962*
esmerez : *132*
esmut : *2813*
espalle : *647*
espalles : *3160, 3727* — **[es]palles**: *1344*
espandre : *3617*
espandut : *3928*
espans : *612, 2828*
espant : *3972*
esparignas : *3103*
esparignat : *2091*
esparignet : *1504*
esparignez : *1883*
esparniez : *1689*
espee : *346, 443, 465, 499, 607, 620, 925, 966, 984, 1066, 1121, 1324, 1332, 1363, 1367, 1462, 1531, 1570, 1629, 1901, 2089, 2264, 2282, 2284, 2335, 2340, 2359, 2508, 2572, 3017, 3143, 3431, 3605, 3615, 3835*
espees : *684, 712, 759, 811, 949, 997, 1151, 1681, 1798, 1925, 3089, 3320, 3402, 3419, 3561, 3576, 3581, 3601, 3866, 3887, 3910*
esperance : *1411*
esperonet : *2996*
esperons : *3341*
esperuns : *345, 1225, 1245, 1549, 1573, 1617, 1738, 1944, 2128, 3353, 3863*
espés : *3529*
espiét : *541, 867, 1043, 1155, 1202, 1248, 1266, 1271, 1285, 1301, 1315, 1322, 1539, 1675, 1682, 1947, 2497, 2992, 3051, 3114, 3152, 3327, 3356, 3457*
espïez : *1147*
espiez(z) : *1811*
espine : *3521*
espleit : *3547, 3559*
espleiter : *395, 2165*
espleitet : *3657*
esp[ö]ent : *1642* — **es[pöent]**: *1433*
esporuns : *3430*
esprendre : *3917*
esprever : *1535*
esprovét : *3163*
esquassent : *3879*
esquïer : *2437*
esrages : *286*
essaiét : *2068*
essample : *1016*
essamples : *3979*
essoign : *1232*
est : *5, 6, 11, 17, 44, 56, 58, 71, 103, 119, 141, 144, 163, 165, 191, 228, 230, 235, 256, 264, 282, 314, 324, 347, 359, 365, 367, 370, 375, 392, 422, 422, 462, 468, 490, 497, 501, 504, 523, 529, 530, 531, 538, 546, 549, 551, 553, 559, 562, 577, 604, 608, 643, 659, 660, 662, 668, 669, 717, 747, 774, 777, 778, 786, 792, 798, 823, 860, 866, 884, 885, 886, 896, 898, 900, 905, 916, 917, 917, 925, 931, 932, 932, 940, 941, 966, 975, 1005, 1017, 1027, 1028, 1036, 1037, 1071, 1088, 1093, 1093, 1100, 1104, 1124, 1152, 1193, 1207, 1211, 1213, 1222, 1234, 1235, 1236, 1242, 1246, 1254, 1259, 1274, 1276, 1277, 1280, 1288, 1310, 1311, 1320, 1329, 1331, 1332, 1350, 1352, 1354, 1363, 1364, 1373, 1378, 1394, 1396, 1412, 1434, 1435, 1437, 1443, 1444, 1455, 1474, 1474, 1479, 1485, 1490, 1496, 1509, 1518, 1519, 1522, 1527, 1528,*

1535, 1546, 1550, 1558, 1562, 1564, 1572, 1572, 1587, 1590, 1592, 1594, 1598, 1603, 1613, 1616, 1616, 1653, 1661, 1668, 1673, 1678, 1684, 1686, 1687, 1703, 1713, 1724, 1743, 1755, 1764, 1765, 1766, 1770, 1774, 1784, 1786, 1807, 1848, 1869, 1897, 1913, 1914, 1933, 1950, 1952, 1965, 1990, 2001, 2021, 2024, 2030, 2033, 2037, 2040, 2041, 2047, 2050, 2067, 2082, 2086, 2102, 2147, 2151, 2152, 2163, 2168, 2183, 2191, 2228, 2231, 2238, 2259, 2269, 2270, 2270, 2281, 2295, 2296, 2341, 2349, 2354, 2357, 2358, 2367, 2392, 2397, 2403, 2404, 2405, 2407, 2409, 2414, 2457, 2459, 2465, 2466, 2479, 2481, 2482, 2483, 2494, 2496, 2500, 2512, 2519, 2519, 2520, 2528, 2535, 2554, 2561, 2571, 2592, 2608, 2608, 2615, 2622, 2628, 2635, 2646, 2647, 2651, 2665, 2699, 2731, 2737, 2770, 2771, 2789, 2792, 2797, 2803, 2819, 2839, 2842, 2846, 2855, 2869, 2874, 2877, 2878, 2880, 2890, 2912, 2913, 2920, 2927, 2937, 2978, 3010, 3034, 3056, 3069, 3084, 3092, 3097, 3142, 3150, 3151, 3155, 3159, 3163, 3171, 3171, 3174, 3175, 3176, 3177, 3180, 3193, 3211, 3220, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3238, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3265, 3279, 3285, 3303, 3305, 3312, 3317, 3343, 3352, 3361, 3380, 3381, 3389, 3393, 3420, 3431, 3444, 3456, 3471, 3478, 3489, 3499, 3501, 3501, 3509, 3515, 3546, 3579, 3602, 3608, 3610, 3621, 3622, 3633, 3636, 3646, 3652, 3654, 3658, 3659, 3698, 3705, 3707, 3709, 3715, 3716, 3717, 3721, 3723, 3730, 3734, 3736, 3742, 3745, 3745, 3783, 3785, 3802, 3811, 3822, 3822, 3829, 3830, 3838, 3839, 3841, 3873, 3874, 3885, 3915, 3924, 3930, 3932, 3935, 3968, 3969, 3973, 3974, 3987, 3989, 3991, 3992, 4000 — **(est)**: *1823* — **[est]**: *2242, 2816*

establer : *158*

establie : *3068*

establisent : *3027, 3237*

establissent : *3217*

establist : *3036, 3061*

estache : *3737*

estage : *188, 3129*

estal : *1108, 2139*

estandart : *3267, 3330, 3552*

estant : *2459, 2522, 2655, 3110*

estéd : *351, 2628*

esteie : *2860*

esteiles : *3659*

esteit : *10, 979, 2318*

estendant : *3970*

ester : *265, 2154, 2162, 2219, 2522, 2741, 2784, 3902*

esterez : *1134*

esterminals : *1501*

estes : *248, 356, 445, 746, 1130, 1296, 1697, 1771, 1861, 2138, 2402, 2671, 3335, 3397, 3509, 3513, 3814* — **este[s]**: *3497*

estét : *2, 134, 266, 2028, 2610, 2736, 3162*

estez : *1046*

estoerstrent : *3632*

estoertrat : *593*

estoet : *119, 310, 313, 318, 1257, 2858, 3630*

estonat : *3438*

estor : *1351*

estrage : *1236*
estrait : *356*
estrange : *448, 839, 1086, 2864, 2911, 3717*
estre : *61, 146, 332, 334, 868, 888, 1009, 1458, 1466, 1841, 1879, 1881, 2049, 2109, 2121, 2350, 2562, 2929, 3063, 3293, 3404, 3519, 3578, 3913, 3914*
estree : *3326*
estreit : *2202*
estreiz : *1001*
estreu : *348, 2820, 3113, 3156*
estreus : *2033*
eströét : *2157*
estrussee : *722*
estultie : *1478, 1725, 2606, 3528*
estunt : *2691*
estur : *2122, 2413, 2566*
esturs : *2862, 3930*
estut : *671, 2105, 3762*
estuvrat : *1151, 1242*
esveillat : *736*
esveillét : *2554*
esveillez : *2846*
esvertuet : *2298*
et : *1289, 3758*
eves : *3667*
evesque : *3667*
evesques : *2955, 3976*
ewe : *2225, 2465, 2758, 3968*
ewes : *1778, 1831, 2640*
exill : *1862, 2935*
face : *295, 298, 653, 1982*
facet : *750, 1856, 2351, 2450, 3043, 3681, 3898*
fai : *3895*
faillent : *3133*
faillid : *3815*
faillir : *801, 1866, 3359*
faillirent : *2601, 2718*
faire : *241, 278, 294, 393, 427, 596, 807, 918, 1698, 2123, 2493, 2672, 3666*
fais : *977, 2582, 3611*
fait : *96, 115, 158, 159, 160, 322, 513, 610, 625, 632, 699, 830, 833, 844, 852, 876, 890, 897, 1105, 1111, 1150, 1203, 1249, 1340, 1468, 1559, 1610, 1712, 1725, 1790, 1796, 1816, 1887, 1950, 1963, 2096, 2125, 2194, 2330, 2361, 2371, 2423, 2443, 2593, 2600, 2618, 2624, 2627, 2660, 2848, 2962, 2964, 2992, 2997, 3148, 3166, 3266, 3301, 3342, 3422, 3670, 3692, 3749, 3798, 3843, 3849, 3853, 3917, 3927, 3931, 3943*
faite : *594, 911, 1729, 1820, 2506, 3045, 3052, 3076, 3748, 3904, 3919, 3920, 3975, 3982, 3988* — (**faite**): *2268*
faites : *210, 679, 865, 1360, 1876, 2000, 2678, 2947, 3060, 3336, 3407*
faiture : *1328*
[**faiz**] : *2268*
falcuns : *1572*
faldestod : *2804*
faldestoed : *115, 452, 609, 2653*
faldestoet : *407*
faldrat : *1048*
faldrunt : *397, 3417*
fals : *307, 3844*
false : *3638*
falserie : *3665*
falt : *2019, 2231, 3344, 4002* — **fa**[**lt**]: *2454*
falve : *1495*
faz : *678, 987, 3059*
fedeilz : *84, 505* — [**fe**]**deilz**: *29*
fedeltét : *3593*

feid : *86, 507, 2897, 3460, 3770, 3801, 3810, 3893*
feindre : *1792*
feinst : *2275*
feïst : *1607*
feïstes : *1708, 1723*
feit : *403*
feiz : *567, 3416, 3441, 3457, 3800*
fel : *1024, 1471, 1924, 2062, 2144, 3559, 3757, 3897, 3973* — (**fel**): *3832* — [**fel**]: *3833*
felon : *1819*
felonie : *2600* — (**felonie**): *3832* — [**felonie**]: *3833*
felonies : *1472*
fels : *213, 674, 844, 1457, 3735, 3829*
felun : *910, 942, 1057, 1068, 1098, 1216, 1479, 3251, 3268, 3337, 3814* — (**felun**): *2060*
feluns : *69, 1191, 1908, 2060, 3248*
femme : *637*
femmes : *1402*
fendre : *1631*
fendut : *3604, 3927*
fenduz : *2295*
fenie : *193*
fenir : *169*
fent : *304, 1432, 1645*
fer : *1286, 1540, 1602, 3154, 3249, 3663, 3735*
ferai : *498, 787, 3493, 3903*
ferant : *3371* — **f[eran]t**: *2462*
ferat : *33, 57, 1060, 1105, 2602*
fere : *3400*
fereie : *1053, 3956*
fereient : *1185, 2812, 2961*
fereit : *240*
(**feren**) : *1353*
ferent : *811, 1662*
ferez : *131, 255, 1211, 1233, 1258, 1543, 1561, 1578, 1709, 1883, 1925, 1937, 3366, 3392, 3397, 3472, 3539*
ferir : *440, 454, 514, 1092, 1138, 1178, 1185, 1198, 1226, 1246, 1275, 1282, 1291, 1313, 1325, 1345, 1366, 1382, 1482, 1499, 1537, 1551, 1574, 1584, 1599, 1618, 1625, 1675, 1681, 1891, 1902, 2057, 3203, 3351, 3354, 3424, 3445, 3447, 3464, 3542, 3548, 3568, 3601, 3878* — [**ferir**]: *1353*
ferit : *2312, 2338*
fermee : *707*
fermees : *3308*
fermez : *345, 683, 1033, 3055, 3865*
ferrai : *1055, 1065, 1078, 1462*
ferrat : *2144, 3051*
ferrez : *1463*
ferrunt : *1080, 1839, 3082, 3199, 3320*
fers : *1362*
ferum : *882, 2441, 2688*
feruns : *950, 1256*
ferunt : *1023, 3072*
ferut : *1438, 1611, 1952, 2005, 2084, 2093, 3924* — [**ferut**]: *2052*
fesime : *418*
fesis : *2029*
fesist : *240, 1476*
feste : *37, 53, 152, 2860, 3745*
feu : *866, 2680*
feus : *3399*
fïance : *914, 1529, 1569, 2329, 3009*
fieble : *2228*
fieblement : *2104*
fier : *28, 118, 142, 283, 895, 1120, 1640, 3161, 3603*
fiere : *875, 1231, 3034*
fierement : *219, 729, 739, 745, 1162, 1920, 2984, 3316, 3423, 3536*
fierent : *1347, 1398, 1416, 1939,*

2070, 3380, 3385, 3419, 3475, 3481, 3561, 3585, 3888 — **f[i]erent**: *1654*
fieres : *3086, 3383*
fierge : *3462*
fierget : *3559*
fiers : *56, 105, 256, 797, 897, 1111, 1879, 1888, 2125, 2550, 2604, 2802, 3133, 3175, 3515, 3654*
fiert : *1261, 1269, 1294, 1304, 1322, 1370, 1413, 1504, 1644, 1652, 1682, 1824, 1870, 1945, 1954, 1967, 1995, 2090, 2288, 2301, 2664, 3432, 3543, 3615, 3631, 3840, 3916, 3926*
fiertét : *1183, 2152*
fiet : *586*
fieus : *315*
fiez : *76*
fillastre : *743*
fille : *2744*
filz : *42, 149, 313, 363, 495, 504, 850, 1388, 1473, 1594, 1614, 1905, 2208, 2420, 2671, 2744, 2782, 2938, 3176, 3184, 3201, 3215, 3375, 3498, 3591, 3716* — **fi[l]z**: *3280, 3411*
fin : *652, 1245, 1435, 1519, 1583, 2033, 2128, 2392, 3353, 3493, 3723*
finee : *705*
finer : *166*
finerai : *2662*
finereit : *2867*
finét : *62, 78, 436, 902*
fins : *2978, 3395, 3872*
firent : *92, 2155, 2710, 2716, 2958*
firie : *1278*
fis : *2388*
fist : *89, 154, 178, 201, 213, 420, 457, 765, 769, 1209, 1779, 2097, 2458, 2613, 2774, 2920* — **(fist)**: *3832* — **[fist]**: *3833*
fiu : *432*
fius : *820*
fiz : *146, 1130, 3290*
flambe : *3093*
flambes : *2535*
flambïent : *3659*
flambius : *1022*
fla[m]bur : *1809*
flancs : *3158, 3467*
flors : *2871, 2898*
flotant : *2472*
flur : *1354, 2431, 2455, 3162, 3173, 3503, 3521*
flurie : *970, 2353, 2605, 3361*
flurit : *117, 3211*
fluriz : *1771, 3087*
flurs : *1276, 1810, 1856, 1955, 2197*
fol : *286, 1207, 2294*
folage : *292*
folie : *496, 569, 1724, 2714*
fols : *229, 1053, 1193, 3010, 3171, 3234, 3804*
force : *1618, 1660, 2902, 3331, 3683, 3957, 3995*
forceüre : *3157*
forfist : *3758*
forment : *2251, 2514, 2577*
fors : *6, 23, 1202, 1355, 1763, 1776, 1947, 2260, 2290, 2648, 3032, 3122, 3520, 3806*
forsfait : *608, 1393*
forsfesist : *3827*
forsfis : *2029*
fort : *1306, 1590, 1948, 2122, 2125, 2631, 2946, 3230, 3382, 3394, 3478, 3489*
forte : *1460, 3321*
forz : *1118, 1312, 1713, 1799, 1879, 2278, 2862, 3080, 3177, 3839, 3864, 3885, 3900*
fosse : *3105*

fossét : *2590, 3166*
fou : *3106*
fous : *2535, 3912, 3917*
frai : *300*
fraindre : *5*
fraisne : *2537*
fraisnine : *720*
frait : *1352, 1384, 2157, 3604*
fraite : *663, 1323, 1399, 2050*
fraites : *2757, 3570*
franceise : *396, 2515*
franceises : *3089*
franche : *2324, 3978*
frein : *91, 1536*
freindrat : *2342*
freindre : *2210, 2314*
freins : *2485, 2491*
freinst : *1247, 1276, 1305*
freint : *486, 1199, 1227, 1263, 1270, 1283, 1292, 1314, 1326, 1354, 1575, 1619, 1893, 2302, 3361, 3425, 3448, 3616*
freiz : *1011, 1118*
fremir : *3484*
fremur : *2693*
frere : *490, 880, 1214, 1376, 1395, 1456, 1698, 1866, 2883, 3311, 3429, 3499, 3819*
frere(re) : *3806*
freres : *330, 2420, 3411*
fresche : *2492*
front : *1217*
[fruisent] : *2539*
fruisét : *237*
fruisez : *3387* — **(fruisez)**: *2539*
fruissed : *3433*
fruissent : *3482, 3664, 3879*
fruisset : *1317, 2289, 2340, 3465*
frunt : *2248, 3919*
fui : *2371, 2413, 2823, 3769, 3773*
fuiant : *1516, 2784*
[fuie] : *3648*
fuient : *686, 1875, 2162, 2164, 2460, 2844, 3625, 3634*
fuiet : *2309, 2738*
fuildres : *1426*
fuïr : *1255, 1643*
fuirat : *2607*
fuït : *1913*
fuiums : *1910*
fuls : *1439*
fumes : *2146*
funt : *378, 516, 548, 561, 700, 701, 978, 1174, 1758, 3123, 3137, 3661, 3964*
funz : *1568, 2471*
furbies : *1925*
furbit : *3482*
furceles : *1294, 2249*
furcheüre : *1330*
furent : *107, 108, 174, 2779, 3412*
furrer : *444*
fus : *1604, 1961, 2046, 2292*
fust : *404, 440, 596, 691, 899, 1102, 1602, 1717, 1728, 1730, 1769, 1779, 1804, 2136, 2942, 3154, 3442, 3516, 3764, 3953*
fustes : *350, 2027, 2195, 2208, 2221, 2304, 2475*
fut : *24, 25, 140, 157, 157, 208, 280, 285, 408, 409, 425, 438, 439, 463, 485, 611, 664, 672, 1002, 1002, 1044, 1123, 1387, 1388, 1391, 1409, 1528, 1585, 1636, 1953, 1979, 1983, 2056, 2066, 2095, 2218, 2244, 2255, 2278, 2288, 2363, 2501, 2504, 2508, 2745, 2772, 2775, 2818, 2854, 3094, 3105, 3185, 3211, 3213, 3345, 3382, 3394, 3438, 3691, 3752*
fuus : *3586*

fuz : *1825, 3583, 3739*
gab : *2113*
gabant : *1781*
gaillard : *2895, 3763*
gaillardement : *2959*
gaillart : *3115*
gaillarz : *3086*
galazin : *2973*
galees : *2729*
galïes : *2625*
galops : *731*
gambes : *1491*
garçun : *2437*
gelee : *3319*
gemét : *1995*
gemez : *3911*
gemme : *3616*
gemmee : *1373*
gemmees : *1452, 3306*
gemmét : *1585, 1587, 2288, 2500, 3142*
gemmez : *1031*
genoill : *2664*
gent : *19, 118, 284, 393, 395, 396, 564, 590, 614, 895, 945, 1019, 1086, 1159, 1167, 1467, 1480, 1640, 1655, 1668, 1782, 1917, 1932, 2360, 2362, 2427, 2456, 2511, 2515, 2536, 2603, 2623, 2630, 2639, 2694, 2834, 2841, 2922, 2984, 3031, 3049, 3059, 3115, 3231, 3244, 3247, 3261, 3295, 3303, 3317, 3339, 3367, 3392, 3396, 3516, 3652*
gente : *594, 1274, 1720, 1794, 3763*
gentement : *3121* — **genteme[n]t**: *2099*
gentes : *3002, 3398*
gentil : *2599*
gentill : *1853*
gentilz : *150, 176, 377, 646, 821, 2045, 2177, 2252, 2321, 2363, 2479, 3642, 3811*
genuilz : *2192*
genz : *998, 1712, 1799, 3090*
gernun : *215, 249, 772*
gernuns : *1823*
gerun : *3812*
gesir : *973, 1230, 1251, 1342, 1694, 1852, 1856, 2025, 2237, 2247, 2435, 2876, 2885, 2894*
geste : *788, 1443, 1685, 2095, 3262, 3742, 4002*
gestes : *3181*
getat : *2995*
getee : *444*
getees : *3318*
getent : *1809, 2652*
geter : *1341, 1971*
getét : *481, 486* — **get[ét]**: *2058*
getez : *3787*
giels : *2533*
gieser : *2075*
gisant : *2523*
gisent : *3693*
gist : *1657, 1843, 2275, 2513*
giu : *977*
glatissent : *3527*
glorïus : *124, 429, 2196, 2253, 2899*
glutun : *1212, 1230, 1251, 1337, 2213, 3275*
gluz : *3456*
graant : *3805*
gracïét : *698, 2480*
graigne : *1088*
grailles : *700, 1004*
graisle : *1832, 3194, 3820*
graisles : *1454, 2116, 2150, 2443, 3136, 3158*
gran : *3479*
grand : *2985*

grande : *3745*
grandes : *281, 3656*
grant : *99, 103, 152, 159, 182, 242, 290, 301, 335, 356, 369, 378, 426, 514, 534, 550, 568, 578, 599, 651, 655, 666, 675, 678, 699, 734, 744, 834, 842, 855, 876, 883, 1023, 1049, 1077, 1098, 1166, 1183, 1196, 1218, 1224, 1246, 1248, 1340, 1366, 1448, 1450, 1455, 1459, 1469, 1478, 1497, 1508, 1551, 1581, 1618, 1627, 1631, 1653, 1655, 1679, 1691, 1705, 1754, 1760, 1762, 1765, 1773, 1815, 1830, 1842, 1885, 1887, 1899, 1967, 1977, 1987, 2037, 2057, 2070, 2082, 2090, 2101, 2129, 2149, 2151, 2152, 2219, 2223, 2234, 2278, 2417, 2444, 2478, 2497, 2519, 2541, 2606, 2608, 2609, 2644, 2660, 2676, 2693, 2695, 2714, 2774, 2789, 2851, 2907, 2914, 2929, 2936, 2944, 2960, 3025, 3135, 3149, 3157, 3206, 3215, 3272, 3279, 3299, 3305, 3331, 3339, 3422, 3447, 3451, 3459, 3488, 3506, 3509, 3528, 3592, 3595, 3602, 3606, 3643, 3733, 3741, 3767, 3875, 3878, 3969, 3989* — **gra[nt]**: *1809, 3003* — **[grant]**: *816*
granz : *29, 845, 1005, 1011, 1011, 1013, 1055, 1086, 1117, 1118, 1431, 1437, 1472, 1756, 1799, 1805, 1859, 1918, 2173, 2243, 2370, 2426, 2458, 2464, 2549, 2588, 2624, 2630, 2862, 2889, 2980, 3177, 3181, 3192, 3263, 3291, 3346, 3371, 3380, 3383, 3438, 3502, 3568, 3582, 3631, 3633, 3688, 3780, 3822, 3839, 3861, 3889, 3900, 3940, 3984*
grasles : *2110*
gred : *2000*
gref : *1687, 1736, 2531*
grefs : *1678, 2801*
greignor : *977, 1135*
greignur : *2564*
greignurs : *710, 719*
greisle : *2951, 3118*
greisles : *3138, 3301, 3309*
gresilz : *1425*
gresle : *1319*
grifuns : *2544*
gros : *2295, 3159, 3221, 3229*
grosse : *3153*
guadez : *316*
guaires : *1897, 1923* — **gua[i]res**: *2108*
guaitent : *3731*
gualt : *2549*
guant : *247, 268, 320, 331, 764, 873, 874, 2365, 2373, 2389, 2664, 2677, 2687, 2727, 2838, 3189, 3845, 3851*
guanz : *2830*
guarant : *329, 868, 948, 1081, 1161, 1254, 1277, 1303, 1513, 1521, 2469, 2726, 3472, 3514*
guarantir : *1864, 3836*
guarantisez : *3277*
guarantisun : *924*
guardat : *2532*
guarde : *192, 1819, 2847*
guardent : *1829, 2713, 3678*
guarder : *9, 95, 679, 687, 1192, 2527, 3849*
guardet : *487, 1018, 1230, 1251, 2235, 2235, 2885, 2894*
guardez : *650, 1103, 2061, 2434*
guarent : *1418, 1652, 2518*
guaresis : *2386, 3101*
guarét : *1385, 2266*
guarir : *156, 1133, 1440, 1538, 3828* — **guar[ir]**: *2063*
guaris : *2387*

guarisez : *21*
guarison : *3271*
guarisset : *1837*
guar[isun] : *3774*
guarit : *1241, 1316, 3788, 3923*
guariz : *354, 2036, 2473*
guarnement : *1003, 1595*
guarnemenz : *100, 343, 399, 1420, 3001*
guarnist : *3676*
guarniz : *3040*
guart : *1013*
guaste : *1985, 3127, 3450*
guasténde : *703*
guaz : *515*
guer : *210*
guere : *235, 595, 705, 872, 2660*
gueredun : *3409*
gueres : *3822*
guerpie : *3071*
guerpir : *465, 536*
guerpirat : *2618*
guerpirunt : *1909, 3041*
guerpissent : *1659*
guerpisset : *2683*
guerre : *242, 906, 2118*
guerreier : *1557, 2681* — **(guerreier)**: *1823* — **[guerreier]**: *2242*
guerreit : *579*
guerrer : *2066*
guez : *2994*
[g]uier : *901*
guïerai : *912*
guïerat : *2926, 3022, 3034, 3042, 3050, 3067, 3083*
guïereiz : *3282*
guïerunt : *3074*
guïez : *2972, 3059*
guige : *3151*
guise : *1226, 1889, 1902, 2002, 3054, 3264*
guivres : *2543*
gunfanun : *1033, 1157, 1228, 1400, 1576, 1811, 3005, 3055, 3551*
gunfanuner : *106*
gunfanuns : *857, 999, 1800*
guvernent : *2631*
haïr : *1244*
haitet : *1693*
halbercs : *711*
halbers : *683*
halçur : *3698*
halt : *814, 891, 1755, 1830, 2014, 2111, 2271, 2271, 3334*
halte : *53, 366, 853, 1493, 1622, 2985, 3425, 3641*
haltement : *1974, 2597, 3270, 3300, 3767*
haltes : *1097, 3125, 3310, 3566* — **[haltes]**: *2632*
halz : *3745*
hanste : *442, 720, 837, 1204, 1229, 1250, 1273, 1287, 1295, 1317, 1322, 1352, 1359, 1399, 1541, 1577, 2050, 2210, 2992, 3153, 3327, 3482*
hanstes : *1043, 1968, 2537, 2539, 3055, 3080, 3386*
hardement : *1710*
hardie : *1668, 2603*
hardiz : *2027, 3352*
hasteient : *992*
hastet : *3445*
hastifs : *140*
hastive : *1661*
haür : *3771*
healmes : *683, 712*
heingre : *3820*
heir : *2744*
heirs : *504, 3411*

helme : *629, 2019, 2989, 3504*
helmes : *1042, 1798, 1809, 2120, 2540, 3005, 3079, 3274, 3485, 3586, 3865, 3888, 3889, 3911*
helz : *621, 1364*
henissent : *3526*
her : *2745*
herbe : *1612, 2492, 2523, 2573*
herberge : *2488*
herbergent : *709*
herberger : *2482*
herberges : *668*
herbergiez : *2799*
herbes : *2871*
herbus : *1018, 3925*
herite : *1484*
hoem : *3265, 3811*
hoese : *641*
hoi : *1191, 1936, 1977, 1985, 2107, 2147, 2253, 2703, 3100, 3107, 3276, 3299, 3629, 3787, 3898*
hom : *39, 86, 223, 248, 287, 293, 294, 297, 311, 352, 370, 422, 530, 620, 763, 801, 817, 1010, 1012, 1040, 1117, 1119, 1218, 1461, 1477, 1683, 1993, 2045, 2177, 2252, 2255, 2414, 2438, 2740, 2888, 2949, 3009, 3167, 3174, 3322, 3593, 3893, 3974*
home : *377, 549, 1442, 1733, 1873, 1886*
homes : *2756*
honor : *2890, 2960*
honors : *3399*
honur : *39, 2430, 2507, 2774, 3733*
honurs : *315, 820, 3181*
host : *738, 785, 883, 2760*
hostage : *3852*
hostages : *147, 572, 646, 679*
hosteler : *160*
hosturs : *31, 129, 184*
hu : *2064*
hume : *20, 376, 381, 562, 604, 636, 791, 924, 1074, 1244, 1433, 1441, 1656, 1758, 1984, 2023, 2042, 2135, 2141, 2153, 2254, 2294, 2309, 2351, 2525, 2668, 2723, 2865, 2911, 2918, 3133, 3424, 3515, 3578, 3679, 3713, 3908, 3914, 3959*
humeles : *1163*
humes : *13, 79, 238, 502, 1849, 2018, 2060, 2256, 2379, 2578, 2997, 3487, 3537, 3642, 3743, 3882*
humilitét : *73*
hunc : *1333*
hunie : *969, 1927* — **[hunie]**: *1734*
hunir : *631, 2337*
huntage : *1091*
hunte : *21, 382, 437, 929, 1532, 1701, 1707, 2582, 2824, 3539, 3643*
i : *4, 5, 9, 22, 26, 42, 44, 58, 107, 108, 109, 115, 132, 149, 154, 174, 175, 177, 178, 192, 201, 230, 234, 244, 252, 254, 258, 260, 262, 279, 300, 329, 329, 338, 351, 352, 384, 411, 448, 474, 479, 503, 508, 533, 568, 571, 575, 585, 589, 596, 609, 611, 615, 617, 627, 634, 638, 672, 674, 699, 734, 755, 758, 774, 794, 795, 795, 796, 797, 798, 806, 822, 854, 894, 909, 941, 953, 955, 960, 980, 980, 981, 981, 982, 983, 1013, 1035, 1050, 1057, 1065, 1068, 1087, 1102, 1102, 1109, 1116, 1122, 1173, 1179, 1206, 1211, 1213, 1218, 1233, 1235, 1239, 1241, 1252, 1253, 1303, 1309, 1318, 1333, 1335, 1336, 1347, 1348, 1362, 1392, 1397, 1399, 1401, 1413, 1414, 1416, 1418, 1419, 1420, 1424, 1426, 1427, 1431, 1432, 1432, 1438, 1454, 1462, 1500, 1504, 1510, 1525,*

1526, 1555, 1556, 1561, 1565, 1593, 1603, 1610, 1654, 1662, 1669, 1679, 1682, 1689, 1691, 1712, 1717, 1717, 1728, 1730, 1734, 1746, 1790, 1791, 1803, 1805, 1806, 1809, 1814, 1821, 1836, 1836, 1839, 1841, 1845, 1848, 1849, 1852, 1867, 1868, 1870, 1871, 1885, 1914, 1940, 1959, 1962, 1967, 1973, 2038, 2041, 2070, 2071, 2076, 2090, 2092, 2094, 2103, 2109, 2111, 2117, 2144, 2161, 2163, 2167, 2168, 2179, 2226, 2268, 2272, 2301, 2345, 2348, 2357, 2358, 2366, 2374, 2395, 2399, 2401, 2418, 2427, 2436, 2437, 2438, 2442, 2467, 2469, 2492, 2522, 2535, 2541, 2544, 2545, 2548, 2551, 2594, 2600, 2602, 2611, 2627, 2633, 2643, 2650, 2653, 2676, 2694, 2717, 2730, 2759, 2760, 2761, 2775, 2778, 2783, 2784, 2794, 2795, 2833, 2878, 2905, 2908, 2953, 2955, 2958, 2976, 3025, 3043, 3043, 3051, 3167, 3169, 3170, 3198, 3199, 3204, 3235, 3262, 3273, 3274, 3290, 3293, 3301, 3320, 3331, 3371, 3380, 3386, 3397, 3401, 3402, 3418, 3418, 3419, 3422, 3443, 3459, 3462, 3462, 3462, 3472, 3475, 3477, 3479, 3480, 3481, 3522, 3527, 3539, 3540, 3543, 3559, 3561, 3563, 3581, 3588, 3621, 3622, 3623, 3631, 3652, 3653, 3665, 3669, 3677, 3688, 3729, 3733, 3740, 3760, 3778, 3782, 3789, 3795, 3796, 3805, 3840, 3842, 3852, 3879, 3882, 3931, 3935, 3958, 3999

icel : *664, 1845, 1998, 2008, 2054, 2457, 2555, 2645, 3540*

icele : *979, 2495, 2498, 3653*

icels : *2094, 3021, 3198, 3624, 3632, 3796, 3958, 3977*

icest : *1180, 1524, 1677, 1884, 1911, 1939, 1988, 2031, 3365, 3379, 3530, 3621, 3930*

iceste : *725, 1707, 2282*

icez : *990, 3024*

ici : *401, 558, 1697, 1956, 1996, 2007, 2139, 2735, 2832, 3594, 3635, 3835*

icil : *618, 880, 1214, 1388, 1823, 1892, 1905, 1920, 2923, 3054, 3057*

icist : *1023, 1393, 3343*

iço : *125, 186, 230, 430, 774, 1082, 1959, 2423, 3339, 3829*

idunc : *2206, 3870*

ier : *556, 2701, 2772, 2791*

ierent : *3286*

iert : *517, 544, 557, 575, 585, 590, 591, 653, 696, 1873, 1984, 2703, 3673*

ies : *297, 648, 2045, 2286, 2598, 3899, 3900, 3955*

(iesnie) : *3367*

if : *406*

il : *14, 44, 58, 61, 71, 82, 87, 87, 141, 155, 167, 187, 188, 192, 196, 223, 234, 239, 260, 278, 294, 305, 324, 325, 344, 372, 395, 397, 404, 412, 472, 494, 523, 528, 543, 556, 586, 615, 641, 643, 663, 687, 688, 691, 694, 719, 724, 726, 735, 751, 761, 769, 777, 818, 860, 884, 885, 896, 898, 971, 977, 978, 979, 1029, 1034, 1037, 1095, 1173, 1185, 1188, 1198, 1209, 1209, 1215, 1275, 1304, 1318, 1369, 1436, 1443, 1450, 1475, 1476, 1482, 1488, 1489, 1513, 1534, 1570, 1571, 1580, 1584, 1597, 1599, 1615, 1627, 1640, 1642, 1683, 1684, 1690, 1723, 1743, 1756, 1765, 1775, 1781, 1804, 1837, 1838, 1846, 1853, 1855, 1856, 1890, 1950, 1964, 1965, 1994,*

2034, 2044, 2061, 2074, 2089, 2091, 2102, 2106, 2124, 2126, 2136, 2155, 2179, 2203, 2215, 2216, 2228, 2228, 2234, 2298, 2314, 2320, 2329, 2330, 2330, 2332, 2349, 2361, 2363, 2399, 2401, 2418, 2429, 2435, 2467, 2469, 2481, 2485, 2494, 2498, 2523, 2548, 2556, 2561, 2561, 2603, 2607, 2607, 2618, 2618, 2619, 2636, 2663, 2665, 2667, 2692, 2697, 2709, 2746, 2748, 2753, 2753, 2758, 2771, 2779, 2782, 2783, 2784, 2789, 2812, 2827, 2839, 2842, 2856, 2913, 2953, 2961, 2980, 2994, 3004, 3025, 3082, 3133, 3145, 3182, 3213, 3222, 3232, 3235, 3288, 3317, 3329, 3339, 3522, 3542, 3554, 3580, 3585, 3608, 3609, 3623, 3624, 3631, 3651, 3663, 3670, 3680, 3697, 3698, 3716, 3742, 3752, 3764, 3817, 3829, 3840, 3858, 3905, 3909, 3913, 3913, 3974

iloec : *332, 436, 482, 2186, 2188, 3095, 3607, 3632, 3741*

irai : *246, 269, 299, 799, 901, 923, 934, 963, 2681, 2909, 3326*

irance : *1845*

iras : *296, 3995*

irascut : *777*

irat : *927, 2732, 2734, 2753*

ire : *301, 304, 485, 489, 514, 971, 1662, 1722, 1920, 2944, 3989*

ireement : *733, 762, 1834*

ireiz : *79*

irét : *2414*

irez : *70, 250, 328, 360, 944, 1558, 2164, 3203*

irum : *881*

irums : *3779*

irunt : *50*

irur : *1023, 1098, 1224, 1812, 1842, 2877*

isnel : *3839*

isnelement : *2085, 2109, 2453, 2536, 2766, 2988, 3575, 3884*

isnels : *1312, 1387, 1535, 1572, 1616, 3885*

issent : *2640, 2766, 3127*

issi : *61, 606, 1474, 2435*

issut : *2647*

ist : *1220, 2260, 2575, 3165*

itant : *1519, 2473, 2724, 2734*

itel : *1877, 2824, 3212*

itels : *375, 991, 1115, 1377, 1395, 1560, 3415*

ja : *83, 196, 220, 313, 316, 376, 447, 579, 599, 653, 690, 693, 779, 791, 840, 872, 915, 930, 971, 1016, 1048, 1064, 1072, 1075, 1076, 1081, 1090, 1096, 1105, 1113, 1241, 1303, 1336, 1391, 1481, 1546, 1557, 1566, 1704, 1711, 1721, 1727, 1742, 1745, 1760, 1771, 1775, 1873, 1886, 1909, 1912, 1966, 1984, 2001, 2023, 2088, 2114, 2153, 2199, 2254, 2257, 2311, 2429, 2429, 2736, 2738, 2743, 2844, 2864, 2901, 2903, 2915, 3030, 3041, 3048, 3071, 3179, 3206, 3236, 3248, 3377, 3413, 3514, 3538, 3642, 3754, 3802, 3812, 3813, 3825, 3896, 3905, 3951*

jacunces : *638*

jaianz : *3253, 3285, 3518*

jalne : *1494, 3427*

jamelz : *3739*

jazerenc : *1647*

je : *84, 1072, 1708, 1716, 2919*

jerreiez : *1721*

jesqu' : *2538, 2638*

jetent : *3530*

jeter : *2868*

jo : *18, 75, 191, 198, 246, 254, 257,*

258, 269, 273, 287, 289, 290, 297, 301, 306, 312, 315, 328, 329, 381, 457, 459, 498, 513, 518, 564, 582, 635, 691, 760, 787, 799, 800, 801, 839, 840, 863, 867, 881, 892, 926, 968, 985, 987, 1039, 1053, 1058, 1069, 1077, 1078, 1082, 1083, 1120, 1122, 1232, 1366, 1376, 1386, 1462, 1485, 1521, 1700, 1704, 1714, 1768, 1864, 1866, 1935, 1937, 1982, 2003, 2004, 2006, 2007, 2029, 2030, 2108, 2138, 2305, 2322, 2324, 2327, 2331, 2339, 2371, 2406, 2410, 2413, 2438, 2659, 2673, 2676, 2684, 2744, 2759, 2770, 2815, 2835, 2837, 2905, 2909, 2910, 2913, 2917, 2929, 2939, 3015, 3059, 3189, 3202, 3207, 3283, 3326, 3398, 3406, 3458, 3459, 3492, 3714, 3719, 3757, 3759, 3769, 3774, 3775, 3791, 3826, 3831, 3835, 3844, 3848, 3897
jöe : *3921*
joie : *1627, 3682, 3944*
jointes : *223, 696*
[joi]nture : *1333*
jor : *915, 3100, 3675*
josqu' : *510, 976, 1158, 1359, 1428, 2663, 3395*
josque : *1838, 2439, 3588, 3922*
joüs : *2803*
jüent : *111*
jüer : *1477*
jugat : *353, 1025, 3772*
jugee : *778*
jugement : *307, 436, 482, 3836, 3843, 3855*
jugent : *321*
jugëors : *3699*
juger : *751*
jugét : *288, 838, 884, 1409*
jugeürs : *3765*
jugez : *262, 656, 742, 937, 1058, 3751*
jugiét : *754*
juindre : *923*
juintes : *2015*
juinz : *2240*
juïse : *1733, 3368*
junchee : *3388*
juntes : *2392*
jur : *162, 390, 664, 717, 813, 816, 1242, 1406, 1780, 2107, 2372, 2451, 2502, 2569, 2628, 2645, 2751, 2915, 3905* — **[jur]**: *2901*
jurat : *608, 3710*
juree : *1457*
jurent : *3653*
jurét : *612*
jurn : *971, 1520*
jurrez : *605*
jurz : *54, 667, 851, 1002, 1807, 1882, 2147, 2646, 2927, 3345, 3560, 3658, 3745, 3991*
jus : *1955, 2040, 2291, 2491, 2840, 3437, 3941*
jusqu' : *972, 3927*
juste : *2626*
justédes : *3252*
justee : *2761, 3874*
justees : *3347, 3384*
juster : *2181, 2889, 3169*
justerez : *1191*
justerunt : *3287*
justet : *2020, 3360*
justez : *1976, 3460, 3858*
justise : *498, 3904, 3988*
jut : *2375, 2758*
juvente : *1401, 2916*
juz : *3831*
kar : *390, 682, 742, 1051, 1131, 1175,*

1233, 1239, 1366, 1676, 1724, 1951, 2270, 2519, 2858, 3034, 3326, 3455, 3589, 3629

ki : *4, 6, 7, 19, 22, 48, 92, 94, 116, 119, 178, 194, 226, 240, 253, 291, 311, 314, 350, 353, 368, 371, 376, 379, 382, 391, 393, 409, 411, 422, 427, 439, 458, 463, 470, 488, 504, 530, 534, 538, 551, 571, 577, 685, 742, 748, 750, 755, 779, 781, 822, 833, 925, 936, 966, 992, 1025, 1030, 1031, 1047, 1071, 1105, 1107, 1114, 1122, 1174, 1181, 1192, 1193, 1240, 1276, 1331, 1339, 1341, 1354, 1363, 1373, 1391, 1403, 1411, 1418, 1422, 1433, 1435, 1474, 1496, 1501, 1504, 1528, 1585, 1587, 1589, 1598, 1607, 1616, 1626, 1634, 1635, 1669, 1680, 1703, 1718, 1766, 1782, 1792, 1810, 1814, 1847, 1865, 1878, 1886, 1912, 1915, 1933, 1970, 1984, 1990, 2001, 2047, 2062, 2063, 2094, 2095, 2098, 2109, 2121, 2144, 2145, 2209, 2288, 2308, 2309, 2334, 2351, 2353, 2380, 2384, 2414, 2452, 2494, 2500, 2502, 2522, 2523, 2524, 2530, 2584, 2599, 2601, 2604, 2608, 2651, 2672, 2711, 2723, 2740, 2813, 2847, 2872, 2903, 2908, 2920, 2926, 2927, 2935, 2937, 2979, 2990, 3001, 3010, 3032, 3049, 3101, 3102, 3131, 3142, 3193, 3211, 3215, 3231, 3247, 3261, 3271, 3302, 3340, 3361, 3364, 3364, 3389, 3404, 3443, 3456, 3473, 3483, 3484, 3486, 3516, 3540, 3545, 3548, 3559, 3562, 3583, 3632, 3687, 3691, 3710, 3748, 3766, 3789, 3804, 3834, 3843, 3854, 3882, 3911, 3933, 3958, 3959, 3968, 3974* — (**ki**): *3832* — [**ki**]: *3833*

l : *84, 119, 121, 273, 316, 318, 328, 355, 447, 464, 518, 530, 532, 534, 591, 657, 681, 716, 760, 768, 833, 834, 840, 854, 893, 953, 958, 1101, 1113, 1294, 1386, 1433, 1436, 1477, 1538, 1589, 1589, 1635, 1639, 1639, 1658, 1672, 1700, 1708, 1709, 1716, 1769, 1817, 1829, 1937, 1995, 2007, 2022, 2029, 2113, 2154, 2162, 2288, 2380, 2509, 2618, 2739, 2884, 3191, 3443, 3580, 3757, 3802, 3805, 3813, 3848, 3856*

l′ : *9, 11, 28, 40, 45, 49, 95, 119, 170, 185, 194, 208, 210, 232, 285, 302, 321, 323, 325, 330, 340, 348, 369, 383, 391, 397, 400, 403, 403, 407, 424, 440, 443, 444, 448, 453, 456, 457, 458, 466, 473, 484, 485, 489, 493, 499, 499, 505, 508, 509, 510, 516, 517, 531, 535, 570, 601, 601, 619, 628, 639, 643, 647, 663, 667, 671, 681, 685, 691, 699, 706, 707, 715, 721, 722, 745, 748, 767, 776, 780, 782, 799, 806, 825, 839, 854, 867, 873, 879, 885, 888, 908, 922, 931, 934, 954, 974, 975, 987, 997, 1005, 1025, 1052, 1052, 1056, 1059, 1060, 1060, 1071, 1079, 1092, 1122, 1137, 1141, 1151, 1179, 1189, 1196, 1199, 1199, 1201, 1202, 1204, 1221, 1227, 1227, 1229, 1234, 1243, 1246, 1247, 1247, 1250, 1264, 1265, 1268, 1269, 1270, 1270, 1273, 1275, 1276, 1279, 1280, 1283, 1283, 1292, 1295, 1302, 1305, 1305, 1307, 1314, 1316, 1322, 1323, 1326, 1332, 1333, 1334, 1341, 1341, 1343, 1349, 1350, 1351, 1354, 1374, 1383, 1383, 1383, 1386, 1390, 1391, 1392, 1459, 1476, 1481, 1485, 1493, 1499, 1504, 1506, 1506, 1507, 1509, 1514, 1527, 1530, 1531,*

1533, 1550, 1553, 1575, 1575, 1577, 1599, 1600, 1611, 1611, 1612, 1613, 1619, 1621, 1622, 1627, 1647, 1648, 1657, 1657, 1665, 1677, 1702, 1703, 1714, 1753, 1756, 1757, 1765, 1766, 1767, 1767, 1787, 1788, 1788, 1792, 1801, 1803, 1827, 1828, 1833, 1876, 1884, 1893, 1893, 1894, 1910, 1910, 1921, 1942, 1942, 1942, 1954, 1957, 1973, 1994, 1995, 1997, 1998, 2008, 2008, 2010, 2012, 2039, 2054, 2059, 2069, 2078, 2082, 2098, 2104, 2105, 2113, 2114, 2114, 2115, 2131, 2131, 2144, 2157, 2159, 2161, 2165, 2169, 2174, 2175, 2175, 2182, 2191, 2202, 2203, 2204, 2205, 2221, 2224, 2236, 2238, 2246, 2262, 2263, 2264, 2269, 2273, 2274, 2287, 2288, 2289, 2291, 2294, 2311, 2322, 2323, 2324, 2325, 2327, 2331, 2333, 2340, 2345, 2358, 2359, 2361, 2368, 2371, 2387, 2390, 2396, 2397, 2403, 2413, 2424, 2424, 2446, 2448, 2457, 2465, 2482, 2506, 2506, 2508, 2527, 2531, 2565, 2571, 2584, 2597, 2608, 2615, 2652, 2658, 2665, 2666, 2670, 2670, 2677, 2687, 2698, 2727, 2751, 2755, 2760, 2763, 2767, 2785, 2796, 2796, 2809, 2820, 2833, 2850, 2870, 2876, 2934, 2940, 2952, 2963, 2977, 2996, 2998, 3017, 3017, 3017, 3017, 3035, 3068, 3093, 3097, 3102, 3113, 3137, 3152, 3156, 3193, 3221, 3229, 3240, 3245, 3254, 3259, 3267, 3284, 3284, 3297, 3298, 3302, 3310, 3315, 3326, 3329, 3330, 3330, 3333, 3356, 3357, 3363, 3364, 3372, 3372, 3389, 3412, 3416, 3427, 3429, 3431, 3432, 3433, 3433, 3434, 3448, 3450, 3453, 3465, 3468, 3501, 3507, 3508, 3519, 3524, 3545, 3550, 3552, 3565, 3566, 3566, 3589, 3603, 3605, 3612, 3615, 3615, 3616, 3619, 3626, 3644, 3646, 3647, 3678, 3685, 3686, 3691, 3721, 3725, 3726, 3728, 3731, 3732, 3737, 3742, 3749, 3752, 3769, 3769, 3777, 3790, 3791, 3798, 3798, 3816, 3823, 3828, 3852, 3878, 3886, 3897, 3916, 3917, 3923, 3926, 3929, 3946, 3953, 3962, 3972, 3981, 3988 — **(l′)**: *414* — **[l′]**: *3922* — **[l′]**: *1782, 2130, 3428*

là : *116, 136, 153, 155, 289, 311, 349, 409, 437, 511, 690, 1174, 1655, 1718, 2046, 2237, 2270, 2461, 2566, 2634, 2854, 3029, 3388, 3542, 3687, 3693, 3762, 3854, 3985* — **(la)**: *1661* — **l[a]**: *2013* — **[l]a**: *3921* — **[la]**: *1120, 1343, 1372, 1971*

lacent : *996* — **(lacent)**: *1452*

lacet : *2989, 3142*

lacez : *712*

laciét : *1157, 2500*

laciez : *1042, 3079*

laidement : *2573, 2581*

lairat : *2666*

lais : *315*

laisad : *1209*

laisat : *1114*

laisent : *2162, 2641, 2641, 2705, 3350*

laiser : *2179* — **laise[r]**: *2337*

laisét : *2410, 2516*

laisez : *265, 2486, 2961, 3811*

laissat : *1127, 1193, 1949, 3677*

laissent : *1000, 3541*

laisser : *2069*

laisserat : *1252, 1498*

laisses : *3902*

laissét : *2161*

laissez : *2741*

laissums : *2154*
laissun : *229*
laisum : *3799*
laiz : *3238*
(laltes) : *2632*
lance : *1120, 1675, 2503, 3418*
lancent : *2074*
lances : *541, 713, 913, 2052, 2074, 2156, 3320*
lancet : *3323*
lançuns : *2154*
lanternes : *2633, 2643*
large : *654, 1217, 1492, 3305, 3873*
larges : *284, 2307, 2352, 2852, 3158*
lariz : *1085, 1125, 1851*
las : *871, 2484, 2494, 2519*
lascent : *3349*
laschent : *1381*
laschet : *1290, 1617, 2996*
lasquent : *3877*
lasse : *2723*
lavat : *1778*
lavez : *2969*
laz : *3434*
lé : *44, 731, 820, 1237, 2065, 2485, 3790* — **(le)**: *1823* — **[le]**: *770* — **[le]**: *1165, 2242*
lees : *1918, 3160, 3570*
leger : *113, 2171*
legerie : *206, 513, 1726* — **[le]gerie**: *300*
legers : *1312, 3864, 3885*
lei : *38, 85, 126, 189, 225, 471, 611, 649, 695, 752, 887, 1143, 2251, 2256, 2683, 3174, 3597, 3638*
leial : *1735, 3847*
leials : *3764*
leis : *417, 3338*
leisir : *141, 459*
lenz : *1938*
lëon : *1111*
lëons : *30, 2386, 2549, 3105*
lepart : *733*
[ler]at : *2126*
lerrai : *785, 893, 2141*
lerrat : *574, 2063*
lerreie : *457*
les : *42, 57, 58, 60, 60, 91, 97, 98, 158, 160, 161, 209, 229, 260, 263, 284, 326, 388, 401, 412, 491, 547, 548, 561, 598, 607, 621, 641, 641, 654, 677, 679, 704, 704, 714, 723, 731, 741, 741, 786, 790, 805, 805, 809, 809, 815, 815, 823, 848, 850, 850, 856, 856, 857, 869, 884, 903, 936, 950, 961, 1000, 1000, 1034, 1083, 1084, 1085, 1086, 1103, 1131, 1137, 1138, 1141, 1158, 1169, 1187, 1200, 1217, 1228, 1233, 1284, 1294, 1300, 1319, 1328, 1344, 1355, 1403, 1422, 1445, 1464, 1491, 1493, 1495, 1513, 1568, 1576, 1578, 1591, 1596, 1601, 1646, 1660, 1683, 1711, 1737, 1778, 1778, 1823, 1831, 1853, 1856, 1872, 1874, 1918, 1918, 1934, 1951, 1981, 2009, 2011, 2038, 2063, 2094, 2116, 2124, 2129, 2132, 2143, 2150, 2173, 2185, 2185, 2190, 2197, 2205, 2249, 2250, 2255, 2260, 2271, 2275, 2285, 2289, 2290, 2369, 2388, 2426, 2434, 2434, 2435, 2445, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2471, 2485, 2486, 2490, 2491, 2521, 2533, 2533, 2533, 2534, 2534, 2542, 2563, 2564, 2630, 2638, 2691, 2706, 2706, 2707, 2735, 2752, 2762, 2768, 2813, 2821, 2840, 2869, 2871, 2875, 2899, 2931, 2941, 2947, 2949, 2954, 2959, 2960, 2964, 2965, 2967, 2968, 2972, 2975, 2980, 3005, 3024, 3026, 3027, 3032, 3034, 3050,*

3064, 3074, 3080, 3082, 3087, 3087, 3106, 3119, 3158, 3160, 3189, 3222, 3222, 3233, 3238, 3249, 3263, 3280, 3282, 3291, 3291, 3302, 3309, 3310, 3314, 3332, 3346, 3346, 3347, 3349, 3383, 3383, 3384, 3426, 3466, 3467, 3517, 3533, 3542, 3542, 3562, 3570, 3571, 3576, 3583, 3584, 3605, 3634, 3655, 3656, 3656, 3659, 3662, 3662, 3664, 3664, 3667, 3676, 3692, 3694, 3695, 3695, 3727, 3738, 3747, 3756, 3765, 3821, 3877, 3877, 3881, 3881, 3889, 3957, 3965, 3965, 3967, 3984, 3994 — **(les)**: *2491* — **[les]**: *283* — **[l]es**: *3158*

leserat : *1206*
lessas : *2583*
lessee : *3030*
lesserat : *859, 1931*
lessét : *824, 839, 2717*
lessez : *279, 569, 2435*
let : *3149*
lëuns : *128, 183, 847, 1888*
leupart : *1111*
leuparz : *728, 2542*
leutice : *3360*
leutiz : *3205*
levant : *3098*
levat : *419, 1563*
levee : *708*
levent : *853*
leverunt : *1748*
levét : *163, 264, 669*
levre : *1780*
lez : *1315*
li : *1, 7, 10, 16, 18, 30, 54, 54, 56, 62, 78, 90, 90, 91, 96, 103, 105, 105, 112, 112, 116, 120, 125, 137, 139, 144, 147, 157, 157, 159, 163, 164, 165, 168, 171, 172, 175, 176, 176, 180, 181, 193, 194, 195, 201, 208, 213, 214, 222, 227, 233, 235, 236, 240, 243, 248, 255, 258, 259, 262, 271, 274, 280, 295, 319, 325, 327, 331, 331, 332, 333, 339, 341, 342, 348, 350, 355, 357, 369, 379, 383, 389, 397, 401, 409, 425, 429, 430, 438, 441, 445, 447, 449, 451, 451, 454, 459, 460, 460, 461, 469, 493, 501, 508, 512, 537, 550, 560, 563, 570, 572, 573, 575, 576, 576, 577, 583, 585, 585, 612, 625, 630, 642, 648, 661, 663, 665, 667, 668, 669, 670, 672, 673, 674, 674, 680, 698, 703, 705, 707, 716, 718, 721, 727, 735, 739, 740, 745, 746, 751, 755, 771, 777, 780, 781, 781, 782, 782, 783, 787, 792, 794, 796, 797, 798, 800, 801, 803, 814, 814, 826, 829, 831, 841, 844, 860, 873, 874, 905, 908, 914, 929, 937, 948, 957, 965, 967, 970, 974, 976, 986, 990, 995, 1002, 1002, 1024, 1024, 1026, 1056, 1061, 1073, 1084, 1085, 1097, 1102, 1109, 1109, 1114, 1121, 1124, 1145, 1149, 1150, 1154, 1155, 1158, 1173, 1182, 1188, 1193, 1195, 1198, 1199, 1199, 1200, 1201, 1202, 1203, 1205, 1211, 1227, 1227, 1228, 1231, 1243, 1247, 1247, 1248, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1270, 1270, 1271, 1272, 1275, 1276, 1277, 1277, 1278, 1283, 1284, 1285, 1286, 1289, 1290, 1292, 1293, 1296, 1299, 1300, 1301, 1303, 1305, 1305, 1306, 1308, 1310, 1314, 1315, 1321, 1322, 1326, 1326, 1328, 1335, 1338, 1342, 1346, 1347, 1354, 1355, 1356, 1364, 1364, 1365, 1368, 1369, 1371, 1377, 1379, 1383, 1384, 1387, 1387, 1398, 1398,*

1404, 1406, 1414, 1415, 1416, 1432, 1434, 1437, 1444, 1448, 1451, 1457, 1481, 1487, 1490, 1497, 1502, 1503, 1503, 1506, 1511, 1536, 1539, 1540, 1545, 1548, 1552, 1570, 1574, 1575, 1575, 1576, 1580, 1582, 1584, 1592, 1592, 1600, 1601, 1602, 1603, 1605, 1619, 1619, 1620, 1621, 1628, 1643, 1644, 1658, 1665, 1671, 1673, 1676, 1676, 1678, 1678, 1682, 1687, 1691, 1699, 1712, 1714, 1717, 1730, 1732, 1737, 1742, 1744, 1755, 1758, 1759, 1761, 1763, 1767, 1767, 1768, 1776, 1785, 1786, 1789, 1796, 1801, 1802, 1807, 1807, 1812, 1813, 1816, 1818, 1823, 1826, 1830, 1831, 1834, 1835, 1842, 1843, 1844, 1860, 1869, 1874, 1893, 1893, 1897, 1897, 1903, 1903, 1907, 1935, 1938, 1943, 1946, 1947, 1949, 1953, 1964, 1966, 1972, 1980, 1980, 1982, 1987, 1991, 1991, 1996, 1999, 2011, 2016, 2019, 2019, 2020, 2021, 2022, 2031, 2037, 2044, 2048, 2066, 2068, 2069, 2085, 2086, 2096, 2099, 2102, 2105, 2112, 2112, 2123, 2124, 2133, 2134, 2137, 2149, 2152, 2163, 2166, 2170, 2171, 2172, 2173, 2176, 2193, 2196, 2215, 2222, 2231, 2232, 2233, 2241, 2245, 2246, 2248, 2258, 2259, 2270, 2271, 2273, 2281, 2283, 2284, 2285, 2290, 2292, 2296, 2296, 2302, 2303, 2313, 2319, 2321, 2321, 2342, 2354, 2356, 2363, 2375, 2377, 2378, 2398, 2403, 2405, 2407, 2408, 2408, 2409, 2410, 2412, 2417, 2422, 2423, 2432, 2443, 2444, 2447, 2448, 2450, 2452, 2453, 2459, 2470, 2470, 2472, 2473, 2477, 2479, 2481, 2488, 2496, 2497, 2508, 2514, 2519, 2521, 2526, 2527, 2528, 2529, 2547, 2549, 2553, 2554, 2555, 2560, 2566, 2567, 2568, 2570, 2578, 2585, 2600, 2602, 2605, 2609, 2612, 2617, 2637, 2646, 2646, 2647, 2654, 2655, 2656, 2658, 2659, 2668, 2668, 2674, 2675, 2678, 2679, 2684, 2687, 2691, 2701, 2701, 2704, 2707, 2710, 2720, 2720, 2720, 2731, 2737, 2741, 2747, 2748, 2749, 2750, 2752, 2753, 2761, 2762, 2763, 2765, 2768, 2772, 2775, 2776, 2778, 2778, 2780, 2781, 2783, 2785, 2786, 2792, 2793, 2795, 2801, 2807, 2808, 2813, 2820, 2823, 2825, 2825, 2827, 2845, 2846, 2849, 2850, 2867, 2881, 2882, 2882, 2892, 2896, 2911, 2912, 2918, 2921, 2950, 2962, 2970, 2974, 2975, 2977, 2982, 2983, 2987, 3008, 3015, 3023, 3023, 3028, 3033, 3033, 3033, 3036, 3039, 3042, 3044, 3044, 3046, 3050, 3060, 3061, 3072, 3083, 3096, 3112, 3113, 3119, 3121, 3123, 3132, 3133, 3140, 3141, 3144, 3156, 3157, 3165, 3172, 3184, 3185, 3186, 3186, 3187, 3190, 3191, 3201, 3214, 3216, 3216, 3232, 3252, 3265, 3277, 3279, 3288, 3301, 3311, 3312, 3314, 3316, 3329, 3334, 3342, 3345, 3345, 3348, 3348, 3352, 3356, 3359, 3361, 3362, 3363, 3374, 3380, 3385, 3391, 3396, 3405, 3417, 3423, 3425, 3426, 3427, 3435, 3435, 3438, 3438, 3439, 3441, 3442, 3444, 3445, 3446, 3448, 3448, 3449, 3451, 3454, 3454, 3456, 3457, 3458, 3463, 3465, 3466, 3467, 3470, 3473, 3476, 3488, 3490, 3495, 3496, 3501, 3504, 3520, 3531, 3543, 3544, 3544, 3546, 3553, 3556, 3560, 3564, 3574, 3580, 3584, 3586, 3588, 3602, 3604, 3605, 3607, 3611, 3616, 3616, 3622, 3627, 3633, 3635,

3637, 3643, 3654, 3655, 3658, 3660, 3666, 3674, 3679, 3681, 3687, 3693, 3705, 3708, 3724, 3733, 3734, 3735, 3738, 3745, 3749, 3750, 3755, 3755, 3782, 3786, 3792, 3796, 3801, 3814, 3815, 3818, 3841, 3844, 3845, 3846, 3847, 3848, 3849, 3852, 3878, 3883, 3886, 3912, 3917, 3918, 3919, 3920, 3925, 3927, 3928, 3930, 3935, 3937, 3939, 3941, 3952, 3954, 3956, 3962, 3962, 3965, 3966, 3970, 3971, 3972, 3975, 3982, 3986, 3991, 3992, 3993, 3998, 3999, 4000 — **l[i]**: *1645* — **[l]i**: *1629, 3781* — **[li]**: *1441, 2393*
lïent : *3738, 3965*
liét : *2803*
lievet : *2194*
lïez : *434, 477*
lige : *2421*
lign : *2379*
linees : *3983*
lïon : *2436*
listét : *3150*
liues : *688*
lius : *817, 1464, 2160, 3016*
liverai : *2809*
liverrai : *658*
livrat : *341, 813*
livre : *610*
livrees : *2762*
livrent : *2492*
livres : *516*
livrét : *484*
livrez : *247, 498, 592, 1069*
liwes : *1756, 2425, 2759*
lo : *2365*
löat : *420*
lo[d]ent : *2668*
lodet : *226*
löee : *3315*
löement : *1709*
löer : *532*
löerent : *206*
löez : *3948*
loi : *1375, 1565, 3614*
loign : *1897*
loinz : *1100, 1784, 1992, 2622*
loiter : *2552*
lor : *996, 1381, 1390, 1401, 1402, 1402, 1420, 1421, 1421, 1445, 1447, 1448, 1513, 1686, 1687, 1797, 2074, 3001, 3079, 3274, 3338, 3349, 3401, 3416, 3541, 3563, 3569, 3569, 3571, 3575, 3581, 3639, 3863, 3865*
lorer : *2651*
los : *1054, 1194, 1210*
lot : *1589, 1950*
lu : *142, 283, 320, 368, 1751, 3838*
lüat : *2276*
lüer : *34, 133, 2584*
lui : *4, 13, 41, 104, 239, 279, 315, 364, 376, 380, 410, 423, 519, 658, 721, 750, 775, 778, 793, 831, 842, 922, 958, 1036, 1268, 1341, 1410, 1471, 1496, 1553, 1598, 1805, 1839, 1966, 1970, 2055, 2081, 2092, 2130, 2154, 2262, 2300, 2359, 2374, 2382, 2450, 2452, 2530, 2576, 2581, 2817, 2822, 2848, 2880, 3169, 3181, 3377, 3532, 3610, 3647, 3766, 3844, 3933, 3936, 3940*
luign : *250*
luinz : *2429*
luisant : *2272, 2646*
luisante : *2512*
luisanz : *3345*
luisent : *1031, 1043, 1326, 3306* — **[luisent]**: *1452*
luiserne : *2634*
luises : *2317*

luist : *980, 1596*
lunc : *3732*
lune : *2512, 3659*
lung : *2310, 2836, 3374*
lunge : *925, 1755, 1789, 3255*
lungement : *1858*
lunges : *2852*
lungs : *1493*
lur : *50, 93, 379, 398, 587, 588, 589, 592, 701, 712, 808, 813, 819, 827, 859, 1038, 1097, 1126, 1140, 1142, 1164, 1340, 1357, 1384, 1514, 1681, 1707, 1840, 2126, 2420, 2420, 2420, 2421, 2421, 2442, 2445, 2464, 2465, 2468, 2485, 2490, 2492, 2493, 2587, 2604, 2642, 2644, 2696, 2703, 2705, 2794, 2866, 2913, 2919, 2941, 2953, 3002, 3005, 3012, 3055, 3055, 3088, 3129, 3137, 3139, 3273, 3273, 3318, 3325, 3338, 3351, 3419, 3475, 3585, 3776, 3857, 3857, 3860, 3863, 3865, 3867, 3867, 3868, 3868, 3869, 3876, 3879, 3880, 3880, 3884, 3910* — **[lur]**: *3318*
m : *74, 878, 1728, 2029, 2829*
m' : *181, 187, 247, 268, 275, 310, 494, 507, 566, 620, 836, 866, 876, 925, 966, 1050, 1462, 1858, 1867, 1899, 1901, 1962, 2002, 2431, 2660, 2723, 2756, 2829, 2837, 2903, 2909, 3191, 3202, 3501, 3557, 3768, 3778, 3834, 3844*
ma : *275, 361, 837, 912, 945, 984, 986, 1066, 1121, 1720, 1820, 2050, 2388, 2682, 2756, 2834, 2902, 2902, 2910, 2917, 2937, 2942, 3059, 3978, 4000*
magnes : *1, 703, 841, 905, 1195, 1404, 1732, 1949, 2321, 3329, 3611, 3622*
mahumeries : *3662*
mai : *294, 2628*
maile : *1329*
mailz : *3663*
main : *340, 386, 443, 509, 667, 770, 2194, 2224, 2264, 2368, 2390, 2574, 2848, 3066*
mains : *72, 80, 93, 137, 223, 419, 696, 1158, 2015, 2240, 2392, 2586, 2879, 2893, 2906, 2931, 3726, 3738, 3965* — **[mains]**: *2250*
mais : *187, 191, 217, 234, 273, 329, 332, 368, 376, 425, 465, 528, 543, 556, 579, 595, 599, 653, 690, 779, 872, 915, 930, 971, 1040, 1044, 1100, 1105, 1151, 1155, 1212, 1461, 1521, 1557, 1643, 1709, 1721, 1727, 1733, 1743, 1873, 1924, 1934, 1966, 1984, 1997, 2023, 2053, 2100, 2103, 2159, 2160, 2219, 2223, 2234, 2254, 2305, 2311, 2382, 2469, 2513, 2520, 2548, 2553, 2561, 2567, 2759, 2901, 2915, 3095, 3236, 3248, 3283, 3517, 3577, 3609, 3651, 3672, 3681, 3754, 3760, 3778, 3802, 3840, 3895, 3905*
maisnee : *1407, 1794, 1820, 2937, 3391*
maistre : *1818*
maistres : *2939*
maisun : *1817, 3978*
mal : *179, 216, 378, 453, 1107, 1608, 1632, 1898, 1958, 2029, 2101, 2140, 2900, 3497, 3953*
maldie : *1667*
maldïent : *2579*
maldite : *1916*
male : *918, 1466, 2135, 2699, 3276*
malement : *2106*
males : *886, 1472, 3496*
malez : *3855*

malmis : *3483, 3830*
mals : *9, 60, 727, 1117, 1190*
maltalant : *271, 327*
maltalentifs : *2056*
malvais : *481, 763, 1406, 2135, 2582, 2584, 2710, 3600*
malvaise : *1014, 1016*
malvaisement : *1517*
malvaises : *810* — **[malvaises]**: *2716*
manace : *293*
manaces : *1232*
mand : *2761*
mandat : *2319*
mandees : *3729*
manderum : *1699*
mandét : *2614, 2770*
mandez : *28*
maneviz : *2125*
manger : *2542, 2659*
mangerunt : *1751*
manguns : *621, 1570, 3686*
mantel : *462, 830*
mantels : *2707*
manuvrer : *2506*
mar : *196, 220, 262, 791, 1057, 1068, 1335, 1731, 1949, 1983, 2027, 2734, 3446, 3558, 3951*
marbre : *12, 2268, 2272, 2819, 2966*
marche : *275, 374, 839, 2209, 3128*
marches : *190, 3168, 3716*
marchét : *1150*
marchis : *630, 2031, 2971, 3058, 3502*
mare : *350, 1604, 1860, 2146, 2195, 2221, 2304, 2475, 2823*
marrenes : *3982*
martirie : *591, 965, 1166, 1467*
martirs : *1134*
martre : *281, 3940*
masse : *182, 651*
mat : *893*
matices : *638*
matin : *163, 383, 669, 2601, 2845, 3629*
matines : *164, 670*
matir : *3206*
matyrie : *1922*
maz : *2632*
me : *21, 48, 81, 182, 187, 188, 257, 276, 308, 488, 489, 537, 605, 656, 742, 764, 768, 769, 788, 833, 837, 868, 1091, 1121, 1395, 1484, 1548, 1609, 1722, 1819, 2005, 2053, 2177, 2198, 2293, 2321, 2412, 2746, 2753, 2920, 2940, 3100, 3107, 3108, 3179, 3592, 3595, 3710, 3713, 3751, 3753, 3758, 3771, 3772, 3909, 3948*
mei : *20, 82, 190, 221, 250, 296, 307, 337, 456, 461, 498, 577, 659, 748, 754, 767, 877, 1016, 1063, 1090, 1559, 1863, 1963, 1976, 2305, 2387, 2430, 2680, 2742, 2834, 2858, 2921, 2937, 3286, 3288, 3340, 3407, 3455, 3590, 3594, 3717, 3752, 3787*
meie : *47, 301, 361, 988, 1719, 2198, 2369, 2674, 2890, 3295*
meignent : *983*
meillor : *51, 231, 449, 451, 629, 775, 1674, 2214, 3377, 3532, 3706*
meillors : *344, 502, 583, 1420, 1442, 1857, 2121, 3020, 3085, 3283*
meillur : *620*
meillurs : *1850*
meilz : *536, 2738*
meinent : *991, 3668*
meinet : *502, 510, 2817, 3680*
meis : *83, 693, 2751* — **me(i)s**: *3191*
meïsme : *204, 592, 1036, 1483, 2315, 2343, 2382, 2858*

meïsmes : *400, 2551*
meitét : *473, 1527*
meitiét : *1264, 3433*
meitiez : *1205*
mel : *2006*
mellee : *450*
melz : *44, 516, 1091, 1743, 1872*
membre : *3971*
membres : *1408*
men : *43, 249, 524, 539, 756, 768, 1709, 1791, 2073, 2286, 3591*
mençunge : *1760*
mendeier : *46*
mendistéd : *527*
mendistiét : *542*
menee : *1454, 3673*
menees : *3310*
mener : *906*
menét : *478*
menez : *211, 357*
me(n)t : *1271*
mentis : *2384*
mentit : *1253, 1865*
mentun : *3273*
mentuns : *626*
menue : *1329*
menues : *3656*
menur : *3219*
menut : *1426, 2364*
menuz : *1956, 2370, 3605*
mer : *3, 115, 372, 685, 1314, 1564, 1738, 2626, 2629, 2635, 2640, 2679, 3887*
mercie : *519*
mercïét : *908*
mercit : *239, 1132, 1259, 1854, 2183, 2383, 2505, 2682, 2887, 2933, 3108, 3209, 3721*
mer(er)cit : *82*
meres : *1402*
merrez : *3204*
merveill : *3179*
merveille : *550, 1774, 2877*
merveiller : *537*
merveillose : *1653*
merveillus : *815, 1423, 2474, 2534, 2566, 2853, 3104, 3218, 3420, 3963*
merveilluse : *843, 1320, 1412, 3381* — **merveill[us]e**: *2466* — **m[erv]eilluse**: *1661*
merveillusement : *3385*
merveilluses : *598, 2919*
merveilt : *571*
merveilus : *370, 1397*
mes : *84, 297, 315, 315, 382, 682, 837, 1309, 1689, 1899, 2370, 2682, 2756, 2757, 2784, 2815, 2925, 2925, 2926, 3191, 3282, 3333, 3593, 3716, 3716, 3753*
meslisez : *257*
mespensant : *1515*
message : *92, 120, 276, 294, 335, 418, 2704, 2707, 2765, 3131, 3773*
messager : *2763*
messages : *143, 160, 181, 2672, 2725, 2742, 2976, 3699* — **messag[es]**: *367*
messe : *164, 670, 1606*
messes : *3860*
mester : *1742*
mesure : *146, 631, 1035, 1725*
mesurer : *1218, 3167*
met : *394, 398, 1220, 1228, 1285, 1301, 1355, 1539, 1576, 1602, 1621, 1821, 2277, 2298, 2359, 2497, 3427, 3523, 3605, 3686, 3845, 3941*
metent : *1139, 1826, 2491, 3861*
metet : *2197, 2898*
metez : *212*
metrai : *149, 926*

metrat : *1532*
metre : *3692, 3832*
metrum : *952, 954*
mettre : *2382*
meveillus : *1094*
mi : *20, 636, 1063, 1076, 1254, 1728, 1928, 2861, 3136, 3492, 3814, 3920*
midi : *1431*
mie : *140, 194, 296, 465, 494, 518, 529, 593, 724, 736, 962, 1172, 1174, 1186, 1207, 1317, 1321, 1386, 1481, 1710, 1973, 1997, 2034, 2087, 2113, 2159, 2286, 2314, 2342, 2554, 2607, 2697, 2702, 2719, 2724, 3182, 3189, 3366, 3522, 3563, 3572, 3886, 3897, 3999*
mielz : *58, 359, 539, 639, 750, 1485, 1518, 1701, 1725, 1822, 2143, 2336, 3715, 3909*
mien : *149, 339, 552, 1936, 2183, 2718, 3374*
miens : *743*
mier : *1549, 2538, 3866*
miez : *2473*
mil : *31, 84, 129, 177, 184, 621, 700, 804, 808, 1004, 1078, 1307, 1414, 1570, 2071, 2090, 2442, 2578, 2997, 3661, 3677, 3882*
milie : *13, 410, 548, 561, 565, 587, 588, 682, 715, 789, 802, 827, 842, 851, 913, 991, 1041, 1115, 1454, 1911, 1919, 2111, 2728, 2777, 2907, 2932, 3000, 3019, 3039, 3046, 3053, 3063, 3070, 3078, 3085, 3124, 3188, 3196, 3219, 3402, 3461, 3530, 3671, 3753, 3870*
miliers : *3415* — **[miliers]**: *3029*
miller : *1417*
millers : *1439, 1440, 2072, 2416, 2544, 2794*
milliers : *109, 1685*
mirre : *2958*
mis : *136, 144, 153, 277, 838, 1027, 1088, 1136, 1558, 1753, 1828, 1908, 2051, 2107, 2290, 2295, 2653, 2920, 2935, 2966, 2968, 3356, 3368, 3457*
mise : *584, 968, 2934, 2941, 3122, 3363, 3520, 3990*
mises : *91*
mist : *443, 1115, 1248, 1286, 1306, 1540, 1947, 2192, 2238*
moerc : *1122*
moerent : *1348, 1417, 3477*
moerge : *359, 448*
moergent : *1690*
moerget : *3963*
moerjum : *1518*
mollét : *3159*
mollez : *3900*
mon : *2824*
monie : *1881*
mor : *2030*
mordent : *2591*
morst : *727*
mort : *21, 227, 390, 577, 596, 902, 914, 924, 948, 1058, 1069, 1081, 1204, 1219, 1229, 1249, 1250, 1257, 1273, 1287, 1295, 1302, 1307, 1334, 1341, 1357, 1375, 1385, 1418, 1437, 1457, 1507, 1541, 1577, 1580, 1612, 1622, 1627, 1656, 1683, 1730, 1894, 1952, 1957, 1965, 1971, 1990, 2010, 2024, 2042, 2058, 2161, 2198, 2215, 2232, 2259, 2270, 2275, 2291, 2355, 2363, 2385, 2476, 2663, 2733, 2743, 2756, 2771, 2782, 2794, 2935, 2948, 2995, 3012, 3357, 3364, 3372, 3417, 3428, 3442, 3450, 3468, 3530, 3578, 3591, 3609, 3619, 3713, 3759, 3772, 3787, 3914, 3923, 3929, 3973* —

[mort]: *1279, 3395*
morte : *3721, 3728*
mortel : *461, 658, 747, 1993, 2279, 3908*
morz : *555, 1439, 1546, 1603, 1726, 1747, 1852, 1930, 2021, 2038, 2179, 2397, 2435, 2516, 2792, 2856, 2913, 2920, 2953, 3412, 3456, 3513, 3646, 3648, 3802, 3955* — (**morz**): *1823* — **mor[z]**: *1804* — [**morz**]: *2242, 2927*
mot : *22, 411, 411, 1027, 1164, 1173, 1180, 1524, 1677, 1884, 1911, 1939, 1988, 2008, 2031, 2054, 2087, 2281, 2285, 2457, 2597, 2764, 3379, 3540, 3621, 3717*
moüstes : *1335*
moz : *990, 1190*
müables : *184*
müee : *441*
müer : *773, 825, 834, 841, 959, 1642, 2193, 2381, 2517, 2873*
müers : *31*
müet : *2502*
müez : *129*
muiler : *1960*
muiller : *361, 2576*
muillers : *42, 3398*
mul : *480, 757*
mule : *480, 757, 3943*
mules : *89*
mulet : *861*
mulez : *158, 978, 3154*
muls : *32, 130, 185, 399, 652, 847, 1000, 2811*
mult : *29, 53, 88, 99, 126, 142, 143, 144, 201, 219, 254, 256, 267, 280, 283, 351, 356, 377, 378, 392, 422, 438, 445, 474, 521, 523, 537, 546, 559, 568, 635, 636, 648, 678, 699, 729, 739, 753, 777, 855, 875, 886, 891, 895, 897, 908, 996, 1036, 1050, 1087, 1146, 1154, 1159, 1217, 1222, 1224, 1231, 1240, 1311, 1340, 1413, 1423, 1433, 1441, 1459, 1472, 1478, 1483, 1484, 1485, 1581, 1590, 1628, 1633, 1673, 1679, 1690, 1712, 1736, 1752, 1755, 1765, 1784, 1861, 1885, 2010, 2026, 2037, 2041, 2100, 2106, 2176, 2218, 2232, 2243, 2271, 2310, 2343, 2352, 2417, 2419, 2458, 2466, 2478, 2494, 2514, 2519, 2524, 2531, 2550, 2573, 2577, 2584, 2597, 2606, 2608, 2622, 2644, 2660, 2665, 2676, 2685, 2714, 2852, 2896, 2984, 2996, 3002, 3025, 3064, 3099, 3117, 3121, 3138, 3160, 3174, 3176, 3179, 3180, 3192, 3193, 3199, 3215, 3217, 3265, 3270, 3279, 3300, 3309, 3316, 3334, 3380, 3393, 3422, 3445, 3451, 3459, 3478, 3479, 3481, 3489, 3492, 3536, 3543, 3546, 3576, 3579, 3582, 3592, 3595, 3602, 3657, 3688, 3714, 3733, 3745, 3804, 3811, 3816, 3825, 3861, 3873, 3890, 3899, 3915, 3942, 3984* — **mu[l]t**: *3970*
multes : *3090*
mun : *188, 276, 323, 362, 362, 363, 492, 493, 629, 651, 785, 791, 799, 867, 892, 901, 1054, 2050, 2347, 2662, 2746, 2859, 2914, 3072, 3109, 3207, 3375, 3410, 3457, 3591, 3592, 3754, 3774, 3836, 3894, 3907*
munies : *2956*
munt : *228, 419, 2112*
muntaigne : *6*
muntaignes : *1084, 2040*
muntéd : *347, 660*
muntee : *3636*
muntent : *1001, 1801*

munter : *242*
muntét : *792, 896, 1028, 2457, 2765, 2851, 2869, 3155, 3622* — **[muntét]**: *2816*
muntez : *92, 1142, 2708, 2806, 2811, 3003, 3091, 3869*
munz : *856, 1851, 2185, 2434, 3695*
mur : *5, 1430*
murat : *3043*
murdrie : *1475*
mure : *1156, 1285, 1539, 2505, 3328, 3918*
murez : *1134*
murir : *536, 828, 1048, 1091, 1096, 1128, 1242, 1411, 1701, 1863, 1909, 2336, 2738, 3041, 3048, 3487, 3506, 3613, 3812, 3831, 3909*
murjuns : *227*
murra : *1867*
murrai : *2053*
murrat : *615*
murreit : *2864*
murrez : *1734, 3275*
murrum : *1936*
murrunt : *904, 928, 938, 951, 969, 989*
murs : *97, 237*
mur(ur)rez : *437*
museras : *2075*
museraz : *2156*
muster : *2097, 3730*
musters : *1750, 3861*
mustiers : *1881*
mustree : *1369, 3325*
mustrees : *3314*
mustrent : *3581*
mustrét : *2568*
muvra : *290*
n : *63, 150, 270, 313, 864, 1012, 1020, 1119, 1224, 2226, 2480, 2814, 2992, 2995, 3007, 3326, 3364, 3505, 3507, 3725, 3976*
n' : *4, 5, 19, 22, 55, 228, 231, 250, 260, 273, 279, 293, 296, 297, 301, 313, 329, 338, 354, 376, 411, 440, 479, 529, 530, 533, 544, 545, 557, 558, 571, 579, 593, 595, 599, 604, 620, 640, 653, 744, 750, 755, 758, 775, 779, 787, 806, 810, 825, 840, 841, 854, 872, 910, 915, 924, 935, 948, 960, 964, 971, 971, 980, 980, 981, 981, 982, 1003, 1016, 1035, 1040, 1076, 1081, 1096, 1102, 1105, 1116, 1168, 1170, 1172, 1173, 1173, 1179, 1206, 1207, 1210, 1216, 1232, 1241, 1244, 1252, 1255, 1303, 1309, 1317, 1318, 1333, 1336, 1337, 1346, 1352, 1361, 1405, 1418, 1432, 1440, 1442, 1466, 1471, 1486, 1517, 1547, 1565, 1603, 1616, 1674, 1708, 1710, 1717, 1718, 1727, 1732, 1733, 1751, 1782, 1803, 1814, 1836, 1836, 1841, 1845, 1850, 1873, 1886, 1912, 1923, 1934, 1959, 1961, 1973, 1984, 2006, 2023, 2061, 2091, 2134, 2144, 2153, 2193, 2214, 2223, 2229, 2254, 2263, 2286, 2302, 2311, 2313, 2314, 2337, 2366, 2381, 2401, 2411, 2436, 2437, 2438, 2469, 2495, 2517, 2522, 2545, 2554, 2604, 2608, 2702, 2719, 2739, 2753, 2759, 2784, 2789, 2797, 2873, 2901, 2903, 2905, 2915, 2915, 3030, 3031, 3048, 3049, 3071, 3133, 3169, 3170, 3183, 3213, 3236, 3248, 3250, 3290, 3293, 3355, 3395, 3397, 3418, 3462, 3462, 3462, 3476, 3531, 3539, 3540, 3559, 3563, 3608, 3665, 3681, 3740, 3760, 3778, 3789, 3803, 3812, 3822, 3840, 3842, 3886, 3896, 3905, 3905, 3908, 3999* — **[n']**: *2901,*

3651
naffrét : 1990
nafrét : 2160, 3452
nafrez : 2093
nagent : 2631
nasel : 1645, 1996, 3927
nasfrét : 1656, 1965, 2078, 2080, 2504, 2771
navilie : 2627
naviries : 2642
ne : 5, 9, 9, 19, 27, 45, 46, 55, 60, 60, 83, 95, 95, 102, 119, 140, 191, 194, 216, 216, 216, 217, 221, 221, 227, 242, 251, 260, 260, 273, 297, 297, 304, 305, 306, 311, 316, 323, 324, 330, 332, 354, 355, 358, 381, 382, 397, 411, 420, 433, 447, 457, 458, 459, 465, 475, 479, 480, 480, 494, 516, 518, 531, 532, 532, 532, 549, 562, 564, 567, 571, 591, 629, 650, 653, 657, 681, 687, 687, 687, 690, 693, 716, 724, 735, 736, 756, 757, 757, 758, 758, 758, 759, 768, 773, 773, 801, 822, 825, 828, 834, 834, 841, 854, 854, 859, 859, 888, 890, 893, 893, 915, 920, 930, 936, 958, 958, 959, 959, 962, 964, 978, 980, 982, 987, 987, 1003, 1014, 1027, 1034, 1044, 1046, 1048, 1062, 1064, 1073, 1075, 1082, 1089, 1089, 1101, 1106, 1111, 1113, 1171, 1172, 1174, 1186, 1206, 1208, 1208, 1252, 1258, 1262, 1277, 1309, 1316, 1321, 1345, 1365, 1386, 1386, 1386, 1402, 1402, 1403, 1415, 1418, 1421, 1421, 1422, 1430, 1433, 1433, 1436, 1436, 1458, 1461, 1473, 1476, 1477, 1477, 1481, 1486, 1498, 1504, 1505, 1516, 1520, 1525, 1528, 1535, 1538, 1538, 1557, 1589, 1591, 1606, 1639, 1642, 1642, 1643, 1658, 1669, 1674, 1689, 1700, 1709, 1715, 1716, 1721, 1725, 1741, 1742, 1745, 1751, 1751, 1751, 1769, 1769, 1779, 1803, 1814, 1840, 1845, 1846, 1848, 1850, 1857, 1864, 1864, 1865, 1866, 1867, 1880, 1883, 1897, 1909, 1924, 1927, 1931, 1931, 1934, 1934, 1959, 1960, 1960, 1963, 1963, 1963, 1966, 1982, 1992, 1992, 1992, 1997, 2002, 2004, 2021, 2029, 2029, 2029, 2034, 2036, 2062, 2069, 2073, 2087, 2098, 2098, 2108, 2113, 2126, 2135, 2135, 2136, 2136, 2141, 2159, 2166, 2179, 2193, 2199, 2219, 2228, 2255, 2265, 2287, 2293, 2293, 2294, 2294, 2302, 2309, 2313, 2313, 2339, 2340, 2340, 2340, 2342, 2351, 2381, 2381, 2382, 2384, 2399, 2399, 2400, 2400, 2413, 2418, 2419, 2436, 2436, 2437, 2437, 2454, 2467, 2467, 2493, 2498, 2501, 2509, 2511, 2517, 2517, 2520, 2545, 2553, 2553, 2567, 2567, 2603, 2607, 2618, 2639, 2650, 2659, 2659, 2662, 2666, 2682, 2683, 2724, 2730, 2740, 2744, 2744, 2798, 2805, 2807, 2836, 2837, 2864, 2865, 2868, 2873, 2888, 2891, 2904, 2908, 2915, 2915, 2929, 2936, 2946, 3011, 3041, 3081, 3140, 3171, 3189, 3212, 3213, 3213, 3213, 3231, 3235, 3247, 3250, 3292, 3292, 3292, 3293, 3322, 3323, 3333, 3338, 3344, 3355, 3355, 3359, 3366, 3377, 3382, 3382, 3394, 3394, 3417, 3417, 3435, 3439, 3514, 3516, 3519, 3522, 3532, 3538, 3572, 3578, 3580, 3580, 3580, 3587, 3596, 3596, 3609, 3609, 3613, 3623, 3639, 3665, 3665, 3672, 3696, 3715, 3718, 3718, 3718, 3754, 3791, 3802, 3803, 3805, 3813, 3813, 3822, 3824, 3906, 3913,

3914, 3923 — (**ne**): *2864, 3796* — [**ne**]: *2400*
nefs : *2625, 2806, 2810, 3688*
neielez : *684*
neiét : *2477, 2798*
neiez : *690, 2474*
neif : *3319*
neire : *982, 1917*
neirs : *1474, 1933, 3821*
nen : *7, 18, 101, 497, 822, 828, 1411, 1430, 1432, 1496, 1498, 1515, 1525, 1572, 1598, 1669, 1697, 1724, 1933, 1950, 2046, 2088, 2257, 2305, 2349, 2399, 2418, 2467, 2561, 2697, 2723, 2744, 2877, 2908, 2978, 2990, 3182, 3261, 3292, 3418, 3577, 3613, 3638, 3639, 3805, 3822, 3974*
nepurquant : *1743, 2838*
nerf : *3970*
nes : *838, 1646, 1918*
neüd : *2859*
neüld : *2894*
nevold : *824, 1219, 2870, 3109, 3182, 3689, 3754* — **nevol[d]**: *171* — **nevo[ld]**: *2885*
nevolz : *2420*
nevuld : *216, 2876*
nez : *2146, 2371*
nïent : *306, 397, 787, 1415, 1436, 1504, 1643, 1708, 1770, 1840, 2006, 2069*
niés : *384, 473, 544, 575, 585, 783, 784, 860, 874, 881, 1188, 2048, 2107, 2281, 2402, 2775, 2920, 3771*
nisun : *806*
nobilie : *2237, 3690, 3777*
nobilies : *3442*
noble : *352, 421, 467, 1123, 2066*
noefme : *3076, 3229, 3245, 3259*
noise : *1005, 1455, 2151, 3842*
noit : *162, 517, 717, 737, 2495, 2498, 2512, 2528, 2635, 2644, 3653, 3658, 3675, 3731*
nom : *1901*
nos : *17, 55, 335, 357, 453, 630, 650, 1023, 1061, 1092, 1109, 1114, 1147, 1149, 1150, 1212, 1377, 1393, 1464, 1560, 1732, 1742, 1747, 1748, 1900, 1906, 1907, 1910, 1931, 1950, 2106, 2927, 3013, 3358, 3512, 3597, 3641*
nostre : *1, 189, 374, 483, 507, 804, 922, 1009, 1128, 1211, 1255, 1259, 1274, 1349, 1441, 1444, 1457, 1628, 1652, 1713, 1746, 1758, 1907, 2118, 2119, 2504, 2562, 2583, 2600, 2712, 2715, 3277*
noveles : *336, 2638, 2918, 3747*
novelet : *2118*
noz : *42, 57, 949, 1050, 1190, 1191, 1882, 1930, 1951, 2148, 2148, 2178, 2286, 2484, 2717, 2872, 2947, 3020, 3085, 3271, 3642, 3790*
nu : *255, 330*
nud : *3585, 3585*
nue : *1324*
nües : *3581*
nuit : *2451, 3991*
nul : *231, 381, 791, 1074, 1258, 1650, 2091, 2141, 2153, 2411, 2905, 3344, 3908*
nule : *1496, 2002, 2214, 2511, 3619, 3760*
nuls : *251, 549, 620, 1040, 1168, 1477, 1517, 1993, 2438, 2740, 2888, 3322*
num : *43, 149, 1188, 1213, 1235, 1363, 2238, 3094, 3144, 3278, 3986*
numbrent : *3262*
nums : *2508*
nun : *221, 423, 1279, 1419, 1565,*

1659, 2043, 2168, 2220, 2567, 3170, 3681
nuncent : *2977*
nuncerent : *204*
nunciét : *3191*
nunciez : *2674*
nuneins : *3730*
nuns : *3694*
nurrit : *1860, 2380, 3374*
nus : *15, 45, 46, 59, 60, 77, 192, 225, 227, 229, 374, 424, 884, 907, 928, 947, 950, 1008, 1014, 1025, 1087, 1100, 1100, 1108, 1127, 1128, 1209, 1254, 1435, 1519, 1547, 1590, 1698, 1701, 1727, 1735, 1744, 1749, 1908, 1927, 2107, 2114, 2117, 2145, 2147, 2425, 2560, 2582, 2699, 2702, 2711, 2800, 3183, 3344, 3368, 3400, 3472, 3630, 3808, 3898*
nusches : *637*
nut : *3607*
nuveles : *55, 412, 665, 810, 1257, 1699, 3496*
ò : *2667, 2676, 2854, 3105, 3542, 3616, 3709*
ocïant : *2463, 3286, 3526*
ocïent : *2081, 3537*
ocïet : *391, 2608, 2723*
ocirai : *867*
ocire : *43, 149, 213, 581, 963, 1485, 2717, 3670*
ocirum : *884*
ocis : *102, 404, 1308, 1358, 1554, 1609, 1633, 1688, 1895, 2076, 2477, 2745, 2798, 3185, 3469, 3499, 3643*
ocise : *2937*
ocisïun : *3946*
ocist : *1390, 1489, 1568, 1650*
ocit : *1589, 1623, 1867, 3959*
ociz : *1899*
od : *84, 98, 104, 175, 237, 502, 800, 808, 861, 988, 991, 1061, 1202, 1357, 1410, 1448, 1450, 1469, 1778, 1805, 1839, 1896, 2130, 2149, 2395, 2444, 2452, 2561, 2578, 2605, 2817, 3019, 3053, 3092, 3196, 3288, 3317, 3415, 3455, 3461, 3637, 3752, 3766, 3844, 3936, 3940, 3957* — **[od]**: *3781*
odum : *2150*
oënt : *3860*
oés : *373, 1859, 3678*
öez : *1795, 2116*
offrendes : *3861*
oï : *1386, 2863*
oïd : *1767, 3777*
oidme : *3068, 3245, 3259*
oïe : *1765, 2012*
oiez : *2657*
oïl : *644, 3180*
oilz : *316, 682, 773, 1131, 1217, 1328, 1355, 1446, 2011, 2285, 2290, 2415, 2896, 2943, 3629, 3645, 3712, 4001* — **[oilz]**: *283*
oïr : *412, 455, 522*
oïrent : *1005, 1756, 2693, 3524*
oisel : *1616*
oïst : *1181, 3484*
oït : *321, 499, 751, 1630, 1757, 1788, 2132, 3145, 3612, 3979*
oitme : *3229*
oixurs : *821*
olifan : *1059, 1070, 1101, 1171, 1753, 1762, 1787, 2104, 2224, 2263, 2287, 2359, 2653, 3302, 3310*
olifans : *2295*
olifant : *609, 1702, 1833, 3017, 3119, 3193*
oliphan : *3686*
olive : *80, 93, 203, 366, 2571, 2705*

olives : *72*
om : *2127, 2230, 3323*
omnipotente : *3599*
onur : *45, 533, 922, 1223, 2833, 2903*
or : *32, 75, 91, 100, 115, 130, 185, 328, 345, 398, 424, 439, 457, 516, 638, 645, 652, 684, 784, 846, 888, 966, 1013, 1029, 1031, 1056, 1148, 1242, 1245, 1276, 1314, 1331, 1354, 1364, 1373, 1452, 1476, 1549, 1583, 1585, 1587, 1595, 1696, 1738, 1798, 1923, 1935, 1944, 1954, 1967, 1982, 1995, 2003, 2024, 2033, 2082, 2123, 2128, 2170, 2179, 2288, 2491, 2500, 2521, 2538, 2666, 2677, 2679, 2714, 2807, 2944, 3135, 3142, 3150, 3236, 3306, 3353, 3356, 3493, 3539, 3624, 3651, 3669, 3686, 3758, 3803, 3834, 3837, 3850, 3866, 3887, 3911, 3982*
ordres : *3639*
ore : *27, 179, 247, 303, 1781, 2657, 3212, 3704, 3747, 3761, 3946*
ored : *689*
oree : *1283, 1648*
oreille : *732*
oreilles : *1495, 1918, 2260*
orét : *1811, 2506, 3110*
orez : *1424, 2534*
orgoil : *1941, 3315*
orgoill : *292, 934, 1773, 2279, 3206* — **[or]goill**: *3144*
orgoillos : *2211*
orgoillus : *3175, 3966*
orgoillusement : *3199*
orgoilz : *389*
orguill : *228, 578*
orguillos : *474, 2135, 2978*
orguillus : *28, 2550, 3132*
orguilz : *1592*
orié : *466*
oriét : *2345*
oriez : *1225*
orrat : *55, 1052, 1060, 1071, 1703, 1714, 2294*
orrez : *336, 423, 927, 2023, 3248*
orrum : *424*
ors : *2296*
os : *1200, 2289, 2292, 3607*
osast : *1782*
osberc : *1199, 1227, 1247, 1265, 1270, 1284, 1293, 1300, 1305, 1329, 1343, 1383, 1575, 1601, 1647, 1893, 1946, 2079, 2158, 2171, 2499, 3250, 3426, 3449, 3466, 3864, 3922*
osbercs : *994, 1022, 1032, 1042, 1277, 1809, 2540, 3088, 3484, 3571* — **[o]sbercs**: *2051*
osber(er)cs : *1798*
osber(r)cs : *3880*
osent : *2073*
ost : *18, 49, 211, 700, 1052, 1060, 1189, 1448, 1450, 1469, 1801, 2110, 2149, 2444, 2850, 3137, 3752, 3769*
ostage : *241, 3950*
ostages : *40, 57, 87*
osteier : *528, 543, 556*
osteiét : *35*
ostel : *342*
ot : *302, 601, 745, 761, 817, 1196, 1224, 1569, 1737, 2052, 3286, 3644*
otrei : *3760, 3897*
otreit : *1008, 1855, 2245, 3805*
otri : *3202*
otrïee : *3395*
otrïer : *433, 475, 1672*
otrïét : *3962* — **[otrïét]**: *3510*
où : *3004, 3025*
oüd : *267, 845*
oümes : *2178*
ourent : *1411*

oüsse : *691*
oüssent : *688*
oüssum : *1102*
oüst : *899, 3164*
oüsum : *1717, 1729*
oüt : *864*
oz : *598, 1086, 1169, 2629, 2630, 2815, 2926, 2980, 3214, 3263, 3291, 3346, 3383, 3562, 3994*
pa : *47, 149*
päenime : *1921* — **[päenime]**: *3367*
paien : *22, 61, 77, 101, 207, 450, 467, 484, 627, 692, 710, 845, 854, 960, 994, 1015, 1049, 1057, 1068, 1075, 1098, 1166, 1253, 1297, 1348, 1353, 1370, 1382, 1397, 1417, 1439, 1543, 1551, 1562, 1578, 1608, 1613, 1627, 1632, 1898, 1906, 1940, 1958, 2060, 2113, 2115, 2146, 2162, 2164, 2292, 2401, 2460, 2476, 2654, 2685, 2725, 2810, 2844, 3136, 3139, 3168, 3264, 3273, 3298, 3303, 3326, 3337, 3379, 3385, 3397, 3400, 3471, 3524, 3537, 3555, 3561, 3596, 3623, 3625, 3634, 3648, 3668, 3997*
paiene : *2360*
paienor : *1221, 2639*
paiens : *24, 537, 568, 588, 617, 940, 974, 1039, 1187, 1267, 1510, 1875, 2042, 2070, 2142, 2244, 2336, 2349, 2468, 2975, 3413, 3441, 3445* — **pai[ens]**: *202*
paient : *1590*
paienur : *1019, 2427, 2694*
paile : *2965*
païs : *17, 134, 266, 458, 1236, 1859, 1861, 2333, 2637, 2800, 2866, 3207, 3592*
paismeisuns : *2592*
palais : *151, 3707*
pale : *1979*
palefreid : *479, 756*
palefreiz : *1000*
paleis : *2563, 2693, 2708, 2821, 2840, 3698, 3736*
palie : *272, 282, 408, 463, 2652, 2973, 3151*
palies : *110, 399, 846*
palme : *3606*
palmeiant : *1155*
pan : *3141, 3207*
pans : *869, 1228, 1300, 1576, 1601, 2173, 3426, 3466, 3571*
par : *39, 39, 43, 48, 74, 86, 86, 87, 121, 121, 142, 147, 163, 167, 224, 241, 246, 249, 249, 261, 271, 285, 354, 369, 395, 396, 415, 423, 426, 434, 436, 461, 466, 477, 482, 509, 515, 520, 525, 540, 546, 553, 559, 572, 622, 631, 647, 648, 649, 667, 669, 675, 692, 709, 710, 722, 799, 835, 855, 977, 1098, 1109, 1138, 1183, 1231, 1246, 1337, 1342, 1351, 1392, 1445, 1447, 1447, 1455, 1497, 1530, 1551, 1564, 1565, 1566, 1605, 1618, 1660, 1662, 1662, 1694, 1709, 1719, 1724, 1726, 1754, 1761, 1761, 1762, 1772, 1791, 1812, 1842, 1927, 1936, 2002, 2009, 2062, 2184, 2190, 2243, 2243, 2260, 2279, 2301, 2301, 2319, 2440, 2474, 2486, 2521, 2529, 2550, 2586, 2609, 2635, 2642, 2660, 2706, 2707, 2710, 2761, 2774, 2821, 2840, 2850, 2851, 2880, 2893, 2897, 2897, 2947, 2999, 3065, 3074, 3078, 3108, 3137, 3144, 3145, 3162, 3174, 3214, 3265, 3271, 3272, 3444, 3447, 3460, 3460, 3463, 3525, 3528, 3546, 3591, 3653, 3674, 3683, 3683, 3699, 3745, 3770, 3770, 3774, 3801, 3801,*

3810, 3810, 3826, 3852, 3855, 3861, 3878, 3893, 3893, 3915, 3957, 3963, 3982, 3987, 3995 — **⟦pa⟧r**: *3920* — **⟦par⟧**: *3954*
par(ar) : *3331*
parastre : *277, 753, 762*
parastres : *287*
parçuner : *474*
parduins : *2007*
pardunez : *2005*
pareïs : *1135, 1522, 1855, 2016, 2197, 2241, 2258, 2396, 2899, 2934*
pareit : *3644*
parent : *1063, 1076, 2562, 3834, 3933*
parentéd : *356*
parentét : *3907*
parenz : *1410, 1421, 1447, 1706, 2905, 3556, 3766, 3781, 3847*
parfunde : *2466*
parfundement : *974, 1588, 1649*
parfunt : *1831*
parfunz : *3126*
pargetent : *2634*
parjurez : *674, 3830*
parlat : *495, 762, 2656*
parléd : *122, 752*
parlement : *2836*
parler : *426, 522, 675, 1170, 2003, 2452, 2503, 2863, 3145, 3248, 3715, 3784*
parlereient : *603*
parlét : *243, 887, 3905*
parlez : *273, 2724, 2742*
parmi : *700, 738, 1018, 1248, 1272, 1306, 1338, 1371, 1449, 1631, 1763, 1871, 1947, 1980, 2052, 2080, 2084, 2093, 3386, 3421*
parole : *140*
paroles : *55, 145, 204, 1097, 1169, 1772*
parolet : *141, 369, 2559*
parolt : *1206, 1252, 1803*
parrastre : *1027*
parsum : *714, 3922*
part : *361, 885, 916, 931, 940, 975, 1115, 1124, 1562, 1613, 2034, 2135, 2674, 2847, 2957, 3433, 3993*
partissent : *3529*
parvenuz : *2874*
parvient : *2398*
parvunt : *2638*
parz : *1378, 1511, 2065, 3332*
pas : *250, 681, 980, 1165, 1528, 2227, 2857*
pasmee : *3724*
pasmeisuns : *2036, 2233, 2881, 2892*
pasment : *1348, 2416, 2422, 2932*
pasmer : *2222*
pasmét : *1989, 2220, 2270*
passage : *657*
passages : *741*
passant : *944, 1071, 1703, 1766*
passat : *372*
passent : *2690, 3125, 3683*
passer : *83, 2772*
passerat : *54*
passerent : *816*
passét : *524, 693, 1152*
passez : *790*
patene : *2384*
paterne : *3100*
patriarche : *1568*
peccez : *1882*
pecchét : *15, 240, 3646*
pecchez : *1140, 2365, 2370, 2388*
peceient : *3584*
peceier : *2210*
peceiez : *97*

peil : *503, 1012, 3954*
peilent : *1823*
peine : *1761, 1787, 2519* — **pein[e]**: *1790*
peines : *267, 864, 2925*
peintes : *3055*
peinz : *1810, 2594*
peiset : *2514*
peist : *1279*
peiurs : *1822*
peiz : *1474*
pelee : *3323*
pelerin : *3687*
pels : *281, 515, 3940*
pendent : *2586, 3005, 3867*
pendre : *1409, 3789, 3831*
pendut : *3932, 3958*
pene : *1298, 3425*
penitence : *1138*
penser : *138, 355, 2788*
pent : *2991, 3149, 3953*
penuse : *4000*
per : *64, 262, 285, 325, 362, 560, 826, 937, 948, 965, 1346, 1415, 1975, 2410, 2501, 2776, 2793, 3187, 3710, 3901* — **[per]**: *990*
percét : *2050, 2077*
perd : *2305*
perdent : *44, 58, 1401, 1420, 3401*
perdet : *806, 1090, 3170*
perdit : *1408, 2795*
perditïun : *3969*
perdrat : *755, 758, 1194, 1210, 1223*
perdre : *937, 1012, 1119, 1296, 2287, 3289*
perdreie : *1054*
perdreit : *597*
perdrez : *482*
perdud : *2119*
perdue : *1323, 2297, 2299, 2574, 2895*
perduns : *45, 59*
peres : *1421*
peril : *152, 2394*
perilz : *2387*
pernez : *804, 2829*
perres : *1452, 3306*
perron : *2819*
perr(r)uns : *2875*
perrun : *12, 2312, 2556, 2704, 3697*
perruns : *2268, 2272*
pers : *547, 903, 1308, 1513, 1781, 1979, 2148, 2215, 2261, 2515, 2865, 3240, 3241, 3756*
persis : *3204, 3354*
pert : *305, 840, 2012, 2845, 3720*
perte : *335, 568, 1691, 2117, 3299*
pesance : *832, 2335, 3711*
pesant : *1412, 1687, 2470, 3381*
pesme : *813, 2122, 3304*
pesmes : *56, 256, 392, 2550, 2919, 3403* — **pes[mes]**: *2147*
petit : *305, 1239, 2227, 3357*
petite : *1087*
petites : *1495*
petiz : *3822*
pez : *3167*
piece : *3437*
piéd : *120, 1218, 1746, 2138, 2163, 2400, 2878*
piere : *982, 3094*
pierres : *1500*
piét : *890, 2013, 2071, 2168, 2479*
piez : *195, 218, 260, 345, 1139, 1356, 1491, 1969, 2234, 2277, 2291, 2298, 2587, 2682, 2804, 2825, 3575, 3720, 3792, 3863, 3884, 3965*
piment : *2969*
pin : *114, 165, 168, 407, 500, 2357, 2375, 2884*

pitét : *822, 825, 1749, 2206, 2417, 2419, 2547, 2873, 3120, 3725*
pitiét : *3871*
piz : *48, 1107, 1200, 1294, 1947, 2174, 2202, 2249, 2368, 3159*
place : *764, 1108, 1342, 1507, 3549, 3718, 3853, 3945*
placet : *358, 1062, 1073, 1089, 3538, 3906*
plaider : *2667*
plaidét : *3933*
plaies : *2173*
plaigne : *3305*
plaignes : *1085*
plaisir : *3894*
plaist : *519, 606, 3108*
plait : *88, 226, 1409, 3704, 3741, 3747, 3799, 3826, 3949*
plaiz : *3780, 3841*
plates : *1491*
pleges : *3846*
pleiét : *2677*
pleigne : *834, 2915*
pleignent : *2696, 3722*
pleignet : *915, 2251*
plein : *3686* — **[p]lein**: *2400*
pleindre : *1695, 2315*
pleine : *1204, 1229, 1250, 1273, 1287, 1295, 1541, 1577, 3294, 3606*
pleines : *2906*
pleins : *2, 197, 2878*
pleinst : *2343*
pleint : *2897*
pleners : *2463, 2862, 3401*
plens : *2610*
plevie : *507*
plevis : *968, 1058, 1069, 1072, 1704*
plevissent : *3847*
plevit : *403*
plorer : *349*
ploret : *2943*
pluie : *981*
pluies : *1425*
plur : *2915*
plurant : *2839*
plurent : *1446, 2415, 2420, 2695, 3120, 3722, 3882*
plurer : *2217, 2856, 3629*
plurerent : *3870*
pluret : *1404, 1853, 2022, 2577, 2595, 3645, 3712, 3725, 4001*
plurrunt : *1749*
plurt : *773, 822, 825, 841, 1814, 1836, 2193, 2381, 2419, 2517, 2873, 2908, 3364*
plus : *13, 24, 69, 112, 150, 177, 186, 189, 228, 240, 242, 279, 313, 338, 497, 533, 552, 564, 621, 646, 649, 652, 853, 890, 910, 921, 1004, 1040, 1111, 1184, 1216, 1387, 1414, 1442, 1471, 1475, 1520, 1535, 1547, 1560, 1572, 1583, 1603, 1616, 1685, 1818, 1873, 1919, 1933, 1938, 2021, 2090, 2254, 2339, 2366, 2464, 2470, 2493, 2544, 2578, 2635, 2735, 2812, 2835, 2868, 3000, 3031, 3049, 3070, 3125, 3248, 3323, 3368, 3402, 3529, 3555, 3606, 3671, 3703, 3796, 3797* — **[p]lus**: *1092* — **[plus]**: *1244, 2023*
plusor : *1434*
plusur : *995, 2422, 2477*
plusurs : *2377, 2594, 2911, 3181, 3743*
p[od]ez : *1581*
poedent : *1841*
poeent : *2493, 3063*
poeit : *2216*
pöent : *1440, 1658*
pöeste : *2926*
pöestéd : *434*

pöesteïfs : *460, 2133*
pöestét : *477, 2609, 3653*
poet : *9, 61, 95, 278, 311, 615, 773, 825, 841, 959, 980, 1034, 1122, 1458, 1538, 1642, 1683, 1992, 2034, 2193, 2203, 2228, 2265, 2298, 2381, 2511, 2517, 2868, 2873, 3167, 3232, 3293, 3578, 3587, 3631, 3913, 3914*
pöez : *1104, 2456*
poi : *300, 304, 1050, 1365, 1940, 2789, 3608, 3632*
poign : *484, 767, 874, 1903, 2678, 2701, 2719, 2781, 2795, 2809, 3845*
poignant : *889, 2055*
poignëor : *3775*
poinz : *720, 1359, 1663, 1969*
pois : *656, 657, 660, 1358, 1591, 1864, 2262, 2412, 2836, 2960*
poisant : *3111*
pois[se] : *3109*
poisset : *1598, 1993, 3049*
por : *68, 295, 324, 325, 457, 458, 514, 591, 686, 1004, 1260, 1377, 1437, 1447, 1479, 1722, 1882, 2096, 2102, 2294, 2552, 2582, 2583, 2789, 2889, 3041, 3397, 3557, 3608, 3756, 3785, 3803, 3803, 3812, 3813*
porc : *1751, 2591, 3223*
porrum : *973*
port : *657, 1802, 2626, 2687, 2949, 3017*
portast : *276*
porte : *2258, 3650*
portee : *446, 3730*
portees : *1464*
portent : *93, 1553, 2396*
porter : *610, 897, 2593, 3266, 3853*
porterai : *2282*
porterat : *930, 935, 964*
portereiz : *80, 2752*
porterez : *72, 260*
portes : *2690*
portét : *2954*
portez : *1722, 2679, 3538*
portout : *203*
porz : *583, 719, 741, 790, 824, 870, 944, 1057, 1071, 1103, 1152, 1193, 1209, 1403, 1422, 1703, 1766, 1949, 2772, 2939, 3127* — **[porz]**: *1429*
pöums : *1695*
poür : *828, 843, 1815, 2046, 3613*
poüssum : *631*
poüst : *1182, 1972, 3488*
poüsum : *624*
pout : *344, 1037, 1198, 1218, 1584, 2219, 2314, 2520, 2784, 2891, 3355*
prametent : *3416*
pramis : *1519*
pré : *2871*
pred : *1334, 2448, 3925*
predét : *385*
pree : *1375, 3873*
preierent : *451*
preiét : *2176*
preiez : *1132*
preiser : *532, 1559, 1683*
preiserent : *3029*
preisez : *1872*
preium : *3799*
premer : *83, 693, 732, 1259, 2613, 2628, 2656, 3018, 3195*
premere : *3220, 3238, 3253*
premerein : *879*
premereins : *122, 1189, 2424, 2987, 3373*
premeres : *3026*
premers : *1211, 2076, 2842*
pren : *3590*
prendrai : *2139*
prendrat : *1459*

prendre : *333, 1816, 3670, 3696, 3710*
prendrum : *1519*
prenent : *2552, 2764, 2884*
prent : *343, 825, 1904, 2523, 2611, 3114, 3606, 3622, 3652, 3726*
pres : *1100, 2259, 2270, 2735*
prese : *1220*
present : *308, 388, 398, 785, 952, 954, 1435, 3107*
presente : *3792*
presentent : *2768*
presentét : *3851*
presentez : *655*
pres(es) : *1992*
presistes : *205*
presse : *933, 961, 1543, 1967, 2057, 2070, 2090, 2129, 3370*
pret : *2496*
prez : *295, 1778, 2486, 2492, 2521*
pri : *1177, 1516, 1741*
p[rï]ent : *1837*
prïerat : *1882*
prïet : *2016, 2241, 2261, 2383, 2449, 2518*
primes : *589, 967, 1924, 2845*
principal : *3432*
pris : *199, 434, 477, 491, 509, 526, 541, 554, 704, 1148, 1730, 1948, 2190, 2224, 2390, 2830, 2967, 3095, 3189, 3939*
prise : *97, 663, 1729, 2488, 2982, 3129, 3660*
prises : *641*
priset : *636*
prist : *179, 209, 1529, 1566, 1739, 1775, 2026, 2263, 2377, 2739, 2886*
pristrent : *2706*
prisun : *1886, 3680*
prit : *854, 3272*
prïum : *3808*
prod : *221, 507, 699, 1277, 2098, 3459*
prodome : *1544*
produme : *1288, 1528, 3264, 3875*
pröecce : *1731*
pröecces : *1607*
prophete : *2255*
proveires : *2956*
proz : *172, 176, 546, 559, 576, 604, 794, 986, 1093, 1209, 1441, 1557, 2423, 2905, 3180, 3186, 3193, 3509, 3546, 3691, 3755, 3915*
prozdoem : *314, 2916*
prozdom : *26, 1517, 1636, 2068*
prozdomes : *2212, 3076*
püez : *74, 1175, 2426, 3206*
pui : *814, 1017, 1028, 1037, 1755, 1830, 1871, 2271, 2367, 2753, 2869, 3292, 3598*
puig : *415*
puign : *466, 1824, 2830*
puignant : *2841*
puignent : *1844*
puigneürs : *3677*
puinneres : *3033*
puint : *3547*
puinz : *837, 3868*
puis : *209, 225, 254, 258, 318, 329, 341, 391, 491, 537, 565, 566, 602, 626, 633, 664, 714, 818, 834, 855, 896, 1095, 1142, 1183, 1408, 1469, 1554, 1625, 1680, 1720, 1778, 1895, 1904, 1921, 2086, 2091, 2154, 2162, 2174, 2175, 2444, 2469, 2542, 2585, 2665, 2669, 2708, 2749, 2805, 2811, 2816, 2851, 2914, 2925, 2967, 2985, 2993, 3003, 3036, 3061, 3091, 3117, 3125, 3143, 3212, 3341, 3382, 3394, 3460, 3469, 3473, 3585, 3599, 3601,*

3767, 3801, 3810, 3853, 3857, 3858, 3869, 3941, 3960, 3965
puisant : *2731*
puisset : *2522*
puissez : *480*
pulcele : *821*
puldre : *3633*
puldrus : *2426*
pulmun : *1278*
pume : *386*
pumer : *2537*
punt : *466, 2345, 2506, 3431*
punz : *684, 1364, 2690*
pur : *26, 41, 82, 111, 154, 166, 169, 286, 296, 304, 364, 412, 807, 810, 842, 888, 924, 957, 1009, 1010, 1048, 1063, 1075, 1090, 1092, 1096, 1117, 1128, 1133, 1177, 1184, 1241, 1319, 1516, 1543, 1557, 1560, 1693, 1741, 1779, 1780, 1783, 1863, 1888, 1909, 2049, 2139, 2141, 2153, 2210, 2210, 2211, 2212, 2213, 2256, 2256, 2309, 2335, 2361, 2365, 2388, 2450, 2458, 2507, 2507, 2511, 2666, 2680, 2681, 2809, 2859, 2937, 2990, 3048, 3120, 3123, 3139, 3250, 3296, 3407, 3417, 3417, 3539, 3617, 3620, 3759, 3768, 3797, 3831, 3871, 3908, 3933, 3949, 3950, 3981*
purcacet : *2612*
puroffrid : *2365*
puroffrit : *2389*
purparlat : *3856*
purparolent : *511*
purpenses : *3589*
purpensét : *425*
purpensez : *1177*
purpernez : *805*
purprises : *3332*
purrai : *146, 581*
purrat : *34, 156, 334, 1744*
purreit : *534, 596*
purrez : *133, 2735*
purrum : *1698*
purruns : *252*
purrunt : *1123*
purum : *1007*
put : *763*
püum : *1238*
qu' : *33, 44, 58, 82, 141, 223, 234, 239, 276, 288, 310, 324, 325, 401, 412, 452, 558, 603, 624, 688, 694, 719, 723, 724, 726, 761, 811, 968, 971, 1209, 1242, 1279, 1316, 1318, 1407, 1488, 1489, 1498, 1506, 1513, 1534, 1571, 1597, 1640, 1642, 1683, 1765, 1783, 1804, 1837, 1890, 1950, 1956, 1960, 1964, 1965, 1996, 2034, 2044, 2061, 2091, 2127, 2216, 2228, 2320, 2330, 2336, 2363, 2427, 2485, 2518, 2556, 2575, 2665, 2673, 2746, 2782, 2783, 2784, 2789, 2818, 2833, 2839, 2842, 2856, 2868, 2913, 2953, 2961, 2980, 3037, 3133, 3222, 3323, 3364, 3412, 3480, 3522, 3538, 3549, 3594, 3601, 3608, 3609, 3623, 3624, 3635, 3663, 3680, 3688, 3697, 3817, 3829, 3840, 3850, 3913, 3948, 3956, 3974*
quan : *601, 1932*
quanqu' : *2298, 3232*
quanque : *1175, 1198, 1584, 3202*
quant : *51, 142, 151, 222, 239, 251, 302, 303, 328, 333, 338, 443, 499, 514, 528, 543, 556, 745, 751, 761, 959, 977, 978, 1077, 1110, 1196, 1219, 1580, 1708, 1716, 1928, 1940, 2030, 2082, 2083, 2124, 2215, 2222, 2305, 2314, 2342, 2411, 2447, 2476, 2481, 2845, 2870, 2927, 2975, 3006,*

3452, 3533, 3612, 3640, 3644, 3728, 3780, 3815, 3850, 3934, 3975, 3988 — **[quant]**: *770*
quanz : *2650, 2730*
quar : *470, 2319*
quarante : *3936*
quarrel : *2265*
quarte : *3036, 3225, 3241, 3255*
quarters : *3867*
quassét : *2078*
quat : *1267*
quatre : *185, 565, 1686, 2268, 2272, 2820, 3729, 3964, 3967*
que : *9, 45, 59, 84, 90, 95, 124, 131, 145, 154, 179, 187, 197, 201, 213, 217, 225, 226, 228, 257, 261, 287, 289, 298, 301, 303, 305, 318, 334, 338, 344, 353, 356, 359, 359, 363, 374, 403, 404, 404, 406, 431, 448, 454, 457, 459, 460, 471, 480, 489, 497, 516, 521, 531, 531, 533, 536, 547, 549, 560, 572, 579, 593, 596, 623, 639, 649, 659, 687, 695, 705, 716, 731, 734, 757, 759, 767, 769, 773, 780, 806, 818, 837, 884, 890, 893, 896, 915, 921, 978, 982, 983, 987, 1003, 1004, 1013, 1014, 1027, 1035, 1046, 1053, 1063, 1066, 1074, 1075, 1090, 1091, 1095, 1110, 1111, 1121, 1123, 1147, 1185, 1206, 1209, 1244, 1249, 1252, 1273, 1279, 1299, 1302, 1307, 1309, 1352, 1360, 1368, 1444, 1450, 1476, 1485, 1505, 1507, 1510, 1516, 1517, 1518, 1535, 1572, 1581, 1583, 1589, 1612, 1615, 1616, 1622, 1630, 1631, 1633, 1635, 1689, 1690, 1693, 1697, 1701, 1725, 1774, 1795, 1829, 1846, 1848, 1886, 1894, 1900, 1912, 1927, 1931, 1933, 1934, 1936, 1940, 1952, 1959, 1962, 1982, 1993, 2010, 2016, 2021, 2024, 2030, 2032, 2035, 2102, 2108, 2110, 2123, 2178, 2219, 2230, 2238, 2241, 2259, 2261, 2263, 2284, 2287, 2293, 2308, 2314, 2332, 2334, 2339, 2342, 2349, 2355, 2361, 2362, 2371, 2371, 2372, 2388, 2401, 2406, 2407, 2410, 2413, 2419, 2423, 2436, 2438, 2439, 2450, 2476, 2561, 2608, 2619, 2666, 2667, 2689, 2698, 2722, 2723, 2738, 2743, 2759, 2760, 2769, 2770, 2786, 2793, 2812, 2837, 2859, 2915, 2929, 2936, 2939, 2948, 2949, 2978, 3031, 3043, 3109, 3136, 3171, 3183, 3197, 3333, 3357, 3364, 3409, 3428, 3450, 3468, 3476, 3511, 3519, 3524, 3554, 3590, 3597, 3611, 3619, 3638, 3651, 3681, 3719, 3724, 3728, 3740, 3743, 3754, 3759, 3780, 3791, 3800, 3809, 3815, 3825, 3827, 3827, 3835, 3842, 3858, 3905, 3909, 3917, 3923, 3924, 3932, 3948, 3963, 3997, 4002* — **[que]**: *2353*
quei : *286, 832, 1722, 2582, 2583, 3797, 3981*
quel : *15, 146, 227, 593, 631, 716, 1544, 1579, 2034, 3164*
quele : *395, 927*
quels : *191, 735, 1387, 1849, 2553, 2553, 2567, 2567*
quens : *172, 175, 194, 233, 255, 280, 332, 342, 355, 425, 575, 585, 625, 663, 668, 707, 721, 751, 777, 787, 792, 794, 800, 803, 917, 1026, 1145, 1198, 1310, 1321, 1338, 1379, 1545, 1548, 1580, 1603, 1629, 1644, 1671, 1676, 1691, 1712, 1761, 1785, 1869, 1897, 1903, 1935, 1982, 2021, 2045, 2066, 2099, 2123, 2124, 2134, 2152, 2163, 2166, 2215, 2233, 2246, 2273,*

2283, 2303, 2342, 2363, 2375, 2403, 2405, 2701, 2720, 2775, 2792, 2882, 2912, 3023, 3033, 3044, 3348, 3348, 3352, 3531, 3792
quer : 2356
querant : 1166, 2661, 2732, 3375
quere : 1700, 3296
querre : 2180, 2870, 2947
querreient : 404
quers : 2965
qui : 18, 244, 252, 417, 429, 586, 1279, 1279, 1405, 1480, 1565, 1583, 1589, 1806, 1840, 1913, 2096, 2411, 2739, 3187, 3339, 3657, 3669, 3703, 3782, 3871
quïad : 3506
quïas : 764
quid : 150, 1505, 1633, 2904, 3012
quident : 3004
quidet : 2733, 3724
quïement : 1483
quïent : 2121
quïet : 395, 1631
quint : 1687
quinte : 3045, 3226, 3242, 3256
quinze : 109, 148, 202
quir : 1012
quirs : 2968, 3249, 3583
quis : 1333, 3202, 3759
quisine : 1822
quisse : 1492
quit : 1848
quite : 2748, 2787, 3800, 3809
quitedét : 907
quites : 1140
(r) : 3469
racatet : 3194
rachatent : 1833
rage : 747, 2279
raiet : 1980
raison : 1231
raisun : 68, 193, 219, 487, 875, 2863, 3325, 3784
ralïent : 3525
ralïer : 1319
rancune : 2301
rapelt : 1912
receif : 2838, 3597
receit : 464, 1821
receivre : 1178
recercelét : 3161
recercer : 2200
recét : 1430
recevez : 320, 431, 471
recevrai : 85
recevrat : 189, 225, 695, 2620
recevrez : 38
recevrums : 1922
reclaimet : 2044
reclamez : 3517
recleiment : 2468, 3998
recleimet : 8, 2014, 2998, 3099, 3391, 3405, 3490, 3556
recoevrement : 1650
rec[onois] : 1376
reconoisable : 3124
reconoistre : 2680 — **rec[on]oistre**: 1993
reconuisance : 3620
reconuisset : 3588
recrëant : 393, 556, 2063, 2663, 2733, 3973
recrëantise : 2715
recrëanz : 528, 543, 906, 3048
recreit : 3852
recreiz : 3892
recrerrai : 3908 — **rec[re]rrai**: 3848
recrerrunt : 871
recreüt : 2088
recuillir : 2965

recumencent : *2064*
recumencét : *1677, 1884*
recumenz : *1937*
recunut : *1639*
reçut : *782, 2825* — **[reçut]**: *770*
recuverum : *3813*
recuvrance : *3619*
recuvrast : *3441*
recuvrer : *344*
recuvrét : *3803*
redotez : *905*
redrecet : *142, 2804*
referir : *1868*
reflambeit : *1003*
reflambent : *3616*
reflambes : *2317*
refreider : *2486*
regne : *812, 1961*
regnes : *2911, 3032, 3408*
regnét : *694, 697, 1029, 2787, 2864*
regnez : *2623*
regretent : *1512*
regreter : *2026, 2886*
regrette : *1609*
reguardét : *1998*
reguart : *1641, 2802*
rei : *27, 81, 106, 123, 196, 220, 232, 245, 265, 351, 416, 428, 446, 468, 496, 510, 618, 655, 676, 692, 776, 832, 845, 880, 920, 962, 1009, 1128, 1214, 1479, 1563, 1594, 1614, 1670, 1905, 2583, 2599, 2671, 2700, 2713, 2739, 2884, 3103, 3204, 3205, 3211, 3354, 3360, 3550, 3574, 3599, 3709, 3762, 3773, 3799, 3808, 3838, 3841, 3895*
reialme : *2914*
reïne : *634, 2595, 2713, 3672, 3985*
reis : *1, 7, 10, 56, 62, 78, 90, 116, 125, 144, 159, 164, 165, 181, 201, 222, 235, 248, 258, 259, 295, 319, 327, 339, 388, 409, 438, 441, 460, 501, 508, 527, 542, 555, 563, 573, 583, 642, 665, 670, 680, 698, 705, 745, 755, 782, 812, 863, 873, 876, 885, 908, 953, 974, 1061, 1102, 1121, 1150, 1168, 1193, 1235, 1448, 1451, 1489, 1697, 1714, 1717, 1730, 1744, 1758, 1768, 1789, 1816, 1842, 1850, 2133, 2321, 2412, 2432, 2447, 2448, 2479, 2519, 2547, 2566, 2570, 2612, 2649, 2658, 2741, 2778, 2786, 2795, 2808, 2827, 2831, 2849, 2892, 2950, 2970, 2978, 2982, 3015, 3072, 3112, 3132, 3216, 3216, 3280, 3312, 3334, 3343, 3408, 3429, 3451, 3543, 3611, 3622, 3627, 3642, 3654, 3666, 3674, 3679, 3724, 3733, 3750, 3814, 3824, 3848, 3939, 3952, 3992, 3996, 4000*
reisnes : *1381*
relevee : *3726*
releverent : *3575*
reliques : *607, 2345*
reluisent : *1808*
reluist : *2637*
remaigne : *4, 1848, 2336, 3719*
remainent : *3623*
remaneir : *3552, 3587, 3798*
remeindrat : *907, 3665*
remeindreient : *598*
remeindreit : *600*
remeindrum : *1108*
remeines : *2928*
remeint : *1696, 3450, 3607*
remembrance : *3614*
remembre : *489*
remembrer : *1182, 1972, 2377*
remembret : *820, 2983*
remendras : *1985*
remés : *5, 101, 282, 826, 965, 1309,*

1914, 2163, 2168, 2459, 2655, 2775, 2779, 2797
remestrent : *714*
remut : *779*
renc : *264*
rendent : *589, 1397, 1829, 2122*
rendez : *2560*
rendit : *1406*
rendre : *2733, 3004, 3012, 3593, 3596, 3784*
rendruns : *2142*
rendues : *3655*
rendut : *2849*
renduz : *3950*
reng : *2192*
renges : *1158*
rent : *1414, 2198, 2572*
renumee : *3565*
renuvelent : *3300*
renveierai : *43*
repaire : *51, 289, 661*
repairent : *3130, 3807*
repairer : *36, 135, 311, 2483*
repairerat : *573*
repaires : *2801*
repairét : *1869, 3610, 3705, 3734*
repairez : *2040, 2182, 3682, 3862*
repeiret : *2149*
repentent : *3011*
repentes : *3590*
repos : *600*
reproce : *2263*
reproece : *1076*
reprover : *1706*
reproverunt : *768*
reprovét : *3909*
requeillit : *3210*
requerent : *1445, 3528*
requerre : *1782*
requert : *374, 2551*
requiert : *3886*
rereguarde : *574, 584, 613, 624, 656, 742, 754, 761, 778, 838, 858, 883, 1104*
rereguarder : *2774*
resailit : *2085*
resemblast : *3764*
resemblet : *3172*
resemblez : *1772*
resenblet : *3502*
resne : *1290, 1617, 2996*
resnes : *2706, 3349, 3877*
resortie : *2341*
respondent : *2112, 3414, 3630*
respondud : *233*
respont : *582, 1008, 1062, 1548, 1591, 1712, 1723, 1790, 3896*
respundent : *946, 2440, 2487, 2685, 2688, 2754, 3400, 3558, 3761, 3779, 3837, 3951, 3982*
respundet : *22, 3540*
respundiét : *2411*
respundit : *632, 1759*
respundre : *1756*
respuns : *420*
respunt : *156, 216, 246, 248, 254, 259, 271, 292, 296, 317, 358, 375, 381, 396, 424, 518, 529, 567, 606, 616, 625, 644, 659, 743, 749, 760, 807, 833, 879, 1026, 1053, 1073, 1088, 1106, 1365, 1394, 1676, 1752, 1770, 1883, 2006, 2835, 3013, 3209, 3458, 3513, 3595, 3717, 3956*
restifs : *1256*
resurrexis : *2385*
retendrai : *789*
retenez : *786, 1176*
retenir : *1260, 3283*
retenuz : *3948*
retienent : *2442*

retraite : *1701*
returner : *1060*
returnerat : *1052*
returnerunt : *1072, 1704, 1912*
revelerunt : *2921*
revengum : *2439*
revenuz : *2036*
revereiz : *3802*
reverrunt : *1402, 1421*
revient : *2233*
revint : *2881*
revunt : *2065*
rïant : *619, 628, 862, 1159*
riche : *1574, 1625, 2199*
riches : *422, 527, 542, 555, 585, 718, 798, 2354, 2720, 2731, 3265*
rïet : *959, 3364*
rimur : *817*
rire : *302, 1477*
rit : *303*
rive : *2799*
roche : *1622*
roches : *815, 3125*
röees : *3569*
roét : *3151*
roevet : *1792*
[rubeste] : *1862*
(rubostl) : *1862*
rues : *2691*
rumpant : *1764*
rumpent : *3573, 3880*
rumperent : *3529*
rumpit : *1293*
rumpre : *3533*
rumpt : *1265*
rumpu : *1400*
rumput : *1300, 1601, 1786, 2051, 2079, 2102, 2158*
runcin : *758*
rusee : *981*
s : *9, 95, 689, 690, 1186, 1565, 1739, 1777, 1883, 1912, 2042, 2062, 2073, 2166, 2179, 2180, 2192, 2261, 2511, 2517, 2919, 2957, 2961, 3022, 3042, 3066, 3083, 3183, 3272, 3529, 3854, 3882, 3953*
s′ : *36, 40, 50, 87, 119, 168, 303, 311, 342, 346, 365, 367, 368, 390, 452, 465, 468, 500, 501, 571, 573, 607, 608, 686, 724, 736, 751, 829, 891, 919, 928, 933, 958, 961, 977, 990, 992, 993, 994, 1047, 1221, 1223, 1258, 1318, 1321, 1415, 1418, 1433, 1480, 1524, 1531, 1531, 1570, 1629, 1642, 1643, 1651, 1665, 1717, 1745, 1760, 1776, 1821, 1874, 1875, 1911, 1913, 1950, 2041, 2043, 2089, 2094, 2105, 2120, 2162, 2164, 2184, 2200, 2227, 2260, 2264, 2270, 2277, 2283, 2284, 2298, 2358, 2359, 2460, 2471, 2496, 2545, 2570, 2572, 2597, 2603, 2607, 2607, 2612, 2618, 2654, 2665, 2682, 2753, 2764, 2773, 2778, 2784, 2807, 2807, 2839, 2844, 2891, 2932, 2974, 2985, 2987, 3000, 3004, 3025, 3082, 3082, 3097, 3143, 3147, 3164, 3171, 3235, 3288, 3294, 3334, 3339, 3340, 3365, 3373, 3476, 3522, 3539, 3553, 3555, 3567, 3568, 3572, 3582, 3623, 3625, 3632, 3634, 3641, 3669, 3762, 3764, 3767, 3830, 3944, 3974, 3992*
sa : *52, 140, 141, 193, 215, 219, 340, 365, 384, 386, 507, 534, 574, 584, 614, 641, 705, 720, 726, 770, 772, 906, 911, 957, 1090, 1204, 1229, 1250, 1273, 1287, 1295, 1324, 1352, 1367, 1407, 1408, 1448, 1450, 1467, 1469, 1471, 1480, 1538, 1541, 1577, 1618, 1620, 1638, 1721, 1753, 1817,*

1843, 1843, 1849, 1917, 2014, 2149, 2194, 2194, 2224, 2239, 2251, 2299, 2332, 2360, 2362, 2364, 2383, 2390, 2392, 2414, 2444, 2488, 2501, 2536, 2572, 2576, 2585, 2593, 2609, 2623, 2841, 2848, 2895, 2930, 2931, 2943, 2982, 2984, 2985, 2988, 2990, 3066, 3122, 3122, 3174, 3391, 3418, 3520, 3523, 3636, 3644, 3645, 3649, 3652, 3680, 3710, 3712, 3723, 3759, 3934, 3939, 3975, 3988, 3992, 4001
sabelin : *462*
sabelines : *515*
sace[n]t : *3136*
sacez : *520*
safree : *1372*
safrees : *3307*
safrez : *1032*
sage : *648, 1093*
sages : *229, 3691*
sai : *191, 310, 381, 532, 582, 760, 1082, 1386, 1700, 1923, 1935, 1982, 2339, 2650, 2730, 2837, 3715*
saillent : *2469*
saisie : *721, 972*
saisis : *2293*
saisit : *2280, 3213*
saive : *20, 112, 279*
saives : *24, 248, 294, 3174, 3703*
sale : *730, 3707*
salse : *372*
salüerent : *121*
salüez : *361*
saluz : *2710*
salve : *189, 649, 1509*
salvement : *786*
salvent : *2713*
salvét : *123*
salveté[t] : *126*
salvez : *416, 428, 676*
salz : *731, 3342*
sanc : *950, 968, 1119, 1342, 1778, 2229, 2276, 2346, 2575, 2872, 3453, 3972*
sancs : *1665, 1763, 1980, 3165, 3925*
sanglant : *1056, 1343*
sanglanz : *1711*
sanglent : *1079, 1550, 1656*
sanglente : *1399, 1629, 1785, 3921*
sang[l]enz : *2516*
sa[peie] : *993*
sarazineis : *994*
sarcou : *2966*
sarcous : *3692*
sardonie : *2312*
sarraguzeis : *996*
sasfrees : *1453*
sasfrét : *2499, 3141*
saveir : *234, 369, 569, 1581, 2103, 3279, 3509, 3774*
saveirs : *74*
saver : *426*
savez : *363, 784, 1773, 3413, 3825*
savïez : *1146*
savras : *1901*
savum : *2503*
scïence : *3003*
sé : *1648* — **[s]e**: *914, 2117* — **[se]**: *3955*
sëant : *1523, 3115*
secle : *1435*
se[d]a[n]t : *2829*
sedeir : *251, 272, 3854*
sedeit : *383*
sedme : *3061, 3228, 3244, 3258*
seel : *486*
sege : *212*
segnus : *2857*
sei : *502, 574, 584, 614, 1483, 2123, 2277, 2298, 2315, 2343, 2449, 2480,*

2552, 2593, 3266, 3280, 3415, 3452, 3549, 3749, 3959 — **se[i]**: *2964*
seie : *1075, 3757, 3897*
seieler : *2613*
seient : *1063, 1513, 3913*
seiét : *3223*
seiez : *123, 416, 428, 676, 1177, 1516, 3016*
seignat : *3111*
seignét : *340, 2205*
seignez : *1141, 2957, 3859*
seignor : *1010, 2347, 2380, 2824*
seignors : *1176, 1515, 1854, 3406, 3750, 3769*
seignur : *26, 364, 379, 819, 1117, 2718, 2746, 2900, 3056*
seignurill : *151*
seignurs : *15, 70, 79, 180, 244, 252, 336, 360, 740, 943, 1045, 1127, 1165, 1925, 2061, 2106, 2148, 2195, 2421, 2742, 2968, 3015, 3281, 3339, 3627, 3692*
sein : *2847*
seinét : *1991*
seint : *37, 53, 152, 373, 921, 973, 1428, 1522, 1624, 2346, 2346, 2347, 2385, 2390, 2394, 2526, 3094, 3610, 3685, 3693, 3746, 3993*
seinte : *431, 1473, 2245, 2303, 2348, 2620, 2938, 3612*
seintes : *417, 1856*
seintisme : *2344*
seinz : *511, 1134, 1428, 1650, 1775, 1894, 3578, 3718, 3914*
seir : *2745, 3412*
seisante : *1689, 1849, 2111*
seit : *102, 234, 391, 458, 593, 606, 616, 698, 759, 982, 1004, 1014, 1074, 1107, 1701, 1924, 1927, 2035, 2062, 2144, 2258, 2518, 2561, 2663, 2740, 2761, 2798, 2934, 2940, 3107, 3276, 3278, 3290, 3299, 3522, 3559, 3609, 3724, 3905, 3909, 3932, 3982*
seium : *1046*
seiuns : *46*
sele : *1295, 1331, 1373, 1587, 1648, 3450*
seles : *91, 1969, 2485, 2490, 3573, 3881*
selve : *3293*
semblant : *270, 1514*
semblast : *1760*
semblet : *1050, 1484, 3511* — **sembl[et]**: *3595*
sempres : *49, 1055, 2053, 2954, 3134, 3203, 3275, 3439, 3442, 3506, 3598, 3721, 3729, 3788, 3836*
senefïance : *2531*
senefïet : *73*
senestre : *2830, 3143*
sens : *305, 1724*
sent : *1952, 1965, 2010, 2083, 2259, 2284, 2297, 2355, 2366, 2395*
senter : *2399*
sentes : *2197*
senz : *2039, 2039, 3619*
serai : *1077, 2910, 2917, 3893* — **[s]erai**: *86*
serat : *52, 583, 625, 632, 748, 835, 871, 902, 1016, 1110, 2126, 2726, 2808, 3849*
sereit : *1705, 1715, 3804*
serez : *39, 151, 434, 435, 436, 477, 478, 481, 1523, 3788*
serf : *3599, 3737*
serjanz : *161, 3957, 3967*
sermons : *2243*
sermun : *1126, 3270, 3600*
sermuns : *3979*
serpenz : *2543*

sert : *8, 2584, 3247*
serum : *1520*
serunt : *262*
serve : *2254*
serveie : *3770*
servet : *3272, 3801, 3810*
servez : *922*
servie : *2350*
servir : *3594*
servis : *1406*
servise : *298, 1727, 3072, 3666, 3828*
servises : *29*
servit : *863, 1858, 3492, 3825*
ses : *14, 14, 34, 39, 79, 86, 98, 137, 166, 169, 181, 190, 202, 223, 236, 237, 238, 238, 281, 344, 345, 384, 419, 495, 502, 504, 504, 602, 696, 720, 783, 852, 897, 1089, 1154, 1368, 1408, 1410, 1468, 1468, 1757, 1781, 1788, 1796, 2015, 2033, 2173, 2192, 2215, 2236, 2240, 2250, 2261, 2280, 2291, 2365, 2392, 2443, 2541, 2565, 2585, 2596, 2613, 2618, 2619, 2624, 2629, 2669, 2830, 2849, 2865, 2865, 2879, 2893, 2896, 2906, 2906, 3130, 3148, 3176, 3194, 3301, 3324, 3376, 3405, 3525, 3556, 3694, 3699, 3699, 3718, 3718, 3766, 3780, 3781, 3785, 3792, 3936, 3940, 3947, 3947, 3976*
set : *2, 31, 129, 184, 197, 266, 287, 293, 427, 530, 1035, 1173, 1379, 1675, 1878, 1886, 2098, 2455, 2553, 2567, 3651, 3784, 3872*
sevent : *716, 735, 1436*
sevree : *1371*
sevrét : *2781*
sez : *1966*
si : *21, 38, 54, 63, 81, 85, 99, 107, 121, 138, 150, 174, 189, 195, 213, 215, 218, 250, 270, 285, 288, 290, 295, 302, 312, 313, 320, 324, 333, 365, 422, 423, 445, 464, 469, 475, 523, 598, 599, 601, 602, 608, 630, 636, 640, 648, 667, 680, 689, 695, 727, 744, 746, 772, 781, 795, 805, 834, 855, 864, 871, 871, 878, 907, 917, 919, 928, 932, 945, 953, 967, 976, 988, 1001, 1005, 1012, 1019, 1020, 1052, 1052, 1060, 1071, 1080, 1119, 1132, 1139, 1164, 1168, 1183, 1183, 1185, 1190, 1196, 1200, 1213, 1220, 1224, 1231, 1235, 1237, 1246, 1282, 1290, 1291, 1294, 1325, 1328, 1347, 1366, 1404, 1445, 1468, 1469, 1503, 1524, 1531, 1533, 1537, 1567, 1574, 1582, 1595, 1611, 1618, 1631, 1639, 1655, 1659, 1703, 1714, 1739, 1743, 1744, 1749, 1767, 1777, 1793, 1794, 1797, 1817, 1819, 1826, 1827, 1848, 1858, 1859, 1874, 1875, 1882, 1888, 1891, 1899, 1926, 1957, 1992, 1995, 1999, 2014, 2016, 2022, 2042, 2042, 2044, 2055, 2056, 2078, 2086, 2105, 2111, 2146, 2154, 2155, 2161, 2162, 2171, 2174, 2185, 2187, 2192, 2198, 2203, 2219, 2223, 2224, 2226, 2228, 2231, 2235, 2239, 2269, 2275, 2275, 2285, 2288, 2291, 2292, 2304, 2317, 2323, 2325, 2368, 2383, 2415, 2429, 2441, 2444, 2449, 2453, 2478, 2480, 2499, 2557, 2566, 2579, 2585, 2596, 2604, 2620, 2622, 2641, 2668, 2668, 2677, 2678, 2679, 2688, 2720, 2727, 2744, 2773, 2789, 2806, 2812, 2814, 2823, 2823, 2829, 2843, 2849, 2850, 2853, 2861, 2867, 2884, 2905, 2907, 2929, 2936, 2957, 2961, 2967, 2983, 2985, 2989, 2992, 2995, 3006, 3007, 3011, 3018, 3022, 3038, 3042,*

3066, 3081, 3083, 3094, 3110, 3117, 3133, 3152, 3166, 3169, 3191, 3195, 3204, 3272, 3287, 3331, 3351, 3354, 3382, 3388, 3394, 3399, 3406, 3432, 3464, 3483, 3505, 3506, 3507, 3515, 3516, 3524, 3527, 3528, 3534, 3548, 3557, 3560, 3568, 3584, 3590, 3611, 3628, 3633, 3637, 3637, 3640, 3643, 3646, 3667, 3675, 3679, 3701, 3716, 3722, 3725, 3726, 3753, 3772, 3777, 3799, 3801, 3807, 3810, 3817, 3824, 3844, 3856, 3916, 3929, 3933, 3953, 3965, 3970, 3976, 3996, 4000 — **(si)**: *3832* — **s[i]**: *2241* — **[si]**: *3833*
siéd : *3706*
siedent : *110*
siege : *71, 435*
sieges : *1135*
siét : *116, 478*
siglent : *2631*
siglét : *688*
signacle : *2848*
sinagoges : *3662*
sire : *227, 268, 297, 322, 326, 337, 357, 387, 456, 512, 563, 580, 622, 635, 636, 644, 692, 753, 784, 863, 876, 881, 1006, 1113, 1146, 1254, 1546, 1564, 1672, 1693, 1728, 1740, 1740, 1752, 1868, 1892, 1928, 1976, 1983, 2000, 2027, 2138, 2441, 2487, 2504, 2560, 2656, 2685, 2688, 2712, 2754, 2790, 2824, 2831, 2945, 3178, 3209, 3414, 3455, 3458, 3470, 3497, 3630, 3808, 3824, 3841*
sis : *56, 191, 330, 375, 473, 505, 544, 546, 559, 575, 585, 793, 1262, 1269, 1380, 1914, 2404, 2775, 3215, 3280, 3771*
sist : *1943*
siste : *3052, 3227, 3243, 3257*
siut : *3215*
sivant : *1160*
sivrai : *84*
sivrat : *136, 153, 188, 694*
sivrez : *37*
siwant : *2649*
soefret : *1774*
soelt : *2001, 2452, 2619, 2667*
soen : *82, 3149, 3495, 3952*
soens : *389, 806, 941, 1319, 1691*
soer : *312, 3713*
soi : *1521*
soign : *3250*
soldeiers : *34, 133*
soleil : *1808*
soleill : *980, 2317, 2990, 3098*
soleilz : *157, 1002, 2450, 2459, 2481, 2646, 3345*
soleit : *2672*
solt : *352*
sor : *1943*
sorur : *1720*
soürement : *790*
soürs : *241, 549, 562*
sout : *1024*
su : *1157, 1341, 3098*
süavét : *3942*
succuras : *3996*
succurat : *3443*
succurez : *3378*
succurrat : *1061*
sucurance : *1405*
sucurez : *1794, 2786*
sucurre : *2617*
sucurs : *2562*
suduiant : *942*
sue : *19, 403, 917, 932, 1527, 2232, 3123, 3396, 3989*
süef : *1165, 1999, 2175*
suffraite : *939*

suffraites : *60, 2925*
suffrir : *456, 3489*
sufraite : *2257*
sui : *287, 295, 297, 801, 2053, 2087, 2138, 2372, 2675, 2743, 3778* — **s[ui]**: *2835* — **[sui]**: *2052*
sujurn : *3696*
sul : *22, 359, 1034, 1241, 1780, 1934, 1951, 2230, 2904, 3154, 3540, 3672, 3806*
suleie : *2049*
suleit : *2782*
suls : *448, 2184*
sumeient : *978*
sumer : *481, 758, 1828*
sumers : *701, 1748*
sumes : *2725*
sumun : *3994*
sumunt : *251*
sun : *26, 51, 62, 64, 66, 78, 127, 138, 139, 166, 169, 171, 173, 182, 214, 215, 216, 270, 281, 282, 298, 331, 342, 346, 347, 348, 387, 400, 420, 421, 442, 461, 466, 490, 505, 523, 525, 526, 536, 540, 578, 642, 660, 661, 671, 729, 762, 771, 772, 824, 830, 862, 874, 875, 896, 1010, 1020, 1061, 1116, 1117, 1125, 1153, 1155, 1160, 1194, 1197, 1202, 1210, 1219, 1245, 1248, 1266, 1271, 1284, 1290, 1293, 1298, 1300, 1301, 1302, 1306, 1315, 1319, 1325, 1344, 1419, 1480, 1505, 1514, 1538, 1539, 1549, 1552, 1582, 1585, 1601, 1603, 1607, 1610, 1623, 1634, 1682, 1692, 1762, 1764, 1786, 1824, 1947, 1957, 1975, 1975, 1988, 1989, 1994, 2018, 2024, 2025, 2032, 2077, 2078, 2079, 2081, 2158, 2167, 2170, 2172, 2174, 2186, 2201, 2202, 2218, 2227, 2238, 2247, 2249, 2276, 2276, 2279, 2280, 2299, 2319, 2366, 2368, 2373, 2376, 2379, 2380, 2389, 2391, 2393, 2497, 2497, 2499, 2500, 2528, 2551, 2563, 2572, 2589, 2627, 2664, 2664, 2680, 2727, 2727, 2760, 2782, 2803, 2809, 2814, 2816, 2848, 2866, 2870, 2876, 2883, 2885, 2894, 2951, 2989, 2991, 2992, 2993, 2997, 3051, 3096, 3102, 3111, 3112, 3114, 3114, 3131, 3142, 3144, 3149, 3152, 3155, 3166, 3170, 3178, 3182, 3239, 3266, 3278, 3311, 3327, 3355, 3370, 3425, 3426, 3430, 3440, 3447, 3449, 3466, 3468, 3505, 3551, 3588, 3666, 3689, 3690, 3698, 3741, 3759, 3832, 3840, 3851, 3929, 3971*
sunast : *1769*
sunat : *2104*
sunent : *1004, 1454, 1832, 2112, 3118, 3263, 3309*
suner : *700, 852, 1101, 1171, 1468, 1796, 2116, 2443, 3137, 3301*
sunét : *2951*
sunez : *1051, 1059, 1070, 2110, 2950, 3136*
sunjat : *719, 725*
suns : *1027*
sunt : *91, 92, 377, 411, 577, 690, 702, 814, 826, 937, 942, 949, 957, 965, 995, 1030, 1031, 1041, 1058, 1068, 1069, 1080, 1084, 1086, 1095, 1097, 1100, 1136, 1140, 1142, 1143, 1144, 1154, 1174, 1180, 1240, 1308, 1395, 1439, 1441, 1511, 1542, 1557, 1595, 1635, 1678, 1688, 1718, 1726, 1755, 1810, 1815, 1830, 1846, 1888, 1919, 1933, 1991, 2038, 2042, 2072, 2143, 2179, 2271, 2429, 2435, 2446, 2470, 2474, 2476, 2484, 2604, 2630, 2655, 2689, 2708, 2715, 2765, 2799, 2800,*

2810, 2811, 2826, 2851, 2872, 2896, 2966, 2969, 2973, 3003, 3026, 3028, 3038, 3038, 3039, 3040, 3046, 3065, 3080, 3085, 3091, 3124, 3128, 3133, 3141, 3181, 3223, 3251, 3263, 3291, 3309, 3310, 3337, 3346, 3347, 3383, 3384, 3460, 3562, 3583, 3624, 3632, 3642, 3648, 3656, 3671, 3682, 3688, 3703, 3744, 3766, 3793, 3796, 3815, 3855, 3858, 3859, 3860, 3862, 3869, 3875, 3876, 3883, 3889, 3911, 3954, 3958, 3960, 3966, 3970, 3984 — **[sunt]**: *2980*

sur : *12, 110, 307, 321, 481, 526, 607, 671, 721, 754, 778, 823, 861, 896, 961, 1139, 1142, 1153, 1298, 1334, 1596, 1611, 1626, 1657, 1665, 1668, 1748, 1828, 1943, 1954, 1971, 1988, 1989, 1995, 2018, 2032, 2175, 2204, 2234, 2236, 2267, 2269, 2273, 2298, 2356, 2358, 2448, 2536, 2565, 2573, 2586, 2652, 2664, 2699, 2758, 2848, 2876, 2880, 3005, 3097, 3119, 3222, 3319, 3357, 3369, 3372, 3392, 3453, 3485, 3575, 3582, 3585, 3603, 3605, 3884, 3888, 3916, 3926, 3962, 3972* — **su[r]**: *1018*

surdent : *2975*

surt : *1448*

survesquiét : *2616*

sus : *2085, 2634, 2708, 2821, 2826*

susfrir : *1010, 1117, 1257, 1658*

suspirt : *2381*

sustenir : *1129, 3907*

sustienget : *2903*

suvenir : *3488*

suvent : *1426, 1512, 2364, 2996, 3163, 3372*

suz : *11, 366, 383, 406, 407, 500, 545, 830, 1216, 1244, 1314, 1442, 1674, 1782, 2571, 2626, 2651, 2739, 2884, 2904, 3031, 3049, 3065*

suzclinent : *3274*

t' : *286, 290, 2294, 2599, 2898, 2978, 3714*

ta : *3108*

tables : *111*

taburs : *852, 3137*

taillet : *1339*

tais : *1026*

taisent : *217, 263*

taisez : *259*

talant : *521*

talent : *400, 579, 1255, 3133, 3476, 3681*

talenz : *1088, 3628*

tant : *76, 132, 285, 325, 349, 350, 359, 395, 397, 398, 402, 405, 413, 446, 459, 497, 532, 544, 547, 557, 560, 570, 586, 617, 634, 863, 1030, 1035, 1322, 1368, 1400, 1401, 1497, 1510, 1604, 1644, 1656, 1658, 1774, 1802, 1829, 1860, 1862, 1991, 2001, 2027, 2098, 2110, 2125, 2126, 2152, 2216, 2221, 2406, 2412, 2689, 2782, 2793, 2800, 2818, 2835, 2842, 2880, 2886, 2920, 2946, 3162, 3187, 3333, 3444, 3697, 3979*

tant' : *1399, 1400*

tante : *2378, 2922*

tantes : *525, 540, 553, 1465, 1607, 2306, 2307, 2333, 2871, 3336, 3386, 3407*

tanz : *526, 527, 541, 542, 554, 555, 1022, 1022, 1464, 1694, 1852, 2178, 3376, 3631*

targe : *659, 3361*

targent : *1415*

targer : *338, 2451*

targes : *3569*

target : *1345*
targez : *2805, 3366*
tart : *2483*
te : *1608, 1632, 1633, 1667, 1898, 2029, 2253, 2320, 2349, 2456, 2584, 2815, 3589, 3590, 3598, 3892, 3894, 3901, 3903, 3998*
teches : *1472*
tei : *765, 2454, 2887, 2901, 2933, 2934, 2935, 2979, 3108*
teindrai : *985*
teint : *1979*
tel : *19, 304, 379, 535, 545, 558, 564, 722, 960, 1021, 1044, 1106, 1337, 1361, 1461, 1606, 1609, 1633, 1733, 1819, 1887, 1929, 2009, 2223, 2255, 2311, 2582, 2634, 2780, 2888, 2926, 3322, 3826, 3842, 3904*
tels : *529, 1410, 1696, 1772, 1908, 1911, 2092, 2120, 3009, 3037, 3461*
tempeste : *689*
tempez : *2534*
temple : *1567, 1764*
temples : *1786, 2102*
tenant : *1165*
tencent : *2581*
ten[dent] : *2165*
tendit : *2224*
tendrai : *2914, 3896*
tendrat : *53, 190, 224, 697, 3716*
tendre : *159, 317*
tendrum : *3761*
tendrur : *842, 1446, 2217*
tendut : *780, 2373*
teneb[r]es : *1431*
tenebros : *2896*
tenebrus : *814, 1830*
teneit : *720, 2332, 2391, 2557, 3456, 3545, 3548*
tenent : *2446*
tenez : *364, 387, 569, 620, 629, 649, 654, 695, 767, 2857*
tenir : *687, 1238, 2212, 2256, 2836, 3355, 3826*
tens : *523, 1419, 1603, 1841, 1858, 2244, 2310, 2366, 2482, 3374, 3382, 3510, 3840*
tenser : *1864, 3168*
tensez : *354*
tent : *137, 331*
tenue : *2310*
tenum : *225*
tenuns : *229, 417*
tenut : *2820*
terce : *3027, 3240, 3254, 3285*
tere : *3, 35, 50, 199, 333, 464, 600, 666, 804, 808, 818, 819, 856, 910, 930, 932, 952, 956, 976, 979, 1040, 1136, 1215, 1230, 1532, 1667, 1674, 1694, 1784, 1861, 1908, 1916, 1981, 2013, 2020, 2023, 2025, 2119, 2214, 2220, 2246, 2251, 2378, 2400, 2416, 2422, 2449, 2480, 2489, 2494, 2587, 2636, 2736, 2756, 2797, 2885, 2894, 2932, 3127, 3211, 3294, 3313, 3388, 3437, 3487, 3574, 3881, 3883, 3995*
— **[tere]**: *1971*
ter(er)ce : *3224*
teres : *76, 394, 401, 525, 540, 553, 2307, 2333, 2352, 2832, 3399, 3410, 3743*
termes : *54*
terremoete : *1427*
tert : *3940*
tertre : *708, 2267, 3065, 3292*
tertres : *805, 809*
tes : *3493, 3893*
teste : *935, 1355, 1371, 1495, 1586, 1904, 1956, 1997, 2011, 2101, 2289, 2356, 2360, 2931, 3289, 3604, 3617,*

3727
testes : *57, 58, 2491*
ti : *3901*
tienent : *2893*
tienget : *2294, 3183*
tient : *7, 116, 253, 470, 755, 874, 956, 1550, 1583, 1765, 1870, 1953, 2287, 2308, 2334, 2992, 3152* — **[tient]**: *1339, 2353*
tige : *500*
timoine : *2958*
tindrent : *2113, 2707, 3113, 3663*
tinels : *3153*
tint : *139, 214, 348, 386, 409, 411, 415, 439, 466, 647, 771, 1215, 1626, 1629, 1915, 2209, 3156, 3313*
tirer(es) : *2283*
tiret : *2414, 2943, 3712, 4001*
tis : *223, 287, 297, 3900*
toldrai : *2684*
toldrat : *1533*
toleites : *2490*
tolent : *2464, 2585, 2589*
tolez : *2485*
tolit : *1488, 2171, 3753*
tolt : *2284*
tolue : *2431*
tolut : *1962*
toluz : *236*
topazes : *1500*
tort : *469, 833, 1015, 1212, 1899, 1942, 1950, 2293, 3554, 3588, 3592*
torz : *1592*
tost : *1184, 3217*
tot : *571*
traiez : *2131*
traire : *1365, 2265, 3749*
traïst : *3959, 3974*
traïsun : *178, 511, 605, 608, 844, 1208, 1458, 1475, 1566, 1820, 3748, 3760, 3778*
traït : *1192, 1792, 3756, 3829*
traites : *811, 3402, 3576*
traïtre : *201*
traïtur : *942, 1024*
tramesistes : *207*
trametrez : *279*
tramette : *1608*
tramis : *181*
tramist : *90, 967, 1503, 2393*
travaillent : *380*
traveillét : *540, 2525*
traver : *3239*
traversent : *2690*
trechant : *1301*
trecher : *57*
tref : *159, 671*
treis : *995, 2875, 3035, 3283*
trenchant : *867, 949, 3051, 3114, 3378*
trenchanz : *554, 2539, 3351, 3868*
trenchat : *732, 1328, 1600, 2701, 2720*
trenchee : *1374*
trenchent : *3583* — **tren[chen]t**: *1663*
trenchét : *1555, 1871, 1903* — **[t]renchet**: *3617*
trente : *1410, 2544, 3781*
tres : *711, 781, 1233, 1385, 1506, 1578, 3739*
trescevant : *3372*
tresorer : *642*
tresors : *602*
trespassast : *2865*
trespassees : *3324*
tresprent : *2355*
tresqu' : *3, 685, 1330, 1429, 1645, 1739, 2372, 2569, 3618*
tresque : *162, 3752, 3849*

tressalt : *3166*
tressüét : *2100*
trestuit : *3970*
tresturnent : *1385, 2587*
tresturnét : *2291*
trestut : *291, 323, 790, 1476, 1647, 2020, 2662, 3290, 3559, 3907*
trestute : *371, 614, 2326, 2328, 2362, 2574, 2703, 2721*
trestutes : *1085, 3664* — **[trestutes]**: *3384*
tres(tu)tuz : *3302*
trestuz : *388, 1256, 1706, 2813, 3189, 3679*
tresvait : *717, 737*
treüd : *666*
tro : *317*
troevent : *3004, 3025*
troevet : *613, 2092, 2856*
trois : *914, 935, 986*
trop : *327, 659, 1100, 1806, 1841, 2229, 3822*
trosser : *701*
trover : *624, 657*
trublét : *1991*
truis : *893, 902, 2676*
trunçun : *1352*
trussét : *3154*
trussez : *130*
truvat : *2186, 2187, 2188, 2189, 2871*
truvee : *3728, 3986*
truver : *2735, 2859*
truverat : *1930*
truverunt : *1747*
truvét : *2201, 2769, 2953, 3144*
truvez : *781*
tu : *296, 297, 1958, 1961, 2030, 2045, 2046, 2286, 2981, 3611*
tuchant : *861*
tuchét : *1316*
tue : *1668, 3107*
tues : *2369*
tuit : *285, 350, 451, 636, 702, 937, 995, 1144, 1651, 1801, 1833, 1844, 2446, 2476, 2655, 2776, 2923, 3039, 3046, 3962, 3971*
tuiz : *3776*
tun : *291, 1984, 2049, 3894, 3994*
tuneire : *1424*
tuneires : *2533*
tur : *853, 3636*
turment : *1423, 3104*
turnant : *1156*
turnat : *2360*
turnee : *3328*
turnent : *2011, 2642, 3555, 3623, 3881*
turner : *1745*
turnerent : *2471, 2764* — **tur[ne]rent**: *3574*
turnét : *307, 1296, 2376, 2839, 2866, 2890, 3960, 3969* — **[turnét]**: *3648*
turnez : *650, 2445, 2896*
turs : *98, 1686, 3655, 3676*
tut : *115, 117, 122, 167, 286, 322, 400, 410, 457, 458, 639, 872, 879, 888, 1003, 1038, 1067, 1157, 1189, 1286, 1299, 1330, 1334, 1357, 1375, 1419, 1540, 1595, 1600, 1608, 1632, 1645, 1818, 1924, 1996, 2062, 2077, 2172, 2184, 2435, 2616, 2627, 2637, 2642, 2663, 2666, 2947, 2999, 3074, 3101, 3106, 3369, 3373, 3453, 3525, 3607, 3618, 3897*
tute : *212, 224, 391, 393, 409, 595, 709, 869, 982, 1201, 1263, 1371, 1455, 1495, 1621, 1668, 1780, 2012, 2274, 2327, 2528, 2536, 2644, 2660, 2834, 2850, 2984, 3137, 3361, 3363, 3427, 3645, 3921*

tutes : *394, 1378, 1511, 1757, 1855, 2065, 2196, 2629, 2691, 2815, 2832, 3282, 3338, 3493, 3581, 3877*
tuz : *2, 236, 823, 903, 1000, 1058, 1069, 1130, 1147, 1254, 1342, 1596, 1688, 1858, 1872, 1882, 1980, 2018, 2038, 2129, 2244, 2387, 2424, 2474, 2521, 2610, 2619, 2927, 2953, 2959, 2964, 2965, 2987, 3119, 3165, 3510, 3765, 3815, 3879, 3912, 3925, 3953*
ù : *108, 241, 1326, 1363, 2045, 2046, 2402, 2403, 2404, 2405, 2409, 2691, 2770, 2912, 3263, 3790*
uan : *250*
ubli : *2382*
ublïees : *3563*
ublïer : *1179, 1973, 2509*
ublit : *1258*
ultrage : *1106*
ultre : *1207, 1286, 1318, 1520, 1540, 2236, 2565*
ultremarin : *3507*
ultremer : *67, 3156*
umbre : *11, 383, 407, 2571*
un : *11, 12, 22, 103, 114, 114, 115, 149, 159, 165, 168, 205, 208, 275, 290, 300, 313, 403, 406, 407, 407, 408, 421, 439, 462, 463, 481, 609, 609, 610, 617, 627, 708, 714, 861, 861, 866, 876, 890, 941, 972, 1017, 1018, 1028, 1116, 1125, 1126, 1157, 1164, 1167, 1213, 1236, 1241, 1262, 1267, 1297, 1341, 1352, 1353, 1370, 1382, 1383, 1385, 1398, 1470, 1505, 1506, 1526, 1562, 1593, 1613, 1625, 1657, 1780, 1826, 1827, 1828, 1881, 1910, 1930, 1942, 1943, 1948, 1962, 1971, 2008, 2087, 2114, 2122, 2131, 2204, 2230, 2265, 2266, 2267, 2267, 2281, 2285, 2320, 2357, 2367, 2375, 2448, 2452, 2468, 2496, 2549, 2556, 2557, 2590, 2626, 2651, 2651, 2652, 2670, 2687, 2723, 2739, 2745, 2751, 2780, 2814, 2816, 2819, 2830, 2868, 2869, 2884, 2904, 2949, 2954, 2966, 2973, 2991, 3017, 3065, 3065, 3106, 3129, 3144, 3149, 3151, 3166, 3189, 3194, 3205, 3207, 3270, 3338, 3357, 3360, 3369, 3372, 3435, 3495, 3540, 3566, 3730, 3732, 3782, 3798, 3819, 3952, 3968*
un' : *836, 2225, 2555, 2571, 2705, 3268, 3284, 3737, 3968*
unc : *1040, 1769, 3394, 3516*
unches : *629, 640, 920, 1044, 1461, 1477, 1486, 1606, 1850, 2501, 3212, 3231*
uncle : *66, 348, 387, 493, 505, 862, 875*
uncles : *1914*
uncore : *156, 382, 1623*
une : *6, 203, 366, 386, 589, 658, 813, 839, 993, 1115, 1264, 1449, 1507, 1521, 1527, 1622, 1916, 2300, 2338, 2368, 2530, 2580, 2586, 2791, 2860, 2863, 3141, 3231, 3247, 3261, 3323, 3325, 3433, 3433, 3437, 3441, 3457, 3523, 3708, 3943, 3978*
unkes : *1168, 1208, 1857, 1865, 2046, 2134, 2223, 2287, 2292, 2384, 2495, 2639, 3261, 3322, 3531, 3587, 3638*
unques : *2888*
uns : *369, 727, 728, 730, 894, 909, 917, 940, 1048, 1235, 1489, 1502, 1572, 2069, 2190, 2190, 2274, 2549, 3131, 3153, 3154, 3477, 3501, 3588, 3818, 3878, 3886, 3951, 3955*
unt : *99, 115, 161, 267, 587, 827, 828, 842, 998, 1003, 1015, 1015, 1049,*

1094, 1186, 1212, 1255, 1384, 1438, 1627, 1677, 1683, 1799, 1806, 1828, 1884, 1918, 1934, 1941, 2042, 2076, 2078, 2094, 2157, 2160, 2161, 2431, 2445, 2469, 2473, 2478, 2485, 2490, 2495, 2510, 2600, 2604, 2653, 2668, 2697, 2717, 2820, 2907, 2948, 2953, 2954, 2957, 2959, 2960, 2961, 2967, 2968, 3001, 3003, 3037, 3045, 3047, 3052, 3053, 3064, 3070, 3076, 3078, 3080, 3086, 3087, 3090, 3129, 3133, 3218, 3222, 3249, 3250, 3318, 3332, 3339, 3402, 3476, 3563, 3570, 3576, 3601, 3639, 3737, 3863, 3865, 3868, 3871, 3886, 3933, 3962, 3986, 3997 — **[unt]**: *2159*
ure : *2371* — **(ure)**: *637, 946*
u[re]s : *3371* — **[ures]**: *2843*
urs : *30, 128, 183, 1827, 2542, 2558*
usét : *523*
uverte : *2258*
uvrir : *2964*
uvrit : *2285*
va : *3953*
vaillant : *1168, 1311, 1547, 1636, 1962, 2657, 2861, 3471, 3515*
vaillanz : *789, 2045, 3020, 3186*
vaille : *376*
vaillet : *1505*
vairs : *283*
vait : *168, 311, 342, 500, 618, 1155, 1156, 1160, 1190, 1198, 1226, 1275, 1282, 1291, 1313, 1318, 1325, 1353, 1499, 1537, 1551, 1574, 1584, 1599, 1605, 1618, 1625, 1781, 1874, 1891, 1902, 2062, 2106, 2129, 2184, 2200, 2232, 2266, 2648, 2843, 2870, 3354, 3371, 3372, 3375, 3424, 3447, 3464, 3548, 3878*
val : *814, 1018, 1084, 1831, 2112, 2209, 3065, 3292*
valee : *1449*
valees : *710*
valent : *639*
valentineis : *998*
valor : *534, 1362, 1877*
vals : *856, 2043, 2185, 2318, 2434, 3695*
valt : *516, 921, 1262, 1583, 1643, 1725, 1840, 1880, 3338, 3435*
valur : *1090*
vant : *3974*
vantance : *911*
vanteras : *1961*
[vanterent] : *2861*
(vanttent) : *2861*
vassal : *231, 352, 545, 558, 775, 887, 1123, 1637, 1777, 1870, 1972, 2088, 2136, 2310, 3028, 3185, 3377, 3442, 3532, 3562, 3579*
vassalment : *1080, 3576*
vassals : *939, 1444, 1694, 1857, 1986, 3009, 3335, 3343, 3785, 3839*
vasselage : *25, 744, 898, 1094, 1182, 1478, 1497, 1508, 1715, 1724, 2049, 2278, 2606, 2981, 3037, 3135, 3163, 3447, 3875, 3901*
vat : *1780*
vëant : *2997*
vedeir : *270, 1992, 2853* — **ve[d]e[i]r**: *2426*
vëeir : *1104, 1720, 2746*
vëeit : *2558*
vëez : *261, 741, 925, 966, 1099, 1131, 1694, 2425, 2743, 3315, 3337, 3375, 3537*
vei : *1021, 1863, 2004, 2894, 3843*
veiage : *660*
veiant : *326*
veie : *365, 986, 1638, 2274, 2399*

veied : *2004*
veient : *1510, 3687*
veier : *3952*
veies : *405, 2464*
veiez : *2852*
veill : *112, 2189, 3470*
veillz : *796*
veilz : *1771, 2409, 2807*
ve[i]mes : *1731*
veint : *2567*
veintrat : *735*
veintre : *2211, 2213*
veintrum : *1233, 1578*
veir : *87, 520, 692, 760, 1436, 2754, 3414, 3672*
veire : *2384, 3100, 3987*
veirement : *615, 784, 882, 953, 1427, 1639, 1839, 1935, 2361, 3101, 3190*
veirs : *381*
veisdie : *675*
veïsez : *349, 3388*
veïssez : *1655*
veïssum : *1804*
veïst : *1341, 1680, 1970, 3473, 3483, 3486*
veit : *303, 530, 958, 959, 1019, 1029, 1110, 1230, 1251, 1433, 1467, 1580, 1691, 1852, 1932, 2024, 2124, 2215, 2237, 2246, 2247, 2342, 2447, 2476, 2533, 2541, 2827, 2876, 2885, 3006, 3404, 3452, 3551, 3728, 3765, 3780, 3815, 3850, 3924*
veiz : *308, 2979*
veltres : *128, 183, 730*
velz : *171, 905, 929, 970, 3050*
ven : *3594*
vencud : *235*
vencue : *1337, 3649, 3934*
vencues : *865, 2306*
vencut : *1394, 2042, 2087, 2153, 2281, 3609, 3930*
vencuz : *238, 555, 1046, 3642*
vende : *1924*
vendrat : *54, 476, 1928, 2103*
vendre : *1407, 1633*
vendrunt : *1690, 2911, 2918*
vendut : *2053*
venent : *818, 2640, 2645, 3379*
venez : *319, 943, 953, 2844, 3326, 3508*
vengent : *1838*
venger : *1149, 1548, 1744, 1873, 1966, 2456, 3109, 3539*
vengerat : *2145*
vengét : *1951, 2808, 3778*
vengez : *213, 1907, 2428, 3411, 3627*
venimes : *197*
venir : *602, 728, 1019, 1021, 2124, 2558, 2974, 3011, 3081, 3340*
venis : *2900*
venjance : *1459, 3975*
vent : *1424, 2203*
ventaille : *1293, 3449*
ventelet : *48*
ventre : *3922*
venud : *230, 774* — **v[e]nud**: *3397*
venue : *2699, 3652, 3708*
venut : *1593, 2675, 2826, 3707*
venuz : *17, 662, 668, 798, 860, 1635, 1728, 2191, 2592, 2855, 3239, 3621, 3838, 3935, 3949*
venz : *2533*
ver : *732*
verai : *3368*
verge : *3323*
verger : *11, 103, 159, 501, 510*
vergoigne : *1705*
vermeill : *968, 1299, 1600, 1619*
vermeille : *386, 985*
vermeilles : *950*

vermeilz : *999, 1800, 2872*
vernes : *2632*
verrai : *316, 2199*
verrat : *83, 578, 1929*
verreiz : *564, 3754*
verrez : *49, 690, 693, 953, 1067, 1079*
verrum : *2981, 3179*
vers : *137, 372, 702, 706, 727, 958, 1162, 1163, 2055, 2360, 2369, 2373, 2462, 2563, 2693, 2750, 2866, 3098, 3367, 3590, 3644, 3830*
verserent : *3573*
verte : *671, 1612, 1665, 2175, 2236, 2269, 2273, 2358, 2448, 2565, 2573, 2652, 2876, 3097, 3389, 3453, 3972*
vertudable : *3424*
vertut : *1045, 1246, 1551, 1754, 2229, 2851, 3111, 3183, 3602, 3878, 3931*
vertuus : *1637*
vertuusement : *1644*
vertuz : *2096, 2369, 2458, 2716, 3233*
vespre : *3478*
vespree : *3560*
vespre(re) : *1736*
vespres : *157, 1807, 2447*
vest : *3141*
vestement : *2348*
vestemenz : *1664*
vestent : *3864*
vestit : *3532*
vestue : *384, 2988*
vestües : *3079*
vestut : *2499, 3213*
vestuz : *683, 711, 1042, 3088*
veüd : *1960, 3132, 3812*
veüe : *2012, 2297*
veüt : *1083*
veüz : *1039*
vezcuntes : *849*
vi : *629, 682, 1857, 3516, 3629*
vïaneis : *997*
victorie : *3512*
vie : *212, 492, 595, 964, 1408, 2388, 4000*
vieill : *2048*
viel : *2615*
vielz : *523, 538*
vien : *2555*
vienent : *2636, 3945*
vienge : *2746, 2939*
vient : *793, 1449, 2055, 2117, 2822, 2841, 3169, 3706*
vies : *1926, 2604*
vif : *691, 2030, 2061, 2088, 2126, 2663, 3459*
vifs : *746, 1309, 3647*
vigur : *1438, 1662, 3614, 3683*
vil : *1240*
vile : *3661, 3678*
viltét : *437, 1064, 3595*
viltiét : *904*
vin : *2969*
vinc : *3774*
vindrent : *94, 1057, 2976*
vint : *13, 41, 148, 162, 175, 178, 195, 218, 384, 410, 414, 503, 617, 627, 634, 674, 731, 794, 795, 795, 796, 797, 955, 961, 1038, 1739, 2395, 2549, 2784, 2892, 3039, 3443, 3684, 3993*
vïolat : *1567*
vïolees : *704, 2757*
virent : *819, 857, 1940*
vis : *142, 626, 633, 659, 895, 1159, 2025, 2376, 3098, 3160, 3501, 3505, 3618, 3763, 3816, 3920, 3924, 3940*
visage : *283, 1640, 1978, 2218, 2276, 2299, 3116, 3161*
vit : *443, 487, 728, 1040, 1219, 1461,*

1477, 1482, 1639, 2118, 2222, 2314, 2566, 2888, 3212, 3322, 3329, 3533, 3640
vivant : *323, 562, 791, 872, 1074, 1520, 1707, 2662, 2740*
vive : *1660, 3719*
vives : *1664*
vivet : *497, 544, 557*
vivrat : *2108, 3951*
vivre : *1923, 2936, 3811*
vode : *918*
voeil : *492* — **vo[e]il**: *2661*
voeil[g]e : *2439*
voeill : *309, 521, 522, 651, 1027, 1091, 1701, 2336, 3283, 3907, 3909* — **voei[ll]**: *3593*
voeille : *3834*
voeillet : *1244, 1873, 2043, 2220, 3170*
voeiz : *3767*
voel : *1643, 2738, 3836*
voelent : *687, 1659, 2542, 2639*
voell : *2180*
voellet : *2168*
voelt : *87, 127, 167, 182, 241, 258, 295, 393, 432, 536, 868, 918, 2109, 2361, 2523, 2748, 3140, 3271, 3340, 3522, 3666, 3674, 3980* — **voe[lt]**: *147*
voide : *1507, 2400*
voillet : *1419*
vois : *270*
voiz : *1561, 1755, 2985, 3309, 3566, 3612, 3641*
voldreie : *2936*
volent : *723*
volenters : *2254, 2672*
volet : *1616, 3912*
volez : *475, 1672, 2801*
volsist : *332, 3999*
volt : *40, 440, 465, 888, 1208, 1973, 2069, 2103, 2226, 2287, 2382, 2498, 2548, 2974, 3231, 3404, 3609, 3623, 3625, 3696*
voltice : *2593, 2709, 3992*
vont : *1166*
vos : *37, 40, 75, 76, 79, 127, 136, 145, 148, 153, 154, 198, 204, 206, 210, 222, 226, 236, 239, 241, 248, 250, 251, 257, 257, 259, 260, 273, 321, 328, 336, 352, 360, 363, 388, 413, 421, 432, 449, 455, 469, 470, 508, 513, 515, 519, 521, 522, 532, 569, 582, 606, 622, 623, 635, 636, 649, 651, 653, 677, 678, 680, 694, 695, 697, 746, 747, 753, 767, 780, 785, 800, 807, 863, 881, 889, 920, 952, 954, 962, 968, 1058, 1069, 1072, 1101, 1130, 1133, 1134, 1172, 1175, 1176, 1177, 1192, 1192, 1193, 1253, 1257, 1257, 1360, 1376, 1463, 1516, 1521, 1522, 1523, 1592, 1693, 1697, 1704, 1708, 1710, 1711, 1716, 1716, 1723, 1734, 1740, 1741, 1741, 1792, 1793, 1854, 1857, 1860, 1863, 1864, 1865, 1866, 1937, 1949, 1951, 2000, 2001, 2003, 2004, 2005, 2007, 2141, 2181, 2208, 2305, 2309, 2310, 2339, 2351, 2402, 2487, 2561, 2671, 2673, 2730, 2743, 2761, 2769, 2786, 2786, 2801, 2805, 2836, 2838, 3015, 3019, 3059, 3200, 3202, 3207, 3276, 3299, 3335, 3366, 3374, 3398, 3399, 3403, 3406, 3406, 3409, 3413, 3414, 3458, 3492, 3509, 3511, 3514, 3629, 3786, 3788, 3789, 3808, 3810, 3814, 3824, 3825, 3825, 3830, 3837, 3848* — **[v]os**: *30*
vostre : *211, 212, 221, 224, 246, 256, 309, 312, 326, 418, 595, 616, 640,*

696, 786, 872, 1051, 1070, 1101, 1171, 1363, 1726, 1731, 1775, 1793, 1794, 1983, 2139, 2183, 2257, 2950, 3209, 3498, 3499, 3509, 3510, 3514, 3539, 3828, 3841 — **[vostre]**: *637, 946*
voz : *72, 74, 80, 133, 154, 205, 207, 237, 265, 568, 588, 591, 877, 1131, 1132, 1133, 1232, 1256, 1591, 1706, 1855, 1926, 2110, 2196, 3136, 3378, 3411, 3411, 3411, 3537, 3627, 3628, 3628* — **[voz]**: *1926*
vuc[hi]ét : *3278*
vuldrat : *155, 2621*
vuldreie : *2859, 2929*
vuldreient : *412*
vuldrez : *76*
vul[eit] : *2773*
vulez : *433*
vunt : *993, 1169, 1185, 1382, 1445, 1911, 2461, 2463, 2472, 2649, 2767, 2853, 3024, 3351, 3542, 3568, 3601, 3687, 3854*
vus : *27, 125, 143, 151, 233, 263, 295, 306, 318, 430, 437, 446, 472, 476, 479, 483, 514, 567, 579, 1048, 1187, 1258, 1889, 1976, 1989, 2009, 2131, 2352, 2438, 2754, 2787, 3134, 3344, 3456* — **vu[s]**: *2004*
wigres : *2075, 2155*
ydeles : *2619, 3664*
ymagene : *3268*
ymagenes : *3493, 3664*
·c· : *588, 842, 991, 1041, 1821, 1911, 3555, 3671, 3870, 3882, 3957*
·iiii· : *130, 688, 978, 1685, 1824, 1880, 2080, 2084, 2092, 2120, 2690, 2728, 2817, 3342, 3853*
·iiii·c· : *32, 682, 715, 851, 1564*
·iii· : *851, 2893, 2972, 3106*
·ii·c· : *552*
·l· : *3078, 3219*
·vii· : *1078, 1454, 1556, 2610, 2736, 2759, 3530*
·vii·c· : *645, 811, 1357, 3428*
·vi· : *2059, 3060*
·v· : *2059, 3434*
·xii· : *161, 547, 560, 826, 858, 877, 878, 903, 937, 948, 965, 990, 1308, 1346, 1415, 1513, 2410, 2515, 2776, 2793, 3187, 3756*
·xl· : *2072, 2623, 3063, 3070*
·xvii· : *2649*
·xv· : *817, 1323, 1930, 3019, 3196*
·xxiiii· : *1872*
·xxx· : *1756, 2160, 2502, 2558, 3053, 3217, 3262, 3766, 3847, 3958*
·xx· : *548, 561, 572, 587, 646, 679, 789, 802, 827, 913, 1115, 1451, 2058, 2416, 2578, 2777, 2794, 3029, 3046, 3188, 3415, 3461, 3753*
·x· : *652, 1308, 2301, 2690, 3192, 3252*

3.4 Laisses et folios : édition critique

3.4.1 Laisse

L. 1 ..... *p. 3*
L. 2 ..... *p. 4*
L. 3 ..... *p. 5*
L. 4 ..... *p. 7*
L. 5 ..... *p. 8*
L. 6 ..... *p. 9*
L. 7 ..... *p. 10*
L. 8 ..... *p. 10*
L. 9 ..... *p. 12*
L. 10 ..... *p. 13*
L. 11 ..... *p. 14*
L. 12 ..... *p. 15*
L. 13 ..... *p. 16*
L. 14 ..... *p. 17*
L. 15 ..... *p. 18*
L. 16 ..... *p. 19*
L. 17 ..... *p. 20*
L. 18 ..... *p. 21*
L. 19 ..... *p. 21*
L. 20 ..... *p. 22*
L. 21 ..... *p. 24*
L. 22 ..... *p. 24*
L. 23 ..... *p. 25*
L. 24 ..... *p. 26*
L. 25 ..... *p. 27*
L. 26 ..... *p. 27*
L. 27 ..... *p. 27*
L. 28 ..... *p. 29*
L. 29 ..... *p. 30*
L. 30 ..... *p. 31*
L. 31 ..... *p. 32*
L. 32 ..... *p. 33*
L. 33 ..... *p. 34*
L. 34 ..... *p. 35*
L. 35 ..... *p. 36*
L. 36 ..... *p. 37*
L. 37 ..... *p. 38*
L. 38 ..... *p. 40*
L. 39 ..... *p. 41*
L. 40 ..... *p. 41*
L. 41 ..... *p. 42*
L. 42 ..... *p. 43*
L. 43 ..... *p. 44*
L. 44 ..... *p. 45*
L. 45 ..... *p. 46*
L. 46 ..... *p. 47*
L. 47 ..... *p. 48*
L. 48 ..... *p. 48*
L. 49 ..... *p. 49*
L. 50 ..... *p. 50*
L. 51 ..... *p. 50*
L. 52 ..... *p. 51*
L. 53 ..... *p. 52*
L. 54 ..... *p. 52*
L. 55 ..... *p. 54*
L. 56 ..... *p. 55*
L. 57 ..... *p. 56*
L. 58 ..... *p. 57*
L. 59 ..... *p. 58*
L. 60 ..... *p. 59*
L. 61 ..... *p. 59*
L. 62 ..... *p. 60*
L. 63 ..... *p. 60*
L. 64 ..... *p. 61*
L. 65 ..... *p. 62*
L. 66 ..... *p. 63*
L. 67 ..... *p. 64*
L. 68 ..... *p. 65*
L. 69 ..... *p. 67*
L. 70 ..... *p. 68*
L. 71 ..... *p. 68*
L. 72 ..... *p. 69*
L. 73 ..... *p. 70*
L. 74 ..... *p. 70*
L. 75 ..... *p. 71*
L. 76 ..... *p. 72*
L. 77 ..... *p. 73*
L. 78 ..... *p. 74*
L. 79 ..... *p. 76*
L. 80 ..... *p. 77*
L. 81 ..... *p. 78*
L. 82 ..... *p. 79*
L. 83 ..... *p. 80*
L. 84 ..... *p. 80*
L. 85 ..... *p. 81*
L. 86 ..... *p. 81*
L. 87 ..... *p. 82*
L. 88 ..... *p. 83*
L. 89 ..... *p. 84*
L. 90 ..... *p. 85*
L. 91 ..... *p. 86*
L. 92 ..... *p. 87*
L. 93 ..... *p. 88*
L. 94 ..... *p. 90*
L. 95 ..... *p. 91*
L. 96 ..... *p. 93*
L. 97 ..... *p. 94*
L. 98 ..... *p. 94*
L. 99 ..... *p. 95*
L. 100 ..... *p. 95*
L. 101 ..... *p. 96*
L. 102 ..... *p. 96*
L. 103 ..... *p. 97*
L. 104 ..... *p. 98*
L. 105 ..... *p. 99*
L. 106 ..... *p. 100*
L. 107 ..... *p. 101*
L. 108 ..... *p. 102*
L. 109 ..... *p. 104*
L. 110 ..... *p. 105*
L. 111 ..... *p. 107*
L. 112 ..... *p. 108*
L. 113 ..... *p. 109*
L. 114 ..... *p. 111*
L. 115 ..... *p. 113*
L. 116 ..... *p. 114*
L. 117 ..... *p. 115*
L. 118 ..... *p. 116*
L. 119 ..... *p. 117*
L. 120 ..... *p. 118*
L. 121 ..... *p. 119*
L. 122 ..... *p. 119*
L. 123 ..... *p. 121*
L. 124 ..... *p. 122*
L. 125 ..... *p. 123*
L. 126 ..... *p. 124*
L. 127 ..... *p. 125*
L. 128 ..... *p. 126*
L. 129 ..... *p. 128*
L. 130 ..... *p. 128*
L. 131 ..... *p. 129*
L. 132 ..... *p. 130*
L. 133 ..... *p. 131*
L. 134 ..... *p. 132*
L. 135 ..... *p. 134*
L. 136 ..... *p. 135*
L. 137 ..... *p. 136*
L. 138 ..... *p. 138*
L. 139 ..... *p. 139*
L. 140 ..... *p. 140*
L. 141 ..... *p. 141*
L. 142 ..... *p. 142*
L. 143 ..... *p. 144*
L. 144 ..... *p. 146*

L. 145 ..... *p. 146*
L. 146 ..... *p. 147*
L. 147 ..... *p. 148*
L. 148 ..... *p. 149*
L. 149 ..... *p. 150*
L. 150 ..... *p. 151*
L. 151 ..... *p. 153*
L. 152 ..... *p. 153*
L. 153 ..... *p. 155*
L. 154 ..... *p. 156*
L. 155 ..... *p. 157*
L. 156 ..... *p. 158*
L. 157 ..... *p. 159*
L. 158 ..... *p. 160*
L. 159 ..... *p. 161*
L. 160 ..... *p. 162*
L. 161 ..... *p. 164*
L. 162 ..... *p. 165*
L. 163 ..... *p. 166*
L. 164 ..... *p. 168*
L. 165 ..... *p. 168*
L. 166 ..... *p. 169*
L. 167 ..... *p. 170*
L. 168 ..... *p. 171*
L. 169 ..... *p. 173*
L. 170 ..... *p. 174*
L. 171 ..... *p. 174*
L. 172 ..... *p. 176*
L. 173 ..... *p. 178*
L. 174 ..... *p. 180*
L. 175 ..... *p. 181*
L. 176 ..... *p. 181*
L. 177 ..... *p. 183*
L. 178 ..... *p. 184*
L. 179 ..... *p. 187*
L. 180 ..... *p. 188*
L. 181 ..... *p. 189*
L. 182 ..... *p. 190*
L. 183 ..... *p. 191*
L. 184 ..... *p. 191*
L. 185 ..... *p. 192*
L. 186 ..... *p. 194*
L. 187 ..... *p. 196*
L. 188 ..... *p. 198*
L. 189 ..... *p. 199*
L. 190 ..... *p. 200*
L. 191 ..... *p. 200*
L. 192 ..... *p. 201*
L. 193 ..... *p. 202*
L. 194 ..... *p. 203*
L. 195 ..... *p. 205*
L. 196 ..... *p. 206*
L. 197 ..... *p. 207*
L. 198 ..... *p. 208*
L. 199 ..... *p. 209*
L. 200 ..... *p. 211*
L. 201 ..... *p. 212*
L. 202 ..... *p. 214*
L. 203 ..... *p. 216*
L. 204 ..... *p. 217*
L. 205 ..... *p. 218*
L. 206 ..... *p. 219*
L. 207 ..... *p. 220*
L. 208 ..... *p. 222*
L. 209 ..... *p. 222*
L. 210 ..... *p. 224*
L. 211 ..... *p. 225*
L. 212 ..... *p. 225*
L. 213 ..... *p. 226*
L. 214 ..... *p. 227*
L. 215 ..... *p. 228*
L. 216 ..... *p. 229*
L. 217 ..... *p. 231*
L. 218 ..... *p. 232*
L. 219 ..... *p. 232*
L. 220 ..... *p. 233*
L. 221 ..... *p. 233*
L. 222 ..... *p. 234*
L. 223 ..... *p. 234*
L. 224 ..... *p. 235*
L. 225 ..... *p. 236*
L. 226 ..... *p. 236*
L. 227 ..... *p. 238*
L. 228 ..... *p. 239*
L. 229 ..... *p. 242*
L. 230 ..... *p. 242*
L. 231 ..... *p. 244*
L. 232 ..... *p. 245*
L. 233 ..... *p. 246*
L. 234 ..... *p. 247*
L. 235 ..... *p. 248*
L. 236 ..... *p. 250*
L. 237 ..... *p. 251*
L. 238 ..... *p. 252*
L. 239 ..... *p. 253*
L. 240 ..... *p. 255*
L. 241 ..... *p. 255*
L. 242 ..... *p. 255*
L. 243 ..... *p. 256*
L. 244 ..... *p. 257*
L. 245 ..... *p. 259*
L. 246 ..... *p. 259*
L. 247 ..... *p. 260*
L. 248 ..... *p. 261*
L. 249 ..... *p. 261*
L. 250 ..... *p. 262*
L. 251 ..... *p. 263*
L. 252 ..... *p. 263*
L. 253 ..... *p. 264*
L. 254 ..... *p. 266*
L. 255 ..... *p. 267*
L. 256 ..... *p. 268*
L. 257 ..... *p. 268*
L. 258 ..... *p. 270*
L. 259 ..... *p. 271*
L. 260 ..... *p. 272*
L. 261 ..... *p. 273*
L. 262 ..... *p. 274*
L. 263 ..... *p. 275*
L. 264 ..... *p. 275*
L. 265 ..... *p. 276*
L. 266 ..... *p. 277*
L. 267 ..... *p. 279*
L. 268 ..... *p. 281*
L. 269 ..... *p. 282*
L. 270 ..... *p. 283*
L. 271 ..... *p. 283*
L. 272 ..... *p. 284*
L. 273 ..... *p. 285*
L. 274 ..... *p. 286*
L. 275 ..... *p. 287*
L. 276 ..... *p. 288*
L. 277 ..... *p. 289*
L. 278 ..... *p. 291*
L. 279 ..... *p. 292*
L. 280 ..... *p. 292*
L. 281 ..... *p. 293*
L. 282 ..... *p. 294*
L. 283 ..... *p. 295*
L. 284 ..... *p. 295*
L. 285 ..... *p. 296*
L. 286 ..... *p. 297*
L. 287 ..... *p. 298*
L. 288 ..... *p. 299*
L. 289 ..... *p. 299*
L. 290 ..... *p. 301*
L. 291 ..... *p. 302*

3.4.2 Folios

F. 1r° ..... *p. 3*
F. 1v° ..... *p. 5*
F. 2r° ..... *p. 7*
F. 2v° ..... *p. 9*
F. 3r° ..... *p. 11*
F. 3v° ..... *p. 13*
F. 4r° ..... *p. 15*
F. 4v° ..... *p. 17*
F. 5r° ..... *p. 19*
F. 5v° ..... *p. 20*
F. 6r° ..... *p. 23*
F. 6v° ..... *p. 25*
F. 7r° ..... *p. 27*
F. 7v° ..... *p. 29*
F. 8r° ..... *p. 31*
F. 8v° ..... *p. 34*
F. 9r° ..... *p. 36*
F. 9v° ..... *p. 38*
F. 10r° ..... *p. 40*
F. 10v° ..... *p. 42*
F. 11r° ..... *p. 44*
F. 11v° ..... *p. 46*
F. 12r° ..... *p. 49*
F. 12v° ..... *p. 51*
F. 13r° ..... *p. 53*
F. 13v° ..... *p. 54*
F. 14r° ..... *p. 57*
F. 14v° ..... *p. 59*
F. 15r° ..... *p. 61*
F. 15v° ..... *p. 63*
F. 16r° ..... *p. 66*
F. 16v° ..... *p. 67*
F. 17r° ..... *p. 69*
F. 17v° ..... *p. 71*
F. 18r° ..... *p. 73*
F. 18v° ..... *p. 75*
F. 19r° ..... *p. 77*
F. 19v° ..... *p. 79*
F. 20r° ..... *p. 81*
F. 20v° ..... *p. 82*
F. 21r° ..... *p. 84*
F. 21v° ..... *p. 86*
F. 22r° ..... *p. 88*
F. 22v° ..... *p. 89*
F. 23r° ..... *p. 91*
F. 23v° ..... *p. 93*
F. 24r° ..... *p. 95*
F. 24v° ..... *p. 97*
F. 25r° ..... *p. 100*
F. 25v° ..... *p. 102*
F. 26r° ..... *p. 104*
F. 26v° ..... *p. 106*
F. 27r° ..... *p. 109*
F. 27v° ..... *p. 111*
F. 28r° ..... *p. 113*
F. 28v° ..... *p. 115*
F. 29r° ..... *p. 116*
F. 29v° ..... *p. 118*
F. 30r° ..... *p. 121*
F. 30v° ..... *p. 123*
F. 31r° ..... *p. 125*
F. 31v° ..... *p. 128*
F. 32r° ..... *p. 130*
F. 32v° ..... *p. 132*
F. 33r° ..... *p. 135*
F. 33v° ..... *p. 138*
F. 34r° ..... *p. 140*
F. 34v° ..... *p. 142*
F. 35r° ..... *p. 144*
F. 35v° ..... *p. 146*
F. 36r° ..... *p. 148*
F. 36v° ..... *p. 150*
F. 37r° ..... *p. 152*
F. 37v° ..... *p. 154*
F. 38r° ..... *p. 157*
F. 38v° ..... *p. 159*
F. 39r° ..... *p. 161*
F. 39v° ..... *p. 163*
F. 40r° ..... *p. 165*
F. 40v° ..... *p. 168*
F. 41r° ..... *p. 170*
F. 41v° ..... *p. 173*
F. 42r° ..... *p. 175*
F. 42v° ..... *p. 177*
F. 43r° ..... *p. 180*
F. 43v° ..... *p. 182*
F. 44r° ..... *p. 184*
F. 44v° ..... *p. 186*
F. 45r° ..... *p. 188*
F. 45v° ..... *p. 190*
F. 46r° ..... *p. 192*
F. 46v° ..... *p. 194*
F. 47r° ..... *p. 196*
F. 47v° ..... *p. 198*
F. 48r° ..... *p. 200*
F. 48v° ..... *p. 202*
F. 49r° ..... *p. 204*
F. 49v° ..... *p. 206*
F. 50r° ..... *p. 207*
F. 50v° ..... *p. 210*
F. 51r° ..... *p. 211*
F. 51v° ..... *p. 215*
F. 52r° ..... *p. 217*
F. 52v° ..... *p. 220*
F. 53r° ..... *p. 222*
F. 53v° ..... *p. 224*
F. 54r° ..... *p. 227*
F. 54v° ..... *p. 229*
F. 55r° ..... *p. 232*
F. 55v° ..... *p. 234*
F. 56r° ..... *p. 235*
F. 56v° ..... *p. 237*
F. 57r° ..... *p. 239*
F. 57v° ..... *p. 241*
F. 58r° ..... *p. 243*
F. 58v° ..... *p. 245*
F. 59r° ..... *p. 247*
F. 59v° ..... *p. 250*
F. 60r° ..... *p. 252*
F. 60v° ..... *p. 254*
F. 61r° ..... *p. 256*
F. 61v° ..... *p. 258*
F. 62r° ..... *p. 260*
F. 62v° ..... *p. 262*
F. 63r° ..... *p. 263*
F. 63v° ..... *p. 265*
F. 64r° ..... *p. 268*
F. 64v° ..... *p. 270*
F. 65r° ..... *p. 272*
F. 65v° ..... *p. 274*
F. 66r° ..... *p. 276*
F. 66v° ..... *p. 278*
F. 67r° ..... *p. 280*
F. 67v° ..... *p. 282*
F. 68r° ..... *p. 284*
F. 68v° ..... *p. 287*
F. 69r° ..... *p. 289*
F. 69v° ..... *p. 291*
F. 70r° ..... *p. 293*
F. 70v° ..... *p. 295*
F. 71r° ..... *p. 297*
F. 71v° ..... *p. 299*
F. 72r° ..... *p. 301*

3.5 Laisses et folio : édition diplomatiqe

3.5.1 Laisse

L. 1 ..... *p. 305*
L. 2 ..... *p. 305*
L. 3 ..... *p. 306*
L. 4 ..... *p. 307*
L. 5 ..... *p. 307*
L. 6 ..... *p. 308*
L. 7 ..... *p. 308*
L. 8 ..... *p. 309*
L. 9 ..... *p. 310*
L. 10 ..... *p. 310*
L. 11 ..... *p. 311*
L. 12 ..... *p. 312*
L. 13 ..... *p. 312*
L. 14 ..... *p. 313*
L. 15 ..... *p. 314*
L. 16 ..... *p. 314*
L. 17 ..... *p. 315*
L. 18 ..... *p. 315*
L. 19 ..... *p. 316*
L. 20 ..... *p. 316*
L. 21 ..... *p. 317*
L. 22 ..... *p. 317*
L. 23 ..... *p. 318*
L. 24 ..... *p. 318*
L. 25 ..... *p. 318*
L. 26 ..... *p. 319*
L. 27 ..... *p. 319*
L. 28 ..... *p. 320*
L. 29 ..... *p. 320*
L. 30 ..... *p. 321*
L. 31 ..... *p. 322*
L. 32 ..... *p. 322*
L. 33 ..... *p. 323*
L. 34 ..... *p. 323*
L. 35 ..... *p. 324*
L. 36 ..... *p. 324*
L. 37 ..... *p. 325*
L. 38 ..... *p. 326*
L. 39 ..... *p. 326*
L. 40 ..... *p. 326*
L. 41 ..... *p. 327*
L. 42 ..... *p. 328*
L. 43 ..... *p. 328*
L. 44 ..... *p. 329*
L. 45 ..... *p. 330*
L. 46 ..... *p. 330*
L. 47 ..... *p. 330*
L. 48 ..... *p. 331*
L. 49 ..... *p. 331*
L. 50 ..... *p. 331*
L. 51 ..... *p. 332*
L. 52 ..... *p. 332*
L. 53 ..... *p. 332*
L. 54 ..... *p. 333*
L. 55 ..... *p. 334*
L. 56 ..... *p. 335*
L. 57 ..... *p. 335*
L. 58 ..... *p. 336*
L. 59 ..... *p. 336*
L. 60 ..... *p. 337*
L. 61 ..... *p. 337*
L. 62 ..... *p. 337*
L. 63 ..... *p. 338*
L. 64 ..... *p. 338*
L. 65 ..... *p. 338*
L. 66 ..... *p. 339*
L. 67 ..... *p. 339*
L. 68 ..... *p. 340*
L. 69 ..... *p. 341*
L. 70 ..... *p. 341*
L. 71 ..... *p. 342*
L. 72 ..... *p. 342*
L. 73 ..... *p. 343*
L. 74 ..... *p. 343*
L. 75 ..... *p. 344*
L. 76 ..... *p. 344*
L. 77 ..... *p. 345*
L. 78 ..... *p. 346*
L. 79 ..... *p. 346*
L. 80 ..... *p. 347*
L. 81 ..... *p. 348*
L. 82 ..... *p. 348*
L. 83 ..... *p. 349*
L. 84 ..... *p. 349*
L. 85 ..... *p. 349*
L. 86 ..... *p. 350*
L. 87 ..... *p. 350*
L. 88 ..... *p. 351*
L. 89 ..... *p. 352*
L. 90 ..... *p. 352*
L. 91 ..... *p. 353*
L. 92 ..... *p. 353*
L. 93 ..... *p. 354*
L. 94 ..... *p. 355*
L. 95 ..... *p. 356*
L. 96 ..... *p. 357*
L. 97 ..... *p. 357*
L. 98 ..... *p. 358*
L. 99 ..... *p. 358*
L. 100 ..... *p. 358*
L. 101 ..... *p. 359*
L. 102 ..... *p. 359*
L. 103 ..... *p. 359*
L. 104 ..... *p. 360*
L. 105 ..... *p. 360*
L. 106 ..... *p. 361*
L. 107 ..... *p. 361*
L. 108 ..... *p. 362*
L. 109 ..... *p. 363*
L. 110 ..... *p. 363*
L. 111 ..... *p. 364*
L. 112 ..... *p. 365*
L. 113 ..... *p. 365*
L. 114 ..... *p. 366*
L. 115 ..... *p. 367*
L. 116 ..... *p. 368*
L. 117 ..... *p. 368*
L. 118 ..... *p. 369*
L. 119 ..... *p. 370*
L. 120 ..... *p. 370*
L. 121 ..... *p. 371*
L. 122 ..... *p. 371*
L. 123 ..... *p. 372*
L. 124 ..... *p. 372*
L. 125 ..... *p. 373*
L. 126 ..... *p. 373*
L. 127 ..... *p. 374*
L. 128 ..... *p. 374*
L. 129 ..... *p. 375*
L. 130 ..... *p. 375*
L. 131 ..... *p. 376*
L. 132 ..... *p. 376*
L. 133 ..... *p. 377*
L. 134 ..... *p. 377*
L. 135 ..... *p. 378*
L. 136 ..... *p. 379*
L. 137 ..... *p. 379*
L. 138 ..... *p. 380*
L. 139 ..... *p. 381*
L. 140 ..... *p. 381*
L. 141 ..... *p. 382*
L. 142 ..... *p. 382*
L. 143 ..... *p. 383*
L. 144 ..... *p. 384*

L. 145 ..... *p. 385*
L. 146 ..... *p. 385*
L. 147 ..... *p. 386*
L. 148 ..... *p. 386*
L. 149 ..... *p. 387*
L. 150 ..... *p. 387*
L. 151 ..... *p. 388*
L. 152 ..... *p. 388*
L. 153 ..... *p. 389*
L. 154 ..... *p. 390*
L. 155 ..... *p. 390*
L. 156 ..... *p. 391*
L. 157 ..... *p. 392*
L. 158 ..... *p. 392*
L. 159 ..... *p. 392*
L. 160 ..... *p. 393*
L. 161 ..... *p. 394*
L. 162 ..... *p. 394*
L. 163 ..... *p. 395*
L. 164 ..... *p. 396*
L. 165 ..... *p. 396*
L. 166 ..... *p. 396*
L. 167 ..... *p. 397*
L. 168 ..... *p. 397*
L. 169 ..... *p. 398*
L. 170 ..... *p. 399*
L. 171 ..... *p. 399*
L. 172 ..... *p. 400*
L. 173 ..... *p. 401*
L. 174 ..... *p. 401*
L. 175 ..... *p. 402*
L. 176 ..... *p. 402*
L. 177 ..... *p. 403*
L. 178 ..... *p. 404*
L. 179 ..... *p. 405*
L. 180 ..... *p. 405*
L. 181 ..... *p. 406*
L. 182 ..... *p. 407*
L. 183 ..... *p. 407*
L. 184 ..... *p. 408*
L. 185 ..... *p. 408*
L. 186 ..... *p. 409*
L. 187 ..... *p. 410*
L. 188 ..... *p. 411*
L. 189 ..... *p. 411*
L. 190 ..... *p. 412*
L. 191 ..... *p. 413*
L. 192 ..... *p. 413*
L. 193 ..... *p. 414*
L. 194 ..... *p. 414*
L. 195 ..... *p. 415*
L. 196 ..... *p. 416*
L. 197 ..... *p. 417*
L. 198 ..... *p. 417*
L. 199 ..... *p. 418*
L. 200 ..... *p. 419*
L. 201 ..... *p. 419*
L. 202 ..... *p. 420*
L. 203 ..... *p. 421*
L. 204 ..... *p. 421*
L. 205 ..... *p. 422*
L. 206 ..... *p. 422*
L. 207 ..... *p. 423*
L. 208 ..... *p. 423*
L. 209 ..... *p. 424*
L. 210 ..... *p. 424*
L. 211 ..... *p. 425*
L. 212 ..... *p. 425*
L. 213 ..... *p. 426*
L. 214 ..... *p. 426*
L. 215 ..... *p. 427*
L. 216 ..... *p. 427*
L. 217 ..... *p. 428*
L. 218 ..... *p. 428*
L. 219 ..... *p. 429*
L. 220 ..... *p. 429*
L. 221 ..... *p. 429*
L. 222 ..... *p. 430*
L. 223 ..... *p. 430*
L. 224 ..... *p. 430*
L. 225 ..... *p. 431*
L. 226 ..... *p. 431*
L. 227 ..... *p. 432*
L. 228 ..... *p. 433*
L. 229 ..... *p. 434*
L. 230 ..... *p. 435*
L. 231 ..... *p. 435*
L. 232 ..... *p. 436*
L. 233 ..... *p. 437*
L. 234 ..... *p. 437*
L. 235 ..... *p. 438*
L. 236 ..... *p. 438*
L. 237 ..... *p. 439*
L. 238 ..... *p. 440*
L. 239 ..... *p. 440*
L. 240 ..... *p. 441*
L. 241 ..... *p. 441*
L. 242 ..... *p. 442*
L. 243 ..... *p. 442*
L. 244 ..... *p. 443*
L. 245 ..... *p. 443*
L. 246 ..... *p. 444*
L. 247 ..... *p. 444*
L. 248 ..... *p. 445*
L. 249 ..... *p. 445*
L. 250 ..... *p. 446*
L. 251 ..... *p. 446*
L. 252 ..... *p. 447*
L. 253 ..... *p. 447*
L. 254 ..... *p. 448*
L. 255 ..... *p. 448*
L. 256 ..... *p. 449*
L. 257 ..... *p. 449*
L. 258 ..... *p. 450*
L. 259 ..... *p. 451*
L. 260 ..... *p. 451*
L. 261 ..... *p. 452*
L. 262 ..... *p. 452*
L. 263 ..... *p. 453*
L. 264 ..... *p. 453*
L. 265 ..... *p. 454*
L. 266 ..... *p. 454*
L. 267 ..... *p. 455*
L. 268 ..... *p. 456*
L. 269 ..... *p. 457*
L. 270 ..... *p. 457*
L. 271 ..... *p. 457*
L. 272 ..... *p. 458*
L. 273 ..... *p. 458*
L. 274 ..... *p. 459*
L. 275 ..... *p. 460*
L. 276 ..... *p. 460*
L. 277 ..... *p. 461*
L. 278 ..... *p. 461*
L. 279 ..... *p. 462*
L. 280 ..... *p. 462*
L. 281 ..... *p. 463*
L. 282 ..... *p. 463*
L. 283 ..... *p. 464*
L. 284 ..... *p. 464*
L. 285 ..... *p. 465*
L. 286 ..... *p. 465*
L. 287 ..... *p. 465*
L. 288 ..... *p. 466*
L. 289 ..... *p. 467*
L. 290 ..... *p. 467*
L. 291 ..... *p. 468*

3.5.2 Folios

F. 1r° ..... *p. 305*
F. 1v° ..... *p. 306*
F. 2r° ..... *p. 307*
F. 2v° ..... *p. 308*
F. 3r° ..... *p. 309*
F. 3v° ..... *p. 311*
F. 4r° ..... *p. 312*
F. 4v° ..... *p. 313*
F. 5r° ..... *p. 314*
F. 5v° ..... *p. 315*
F. 6r° ..... *p. 316*
F. 6v° ..... *p. 317*
F. 7r° ..... *p. 319*
F. 7v° ..... *p. 320*
F. 8r° ..... *p. 321*
F. 8v° ..... *p. 322*
F. 9r° ..... *p. 323*
F. 9v° ..... *p. 325*
F. 10r° ..... *p. 326*
F. 10v° ..... *p. 327*
F. 11r° ..... *p. 328*
F. 11v° ..... *p. 329*
F. 12r° ..... *p. 331*
F. 12v° ..... *p. 332*
F. 13r° ..... *p. 333*
F. 13v° ..... *p. 334*
F. 14r° ..... *p. 335*
F. 14v° ..... *p. 337*
F. 15r° ..... *p. 338*
F. 15v° ..... *p. 339*
F. 16r° ..... *p. 340*
F. 16v° ..... *p. 341*
F. 17r° ..... *p. 342*
F. 17v° ..... *p. 344*
F. 18r° ..... *p. 345*
F. 18v° ..... *p. 346*
F. 19r° ..... *p. 347*
F. 19v° ..... *p. 348*
F. 20r° ..... *p. 349*
F. 20v° ..... *p. 350*
F. 21r° ..... *p. 352*
F. 21v° ..... *p. 353*
F. 22r° ..... *p. 354*
F. 22v° ..... *p. 355*
F. 23r° ..... *p. 356*
F. 23v° ..... *p. 357*
F. 24r° ..... *p. 358*
F. 24v° ..... *p. 359*
F. 25r° ..... *p. 361*
F. 25v° ..... *p. 362*
F. 26r° ..... *p. 363*
F. 26v° ..... *p. 364*
F. 27r° ..... *p. 365*
F. 27v° ..... *p. 366*
F. 28r° ..... *p. 367*
F. 28v° ..... *p. 368*
F. 29r° ..... *p. 370*
F. 29v° ..... *p. 371*
F. 30r° ..... *p. 372*
F. 30v° ..... *p. 373*
F. 31r° ..... *p. 374*
F. 31v° ..... *p. 375*
F. 32r° ..... *p. 377*
F. 32v° ..... *p. 378*
F. 33r° ..... *p. 379*
F. 33v° ..... *p. 380*
F. 34r° ..... *p. 381*
F. 34v° ..... *p. 382*
F. 35r° ..... *p. 383*
F. 35v° ..... *p. 384*
F. 36r° ..... *p. 386*
F. 36v° ..... *p. 387*
F. 37r° ..... *p. 388*
F. 37v° ..... *p. 389*
F. 38r° ..... *p. 390*
F. 38v° ..... *p. 391*
F. 39r° ..... *p. 392*
F. 39v° ..... *p. 393*
F. 40r° ..... *p. 395*
F. 40v° ..... *p. 396*
F. 41r° ..... *p. 397*
F. 41v° ..... *p. 398*
F. 42r° ..... *p. 399*
F. 42v° ..... *p. 400*
F. 43r° ..... *p. 401*
F. 43v° ..... *p. 403*
F. 44r° ..... *p. 404*
F. 44v° ..... *p. 405*
F. 45r° ..... *p. 406*
F. 45v° ..... *p. 407*
F. 46r° ..... *p. 408*
F. 46v° ..... *p. 409*
F. 47r° ..... *p. 410*
F. 47v° ..... *p. 411*
F. 48r° ..... *p. 412*
F. 48v° ..... *p. 413*
F. 49r° ..... *p. 415*
F. 49v° ..... *p. 416*
F. 50r° ..... *p. 417*
F. 50v° ..... *p. 418*
F. 51r° ..... *p. 419*
F. 51v° ..... *p. 420*
F. 52r° ..... *p. 421*
F. 52v° ..... *p. 422*
F. 53r° ..... *p. 424*
F. 53v° ..... *p. 425*
F. 54r° ..... *p. 426*
F. 54v° ..... *p. 427*
F. 55r° ..... *p. 428*
F. 55v° ..... *p. 429*
F. 56r° ..... *p. 431*
F. 56v° ..... *p. 432*
F. 57r° ..... *p. 433*
F. 57v° ..... *p. 434*
F. 58r° ..... *p. 435*
F. 58v° ..... *p. 436*
F. 59r° ..... *p. 437*
F. 59v° ..... *p. 438*
F. 60r° ..... *p. 440*
F. 60v° ..... *p. 441*
F. 61r° ..... *p. 442*
F. 61v° ..... *p. 443*
F. 62r° ..... *p. 444*
F. 62v° ..... *p. 445*
F. 63r° ..... *p. 447*
F. 63v° ..... *p. 448*
F. 64r° ..... *p. 449*
F. 64v° ..... *p. 450*
F. 65r° ..... *p. 451*
F. 65v° ..... *p. 452*
F. 66r° ..... *p. 454*
F. 66v° ..... *p. 455*
F. 67r° ..... *p. 456*
F. 67v° ..... *p. 457*
F. 68r° ..... *p. 458*
F. 68v° ..... *p. 459*
F. 69r° ..... *p. 460*
F. 69v° ..... *p. 462*
F. 70r° ..... *p. 463*
F. 70v° ..... *p. 464*
F. 71r° ..... *p. 465*
F. 71v° ..... *p. 466*
F. 72r° ..... *p. 467*

Ce livre a été composé avec LaTeX 2_ε.